叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000001

2. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000002

3. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000003

4. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000004

5. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000005

6. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000006

7. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000007

8. 橡树之心：三股纱线，(heart Of Oak A Three-stranded Yarn, Vol.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographic errors have been corrected .
明显的 排版 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk]
HEART OF OAK
心 的 橡木

橡树之心

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[iː] .
II .
二 .

二、

['prɪntɪd] [baɪ]
PRINTED BY
打印 经过

印刷者

['spɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]
SPOTTISWOODE AND CO . , NEW - STREET SQUARE
斯波蒂斯伍德 和 一氧化碳 . , 新的 - 街道 正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[hɑːrt] [ʌv; əv] [oʊk]
HEART OF OAK
心 的 橡木

橡树之心

[ə; eɪ] [θriː] - ['strændɪd] [jɑːrn]
A THREE - STRANDED YARN
一个 三 - 搁浅 纱

三股纱线

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [klaːk] ['rʌsl]
W **.** **CLARK** **RUSSELL**
W . 克拉克 罗素

W·克拉克·罗素

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

- [ðə; ðі] [rek] [ʌv; əv][ðə; ðі] ['groʊvnər] - - [ðə; ðі] ['fæntəm] [deθ] -
' **THE** **WRECK** **OF** **THE** **GROSVENOR** **'** **'** **THE** **PHANTOM** **DEATH** **'**
- 这 破坏 的 这 格罗夫纳 - - 这 幻影 死亡 -

《格罗夫纳号沉船》《幽灵之死》

- [ðə; ðі] [kən'vɪkt] [ʃɪp] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
' **THE** **CONVICT** **SHIP** **'** **ETC** **.**
- 这 定罪 船 - ETC .

《囚犯船》等等。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] — ['vɑːl] . [iː] .
IN **THREE** **VOLUMES** **—** **VOL** **.** **II** **.**
在 三 卷 — 卷 . 二 .

共三卷——第二卷

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1895
CHATTO **&** **WINDUS** **,** **PICCADILLY1895**
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1895

查托和温杜斯，皮卡迪利 1895

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ʌv; əv]
OF
的

的

[ðə; ðі] ['sekənd] ['vɑːljəm]
THE **SECOND** **VOLUME**
这 第二 体积

第二卷

['tʃæptər] [peɪdʒ]
CHAPTER **PAGE**
章 页

章节页

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[ðə; ðі] [kruː] [liːv] [wʌn]
The **Crew** **Leave** **1**
这 全体人员 离开 1

船员离开 1

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
XII **.**
十二 .

十二、

['mɪstər] . ['sɛlbi] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri] -
Mr **.** **Selby** **takes** **up** **the** **Story** **41**
先生 . 塞尔比 需要 向上 这 故事 -

塞尔比先生接手了第41号故事。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII **.**
十三 .

十三、

[ðə; ði] [hʌl] -
The **Hull** **69**
这 赫尔 -

赫尔69

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV **.**
十四 .

十四、

[stɪl] [əˈdrɪft] -
Still **Adrift** **92**
仍然 漂流 -

依然漂泊92

['ɛksˈviː] .
XV **.**
十五 .

十五、

[ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ] -
The **Ice** **in** **the** **South** **120**
这 冰 在 这 南 -

南方的冰 120

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .
XVI **.**
十六 .

十六、

[ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [ɔːˈstreɪlɪs] -
The **Aurora** **Australis** **145**
这 极光 澳大利亚 -

南极光号 145

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII **.**
十七 .

十七、

[ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] -
The **Thick** **of** **it** **169**
这 厚的 的 它 -

《幕后危机》第169集

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
XVIII **.**
十八 .

十八、

[ɪm'prɪznd] -
Imprisoned **192**
被监禁 -

被监禁192

[ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
XIX **.**
十九 .

十九、

['mɪstər] . [muə; mɔ:] [kən'tɪnju:z] [ðə; ði] ['stɔ:ri] -
Mr **.** **Moore** **continues** **the** **Story** **221**
先生 . 摩尔 继续 这 故事 -

摩尔先生继续讲述第221章的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]
[**Pg** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

[hɑ:rt] [ʌv; əv] [oʊk]
HEART **OF** **OAK**
心 的 橡木

橡树之心

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER **XI**
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [kru:] [li:v]
THE **CREW** **LEAVE**
这 全体人员 离开

船员们离开

[ðə; ði][seɪl] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ] [pi:k] [ʌv; əv][aɪs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['beli] [ʌv; əv][sɔ:ft] [snoʊ] - [klaʊd] [raɪt] [ə'hed]
The **sail** **shone** **like** **a** **peak** **of** **ice** **against** **a** **belly** **of** **soft** **snow** **-** **cloud** **right** **ahead**
这 帆 闪耀 喜欢 一个 顶峰 的 冰 反对 一个 腹部 的 柔软的 雪 - 云 正确的 前方
— [ðæt] [ɪz] ,
— **that** **is** **,**
— 那 是 ,

船帆在前方柔软的雪云映衬下，像一座冰峰般闪闪发光——也就是说，

[ə'hed] [æz; əz][ðə; ði] ['hʌlz] ['baʊz, 'boʊz] [leɪ] .
ahead **as** **the** **hull's** **bows** **lay** **.**
前方 作为 这 赫尔的 弓 躺 .

船首朝前。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'ti:][aɪs] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
I **should** **have** **supposed** **it** **ice** **,** **but** **for** **the** **captain** **,**
我 应该 有 据称 它 冰 , 但 为了 这 队长 ,

我本以为是冰，但幸亏有船长，

[hu:] [stʊd] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] [glæs] : [hi:; hi] [sed] , - [ðer; ðər][ʃi:; ʃi]
who **stood** **close** **beside** **the** **companion** **holding** **the** **ship's** **glass** **:** **he** **said** **,** **'** **There** **she**
WHO 站立 关闭 旁 这 伴侣 保持 这 船的 玻璃 : 他 说 , - 那里 她
[ɪz] , [mɪs] . -
is **,** **miss** **.** **'**
是 , 错过 . -

站在拿着船上玻璃杯的同伴旁边的人说："小姐，她在那儿。"

- [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ? -
' Is she coming this way ? '
- 是 她 未来 这 方式 ? -

她会朝这边过来吗?

[kraɪd] [aɪ] , ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .
cried I , shivering with cold and passion .
哭 我 , 瑟瑟发抖 和 寒冷的 和 热情 .

我哭了，浑身因寒冷和激情而颤抖。

- [aɪ] [kɑːnt] [tel] [æz; əz] [jet] .
' I can't tell as yet .
- 我 不能 告诉 作为 然而 .

“我现在还不能确定。”

[ʃiːz] ['oʊnli][dʒʌst] [bɪn] ['saɪtɪd] .
She's only just been sighted .
她是 仅有的 只是 到过 目击者 .

她刚刚才被发现。

[ber] [ə; eɪ][hænd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['empti] [tɑːr] ['bærəl] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [hoʊld][ʌv; əv] , - [hiː; hi]
Bear a hand with the first empty tar barrel you can get hold of , ' he
熊 一个 手 和 这 第一的 空的 焦油 桶 你 能 得到 抓住 的 , - 他
[bɔːld] ,
bawled ,
嚎啕大哭 ,

“把手拿过来，用你找到的第一个空焦油桶帮我们一把！”他吼道。

['muːvɪŋ] ['fɔːrwərdz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaʊt] ,
moving forwards , and he continued to shout ,
移动 前进 , 和 他 持续 到 喊 ,

他一边向前走，一边继续喊叫，

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['gæðər] [ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] .
but I could not gather the instructions he delivered .
但 我 可以 不是 收集 这 指示 他 发表 .

但我没能理解他所说的指示。

['prez(ə)ntli] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . ['əuin] [swɔðd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['nɒstrəlz]
Presently Mrs . Burke joined me , and then Mr . Owen swathed to the nostrils
目前 太太 . 伯克 加入 我 , 和 然后 先生 . 欧文 裹挟着 到 这 鼻孔
.
:
.

这时伯克太太也加入了我，然后欧文先生裹紧了鼻罩。

- [ɪts] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] ['kredɪt] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ! -
' It's almost too good to credit , ' he exclaimed ! '
- 它是 几乎 也 好的 到 信用 , - 他 惊呼 ! -

“简直好得难以置信！”他惊呼道!

[kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ?
Can they be mistaken ?
能 他们 是 错误 ?

他们会出错吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪs] ?
Is it ice ?
是 它 冰 ?

是冰吗?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ! -
If it should prove a ship ! '
如果 它 应该 证明 一个 船 ! -

如果它被证实是一艘船的话!

[hiː; hi] [went] ['slaɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [tɔːrdz] [sʌm; səm] [men] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪst] , [ænd; ənd] [stʊd]
He went sliding and staggering towards some men in the waist , and stood
他 去 滑动 和 令人震惊 向 一些 男人 在 这 腰部 , 和 站立
['kwestʃənɪŋ] [ðem; ðəm] ,
questioning them ,
提问 他们 ,

他踉跄跄地走到几个男人面前，站在那里盘问他们。

['hiːdləs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
heedless of the captain .
鲁莽 的 这 队长 .

不顾船长的警告。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv] ['siːmən] [ðə; ðɪ] [kruː] [kə'lektɪd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [stʌf] [fɔːr; fər]
With the promptitude of seamen the crew collected a lot of stuff for
和 这 迅速 的 海员 这 全体人员 集 一个 很多 的 东西 为了
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] ;
making a smoke ;
制作 一个 抽烟 ;

水手们迅速行动起来，收集了许多熏烟的材料;

[ðeɪ] [stækt] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [hiːp] [ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['gæŋweɪ] [ænd; ənd] [set] ['faɪər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
they stacked a large heap of material near the gangway and set fire to it ,
他们 堆叠 一个 大的 堆 的 材料 靠近 这 舷梯 和 放 火 到 它 ,

他们在舷梯附近堆放了一大堆材料，然后点燃了它们。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] [θɪk] ['bɑːdi][ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [reɪl]
and in about ten minutes a thick body of blue smoke was rolling over the rail
和 在 关于 十 分钟 一个 厚的 身体 的 蓝色的 抽烟 曾是 滚动 超过 这 轨
,
,
,

大约十分钟后，一股浓浓的蓝色烟雾滚滚升起，越过铁轨。

[ænd; ənd] ['klaʊdɪŋ] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] ['rʌdi] [gliːm] ['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [tʌŋ] -
and clouding upwards with many a sparkling ruddy gleam shooting up tongue -
和 云雾 向上 和 许多 一个 闪闪发光 红润 闪耀 射击 向上 舌头 -
[ʃeɪpt] [ɔːr] ['æroʊ] - [laɪk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʊti] ['pɔːrɪŋ] .
shaped or arrow - like into the throat of the sooty pouring .
形状 或者 箭 - 喜欢 进入 这 喉 的 这 煤烟 浇注 .

烟雾向上翻涌，许多闪闪发光的红光像舌头或箭一样射入浓烟滚滚的液体中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [waɪd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][æn'tɑːrktɪk] [deɪ] [jʌŋ] ,
It was wide daylight and the antarctic day young ,
它 曾是 宽的 日光 和 这 南极 天 年轻的 ,

当时天色已亮，南极的白昼才刚刚开始。

[bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [rɪmd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

but	the	clouds	rimmed	the	horizon	with	the	shadow	of	night	,	and	the
但	这	云	带边	这	地平线	和	这	阴影	的	夜晚	,	和	这

['krɪmz(ə)n]

crimson
赤红

但夜幕笼罩着地平线，云层投下阴影，绯红的

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fler] ['prɑːmɪst] [æz; əz] [swɪft] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fər'lɔːrn] [kən'dɪʃ(ə)n]

light	of	the	flare	promised	as	swift	an	intelligence	of	our	forlorn	condition
光	的	这	耀斑	承诺	作为	迅速	一个	智力	的	我们的	绝望	状况

[æz; əz][ðə; ði] [smoʊk] .

as	the	smoke	.
作为	这	抽烟	.

火炬的光芒如同浓烟一样，迅速地揭示了我们悲惨的处境。

[ðə; ði] ['siːmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði]['faɪər] ;

The	seamen	continued	to	feed	the	fire	;
这	海员	持续	到	喂养	这	火	;

水手们继续往火里添柴；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['kæptɪn] [bɜːrk] [wʌz; wəz] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt]

and	all	the	while	Captain	Burke	was	stretching	his	telescope	at	the	distant
和	全部	这	尽管	队长	伯克	曾是	伸展	他的	望远镜	在	这	遥远

[gliːm] ;

gleam	;
闪耀	;

与此同时，伯克上尉正用望远镜观察远处的闪光；

[ðə; ði][men] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [lʊks]

the	men	again	and	again	turning	their	eyes	from	it	to	him	with	looks
这	男人	再次	和	再次	转弯	他们的	眼睛	从	它	到	他	和	看起来

['groʊɪŋ] [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [kən'suːmɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

growing	dark	with	impatience	and	consuming	anxiety	.
生长	黑暗的	和	不耐烦	和	消费	焦虑	.

男人们一次又一次地将目光从他身上移开，眼神中充满了不耐烦和焦虑。

['mɪstər] . ['əuin][hæd; həd] [fetʃt] [hɪz; ɪz][bɪ'nɑːkjələr] [glæs] [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [θruː]

Mr	.	Owen	had	fetched	his	binocular	glass	and	strained	his	eyes	through
先生	.	欧文	有	已获取	他的	双筒望远镜	玻璃	和	紧张	他的	眼睛	通过

[ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

them	without	intermission	.
他们	没有	中场休息	.

欧文先生取来双筒望远镜，不间断地眯着眼睛仔细观察。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ænd; ənd][aɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] ,

Mrs	.	Burke	and	I	standing	in	the	companion	,
太太	.	伯克	和	我	常设	在	这	伴侣	,

伯克夫人和我站在同伴中，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] ['ʃeltərd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [stretʃ] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [dek] [ænd; ənd]

which	was	the	one	sheltered	part	of	that	long	stretch	of	frozen	deck	and
哪个	曾是	这	一	避难所	部分	的	那	长的	拉紧	的	冷冻	甲板	和

[smæʃt] ['bʊlwərks] ,

smashed	bulwarks	,
粉碎	堡垒	,

那是那片漫长的冰冻甲板和破碎舷墙中唯一能遮风挡雨的地方。

[geɪzd] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] .
gazed **without** **speech** **.**
凝视 没有 演讲 .

他凝视着，一言不发。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['seɪlər] , [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [moʊst] ['æktɪv] [ɪn] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,
Suddenly **a** **sailor** **,** **one** **who** **had** **been** **most** **active** **in** **feeding** **the** **fire** **,**
突然 一个 水手 , 一 WHO 有 到过 最多 积极的 在 喂养 这 火 ,

突然，一个水手——就是那个一直积极帮忙添火的水手——

[spræŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] : [hiː; hi] [grɑːspt] [ə; eɪ] [spɪr] - [ʃeɪpt] [prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][aɪs] ,
sprang **on** **to** **the** **rail** **:** **he** **grasped** **a** **spear** **-** **shaped** **projection** **of** **ice** **,**
弹簧 在 到 这 轨 : 他 抓住 一个 矛 - 形状 投影 的 冰 ,

他跃上栏杆，抓住了一根矛状的冰柱。

[wɪtʃ] [broʊk] [ʃɔːrt] [ɔːf][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ; [hiː; hi] [spræŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
which **broke** **short** **off** **and** **he** **fell** **on** **his** **back** **;** **he** **sprang** **again** **with** **an**
哪个 打破 短的 离开 和 他 跌倒 在 他的 后退 ; 他 弹簧 再次 和 一个
[oʊθ] ,
oath **,**
誓言 ,

话音未落，他就摔倒在地；但他随即又跳了起来，嘴里骂骂咧咧的。

[ænd; ənd]['æftər] ['lʊkɪŋ] , [tɜːrnd] [tuː; tə] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]
and **after** **looking** **,** **turned** **to** **others** **who** **were** **standing** **near** **the** **fire** **and**
和 后 寻找 , 转向 到 其他的 WHO 是 常设 靠近 这 火 和
[rɔːrd] :
roared **:**
咆哮 :

他看了看，然后转向站在火堆旁的其他人，大声吼道：

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[**Pg** **4** **]**
[页 4]

[第4页]

- [meɪts] , [ʃiːz] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] , [baɪ][gɑːd] ! -
' **Mates** **,** **she's** **leaving** **us** **,** **by** **God** **!** **'**
- 伙伴们 , 她是 离开 我们 , 经过 上帝 ! -

“伙计们，她要离开我们了，老天作证！”

- [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['weɪlər] ['traɪɪŋ] [aʊt] .
' **She** **takes** **us** **for** **a** **whaler** **trying** **out** **.**
- 她 需要 我们 为了 一个 捕鲸船 尝试 出去 .

她带我们去试驾捕鲸船。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] [smoʊk] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [daʊn] [hɪr] , - [sed] [ə; eɪ]['seɪlər] .
There's **no** **good** **in** **smoke** **as** **a** **signal** **down** **here** **,** **'** **said** **a** **sailor** **.**
有 不 好的 在 抽烟 作为 一个 信号 向下 这里 , - 说 一个 水手 .

“在这里，烟雾作为信号是没用的，”一名水手说道。

- [ɪts] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] , - [bɔːld] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlən] ,
' **It's** **our** **chance** **,** **'** **bawled** **the** **fellow** **who** **had** **sprung** **and** **fallen** **,**
- 它是 我们的 机会 , - 嚎啕大哭 这 同伴 WHO 有 弹簧 和 倒下 ,

“这是我们的机会！”那个跳起来又摔倒的人喊道。

[naʊ] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
now **throwing** **himself** **back** **on** **to** **the** **deck** **.**
现在 投掷 他自己 后退 在 到 这 甲板 .

现在他猛地扑倒在甲板上。

- [ðer; ðər] [meint] [kʌm] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] [wi:ks] .
' There mayn't come another for weeks .
- 那里 可能不会 来 其他 为了 周 .

“可能几周内都不会有下一班。”

[wɒts] [tu:; tə] ['hæpən] [ðen] ?
What's to happen then ?
是什么 到 发生 然后 ?

接下来会发生什么?

[ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [draɪv] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] ['faɪərd]['oʊʃ(ə)n] [tɪl] [wi:; wi] ['ɛndz] [æz; əz] [froʊz] - [ʌp] [kɔ:psiz] ?
Are we to drive about in this fired ocean till we ends as froze - up corpses ?
是 我们 到 驾驶 关于 在 这 被解雇 海洋 直到 我们 结束 作为 冻住了 - 向上 尸体 ?

难道我们要在这片燃烧的海洋中漂泊，直到最后变成冰冻的尸体吗?

[aɪm][fɔ:r; fər] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] . -
I'm for following her . '
我是 为了 下列的 她 . -

我赞成跟随她。

- [teɪk] [hɜ:r; hər] ['beərɪŋz] , ['bəusən] , [waɪl] [ʃi:z] [ɪn] [saɪt] , - ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] ['si:mən] , [ænd; ənd][ðə; ði]
' Take her bearings , bo'sun , while she's in sight , ' shouted a seaman , and the
- 拿 她 轴承 , 博孙 , 尽管 她是 在 视线 , - 喊叫 一个 水手 , 和 这
[hju:dʒ] ['seɪlər] ,
huge sailor ,
巨大的 水手 ,

“水手长，趁她还在视线范围内，赶紧测测她的方位！”一个水手喊道，那个身材魁梧的水手，

[æz; əz] [ə'bi:diənt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kə'mænd] ,
as obedient as though the captain had given the command ,
作为 听话 作为 尽管 这 队长 有 给定 这 命令 ,

像接到船长命令一样服从命令，

[roʊld] [æft][ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌmpəs] [boʊl] .
rolled aft and put the sharp of his hand upon the compass bowl .
滚动 后部 和 放 这 锋利的 的 他的 手 之上 这 罗盘 碗 .

他向后滚动，将手尖放在罗盘碗上。

- ['kæptɪn] [bɜ:rk] , - [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:mən] ,
' Captain Burke , ' exclaimed one of the seamen ,
- 队长 伯克 , - 惊呼 一 的 这 海员 ,

“伯克船长！”一名水手喊道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['stɑ:rtlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌd(ə)n] ['sævɪdʒ] [noʊt] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] , - [wi:v] [hæd; həd] [ɪ'nʌf]
in a voice startling with its sudden savage note of revolt , ' we've had enough
在 一个 嗓音 令人震惊 和 它是 突然 野蛮的 笔记 的 反叛 , - 我们已经 有 足够的
[ʌv; əv] [ðɪs] .
of this .
的 这 .

他用一种突然爆发的、充满野蛮反抗的声音说道：“我们受够了。”

[ðeəz; ðəz] [nʌθən] [ðæts] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] [ju:z][tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn][ðem; ðəm] [bu:mz] . -
There's nothen that's a - going to be of any use to us in them booms . '
有 诺森 那就是 一个 - 去 到 是 的 任何 使用 到 我们 在 他们 繁荣 . -

那些繁荣景象中没有一样东西对我们有用。

[hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] . -
He pointed behind him with his thumb . '
他 尖 在后面 他 和 他的 拇指 . -

他用拇指指了指身后。

[ðeəz; ðəz]['aʊər; ɑːr]
There's **our**
有 我们的

这就是我们的

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[tʃæns] .
chance .
机会 .

机会。

[wiːl] [rʌn] [ɑːr'selvz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [saɪt] [ænd; ənd] [ʃiːl] [pɪk] [ˌjuː 'es][ʌp] . -
We'll run ourselves into her sight and she'll pick us up . '
出色地 跑步 我们自己 进入 她 视线 和 壳 挑选 我们 向上 . -

我们会跑到她视线范围内，然后她会来接我们。

- [hoʊld][jʊr; jər][dʒɔː] , [juː; jʊ]['dʒɑːnsən] ! -
' Hold your jaw , you Johnson ! '
- 抓住 你的 颚 , 你 约翰逊 ! -

“约翰逊，你给我闭嘴！”

[sed] ['kæptɪn] [bɜːrk] , [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [dek] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,
said Captain Burke , who was as white as the deck in the face ,
说 队长 伯克 , WHO 曾是 作为 白色的 作为 这 甲板 在 这 脸 ,

伯克船长脸色苍白得像甲板一样，他说道：

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊd] ['deɪndʒərəsli] , [laɪk] [ə; eɪ]['mædˌmænz] [huː] ['wɑːtʃɪz] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tuː; tə]
though his eyes showed dangerously , like a madman's who watches his chance to
尽管 他的 眼睛 显示 危险地 , 喜欢 一个 疯子的 WHO 手表 他的 机会 到
[liːp] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
leap upon you .
飞跃 之上 你 .

但他眼神危险，就像一个疯子在等待机会扑向你一样。

- [hoʊld][maɪ][dʒɔː] ? -
' Hold my jaw ? '
- 抓住 我的 颚 ? -

“捏住我的下巴？”

[grauld] [ðə; ði] ['siːmən] , [ə; eɪ] ['heri] ['skaʊlɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['jeloʊ] [suː] - - ['westər] ,
growled the seaman , a hairy scowling man in a yellow sou ' - wester ,
咆哮 这 水手 , 一个 毛茸茸 皱眉 男人 在 一个 黄色的 苏 - - 西方 ,

“你这话真让人恼火！”水手咆哮道，他是个满头大毛、一脸怒容的男人，穿着一件黄色防风帽。

['drɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɪnsələnt] ['bʌtɪŋ] ['pɑːstʃər] .
dropping his head into an insolent butting posture .
下降 他的 头 进入 一个 傲慢的 对冲 姿势 .

他低下头，摆出一副傲慢的顶撞姿势。

- [waɪ] ,
' Why ,
- 为什么 ,

'为什么，

[soʊ][aɪ] [wɪl] ['ɑːrtɚ] [aɪv] [toʊld] [jər] [ðæt] [wen] [ðem; ðəm] [mɑːsts] [went] [wiː; wi] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

so	I	will	arter	I've	told	yer	that	when	them	masts	went	we	was	quit	of	your
所以	我	将要	动脉	我已经	讲述	你的	那	什么时候	他们	桅杆	去	我们	曾是	辞职	的	你的

['blɪstərd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

blistered	articles	,
起泡的	文章	,

所以，我稍后会告诉你，当那些桅杆倒下的时候，我们就不再需要你那些破损的文章了。

[ænd; ənd] [hɪəz] [wʌn] [æz; əz] [eint] [fɔːr; fər] ['stɑːpɪŋ] [wʌn] ['blumin] - ['mɪnɪt] [lɔːŋgər] [tuː; tə] [mes]

and	here's	one	as	ain't	for	stopping	one	bloomin	'	minute	longer	to	mess
和	这里是	一	作为	不是	为了	停止	一	盛开	-	分钟	更长	到	混乱

[ænd; ənd] [mʌk] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] ['dʒʊri] - [mɑːsts] ,

and	muck	about	with	jury	-	masts	,
和	泥浆	关于	和	陪审团	-	桅杆	,

还有，别再浪费一分钟时间去胡闹陪审团了，

['penəθ] [ʌv; əv] ['pærəsɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [bləʊd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeə(r)] [ʌp]

pennorths	of	parasol	to	be	blowed	over	the	bows	as	soon	as	they're	up
彭诺斯	的	阳伞	到	是	吹	超过	这	弓	作为	很快	作为	它们是	向上

.

:

.

伞骨一升起就会被风吹过船头。

[meɪts] , - [hiː; hi] [jeld] , - [aɪm] ['æftər] [ðæt] [ʃɪp] [waɪlst] [ðeəz; ðəz] [taɪm] .

Mates	,	'	he	yelled	,	'	I'm	after	that	ship	whilst	there's	time	.
伙伴们	,	-	他	大喊	,	-	我是	后	那	船	而	有	时间	.

“伙计们，”他喊道，“趁还有时间，我一定要抓住那艘船。”

[huːz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] ? -

Who's	for	coming	?	'
谁是	为了	未来	?	-

谁想来?

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['kwɪkənɪŋ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [æz; əz] ['mægnətɪzəm]

As	though	there	had	been	something	quickening	and	thrilling	as	magnetism
作为	尽管	那里	有	到过	某物	加速	和	惊险	作为	磁性

[ɪn] [ðə; ði] ['seɪlɚz] [ʃaʊt] ,

in	the	sailor's	shout	,
在	这	水手的	喊	,

仿佛水手的喊叫声中蕴含着某种激动人心、如同磁力般的力量，

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [meɪd] [ə; eɪ]

the	whole	of	the	men	made	a
这	所有的	的	这	男人	制成	一个

所有人都做了

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[dʒʌmp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [boʊt] ,

jump	for	the	boat	,
跳	为了	这	船	,

跳上船，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['boʊsn] [huː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmpəs]

one	of	the	first	being	the	boatswain	who	was	coming	aft	from	the	compass
一	的	这	第一的	存在	这	水手长	WHO	曾是	未来	后部	从	这	罗盘

[wen] [ðə; ði] ['siːmən] [bɔːld] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

when	the	seaman	bawled	the	invitation	.
什么时候	这	水手	嚎啕大哭	这	邀请	.

第一个响应者是水手长，他当时正从罗盘方向向后走来，这时水手长大声发出了邀请。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fler] [hæd; həd] ['flɪtəd] [daʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kɜːrl] [ʌv; əv] [peɪl] [bluː] ['veɪpər] ,

The	smoke	of	the	flare	had	flittered	down	into	a	curl	of	pale	blue	vapour	,
这	抽烟	的	这	耀斑	有	飘动	向下	进入	一个	卷曲	的	苍白	蓝色的	汽	,

信号弹的烟雾飘落下来，化作一缕淡蓝色的蒸汽。

[wɪtʃ] [bluː] ['oʊvər] [ðə; ði] [reɪl] ['feðər] - [ʃeɪpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] .

which	blew	over	the	rail	feather	-	shaped	to	the	sea	.
哪个	吹	超过	这	轨	羽毛	-	形状	到	这	海	.

一阵风吹过，将形似羽毛的铁轨吹向大海。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [stʊd] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	captain	stood	this	side	of	it	,
这	队长	站立	这	边	的	它	,

船长站在它的这一侧，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [men] [ɪn] [ə; eɪ] ['sterɪŋ] ['aɪd(ə)l] [wei] [waɪlst] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt]

watching	the	men	in	a	staring	idle	way	whilst	they	went	to	work	at	the	boat
观看	这	男人	在	一个	凝视	闲置的	方式	而	他们	去	到	工作	在	这	船

[wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [naɪvz] ,

with	gleaming	knives	,
和	闪闪发光	刀具	,

她目光呆滞地望着那些拿着锃亮刀具在船上干活的男人们，一副漫不经心的样子。

['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːsnɪŋz] — [hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv]

hacking	and	cutting	at	her	fastenings	—	he	seemed	as	though	deprived	of
黑客攻击	和	切割	在	她	紧固件	—	他	似乎	作为	尽管	被剥夺的	的

[hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] — [ðen] [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] :

his	reason	—	then	he	roared	out	:
他的	原因	—	然后	他	咆哮	出去	:

他像失去了理智似的，用力地砍扯着她的扣子——然后他咆哮道：

- [liːv] [ðæt] [boʊt] [ə'loʊn] .

'	Leave	that	boat	alone	.
-	离开	那	船	独自的	.

“别碰那艘船。”

[dəunt] [tʌtʃ] [ðæt] [boʊt] .

Don't	touch	that	boat	.
不	触碰	那	船	.

别碰那艘船。

[ʃiː; ʃi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] .

She	belongs	to	the	ship	.
她	属于	到	这	船	.

她属于这艘船。

[ʃiːz] [maɪ] ['prɑːpərti] .

She's	my	property	.
她是	我的	财产	.

她是我的所有物。

['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [swɪm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ves(ə)l] [ðer; ðər] [ɪf] [ʃiːz] [jʊr; jər] [tʃæns] , [juː; jʊ] [dɔːgz] !

Overboard	and	swim	for	that	vessel	there	if	she's	your	chance	,	you	dogs	!
落水	和	游泳	为了	那	血管	那里	如果	她是	你的	机会	,	你	狗	!

如果这是你们的机会，就跳下船游向那艘船吧，你们这些狗东西！

[bʌt; bət] [liːv] [ðæt] [boʊt] [əˈloʊn] . -
But leave that boat alone . '
但 离开 那 船 独自的 . -

但别碰那艘船。

[ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðer; ðər]
A few turned their heads to look at him and then went on passing their
一个 很少 转向 他们的 头部 到 看 在 他 和 然后 去 在 通过 他们的
[naɪvz] [θruː] [ðə; ði] ['læʃɪŋz] ,
knives through the lashings ,
刀具 通过 这 鞭打 ,

有些人转头看了他一眼，然后继续用刀划开绳索。

['klɪrɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [buːmz] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .
clearing away the booms and so forth .
清理 离开 这 繁荣 和 所以 前进 .

清除吊杆等等。

- [stɑːp][hɪm; ɪm] ! - [ʃriːkt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' Stop him ! ' shrieked Mrs . Burke .
- 停止 他 ! - 尖叫 太太 . 伯克 .

“拦住他！”伯克太太尖叫道。

- [help] ,
' Help ,
- 帮助 ,

'帮助，

[[ˌpiː ˈdʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['mɪstər] . ['əuin] !
Mr . Owen !
先生 . 欧文 !

欧文先生!

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ?
What can he do ?
什么 能 他 做 ?

他能做什么?

[wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
What's the use of it ?
是什么 这 使用 的 它 ?

它有什么用?

[ðeɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! -
They'll kill him ! '
他们会 杀 他 ! -

他们会杀了他!

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [skriːmd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['kæptɪn] [rʌʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv][ðə; ði][men]
and I too screamed when I saw the captain rush upon the nearest of the men
和 我 也 尖叫 什么时候 我 锯 这 队长 匆忙 之上 这 最近的 的 这 男人
[rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪkɪd] [naɪvz] ;
regardless of their naked knives ;
不管 的 他们的 裸 刀具 ;

当我看到船长不顾那些赤裸裸的刀子，冲向离他最近的那个人时，我也尖叫起来；

[hiː; hi] [strʌk] [aʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['flɔːrɪŋ] [tuː] ,

he	struck	out	right	and	left	,	flooring	two	,
他	击	出去	正确的	和	左边	,	地板	二	,

他左右开弓，两次被三振出局。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɜːrd] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [aɪ] [əb'zɜːrvd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] [bæk] —

but	a	third	—	none	of	them	I	observed	offering	to	hit	him	back	—
但	一个	第三	—	没有任何	的	他们	我	观察到	提供	到	打	他	后退	—

['krʊkɪd] [hɪz; ɪz] [leg] [æt; ət] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [hiːlz] ,

crooked	his	leg	at	the	poor	man's	heels	,
歪	他的	腿	在	这	贫穷的	男人的	高跟鞋	,

但第三个人——我没看到他们中有人还手——却用腿勾住了那个可怜人的脚后跟。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] , ['fetʃɪŋ] [ðə; ði] ['aɪərn] - [hɑːrd] [snoʊ] - ['koʊtɪd] [plæŋk] [ə; eɪ] [θʌmp] [ðæt] [left]

and	he	fell	,	fetching	the	iron	-	hard	snow	-	coated	plank	a	thump	that	left
和	他	跌倒	,	获取	这	铁	-	难的	雪	-	涂层	板	一个	扑通	那	左边

[hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] .

him	motionless	.
他	静止不动	.

他摔倒了，重重地撞在了坚硬如铁、覆盖着积雪的木板上，砰的一声让他动弹不得。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [rʌʃt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

Mrs	.	Burke	rushed	to	his	side	.
太太	.	伯克	匆忙	到	他的	边	.

伯克太太赶紧跑到他身边。

[ðə; ði] ['boʊsn] [kraɪd] [aʊt] :

The	boatswain	cried	out	:
这	水手长	哭	出去	:

水手长喊道：

- ['hiːz] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [stɑːp] [ˌjuː 'es] , [mʌm] .

'	He's	no	right	to	stop	us	,	mum	.
-	他是	不	正确的	到	停止	我们	,	妈妈	.

“妈妈，他没有权利阻止我们。”

[its] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [wɪə(r)] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

It's	our	lives	we're	working	for	and	thinking	of	.
它是	我们的	生活	是	在职的	为了	和	思维	的	.

我们工作和思考的，都是我们自己的生活。

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] - [kʌm] [ə'lɔːŋ] [tuː] .

You	and	him	and	the	lady'll	come	along	too	.
你	和	他	和	这	-	来	沿着	也	.

你、他还有那位女士也会一起去。

[naʊ] , [meɪts] , [waɪlst] [ðeəz; ðəz] ['deɪlaɪt] , [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] ! -

Now	,	mates	,	whilst	there's	daylight	,	for	God's	sake	!	'
现在	,	伙伴们	,	而	有	日光	,	为了	神的	清酒	!	-

伙计们，趁着天还亮着，看在上帝的份上！

['mɪstər] . ['əuin] [krɔːst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptənz] [saɪd] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tuː; tə] [dræg]

Mr	.	Owen	crossed	to	the	captain's	side	and	assisted	Mrs	.	Burke	to	drag
先生	.	欧文	交叉	到	这	船长的	边	和	协助	太太	.	伯克	到	拖

[hɪm; ɪm] [æft] .

him	aft	.
他	后部	.

欧文先生走到船长身边，协助伯克夫人将他拖到船尾。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [slɪpt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [snoʊ] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['laɪfləs] ,

His	figure	slipped	over	the	frozen	snow	as	though	he	was	lifeless	,
他的	数字	滑倒了	超过	这	冷冻	雪	作为	尽管	他	曾是	无生命	,

他像没了生命一样，身影滑过冰冷的雪地。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['drægd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

but	they	had	not	dragged	him	a	dozen	paces	in	the	direction	of	the
但	他们	有	不是	拖拽	他	一个	打	步幅	在	这	方向	的	这

[kəm'pænjən] - [hætʃ] [wen] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] ['strʌgld] .

companion	-	hatch	when	he	cried	out	and	struggled	.
伴侣	-	孵化	什么时候	他	哭	出去	和	挣扎	.

但他们还没把他拖到同伴舱口十几步远，他就大声呼喊并挣扎起来。

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['əuin] [let] [goʊ] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Owen	let	go	;	with	the	help	of	his	wife	he	got	on	his	feet	.
欧文	让	去	;	和	这	帮助	的	他的	妻子	他	得到	在	他的	脚	.

欧文松开了手；在妻子的帮助下，他站了起来。

- [get] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['brændi] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Get	me	some	brandy	,	'	said	he	.
-	得到	我	一些	白兰地	,	-	说	他	.

“给我弄点白兰地来，”他说。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [spiːd] [aɪ] [maɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæbɪn] ,

I	heard	him	and	made	with	what	speed	I	might	for	the	cabin	,
我	听到	他	和	制成	和	什么	速度	我	可能	为了	这	舱	,

我听到了他的声音，便以最快的速度朝小屋跑去。

[maɪ] [feɪs] ['blʌdləs] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [tɪks] .

my	face	bloodless	and	my	heart	beating	as	fast	as	a	watch	ticks	.
我的	脸	无血	和	我的	心	殴打	作为	快速地	作为	一个	手表	蜱虫	.

我面色苍白，心跳如钟表滴答般快。

[ðæt] [briːf] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] ,

That	brief	scene	of	conflict	,
那	简短的	场景	的	冲突	,

那短暂的冲突场面，

[laɪk] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['mjuːtniːz] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ɪn] [siː] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

like	to	one	of	those	terrible	mutinies	I	had	read	of	in	sea	tales	,
喜欢	到	一	的	那些	糟糕的	叛变	我	有	读	的	在	海	故事	,

就像我在航海故事里读到的那些可怕的叛变一样，

[hæd; həd] [bɪn] ['ʃɑːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] , [ɑːn][tɑːp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['helpləs]

had	been	shocking	to	witness	,	on	top	as	it	was	of	our	helpless
有	到过	令人震惊	到	证人	,	在	顶部	作为	它	曾是	的	我们的	无助

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

and	awful	situation	,
和	可怕	情况	,

目睹这一切令人震惊，更何况我们当时处境无助而糟糕。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] [fɪr] [wɪtʃ] [hæd; həd] [fɪld] [ðə; ði][pæst] [fjuː]

and	all	the	anguish	of	expectation	and	fear	which	had	filled	the	past	few
和	全部	这	痛苦	的	期待	和	害怕	哪个	有	已填	这	过去的	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

以及过去几天里充满期待和恐惧的所有焦虑。

[aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .

I	was	sick	and	nearly	fainted	.
我	曾是	生病的	和	几乎	昏厥	.

我当时生病了，差点晕倒。

[aɪ][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kætʃ] [maɪ] [breθ] [ænd; ənd] [pres] [maɪ] ['tɛmpəlz] .

I	sat	down	to	catch	my	breath	and	press	my	temples	.
我	卫星	向下	到	抓住	我的	气息	和	按	我的	寺庙	.

我坐下来喘口气，按了按太阳穴。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [faʊnd] [streŋθ] [tuː; tə] [raɪz] , ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [dɪ'sendɪd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

Before	I	found	strength	to	rise	,	Mrs	.	Burke	descended	,	followed	by	her	husband	.
前	我	成立	力量	到	上升	,	太太	.	伯克	下降	,	随后	经过	她	丈夫	.

我还没来得及起身，伯克太太就下了楼，她的丈夫也跟了下来。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

He	seated	himself	at	the	table	,
他	坐着	他自己	在	这	桌子	,

他坐到桌旁，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

upon	which	he	lay	his	right	arm	and	buried	his	face	in	it	.
之上	哪个	他	躺	他的	正确的	手臂	和	埋葬	他的	脸	在	它	.

他将右臂放在上面，并将脸埋在上面。

[ʃiː; ʃi] [kəukst] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['brændi] ,

She	coaxed	him	after	a	little	into	taking	some	brandy	,
她	哄骗	他	后	一个	小的	进入	采取	一些	白兰地	,

她哄了他一会儿，让他喝了点白兰地。

[ænd; ənd] [ðen] [əb'zəviŋ, ɔb-][maɪ] [steɪt] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][sɪp] .

and	then	observing	my	state	she	got	me	to	take	a	sip	.
和	然后	观察	我的	状态	她	得到	我	到	拿	一个	啜饮	.

然后她观察我的状态，让我喝了一口。

['miːnwaɪl] [ˌoʊvər'hed] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [kruː] ['bɪzi]

Meanwhile	overhead	I	heard	the	crew	busy
同时	开销	我	听到	这	全体人员	忙碌的

与此同时，我听到头顶上机组人员忙碌的声音。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] ; [hɜːr; hər] [kiːl] ['θʌndəd] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][saɪd]

with	the	long	-	boat	;	her	keel	thundered	as	they	ran	her	to	the	side
和	这	长的	-	船	;	她	龙骨	雷鸣	作为	他们	跑	她	到	这	边

[fɔːr; fər] ['lɔːntʃɪŋ] .

for	launching	.
为了	发射	.

乘坐长艇时，当他们把她推到岸边准备下水时，她的龙骨发出隆隆的响声。

[ðer; ðər] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['fiːvərɪʃ] ['bʌs(ə)l] ; [ɪn] [truːθ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər]

Their	movements	were	full	of	feverish	bustle	;	in	truth	they	were	working	for
他们的	移动	是	满的	的	发烧	忙碌	;	在	真相	他们	是	在职的	为了

[laɪf][ɔːr] [deθ] ;

life	or	death	;
生活	或者	死亡	;

他们的行动充满了紧张的忙碌；事实上，他们是在为生死而战；

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv]
they meant to catch the ship and there remained but a very few hours of
他们 意思是 到 抓住 这 船 和 那里 剩余 但 一个 非常 很少 小时 的
['deɪlaɪt] .
daylight .
日光 .

他们打算赶上那艘船，而当时只剩下短短几个小时的日光了。

- [dʌz] [jʊr; jər] [hed] [peɪn][juː; jʊ] , ['edwərd] ? -
' Does your head pain you , Edward ? '
- 做 你的 头 疼痛 你 , 爱德华 ? -

“爱德华，你头疼吗？”

- [noʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [streɪnd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
' No , ' he answered , and strained his hearing to catch what was passing
- 不 , - 他 回答 , 和 紧张 他的 听力 到 抓住 什么 曾是 通过
[ə'bʌv] .
above .
多于 .

“不，”他回答道，并竖起耳朵倾听头顶上方传来的声音。

- [wɪl] [ðeɪ] [let][juː 'es] [noʊ] [wen] [ðeə(r)] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [juː 'es] ? -
' Will they let us know when they're ready to take us ? '
- 将要 他们 让 我们 知道 什么时候 它们是 准备好 到 拿 我们 ? -

“他们什么时候准备好带走我们，会通知我们吗？”

[aɪ][kraɪd] .
I cried .
我 哭 .

我哭了。

- [teɪk] [juː 'es] ! -
' Take us ! '
- 拿 我们 ! -

“带我们走吧！”

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd]
the captain exclaimed , with a sudden anger in his whole manner as he turned
这 队长 惊呼 , 和 一个 突然 愤怒 在 他的 所有的 方式 作为 他 转向
[tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
towards me .
向 我 .

船长突然怒气冲冲地转向我，大声说道。

- [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][stɑːp] [hɪr] . -
' They may take you , but I stop here . '
- 他们 可能 拿 你 , 但 我 停止 这里 . -

“他们或许会带走你，但我会止步于此。”

- [noʊ] , [noʊ] , [mɪs] [mə'riː] , - [kraɪd][maɪ] [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] , - [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ]
' No , no , Miss Marie , ' cried my poor old nurse , ' they must not take you
- 不 , 不 , 错过 玛丽 , - 哭 我的 贫穷的 老的 护士 , - 他们 必须 不是 拿 你
[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ,
without me ,
没有 我 ,

“不，不，玛丽小姐，”我可怜的老保姆哭喊道，“他们不能不等我就把你带走！”

[ænd; ənd][maɪ] [pleɪs] [ɪz][baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] [wer'evər] [hiː; hi][ɪz] .
and my place is by my husband's side wherever he is .
和 我的 地方 是 经过 我的 丈夫的 边 无论 他 是 .

无论丈夫在哪里，我都会在他身边。

[θɪŋk] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [mɪs] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] :

Think	if	they	should	miss	the	ship	,	which	is	more	than	likely	:
思考	如果	他们	应该	错过	这	船	,	哪个	是	更多的	比	可能	:

想想他们是否会错过这艘船，这种情况极有可能发生：

[ðeɪl] [biː; bi][ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt][ɪn] [ðɪs] ['froʊz(ə)n]['oʊʃ(ə)n] !

they'll	be	in	an	open	boat	in	this	frozen	ocean	!
他们会	是	在	一个	打开	船	在	这	冷冻	海洋	!

他们将乘坐一艘敞篷船在这片冰封的海洋中！

['fænsi] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt][ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðæt]

Fancy	being	in	an	open	boat	in	such	weather	as	that
想要	存在	在	一个	打开	船	在	这样的	天气	作为	那

想象一下在这种天气里待在敞篷船上是什么感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] !

of	the	night	before	last	!
的	这	夜晚	前	最后的	!

前天晚上！

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [dɑːn] .

You	would	not	live	to	see	to	-	morrow's	dawn	.
你	会	不是	居住	到	看	到	-	明天	黎明	.

你活不到明天的黎明。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər] ['goʊɪŋ] [kən'sɜːrn] [ˌjuː 'es] ?

And	how	should	their	going	concern	us	?
和	如何	应该	他们的	去	忧虑	我们	?

他们的离去与我们有何关系?

[ɪf] [ðeɪ] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪl] [rɪ'pɔːrt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] .

If	they	fall	in	with	the	ship	they'll	report	we	are	here	and	the	vessel	may	return	.
如果	他们	落下	在	和	这	船	他们会	报告	我们	是	这里	和	这	血管	可能	返回	.

如果他们和船碰面，他们会报告我们在这里，船只可能会返回。

[ɪf] [ðeɪ] [mɪs] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][æn; ən][ɪk'spoʊzd]['oʊpən][boʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [draɪ] ,

If	they	miss	her	they	are	in	an	exposed	open	boat	,	and	we	are	in	a	dry	,
如果	他们	错过	她	他们	是	在	一个	裸露	打开	船	,	和	我们	是	在	一个	干燥	,

如果他们错过了她，他们就身处一艘暴露在外的敞篷船中，而我们则身处一艘干燥的船上。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hʌl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [wɔːrm]['kæbɪn][tuː; tə][sɪt][ɪn] ,

comfortable	hull	,	with	a	good	warm	cabin	to	sit	in	,
舒服的	船体	,	和	一个	好的	温暖的	舱	到	坐	在	,

舒适的船体，以及温暖舒适的船舱，可供休憩。

[ænd; ənd][noʊ] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [kruː] [wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] .

and	no	worse	off	than	if	all	the	crew	were	aboard	.
和	不	更糟	离开	比	如果全部		这	全体人员	是	船上	.

而且情况不会比所有船员都在船上更糟。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː] ?
For **what** **can** **they** **do** **?**
为了 什么 能 他们 做 ?

他们又能做什么呢?

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʌmz] , [ʃiːl] [kʌm] ['weðər] [ðə; ði] [kruː] [ɑːr; ər][ɑːn] [bɔːrd] [ɔːr][nɑːt] . -
If **the** **ship** **comes** **,** **she'll** **come** **whether** **the** **crew** **are** **on** **board** **or** **not** **.** **'**
如果 这 船 来 , 壳 来 无论 这 全体人员 是 在 木板 或者 不是 . -

如果船来了，不管船员在不在，她都会来。

- [bʌt; bət][ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] ? -
' **But** **are** **the** **three** **of** **us** **to** **be** **left** **alone** **?** **'**
- 但 是 这 三 的 我们 到 是 左边 独自的 ? -

“难道就让我们三个单独待在一起吗？”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
I **exclaimed** **.**
我 惊呼 .

我惊呼道。

- [ðə; ði][dɔːgz][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , - ['mʌtəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' **The** **dogs** **could** **have** **helped** **me** **,** **'** **muttered** **the** **captain** **.**
- 这 狗 可以 有 帮助 我 , - 低声说道 这 队长 .

“那些狗本来可以帮到我的，”船长喃喃自语道。

- [wiː; wi] [bluː] ['nɔːrθwərdz] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ][seɪl] .
' **We** **blew** **northwards** **yesterday** **and** **to** **-** **day** **we** **sighted** **a** **sail** **.**
- 我们 吹 向北 昨天 和 到 - 天 我们 目击者 一个 帆 .

“昨天我们一路向北吹，今天就看到了一艘帆船。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['vɪlənz] [tuː; tə] [stiːl] [maɪ][boʊt] , [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [boʊt] .
They **are** **villains** **to** **steal** **my** **boat** **,** **the** **only** **remaining** **boat** **.**
他们 是 反派 到 偷 我的 船 , 这 仅有的 其余的 船 .

他们是坏人，竟然偷走了我的船，我仅剩的一艘船。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [fjuː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [fjuː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . -
But **I** **am** **too** **few** **for** **them** **—** **I** **am** **too** **few** **for** **them** **.** **'**
但 我 是 也 很少 为了 他们 — 我 是 也 很少 为了 他们 . -

但我人数太少，配不上他们——我人数太少，配不上他们。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]
He **clasped** **his** **hands** **upon** **the** **back** **of** **his** **head** **as** **though** **he** **was** **in**
他 紧握 他的 双手 之上 这 后退 的 他的 头 作为 尽管 他 曾是 在
[peɪn][ðer; ðər] .
pain **there** **.**
疼痛 那里 .

他双手抱住后脑勺，好像那里很疼。

[dʒʌst] [ðen] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['siːmən] [keɪm]
Just **then** **four** **or** **five** **seamen** **came**
只是 然后 四 或者 五 海员 来了

就在这时，四五个水手来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] : [wʌn] [held] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn] .
tumbling **down** **the** **companion** **-** **ladder** **:** **one** **held** **a** **lighted** **lantern** **.**
翻滚 向下 这 伴侣 - 梯子 : 一 握住 一个 照明 灯笼 .

从同伴梯子上滚下来的一个人手里拿着一盏点亮的灯笼。

[ðɪs] [mæn] [ɪk'skleɪmd] :
This man exclaimed :
这 男人 惊呼 :

这个人惊呼道：

- ['kæptən] , [ðə; ði] ['boʊts] [əˌlɔːŋ'saɪd] , [ænd; ənd] ['ɔlz] ['redi] . -
' Capt'n , the boat's alongside , and all's ready . '
- 船长 , 这 船的 旁边 , 和 一切 准备好 . -

“船长，船已经靠岸了，一切准备就绪。”

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [daʊn] [hɪr] ? - ['θʌndəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' What are you doing down here ? ' thundered the captain .
- 什么 是 你 正在做 向下 这里 ? - 雷鸣 这 队长 .

“你们在这里干什么？”船长怒吼道。

- [ðə; ði] ['vɪtlz] [wiː; wi][wɑːnt][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['læzə'ret] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn] . -
' The victuals we want are in the lazarette , ' answered the man . '
- 这 食物 我们 想 是 在 这 隔离区 , - 回答 这 男人 . -

“我们要的食物在辎重柜里，”那人回答道。

[noʊ] [gʊd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [meɪn] - [hætʃ] [ænd; ənd][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][ðə; ði]['kɑːrgoʊ] [wen] [ɔːl][wiː; wi]
No good lifting the main - hatch and overhauling the cargo when all we
不 好的 举重 这 主要的 - 孵化 和 大修 这 货物 什么时候全部 我们
['niːdz] ['hændi] [hɪr] . -
need's handy here . '
需要 便利 这里 . -

既然我们需要的东西都在这里，就没必要打开主舱盖大修货物了。

['iːv(ə)n] [waɪlst] [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [rest] [hæd; həd] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skwer] [hætʃ] ['kʌvər] [wɪð; wɪθ]
Even whilst he spoke the rest had pulled up a little square hatch cover with
甚至 而 他 辐 这 休息 有 拉 向上 一个 小的 正方形 孵化 覆盖 和
[æn; ən]['aɪərn] [rɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
an iron ring in it ;
一个 铁 戒指 在 它 ;

在他说话的时候，其他人已经掀开了一个小方舱盖，里面有一个铁环；

[ˌaɪ 'tiː] ['fɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mænhoʊl] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz][ə'bæft][ðə; ði] [kəm'pænjən] - ['lædər] ;
it fitted a large manhole a few paces abaft the companion - ladder ;
它 适配 一个 大的 人孔 一个 很少 步幅 后方 这 伴侣 - 梯子 ;

它安装在舷梯后方几步远的一个大检修孔里；

[ðɪs] [hætʃ] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['æftər] - [hoʊld] [kɔːld] [ðə; ði] ['læzə'ret] ,
this hatch conducted to a part of the after - hold called the lazarette ,
这 孵化 实施 到 一个 部分 的 这 后 - 抓住 称为 这 隔离区 ,

这个舱口通向船尾舱的一部分，称为艉舱。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stɔːr] - [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæbɪn] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [waɪnz] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]
a sort of store - room in which the cabin provisions and wines with other
一个 种类 的 店铺 - 房间 在 哪个 这 舱 条款 和 葡萄酒 和 其他
[kə'mɑːdətiz] [wɜːr; wər] [stoʊd] .
commodities were stowed .
商品 是 已存放 .

一种储藏室，用于存放船舱内的食品、葡萄酒和其他物品。

['kæptɪn] [bɜːrk] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ; [hɪz; ɪz] [waɪf] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ʃriːk] ,
Captain Burke jumped from his seat ; his wife fell upon him shrieking ,
队长 伯克 跳了起来 从 他的 座位 ; 他的 妻子 跌倒 之上 他 尖叫 ,

伯克上尉猛地从座位上跳了起来；他的妻子尖叫着扑到他身上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [nek] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt] , [biˈsiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]

and	with	her	arms	about	his	neck	forced	him	to	sit	,	beseeching	him
和	和	她	武器	关于	他的	脖子	强制	他	到	坐	,	恳求	他

[tuː; tə][hæv; həv] [ˈpeɪʃ(ə)ns] ,

to	have	patience	,
到	有	耐心	,

她双臂环住他的脖子，强迫他坐下，恳求他耐心些。

[tuː; tə][let][ðə; ði][men][hæv; həv][ðer; ðər][weɪ] , [tuː; tə] [əˈtempt] [noʊ] [ˈvaɪələns]

to	let	the	men	have	their	way	,	to	attempt	no	violence
到	让	这	男人	有	他们的	方式	,	到	试图	不	暴力

任由这些人为所欲为，不要诉诸暴力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

or	they	would	kill	him	.
或者	他们	会	杀	他	.

否则他们会杀了他。

[hiː; hi] [ˈtrembld] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [griːf] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz]

He	trembled	with	rage	and	weakness	and	grief	,	but	he	understood	his
他	颤抖	和	愤怒	和	弱点	和	悲伤	,	但	他	理解	他的

[ˈpaʊərləsnəs] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈmɜːrsɪf(ə)l] ,

powerlessness	—	which	was	merciful	,
无力感	—	哪个	曾是	仁慈	,

他因愤怒、虚弱和悲伤而颤抖，但他明白自己的无能为力——这或许是一种仁慈。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈæŋgri] [ˈstʌbərnnəs] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [ˈməuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	there	was	an	angry	stubbornness	in	the	hurry	and	motions	of	the
为了	那里	曾是	一个	生气的	固执	在	这	匆忙	和	运动	的	这

[men] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ədˈvaɪzɪŋ] [ðer; ðər] [ˈkæptɪn] ,

men	which	was	as	good	as	advising	their	captain	,
男人	哪个	曾是	作为	好的	作为	建议	他们的	队长	,

因为士兵们匆忙的举动中带着愤怒的固执，这无异于在向他们的队长提出建议。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɜːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θret] [ræpt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɪnt] , [nɑːt][tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ]

with	a	curse	and	a	threat	wrapped	up	in	the	hint	,	not	to	meddle	with
和	一个	诅咒	和	一个	威胁	包装	向上	在	这	暗示	,	不是	到	插手	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

暗示中夹杂着诅咒和威胁，告诫人们不要招惹他们。

[nɑːt][tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ˈhɪndər] [ðem; ðəm] [ɪf] [hiː; hi][ˈvæljuːd][hɪz; ɪz][laɪf] .

not	to	offer	to	hinder	them	if	he	valued	his	life	.
不是	到	提供	到	阻碍	他们	如果	他	有价值的	他的	生活	.

如果他珍惜自己的生命，就不会去阻挠他们。

[ˈveri] [ˈprɑːmptli] [ðə; ði][lɑːt] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæzəˈret] , [ˈberɪŋ] [ˈkeɪsɪz][ænd; ənd] [sæks] ,

Very	promptly	the	lot	emerged	from	the	lazarette	,	bearing	cases	and	sacks	,
非常	及时	这	很多	出现	从	这	隔离区	,	轴承	案例	和	麻袋	,

[hæmz] , [tʃiːz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

hams	,	cheeses	,	and	so	forth	.
火腿	,	奶酪	,	和	所以	前进	.

很快，这群人就从辎重棚里出来了，他们带着箱子、麻袋、火腿、奶酪等等。

[ðeɪ] [noʊ] [daʊt] [gest] [ðeid] [kʌm] [tuː; tə][wɑːnt] ['plenti] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [mɪs]

They	no	doubt	guessed	they'd	come	to	want	plenty	of	provisions	should	they	miss
他们	不	怀疑	猜对了	他们会	来	到	想	很多	的	条款	应该	他们	错过

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['æftər] .

the	ship	they	were	after	.
这	船	他们	是	后	.

他们无疑猜到，如果错过了他们要追赶的那艘船，他们就需要准备充足的补给。

[ðeɪ] [ræn] ['hedlɔːŋ] [ʌp][ðə; ði] ['lædər] , [nʌn] ['hiːdɪŋ] [juː 'es] ,

They	ran	headlong	up	the	ladder	,	none	heeding	us	,
他们	跑	一头扎	向上	这	梯子	, 没有任何		听从	我们	,

他们径直往梯子上跑，完全不理会我们。

[bʌt; bət][nɑːt] [ə'bʌv] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] [ðə; ði] ['boʊtsweɪnz] ['bɜːrli] ['fɪgjər] [ʃoʊd] [ɪn][ðə; ði]

but	not	above	two	minutes	afterwards	the	boatswain's	burly	figure	showed	in	the
但	不是	多于	二	分钟	然后	这	水手长的	魁梧的	数字	显示	在	这

[kəm'pænjən] - [wei] ,

companion	-	way	,
伴侣	-	方式	,

但不到两分钟后，水手长魁梧的身影就出现在了舷梯上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːld] [daʊn] :

and	he	bawled	down	:
和	他	嚎啕大哭	向下	:

他放声大哭:

- ['kæptən] [bɜːrk] , [wɪə(r)] [ɔːl] ['redi] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['sekənd] [tuː; tə] [luːz] .

'	Capt'n	Burke	,	we're	all	ready	,	and	there	isn't	a	second	to	lose	.
-	船长	伯克	,	是	全部	准备好	,	和	那里	不是	一个	第二	到	失去	.

“伯克船长，我们已经准备就绪，一秒钟都不能耽搁了。”

[eint] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdiz] ? -

Ain't	you	going	to	join	us	along	with	the	ladies	?	'
不是	你	去	到	加入	我们	沿着	和	这	女士们	?	-

你不打算和女士们一起加入我们吗?

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

He	received	no	reply	.
他	已收到	不	回复	.

他没有收到回复。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , ['rɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [bʊl] - [laɪk] [be'ləʊɪŋ] ,

He	repeated	the	question	,	roaring	it	out	in	a	bull	-	like	bellowing	,
他	重复	这	问题	,	咆哮	它	出去	在	一个	公牛	-	喜欢	咆哮	,

他再次问道，声音像公牛一样咆哮着。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [step] [ɔːr] [tuː] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [nek] [ðæt] [hiː; hi]

and	then	came	a	step	or	two	down	the	ladder	to	stretch	his	neck	that	he
和	然后	来了	一个	步	或者	二	向下	这	梯子	到	拉紧	他的	脖子	那	他

[maɪt] [siː] [juː 'es] .

might	see	us	.
可能	看	我们	.

然后他从梯子上下来一两步，伸长脖子，想看看我们。

[aɪ] [kraɪd] [aʊt] :

I	cried	out	:
我	哭	出去	:

我喊了出来:

- [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi][left] [əˈloʊn] ? -
' Are we to be left alone ? '
- 是 我们 到 是 左边 独自的 ? -

“难道我们要被留下吗？”

[fɔːr; fər][aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ðæt] [tʃɪld] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz]
for I cannot express the horror that chilled me when I thought of the sailors
为了 我 不能 表达 这 恐怖 那 冷藏 我 什么时候 我 想法 的 这 水手们
['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [seɪv] [ðəm'selvz] ,
leaving us to save themselves ,
离开 我们 到 节省 他们自己 ,

因为想到水手们为了自保而抛弃我们，我感到无比恐惧和不寒而栗，这种感觉我无法用言语表达。

[ˌɪnsəˈmʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ɑːn] [bɔːrd] [əˈnʌðər] [ʃɪp] ['seɪlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][sʌn] [er] [ðə; ði]
insomuch that they might be on board another ship sailing towards the sun ere the
就此而言 那 他们 可能 是 在 木板 其他 船 帆船 向 这 太阳 埃雷 这
['sʌðərn] [krɔːs] [wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ðæt] [naɪt] ,
Southern Cross was trembling in the south that night ,
南方 叉 曾是 发抖 在 这 南 那 夜晚 ,

以至于他们可能在那晚南十字星在南方颤抖之前，就已经在另一艘驶向太阳的船上了。

[waɪlst] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [huː] [steɪd] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['wɪmɪn] — [maɪt] [goʊ][ɑːn]
whilst the three of us who stayed — two of them women — might go on
而 这 三 的 我们 WHO 入住 — 二 的 他们 女性 — 可能 去 在
['roʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [rekt] [ænd; ənd] ['krʌstɪd] [hʌl] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['sɑːd(ə)n][ænd; ənd][sæŋk] ,
rolling about in a wrecked and crusted hull till she grew sodden and sank ,
滚动 关于 在 一个 损毁 和 结壳 船体 直到 她 生长 烂 和 沉没 ,

而我们三个留下来的人——其中两个是女人——可能会继续在残破不堪、布满硬壳的船体里翻滚，直到船体被海水浸透沉没。

[ɔːr] [splɪt] [əˈgenst] [æn; ən]['aɪsbɜːrg] .
or split against an iceberg .
或者 分裂 反对 一个 冰山 .

或者撞上冰山而裂开。

- [kʌm] [juː; jʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [mɪs] , [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wəʊnt] [liːv]
' Come you along with us , miss , if the captain and his wife won't leave
- 来 你 沿着 和 我们 , 错过 , 如果 这 队长 和 他的 妻子 惯于 离开
[ðə; ði] ['ves(ə)l] ! -
the vessel ! '
这 血管 ! -

“小姐，如果船长和他的妻子不肯离开这艘船，你就跟我们一起走吧！”

[kraɪd] [ðə; ði] ['boʊsn] .
cried the boatswain .
哭 这 水手长 .

水手长喊道。

- [noʊ] ! - [ʃriːkt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
' No ! ' shrieked Mrs . Burke .
- 不 ! - 尖叫 太太 . 伯克 .

“不！”伯克太太尖叫道。

- [wʊd] [juː; jʊ][ɪkˈspoʊz][ə; eɪ] ['delɪkət] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [ðiːz] ['siːz] [ɪn][æn; ən]['oʊpən][boʊt] ?
' Would you expose a delicate young lady in these seas in an open boat ?
- 会 你 暴露 一个 精美的 年轻的 女士 在 这些 海域 在 一个 打开 船 ?

“你会让一位娇弱的年轻女子乘坐敞篷小船在这样的海域里暴露吗？”

[fuːlz] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jɔːrˈselvz] [tuː; tə][goʊ] .
Fools are you yourselves to go .
傻瓜 是 你 你们自己 到 去 .

你们这些傻瓜竟然要去。

[juːl] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] . -
You'll be heard of no more . '
你会 是 听到 的 不 更多的 . -

你将从此销声匿迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] ['boʊsn] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [dɪ'veləpt] [bʌlk] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The boatswain without another word withdrew his great developed bulk from the
这 水手长 没有 其他 单词 退出 他的 伟大的 发达 大部分 从 这
[hætʃ] ,
hatch ,
孵化 ,

水手长一言不发，便将他庞大的身躯从舱口抽了出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['oʊənz] [vɔɪs] ,
but he was instantly replaced by another figure , and Mr . Owen's voice ,
但 他 曾是 即刻 替换 经过 其他 数字 , 和 先生 . 欧文的 嗓音 ,
[ʃrɪl] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['hɜːri] ,
shrill with excitement and hurry ,
尖锐 和 激动 和 匆忙 ,

但他立刻被另一个人取代，欧文先生的声音也随之变得尖锐而急促起来。

[kraɪd] [daʊn] :
cried down :
哭 向下 :

哭了下来:

- ['mɪsɪz] . [bɜːrk] , [mɪs] ['ɔtwei] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
' Mrs . Burke , Miss Otway , aren't you coming ?
- 太太 . 伯克 , 错过 奥特威 , 不是 你 未来 ?

“伯克夫人，奥特威小姐，你们不来吗？”

[ðeɪl] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pɔːz] . -
They'll be putting off without you if you pause . '
他们会 是 推杆 离开 没有 你 如果 你 暂停 . -

如果你停下来，他们就会不等你继续下去。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][æsk][maɪ] ['hʌzbənd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] , - [skriːmd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] , - [ðə; ði]
' He does not ask my husband to join them , ' screamed Mrs . Burke , ' the
- 他 做 不是 问 我的 丈夫 到 加入 他们 , - 尖叫 太太 . 伯克 , - 这
[retʃ] !
wretch !
可怜虫 !

“他竟然不邀请我丈夫加入他们！”伯克太太尖叫道，“这个恶棍！”

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [liːv] [maɪ] ['hʌzbənd] ? -
does he think I would leave my husband ? '
做 他 思考 我 会 离开 我的 丈夫 ? -

他以为我会离开我丈夫吗?

['mɪstər] . ['əuin] [keɪm] ['swɪftli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [tɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [dɪ'lɪriəm] .
Mr . Owen came swiftly down into the cabin and talked like a man in delirium .
先生 . 欧文 来了 迅速地 向下 进入 这 舱 和 谈话 喜欢 一个 男人 在 谵妄 .

欧文先生迅速下到小木屋里，说话像个疯子一样。

- [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
' You have no right to keep this young lady with you .
- 你 有 不 正确的 到 保持 这 年轻的 女士 和 你 .

你无权把这位年轻女士留在你身边。

['kæptɪn] [bɜːrk] [stɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌl] [frʌm; frəm]['sɔːrdɪd] ['məutivz] .

Captain	Burke	sticks	to	his	hull	from	sordid	motives	.
队长	伯克	棍子	到	他的	船体	从	肮脏的	动机	.

伯克船长出于卑鄙的动机坚守岗位。

[ðæts] [hɪz; ɪz] [lʊk] - [aʊt] .

That's	his	look	-	out	.
那就是	他的	看	-	出去	.

那是他的瞭望点。

['laɪfs] [mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən]['kɑːrgoʊ] .

Life's	more	precious	than	cargo	.
生活的	更多的	宝贵的	比	货物	.

生命比货物更宝贵。

[mɪs] ['ɔtwei] [wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][maɪ] [ker] .

Miss	Otway	was	entrusted	to	my	care	.
错过	奥特威	曾是	受托	到	我的	关心	.

奥特威小姐托付给了我照顾。

[aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] .

I	insist	upon	her	being	permitted	to	accompany	us	.
我	坚持	之上	她	存在	允许	到	陪伴	我们	.

我坚持要允许她和我们一起去。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wel] - ['biːɪŋ] .

Her	father	looks	to	me	for	her	well	-	being	.
她	父亲	看起来	到	我	为了	她	出色地	-	存在	.

她父亲指望我照顾好她。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] . -

She	is	eager	to	go	with	us	and	you	will	not	suffer	it	.	'
她	是	渴望的	到	去	和	我们	和	你	将要	不是	遭受	它	.	-

她很想和我们一起去，你不会受这份罪的。

[ðʌs] [hiː; hi] [reɪvd] [ɑːn] .

Thus	he	raved	on	.
因此	他	赞不绝口	在	.

于是他继续咆哮下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

- [liːv] [ðɪs] ['kæbɪn] , - [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] .

'	Leave	this	cabin	,	'	cried	the	captain	,	springing	up	.
-	离开	这	舱	,	-	哭	这	队长	,	弹簧	向上	.

“离开这个船舱！”船长喊道，猛地跳了起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [blʌd] , [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [bleizd] ;

His	face	was	full	of	blood	,	his	blue	eyes	blazed	;
他的	脸	曾是	满的	的	血	,	他的	蓝色的	眼睛	燃烧的	;

他满脸是血，蓝色的眼睛里燃烧着怒火；

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [wɜːrkt] [ʌp]['ɪntuː] ['mædnəs] ,

he	had	already	been	worked	up	into	madness	,
他	有	已经	到过	工作	向上	进入	疯狂	,

他当时已经近乎疯狂了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'seɪn] ['mænər] [ʌv; əv] ['staːtiŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

and	I	was	certain	by	his	insane	manner	of	starting	from	his	chair	,
和	我	曾是	肯定	经过	他的	疯狂的	方式	的	开始	从	他的	椅子	,

我从他那疯狂地从椅子上站起来的举动中确信了这一点。

[ɪf] [ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt][goʊ] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] [hɪm; ɪm] .
if **the** **doctor** **did** **not** **go** **instantly** **the** **captain** **would** **destroy** **him** **.**
如果 这 医生 做过 不是 去 即刻 这 队长 会 破坏 他 .

如果医生不立刻离开，船长就会杀了他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['boʊsn] [bɔːld] [ɑːn] [dek] .
But **it** **was** **at** **that** **moment** **that** **the** **boatswain** **bawled** **on** **deck** **.**
但 它 曾是 在 那 片刻 那 这 水手长 嚎啕大哭 在 甲板 .

但就在这时，水手长在甲板上嚎啕大哭。

- [kʌm] [ʌp] ! -
' **Come** **up** **!** **'**
- 来 向上 ! -

'过来！ '

[wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ] [kɔːt] , ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [hætʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld]
were **the** **words** **I** **caught** **,** **sounding** **through** **the** **companion** **-** **hatch** **in** **a** **muffled**
是 这 字 我 捕捉 , 听起来 通过 这 伴侣 - 孵化 在 一个 闷音
[noʊt] [ʌv; əv] ['θʌndər] .
note **of** **thunder** **.**
笔记 的 雷 .

我从舱口传来一个闷闷的雷声，那是我听到的话语。

- [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [huːz] ['goʊɪŋ] . -
' **Up** **with** **them** **who's** **going** **.** **'**
- 向上 和 他们 谁是 去 . -

“跟那些要走的人一起起来。”

[mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] .
More **was** **said** **which** **I** **did** **not** **hear** **.**
更多的 曾是 说 哪个 我 做过 不是 听到 .

还说了些我没听到的话。

- [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['məːdərɪŋ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [blʌd] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər]
' **By** **keeping** **her** **,** **you** **are** **murdering** **her** **,** **and** **her** **blood** **is** **on** **your**
- 经过 保持 她 , 你 是 谋杀 她 , 和 她 血 是 在 你的
[hed] ! -
head **!** **'**
头 ! -

“你把她囚禁起来，就是在谋杀她，她的血债要算在你头上！”

[kraɪd] ['mɪstər] . ['əuin] [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp] [ðə; ði]
cried **Mr** **.** **Owen** **like** **a** **woman** **in** **a** **frenzy** **of** **passion** **,** **and** **rushed** **up** **the**
哭 先生 . 欧文 喜欢 一个 女士 在 一个 狂热 的 热情 , 和 匆忙 向上 这
['lædər] .
ladder **.**
梯子 .

欧文先生像个情窦初开的女人一样大叫，然后冲上了梯子。

- [dəunt] [bɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] , ['græspɪŋ] [maɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] ,
' **Don't** **believe** **him** **,** **'** **exclaimed** **Mrs** **.** **Burke** **,** **grasping** **my** **hand** **,** **with** **a** **wild** **,**
- 不 相信 他 , - 惊呼 太太 . 伯克 , 抓握 我的 手 , 和 一个 荒野 ,
[ʃɔːrt] ,
short **,**
短的 ,

“别相信他！”伯克太太抓住我的手，用一种狂野而短促的声音喊道。

['pæʃənət] [læf] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌhɪ'sterɪk] [ˌes oʊ 'biː] .
passionate **laugh** **that** **had** **the** **note** **of** **an** **hysteric** **sob** **.**
热情的 笑 那 有 这 笔记 的 一个 歇斯底里的 哭泣 .

充满激情的笑声中夹杂着歇斯底里的抽泣。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][boʊt] ['prez(ə)ntli] .
' You shall see the boat presently .
- 你 将 看 这 船 目前 .

你马上就能看到那艘船了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] .
You shall see it out upon the water .
你 将 看 它 出去 之上 这 水 .

你会在水面上看到它。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [ðen] [huː] [wʊd] [kɪl] [juː; jʊ] .
You will judge then who would kill you .
你 将要 法官 然后 WHO 会 杀 你 .

到那时，你就会评判谁会杀你了。

[oʊ] , [nɑːt][aɪ] , [nɑːt][aɪ] , [maɪ] ['flaʊər] ; [nɑːt][aɪ] , [jʊr; jər] [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] ! -
Oh , not I , not I , my flower ; not I , your poor old nurse ! '
哦 , 不是 我 , 不是 我 , 我的 花 ; 不是 我 , 你的 贫穷的 老的 护士 ! -

哦，不是我，不是我，我的宝贝；不是我，你可怜的老护士！

[aɪ] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
I clasped her round the neck and sobbed .
我 紧握 她 圆形的 这 脖子 和 啜泣 .

我紧紧搂住她的脖子，放声痛哭。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kæptɪn] [bɜːrk] [hæd; həd] [left] [ðə; ði]['kæbɪn] .
When I looked up Captain Burke had left the cabin .
什么时候 我 看起来 向上 队长 伯克 有 左边 这 舱 .

我抬头一看，伯克船长已经离开了船舱。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'pɛrəld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [gɔːn] , [wiː; wi]
We were apparelled for the deck , and finding the captain gone , we
我们 是 穿着 为了 这 甲板 , 和 寻找 这 队长 已消失 , 我们
['fɑːloʊd] ,
followed ,
随后 ,

我们穿戴好甲板上的装备，发现船长不见了，便跟了上去。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['skersli] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['boʊsn] [bɔːld] ,
and though scarcely five minutes had elapsed since the boatswain bawled ,
和 尽管 几乎 五 分钟 有 过去 自从 这 水手长 嚎啕大哭 ,

虽然距离水手长大声呼喊还不到五分钟，

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['ʃɪps] [leŋθs] ['dɪstənt] ,
already the long - boat was some ship's lengths distant ,
已经 这 长的 - 船 曾是 一些 船的 长度 遥远 ,

长艇已经驶离了几个船身距离之外。

[boʊd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [liː] [reɪl][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] ['kænvəs] ,
bowed almost to the line of her lee rail by a great square of white canvas ,
鞠躬 几乎 到 这 线 的 她 李 轨 经过 一个 伟大的 正方形 的 白色的 帆布 ,

一块巨大的白色帆布几乎垂到了船舷的下风处，

['ʃeɪdɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [hæd; həd][nɑːt] [draɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
shaded here and there where the moisture had not dried out of it .
阴影 这里 和 那里 在哪里 这 水分 有 不是 干燥 出去 的 它 .

这里那里有些地方光线昏暗，水分还没有完全蒸发掉。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊldz] ,

She	looked	full	of	people	as	she	rose	to	the	head	of	the	folds	,
她	看起来	满的	的	人们	作为	她	玫瑰	到	这	头	的	这	折叠	,

她升到褶皱顶端时，看起来周围挤满了人。

['rɪpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['aɪsi] [briːz] [freʃ] [ɔːf] [hɜːr; hər][baʊ; boʊ] ,

ripping	through	it	with	the	icy	breeze	fresh	off	her	bow	,
撕裂	通过	它	和	这	冰冷的	微风	新鲜的	离开	她	弓	,

她乘着船首吹来的凛冽寒风，撕裂了冰冷的寒风。

[tɪl] [ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] ['spɑːkld] [ɪn][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] - [laɪk] [ɑːrtʃ] [raɪt] [ə'θwɔːrt] [hɜːr; hər]

till	the	lift	of	the	foam	sparkled	in	a	fountain	-	like	arch	right	athwart	her
直到	这	举起	的	这	泡沫	闪闪发光	在	一个	喷泉	-	喜欢	拱	正确的	横穿	她

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

直到泡沫升腾而起，在她前方形成一道喷泉般的弧线，闪闪发光。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [spiːd] [reɪzd] [tuː] [hʌmps] [ʌv; əv] [frɔːθ] [ɑːn] ['iːðər] ['kwɔːrtər] ,

and	her	speed	raised	two	humps	of	froth	on	either	quarter	,
和	她	速度	提高	二	驼峰	的	泡沫	在	任何一个	四分之一	,

她的速度使船身两侧扬起了两堆泡沫。

[ænd; ənd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɪlk] - [waɪt] [glæns] [ʌv; əv] [weɪk] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːtiːərz] [laɪn][ʌv; əv]

and	shot	a	long	milk	-	white	glance	of	wake	,	bright	as	a	meteor's	line	of
和	射击	一个	长的	牛奶	-	白色的	瞥一眼	的	唤醒	,	明亮的	作为	一个	流星的	线	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

一道长长的乳白色尾迹划破夜空，明亮得如同流星划过天际。

[fɑːr][ə'stɜːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['lɪftɪŋ]

far	astern	of	her	,	lifting
远的	倒车	的	她	,	举重

在她身后很远的地方，抬起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [swel] ,

and	falling	on	the	swell	,
和	坠落	在	这	膨胀	,

随波逐流，

[ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] [tuː; tə][ɪts] [ɪk'streməti] ['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][snæp][ʌv; əv][ðə; ði]

and	defined	to	its	extremity	even	amidst	the	smoke	and	snap	of	the
和	定义	到	它是	末端	甚至	在……之中	这	抽烟	和	折断	的	这

['rʌnɪŋ] ['siːz] .

running	seas	.
跑步	海域	.

即使在波涛汹涌的大海的烟雾和拍打声中，也依然清晰可见。

['kæptɪn] [bɜːrk] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['græspɪŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ]

Captain	Burke	with	one	hand	grasping	the	edge	of	the	companion	stood	watching
队长	伯克	和	一	手	抓握	这	边缘	的	这	伴侣	站立	观看

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

伯克上尉一只手抓着同伴号的边缘，站在那里看着她。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] , ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] :

When	we	came	up	his	first	words	were	,	after	a	brief	pause	:
什么时候	我们	来了	向上	他的	第一的	字	是	,	后	一个	简短的	暂停	:

我们上前之后，他停顿了一下，然后说的第一句话是：

- [ðeɪl] [ˌoʊvər'hɔːl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

'	They'll	overhaul	the	ship	if	they	can	only	get	a	sight	of	her	.
-	他们会	大修	这	船	如果	他们	能	仅有的	得到	一个	视线	的	她	.

“只要能看到她，他们就会对这艘船进行彻底改造。”

[lʊk] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['faɪnli] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hændəld] . -

Look	how	she	sails	,	and	how	finely	she	is	handled	.	'
看	如何	她	帆	,	和	如何	精细地	她	是	处理	.	-

看看她航行的样子，以及她操控得多么娴熟。

- [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] , - [kraɪd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

'	She	may	be	the	means	of	saving	us	,	'	cried	Mrs	.	Burke	.
-	她	可能	是	这	方法	的	保存	我们	,	-	哭	太太	.	伯克	.

“她或许是拯救我们的希望，”伯克太太喊道。

- [wʌt] [juːz] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ?

'	What	use	were	they	on	board	of	us	?
-	什么	使用	是	他们	在	木板	的	我们	?

“他们待在我们船上有什么用？”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['juːsf(ə)l] [ðer; ðər] .

But	they're	useful	there	.
但	它们是	有用	那里	.

但它们在那里很有用。

[ðeɪl] [biː; bi] ['saɪtɪd] [ænd; ənd] ['reskjuːd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hʌntɪd] ['æftər] . -

They'll	be	sighted	and	rescued	,	and	we	shall	be	hunted	after	.	'
他们会	是	目击者	和	获救	,	和	我们	将	是	猎杀	后	.	-

他们会被人发现并救出，而我们则会成为被追捕的对象。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [nɔːr] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [boʊt] [ə; eɪ]

But	I	did	not	want	her	nor	her	husband	after	I	had	watched	the	boat	a
但	我	做过	不是	想	她	也不	她	丈夫	后	我	有	观看	这	船	一个

['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ,

little	to	tell	me	that	,
小的	到	告诉	我	那	,

但是，在我观察了一会儿那艘船之后，我不想让她和她丈夫告诉我这些。

['ənles] [ðeɪ] ['kwɪkli] [ɪn'kaʊntər] ['sʌkər] , [ðer; ðər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['kraʊdɪd] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl]

unless	they	quickly	encountered	succour	,	their	situation	,	crowded	together	in	a	small
除非	他们	迅速地	遭遇	救助	,	他们的	情况	,	挤	一起	在	一个	小的

[ɪk'spoʊzd] [speɪs] , [wʊd] [biː; bi] ['terəb(ə)l] .

exposed	space	,	would	be	terrible	.
裸露	空间	,	会	是	糟糕的	.

除非他们能迅速获得救援，否则他们挤在狭小暴露的空间里的处境将会非常糟糕。

['ɔːlsoʊ] , [sɪns] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [left] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Also	,	since	Mrs	.	Burke	would	not	have	left	her	husband	,
还	,	自从	太太	.	伯克	会	不是	有	左边	她	丈夫	,

此外，由于伯克夫人不会离开她的丈夫，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [ɪn] [hɜːr; hər] .

I	should	have	been	the	only	woman	in	her	.
我	应该	有	到过	这	仅有的	女士	在	她	.

我本该是她身上唯一的女性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [haʊ] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [swept] ['ɑːnwərdz] ,
I cannot say how the mere sight of her as she swept onwards ,
我 不能 说 如何 这 仅仅 视线 的 她 作为 她 扫荡 开始 ,

我无法形容仅仅是看到她向前迈进的身影，就让我感到多么震撼。

['dwindlɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [geɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪr] [tɔɪ] ,
dwindling as you gazed into a mere toy ,
逐渐减少 作为 你 凝视 进入 一个 仅仅 玩具 ,

当你凝视着一个玩具时，它渐渐消逝了。

['regjələrli] ['sɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [tɪl] ['nʌθɪŋ] [ʃoʊd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
regularly sinking out of sight till nothing showed but a gleaming curve of her
经常 下沉 出去 的 视线 直到 没有什么 显示 但 一个 闪闪发光 曲线 的 她
['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [klɔːðz] ,
topmast cloths ,
桅杆顶端 布料 ,

她经常沉入水底，直到最后只剩下桅顶布料闪闪发光的弧线。

[wɑːn][ænd; ənd] ['slendər] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [siː] - [faʊlz] ['pɪnjən] , [ðen] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [sloʊp] [tɪl] [ʃiː; ʃi]
wan and slender as a distant sea - fowl's pinion , then taking the slope till she
万 和 苗条 作为 一个 遥远 海 - 家禽的 小齿轮 , 然后 采取 这 坡 直到 她
[liːnd] ,
leaned ,
倾斜 ,

她像远处海鸟的翅膀一样苍白纤细，然后沿着斜坡走，直到身体倾斜。

[pɔɪzd] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['breθləs] ['ɪnstənt] , [ə'pɑːn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['sʌmɪt] : [aɪ] ['kænɑːt]
poised and foaming for a breathless instant , upon the flying summit : I cannot
准备 和 起泡 为了 一个 喘不过气 立即的 , 之上 这 飞行 首脑 : 我 不能
[tel] [juː; jʊ] ,
tell you ,
告诉 你 ,

在飞翔的山顶上，屏息凝神，口吐白沫，那一刻，我无法告诉你：

[aɪ] [seɪ] , [haʊ] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['ɔːfli] [ðæt] [mɪr] [tɔɪ] , [fʊl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ,
I say , how solemnly and awfully that mere toy , full of human beings ,
我 说 , 如何 庄严地 和 非常 那 仅仅 玩具 , 满的 的 人类 生物 ,

我说，多么庄严而可怕啊，那仅仅是个玩具，里面却充满了人类，

['emfəsaɪz] [tuː; tə][maɪ] [pər'sepʃ(ə)n] [ðə; ði] ['væstnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [koʊld] ,
emphasised to my perception the vastness and the loneliness of this cold ,
强调 到 我的 洞察力 这 广袤无垠 和 这 孤独 的 这 寒冷的 ,
[griːn] , ['hiːvɪŋ] [brest] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .
green , heaving breast of ocean .
绿色的 , 起伏 胸部 的 海洋 .

它加深了我对这片冰冷、碧绿、波涛汹涌的海洋的辽阔和孤独的感知。

['kæptɪn] [bɜːrk] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [siː] [fɔːr; fər]
Captain Burke took the telescope out of the companion and swept the sea for
队长 伯克 采取 这 望远镜 出去 的 这 伴侣 和 扫荡 这 海 为了
[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ðə; ði] ['boʊts] ['baʊz, 'boʊz] ,
some little distance on either hand the boat's bows ,
一些 小的 距离 在 任何一个 手 这 船的 弓 ,

伯克船长从随行船上取出望远镜，在船头两侧的海面上扫视了一小段距离。

['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [liː] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk] [wer] , [maɪ] [saɪt] ['biːɪŋ] [gʊd] ,
pausing on the lee side of the fabric where , my sight being good ,
暂停 在 这 李 边 的 这 织物 在哪里 , 我的 视线 存在 好的 ,

我停在布料的背风面，因为我的视力很好，

[aɪ][spaɪd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [laɪk][ə; eɪ] [laɪt] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [laɪn] [ə'genst] [sʌm; səm][dɑːrk] [klaʊdz] [ðer; ðər]
I spied a point like a light tipping the sea - line against some dark clouds there
我 间谍 一个 观点 喜欢 一个 光 小费 这 海 - 线 反对 一些 黑暗的 云 那里
[wen'evər] [ðə; ði] [hʌl] [sɔːd] .
whenever the hull soared .
每当 这 船体 飙升 .

每当船体高高扬起时，我都能看到海面上有一束光，像灯光一样倾斜着，映照着乌云密布的海面。

- [ðæts] [ðə; ði] [ʃɪp] , - [sed] [hiː; hi] , ['pɔɪntɪŋ] .
' That's the ship , ' said he , pointing .
- 那就是 这 船 , - 说 他 , 指向 .

“那就是那艘船，”他指着说。

- [ðeɪ] [meɪ] [kætʃ] [hɜːr; hər] !
' They may catch her !
- 他们 可能 抓住 她 !

他们可能会抓住她!

[waɪ] , [hæd; həd][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət]
Why , had I thought of it — but
为什么 , 有 我 想法 的 它 — 但

我怎么没想到呢——但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[huːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə] [ˌmjuːtn'ɪəz] ? — [ðə; ði] ['skaʊndrəlz] [hæv; həv]['stoʊlən][maɪ]
who's going to make proposals to mutineers ? — the scoundrels have stolen my
谁是 去 到 制作 提案 到 叛乱者 ? — 这 无赖 有 被盗 我的
['oʊnli] [boʊt] .
only boat .
仅有的 船 .

谁来向叛乱分子提出建议？——这些恶棍偷走了我唯一的船。

[haʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ɪn] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] [wɒts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [boʊt] ? -
How do they know in leaving us what's to become of us without a boat ? '
如何 做 他们 知道 在 离开 我们 是什么 到 变得 的 我们 没有 一个 船 ? -

他们怎么知道我们这些没了船的人会怎么样呢?

- [hæd; həd][juː; jʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ? - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' Had you thought of what ? ' said his wife .
- 有 你 想法 的 什么 ? - 说 他的 妻子 .

“你想过什么吗？”他妻子问道。

- [aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['rɑːkəts] . -
' I'd have given them a handful of rockets . '
- ID 有 给定 他们 一个 少数 的 火箭 . -

“我会给他们一把火箭弹。”

[wiː; wi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [spɑːt][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [wʌz; wəz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
We stood watching the boat till the white spot she became was one with the
我们 站立 观看 这 船 直到 这 白色的 点 她 成为 曾是 一 和 这
['breɪkɪŋ] ['siːz] .
breaking seas .
打破 海域 .

我们站在那里望着那艘船，直到它变成的白色光点与翻滚的海浪融为一体。

[ðə; ði] [hʌl] [lʊkt] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [fər'lɔːrn] .

The	hull	looked	indescribably	forlorn	.
这	船体	看起来	难以形容地	绝望	.

船体看起来无比凄凉。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɔːl][laɪf] , ['seɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] [θriː] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

The	sense	of	all	life	,	saving	us	three	,	having	gone	out	of	her	,
这	感觉	的	全部	生活	,	保存	我们	三	,	拥有	已消失	出去	的	她	,

她身上所有生命的气息，拯救了我们三个，都已消逝。

[brɔːt] [ə; eɪ] [diːpər] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['leɪbərɪŋ] [ʃeɪp] .

brought	a	deeper	spirit	of	desolation	into	her	labouring	shape	.
带来	一个	更深	精神	的	荒凉	进入	她	劳动	形状	.

这使她疲惫的身躯更添了几分凄凉之感。

[oʊ] , [ðə; ði] [hɑːrt] - ['sɪknəs] [ðæt] [keɪm] ['ɪntuː][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪzməl] ['regjələr] ['roʊlɪŋ] [ɪn]

Oh	,	the	heart	-	sickness	that	came	into	you	out	of	her	dismal	regular	rolling	in
哦	,	这	心	-	疾病	那	来了	进入	你	出去	的	她	惨淡	常规的	滚动	在

[ðə; ði] [trɔːf] !

the	trough	!
这	槽	!

哦，你从她那令人心碎的、规律性的在低谷中翻滚而来的痛苦中得到了多么大的折磨啊！

[ðə; ði] [swel] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] ['siːz] [bɜːrst][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['weðər] [saɪd][æz; əz] [ə'genst] [ə; eɪ] [rɑːk]

The	swell	lifted	her	,	the	seas	burst	upon	her	weather	side	as	against	a	rock
这	膨胀	抬起	她	,	这	海域	爆裂	之上	她	天气	边	作为	反对	一个	岩石

,

,

,

巨浪托起她，海水拍打着她迎风的一侧，如同撞击岩石一般。

[broʊk] ['ɪntuː] [smoʊk] ,

broke	into	smoke	,
打破	进入	抽烟	,

化作一团烟雾，

[ænd; ənd] [smoʊt] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laʊd] [hɪsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [heɪl]

and	smote	the	hollow	they	sprang	from	with	the	loud	hissing	of	a	hail
和	猛击	这	空洞的	他们	弹簧	从	和	这	大声	嘶嘶声	的	一个	冰雹

[skwɔːl] .

squall	.
暴风雨	.

它们从空洞里冒出来，发出震耳欲聋的冰雹声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['drɪri] [gliːm] [ʌv; əv][aɪs][æz; əz][ðə; ði]['fæbrɪk] [swei] , ['pælɪd] [glɛəz]

There	was	a	constant	dreary	gleam	of	ice	as	the	fabric	swayed	,	pallid	glares
那里	曾是	一个	持续的	凄凉	闪耀	的	冰	作为	这	织物	摇摆	,	苍白	眩光

[ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər][saɪd] ,

along	her	side	,
沿着	她	边	,

布料摇曳时，闪烁着一种阴郁的冰冷光芒，苍白的目光掠过她的侧身。

[bluː] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [bɑːbz][æt; ət][ðə; ði]

blue	glancings	from	the	long	barbs	at	the
蓝色的	瞥见	从	这	长的	倒钩	在	这

长长的倒刺上闪烁着蓝色的光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

['kæt͵hed] ; [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃruːd]

catheads	;	the	frozen	snow	the	whole	length	of	the	deck	had	a	shrewd
猫头	;	这	冷冻	雪	这	所有的	长度	的	这	甲板	有	一个	精明

[kiːn] ['spɑːrk(ə)l] .

keen	sparkle	.
敏锐的	火花	.

猫头；甲板上覆盖着厚厚的冰雪，闪烁着耀眼的光芒。

[ɪn] ['pleɪsɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [ðə; ði] [feɪnt] ['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv]

In	places	along	the	working	line	of	the	sea	hung	motionless	the	faint	marble	of
在	地方	沿着	这	在职的	线	的	这	海	悬挂	静止不动	这	头晕的	大理石	的

[bɜːrg] ;

bergs	;
山脉	;

在沿海的某些地方，静静地悬挂着模糊的冰山大理石；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['feðər] - [tɪp] [ʌv; əv] [seɪl] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

but	long	before	the	boat	was	lost	to	view	the	feather	-	tip	of	sail	she	was
但	长的	前	这	船	曾是	丢失的	到	看法	这	羽毛	-	提示	的	帆	她	曾是

[pər'sʊ] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

pursuing	had	vanished	.
追求	有	消失了	.

但早在船只消失在视线之外之前，她追逐的那点帆尖就已经消失了。

['kæptɪn] [bɜːrk] ['kerfəli] [ænd; ənd] ['kloʊsli] [swept] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ðen] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] .

Captain	Burke	carefully	and	closely	swept	the	horizon	,	then	replaced	the	telescope	.
队长	伯克	小心	和	密切	扫荡	这	地平线	,	然后	替换	这	望远镜	.

伯克上尉仔细地扫视了地平线，然后放回了望远镜。

- [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfrəns] [æt; ət] [siː] , - [sed] [hiː; hi] .

'	A	few	hours	often	make	a	mighty	difference	at	sea	,	'	said	he	.
-	一个	很少	小时	经常	制作	一个	强大的	不同之处	在	海	,	-	说	他	.

他说："在海上，几个小时的差别往往会产生巨大的影响。"

- [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tə'mɑːroʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['toʊɪŋ] ['nɔːrθwərdz] . -

'	By	this	time	tomorrow	we	may	be	towing	northwards	.	'
-	经过	这	时间	明天	我们	可能	是	拖带	向北	.	-

"到明天这个时候，我们可能已经向北拖曳了。"

- [hæv; həv][ðə; ði][men] [gɔːn] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .

'	Have	the	men	gone	away	without	a	compass	?	'	said	Mrs	.	Burke	.
-	有	这	男人	已消失	离开	没有	一个	罗盘	?	-	说	太太	.	伯克	.

"这些人出门的时候没带指南针吗？"伯克太太问道。

- [ðə; ði]['bəusən] [oʊnd] [ə; eɪ] ['kʌmpəs] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv] ['kæstɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪvɪŋ] :

'	The	bo'sun	owned	a	compass	that	was	a	curiosity	of	casting	and	graving	:
-	这	博孙	拥有	一个	罗盘	那	曾是	一个	好奇心	的	铸件	和	雕刻	:

"水手长拥有一件用铸造和雕刻工艺制成的奇特罗盘：

[aɪ] [rɪ'membər] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [meit] .

I	remember	he	showed	it	to	the	mate	.
我	记住	他	显示	它	到	这	伴侣	.

我记得他把它拿给船员看了。

[ðeɪl] [hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

They'll	have	taken	that	with	them	.
他们会	有	已采取	那	和	他们	.

他们会把那些东西带走的。

[ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [hiː; hi] ,

And	now	,	'	said	he	,
和	现在	,	-	说	他	,

"现在，"他说，"

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['tʃɪrflnəs] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm]

speaking	with	more	cheerfulness	than	I	had	observed	in	him	for	some
请讲	和	更多的	愉悦	比	我	有	观察到	在	他	为了	一些

[deɪz] ,

days	,
天	,

他说话的语气比我这几天看到的都要愉快得多。

- [let][juː 'es][goʊ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd][get] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

'	let	us	go	below	and	get	something	to	eat	.
-	让	我们	去	以下	和	得到	某物	到	吃	.

我们下去吃点东西吧。

[ðeəz; ðəz]['fjuːəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [stoʊv] ['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] .

There's	fuel	enough	to	keep	the	stove	going	for	a	long	spell	.
有	燃料	足够的	到	保持	这	火炉	去	为了	一个	长的	拼写	.

燃料足够让炉子持续燃烧很长时间。

[ðə; ðɪ] ['hʌlz] [æz; əz] [stɔːntʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi]

The	hull's	as	staunch	as	she	was	on	the	day	we
这	赫尔的	作为	坚定	作为	她	曾是	在	这	天	我们

船体和我们那天一样坚固。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[seɪld] .

sailed	.
航行	.

扬帆起航。

['eni] ['moʊmənt][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [lʊk] [laɪk] [aɪs] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] ['ɪntuː][ə; eɪ]

Any	moment	you	may	see	something	that	will	look	like	ice	climbing	the	sea	into	a
任何	片刻	你	可能	看	某物	那	将要	看	喜欢	冰	攀登	这	海	进入	一个

['weɪlərz] [brest] [ʌv; əv]['tɑːpseɪlˌtɑːpsl][ænd; ənd] [stʌmp] [təgælənt] [mɑːsts] .

whaler's	breast	of	topsail	and	stump	topgallant	masts	.
捕鲸者的	胸部	的	顶帆	和	树桩	顶盖兰特	桅杆	.

你随时都可能看到一些看起来像冰一样的东西从海面上攀升到捕鲸船的顶帆和残破的桅杆顶端。

[soʊ] [kɔːl] [θɪŋz] [æt; ət][ðer; ðər][wɜːrst] , [mɪs] , - [sed] [hiː; hi] ,

So	call	things	at	their	worst	,	miss	,	'	said	he	,
所以	称呼	事物	在	他们的	最差	,	错过	,	-	说	他	,

“那就直面最糟糕的情况吧，小姐，”他说。

- [fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] - [æt; ət][hænd] . -

'	for	then	we	may	believe	that	their	mending's	at	hand	.	'
-	为了	然后	我们	可能	相信	那	他们的	-	在	手	.	-

“因为那样我们就可以相信，他们的问题即将得到解决。”

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ænd; ənd][aɪ] [went] [bɪ'loʊ] ; [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [dek] .

Mrs	.	Burke	and	I	went	below	;	the	captain	remained	on	deck	.
太太	.	伯克	和	我	去	以下	;	这	队长	剩余	在	甲板	.

伯克夫人和我去了船舱下层；船长留在甲板上。

[bɪ'twiːn] [juː 'es][wiː; wi] [drest] [ðə; ðɪ] ['dɪnər] ['teɪbl] .

Between	us	we	dressed	the	dinner	table	.
之间	我们	我们	穿着	这	晚餐	桌子	.

我们俩一起布置了餐桌。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] .

She	did	not	want	me	to	help	her	.
她	做过	不是	想	我	到	帮助	她	.

她不想让我帮她。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['duːti] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] . -

She	said	it	was	her	duty	and	joy	to	wait	upon	me	.	'
她	说	它	曾是	她	责任	和	喜悦	到	等待	之上	我	.	-

她说侍奉我是她的职责和快乐。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɪs] [mə'riː] ['ɔtwei] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

To	think	of	Miss	Marie	Otway	,	'	she	exclaimed	,
到	思考	的	错过	玛丽	奥特威	,	-	她	惊呼	,

“一想到玛丽·奥特威小姐，”她惊呼道，“

- ['leɪɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ðæt] [ə; eɪ]

'	laying	a	table	-	cloth	and	putting	knives	and	forks	upon	the	table	that	a
-	躺下	一个	桌子	-	布	和	推杆	刀具	和	叉子	之上	这	桌子	那	一个

[pleɪn] ['mɜːrtʃənt] - ['skɪpər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [meɪ] [daɪn] . -

plain	merchant	-	skipper	and	his	wife	may	dine	.	'
清楚的	商人	-	船长	和	他的	妻子	可能	用餐	.	-

“铺上桌布，摆上刀叉，让一位普通的商人船长和他的妻子用餐。”

[aɪ] [kɪst] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] ; ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['welkəm] :

I	kissed	and	went	on	helping	her	;	any	sort	of	occupation	was	welcome	:
我	亲吻	和	去	在	帮助	她	;	任何	种类	的	职业	曾是	欢迎	:

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

我吻了她一下，然后继续帮她；任何工作我都乐意做：因为，

['ɑːrgjuː] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [maɪt] ,

argue	as	the	captain	and	Mrs	.	Burke	might	,
争论	作为	这	队长	和	太太	.	伯克	可能	,

就像船长和伯克夫人可能会争论的那样，

[ðə; ði] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rek] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]

the	abandonment	of	the	wreck	by	the	whole	of	the	sailors	had	raised	a
这	放弃	的	这	破坏	经过	这	所有的	的	这	水手们	有	提高	一个

['hɔːrər] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

horror	in	me	,
恐怖	在	我	,

所有水手弃船逃生的举动令我感到无比震惊。

[ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [diːp] ['siːkrət] [dɪ'stres] [ænd; ənd] [dred] ; [soʊ] [ðæt] ,

and	filled	my	heart	with	deep	secret	distress	and	dread	;	so	that	,
和	已填	我的	心	和	深的	秘密	痛苦	和	恐惧	;	所以	那	,

并使我的内心充满深深的隐秘痛苦和恐惧；以至于，

[wen'evər] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

whenever	I	thought	of	our	situation	,
每当	我	想法	的	我们的	情况	,

每当我想起我们的处境，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðə; ði] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['broʊkən] [hʌl] .

it	was	with	a	shudder	at	the	emptiness	of	the	rolling	broken	hull	.
它	曾是	和	一个	不寒而栗	在	这	空虚	的	这	滚动	破碎的	船体	.

看到空荡荡的、破碎的船体，不禁打了个寒颤。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [tuː] [ə'klɔk, əu-] .

I	believe	the	hour	was	not	far	from	two	o'clock	.
我	相信	这	小时	曾是	不是	远的	从	二	点钟	.

我相信当时应该快到两点了。

[ɔːl'redi] [ðə; ðɪ] [gluːm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [æn'tɑːrktɪk] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] ,

Already	the	gloom	of	the	early	antarctic	night	was	in	the	cabin	,
已经	这	愁云	的	这	早期的	南极	夜晚	曾是	在	这	舱	,

南极夜晚的昏暗已经笼罩了小屋。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [læmp] [swʌŋ] [ɪn] ['flæʃɪz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] ,

but	the	lamp	swung	in	flashes	through	the	shadow	,
但	这	灯	摇摆	在	闪光灯	通过	这	阴影	,

但灯光在阴影中闪烁不定。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ] [gluːm] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [wen] [juː; jʊ]

and	you	could	only	have	told	that	the	gloom	was	gathering	when	you
和	你	可以	仅有的	有	讲述	那	这	愁云	曾是	采集	什么时候	你

[lʊkt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pɔːtˌhəʊlz] .

looked	at	the	portholes	.
看起来	在	这	舷窗	.

只有透过舷窗才能看出阴天正在聚集。

[wiː; wi] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [stoʊv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['kæptɪn] [bɜːrk] ; [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf]

We	sat	beside	the	stove	waiting	for	Captain	Burke	;	by	-	and	-	bye	his	wife
我们	卫星	旁	这	火炉	等待	为了	队长	伯克	;	经过	-	和	-	再见	他的	妻子

[gruː] [ʌn'iːzi] ,

grew	uneasy	,
生长	不安	,

我们坐在炉子旁等伯克船长；过了一会儿，他的妻子开始感到不安。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

and	went	on	deck	to	seek	him	and	call	him	down	to	dinner	.
和	去	在	甲板	到	寻找	他	和	称呼	他	向下	到	晚餐	.

于是他走到甲板上去找他，叫他下来吃饭。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [sæt] ['veri] [koʊld] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

I	was	then	alone	,	and	sat	very	cold	and	wretched	.
我	曾是	然后	独自的	,	和	卫星	非常	寒冷的	和	可怜	.

当时我独自一人，又冷又难受。

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] [bɪ'fɔːr] — [ðæt] [ɪz] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [mɑːsts] [hæd; həd] [gɔːn] ;

I	had	been	alone	in	this	cabin	before	—	that	is	,	since	the	masts	had	gone	;
我	有	到过	独自的	在	这	舱	前	—	那	是	,	自从	这	桅杆	有	已消失	;

我以前一直独自一人住在这个小木屋里——也就是说，自从桅杆倒塌之后就一直如此；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ðɪ] [tred] [ʌv; əv] [fiːt] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

but	then	there	had	been	the	tread	of	feet	overhead	,	the	knowledge	of	a
但	然后	那里	有	到过	这	踏	的	脚	开销	,	这	知识	的	一个

['plentɪf(ə)l] ,

plentiful	,
丰富	,

但随后头顶传来脚步声，人们意识到，

['hɑːrti] [laɪf] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

hearty	life	in	the	ship	.
爽朗	生活	在	这	船	.

船上生活充实而美好。

[naʊ] [ɔːl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [hʌʃt] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [tuːm] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

Now	all	was	as	hushed	as	the	tomb	in	that	way	.
现在	全部	曾是	作为	静静地	作为	这	墓	在	那	方式	.

现在，一切都像坟墓一样寂静无声。

['æftər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['mɪnɪts] ,
After I had been waiting four or five minutes ,
后 我 有 到过 等待 四 或者 五 分钟 ,

我等了四五分钟后，

[aɪ] [sɔː] [tuː] [smɔːl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] [wer] [ə; eɪ] ['lɑːkər] ['endɪd] , [ænd; ənd] [wer]
I saw two small points of light in the gloom where a locker ended , and where
我 锯 二 小的 积分 的 光 在 这 愁云 在哪里 一个 储物柜 结束 , 和 在哪里

我在昏暗中看到储物柜尽头和远处有两个小光点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[sʌm; səm] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv] ['ʃɪps] [wɔːl] [ræn] [klɪr] .
some few feet of ship's wall ran clear .
一些 很少 脚 的 船的 墙 跑 清除 .

船体墙壁有几英尺是空的。

[aɪ][stɛərd] , [sə'spektɪŋ] [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ,
I stared , suspecting an illusion ,
我 凝视 , 怀疑 一个 错觉 ,

我盯着看，怀疑这是幻觉。

[ænd; ənd] [ðen] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːsfərəs] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [baɪ] [dɪ'keɪ]
and then believed it was phosphorus or something jewelled with light by decay
和 然后 相信 它 曾是 磷 或者 某物 珠宝 和 光 经过 衰变
[æz; əz]['rɑːt(ə)n] ['tɪmbər] [ɪz] .
as rotten timber is .
作为 烂 木材 是 .

然后他们认为那是磷，或者是像腐烂的木头一样，因腐烂而闪闪发光的物质。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [tuː] ['ʃaɪnɪŋ] [spɑːts] [keɪm] ['stiːlɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪskərz] [ænd; ənd]
But on a sudden the two shining spots came stealing out into the whiskers and
但 在 一个 突然 这 二 灼灼 地点 来了 偷窃 出去 进入 这 胡须 和
[rɪbd] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [liːn] ,
ribbed shape of a huge lean ,
罗纹 形状 的 一个 巨大的 倾斜 ,

但突然间，那两道闪光点悄悄地出现在一个巨大瘦削的物体的胡须和肋状轮廓中，

[greɪ] [ræt] .
grey rat .
灰色的 鼠 .

灰鼠。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] ['vænɪʃt] .
I jumped up with a shriek and the thing vanished .
我 跳了起来 向上 和 一个 尖叫 和 这 事物 消失了 .

我尖叫着跳了起来，那东西就消失了。

[maɪ] [nəːvs] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] , ['mɑːvəlɪŋ] [æt; ət] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['bɜːks] ['æbsəns] ,
My nerves gave way , and , marvelling at Captain and Mrs . Burke's absence ,
我的 神经 给予 方式 , 和 , 惊叹 在 队长 和 太太 . 伯克的 缺席 ,

我紧张得喘不过气来，惊讶于伯克船长和夫人竟然不在场。

[aɪ] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] ['terər] .
I went on deck to look for them , trembling with disgust and terror .
我 去 在 甲板 到 看 为了 他们 , 发抖 和 厌恶 和 恐怖 .

我走到甲板上去找他们，心里充满了厌恶和恐惧，浑身颤抖。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [deks] [meɪd] [ə; eɪ] ['waɪtnəs] [ɪn]

The	daylight	was	small	,	but	the	snow	along	the	decks	made	a	whiteness	in
这	日光	曾是	小的	,	但	这	雪	沿着	这	甲板	制成	一个	白人	在

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

日光很短，但甲板上的积雪使空气变得一片洁白。

[soʊ] [ðæt] [pər'hæps]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'tekt] ['eniθɪŋ] [ɪn]

so	that	perhaps	even	in	the	darkest	hour	you	would	be	able	to	detect	anything	in
所以	那	也许	甚至	在	这	最黑暗的	小时	你	会	是	有能力的	到	探测	任何事物	在

['moʊʃ(ə)n] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [reɪlz] .

motion	betwixt	the	rails	.
运动	中间	这	铁轨	.

这样，即使在最黑暗的时刻，你也或许能够察觉到铁轨之间任何移动的物体。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ledn] ['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [broʊk] ['sʌd(ə)n] [glɛəz] [ʌv; əv] [frɔːθ] .

Here	and	there	about	the	leaden	rolling	ocean	broke	sudden	glares	of	froth	.
这里	和	那里	关于	这	铅灰色	滚动	海洋	打破	突然	眩光	的	泡沫	.

铅灰色的波涛汹涌的大海上，不时迸发出耀眼的泡沫。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['blendɪd] [ðə; ði] [siː] - ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][skaɪ] ,

The	shadow	had	blended	the	sea	-	circle	with	sky	,
这	阴影	有	混合	这	海	-	圆圈	和	天空	,

阴影将海平面与天空融为一体。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] [seɪv] [ə; eɪ]['smoʊki] ['θɪknəs] [ʌv; əv] ['veɪpər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

and	nothing	was	visible	save	a	smoky	thickness	of	vapour	breaking	up	to
和	没有什么	曾是	可见的	节省	一个	烟	厚度	的	汽	打破	向上	到

['wɪndwərd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] ,

windward	where	it	soared	,
迎风	在哪里	它	飙升	,

除了迎风面升腾而起的浓厚烟雾外，什么也看不见。

[ænd; ənd] ['æʃi] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [reɪn]

and	ashy	in	places	with	rain
和	灰烬	在	地方	和	雨

降雨过的地方会变成灰烬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[ɔːr] [snoʊ] .

or	snow	.
或者	雪	.

或者下雪。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [sɔː] ['noʊbɑːdi] .

I	stood	in	the	hatch	and	looked	along	the	deck	and	saw	nobody	.
我	站立	在	这	孵化	和	看起来	沿着	这	甲板	和	锯	无人	.

我站在舱口里，向甲板上望去，却没看到任何人。

[ðɪs] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃriːkt] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['bɜːks] [neɪm] .

This	so	frightened	me	that	I	shrieked	out	Mrs	.	Burke's	name	.
这	所以	害怕	我	那	我	尖叫	出去	太太	.	伯克的	姓名	.

我吓得尖叫着喊出了伯克太太的名字。

['nʌθɪŋ] ['ænsər] .

Nothing	answered	.
没有什么	回答	.

没有得到任何回复。

[aɪ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

I	trembled	with	dread	and	the	bitter	cold	of	the	wind	,
我	颤抖	和	恐惧	和	这	苦的	寒冷的	的	这	风	,

我因恐惧和凛冽的寒风而颤抖。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][baɪ] , [went] ['fɔːrwərd] ,

and	crossing	the	deck	that	I	might	have	something	to	hold	by	,	went	forward	,
和	过境	这	甲板	那	我	可能	有	某物	到	抓住	经过	,	去	向前	,

我穿过甲板，想着或许能找到什么东西可以扶着，然后继续向前走去。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['skriːmɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɜːrk] , [bʌt; bət] ['nevər] ['getɪŋ] [æn; ən]

occasionally	screaming	out	the	name	of	Mrs	.	Burke	,	but	never	getting	an
偶尔	尖叫	出去	这	姓名	的	太太	.	伯克	,	但	绝不	获得	一个

['ænsər] .

answer	.
回答	.

他时不时地大声喊着伯克太太的名字，但始终没有得到回应。

[ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] : ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	galley	door	was	open	:	nobody	was	in	it	.
这	厨房	门	曾是	打开	:	无人	曾是	在	它	.

厨房的门开着，里面没有人。

[aɪ][wʌz; wəz][hæf] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv]

I	was	half	fainting	with	terror	;	I	could	not	imagine	what	had	become	of
我	曾是	一半	昏厥	和	恐怖	;	我	可以	不是	想象	什么	有	变得	的

[maɪ] [kəm'pænjənz] .

my	companions	.
我的	同伴	.

我吓得几乎晕了过去；我无法想象我的同伴们遭遇了什么。

[wʌz; wəz][aɪ] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] ?

Was	I	alone	in	the	ship	?
曾是	我	独自的	在	这	船	?

船上只有我一个人吗?

[oʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

['nevər] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [waɪlst] [aɪ] [stʊd] ['rʌnɪŋ]

never	could	I	make	you	understand	what	my	feelings	were	whilst	I	stood	running
绝不	可以	我	制作	你	理解	什么	我的	情怀	是	而	我	站立	跑步

[maɪ] [aɪz] [fɜːrst] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ðen] [æft] ,

my	eyes	first	forward	and	then	aft	,
我的	眼睛	第一的	向前	和	然后	后部	,

我始终无法让你理解我的感受，当我站在那里，目光先向前又向后游移时，我的感受是怎样的。

['streɪnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['goʊstli] ['slæntɪŋ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr]

straining	along	the	ghostly	slanting	glimmer	of	the	decks	for	a	sight	of	one	or
紧张	沿着	这	幽灵般的	斜	微光	的	这	甲板	为了	一个	视线	的	一	或者

[ə'nʌðər] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

another	of	my	friends	,
其他	的	我的	朋友们	,

我努力透过甲板上昏暗倾斜的光线，寻找朋友们的身影。

['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['məʊnɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,

hearing	nothing	but	a	strange	moaning	noise	of	wind	in	the	sky	,
听力	没有什么	但	一个	奇怪的	呻吟	噪音	的	风	在	这	天空	,

除了天空中风发出奇怪的呜咽声之外，什么也听不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['maʊntnz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

and	the	long	rolling	thunder	of	moving	mountains	of	water	,
和	这	长的	滚动	雷	的	移动	山脉	的	水	,

还有奔腾不息的水山发出的隆隆雷声，

[ðə; ði] ['ɜːrli] [naɪt] ['dɑːrkənɪŋ] [fæst] [daʊn] [ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [ɪn]

the	early	night	darkening	fast	down	all	round	,	the	closing	in
这	早期的	夜晚	变暗	快速地	向下	全部	圆形的	,	这	结束	在

夜幕降临得越来越早，四周迅速变暗，夜色渐浓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['gæstli] , ['wɪri] , ['tʌmblɪŋ] [hʌl] ,

upon	the	ghastly	,	weary	,	tumbling	hull	,
之上	这	阴森	,	厌倦	,	翻滚	船体	,

在可怕的、疲惫的、翻滚的船体上，

['lɪftɪŋ] [ɪts] ['boʊsprɪt] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [stʌmps] [ʌv; əv][mɑːsts][ɪn] ['pɔstʃəz] [ʌv; əv]['ægəni] [dɪ'faɪnd]

lifting	its	bowsprit	and	splintered	stumps	of	masts	in	postures	of	agony	defined
举重	它是	船首斜桅	和	破碎的	树桩	的	桅杆	在	姿势	的	痛苦	定义

[æz; əz] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] !

as	existence	itself	could	make	them	!
作为	存在	本身	可以	制作	他们	!

船首斜桅和断裂的桅杆残骸高高举起，摆出痛苦的姿态，仿佛存在本身就能创造它们!

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [sʌkt] [ɪn][maɪ] [breθ] [tuː; tə][send] [fɔːrθ] [ə'nʌðər] [skriːm] ,

I	had	just	sucked	in	my	breath	to	send	forth	another	scream	,
我	有	只是	真烂	在	我的	气息	到	发送	前进	其他	尖叫	,

我刚刚倒吸一口气，正要发出另一声尖叫，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hætʃ] [kɔːld] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] [led]['ɪntuː][ðə; ði]

when	I	saw	a	figure	in	the	little	hatch	called	the	forescuttle	,	which	led	into	the
什么时候	我	锯	一个	数字	在	这	小的	孵化	称为	这	-	,	哪个	引领	进入	这

['foʊksl] .

forecastle	.
前甲板	.

当我看到通往前甲板的小舱口（称为前舷窗）里有一个人影时。

- [huː] [ɪz] [ðæt] ? -

'	Who	is	that	?	'
-	WHO	是	那	?	-

“那是谁？”

[aɪ] [kraɪd] .

I	cried	.
我	哭	.

我哭了。

- [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [mɪs] [mə'riː] ? - [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,

'	Is	that	you	,	Miss	Marie	?	'	called	the	voice	of	Mrs	.	Burke	,
-	是	那	你	,	错过	玛丽	?	-	称为	这	嗓音	的	太太	.	伯克	,

“是你吗，玛丽小姐？”伯克太太的声音传来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] .

and	she	rose	through	the	hatch	.
和	她	玫瑰	通过	这	孵化	.

她从舱口升了起来。

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][lɔːst] .
' I thought you were lost .
- 我 想法 你 是 丢失的 .

我以为你迷路了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , - [aɪ][kraɪd] ,
I thought I was alone , ' I cried ,
我 想法 我 曾是 独自的 , - 我 哭 ,

我以为只有我一个人，我哭着说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌhɪ'sterɪk] [rɪ'liːf] .
beginning to sob with a sudden passion of hysteric relief .
开始 到 哭泣 和 一个 突然 热情 的 歇斯底里的 宽慰 .

突然间，他歇斯底里地如释重负，开始嚎啕大哭。

- [maɪ] ['hʌzbənd] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fɔːrˌpiːk; 'foʊrˌpiːk][tuː; tə][get][sʌm; səm][koʊl] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] ,
' My husband went down into the forepeak to get some coal , ' said she ,
- 我的 丈夫 去 向下 进入 这 前峰 到 得到 一些 煤炭 , - 说 她 ,

“我丈夫下到山前峰去取煤了，”她说。

[nɑːt] [pɝ'siːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kraɪd] .
not perceiving that I cried .
不是 感知 那 我 哭 .

他们没有察觉到我哭了。

- [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][baɪ] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['bʌkits] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld]
' He asked me to help him by pulling up some buckets as he filled
- 他 问 我 到 帮助 他 经过 拉 向上 一些 水桶 作为 他 已填
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他让我帮他把水桶拉上来，他一边拉一边往桶里装水。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [dʌn] , [bʌt; bət][duː][nɑːt] [steɪ] [ɑːn] [dek] , [maɪ] [dɪr] .
We are not quite done , but do not stay on deck , my dear .
我们 是 不是 相当 完毕 , 但 做 不是 停留 在 甲板 , 我的 亲爱的 .

我们还没完全完成，但亲爱的，不要待在甲板上。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [naʊ] . -
We shall be with you in a very few minutes now . '
我们 将 是 和 你 在 一个 非常 很少 分钟 现在 . -

我们马上就到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɑːn] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd][soʊ] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] ,
On this I returned to the cabin , but much shaken , and so low - spirited ,
在 这 我 返回 到 这 舱 , 但 很多 摇晃 , 和 所以 低的 - 精神抖擞 ,

于是我回到了小屋，但内心十分惊魂未定，情绪也十分低落。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] [mɔːr] ['mɪzrəb(ə)l] .
I had never before felt more miserable .
我 有 绝不 前 毛毡 更多的 悲惨的 .

我从未感到如此痛苦过。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə; eɪ] - [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ræt] ,
I entered the cabin with eyes a - search for the rat ,
我 进入 这 舱 和 眼睛 一个 - 搜索 为了 这 鼠 ,

我走进小屋，四处张望寻找老鼠的踪迹。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] ,

and	could	not	sit	still	beside	the	stove	for	thinking	of	the	beast	,
和	可以	不是	坐	仍然	旁	这	火炉	为了	思维	的	这	兽	,

他坐在炉子旁坐立不安，满脑子都是那头野兽。

[fɔːr; fər][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] ['kɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ɪts] [aɪz] ,

for	at	every	moment	I	was	coining	the	lights	of	its	eyes	,
为了	在	每一个	片刻	我	曾是	铸币	这	灯	的	它是	眼睛	,

因为我每时每刻都在捕捉它眼中的光芒，

[ðə; ði] [gɔːnt] [kraʊtʃt] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃædoʊ] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] ;

the	gaunt	crouched	shape	of	it	,	out	of	some	shadow	here	or	there	;
这	瘦削	蹲着	形状	的	它	,	出去	的	一些	阴影	这里	或者	那里	;

它瘦削蜷缩的身影，从某个阴影中探了出来；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['fɪgjərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['ʌndər] [maɪ] [tʃer] .

and	if	I	saw	it	not	in	imagination	,	I	figured	it	as	under	my	chair	.
和	如果	我	锯	它	不是	在	想像力	,	我	想	它	作为	在下面	我的	椅子	.

如果我没在想象中看到它，我就认为它在我的椅子下面。

[haʊ'evər] , [suːn] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['entərd] [ðə; ði]

However	,	soon	after	I	had	returned	,	the	captain	and	Mrs	.	Burke	entered	the
然而	,	很快	后	我	有	返回	,	这	队长	和	太太	.	伯克	进入	这

['kæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

然而，我回来后不久，船长和伯克夫人就进了船舱。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['berɪŋ] [tuː] ['bʌkits] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌn] , [fʊl] [ʌv; əv] [koʊl] .

the	captain	bearing	two	buckets	and	his	wife	one	,	full	of	coals	.
这	队长	轴承	二	水桶	和	他的	妻子	一	,	满的	的	煤炭	.

船长提着两个水桶，他的妻子提着一个，桶里装满了煤炭。

- [naʊ] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɑːʃ] ['æftər] [ðæt] [dʒɑːb] ! -

'	Now	,	'	he	exclaimed	,	'	for	a	little	wash	after	that	job	!	'
-	现在	,	-	他	惊呼	,	-	为了	一个	小的	洗	后	那	工作	!	-

“现在，”他喊道，“干完这活儿后，该洗个澡了！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ɔːf] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	he	took	a	kettle	of	water	off	the	stove	and	carried	it	to	his
和	他	采取	一个	壶	的	水	离开	这	火炉	和	携带	它	到	他的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

他从炉子上取下一壶水，端回了自己的小屋。

[hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

His	wife	followed	him	.
他的	妻子	随后	他	.

他的妻子也跟着他走了。

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [suːn] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .

They	came	back	soon	and	we	sat	down	at	the	table	.
他们	来了	后退	很快	和	我们	卫星	向下	在	这	桌子	.

他们很快回来了，我们便在桌旁坐了下来。

[waɪlst] [wiː; wi] [eɪt] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [blɑːk]

Whilst	we	ate	Mrs	.	Burke	explained	how	her	husband	had	attached	a	block
而	我们	吃	太太	.	伯克	解释	如何	她	丈夫	有	随附的	一个	堵塞

[tuː; tə][ə; eɪ] [biːm] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [ænd; ənd] [roʊv] [ə; eɪ] [roʊp]

to	a	beam	in	the	forecastle	and	rove	a	rope
到	一个	光束	在	这	前甲板	和	漫游	一个	绳索

我们吃饭的时候，伯克太太解释说，她丈夫把一个滑轮固定在前甲板的一根横梁上，然后用一根绳子拉动滑轮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʊk] [æt; ət][wʌn][end] , [ænd; ənd] [haʊ] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] ,
through it with a hook at one end , and how , standing in the forecastle ,
通过 它 和 一个 钩 在 一 结尾 , 和 如何 , 常设 在 这 前甲板 ,

用钩子穿过它，然后站在前甲板上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɔːld] [ʌp][ðə; ði] ['bʌkits] [æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [ðem; ðəm] [diːp] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]
she had hauled up the buckets as he filled them deep down in the
她 有 拖拽 向上 这 水桶 作为 他 已填 他们 深的 向下 在 这
['fɔːrˌpiːk; 'foʊrˌpiːk] .
forepeak .
前峰 .

她提着水桶上来，而他则在船首深处往桶里灌水。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ræt][aɪ][hæd; həd] [siːn] .
I told them of the horrible rat I had seen .
我 讲述 他们 的 这 可怕 鼠 我 有 已见 .

我把看到的那只可怕的老鼠的事告诉了他们。

- [dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] [sker] [juː; jʊ] , [mɪs] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Don't let it scare you , miss , ' said the captain .
- 不 让 它 吓 你 , 错过 , - 说 这 队长 .

“别害怕，小姐，”船长说。

- [ræts][æt; ət] [siː] ['hævnt] [ðə; ði] ['vɪʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ə'ʃɔːr] .
' Rats at sea haven't the viciousness of the beasts ashore .
- 老鼠 在 海 还没有 这 恶毒 的 这 野兽 岸上 .

海里的老鼠没有陆地上的野兽那么凶残。

[ðeɪl] [draʊn] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] [mə'læsɪz] .
They'll drown themselves in a man's savings of molasses .
他们会 溺水 他们自己 在 一个 男人的 节省 的 糖蜜 .

他们会把自己淹死在一个男人积攒的糖蜜里。

[ðeɪl] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bʌŋk] [ænd; ənd]['nɪb(ə)l] [hɪz; ɪz] [toʊ] - [neɪlz] .
They'll creep into his bunk and nibble his toe - nails .
他们会 潜行者 进入 他的 假寐 和 蚕食 他的 脚趾 - 指甲 .

它们会偷偷溜进他的铺位，啃他的脚趾甲。

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrst] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] .
That's about the worst that I can recollect .
那就是 关于 这 最差 那 我 能 追忆 .

我能回忆起的最糟糕的情况大概就是这个了。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'strʌktɪv] [tuː; tə] [ʃɪps] [ænd; ənd]['kɑːrgoʊ] , [bʌt; bət] [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər]
They may be destructive to ships and cargo , but they've got their
他们 可能 是 破坏性的 到 船舶 和 货物 , 但 他们有 得到 他们的
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
instincts ,
本能 ,

它们可能会对船只和货物造成破坏，但它们有自己的本能。

[ænd; ənd] [noʊ] [wen] [ɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ðeə(r)] [dɪ'pendənt] [ɑːn] ['seɪləz] . -
and know when on the ocean they're dependent on sailors . '
和 知道 什么时候 在 这 海洋 它们是 依赖 在 水手们 . -

他们知道，在海上航行时，他们依赖水手。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [sed] [ðɪs] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][ˌem 'iː] .

He	doubtless	said	this	to	hearten	me	.
他	毫无疑问	说	这	到	振作	我	.

他这么说无疑是为了鼓励我。

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][baɪ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

Mrs	.	Burke	changed	the	subject	by	speaking	of	the	melancholy	appearance	of
太太	.	伯克	已更改	这	主题	经过	请讲	的	这	忧郁	外貌	的

[ðə; ði] ['foʊksl] .

the	forecastle	.
这	前甲板	.

伯克夫人转移了话题，开始谈论船首楼忧郁的景象。

[ðə; ði] ['hæməks] [swʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] [wʌn] [held] [ə; eɪ][mæn] ;

The	hammocks	swung	,	she	said	,	as	though	every	one	held	a	man	;
这	吊床	摇摆	,	她	说	,	作为	尽管	每一个	一	握住	一个	男人	;

她说，吊床摇晃着，仿佛每个吊床上都挂着一个男人；

[ðə; ði] ['seɪləz] - [tʃests] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] ,

the	sailors	'	chests	were	scattered	about	,
这	水手们	-	箱子	是	疏散	关于	,

水手们的箱子散落在各处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['seɪləz] [hæd; həd]

there	was	a	smell	of	tobacco	in	the	place	as	though	the	sailors	had
那里	曾是	一个	闻	的	烟草	在	这	地方	作为	尽管	这	水手们	有

['skersli] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðer; ðər] [paɪps] .

scarcely	extinguished	their	pipes	.
几乎	熄灭	他们的	管道	.

屋里弥漫着烟草味，仿佛水手们刚把烟斗熄灭似的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]

The	captain	had
这	队长	有

船长曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['foʊksl] [læmp] .

put	out	the	forecastle	lamp	.
放	出去	这	前甲板	灯	.

关掉前甲板灯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laɪt] [wen] [ðeɪ] ['entərd] .

It	was	alight	when	they	entered	.
它	曾是	点燃	什么时候	他们	进入	.

他们进去的时候，屋里已经着火了。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [set] ['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

Not	that	it	would	have	set	fire	to	the	ship	.
不是	那	它	会	有	放	火	到	这	船	.

当然，它不会点燃那艘船。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['spʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [smelɪŋ] ,

It	was	sputtering	and	smelling	,
它	曾是	溅射	和	闻起来	,

它发出嘶嘶声，散发着异味。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] [kɔɪl][ʌv; əv] [slʌʃ] [ræŋk] [smoʊk] ['spredɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dek]

with	a	thick	coil	of	slush	rank	smoke	spreading	in	a	little	cloud	under	the	deck
和	一个	厚的	线圈	的	泥浆	秩	抽烟	传播	在	一个	小的	云	在下面	这	甲板

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['griːsi] [fleɪm] .

out	of	a	small	greasy	flame	.
出去	的	一个	小的	腻	火焰	.

甲板下，一团浓浓的泥浆味浓烟从一小团油腻的火焰中升腾而起，形成一小团烟雾。

- [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

'	The	silence	is	shocking	,	'	she	said	to	her	husband	.
-	这	沉默	是	令人震惊	,	-	她	说	到	她	丈夫	.

“这沉默太令人震惊了，”她对丈夫说。

- [aɪ] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] [men] ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]

'	I	looked	to	see	the	heads	of	men	peering	at	me	over	the	edges	of
-	我	看起来	到	看	这	头部	的	男人	窥视	在	我	超过	这	边缘	的

[ðə; ði] ['hæməks] . -

the	hammocks	.	'
这	吊床	.	-

“我抬头一看，发现有几个男人的脑袋正从吊床边缘探出来看着我。”

- [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['hedz] [ʌv; əv] [men] ['nɪrər] [ðæn; ðən][wiː; wi] [θɪŋk] , - [sed] [hiː; hi] .

'	There	may	be	heads	of	men	nearer	than	we	think	,	'	said	he	.
-	那里	可能	是	头部	的	男人	更近	比	我们	思考	,	-	说	他	.

“也许有人头颅比我们想象的更近，”他说。

- [aɪl] [gɪv] [ɑːr'selvz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðɪs] [naɪt] . -

'	I'll	give	ourselves	a	chance	this	night	.	'
-	患病的	给	我们自己	一个	机会	这	夜晚	.	-

“今晚我会给我们一次机会。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] ['kælkjuleɪt] ,

He	looked	up	at	the	clock	under	the	skylight	and	seemed	to	calculate	,
他	看起来	向上	在	这	钟	在下面	这	天窗	和	似乎	到	计算	,

[ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

and	then	said	,
和	然后	说	,

他抬头看了看天窗下的钟，似乎在盘算着什么，然后说道：

- [ðə; ði] [boʊt] [went] ['swɪftli] .

'	The	boat	went	swiftly	.
-	这	船	去	迅速地	.

船开得很快。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ken] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [sʌm; səm][bɑːks] - ['endɪd] ['wægən] [ʌv; əv]

She	may	have	run	into	the	ken	of	the	ship	—	some	box	-	ended	waggon	of
她	可能	有	跑步	进入	这	肯	的	这	船	—	一些	盒子	-	结束	车皮	的

[ə; eɪ] [saʊθ] ['siːmən] ,

a	south	seaman	,
一个	南	水手	,

她可能撞上了那艘船——一艘南方水手的方头马车。

[noʊ] [daʊt] , [sloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔːk] [ʌv; əv] ['tɪmbər] ['wɜːrkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪndwərd] [ɑːn][ə; eɪ] [tuː] - [nɑːt]

no	doubt	,	slow	as	a	baulk	of	timber	working	to	windward	on	a	two	-	knot
不	怀疑	,	慢的	作为	一个	阻挡	的	木材	在职的	到	迎风	在	一个	二	-	结

[taɪd] . -

tide	.	'
潮	.	-

毫无疑问，速度慢得像一堆木头在两节的潮汐中逆风而行一样。

- [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? - [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
' What will you do ? ' said his wife .
- 什么 将要 你 做 ? - 说 他的 妻子 .

“你打算怎么办？”他妻子问道。

- [aɪl] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] .
' I'll send up a rocket occasionally .
- 患病的 发送 向上 一个 火箭 偶尔 .

“我会偶尔发射火箭。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['pɪks] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stænd] [daʊn] [tuː; tə]
If she picks up our people she might stand down to
如果 她 精选 向上 我们的 人们 她 可能 站立 向下 到

如果她接纳我们的人，她可能会辞职。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[lʊk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
look for us — she might .
看 为了 我们 — 她 可能 .

找找我们——她或许会来。

[aɪl] [duː] [mɔːr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
I'll do more , ' he added after a pause .
患病的 做 更多的 , - 他 额外 后 一个 暂停 .

“我会做得更多，”他停顿了一下后补充道。

- [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fler] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [laɪt] [tuː; tə] [siː]
' I'll give them a flare or anything else that may be a bright light to see
- 患病的 给 他们 一个 耀斑 或者 任何事物 别的 那 可能 是 一个 明亮的 光 到 看
[ˌjuː 'es][baɪ] — [ə; eɪ]['læntərn][ɑːn][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] ,
us by — a lantern on the stump of the foremast ,
我们 经过 — 一个 灯笼 在 这 树桩 的 这 前桅 ,

“我会给他们一些照明弹或其他任何能照亮我们方向的东西——比如在前桅杆残端挂一盏灯笼。”

[ɔːr] , ['betər] [stɪl] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['boʊsprɪt] [wer] ['itl] [dæns] . -
or , better still , under the bowsprit where it'll dance . '
或者 , 更好的 仍然 , 在下面 这 船首斜桅 在哪里 它将 舞蹈 . -

或者，更好的选择是，把它放在船首斜桅下面，让它在那里翩翩起舞。

- [kæn; kən][ə; eɪ] [hʌl] [laɪk] [ðɪs] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [ə'floʊt] ? - [sed] [aɪ] .
' Can a hull like this remain long afloat ? ' said I .
- 能 一个 船体 喜欢 这 保持 长的 漂浮 ? - 说 我 .

“这样的船体能长时间漂浮在水面上吗？”我问道。

- [eɪ] , [mɪs] . -
' Ay , miss . '
- 哎 , 错过 . -

“哎，小姐。”

- [aɪ] [θɔːt] [wen] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪs'mɑːst] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [rek] , [ænd; ənd] [went]
' I thought when a vessel was dismasted she became a wreck , and went
- 我 想法 什么时候 一个 血管 曾是 桅杆折断 她 成为 一个 破坏 , 和 去
['kwɪkli] [tuː; tə] ['piːsɪz] . -
quickly to pieces . '
迅速地 到 件 . -

“我原以为船只桅杆折断后就会变成残骸，很快解体。”

- ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] , - [sed] [hiː; hi] , - [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [riːd] ,

'	Over	and	over	,	'	said	he	,	'	you	may	have	heard	,	you	must	have	read	,
-	超过	和	超过	,	-	说	他	,	-	你	可能	有	听到	,	你	必须	有	读	,

[ʌv; əv] ['derəˌlɪkts] ,

of	derelicts	,
的	流浪汉	,

“你们可能已经反复听说过，也一定读到过，关于流浪汉的事，”他说，“

[huːz] [lɔːg] - [bʊks] [ʃoʊd] [ðeid] [bɪn] ['wɑːʃɪŋ] [ə'baʊt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] , ['slaɪdɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd]

whose	log	-	books	showed	they'd	been	washing	about	for	months	,	sliding	north	and
谁	日志	-	图书	显示	他们会	到过	洗涤	关于	为了	几个月	,	滑动	北	和

[saʊθ] ,

south	,
南	,

他们的航海日志显示，他们已经在海浪中漂流了数月，时而向北，时而向南。

[iːst] [ænd; ənd] [west] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmərz] [ænd; ənd] ['wɪntɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

east	and	west	through	the	summers	and	winters	of	the	ocean	.
东方	和	西方	通过	这	夏天	和	冬天	的	这	海洋	.

穿过海洋的夏季和冬季，向东向西航行。

[ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] [ʃɪp] [ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [nɑːk] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ðæt] [wen] [ʃiːz] [ə'bændənd] [ʃiːz]

A	well	-	built	ship	is	so	hard	to	knock	to	pieces	that	when	she's	abandoned	she's
一个	出色地	-	建造	船	是	所以	难的	到	敲	到	件	那	什么时候	她是	弃	她是

[æz; əz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] [rɑːk] .

as	dangerous	to	navigation	as	an	uncharted	rock	.
作为	危险的	到	导航	作为	一个	未知的	岩石	.

一艘建造精良的船很难被撞毁，以至于当它被遗弃时，对航行的危险性就像一块未知的礁石。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] ['gʌnboʊt] [tuː; tə] [bloʊ] ['derəˌlɪkts] [tuː; tə] ['piːsɪz]
Again **and** **again** **they** **talk** **of** **sending** **gunboats** **to** **blow** **derelicts** **to** **pieces**
再次 和 再次 他们 讲话 的 发送 炮艇 到 吹 流浪汉 到 件
[ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [roʊd] .
and **clear** **the** **road** **.**
和 清除 这 路 .

他们一再提到要派炮艇把废弃船只炸成碎片，清理道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðeə(r)] [hɑːrd][tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] , ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['gʌnpaʊdər] , [æz; əz][hɑːrd][tuː; tə][ɪk'spel][æz; əz][ə; eɪ]
They're **hard** **to** **extinguish** **,** **even** **with** **gunpowder** **,** **as** **hard** **to** **expel** **as** **a**
它们是 难的 到 熄灭 , 甚至 和 火药 , 作为 难的 到 驱逐 作为 一个
['mædˌmænz]['fænsis] .
madman's **fancies** **.**
疯子的 幻想 .

它们很难扑灭，即使使用火药也一样，就像疯子的幻想一样难以消除。

[ðɪs] [krɑːft][ɪz] [seɪf] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
This **craft** **is** **safe** **,** **believe** **me** **,**
这 工艺 是 安全的 , 相信 我 ,

这艘船很安全，相信我。

[ænd; ənd] [wɪl] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] [siː] - [hoʊm] [ʌn'tɪl] [wɪə(r)] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] , [wɪtʃ]
and **will** **provide** **us** **with** **a** **secure** **sea** **-** **home** **until** **we're** **fallen** **in** **with** **,** **which**
和 将要 提供 我们 和 一个 安全的 海 - 家 直到 是 倒下 在 和 , 哪个
[meɪ] [biː; bi] [tə'mɑːroʊ] . -
may **be** **tomorrow** **.** **'**
可能 是 明天 . -

它将为我们提供安全的海上家园，直到我们与它相遇，也许就在明天。

[ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] ,
This **sort** **of** **talk** **did** **me** **a** **world** **of** **good** **,**
这 种类 的 讲话 做过 我 一个 世界 的 好的 ,

这种谈话对我的帮助非常大。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɪr] [ʌp][ænd; ənd] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][maɪ][oʊld][self] .
and **I** **began** **to** **cheer** **up** **and** **feel** **something** **like** **my** **old** **self** **.**
和 我 开始 到 欢呼 向上 和 感觉 某物 喜欢 我的 老的 自己 .

我开始振作起来，感觉自己又找回了以前的自己。

[aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlk] ,
I **was** **now** **used** **to** **the** **motion** **of** **the** **hulk** **,**
我 曾是 现在 用过的 到 这 运动 的 这 绿巨人 ,

我现在已经习惯了这艘巨轮的移动。

[æt; ət] [liːst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [ðen] [ræn] ,
at **least** **in** **such** **a** **sea** **as** **then** **ran** **,**
在 至少 在 这样的 一个 海 作为 然后 跑 ,

至少在当时那样的海域里，

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['lændzmən] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstəntli]
though **a** **landsman** **coming** **on** **board** **for** **the** **first** **time** **would** **have** **been** **instantly**
尽管 一个 土地管理者 未来 在 木板 为了 这 第一的 时间 会 有 到过 即刻
[θroʊn] ,
thrown **,**
抛掷 ,

不过，对于一个第一次上船的陆地居民来说，这会立刻让他感到不知所措。

[soʊ] [swɪft] , [ə'brʌpt] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [roʊlz] .
so **swift** **,** **abrupt** **,** **and** **shooting** **were** **the** **rolls** **.**
所以 迅速 , 突然 , 和 射击 是 这 卷 .

翻滚如此迅速、突然、迅猛。

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] ['noʊtɪs] ['eni] [pər'tɪkjələr] [weɪt] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] [ænd; ənd] [lɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði]
This **afternoon** **we** **did** **not** **notice** **any** **particular** **weight** **in** **the** **race** **and** **lift** **of** **the**
这 下午 我们 做过 不是 注意 任何 特别的 重量 在 这 种族 和 举起 的 这
[swel] [ænd; ənd] [siː] ;
swell **and** **sea** **;**
膨胀 和 海 ;

今天下午，我们没有注意到涌浪和海浪的上升和上升有任何特别的重量；

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dʌmnəs] [ɪn] [ðə; ði] [lʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [deɪ] ,
there **had** **been** **a** **dumbness** **in** **the** **looks** **of** **the** **weather** **throughout** **the** **day** **,**
那里 有 到过 一个 愚蠢 在 这 看起来 的 这 天气 自始至终 这 天 ,

一整天天气都显得有些阴沉。

[ðoʊ] [ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd] [bluː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fleɪɪŋ] , ['reɪzər] - [laɪk] [edʒ] [ʌv; əv] [frɔːst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
though **a** **fresh** **wind** **blew** **with** **a** **flaying** **,** **razor** **-** **like** **edge** **of** **frost** **in** **it** **.**
尽管 一个 新鲜的 风 吹 和 一个 剥皮 , 剃刀 - 喜欢 边缘 的 霜 在 它 .

虽然一阵清风吹来，夹杂着锋利如刀的霜。

['kæptɪn] [bɜːrk] [sed] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [naɪt] ; [ðæt] [ɪz] ,
Captain **Burke** **said** **he** **expected** **a** **quiet** **night** **;** **that** **is** **,**
队长 伯克 说 他 预期的 一个 安静的 夜晚 ; 那 是 ,

伯克船长说他预计今晚会很平静；也就是说，

[noʊ] [mɔːr] [wɪnd] [ðæn; ðən] [hæd; həd] [bloʊn] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
no **more** **wind** **than** **had** **blown** **through** **the** **day** **.**
不 更多的 风 比 有 吹 通过 这 天 .

风力与白天相比没有增强。

[hiː; hi] [bɪlt] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [gɑːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [bɔɪl] [sʌm; səm]
He **built** **up** **a** **good** **fire** **for** **us** **,** **and** **got** **his** **wife** **to** **boil** **some**
他 建造 向上 一个 好的 火 为了 我们 , 和 得到 他的 妻子 到 熬 一些

他给我们生了一堆好火，还让妻子烧了些东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['kɔːfi] , [waɪlst] [hiː; hi] [fetʃt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [dek] .
coffee **,** **whilst** **he** **fetched** **a** **number** **of** **rockets** **to** **carry** **on** **deck** **.**
咖啡 , 而 他 已获取 一个 数字 的 火箭 到 携带 在 甲板 .

他一边喝咖啡，一边去取了一些火箭弹带到甲板上。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['rɑːkɪt] ['faɪərd]
With **the** **wish** **to** **amuse** **me** **he** **asked** **if** **I** **would** **like** **to** **see** **a** **rocket** **fired**
和 这 希望 到 娱乐 我 他 问 如果 我 会 喜欢 到 看 一个 火箭 被解雇
,
,
,

为了逗我开心，他问我想不想看火箭发射。

[ænd; ənd] [waɪlst] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] [meɪd] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] .

and	whilst	Mrs	.	Burke	made	some	coffee	I	followed	him	above	.
和	而	太太	.	伯克	制成	一些	咖啡	我	随后	他	多于	.

伯克太太煮咖啡的时候，我跟着他上了楼。

[naɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Night	was	upon	the	sea	,
夜晚	曾是	之上	这	海	,

夜幕降临大海，

[ænd; ənd][ɪts] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs] [spiə] [ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] [reɪlz] [tuː; tə]

and	its	shadow	was	as	a	wall	for	the	ice	spears	along	our	rails	to
和	它是	阴影	曾是	作为	一个	墙	为了	这	冰	长矛	沿着	我们的	铁轨	到

['brændɪʃ] [ðer; ðər] [gliːmz] [ə'pɑːn] .

brandish	their	gleams	upon	.
挥舞	他们的	闪光	之上	.

它的阴影就像一堵墙，冰矛沿着铁轨闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['fɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] - [ʃeɪpt] [θɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bʊlwərks] [nɪr] [ðə; ði]

The	captain	fitted	a	candle	-	shaped	thing	into	a	rocket	in	the	bulwarks	near	the
这	队长	适配	一个	蜡烛	-	形状	事物	进入	一个	火箭	在	这	堡垒	靠近	这

[wiːl] [ænd; ənd]['faɪərd][ˌaɪ 'tiː] ,

wheel	and	fired	it	,
车轮	和	被解雇	它	,

船长把一个蜡烛状的东西装进船舷舵轮附近的火箭里，然后点燃了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːkɪt] [spræŋ] [haɪ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['spɑːklz] ,

and	the	rocket	sprang	high	in	a	line	of	sparkles	,
和	这	火箭	弹簧	高的	在	一个	线	的	闪光	,

火箭高高跃起，迸发出耀眼的火花。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [red] [bɔːl] [ʌv; əv] [fleɪm] ['floʊtɪŋ] [kloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

leaving	a	red	ball	of	flame	floating	close	against	the	clouds	,
离开	一个	红色的	球	的	火焰	漂浮的	关闭	反对	这	云	,

留下一个红色的火球在云层附近漂浮，

[wɪtʃ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['sʌnset] .

which	reflected	the	radiance	as	though	to	a	touch	of	sunset	.
哪个	反映	这	辐射	作为	尽管	到	一个	触碰	的	日落	.

它反射着夕阳的余晖，仿佛落日余晖洒在身上。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [red] [bɔːl] [floʊt] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ɪk'spaɪər] .

I	watched	the	red	ball	float	down	the	wind	and	expire	.
我	观看	这	红色的	球	漂浮	向下	这	风	和	到期	.

我看着那颗红球顺风飘落，最终消失。

- [wiːl] [send] [ʌp] [ə; eɪ] ['sekənd] [fɔːr; fər] [lʌk] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	We'll	send	up	a	second	for	luck	,	'	said	the	captain	.
-	出色地	发送	向上	一个	第二	为了	运气	,	-	说	这	队长	.

“我们再派一个上去碰碰运气，”船长说道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dæz(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flæʃ] [wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk] :

This	was	a	white	light	and	the	dazzle	of	the	flash	was	lightning	-	like	:
这	曾是	一个	白色的	光	和	这	炫	的	这	闪光	曾是	闪电	-	喜欢	:

这是一道白光，闪光耀眼得如同闪电：

[ə; eɪ] [θɪn] [lɔːŋ] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪliəns] ['dɪmli] [glɑːnst] , ['sɜːrpəntiːn] ,

a	thin	long	wake	of	the	brilliance	dimly	glanced	,	serpentine	,
一个	薄的	长的	唤醒	的	这	辉煌	依稀	瞥了一眼	,	蛇形	,

一道细长的光芒隐隐约约地掠过，蜿蜒曲折，如同蛇一般。

[ɔːf][ðə; ði] [piːks] [ænd; ənd][slɑːnts][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['wɔːtərz]
off the peaks and slants of the heaving waters
离开 这 高峰 和 斜面 的 这 起伏 水

从汹涌澎湃的河水的山峰和斜坡上

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]['oʊpənd][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːr] .
and the sky opened as to a star .
和 这 天空 打开 作为 到 一个 星星 .

天空裂开，仿佛一颗星星出现。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːrkər][fɔːr; fər] [ðæt] [laɪt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
But the night was the darker for that light when it went .
但 这 夜晚 曾是 这 较暗 为了 那 光 什么时候 它 去 .

但当那盏灯熄灭后，夜色也变得更加黑暗了。

- [naʊ] , [huːz] [tuː; tə] [tel] , - [sed] ['kæptɪn] [bɜːrk] , - [wʌt] [aɪ] [hæz; həz] [siːn] [ðoʊz] ['rɑːkəts] ?
' Now , who's to tell , ' said Captain Burke , ' what eye has seen those rockets ?
- 现在 , 谁是 到 告诉 , - 说 队长 伯克 , - 什么 眼睛 有 已见 那些 火箭 ?

“现在，谁能说得清呢？”伯克上尉说，“是谁看到了那些火箭？”

['nevər] [gɪv] [ʌp] [hɑːrt] [æt; ət] [siː] , [mɪs] .
Never give up heart at sea , miss .
绝不 给 向上 心 在 海 , 错过 .

小姐，在海上永远不要放弃希望。

[wiːl] [goʊ] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] ,
We'll go below for a cup of hot coffee ,
出色地 去 以下 为了 一个 杯子 的 热的 咖啡 ,

我们下楼去喝杯热咖啡吧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['braɪtəst] ['bɜːrnɪŋ] ['læntərn] [ə'bɔːrd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [fæst][ɪn][sʌm; səm] [pleɪs]
and then the brightest burning lantern aboard shall be made fast in some place
和 然后 这 最亮的 燃烧 灯笼 船上 将 是 制成 快速地 在 一些 地方
[wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] . -
where it can be seen . '
在哪里 它 能 是 已见 . -

然后，将船上最亮的一盏灯固定在显眼的地方。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
I returned to the cabin with a little spirit of elation working in me ,
我 返回 到 这 舱 和 一个 小的 精神 的 欣喜 在职的 在 我 ,

我带着一丝欣喜之情回到了小屋。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːlɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['frɔːstɪd] [hʌl] [ænd; ənd]
a strange possession in the presence of that reeling shadow of frosted hull and
一个 奇怪的 拥有 在 这 在场 的 那 卷轴 阴影 的 磨砂 船体 和
[ðə; ði] ['blæknəs] ['waɪndɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
the blackness winding round about ,
这 黑 绕线 圆形的 关于 ,

在冰霜船体摇曳的阴影和周围蜿蜒的黑暗面前，一种奇异的执念涌上心头。

['pælɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [frɔːθ] .
pallid here and there with the wild dim light of froth .
苍白 这里 和 那里 和 这 荒野 暗淡 光 的 泡沫 .

这里那里泛着苍白的光泽，夹杂着狂野的、昏暗的泡沫光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔˈkeɪʒənd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈsendɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːkəts] ,

It	was	occasioned	,	no	doubt	,	by	the	sending	up	of	the	rockets	,
它	曾是	引发	,	不	怀疑	,	经过	这	发送	向上	的	这	火箭	,

毫无疑问，这是由于发射火箭引起的。

[baɪ][sʌm; səm] [feɪnt] [hoʊp] [ɔːr] [ˈfænsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [siːn] ,

by	some	faint	hope	or	fancy	of	their	being	seen	,
经过	一些	头晕的	希望	或者	想要	的	他们的	存在	已见	,

怀着一丝渺茫的希望或幻想，希望自己能被人看到。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [fɔːrmd] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ðə; ði] [kruː] [ðæt] [deɪ] [hæd; həd] [pərˈsuːd]

with	a	half	-	formed	vision	of	the	ship	the	crew	that	day	had	pursued
和	一个	一半	-	形成	想象	的	这	船	这	全体人员	那	天	有	追击

['stægərɪŋ] [daʊn] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] [ðen] ,

staggering	down	towards	us	then	,
令人震惊	向下	向	我们	然后	,

当时，我隐约看到那天船员们追逐的那艘船摇摇晃晃地朝我们走来。

[ə; eɪ] [peɪl] [ʃæft] [əˈslænt] , [gɔːnt] [wɪð; wɪθ] [liːn] [ˈkænvəs] [ˈbrestɪŋ] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [aɪz] [ɑːn]

a	pale	shaft	aslant	,	gaunt	with	lean	canvas	breasting	slowly	,	with	many	eyes	on
一个	苍白	轴	斜体	,	瘦削	和	倾斜	帆布	哺乳	缓慢地	,	和	许多	眼睛	在

[ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .

the	look	-	out	.
这	看	-	出去	.

一根苍白的杆子斜着，瘦削的帆布慢慢地撑着，许多眼睛警惕地注视着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][sæt] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ræn][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

The	three	of	us	sat	drinking	coffee	,	and	our	talk	ran	in	the	way	of
这	三	的	我们	卫星	喝	咖啡	,	和	我们的	讲话	跑	在	这	方式	的

['aʊər; ɑːr] [dɪˈlɪvərəns] .

our	deliverance	.
我们的	解救	.

我们三人坐着喝咖啡，谈话却阻碍了我们的解脱。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [neɪmd] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] .

The	captain	named	our	chances	.
这	队长	命名	我们的	机会	.

队长总结了我们的机会。

- [jes] , - [kraɪd] [aɪ] , - [bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [toʊ] [juː; jʊ] ,

'	Yes	,	'	cried	I	,	'	but	if	a	ship	should	refuse	to	tow	you	,
-	是的	,	-	哭	我	,	-	但	如果	一个	船	应该	拒绝	到	拖	你	,

“是的，”我喊道，“但是如果有一艘船拒绝拖你，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ˈʃʊrli] [rɪˈmeɪn] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [hʌl] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

you	will	not	surely	remain	on	board	this	hull	and	keep	us	with	you	!
你	将要	不是	一定	保持	在	木板	这	船体	和	保持	我们	和	你	!

你肯定不会一直待在这艘船上，也不会把我们留在你身边！

['suːnər] — — -

Sooner	—	—	'
俄克拉荷马	—	—	-

很快——'

[aɪ] [broʊk] [ɔːf] .

I	broke	off	.
我	打破	离开	.

我断了联系。

- ['suːnər] [wʌt] , [mɪs] ? - [sed] [hiː; hi] , ['raʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
' Sooner what , miss ? ' said he , rounding his face upon me ,
- 俄克拉荷马 什么 , 错过 ? - 说 他 , 四舍五入 他的 脸 之上 我 ,

“小姐，什么事？”他转过脸来看着我问道。

['krɪmz(ə)n][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] .
crimson on one side of it with the fire .
赤红 在 一 边 的 它 和 这 火 .

它的一侧被火焰烧成了深红色。

- ['suːnər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːpərti]
' Sooner than that we should remain here in the hope of saving the property
- 俄克拉荷马 比 那 我们 应该 保持 这里 在 这 希望 的 保存 这 财产
[juː; jʊ] [pə'zes] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] ,
you possess in the hull ,
你 具有 在 这 船体 ,

“我们最好还是留在这里，希望能保住您在船体上的财产。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] ['ʌndər] [maɪ][hænd][æn; ən] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [ðə; ði]
I would give you under my hand an undertaking that my father will make good the
我 会 给 你 在下面 我的 手 一个 承诺 那 我的 父亲 将要 制作 好的 这
[ə'maʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lɔːs] . -
amount of your loss . '
数量 的 你的 损失 . -

我在此郑重承诺，我父亲会赔偿你的损失。

- [wiːl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] ; [wiːl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] . -
' We'll see you safe ; we'll see you safe , ' he exclaimed with a slow smile . '
- 出色地 看 你 安全的 ; 出色地 看 你 安全的 , - 他 惊呼 和 一个 慢的 微笑 . -

“我们一定会确保你安全；我们一定会确保你安全，”他缓缓露出笑容，说道。

['enihaʊ] ,
Anyhow ,
无论如何 ,

无论如何，

[jʊə(r)] ['betər] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [wer] [juːd] [biː; bi] [ɪf] ['mɪstər] . ['əuin] [kʊd; kəd]
you're better here than in the long - boat where you'd be if Mr . Owen could
你是 更好的 这里 比 在 这 长的 - 船 在哪里 你会 是 如果 先生 . 欧文 可以
[hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] . -
have had his way . '
有 有 他的 方式 . -

你待在这里总比待在长艇里好，如果欧文先生的计划得逞，你现在就得待在长艇里了。

- [eɪ] , [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðeɪ] [ɑːr; ər]
' Ay , if they're not aboard a ship they are
- 哎 , 如果 它们是 不是 船上 一个 船 他们 是

“是啊，如果他们不在船上，他们就是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[koʊld]
cold
寒冷的

寒冷的

[naʊ] , [aɪ] ['wɔːrənt] , [ðoʊz] [pʊr] [men] [ɪn] [ðæt] ['oʊpən] [boʊt] , - [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
now , I warrant , those poor men in that open boat , ' exclaimed Mrs . Burke .
现在 , 我 保证 , 那些 贫穷的 男人 在 那 打开 船 , - 惊呼 太太 . 伯克 .

“我敢说，那些可怜的家伙们，就在那艘敞篷船上吧，”伯克太太惊呼道。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [briːz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] ['freʃn] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [flɪŋ] [spreɪ] ['oʊvər]

-	And	if	the	breeze	should	come	on	to	freshen	so	as	to	fling	spray	over
-	和	如果	这	微风	应该	来	在	到	清新	所以	作为	到	一扔	喷	超过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“如果微风吹来，带来阵阵凉意，将水花溅到它们身上，

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['friːzɪŋ] [pɑːrt] .

that	must	be	the	freezing	part	.
那	必须	是	这	冷冻	部分	.

那一定是冷冻部分。

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ʌp][ænd; ənd] [wɔːk] ,

Not	to	be	able	to	get	up	and	walk	,
不是	到	是	有能力的	到	得到	向上	和	走	,

无法起身行走

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [braɪn] ['reɪnɪŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] ['hɑːrdnɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæsk]

and	to	feel	the	brine	raining	upon	your	back	and	hardening	into	a	mask
和	到	感觉	这	盐水	下雨	之上	你的	后退	和	硬化	进入	一个	面具

[ʌv; əv][aɪs] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [nek] ! -

of	ice	about	your	neck	!	'
的	冰	关于	你的	脖子	!	-

感受着咸涩的海水如雨般落在你的背上，然后凝结成一层冰霜，覆盖在你的脖子上!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [gɑːt][ʌp] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] ,

The	captain	got	up	,	but	as	I	did	not	watch	him	,
这	队长	得到	向上	,	但	作为	我	做过	不是	手表	他	,

船长起身了，但我没有看着他，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['weðər] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [dek] [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪn] .

I	know	not	whether	he	went	on	deck	or	to	a	cabin	.
我	知道	不是	无论	他	去	在	甲板	或者	到	一个	舱	.

我不知道他是去了甲板上还是回了船舱。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ʃɪps] ['læntərn] , [ə; eɪ] [gloʊb] [ʌv; əv] [waɪt] [glæs] [freɪmd]

When	he	returned	he	held	a	large	ship's	lantern	,	a	globe	of	white	glass	framed
什么时候	他	返回	他	握住	一个	大的	船的	灯笼	,	一个	地球	的	白色的	玻璃	框

[wɪð; wɪθ]['met(ə)l] .

with	metal	.
和	金属	.

他回来时手里拿着一个大型船用灯笼，那是一个用金属框起来的白色玻璃球。

[hiː; hi] [fetʃt] [sʌm; səm][ɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri] , ['kerfəli] [trɪmd] [ænd; ənd] [ðen] ['laɪtɪd]

He	fetched	some	oil	from	the	pantry	,	carefully	trimmed	and	then	lighted
他	已获取	一些	油	从	这	食品储藏室	,	小心	修剪过的	和	然后	照明

[ðə; ði]['læntərn] .

the	lantern	.
这	灯笼	.

他从食品储藏室里拿出一些油，仔细修剪了一下，然后点燃了油灯。

- [ðɪs] [wɪl] ['hænsəmli] ['dʒuːəl][ðə; ði] ['boʊsprɪt] , - [sed] [hiː; hi] .

-	This	will	handsomely	jewel	the	bowsprit	,	-	said	he	.
-	这	将要	英俊地	宝石	这	船首斜桅	,	-	说	他	.

“这将为船首斜桅增添华丽的珠宝装饰，”他说。

- [ʃiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['stɑːri] [dæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

-	She'll	make	a	starry	dance	of	it	there	,
-	壳	制作	一个	繁星	舞蹈	的	它	那里	,

她会在那里翩翩起舞，宛如星光璀璨。

[tɔːs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][dʒem][ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,

toss	it	as	proudly	as	though	it	were	a	gem	on	her	brow	,
折腾	它	作为	自豪地	作为	尽管	它	是	一个	宝石	在	她	眉头	,

她骄傲地把它抛了出去，仿佛那是她额头上的一颗宝石。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊðd] [ɪn][hɜːr; hər][læst] ['wiːks] ['bjuːti] [ʌv; əv] [waɪt] [wɪŋz] .

and	she	was	still	clothed	in	her	last	week's	beauty	of	white	wings	.
和	她	曾是	仍然	穿着衣服	在	她	最后的	本周	美丽	的	白色的	翅膀	.

她依然穿着上周那对美丽的白色翅膀。

[haɪ; heɪ] - [hoʊ] ! -

Heigh	-	ho	!	'
身高	-	何	!	-

嘿哟!

[tɪz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [faɪn] ['fænsis] .

Tis	no	time	for	fine	fancies	.
的	不	时间	为了	美好的	幻想	.

现在不是沉迷于美好幻想的时候。

[sɪt][jiː; ji] [hɪr] , [mɪs] ; [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [ə'gen] [ɪk'spoʊz] [jɔːr'self]

Sit	ye	here	,	miss	;	I'll	not	have	you	again	expose	yourself
坐	是的	这里	,	错过	;	患病的	不是	有	你	再次	暴露	你自己

小姐，你坐这儿，我不会再让你暴露自己了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ə'bʌv] ; [bʌt; bət] , [waɪf] ,

above	;	but	,	wife	,
多于	;	但	,	妻子	,

以上；但是，妻子，

[juː; jʊ][kæn; kən] [rɪg] [jɔːr'self] [ʌp][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][ten] ['mɪnɪts] - [hænd][ɑːn] [dek] .

you	can	rig	yourself	up	so	as	to	give	me	a	ten	minutes	'	hand	on	deck	.
你	能	钻井平台	你自己	向上	所以	作为	到	给	我	一个	十	分钟	-	手	在	甲板	.

你可以做好准备，给我十分钟时间在甲板上帮忙。

[aɪ] [meɪ] [wɑːnt][tuː; tə] [siːz] [ə; eɪ] [blɑːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ðɪs] [laɪt] [aʊt] . -

I	may	want	to	seize	a	block	to	the	bowsprit	and	run	this	light	out	.	'
我	可能	想	到	抢占	一个	堵塞	到	这	船首斜桅	和	跑步	这	光	出去	.	-

我可能需要用滑轮组固定住船首斜桅，然后把这盏灯熄灭。

[ʃiː; ʃi] [kloʊðd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪtər] [koʊld] ,

She	clothed	herself	for	the	bitter	cold	,
她	穿着衣服	她自己	为了	这	苦的	寒冷的	,

她穿上衣服抵御严寒。

[ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː][nɑːt][biː; bi][ə'freɪd] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ræts][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ænd; ənd] [ster] ,

and	bidding	me	not	be	afraid	though	a	hundred	rats	should	come	and	stare	,
和	投标	我	不是	是	害怕的	尽管	一个	百	老鼠	应该	来	和	盯	,

并劝我不要害怕，即使一百只老鼠过来盯着我看，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][ðə; ði] [steps] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['nuːntaɪd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	went	up	the	steps	after	her	husband	in	the	almost	noontide	light	of	the
她	去	向上	这	步骤	后	她	丈夫	在	这	几乎	正午	光	的	这

['læntərn] [ðæt] [swʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

lantern	that	swung	in	his	hand	.
灯笼	那	摇摆	在	他的	手	.

在丈夫手中摇曳的灯笼的照耀下，她跟在丈夫身后走上台阶，那光线接近正午的阳光。

[ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [wʌz; wəz] ['endɪd] ;

The	emotion	of	light	-	heartedness	was	ended	;
这	情感	的	光	-	真心	曾是	结束	;

轻松愉快的氛围结束了;

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr][ɪn] [blæk] ['wɔːtər][ɑːn][ə; eɪ] ['klaʊdi]

it	had	been	but	as	the	gleam	of	a	star	in	black	water	on	a	cloudy
它	有	到过	但	作为	这	闪耀	的	一个	星星	在	黑色的	水	在	一个	多云

[naɪt] — [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz]['foʊldɪd][ʌp] ,

night	—	the	sky	was	folded	up	,
夜晚	—	这	天空	曾是	折叠	向上	,

它就像阴天黑水中闪烁的一颗星星——天空仿佛折叠起来了。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][dɑːrk] [əˈgen] , [aɪ] [faʊnd] [noʊ] [laɪt] [nɔːr][laɪf][ʌv; əv][hoʊp][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

my	heart	was	dark	again	,	I	found	no	light	nor	life	of	hope	in	it	.
我的	心	曾是	黑暗的	再次	,	我	成立	不	光	也不	生活	的	希望	在	它	.

我的内心再次陷入黑暗，找不到一丝光明和希望。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hoʊp] [sprɪŋz] [ɪˈtɜːrn(ə)l] ;

They	say	that	hope	springs	eternal	;
他们	说	那	希望	弹簧	永恒	;

他们说希望永存;

[aɪ] [vaʊ] [tuː; tə][gɑːd] [ðen] [aɪ][felt][æz; əz] ['hoʊpləs] [æz; əz] [ɪf] [maɪ][end][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] [waɪlst] [aɪ]

I	vow	to	God	then	I	felt	as	hopeless	as	if	my	end	was	at	hand	whilst	I
我	发誓	到	上帝	然后	我	毛毡	作为	绝望	作为	如果	我的	结尾	曾是	在	手	而	我

[sæt][əˈloʊn] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hʌl] .

sat	alone	when	they	had	gone	to	show	a	light	on	the	hull	.
卫星	独自的	什么时候	他们	有	已消失	到	展示	一个	光	在	这	船体	.

我向上帝发誓，当时我感到绝望，仿佛末日将至，而我独自一人坐在那里，他们却去照亮船体。

[aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] [ðə; ði][ræt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] , [ænd; ənd][soʊ] ,

I	closed	my	eyes	that	I	might	not	see	the	rat	should	it	come	,	and	so	,
我	关闭	我的	眼睛	那	我	可能	不是	看	这	鼠	应该	它	来	,	和	所以	,

我闭上眼睛，以免老鼠靠近时看不见它，于是，

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][əˈpɑːn][maɪ] [feɪs] , [aɪ] [bɪˈheld] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

sitting	with	the	glow	of	the	fire	upon	my	face	,	I	beheld	a	vision	of	my
坐着	和	这	辉光	的	这	火	之上	我的	脸	,	我	观看	一个	想象	的	我的

[haʊs] :

house	:
房子	:

我坐在火炉旁，火光映照着我的脸庞，我看到了我的房子的景象:

[ˌaɪ ˈtiː][roʊz][əˈpɑːn][maɪ] [ˈdaːkənd] [geɪz] ; [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]

it	rose	upon	my	darkened	gaze	;	I	saw	the
它	玫瑰	之上	我的	变暗	目光	;	我	锯	这

它映入我昏暗的目光；我看到了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['wɪntri] [siːn] [ʌv; əv] ['tʃæn(ə)l] ['wɔːtərz] , [ðə; ði] [glænss] [ʌv; əv] [foʊm] [θruː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv]

wintry	scene	of	Channel	waters	,	the	glance	of	foam	through	the	flying	clouds	of
冬季	场景	的	渠道	水	,	这	瞥一眼	的	泡沫	通过	这	飞行	云	的

[snoʊ] ;

snow	;
雪	;

冬季英吉利海峡水域景象，雪花飞舞间，浪花翻涌;

[aɪ] [sɔː] [maɪˈself] [ˈwɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈswiːthɑːrt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv][sændz] ,

I	saw	myself	walking	with	my	sweetheart	upon	the	stretch	of	sands	,
我	锯	我	步行	和	我的	亲爱的	之上	这	拉紧	的	沙子	,

我仿佛看到自己和爱人漫步在沙滩上，

[ˈpɔːzɪŋ] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːmiŋ] [ˈbreɪkər] [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈhɑːrkən]

pausing	to	gaze	at	the	beauty	of	the	forming	breaker	and	to	hearken
暂停	到	目光	在	这	美丽	的	这	成型	断路器	和	到	倾听

[tuː; tə][ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskaɪful] [ʌv; əv] [bloʊn] [gʌlz] .

to	the	cries	of	the	skyful	of	blown	gulls	.
到	这	哭泣	的	这	天空	的	吹	海鸥	.

停下来欣赏正在形成的巨浪的美丽，聆听满天飞翔的海鸥的鸣叫。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [ˈfɑːðər] ;

I	saw	my	father	;
我	锯	我的	父亲	;

我见到了我的父亲；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [ˈtʃiːfli] [rɪˈmembər] [wʌz; wəz][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbɪtər] [koʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd]

but	what	I	chiefly	remembered	was	the	sensation	of	bitter	cold	which	had
但	什么	我	主要	记得	曾是	这	感觉	的	苦的	寒冷的	哪个	有

[sʌŋk] [tʃɪl] [tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ˈmæroʊ] ,

sunk	chill	to	heart	and	marrow	,
沉没	寒意	到	心	和	骨髓	,

但我印象最深的却是那股刺骨的寒冷，寒意直透心底。

[wen] [aɪ] [ˈentərd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][ˈkæbɪn][aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɔkjupaiŋ] .

when	I	entered	for	the	first	time	the	cabin	I	was	now	occupying	.
什么时候	我	进入	为了	这	第一的	时间	这	舱	我	曾是	现在	占领	.

当我第一次进入我现在居住的这间小木屋时。

[aɪ] [ˈʃivəd] [ænd; ənd] [ˈberid] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [rɔkt] [maɪˈself] , [maɪ] [aɪz] [stɪl] [siːld] .

I	shivered	and	buried	my	face	and	rocked	myself	,	my	eyes	still	sealed	.
我	瑟瑟发抖	和	埋葬	我的	脸	和	摇滚	我	,	我的	眼睛	仍然	密封	.

我浑身颤抖，把脸埋进土里，摇晃着身体，双眼依然紧闭。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [θɔːt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ˈmjuːzɪŋ] ; [aɪ] [ˈstɑːrtɪd] , [lʊkt] [raʊnd] ,

I	may	have	lost	thought	of	time	in	musing	;	I	started	,	looked	round	,
我	可能	有	丢失的	想法	的	时间	在	沉思	;	我	开始	,	看起来	圆形的	,

我可能因为沉思而忘记了时间；我突然起身，环顾四周，

[ænd; ənd] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈaʊər] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [dek] [naɪ] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .

and	found	by	the	hour	that	they	had	been	on	deck	nigh	twenty	minutes	.
和	成立	经过	这	小时	那	他们	有	到过	在	甲板	夜	二十	分钟	.

他们发现，到现在为止，他们已经在甲板上待了将近二十分钟了。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [bɜːrk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪkˈspoʊzd] ,

I	thought	this	was	a	long	time	for	Captain	Burke	to	keep	his	wife	exposed	,
我	想法	这	曾是	一个	长的	时间	为了	队长	伯克	到	保持	他的	妻子	裸露	,

我认为伯克船长让妻子暴露在公众视野中这么长时间已经够久了。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ] [ˈlæntərn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊsprɪt]

and	still	I	concluded	that	the	job	of	securing	a	lantern	to	the	bowsprit
和	仍然	我	结束	那	这	工作	的	确保	一个	灯笼	到	这	船首斜桅

[maɪt] [rʌn] [ˈɪntuː] [taɪm] [əˈbɔːrd] [ə; eɪ] [ˈdænsɪŋ] ,

might	run	into	time	aboard	a	dancing	,
可能	跑步	进入	时间	船上	一个	跳舞	,

但我仍然认为，在一艘载歌载舞的船上，把灯笼固定在船首斜桅上的工作可能会耗费大量时间。

['dʒʌmpɪŋ] , ['slɪpəri] [hʌlk] ; [soʊ][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪt] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [ɪrz] , [tɪl]
jumping , slippery hulk ; so I continued to wait , all the while straining my ears , till
跳 , 滑 绿巨人 ; 所以 我 持续 到 等待 , 全部 这 尽管 紧张 我的 耳朵 , 直到
['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz]
hearing was
听力 曾是

跳跃的、滑溜溜的庞然大物；所以我继续等待，同时竖起耳朵仔细聆听，直到听到声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[meɪd] [æn; ən] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [tʃiːts] [ʌv; əv] [saʊnd] .
made an anguish of by the constant cheats of sound .
制成 一个 痛苦 的 经过 这 持续的 作弊 的 声音 .

声音的不断欺骗令人痛苦不堪。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] .
I could bear it no longer .
我 可以 熊 它 不 更长 .

我再也无法忍受了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['æbsənt][hæf][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd][faɪv] ['mɪnɪts] .
They had been absent half an hour and five minutes .
他们 有 到过 缺席的 一半 一个 小时 和 五 分钟 .

他们缺席了半小时零五分钟。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] ['fʊtfɔːl] [θruː] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði][plæŋks] ;
I did not expect to hear their footfalls through the frozen snow on the planks ;
我 做过 不是 预计 到 听到 他们的 脚步声 通过 这 冷冻 雪 在 这 木板 ;

我没想到会听到他们踩在木板上，穿过冰冻积雪的声音；

[nɔːr] [wʊd] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [riːtʃ] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['fɔːrwərd] ; [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][nɑːt] [ðeɪ]
nor would their voices reach me if they remained forward ; but why did not they
也不 会 他们的 声音 抵达 我 如果 他们 剩余 向前 ; 但 为什么 做过 不是 他们
[kʌm] ?
come ?
来 ?

即使他们继续待在前面，他们的声音也传不到我这里；可是，他们为什么不过来呢?

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə'nʌðər] [ten] ['mɪnɪts] , [ðen] [went] [ɑːn] [dek] .
I waited another ten minutes , then went on deck .
我 等待 其他 十 分钟 , 然后 去 在 甲板 .

我又等了十分钟，然后走到甲板上。

[aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['pærəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['terər] ; [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt]
I looked , and was almost paralysed with terror ; had I been an instant
我 看起来 , 和 曾是 几乎 瘫痪 和 恐怖 ; 有 我 到过 一个 立即的
['suːnər] , [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər] ,
sooner , an instant later ,
很快 , 一个 立即的 之后 ,

我看了一眼，几乎吓得动弹不得；如果我早来一秒，或者晚来一秒，

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ;
it could not have been ;
它 可以 不是 有 到过 ;

不可能是那样；

[bʌt; bət][maɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [roʊz] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['breθləs]

but	my	eye	went	to	it	as	I	rose	through	the	hatch	at	the	breathless
但	我的	眼睛	去	到	它	作为	我	玫瑰	通过	这	孵化	在	这	喘不过气

['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] ['hæpənɪŋ] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] :

moment	of	its	happening	—	and	this	was	it	:
片刻	的	它是	发生	—	和	这	曾是	它	:

但就在我屏息凝视地穿过舱口升起的那一刻，我的目光却落在了它上面——那就是它：

[loʊ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] [ɪn][sʌm; səm]['kwɔːrtər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [hʌŋ] [ðə; ði] [muːn] ,

low	over	the	sea	in	some	quarter	I	could	not	name	hung	the	moon	,
低的	超过	这	海	在	一些	四分之一	我	可以	不是	姓名	悬挂	这	月亮	,

月亮低低地悬挂在海面上某个我无法辨认的地方。

[red] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ɪn] [fɑːg] ;

red	as	the	sun	in	fog	;
红色的	作为	这	太阳	在	多雾路段	;

像雾中的太阳一样红；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst]['broʊkən][aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['hevi] [blæk] ['veɪpər] ;

she	had	just	broken	out	through	a	mass	of	heavy	black	vapour	;
她	有	只是	破碎的	出去	通过	一个	大量的	的	重的	黑色的	汽	;

她刚刚冲破了一团浓重的黑色蒸汽；

[ə; eɪ] ['rægɪd] [edʒ] [æz; əz][ʌv; əv] [skʌd] [wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] ['ʌpər] [lɪm] [laɪk][ə; eɪ][læst]

a	ragged	edge	as	of	scud	was	floating	off	her	upper	limb	like	a	last
一个	破烂不堪	边缘	作为	的	飞毛腿	曾是	漂浮的	离开	她	上	肢	喜欢	一个	最后的

['lɪŋgərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ɪ'klɪps] ,

lingering	shadow	of	eclipse	,
挥之不去的	阴影	的	蚀	,

像飞沫一样参差不齐的边缘从她的上肢飘落下来，如同日食最后残留的阴影。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ; [ænd; ənd] [raɪt] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][ɔːrb] , ['sentərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌz; wəz]

as	I	looked	;	and	right	athwart	the	orb	,	centering	it	,	was
作为	我	看起来	;	和	正确的	横穿	这	球体	,	定心	它	,	曾是

当我看向它时；就在球体正对着它，位于球体中心的，是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrd] , ['daʊtləs] [æn; ən]['ælbətrɑːs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnstənt] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz]

the	body	of	a	bird	,	doubtless	an	albatross	;	and	the	instant	picture	was
这	身体	的	一个	鸟	,	毫无疑问	一个	信天翁	;	和	这	立即的	图片	曾是

[ðæt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['wʌndrəs] ,

that	of	some	wondrous	,
那	的	一些	奇妙的	,

那是一具鸟的尸体，无疑是信天翁的；眼前的景象令人惊叹，

[dʒaɪ'gæntɪk] , ['gloʊɪŋ] [ʃiːld] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

gigantic	,	glowing	shield	hanging	over	the	sea	,
巨大	,	发光	盾	绞刑	超过	这	海	,

巨大的、闪闪发光的盾牌悬挂在海面上，

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['siːfaul] .

and	approaching	the	hull	on	the	back	of	a	huge	seafowl	.
和	接近	这	船体	在	这	后退	的	一个	巨大的	海禽	.

骑着一只巨大的海鸟向船体靠近。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrts] [biːt] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] [went] :

But	in	a	heart's	beat	the	deception	went	:
但	在	一个	心脏的	打	这	欺骗	去	:

但转瞬之间，骗局就消失了：

[ðə; ði][bɜːrd] [huːz] ['dɪstəns] [kri'eɪtɪd] [ðæt] ['mɑːrvələs] [ɪ'luːsɪv] [pər'spektɪv] [kɜːrvd] [ɪn][ɪts] [flaɪt]

the	bird	whose	distance	created	that	marvellous	illusive	perspective	curved	in	its	flight
这	鸟	谁	距离	创建	那	奇妙	虚幻	看法	弯曲	在	它是	航班

[ænd; ənd] [wɪŋd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	winged	out	of	the	illuminated	circle	and	was	gone	,
和	有翅膀的	出去	的	这	照明	圆圈	和	曾是	已消失	,

那只鸟儿与外界的距离营造出奇妙的透视效果，它飞行时划出一道弧线，然后振翅飞出照明的圆圈，消失不见了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [breθ] [ə; eɪ][lɪft][ʌv; əv] [blæk] [stʌf] [laɪk][ðə; ði]['dɪndʒi] ['smoʊldərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	in	the	next	breath	a	lift	of	black	stuff	like	the	dingy	smouldering	of	a
和	在	这	下一个	气息	一个	举起	的	黑色的	东西	喜欢	这	昏暗的	闷烧	的	一个

['kænd(ə)l] - [wɪk] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] .

candle	-	wick	overspread	the	moon	and	hid	her	.
蜡烛	-	灯芯	蔓延	这	月亮	和	隐藏	她	.

紧接着，一股黑色的物质像昏暗的蜡烛芯燃烧的余烬一样升腾而起，笼罩了月亮，将她遮蔽了起来。

[aɪ] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [soʊ] [naʊ] , [aɪ] [bɪ'held] ['nʌθɪŋ] ['muːvɪŋ] .

I	looked	along	the	deck	,	and	as	before	,	so	now	,	I	beheld	nothing	moving	.
我	看起来	沿着	这	甲板	,	和	作为	前	,	所以	现在	,	我	观看	没有什么	移动	.

我环顾甲板，和以前一样，现在也一样，我没有看到任何动静。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['tɛrərz] [baɪ] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ə'gen] [gɔːn]

I	tried	to	reason	with	my	terrors	by	supposing	that	the	captain	had	again	gone
我	尝试	到	原因	和	我的	恐怖	经过	假如	那	这	队长	有	再次	已消失

[bɪ'loʊ] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ʌp] [mɔːr] [koʊl] ,

below	to	shovel	up	more	coal	,
以下	到	铲	向上	更多的	煤炭	,

我试图用理性来平复内心的恐惧，假设船长又下到船舱里去铲煤了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

and	that	his	wife	waited	in	the	forecastle	to	help	him	.
和	那	他的	妻子	等待	在	这	前甲板	到	帮助	他	.

他的妻子在船首楼等着帮助他。

[bʌt; bət] [waɪlst] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [streɪnd] [maɪ] [ɪrz] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [moʊn] ;

But	whilst	I	looked	and	strained	my	ears	I	heard	a	moan	;
但	而	我	看起来	和	紧张	我的	耳朵	我	听到	一个	呻吟	;

但我四处张望，竖起耳朵仔细听的时候，却听到一声呻吟；

[ə'gen] [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][mɪ'steɪkən] .

again	and	yet	again	it	came	;	I	could	not	be	mistaken	.
再次	和	然而	再次	它	来了	;	我	可以	不是	是	错误	.

它一次又一次地出现；我不可能弄错。

[aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [waɪlst] [aɪ] [əd'vænst] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

I	went	forward	and	heard	the	moaning	whilst	I	advanced	,	and	when	I	was
我	去	向前	和	听到	这	呻吟	而	我	先进的	,	和	什么时候	我	曾是

[kloʊz]

close
关闭

我向前走去，边走边听着呻吟声，当我靠近时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [ə'gen] .

to	the	galley	I	saw	a	figure	on	the	forecastle	and	heard	the	moaning	again	.
到	这	厨房	我	锯	一个	数字	在	这	前甲板	和	听到	这	呻吟	再次	.

我走到厨房，看到船首楼上有一个人影，又听到了呻吟声。

[aɪ] [stept] [kloʊz] , [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [stɑːpt] , [maɪ] [blʌd] ['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n] .

I	stepped	close	,	my	heart	almost	stopped	,	my	blood	almost	frozen	.
我	步	关闭	,	我的	心	几乎	停止	,	我的	血	几乎	冷冻	.

我走近时，心跳几乎停止，血液几乎凝固。

[ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ,

The	white	of	the	deck	made	a	light	of	its	own	,	as	I	have	told	you	,
这	白色的	的	这	甲板	制成	一个	光	的	它是	自己的	,	作为	我	有	讲述	你	,

正如我之前告诉你的，甲板的白色本身就散发着光芒。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd] .

and	I	saw	Mrs	.	Burke	lying	on	her	side	.
和	我	锯	太太	.	伯克	说谎	在	她	边	.

我看到伯克太太侧身躺着。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [fluːk] [ʌv; əv][æn; ən] ['æŋkər] [ðæt] [wʌz; wəz] [stoʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['foʊksl]

She	lay	close	to	the	fluke	of	an	anchor	that	was	stowed	upon	the	forecastle
她	躺	关闭	到	这	吸虫	的	一个	锚	那	曾是	已存放	之上	这	前甲板

[ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ,

on	the	starboard	,
在	这	右舷	,

她躺在右舷前甲板上一个锚的锚爪附近。

[ɔːr] [raɪt] - [hænd][saɪd] .

or	right	-	hand	side	.
或者	正确的	-	手	边	.

或右侧。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [moʊn] ; [aɪ] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ] [niːz] , [ænd; ənd] ['græspɪŋ]

She	moaned	and	continued	to	moan	;	I	dropped	on	my	knees	,	and	grasping
她	呻吟	和	持续	到	呻吟	;	我	掉落	在	我的	膝盖	,	和	抓握

[hɜːr; hər][hænd][kraɪd] ,

her	hand	cried	,
她	手	哭	,

她呻吟着，呻吟个不停；我跪倒在地，抓住她的手哭了起来，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːrz][tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

with	my	face	close	to	hers	to	see	if	her	eyes	were	open	,
和	我的	脸	关闭	到	她的	到	看	如果	她	眼睛	是	打开	,

我把脸凑近她的脸，想看看她的眼睛是否睁着。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['məʊnɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] . [wʌt] [hæz; həz]

for	her	moaning	was	that	of	a	dying	person	:	'	It	is	I	.	What	has
为了	她	呻吟	曾是	那	的	一个	垂死	人	:	-	它	是	我	.	什么	有

['hæpənd] ?

happened	?
发生	?

因为她的呻吟声如同垂死之人："是我。发生了什么事？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪl] ?

Are	you	ill	?
是	你	患病的	?

你生病了吗?

['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? -

Where's	your	husband	?	'
在哪里?	你的	丈夫	?	-

你丈夫在哪儿?

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fiːbli] , ['məʊnɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['ʌðər] [wɜːrd] :

She	answered	feebly	,	moaning	at	every	other	word	:
她	回答	虚弱地	,	呻吟	在	每一个	其他	单词	:

她虚弱地回答，每说一个字就发出一声呻吟：

- [hiː; hi][hæz; həz]['fɔːlən]['oʊvərbɔːrd] .
' He has fallen overboard .
- 他 有 倒下 落水 .

他掉进海里了。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊsprɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][ænd; ənd] [slɪpt] .
He went on to the bowsprit with a lantern and slipped .
他 去 在 到 这 船首斜桅 和 一个 灯笼 和 滑倒了 .

他提着灯笼走到船首斜桅上，结果滑倒了。

[oʊ] , [gɑːd] , [maɪ] [hɑːrt] [breɪks] , [maɪ] [hɑːrt] [breɪks] !
Oh , God , my heart breaks , my heart breaks !
哦 , 上帝 , 我的 心 休息 , 我的 心 休息 !

哦，天哪，我的心碎了，我的心碎了！

[aɪ][ræn][ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [raɪz] .
I ran and fell and I cannot rise .
我 跑 和 跌倒 和 我 不能 上升 .

我奔跑时摔倒了，再也爬不起来了。

[aɪ][hæv; həv][lɔːst][hɪm; ɪm] — [oʊ] , [maɪ] [hɑːrt] ! -
I have lost him — oh , my heart ! '
我 有 丢失的 他 — 哦 , 我的 心 ! -

我失去他了——哦，我的心啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[aɪ] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd] ['terər] , - ['kæptɪn] [bɜːrk] [draʊnd] ! -
I cried in a passion of horror and terror , ' Captain Burke drowned ! '
我 哭 在 一个 热情 的 恐怖 和 恐怖 , - 队长 伯克 溺水 ! -

我惊恐万分地哭喊道："伯克船长溺水了！"

[ænd; ənd] [ðen] , ['figərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bætlɪŋ] [fɔːr; fər][laɪf] [əˌlɔːŋ'saɪd] ,
and then , figuring him battling for life alongside ,
和 然后 , 计算 他 战斗 为了 生活 旁边 ,

然后，想象着他与你并肩作战，为生命而战，

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .
I sprang to my feet and went to the rail and looked over .
我 弹簧 到 我的 脚 和 去 到 这 轨 和 看起来 超过 .

我猛地站起身，走到栏杆边，向外望去。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [seɪv] [æn; ən] ['ɪŋki] ['klaʊdinəs] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ]
But there was nothing to be seen save an inky cloudiness of moving
但 那里 曾是 没有什么 到 是 已见 节省 一个 墨色 浑浊 的 移动
['wɔːtərz] , ['ʃeɪpɪŋ] [ænd; ənd] [di'zɔlviŋ] ,
waters , shaping and dissolving ,
水 , 成型 和 溶解 ,

但除了流动的水流形成的一片漆黑浑浊的景象，时而成形时而消散之外，什么也看不见。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [laɪt] [ʌv; əv][foʊm] [wen] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['baʊz, 'boʊz] [pɪtʃt] ,
and a dim light of foam when the ship's bows pitched ,
和 一个 暗淡 光 的 泡沫 什么时候 这 船的 弓 投球 ,

船头摇晃时，泛起一片昏暗的泡沫光。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑːʃɪŋ] [ʌv; əv] [braɪn] ['pɔːrɪŋ]

and	there	was	no	other	sound	but	that	of	the	washing	of	brine	pouring
和	那里	曾是	不	其他	声音	但	那	的	这	洗涤	的	盐水	浇注

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] ,

along	the	side	,
沿着	这	边	,

除了盐水沿岸流淌的冲刷声外，没有其他声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪnd] [ˌoʊvər'hed] .

and	a	noise	of	wind	overhead	.
和	一个	噪音	的	风	开销	.

头顶传来阵阵风声。

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [bɜːrk] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

I	went	back	to	Mrs	.	Burke	and	knelt	by	her	again	,	and	cried	:
我	去	后退	到	太太	.	伯克	和	跪下	经过	她	再次	,	和	哭	:

我回到伯克太太身边，再次跪在她身边，哭了起来：

- ['kænɑːt] [juː; jʊ] [raɪz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [ðə; ði]['kæbɪn] ? -

'	Cannot	you	rise	that	I	may	help	you	to	get	to	the	cabin	?	'
-	不能	你	上升	那	我	可能	帮助	你	到	得到	到	这	舱	?	-

“您不能起来吗？我好扶您到小屋去。”

[ʃiː; ʃi] [moʊn] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

She	moaned	,	but	did	not	speak	.
她	呻吟	,	但	做过	不是	说话	.

她呻吟了一声，但没有说话。

[ðen] [maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [weɪ] ['hoʊlli] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd][aɪ] [klɑːspt] [maɪ]

Then	my	heart	gave	way	wholly	,	and	as	I	knelt	by	her	side	I	clasped	my
然后	我的	心	给予	方式	完全	,	和	作为	我	跪下	经过	她	边	我	紧握	我的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然后我的心彻底崩溃了，我跪在她身边，双手紧紧相握。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['loʊnlinəs] : - [wʌt] [ʃæl; ʃəl]

and	looked	up	into	the	darkness	,	and	cried	out	of	my	loneliness	:	'	What	shall
和	看起来	向上	进入	这	黑暗	,	和	哭	出去	的	我的	孤独	:	-	什么	将

[aɪ][duː] ?

I	do	?
我	做	?

我抬头望向黑暗，因孤独而呐喊：“我该怎么办？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? -

What	shall	I	do	?	'
什么	将	我	做	?	-

我该怎么办?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

['mɪstər] . ['sɛlbi] [teɪks] [ʌp] [ðə; ði] ['stɔːri]

MR	.	SELBY	TAKES	UP	THE	STORY
先生	.	塞尔比	需要	向上	这	故事

塞尔比先生接过话筒

['hævɪŋ] [bɪn] [bloʊn] [kən'sɪdərəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːrs] [baɪ][ə; eɪ]

Having	**been**	**blown**	**considerably**	**to**	**the**	**southward**	**of**	**our**	**course**	**by**	**a**
拥有	到过	吹	相当	到	这	向南	的	我们的	课程	经过	一个

[sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːrd] ['nɔːrðərli] [geɪlz] ,

succession	**of**	**hard**	**northerly**	**gales**	**,**
演替	的	难的	北风	狂风	,

由于连续遭遇强劲的北风，我们被吹向了航线南侧很远的地方，

[ðə; ði] [bɑːrk] - ['plæntər] , - [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] ['ædəleɪd] , [ɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] , ['bɪtər] , [rɔː]

the	**barque**	**'**	**Planter**	**,**	**'**	**from**	**London**	**to**	**Adelaide**	**,**	**on**	**a**	**dark**	**,**	**bitter**	**,**	**raw**
这	帆船	-	播种机	,	-	从	伦敦	到	阿德莱德	,	在	一个	黑暗的	,	苦的	,	生的

['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - ,

morning	**of**	**July**	**1860**	**,**
早晨	的	七月	-	,

1860年7月一个阴冷、寒冷、刺骨的清晨，从伦敦开往阿德莱德的“种植园主”号帆船.....

[wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['siːz] [kloʊz] [hɔːld] ,

was	**breaking**	**the**	**seas**	**close**	**hauled**	**,**
曾是	打破	这	海域	关闭	拖拽	,

逆风破浪，

['lʊkɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] ['nɔːrθɪŋ; nɔːrðɪŋ][æz; əz][ðə; ði] ['siːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [wʊd] [ə'laʊ] .

looking	**up**	**for**	**as**	**much**	**northing**	**as**	**the**	**seating**	**of**	**the**	**wind**	**would**	**allow**	**.**
寻找	向上	为了	作为	很多	北向	作为	这	座位	的	这	风	会	允许	.

抬头仰望，尽可能地寻找北风的踪迹。

['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [təgælənt] [mɑːsts][wɜːr; wər] [daʊn] [ɑːn] [dek] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [ə'bʌv]

Our	**long**	**topgallant**	**masts**	**were**	**down**	**on**	**deck**	**,**	**and**	**we**	**showed**	**nothing**	**above**
我们的	长的	顶盖兰特	桅杆	是	向下	在	甲板	,	和	我们	显示	没有什么	多于

[ðə; ði]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [krɔːs] - [triːz] .

the	**topmast**	**cross**	**-**	**trees**	**.**
这	桅杆顶端	叉	-	树木	.

我们长长的上桅杆都倒在了甲板上，桅杆顶部的横桁上方什么也没有。

['ʌndər] ['sɪŋg(ə)l] - ['riːft] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ænd; ənd] ['riːft] ['fɔːrseɪl,'fɔːrsl][wiː; wi] [roʊld] ['slʌgɪʃli] ['ɑːnwərdz]

Under	**single**	**-**	**reefed**	**topsails**	**and**	**reefed**	**foresail**	**we**	**rolled**	**sluggishly**	**onwards**
在下面	单身的	-	礁石	顶帆	和	礁石	前帆	我们	滚动	迟缓地	开始

, ['meɪkɪŋ] [smɔːl] [weɪ] ;

,	**making**	**small**	**way**	**;**
,	制作	小的	方式	;

我们收起单道顶帆和缩帆的前帆，缓慢地向前航行，前进的步伐很小；

[ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [wɪ'ðaʊt] [spaɪt] , [seɪv] [fɔːr; fər]

the	**swell**	**was**	**wide**	**and**	**strong**	**,**	**but**	**the**	**wind**	**blew**	**without**	**spite**	**,**	**save**	**for**
这	膨胀	曾是	宽的	和	强的	,	但	这	风	吹	没有	尽管如此	,	节省	为了

[ɪts] [edʒ] ,

its	**edge**	**,**
它是	边缘	,

涌浪宽阔而强劲，但风却毫不恶毒地吹着，只是略带一丝冷冽。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz] [ræn] [smɔːl] .

and	**the**	**seas**	**ran**	**small**	**.**
和	这	海域	跑	小的	.

海水变得很小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[maɪ] [neɪm] [ɪz][rælf; reɪf] ['sɛlbi] .

My	name	is	Ralph	Selby	.
我的	姓名	是	拉尔夫	塞尔比	.

我的名字是拉尔夫·塞尔比。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃi:f] [meit] [ʌv; əv] [ðæt] [bɑ:rk] , [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] [tʌnz] ,

I	was	chief	mate	of	that	barque	,	a	vessel	of	four	hundred	and	sixty	tons	,
我	曾是	首席	伴侣	的	那	帆船	,	一个	血管	的	四	百	和	六十	吨	,

我当时是那艘四百六十吨帆船的大副。

['wɔ:ltər] ['pæri] , ['mæstər] , [dʒɑ:n] ['nju:mən] , ['sekənd] [meit] .

Walter	Parry	,	master	,	John	Newman	,	second	mate	.
沃尔特	格挡	,	掌握	,	约翰	纽曼	,	第二	伴侣	.

沃尔特·帕里，船长；约翰·纽曼，二副。

[aɪ][hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rnu:n] [wɑ:tʃ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [naɪn]

I	had	charge	of	the	forenoon	watch	,	and	it	was	now	about	nine
我	有	收费	的	这	午前	手表	,	和	它	曾是	现在	关于	九

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

我负责上午值班，现在大约是九点钟。

[bʌt; bət][dɑ:rk][æz; əz][æt; ət] ['eni] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

but	dark	as	at	any	hour	of	the	night	.
但	黑暗的	作为	在	任何	小时	的	这	夜晚	.

但天色却像夜里任何时刻一样漆黑。

[ɔ:l] [maɪ] [saɪt] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [aɪs] [waɪlst] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] [blæk] ;

All	my	sight	had	been	going	for	ice	whilst	it	remained	black	;
全部	我的	视线	有	到过	去	为了	冰	而	它	剩余	黑色的	;

眼前一片漆黑，我的目光却一直追随着冰块；

[θru:'aʊt] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

throughout	this	had	been	so	with	the	rest	of	us	,
自始至终	这	有	到过	所以	和	这	休息	的	我们	,

在此期间，我们其他人也一直如此。

[sɪns] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd] ['nɪrli] ['fɔ:lən] [faʊl] [ʌv; əv][aɪs]

since	seven	o'clock	of	the	preceding	evening	we	had	nearly	fallen	foul	of	ice
自从	七	点钟	的	这	前	晚上	我们	有	几乎	倒下	犯规	的	冰

['maʊntnz] [θri:] [taɪmz] .

mountains	three	times	.
山脉	三	时代	.

从前一天晚上七点开始，我们已经三次差点与冰山发生冲突。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] , [ɪn'di:d] , [ðə; ði] [er] ['bi:ɪŋ] [ðen] [laɪk] [fɑ:g] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

At	midnight	,	indeed	,	the	air	being	then	like	fog	with	snow	,
在	午夜	,	的确	,	这	空气	存在	然后	喜欢	多雾路段	和	雪	,

午夜时分，空气中确实弥漫着雪雾。

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [ˌju: 'es][baɪ][ðə; ði][dɑ:rk]

a	loud	and	fearful	cry	from	the	forecastle	had	preserved	us	by	the	dark
一个	大声	和	可怕	哭	从	这	前甲板	有	保存完好	我们	经过	这	黑暗的

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [neɪlz] ,

of	our	nails	,
的	我们的	指甲	,

船首楼传来一声响亮而恐惧的呼喊，幸亏我们指甲涂黑，才让我们得以幸免于难。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn] [taɪm] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [hɑ:rt] [bi:ts] ['oʊnli] ;

we	were	in	time	by	a	few	heart	beats	only	;
我们	是	在	时间	经过	一个	很少	心	节拍	仅有的	;

我们只差几下就赶上了；

[ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [lʊkt] [ə'bɔːrd] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['sɜːdʒd] [pæst][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [helm] [hɑːrd] [ʌp]

the	whole	mass	looked	aboard	us	as	we	surged	past	with	our	helm	hard	up
这	所有的	大量的	看起来	船上	我们	作为	我们	激增	过去的	和	我们的	舵	难的	向上

,

,

,

当我们猛地抬起舵，疾驰而过时，所有人都看着我们。

['floʊtɪŋ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ] [hiːv] [ʌv; əv] [blæk] [foʊld] [ðæt] ['kærid] [ˌjuː 'es] [klɪr] ,

floating	off	on	a	heave	of	black	fold	that	carried	us	clear	,
漂浮的	离开	在	一个	举	的	黑色的	折叠	那	携带	我们	清除	,

乘着一股黑色的波浪飘向远方，将我们带离了前方。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrli] [θʌmpt] [ðə; ði] ['tʃænlz] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌmps] [ʌv; əv] [luːs]

though	it	nearly	thumped	the	channels	off	our	sides	with	the	lumps	of	loose
尽管	它	几乎	猛击	这	频道	离开	我们的	侧面	和	这	肿块	的	松动的

[aɪs][ˌaɪ 'tiː]['slaɪdɪd][ˌjuː 'es]['ɪntuː] .

ice	it	slided	us	into	.
冰	它	滑动	我们	进入	.

虽然它带起的松散冰块几乎把我们撞得船舷两侧的航道都塌了，我们被撞进了冰块里。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [went] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [haɪ] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr][mæst] - ['hedz] ;

The	paleness	of	that	mountain	went	up	into	the	sky	high	above	our	mast	-	heads	;
这	苍白	的	那	山	去	向上	进入	这	天空	高的	多于	我们的	桅杆	-	头部	;

[ðə; ði]

the
这

那座山峰的苍白一直延伸到我们桅杆顶端以上的高空；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ['bɜːrstɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [beɪs] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['eni] [sɜːrf][aɪ]['evər] [hɜːrd]

roar	of	the	sea	bursting	at	its	base	was	louder	than	any	surf	I	ever	heard
吼	的	这	海	爆发	在	它是	根据	曾是	更大声	比	任何	冲浪	我	曾经	听到

[ə'ʃɔːr] ;

ashore	;
岸上	;

海浪从山脚下咆哮而出，比我在岸上听过的任何海浪声都要响亮；

[rɑːk] - ['blæstɪŋ] [ʃɑːks] [ɪn] ['θʌndər] ['ekoʊz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːp] ,

rock	-	blasting	shocks	in	thunder	echoes	came	out	of	the	heap	,
岩石	-	爆破	冲击	在	雷	回声	来了	出去	的	这	堆	,

废墟中传来震耳欲聋的雷鸣声，如同岩石爆裂般的冲击波。

[wɪtʃ] [pər'hæps][sæŋk] [tuː] [liːgz] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs] .

which	perhaps	sank	two	leagues	backwards	into	the	blackness	.
哪个	也许	沉没	二	联赛	向后	进入	这	黑	.

或许已经向后沉入了两里格的黑暗之中。

[wiː; wi] [droʊv] [klɪr] [ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	drove	clear	and	lost	it	,
我们	驾驶	清除	和	丢失的	它	,

我们开车驶离了那里，结果却把它弄丢了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [wɑːtʃ] [kept] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	for	the	rest	of	the	night	those	who	had	the	watch	kept	staring	with
但	为了	这	休息	的	这	夜晚	那些	WHO	有	这	手表	保留	凝视	和

[ɔːl][ðer; ðər] [aɪz] .

all	their	eyes	.
全部	他们的	眼睛	.

但当晚剩下的时间里，值班的人都目不转睛地盯着前方。

[waɪlst] [aɪ] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɔːf][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

Whilst	I	leaned	over	the	side	searching	the	darkness	off	the	bow	,
而	我	倾斜	超过	这	边	搜索	这	黑暗	离开	这	弓	,

我俯身探身到船舷边，在船头的黑暗中搜寻着。

[ðer; ðər] [broʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər][ðə; ði][koʊld] [peɪl] [deɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['desələt] [pɑːrt][ʌv; əv]

there	broke	over	the	starboard	quarter	the	cold	pale	day	of	that	desolate	part	of
那里	打破	超过	这	右舷	四分之一	这	寒冷的	苍白	天	的	那	荒凉	部分	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

右舷后方，寒光刺骨，那是世界这片荒凉之地的苍白景象。

[ðə; ði][dɪm] [laɪt] [siːmd] [tuː; tə][sɪft][tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [laɪk] [stiːm] ['ʌndər]

The	dim	light	seemed	to	sift	to	the	zenith	through	the	clouds	like	steam	under
这	暗淡	光	似乎	到	筛	到	这	天顶	通过	这	云	喜欢	蒸汽	在下面

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [skaɪ] .

the	rolling	sky	.
这	滚动	天空	.

昏暗的光线仿佛从云层中缓缓升起，如同翻滚天空下的蒸汽，直达天顶。

[ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [ɔːl] [raʊnd] , [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ə; eɪ]['dɜːrti] ['frekld] [griːn] ,

In	twenty	minutes	it	was	daylight	all	round	,	the	ocean	a	dirty	freckled	green	,
在	二十	分钟	它	曾是	日光	全部	圆形的	,	这	海洋	一个	肮脏的	雀斑	绿色的	,

['swoʊlən][ɪn][foʊldz] ,

swollen	in	folds	,
肿	在	折叠	,

二十分钟后，四周天亮了，大海呈现出浑浊的、布满斑点的绿色，波涛汹涌。

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['rʌnɪŋ] ['siːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] [laɪt] [briːz] .

and	flashful	with	the	short	running	seas	of	the	then	light	breeze	.
和	-	和	这	短的	跑步	海域	的	这	然后	光	微风	.

在微风吹拂下，短促的海浪闪闪发光。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hɑːrd] [griːn] ['dɪstəns] ,

The	horizon	opened	into	a	hard	green	distance	,
这	地平线	打开	进入	一个	难的	绿色的	距离	,

地平线尽头是一片翠绿的远方。

['wɜːrkɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rɪ'vɔlvd] ['kɔːrkskruː] [ə'genst] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [sʊt] [pæst][ˌaɪ 'tiː] ,

working	like	a	revolved	corkscrew	against	the	stooping	soot	past	it	,
在职的	喜欢	一个	旋转	开瓶器	反对	这	弯腰	煤烟	过去的	它	,

像旋转的螺旋钻一样，与倾斜的烟灰对抗，

[ðoʊ] [ˌoʊvər'hed][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪdlɪŋ] [faɪn] ['weðər] , [striːks] [ʌv; əv][dɪm] [griːn] [skaɪ] ['veɪnɪŋ] ,

though	overhead	it	was	middling	fine	weather	,	streaks	of	dim	green	sky	veining	,
尽管	开销	它	曾是	中等	美好的	天气	,	连胜	的	暗淡	绿色的	天空	纹理	,

虽然头顶上是中等晴朗的天气，天空中点缀着暗绿色的条纹，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]['kɔmpæktid] ['jeloʊ] [stʌf] ;

into	a	look	of	marble	,	a	surface	of	compacted	yellow	stuff	;
进入	一个	看	的	大理石	,	一个	表面	的	压实	黄色的	东西	;

看起来像大理石，表面是压实的黄色物质；

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [braʊn] [skʌd] [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [saʊθ] - [west] .

down	which	the	brown	scud	was	sailing	south	-	west	.
向下	哪个	这	棕色的	飞毛腿	曾是	帆船	南	-	西方	.

棕色的飞毛腿正顺着这条水道向西南方向游去。

['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [pɪr] [tuː; tə] ['liːwərd] , [aɪ] ['ɪnstəntli] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][seɪl] ,

Crossing	the	deck	to	peer	to	leeward	,	I	instantly	caught	sight	of	a	sail	,
十字路口	这	甲板	到	同伴	到	背风面	,	我	即刻	捕捉	视线	的	一个	帆	,

我走到甲板另一边，向背风面望去，立刻就看到了一面帆。

[ə; eɪ] [waɪt] [skwer] [ʌv; əv]['kænvəs] [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

a	white	square	of	canvas	which	,	coming	and	going	this	side	the	horizon	,
一个	白色的	正方形	的	帆布	哪个	,	未来	和	去	这	边	这	地平线	,

一块白色的方形画布，在地平线的这一边来回移动，

['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənts][aɪ] [kept] [maɪ] ['neɪkɪd] [aɪ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

puzzled	me	during	the	moments	I	kept	my	naked	eye	upon	it	.
困惑	我	期间	这	时刻	我	保留	我的	裸	眼睛	之上	它	.

在我用肉眼观察它的那段时间里，它一直让我感到困惑。

[aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ɑːn] ['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zɑːlvd] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪps] [lɔːŋ] -

I	fetched	the	glass	and	on	pointing	it	resolved	the	object	into	a	ship's	long	-
我	已获取	这	玻璃	和	在	指向	它	已解决	这	目的	进入	一个	船的	长的	-

[boʊt] ,

boat	,
船	,

我拿起玻璃杯，指向物体，玻璃杯映照出物体是一艘船上的长艇。

[fʊl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] .

full	of	people	.
满的	的	人们	.

人很多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hedɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['nɪrər]

She	was	heading	to	close	us	,	but	did	not	look	as	though	she	lay	nearer
她	曾是	标题	到	关闭	我们	,	但	做过	不是	看	作为	尽管	她	躺	更近

[ðæn; ðən][wiː; wi] ;

than	we	;
比	我们	;

她正朝我们走来，但看起来并不比我们更靠近。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [noʊ] [dɪ'stres] ['sɪgnəl] .

I	observed	no	distress	signal	.
我	观察到	不	痛苦	信号	.

我没有观察到任何遇险信号。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [kaʊnt] [eɪt] [ɔːr] [naɪn] ['hedz] .

I	thought	I	could	count	eight	or	nine	heads	.
我	想法	我	可以	数数	八	或者	九	头部	.

我数了数，大概有八九个脑袋。

[ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv] ['ɔɪlskɪnz] [keɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [men] [æz; əz][ðə; ði] [boʊt] ['lɪftɪd] .

The	gleam	of	oilskins	came	off	the	men	as	the	boat	lifted	.
这	闪耀	的	油布	来了	离开	这	男人	作为	这	船	抬起	.

随着小船升空，水手们身上的油布雨衣闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːt] ['flætnd] [raɪt] [æft][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæbrɪk]['ʃredɪd, 'ʃrɛdɪd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['noʊbli] ,

With	the	sheet	flattened	right	aft	the	little	fabric	shredded	through	it	nobly	,
和	这	床单	扁平的	正确的	后部	这	小的	织物	碎	通过	它	高贵地	,

床单被压平后，那块薄薄的布料被粗略地撕碎了。

[fliŋɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [ə'weɪ] [ɪn] [smoʊk] ,

flinging	the	water	away	in	smoke	,
投掷	这	水	离开	在	抽烟	,

将水甩到烟雾中，

[ænd; ənd]['raɪzɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] - [pʌnt; pʊnt][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz]

and	rising	with	the	dance	and	skill	of	the	galley	-	punt	of	the	Downs
和	上升	和	这	舞蹈	和	技能	的	这	厨房	-	平底船	的	这	唐斯

[tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['evri] ['hɜːrdlɪŋ] [siː] .

to	the	head	of	every	hurdling	sea	.
到	这	头	的	每一个	跨栏	海	.

乘着唐斯丘陵上帆船的舞步和技巧，驶向每一道汹涌波涛的尽头。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pʊt][ə; eɪ] [fʊl] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['desələt] [siːn] ;

The	sight	of	her	put	a	full	spirit	of	civilisation	into	the	desolate	scene	;
这	视线	的	她	放	一个	满的	精神	的	文明	进入	这	荒凉	场景	;

[ænd; ənd] [jet] [aɪ]

and	yet	I
和	然而	我

她的出现为这荒凉的景象注入了浓厚的文明气息；然而我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[gest] [ðæt] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'stres] [leɪ] [dʌm] [fɔːr; fər] ['dɪstəns] ['oʊnli][ɪn] [ðæt] ['oʊpən] ['liːpɪŋ] [boʊt] ,

guessed	that	exquisite	distress	lay	dumb	for	distance	only	in	that	open	leaping	boat	,
猜对了	那	精美的	痛苦	躺	哑的	为了	距离	仅有的	在	那	打开	跳跃	船	,

我猜想，那种极致的痛苦只会在那艘敞开的、跃动的船上，因距离而变得沉默不语。

[gɔːn] [naʊ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv] [braɪn] ,

gone	now	behind	a	hill	of	brine	,
已消失	现在	在后面	一个	爬坡道	的	盐水	,

如今已消失在一片盐水小山后，

[naʊ] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [skwer] [ʌv; əv] [klɔːðz] [ə'slænt][ɑːn][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [piːk] .

now	straining	her	square	of	cloths	aslant	on	a	rolling	peak	.
现在	紧张	她	正方形	的	布料	斜体	在	一个	滚动	顶峰	.

现在她正努力将一块方形布料斜放在一个隆起的山峰上。

[aɪ] [sæŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə][let][hɜːr; hər][goʊ][ɔːf][baɪ][ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

I	sang	out	to	the	fellow	at	the	wheel	to	let	her	go	off	by	a	point	,
我	唱	出去	到	这	同伴	在	这	车轮	到	让	她	去	离开	经过	一个	观点	,

我大声向驾驶座上的家伙喊，让他让她先开一英里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

and	was	going	to	make	my	report	to	the	captain	when	he	appeared	.
和	曾是	去	到	制作	我的	报告	到	这	队长	什么时候	他	出现	.

正当我准备向船长汇报时，他出现了。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [boʊt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] , - [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr]

His	eye	caught	the	boat	in	a	moment	,	and	exclaiming	,	'	What	have	we	here
他的	眼睛	捕捉	这	船	在	一个	片刻	,	和	惊呼	,	-	什么	有	我们	这里

? -

?	'
?	-

他的目光瞬间被那艘船吸引，惊呼道：“这是什么？”

[hiː; hi] ['levld] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [sed] :

he	levelled	the	glass	and	said	:
他	平整	这	玻璃	和	说	:

他把玻璃杯扶正，说道：

- ['prɪti] [naɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] [ə'drɪft] . -

'	Pretty	nigh	a	whole	ship's	company	adrift	.	'
-	漂亮的	夜	一个	所有的	船的	公司	漂流	.	-

“几乎整艘船上的船员都漂流了。”

[wiː; wi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] ['ræpɪdli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [wɪ'ðɪn] [heɪl] .

We	closed	her	rapidly	and	were	presently	within	hail	.
我们	关闭	她	快速	和	是	目前	之内	冰雹	.

我们迅速关闭了她的舱门，现在正处于冰雹之中。

- [teɪk] [ˌjuː 'es] [ə'bɔːrd] [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] !

'	Take	us	aboard	for	God's	sake	,	sir	!
-	拿	我们	船上	为了	神的	清酒	,	先生	!

“看在上帝的份上，先生，带我们上船吧！”

[hæf] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər] [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] , - [kraɪd] [ə; eɪ] [lə'mentəb(ə)l] [vɔɪs] , [noʊ][mæn] ,

Half	of	us	are	dead	with	the	cold	,	'	cried	a	lamentable	voice	,	no	man	,
一半	的	我们	是	死的	和	这	寒冷的	,	-	哭	一个	令人惋惜的	嗓音	,	不	男人	,

“我们当中有一半人冻死了，”一个哀伤的声音喊道，没有一个人。

[huː'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [spoʊk] , ['raɪzɪŋ] [ˌnevərðə'les] .

whoever	he	was	that	spoke	,	rising	nevertheless	.
谁	他	曾是	那	辐	,	上升	尽管如此	.

无论说话的人是谁，他都站了起来。

[wiː; wi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ʃɪr] [əˌlɔːŋ'saɪd] ;

We	manœuvred	that	she	might	sheer	alongside	;
我们	操纵	那	她	可能	透明	旁边	;

我们设法让她可以滑到旁边；

[wiː; wi] [ðen] [bækt] ['aʊər; ɑːr]['tɑːpseɪlˌtɑːpsl][jɑːrd][ænd; ənd][hɜːr; hər][seɪl] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌn] .

we	then	backed	our	topsail	yard	and	her	sail	dropped	with	a	run	.
我们	然后	支持的	我们的	顶帆	院子	和	她	帆	掉落	和	一个	跑步	.

然后我们向后拉动顶帆桁，她的帆便顺势落下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [men] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə][hæv; həv][laɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

But	the	men	seemed	scarcely	to	have	life	enough	to
但	这	男人	似乎	几乎	到	有	生活	足够的	到

但这些人似乎几乎没有活下去的动力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [ðæt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

catch	hold	of	the	coil	of	rope	that	was	flung	to	them	,
抓住	抓住	的	这	线圈	的	绳索	那	曾是	扔	到	他们	,

抓住扔给他们的那卷绳索，

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hɑːrd][baɪ][juː; jʊ] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [haɪt]

and	then	when	she	lay	hard	by	you	saw	by	the	rise	of	her	to	the	height
和	然后	什么时候	她	躺	难的	经过	你	锯	经过	这	上升	的	她	到	这	高度

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [təgælənt] [seɪl] ,

of	our	topgallant	sail	,
的	我们的	顶盖兰特	帆	,

然后当她紧挨着你的时候，你从她升起的高度看到了她，那高度与我们最高桅杆的帆齐平。

[ðen] [baɪ][ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['twenti] [fiːt] [diːp] ,

then	by	the	fall	of	her	into	a	hollow	twenty	feet	deep	,
然后	经过	这	落下	的	她	进入	一个	空洞的	二十	脚	深的	,

然后，她掉进了一个二十英尺深的洞穴里。

[ðæt] [ɪf] [ðoʊz] [men] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['reskjuːd] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [wɪpt] [ə'bɔːrd] .

that	if	those	men	were	to	be	rescued	they	must	be	whipped	aboard	.
那	如果	那些	男人	是	到	是	获救	他们	必须	是	鞭打	船上	.

如果需要营救这些人，必须在船上对他们进行鞭打。

[soʊ] [ə; eɪ] ['tæk(ə)l] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] [jɑːrd] - [ɑːrm] ,

So	a	tackle	was	secured	to	the	main	yard	-	arm	,
所以	一个	处理	曾是	安全	到	这	主要的	院子	-	手臂	,

于是，一个索具被固定在了主桅杆臂上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊp] ['slækənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [boʊt] [sɔːr] [ænd; ənd] [sɪŋk] [fer] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	the	rope	slackened	away	to	let	the	boat	soar	and	sink	fair	under	the
和	这	绳索	松弛	离开	到	让	这	船	翱翔	和	下沉	公平的	在下面	这

[wɪp] ;

whip	;
鞭	;

绳索松弛下来，让小船在鞭子的抽打下平稳地起伏沉浮；

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ðen] [sæŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] ['wiːkəst] ,

the	captain	then	sang	out	for	the	strongest	to	send	the	weakest	,
这	队长	然后	唱	出去	为了	这	最强	到	发送	这	最弱	,

[ðəm'selvz] ['fɑːloʊɪŋ] .

themselves	following	.
他们自己	下列的	.

然后，船长高声喊道，让最强壮的人派出最弱的人，自己则跟随他们。

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] , [faɪn] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [red] ['wɪskərz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpærə'lɪtɪk] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv]

A	huge	,	fine	fellow	with	red	whiskers	answered	with	a	paralytic	flourish	of
一个	巨大的	, 美好的		同伴	和	红色的	胡须	回答	和	一个	麻痹	繁荣	的

[hɪz; ɪz] [hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

一个身材魁梧、相貌英俊、长着红色胡须的家伙，用一种麻痹性的挥手动作回答道。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [wɪp] [end] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

and	without	delay	the	whip	end	was	secured	to	one	of	the	people	and
和	没有	延迟	这	鞭	结尾	曾是	安全	到	一	的	这	人们	和

['kwɪkli] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [swei] [ə'bɔːrd] .

quickly	as	might	be	he	was	swayed	aboard	.
迅速地	作为	可能	是	他	曾是	摇摆	船上	.

于是，鞭子的一端立即绑在一个人身上，他很快就被拽上了船。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ˌsjuːpərɪn'tendɪŋ] [ðiːz] [prə'siːdɪŋz] [tuː; tə] [duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [glæns]

I	was	too	busy	with	superintending	these	proceedings	to	do	more	than	glance
我	曾是	也	忙碌的	和	监督	这些	诉讼程序	到	做	更多的	比	瞥一眼

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [hɔːld] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [saɪd] ;

at	the	first	of	them	as	they	hauled	him	over	the	side	;
在	这	第一的	的	他们	作为	他们	拖拽	他	超过	这	边	;

我忙于监督这些程序，以至于只来得及瞥一眼他们把他拖下船边的第一个人；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tʊk] ['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] , [kləukt] [ænd; ənd] ['θɪkli]

and	just	took	notice	that	he	was	a	short	man	,	cloaked	and	thickly
和	只是	采取	注意	那	他	曾是	一个	短的	男人	,	隐蔽的	和	浓密

[ræpt] , [wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] [her] ,

wrapped	,	with	bushy	hair	,
包装	,	和	茂密的	头发	,

然后我注意到他个子不高，身披斗篷，裹得严严实实，头发蓬乱。

[nɑːt][ə; eɪ]['seɪlər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] ['froʊz(ə)n][tuː; tə]

not	a	sailor	,	and	he	looked	frozen	to
不是	一个	水手	,	和	他	看起来	冷冻	到

他不是水手，而且看起来冻僵了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[deθ] .

death	.
死亡	.

死亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz][gɑːt] [ə'bɔːrd] ; [hiː; hi] [tuː]

He	was	carried	into	the	cabin	and	another	man	was	got	aboard	;	he	too
他	曾是	携带	进入	这	舱	和	其他	男人	曾是	得到	船上	;	他	也

[siːmd] ['laɪfləs] .

seemed	lifeless	.
似乎	无生命	.

他被抬进船舱，另一名男子也被抬了上来；他看起来也毫无生气。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][naɪn][ɔːr][ten] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

There	were	nine	or	ten	,	I	am	not	sure	.
那里	是	九	或者	十	,	我	是	不是	当然	.

有九个还是十个，我不确定。

[wʌn] [baɪ][wʌn][wiː; wi] [swei] [ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,

One	by	one	we	swayed	them	over	the	rail	,
一	经过	一	我们	摇摆	他们	超过	这	轨	,

我们一个接一个地把他们拉过栏杆，

[ðə; ði][læst][mæn][tuː; tə] [kʌm] ['biːɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] ['wɪskərz] .

the	last	man	to	come	being	the	big	fellow	with	the	red	whiskers	.
这	最后的	男人	到	来	存在	这	大的	同伴	和	这	红色的	胡须	.

最后来的是个身材魁梧、留着红色胡须的家伙。

[ðoʊz] [huː] [siːmd] [ded] — [ʌv; əv] [ðiːz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] — [wɜːr; wər] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði]

Those	who	seemed	dead	—	of	these	there	were	four	—	were	carried	into	the
那些	WHO	似乎	死的	—	的	这些	那里	是	四	—	是	携带	进入	这

['kæbɪn] ;

cabin	;
舱	;

那些看起来像是已经死了的人——其中有四人——被抬进了小屋；

[ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːl] [wɜːr; wər] [helpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['foʊksl] .

the	others	who	were	able	to	crawl	were	helped	into	the	forecastle	.
这	其他的	WHO	是	有能力的	到	爬行	是	帮助	进入	这	前甲板	.

其他能够爬行的人被搀扶到前甲板上。

- [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][boʊt] , [sɜːr] ? - [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	What's	to	be	done	with	the	boat	,	sir	?	'	said	I	to	the	captain	.
-	是什么	到	是	完毕	和	这	船	,	先生	?	-	说	我	到	这	队长	.

“先生，这艘船该怎么办呢？”我问船长。

- [oʊ] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? - [sed] [hiː; hi] ,

'	Oh	,	what	can	be	done	with	her	?	'	said	he	,
-	哦	,	什么	能	是	完毕	和	她	?	-	说	他	,

“唉，该拿她怎么办呢？”他说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][æn; ən][ə'skænt] [lʊk] [ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [faɪn] ['lɪt(ə)l][krɑːft] .

with	a	shrug	and	an	askant	look	of	longing	at	the	fine	little	craft	.
和	一个	耸肩	和	一个	反斜眼	看	的	渴望	在	这	美好的	小的	工艺	.

他耸了耸肩，带着渴望的目光斜睨着这艘精致的小船。

- [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [draʊn] [hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi] [toʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ]

'	We	should	drown	her	if	we	towed	her	,	and	we	can	do	nothing
-	我们	应该	溺水	她	如果	我们	被拖走	她	,	和	我们	能	做	没有什么

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] .

with	her	now	.
和	她	现在	.

“如果我们把她拖走，她就会被淹死，现在我们对她也无能为力了。”

[let] [hɜːr; hər][goʊ] . -

Let	her	go	.	'
让	她	去	.	-

让她走。'

[aɪ] [went] ['fɔːrwərd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['ɔːrdərz][ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][men] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

I	went	forward	by	the	captain's	orders	and	saw	to	the	men	who	had	been
我	去	向前	经过	这	船长的	订单	和	锯	到	这	男人	WHO	有	到过

[sent] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['foʊksl] .

sent	into	the	forecastle	.
发送	进入	这	前甲板	.

我奉船长的命令上前，照看那些被派到前甲板上的水手们。

[hɑːt] [grɑːg] [ænd; ənd] [fuːd] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

Hot	grog	and	food	were	given	to	them	;
热的	格罗格酒	和	食物	是	给定	到	他们	;

他们得到了热饮和食物；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli] [ˌʌn'kloʊðd] [ænd; ənd] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] ['blæŋkits] .

they	were	partially	unclothed	and	chafed	and	wrapped	in	blankets	.
他们	是	部分	裸体	和	擦伤	和	包装	在	毯子	.

他们衣衫不整，皮肤磨破，裹在毯子里。

[ðə; ðɪ]['oʊnli]

The	only
这	仅有的

唯一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wʌn] [huː] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [niːd] [ðɪs] [ker] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['bɜːrli] , [red] - ['wɪskərd] ['siːmən] .

one	who	did	not	seem	to	need	this	care	was	the	burly	,	red	-	whiskered	seaman	.
一	WHO	做过	不是	似乎	到	需要	这	关心	曾是	这	魁梧的	,	红色的	-	胡须	水手	.

看起来不需要这种照顾的是一位身材魁梧、留着红色胡须的水手。

[hiː; hi][hæd; həd] [strɪpt] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɔːtərpruːf] , [ænd; ənd]['æftər] ['swɔləuiŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

He	had	stripped	himself	of	his	waterproofs	,	and	after	swallowing	a	couple
他	有	脱衣舞	他自己	的	他的	防水	,	和	后	吞咽	一个	夫妻

[ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [grɑːg] ,

of	steaming	glasses	of	grog	,
的	蒸煮	眼镜	的	格罗格酒	,

他脱掉了雨衣，咕咚咕咚灌下两大杯热气腾腾的朗姆酒后，

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['prɪti] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][koʊld] [biːf] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,

and	eating	pretty	heartily	of	cold	beef	and	biscuit	,
和	吃	漂亮的	衷心地	的	寒冷的	牛肉	和	饼干	,

他们津津有味地吃着冷牛肉和饼干，

[hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wɔːrm]['wɔːtər][tuː; tə] [wɑːʃ] [ðə; ði][frɔːst] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [wɪtʃ]

he	asked	for	some	warm	water	to	wash	the	frost	out	of	his	face	;	which
他	问	为了	一些	温暖的	水	到	洗	这	霜	出去	的	他的	脸	;	哪个

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

他要了些温水来洗掉脸上的霜；他照做了。

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə]

he	fell	to	clapping	his	arms	upon	his	breast	,	and	shooting	them	out	to
他	跌倒	到	鼓掌	他的	武器	之上	他的	胸部	,	和	射击	他们	出去	到

[raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

right	and	left	,
正确的	和	左边	,

他开始双手抱胸，然后左右挥舞着手臂。

['kɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'baʊt] ['laɪkwaɪz] ; [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [huː] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ,

kicking	his	legs	about	likewise	;	then	turning	upon	me	who	stood	watching	,
踢	他的	腿	关于	同样地	;	然后	转弯	之上	我	WHO	站立	观看	,

他一边踢着腿，一边转过身来看着我这个站在一旁观看的人。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [step] [æft][ænd; ənd] [spɪn] [hɪz; ɪz] [jɑːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

he	said	he	was	ready	to	step	aft	and	spin	his	yarn	to	the	captain	.
他	说	他	曾是	准备好	到	步	后部	和	旋转	他的	纱	到	这	队长	.

他说他准备走到船尾，向船长讲述他的故事。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [bɑːrk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [puːp] ; [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌdi] ,

We	were	a	barque	with	a	short	poop	;	I	took	him	into	the	cuddy	,
我们	是	一个	帆船	和	一个	短的	船尾	;	我	采取	他	进入	这	卡迪	,

我们是一艘船尾很短的帆船；我把他带到了船舱里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [left] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [ʃɪp] ,

and	there	left	him	in	order	to	look	after	the	ship	,
和	那里	左边	他	在	命令	到	看	后	这	船	,

于是他留下来照看船只。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [lɜːrn] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kruː] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

so	that	I	did	not	learn	the	story	of	this	crew	until	a	little	while	after	he	had
所以	那	我	做过	不是	学习	这	故事	的	这	全体人员	直到	一个	小的	尽管	后	他	有

[rɪ'leɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

related	it	to	the	captain	.
有关的	它	到	这	队长	.

因此，直到他把这群船员的故事告诉船长之后过了一段时间，我才知道这件事。

[wen] [aɪ] [riː'geɪnd] [ðə; ði] [puːp] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃɪŋ] [sʌm; səm] ['dɪstəns]

When	I	regained	the	poop	the	boat	was	showing	and	vanishing	some	distance
什么时候	我	恢复	这	船尾	这	船	曾是	显示	和	消失	一些	距离

[ə'stɜːrn] .

astern	.
倒车	.

当我重新站稳脚跟时，那艘船已经在船尾一段距离处时隐时现了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [ɪn][hɜːr; hər][ɪn] [ðiːz] ['siːz] ,

It	made	me	shudder	to	think	of	exposure	in	her	in	these	seas	,
它	制成	我	不寒而栗	到	思考	的	接触	在	她	在	这些	海域	,

想到她可能暴露在这片海域，我就不寒而栗。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði][waɪld][skaɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [stɔː'mɪlɪ] [sipɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [laɪn][wɪð; wɪθ][ɪts]

and	under	the	wild	sky	that	was	stormily	sipping	the	sea	-	line	with	its
和	在下面	这	荒野	天空	那	曾是	暴风雨般地	啜饮	这	海	-	线	和	它是

在狂风暴雨肆虐、拍打着海岸线的狂野天空下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[blæk] [lɪps][ʌv; əv] ['veɪpər] , [ðoʊ] [ɑːn] [haɪ] , ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['stægərɪŋ] [mæst] - ['hedz] ,
black lips of vapour , though on high , over our staggering mast - heads ,
黑色的 嘴唇 的 汽 , 尽管 在 高的 , 超过 我们的 令人震惊 桅杆 - 头部 ,

虽然高高在上，却笼罩着我们摇摇欲坠的桅杆顶端，如同黑色的雾霭。

[ðə; ði] ['hevəns] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][laɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊpən] .
the heavens continued to lie a little open .
这 天 持续 到 说谎 一个 小的 打开 .

天空依然微微敞开着。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] ['stiːmɪŋ] [stʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] ,
I saw them coming and going with steaming stuff from the galley ,
我 锯 他们 未来 和 去 和 蒸煮 东西 从 这 厨房 ,

我看到他们端着热气腾腾的食物从厨房进进出出。

[ænd; ənd] [gest] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['froʊz(ə)n] [retʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌdi] .
and guessed they were ministering to the poor frozen wretches in the cuddy .
和 猜对了 他们 是 服侍 到 这 贫穷的 冷冻 可怜虫 在 这 卡迪 .

我猜想他们是在照顾船舱里那些冻僵的可怜人。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ðə; ði] [red] - ['wɪskərd] [mæn] [went] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ʌp]
By - and - by the red - whiskered man went forward , and a little later up
经过 - 和 - 经过 这 红色的 - 胡须 男人 去 向前 , 和 一个 小的 之后 向上
[keɪm] ['kæptɪn] ['pæri] .
came Captain Parry .
来了 队长 格挡 .

过了一会儿，那个红胡子男人走上了前行的路，不久之后，帕里上尉也走了上来。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] ['selərli] [feɪs] [sed]
He approached me , and with a shocked look on his honest sailorly face said
他 接近 我 , 和 和 一个 震惊 看 在 他的 诚实的 水手 脸 说
:
:
:

他走近我，脸上带着震惊的神情，用他那张朴实无华的水手面孔说道：

- [aɪm] [ə'freɪd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ɑːr; ər] [ded] .
' I'm afraid three of the four are dead .
- 我是 害怕的 三 的 这 四 是 死的 .

恐怕四个人中有三个已经死了。

[wiː; wi] [kɑːnt] [pʊt] ['eni] [laɪf]['ɪntuː][ðem; ðəm] .
We can't put any life into them .
我们 不能 放 任何 生活 进入 他们 .

我们不能赋予它们任何生命。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [mæn] [stɜːrd] ['æftər][sʌm; səm] ['tʃeɪfɪŋ] ,
The fourth man stirred after some chafing ,
这 第四 男人 搅拌 后 一些 摩擦 ,

第四个人挣扎了一会儿后动了动。

[ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][hɑːt] [grɑːg] [hæd; həd] [bɪn] [spuːnd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['hiːz]
and when some hot grog had been spooned down his throat , and he's
和 什么时候 一些 热的 格罗格酒 有 到过 用勺子舀着 向下 他的 喉 , 和 他是
[naʊ] [gɑːt][hɪz; ɪz][maɪnd] .
now got his mind .
现在 得到 他的 头脑 .

当他被灌下一些滚烫的朗姆酒后，他的神智就清醒了。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [pruːv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

But	I	don't	like	to	think	how	it's	going	to	prove	with	him	;
但	我	不	喜欢	到	思考	如何	它是	去	到	证明	和	他	;

但我不想去想这件事最终会如何发展；

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [θʌmz] [lʊk] [tuː; tə][biː; bi] ['mɔːtifaid] ,

his	fingers	and	thumbs	look	to	be	mortified	,
他的	手指	和	拇指	看	到	是	羞愧难当	,

他的手指和拇指看起来十分羞愧。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ɑːr; ər] [pʊld] [ɔːf][hɪz; ɪz][toʊz] - [əl] [kʌm] [ə'weɪ] . -

and	if	his	boots	are	pulled	off	his	toes	'	ll	come	away	.	'
和	如果	他的	靴子	是	拉	离开	他的	脚趾	-	二	来	离开	.	-

如果把他的靴子脱掉，他的脚趾头也会跟着脱落。

- [wɪtʃ] [mæn][ɪz] [ðæt] , [sɜːr] ? -

'	Which	man	is	that	,	sir	?	'
-	哪个	男人	是	那	,	先生	?	-

“先生，那人是哪位？”

- [ðə; ði][fɜːrst][mæn][wiː; wi][gɑːt] [ə'bɔːrd] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] ['bʊʃi] [her] .

'	The	first	man	we	got	aboard	,	a	man	with	bushy	hair	.
-	这	第一的	男人	我们	得到	船上	,	一个	男人	和	茂密的	头发	.

“我们上船的第一个人，是个头发蓬乱的男人。”

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dɑːktər][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] . -

He	was	doctor	in	the	ship	.	'
他	曾是	医生	在	这	船	.	-

他是船上的医生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

- [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [ded] ? -

'	And	the	others	are	dead	?	'
-	和	这	其他的	是	死的	?	-

“其他人都死了吗？”

- [aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ]['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] ['bɑːdi] .

'	I	never	saw	a	frozen	to	death	body	.
-	我	绝不	锯	一个	冷冻	到	死亡	身体	.

我从未见过冻死的尸体。

['njuːmən] [sez] [ðeə(r)] [ded] .

Newman	says	they're	dead	.
纽曼	说道	它们是	死的	.

纽曼说他们死了。

['hiːz] [bɪn] ['groʊpɪŋ] ['æftər] ['eni] [hɪnt] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][faindz] [nʌn] . -

He's	been	groping	after	any	hint	of	life	and	finds	none	.	'
他是	到过	摸索	后	任何	暗示	的	生活	和	发现	没有任何	.	-

他一直在摸索寻找任何生命的迹象，却一无所获。

[dʒɑːn] ['njuːmən] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['sekənd] [meit] .

John	Newman	,	as	I	have	said	,	was	our	second	mate	.
约翰	纽曼	,	作为	我	有	说	,	曾是	我们的	第二	伴侣	.

正如我之前所说，约翰·纽曼是我们的二副。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bred][tuː; tə]['medɪs(ə)n] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [æt; ət]

He	had	been	bred	to	medicine	,	changed	his	mind	,	and	gone	to	sea	at
他	有	到过	繁殖	到	药品	,	已更改	他的	头脑	,	和	已消失	到	海	在

[tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ,

two	-	and	-	twenty	,
二	-	和	-	二十	,

他原本立志学医，后来改变主意，22岁就去当了海员。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['θɜːrti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæstɚz] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv]

and	was	now	,	at	the	age	of	thirty	,	with	a	master's	certificate	of
和	曾是	现在	,	在	这	年龄	的	三十	,	和	一个	硕士学位	证书	的

['kɑːmpɪtənsi] [ɪn][hɪz; ɪz] [desk] ,

competency	in	his	desk	,
能力	在	他的	桌子	,

如今，年仅三十岁的他，办公桌上摆着一张硕士级别的资格证书。

['ɜːrnɪŋ] [faɪv] [paʊndz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [æz; əz] [θɜːrd] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɑːrk] .

earning	five	pounds	a	month	as	third	in	charge	of	a	little	barque	.
收入	五	磅	一个	月	作为	第三	在	收费	的	一个	小的	帆船	.

在一艘小帆船上担任三副，每月收入五英镑。

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə] ['njuːmən] [æz; əz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l] [ə'θɔːrəti] ;

We	all	looked	up	to	Newman	as	a	medical	authority	;
我们	全部	看起来	向上	到	纽曼	作为	一个	医疗的	权威	;

我们都视纽曼为医学权威；

[hiː; hi][hæd; həd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['dɒktəd] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] ['veri] ['skɪlfəli] ;

he	had	during	the	passage	doctored	some	of	us	very	skilfully	;
他	有	期间	这	通道	篡改过的	一些	的	我们	非常	巧妙地	;

在航行途中，他曾非常巧妙地为我们中的一些人治病；

[ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði][mæn] [ded] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

in	pronouncing	the	man	dead	he	knew	what	he	was	talking	about	.
在	发音	这	男人	死的	他	知道	什么	他	曾是	说	关于	.

他宣布那人死亡时，很清楚自己在说什么。

- [ðɪs] [ɪz][ðer; ðər][jɑːrn] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [rɪ'piːt] [ɪn] [briːf] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'leɪtɪd]

'	This	is	their	yarn	,	'	said	the	captain	,	and	now	I	repeat	in	brief	what	he	related
-	这	是	他们的	纱	,	-	说	这	队长	,	和	现在	我	重复	在	简短的	什么	他	有关的

.

:
.

“这是他们的说法，”船长说道，“现在我简要地复述一下他所讲述的内容。”

[ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] . -

Their	ship	was	the	'	Lady	Emma	.	'
他们的	船	曾是	这	-	女士	艾玛	.	-

他们的船是“艾玛夫人号”。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] ['eɪprəl][ˌtuː'tuː] .

She	sailed	from	the	Thames	April	2	.
她	航行	从	这	泰晤士河	四月	2	.

她于4月2日从泰晤士河启航。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [taɪm] — ['neɪmli] ,

A	few	days	before	this	time	—	namely	,
一个	很少	天	前	这	时间	—	即	,

在此之前的几天——即，

[ɑːn][dʒʊ'laɪ][ˌtuː'tuː] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz][baɪ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [skwɔːl] ;

on	July	2	—	she	was	thrown	on	to	her	beam	ends	by	a	terrific	squall	;
在	七月	2	—	她	曾是	抛掷	在	到	她	光束	结束	经过	一个	了不起	暴风雨	;

7月2日，一场猛烈的暴风雨将她掀翻在横梁两端；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ðeɪ] [kʌt] [ə'weɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ɔːl] [θriː] [mɑːsts] [went] [smæk] - [smuːð] ['seɪvɪŋ]
they cut away to right the ship and all three masts went smack - smooth saving
他们 切 离开 到 正确的 这 船 和 全部 三 桅杆 去 啪 - 光滑的 保存
[ðə; ði] ['fɔːmɑːst] ,
the foremast ,
这 前桅 ,

他们切断了船体以纠正船身，三根桅杆全部平稳地倒转过来，保住了前桅杆。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['dʒægɪd] [stʌmp] [ʌv; əv][sʌm; səm] [twelv] [fʊt] .
of which there remained a jagged stump of some twelve foot .
的 哪个 那里 剩余 一个 锯齿状 树桩 的 一些 十二 脚 .

其中还剩下一个大约十二英尺长的参差不齐的树桩。

[tuː; tə] [ðɪs] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [sɪ'kjʊrd] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [buːm] [ænd; ənd] [skwer] - [seɪl] ,
To this next day they secured an arrangement of boom and square - sail ,
到 这 下一个 天 他们 安全 一个 安排 的 繁荣 和 正方形 - 帆 ,

第二天，他们就安排好了帆桁和方帆。

[wɪtʃ] [bluː] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] ['sʌd(ə)nli] [f'reʃnɪŋ] .
which blew over the bows on the wind suddenly freshening .
哪个 吹 超过 这 弓 在 这 风 突然 清新 .

风势骤然增强，吹翻了船头。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['broʊkən][ɪn][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] ['wiːkənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] [baɪ]
The captain was a little broken in his spirits and weakened in his intellect by
这 队长 曾是 一个 小的 破碎的 在 他的 烈酒 和 减弱 在 他的 智力 经过
[ðɪs] [kə'læməti] ;
this calamity ;
这 灾害 ;

这场灾难使船长精神有些受挫，智力也有些下降；

['ɔːlsoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] ['fɔːrwərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [weid] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ə; eɪ]
also it was said forward that it weighed upon him to remember that a
还 它 曾是 说 向前 那 它 称重 之上 他 到 记住 那 一个
[streɪndʒ] [mæn] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]['æspekt][hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊksl] [wʌn]
strange man wearing his face and aspect had walked on the forecastle one
奇怪的 男人 穿着 他的 脸 和 方面 有 步行 在 这 前甲板 一
[naɪt] .
night .
夜晚 .

据说，他一直耿耿于怀的是，有一天晚上，一个长相和他一样的陌生人曾在船头甲板上走过。

[hɪz; ɪz] [hoʊp] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bloʊ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [gɪv]
His hope was to blow north and fall in with something that would give
他的 希望 曾是 到 吹 北 和 落下 在 和 某物 那 会 给
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [toʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔːrt] ,
him a tow to a port ,
他 一个 拖 到 一个 港口 ,

他希望随波逐流向北方，然后搭上一艘能把他拖到港口的船。

[hiː; hi] ([ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd])
he (it was understood)
他 (它 曾是 理解)

他（人们都明白）

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌʌnɪn'ʃʊrd] ['ventʃər] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l] .

having	a	considerable	uninsured	venture	in	the	vessel	.
拥有	一个	大量	没有保险	风险投资	在	这	血管	.

在该船舶上拥有相当可观的未投保投资。

[ðə; ði] [kruː] ['sɪkənd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊʃ(ə)n] , ['siːɪŋ] [noʊ] [gʊd] [nɔːr][hoʊp][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	crew	sickened	of	his	notion	,	seeing	no	good	nor	hope	in	it	;
这	全体人员	恶心	的	他的	概念	,	看到	不	好的	也不	希望	在	它	;

船员们对他的想法感到厌恶，认为这既没有好处也没有希望；

[ænd; ənd][ɑːn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɑːpmoʊst]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðeɪ] [lɔːntʃt] [ə; eɪ]

and	on	catching	sight	of	the	topmost	canvas	of	a	ship	they	launched	a
和	在	捕捉	视线	的	这	最顶层	帆布	的	一个	船	他们	发射	一个

[lɔːŋ] - [boʊt] ,

long	-	boat	,
长的	-	船	,

他们看到一艘船的最上层帆布后，便放下了一艘长艇。

['heɪstɪli] [prə'vɪʒənd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ɪn] [pər'suːt] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['mæstər] ,

hastily	provisioned	her	,	and	went	away	in	pursuit	,	leaving	behind	the	master	,
草草	已配置	她	,	和	去	离开	在	追逐	,	离开	在后面	这	掌握	,

他匆匆为她备好食物，然后追赶而去，把主人留在了原地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['pæsɪndʒər] :

his	wife	and	a	young	lady	passenger	:
他的	妻子	和	一个	年轻的	女士	乘客	:

他的妻子和一位年轻女乘客：

[bʌt; bət] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] , [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'klaɪnd]

but	through	no	fault	of	the	men	,	as	the	captain	and	the	others	declined
但	通过	不	过错	的	这	男人	,	作为	这	队长	和	这	其他的	拒绝

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] .

to	accompany	them	.
到	陪伴	他们	.

但这并非这些人的过错，因为船长和其他人拒绝与他们同行。

[ðeɪ] [lɔːst] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌl] [ə'freʃ] , [mɪst] [hɜːr; hər] ,

They	lost	the	ship	and	wore	for	the	hull	afresh	,	missed	her	,
他们	丢失的	这	船	和	穿着	为了	这	船体	重新	,	错过	她	,

他们失去了那艘船，重新修缮了船体，非常想念她。

[ænd; ənd] [stʊd] [nɔːrθ] - [iːst] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['veri]

and	stood	north	-	east	by	a	compass	which	did	not	appear	to	have	been	very
和	站立	北	-	东方	经过	一个	罗盘	哪个	做过	不是	出现	到	有	到过	非常

['trʌstwɜːrði] .

trustworthy	.
值得信赖的	.

他站在东北方向，旁边放着一个看起来不太可靠的指南针。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪk'spoʊzd][fɔːr; fər] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd] ['veri] ['nɪrli] [tuː] [deɪz] ,

They	were	exposed	for	two	nights	and	very	nearly	two	days	,
他们	是	裸露	为了	二	夜晚	和	非常	几乎	二	天	,

他们被暴露在外两晚，将近两天。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːl] .

and	another	night	must	have	killed	them	all	.
和	其他	夜晚	必须	有	被杀	他们	全部	.

又过了一夜，他们肯定都死了。

[ðə; ði] [ded] [men] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['stuːərd] , [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['siːmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪl] [fɔːr; fər]

The	dead	men	were	the	steward	,	a	Dutch	seaman	who	had	been	ill	for
这	死的	男人	是	这	管家	,	一个	荷兰语	水手	WHO	有	到过	患病的	为了

[wiːks] [wɪð; wɪθ] ['ruːmətɪzəm] ,

weeks	with	rheumatism	,
周	和	风湿病	,

死者中有一名管事，他是一名荷兰水手，患有风湿病数周。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

and	another	.
和	其他	.

还有另一个。

- [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [rek] [ber] [naʊ] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? - [sed] ['kæptɪn] ['pæri] .

'	How	should	the	wreck	bear	now	,	do	you	think	?	'	said	Captain	Parry	.
-	如何	应该	这	破坏	熊	现在	,	做	你	思考	?	-	说	队长	格挡	.

“你觉得这艘沉船现在应该如何处置？”帕里船长问道。

[aɪ] [rɪ'flektɪd] , [ænd; ənd] ['æftər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] ['boʊts] ['seɪlɪŋ]

I	reflected	,	and	after	recalling	the	weather	,	and	estimating	the	boat's	sailing
我	反映	,	和	后	回忆	这	天气	,	和	估算	这	船的	帆船

['paʊɝz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] ,

powers	and	the	like	,
权力	和	这	喜欢	,

我沉思片刻，回忆起天气情况，估算了船只的航行能力等等，

[aɪ] ['ænsər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd]

I	answered	if	she	was	to	be	sought	she	might	be	found	about	one	hundred
我	回答	如果	她	曾是	到	是	寻求	她	可能	是	成立	关于	一	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] [maɪlz] ['dɪstənt] [west] - [saʊθ] - [west] .

and	fifty	miles	distant	west	-	south	-	west	.
和	五十	英里	遥远	西方	-	南	-	西方	.

我回答说，如果要找她，她可能会在西南偏西一百五十英里外的地方被找到。

- [aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] , - [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

'	I	make	her	further	than	that	,	'	said	the	captain	.
-	我	制作	她	更远	比	那	,	-	说	这	队长	.

“我让她走得更远，”船长说。

- [pər'hæps] [soʊ] , [sɜːr] . -

'	Perhaps	so	,	sir	.	'
-	也许	所以	,	先生	.	-

“或许如此，先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

- [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['beəriŋz] [ə'baʊt] ['tæli] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

'	But	your	bearings	about	tally	with	mine	.
-	但	你的	轴承	关于	相符	和	矿	.

但你的方位感和我的差不多。

[aɪ] [θɪŋk] [its] ['aʊər; ɑːr] ['duːti] [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

I	think	it's	our	duty	to	give	those	people	a	chance	for	their	lives	.
我	思考	它是	我们的	责任	到	给	那些	人们	一个	机会	为了	他们的	生活	.

我认为我们有责任给这些人一个重新开始的机会。

[θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !

Three	of	them	!
三	的	他们	!

他们三个！

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] , ['wɪmɪn] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] !

and	two	of	the	three	,	women	,	Mr	.	Selby	!
和	二	的	这	三	,	女性	,	先生	.	塞尔比	!

塞尔比先生，这三人中有两位是女性！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [wɔːl] [ðə; ði]['bəusən] ,

And	the	passenger	,	I	understand	from	Wall	the	bo'sun	,
和	这	乘客	,	我	理解	从	墙	这	博孙	,

据水手长沃尔介绍，乘客的情况是：

[ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['bærənət] — [ðə; ði] ['skɪpɝz] [waɪf] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊld]

is	the	daughter	of	an	English	baronet	—	the	skipper's	wife	was	her	old
是	这	女儿	的	一个	英语	男爵	—	这	船长的	妻子	曾是	她	老的

[nɜːrs] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sent] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] . -

nurse	—	she	was	sent	out	for	her	health	.	'
护士	—	她	曾是	发送	出去	为了	她	健康	.	-

她是英国一位男爵的女儿——船长的妻子曾是她的保姆——她被送来养病。

[hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] , [ðen] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [get] [ðə; ði] [jaːdz] [breɪst] [ɪn] ,

He	looked	thoughtfully	round	the	sea	,	then	told	me	to	get	the	yards	braced	in	,
他	看起来	深思熟虑	圆形的	这	海	,	然后	讲述	我	到	得到	这	码	支撑	在	,

他若有所思地环顾了一下大海，然后吩咐我把桅杆支紧。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] , ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] [kɔːrs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [wɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	going	to	the	wheel	,	shifted	the	course	,	making	a	fair	wind	of	the
和	去	到	这	车轮	,	转移	这	课程	,	制作	一个	公平的	风	的	这

[briːz] ,

breeze	,
微风	,

于是走到舵轮旁，改变航向，顺着微风航行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [droʊv] [ə'lɔːŋ] .

and	the	ship	drove	along	.
和	这	船	驾驶	沿着	.

于是，船继续前行。

[ðə; ði] [meɪn] ['dɪfɪkəlti] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

The	main	difficulty	lay	in	the	shortness	of	the	time	of	daylight	.
这	主要的	困难	躺	在	这	短促	的	这	时间	的	日光	.

主要困难在于日照时间短。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bɪ'kɑːmd] [krɑːft] ,

We	were	not	going	to	hunt	for	a	large	becalmed	craft	,
我们	是	不是	去	到	打猎	为了	一个	大的	平静	工艺	,

我们原本并不打算去寻找一艘停泊在平静海面上的大型船只。

[kloʊðd] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [trʌks] , [ænd; ənd] ['kɔrtɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [laɪk] [æn; ən]['aɪsbɜːrg] ,

clothed	like	a	pyramid	to	the	trucks	,	and	courting	the	eye	like	an	iceberg	,
穿着衣服	喜欢	一个	金字塔	到	这	卡车	,	和	求爱	这	眼睛	喜欢	一个	冰山	,

像金字塔一样包裹着卡车，像冰山一样吸引着人们的目光。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [loʊ] [dɪs'mɑːst] [hʌl] ,

but	for	a	low	dismasted	hull	,
但	为了	一个	低的	桅杆折断	船体	,

但对于一艘低矮的断桅船体来说，

[wɪtʃ] [maɪt] [slaɪd] [pæst][ˌjuː 'es] [wɪ'ðɪn] ['mʌskɪt] - [ʃɑːt] [ɪn][sʌm; səm] ['aʊər] [ʌv; əv] ['blæknəs] ,

which	might	slide	past	us	within	musket	-	shot	in	some	hour	of	blackness	,
哪个	可能	滑动	过去的	我们	之内	滑膛枪	-	射击	在	一些	小时	的	黑	,

它或许会在某个黑暗的时刻，在枪林弹雨中从我们身边悄然溜走。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [driːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nɪr] .

and	no	man	dream	it	was	near	.
和	不	男人	梦	它	曾是	靠近	.

谁也没想到它就在附近。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [tʃæns] : [ðer; ðər]

But	the	captain	was	resolved	to	give	the	poor	people	a	chance	:	there
但	这	队长	曾是	已解决	到	给	这	贫穷的	人们	一个	机会	:	那里

[kʊd; kəd][biː; bi]

could	be
可以	是

但船长决心给这些穷人一个机会：或许……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][wɜːr; wər]

no	question	that	the	master	of	the	ship	,	his	wife	,	and	a	young	lady	were
不	问题	那	这	掌握	的	这	船	,	他的	妻子	,	和	一个	年轻的	女士	是

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

毫无疑问，船长、他的妻子和一位年轻女子都还活着。

[lɔkt] [ʌp] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['hoʊpləs] ,

locked	up	,	helpless	and	hopeless	,
已锁定	向上	,	无助	和	绝望	,

被囚禁，无助且绝望，

[ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [hʌl] [wɪtʃ] [æt; ət] ['eni] ['aʊər] [maɪt] [floʊt] [ə'weɪ] [ɪn] [steɪvz] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

aboard	a	hull	which	at	any	hour	might	float	away	in	staves	from	the	side	of
船上	一个	船体	哪个	在	任何	小时	可能	漂浮	离开	在	杖	从	这	边	的

[æn; ən] - ;

an	icehill	;
一个	-	;

乘坐的船体随时可能从冰山侧面散落一地；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [raɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

and	it	was	right	,	it	was	our	duty	,
和	它	曾是	正确的	,	它	曾是	我们的	责任	,

这样做是对的，这是我们的职责。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [ɪk'spekt][ʌv; əv][juː 'es] , [ðæt] [hjuː'mænəti][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]

it	was	a	service	that	God	would	expect	of	us	,	that	humanity	required	of
它	曾是	一个	服务	那	上帝	会	预计	的	我们	,	那	人类	必需的	的

[ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ,

us	,	to	search	,
我们	,	到	搜索	,

这是上帝期望我们做的，也是人类要求我们做的，那就是寻找。

['iːv(ə)n][æt; ət][sʌm; səm]['perəl][tuː; tə] [ɑːr'selvz] — [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wen]

even	at	some	peril	to	ourselves	—	loss	of	time	counting	for	nothing	when
甚至	在	一些	危险	到	我们自己	—	损失	的	时间	计数	为了	没有什么	什么时候

[ðə; ði] ['erənd] [ɪz][wʌn][ʌv; əv]['mɜːrsi] — ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hʌl] [leɪ] ,

the	errand	is	one	of	mercy	—	seeing	that	the	hull	lay	,
这	差事	是	一	的	怜悯	—	看到	那	这	船体	躺	,

即使会给我们自己带来一些危险——当任务是出于怜悯时，浪费时间也无关紧要——看到船体沉没，

[pər'hæps] , [wɪ'ðɪn] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɔːf] ,
perhaps , within two hundred miles off ,
也许 , 之内 二 百 英里 离开 ,

或许就在两百英里之内，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['inmeits] [ɪn][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə'laɪv][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,
and her inmates in a situation to continue alive for a long while ,
和 她 囚犯 在 一个 情况 到 继续 活 为了 一个 长的 尽管 ,

而她的囚犯们则处于一种可以长期存活的境地。

[ðə; ði] ['boʊsn] [wɔːl] ['hævɪŋ] [toʊld] ['kæptɪn] ['pæri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['plentɪfəli] ['stɑːkt] [wɪð; wɪθ]
the boatswain Wall having told Captain Parry that she was plentifully stocked with
这 水手长 墙 拥有 讲述 队长 格挡 那 她 曾是 大量 库存充足 和
[koʊl] , [prə'vɪʒnz] , [ænd; ənd] ['lɪkər] .
coal , provisions , and liquor .
煤炭 , 条款 , 和 酒 .

水手长沃尔告诉帕里船长，船上煤炭、食物和酒水储备充足。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [tɪl] [naɪt] ['blækənd] [aʊt] [ðə; ði] [siːn] , [wiː; wi] [kept] [æn; ən] ['iːgər] [wɑːtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði]
All that day , till night blackened out the scene , we kept an eager watch upon the
全部 那 天 , 直到 夜晚 变黑 出去 这 场景 , 我们 保留 一个 渴望的 手表 之上 这
[siː] .
sea .
海 .

整整一天，直到夜幕降临，我们始终密切关注着大海。

[ˌaɪ 'tiː] [held] ['ferli] [klɪr] , [ə; eɪ] ['slendər] ['prɑːmɪs] [ˌoʊvər'hed] [ɪn] ['griːnɪʃ] [striːks] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊpənɪŋ]
It held fairly clear , a slender promise overhead in greenish streaks of an opening
它 握住 相当 清除 , 一个 苗条 承诺 开销 在 绿绿色 连胜 的 一个 开幕
['hev(ə)n] ,
heaven ,
天堂 ,

它清晰可见，一道纤细的曙光在头顶上方，如同绿色的条纹，预示着即将到来的天空。

[ðoʊ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [skauld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [klaʊdz] .
though the horizon scowled with snow - clouds .
尽管 这 地平线 皱着眉头 和 雪 - 云 .

尽管地平线上乌云密布，雪云密布。

[wiː; wi] ['saɪtɪd] ['sevrəl] ['aɪsˌbɜːgz] , [bʌt; bət] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] .
We sighted several icebergs , but saw nothing of the wreck .
我们 目击者 一些 冰山 , 但 锯 没有什么 的 这 破坏 .

我们看到了几座冰山，但没有看到沉船残骸。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [dɑːrk] [ðæt]
When it fell dark that
什么时候 它 跌倒 黑暗的 那

天黑的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ˌæftər'nuːn] , [wiː; wi] ['ʃɔːtnd] [seɪl][tuː; tə] [tuː] [kloʊz] - ['riːft] ['tɑːpseɪlˌ'tɑːpsl] , [fəːlɪŋ] [ðə; ði]
afternoon , we shortened sail to two close - reefed topsails , furling the
下午 , 我们 缩短 帆 到 二 关闭 - 礁石 顶帆 , 卷卷 这
['fɔːrseɪlˌ'fɔːrsl] , [ænd; ənd] [roʊld] ['ɑːnwərdz] ['sloʊli] .
foresail , and rolled onwards slowly .
前帆 , 和 滚动 开始 缓慢地 .

下午，我们把帆缩减到两张收紧的顶帆，卷起前帆，然后慢慢地向前航行。

[ðə; ði] [swel] [wʌz; wəz] [haɪ] [ænd; ənd][ræn] [strɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westwərd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siː] [kɜːrld]
The swell was high and ran strong from the westward , but the sea curled
这 膨胀 曾是 高的 和 跑 强的 从 这 向西 , 但 这 海 卷曲
['laɪtli] .
lightly .
轻轻 .

海浪很高，从西面强劲地涌来，但海水却轻轻地卷曲着。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɑːn][stɑːrz] [bliŋkt] [ɪn][ðə; ði] [rɪfts] .
A few wan stars blinked in the rifts .
一个 很少 万 明星 眨眼 在 这 裂痕 .

裂缝中闪烁着几颗黯淡的星光。

[ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] [ɪn'tens] .
The cold was intense .
这 寒冷的 曾是 激烈的 .

天气非常寒冷。

[ðə; ði] ['rɪgɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [nuː] ['θɪknəs] [ʌv; əv][aɪs] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ,
The rigging seemed to take a new thickness of ice when the night came ,
这 索具 似乎 到 拿 一个 新的 厚度 的 冰 什么时候 这 夜晚 来了 ,

夜幕降临后，索具上似乎又结了一层厚厚的冰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [gɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] [stɪf] [æz; əz][bɑːr] - ['aɪərn][ɪn][ðə; ði] [ʃɪrz] .
and the running gear was as stiff as bar - iron in the shears .
和 这 跑步 齿轮 曾是 作为 僵硬的 作为 酒吧 - 铁 在 这 剪 .

行走装置僵硬得像剪线机里的铁条。

[aɪ] [gest] [ðæt] ['kæptɪn] [bɜːrk] ([æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][toʊld][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]) [wʊd] [ʃoʊ] [ə; eɪ]
I guessed that Captain Burke (as I was told his name was) would show a
我 猜对了 那 队长 伯克 (作为 我 曾是 讲述 他的 姓名 曾是) 会 展示 一个
[laɪt] ['evri] [naɪt] :
light every night :
光 每一个 夜晚 :

我猜想伯克船长（我听说他叫这个名字）每晚都会点亮一盏灯：

[hiː; hi][hæd; həd] ['læntərnz] [ænd; ənd] [ɔɪl] [ænd; ənd][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['friːˌbɔːrd] ,
he had lanterns and oil and an altitude that , with his freeboard ,
他 有 灯笼 和 油 和 一个 高度 那 , 和 他的 干舷 ,

他有油灯、油和一定的高度，加上他的干舷，

[maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['twenti] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [stʌmp] [ʌv; əv] ['fɔːmɑːst] .
might give him twenty feet above the water in his stump of foremast .
可能 给 他 二十 脚 多于 这 水 在 他的 树桩 的 前桅 .

或许能让他的前桅残端离水面二十英尺高。

[bʌt; bət][wiː; wi] [səːtʃt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['spɑːrk(ə)l] .
But we searched in vain for a sparkle .
但 我们 搜索 在 徒劳 为了 一个 火花 .

但我们徒劳地寻找不到一丝闪光。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌhæf'hɑːrtɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwest] ;
For my part , I took but a halfhearted view of the quest ;
为了 我的 部分 , 我 采取 但 一个 心不在焉 看法 的 这 寻求 ;

而我，对这项探索只是抱着一种漫不经心的态度；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['siːmən] :
yet it was a thing not to be omitted by an English seaman :
然而 它 曾是 一个 事物 不是 到 是 省略 经过 一个 英语 水手 :

但对于一名英国水手来说，这是不容忽视的事情：

[noʊ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['slɛndərɪst] ['mɜːrsi][ʌv; əv] [hɑːrt] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːrgɔːn] [ˌaɪ 'tiː] .

no	man	of	the	slenderest	mercy	of	heart	would	have	foregone	it	.
不	男人	的	这	最苗条	怜悯	的	心	会	有	已放弃	它	.

任何一个心地稍稍善良的人都不会放弃它。

[aɪ][hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][sʌm; səm]

I	had	charge	of	the	middle	watch	,	and	being	a	man	of	some
我	有	收费	的	这	中间	手表	,	和	存在	一个	男人	的	一些

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ][kæst][maɪ]

imagination	,	I	cast	my
想像力	,	我	投掷	我的

我负责中班值守，我这个人比较爱幻想，于是我设想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[maɪnd]['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['sʌmwer] [aʊt][ə'pɑːn] [ðoʊz]

mind	into	the	misery	of	the	poor	people	who	were	somewhere	out	upon	those
头脑	进入	这	苦难	的	这	贫穷的	人们	WHO	是	某处	出去	之上	那些

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

设身处地地感受那些身处黑暗深处的穷人的苦难，

['swoʊlən]['wɔːtərz][ɪn][ə; eɪ][flæt] ['wɔləuiŋ] [hʌl] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [griːvd] [wen] [aɪ]

swollen	waters	in	a	flat	wallowing	hull	,	and	I	shuddered	and	grieved	when	I
肿	水	在	一个	平坦的	沉溺	船体	,	和	我	颤抖	和	伤心	什么时候	我

[θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

thought	of	them	.
想法	的	他们	.

船体平坦，船身翻滚，水面汹涌，想到这些我就不寒而栗，感到悲伤。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɔːfti] ['suːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv][mɑːsts][ænd; ənd][s'pɑːz] ,

The	life	of	a	lofty	superstructure	of	masts	and	spars	,
这	生活	的	一个	高远	上层建筑	的	桅杆	和	桅杆	,

高耸的桅杆和横桁构成的上层建筑的生命，

[wɪð; wɪθ]['kænvəs][tuː; tə] [spred] [ɔːr] [rɪ'duːs] [æt; ət] [wɪl] , [wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] ;

with	canvas	to	spread	or	reduce	at	will	,	was	in	our	ship	;
和	帆布	到	传播	或者	减少	在	将要	,	曾是	在	我们的	船	;

我们的船上有一块可以随意展开或收拢的帆布；

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['bɔɪənt] [raɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːn] [hɪlz] [ʌv; əv][ɪŋk] ['roʊlɪŋ] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

I	felt	the	buoyant	rise	of	her	on	hills	of	ink	rolling	invisible	;
我	毛毡	这	浮力	上升	的	她	在	丘陵	的	墨水	滚动	无形的	;

我感觉到她轻盈地升起，如同在无形的墨山上翻滚；

[aɪ'd] [step] [æft][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] [gluːm] [ə'stɜːrn][ænd; ənd][ɑːn] ['iːðər] ['kwɔːrtər] ,

I'd	step	aft	to	search	the	gloom	astern	and	on	either	quarter	,
ID	步	后部	到	搜索	这	愁云	倒车	和	在	任何一个	四分之一	,

我会走到船尾，查看船尾和两侧的黑暗情况。

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði][dɪm] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪk] ['ʃiːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [druːp]

and	mark	the	dim	snow	of	the	wake	sheeting	to	the	taffrail	with	the	droop
和	标记	这	暗淡	雪	的	这	唤醒	薄片	到	这	船尾栏杆	和	这	下垂

[ʌv; əv][hɜːr; hər][stɜːrn] ,

of	her	stern	,
的	她	船尾	,

船尾下垂，在船尾栏杆上留下朦胧的雪迹。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][graɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] - [tʃeɪnz] ,

and	hear	the	grind	of	the	wheel	-	chains	,
和	听到	这	研磨	的	这	车轮	-	链条	,

听见车轮链条的摩擦声，

[ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [dɪsk][ʌv; əv][kɑːrd] ['tremblɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] [-] [mɑːrk]

and	see	the	illuminated	disc	of	card	trembling	the	course	at	the	lubber's	mark
和	看	这	照明	光盘	的	卡片	发抖	这	课程	在	这	卢伯的	标记

[bɪ'twɪkst] ['feɪθf(ə)l] [ˌɔsi'leiʃəns] ,

betwixt	faithful	oscillations	,
中间	忠实	振荡	,

看到发光的纸牌圆盘在笨拙者的标记处颤抖着，在忠实的摆动之间，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['neɪkɪd][ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ,

as	though	it	were	the	spirit	of	the	ship	,	naked	and	shining	,
作为	尽管	它	是	这	精神	的	这	船	,	裸	和	灼灼	,

仿佛是船的灵魂，赤裸而闪耀，

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪn][ɔːl][ɪts] [sə'blaɪm] ['gaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['məuʃənz] ;

and	revealed	in	all	its	sublime	guiding	and	informing	motions	;
和	揭晓	在	全部	它是	升华	指导	和	通知	运动	;

并展现出其所有崇高的指导和启迪作用；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][maɪnd] [wʊd] [goʊ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðæt] [dis'mæntld] [hʌl] ['sʌmwer] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]

and	then	my	mind	would	go	again	to	that	dismantled	hull	somewhere	out	in	the
和	然后	我的	头脑	会	去	再次	到	那	拆卸	船体	某处	出去	在	这

['friːzɪŋ] ['blæknəs] [hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] ,

freezing	blackness	here	or	there	,
冷冻	黑	这里	或者	那里	,

然后我的思绪又会飘到某个冰冷黑暗的角落里，看到那艘被拆解的船体。

[ə; eɪ] ['kɔːfɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] [θriː] [lɪv; laɪv] ['piːp(ə)l] [lɔkt] [ʌp] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

a	coffin	of	a	ship	with	three	live	people	locked	up	in	it	!
一个	棺材	的	一个	船	和	三	居住	人们	已锁定	向上	在	它	!

一艘棺材般的船，里面锁着三个活人！

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn][tuː; tə] [bloʊ] [ɪn] [hɪsɪŋ] [snoʊ] - [skwɔːlz] [ə; eɪ]

It	came	on	to	blow	in	hissing	snow	-	squalls	a
它	来了	在	到	吹	在	嘶嘶声	雪	-	暴风雨	一个

它刮了起来，夹杂着嘶嘶作响的暴风雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] .

little	before	daybreak	.
小的	前	拂晓	.

天亮前不久。

[aɪ][gɑːt] [tuː] ['aʊərz] - [sliːp] ['æftər] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]

I	got	two	hours	'	sleep	after	eight	o'clock	and	turned	out	for	a	mouthful	of
我	得到	二	小时	-	睡觉	后	八	点钟	和	转向	出去	为了	一个	一口气	的

['brekfəst] :

breakfast	:
早餐	:

八点多睡了两个小时，然后起床吃了一小口早餐：

[wen] [ðæt] [miːl] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði] [dʌl] [deɪ] [hæd; həd] ['hwaɪtnd] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [ə'pɑːn]

when	that	meal	was	ended	,	the	dull	day	had	whitened	through	the	snow	upon
什么时候	那	一顿饭	曾是	结束	,	这	乏味的	天	有	漂白	通过	这	雪	之上

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [glæs] ,

the	skylight	glass	,
这	天窗	玻璃	,

晚餐结束后，阴沉的天空透过天窗玻璃上的积雪变得明亮起来。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [siː] , ['lɪftɪŋ] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɪps] [lɜːtʃ] ,

and	in	a	cabin	window	I	saw	the	sea	,	lifting	close	with	the	ship's	lurches	,
和	在	一个	舱	窗户	我	锯	这	海	,	举重	关闭	和	这	船的	踉跄	,

我从船舱的窗户望出去，看到大海随着船身的颠簸而起伏，越来越近。

['roʊlɪŋ] [ə'stɜːrn][ænd; ənd] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [fleɪks] .

rolling	astern	and	quickly	out	of	sight	into	the	blowing	flakes	.
滚动	倒车	和	迅速地	出去	的	视线	进入	这	吹	薄片	.

船身向后倾斜，迅速消失在漫天飞舞的雪花中。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] [bɪ'loʊ] : [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [snoʊ] [ɔːf] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [sed] :

The	captain	came	below	:	he	shook	the	snow	off	him	by	the	stove	and	said	:
这	队长	来了	以下	:	他	摇晃	这	雪	离开	他	经过	这	火炉	和	说	:

船长来到楼下，在炉子旁抖掉身上的雪，说道：

- [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] .

'	No	signs	of	the	hull	.
-	不	标志	的	这	船体	.

“没有船体踪迹。”

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [dəunt] [klɪr] .

Nothing	can	be	done	if	the	weather	don't	clear	.
没有什么	能	是	完毕	如果	这	天气	不	清除	.

如果天气不放晴，那就什么也做不了。

[its] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz] [smoʊk] [ɔːl] [raʊnd] ,

It's	as	thick	as	smoke	all	round	,
它是	作为	厚的	作为	抽烟	全部	圆形的	,

周围到处都是浓烟。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [sauθ, sauð][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [daʊn]

and	if	we	go	on	making	southing	in	this	fashion	we	shall	be	running	down
和	如果	我们	去	在	制作	南	在	这	时尚	我们	将	是	跑步	向下

[ðə; ði] [saʊθ] ['ʃetlənd] . -

the	South	Shetlands	.	'
这	南	设得兰群岛	.	-

如果我们继续这样向南走，我们就会一路南下到南设得兰群岛。

- [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rek] [laɪk] [ðɪs] , [sɜːr] , - [sed] [aɪ] ,

'	To	pick	up	a	wreck	like	this	,	sir	,	'	said	I	,
-	到	挑选	向上	一个	破坏	喜欢	这	,	先生	,	-	说	我	,

“先生，要捡到这样一艘破船，”我说。

- [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [tuː; tə] [krɔːs] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [krɔːs] [jʊr; jər] [træk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] . -

'	you	may	need	to	cross	and	re	-	cross	your	track	a	hundred	times	over	.	'
-	你	可能	需要	到	叉	和	关于	-	叉	你的	追踪	一个	百	时代	超过	.	-

你可能需要反复穿越这条路线一百次。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][seɪl] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] ['iːðər] , - [sed] [hiː; hi]

'	I	should	never	be	able	to	sail	away	with	a	good	conscience	either	,	'	said	he
-	我	应该	绝不	是	有能力的	到	帆	离开	和	一个	好的	良心	任何一个	,	-	说	他

.

:
.

“我也永远无法心安理得地远航，”他说。

- [tuː; tə] [liːv] [θriː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'baʊt] [daʊn] [hɪr] ,
' To leave three people to wash about down here ,
- 到 离开 三 人们 到 洗 关于 向下 这里 ,

“留下三个人在这里洗漱，

[tuː; tə] ['perɪʃ] ['sɜːrt(ə)nli] ['æftər][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
to perish certainly after a horrible time of it !
到 沦 当然 后 一个 可怕 时间 的 它 !

经历了一段可怕的时期后，肯定会死去！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːst][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv] ['kruːzɪŋ] [tuː; tə] ['reskjuː] [ðem; ðəm] — - [twʊd] [biː; bi] [laɪk]
Though it should cost a week of cruising to rescue them — ' twould be like
尽管 它 应该 成本 一个 星期 的 巡航 到 救援 他们 — - 特沃德 是 喜欢
['mɜːrdər] . -
murder . '
谋杀 . -

虽然营救他们可能需要一周的航行时间——“简直就像谋杀”。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [ʌn'setld] [lʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
He stepped into his cabin with unsettled looks and a face of agitation .
他 步 进入 他的 舱 和 不安的 看起来 和 一个 脸 的 搅动 .

他神色不安，一脸焦躁地走进自己的小屋。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hjʊ'meɪn] [men] [aɪ] ['evər] [met] ['weðər] [æt; ət] [siː] [ɔːr] [ə'ʃɔːr] .
He was one of the humanest men I ever met whether at sea or ashore .
他 曾是 一 的 这 最人道的 男人 我 曾经 遇见 无论 在 海 或者 岸上 .

无论是在海上还是在陆地上，他都是我见过的最有人情味的人之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][baɪ][bɜːrθ] ,
He was not what would be called a gentleman by birth ,
他 曾是 不是 什么 会 是 称为 一个 绅士 经过 出生 ,

他并非出身名门的绅士。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['gɑːdz] [best] ['moʊldɪŋ] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] , ['dʒenərəs] , [dʒʌst]
but he was a man of God's best moulding , a simple , generous , just
但 他 曾是 一个 男人 的 神的 最好的 成型 , 一个 简单的 , 慷慨的 , 只是
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

但他是一位上帝精心塑造的人，一个朴实、慷慨、公正的人。

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] , [hɪz; ɪz]['ɑːfəsərz] - [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['kaɪndli]
beloved of his crew , his officers ' friend and companion , and their kindly
心爱 的 他的 全体人员 , 他的 警官 - 朋友 和 伴侣 , 和 他们的 亲切地
['kaʊnsələr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kə'mændər] .
counsellor as well as commander .
顾问 作为 出色地 作为 指挥官 .

深受船员爱戴，是军官们的朋友和伙伴，也是他们和蔼可亲的顾问和指挥官。

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɜːrd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm][nɔːr][ə; eɪ] [hɑːrʃ] [wʌn][tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst]
I never heard a coarse word escape him nor a harsh one to even the most
我 绝不 听到 一个 粗 单词 逃脱 他 也不 一个 残酷的 一 到 甚至 这 最多
[prə'voʊkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .
provoking of his people .
挑衅 的 他的 人们 .

我从未听过他说一句粗话，也从未听过他对最挑衅的人民说过一句重话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

He	was	an	honour	to	the	flag	of	his	Service	.
他	曾是	一个	荣誉	到	这	旗帜	的	他的	服务	.

他为他的部队赢得了荣誉。

[wen] [aɪ] [went] [ɑːn] [dek] [ðə; ði] ['weðər] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [klɪrd] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

When	I	went	on	deck	the	weather	had	somewhat	cleared	round	the	ship	,
什么时候	我	去	在	甲板	这	天气	有	有些	已清除	圆形的	这	船	,

当我走到甲板上时，船上的天气已经稍微放晴了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [g'reɪli] [ə'genst] [ðə; ði][sɔːft][dɑːrk] ['θɪknəs] [tuː; tə] ['liːwərd]

but	the	snow	was	whirling	grayly	against	the	soft	dark	thickness	to	leeward
但	这	雪	曾是	旋转	灰蒙蒙的	反对	这	柔软的	黑暗的	厚度	到	背风面

,

,

,

但背风面的雪花却在柔软厚实的深色雪层上飞舞，泛着灰蒙蒙的光泽。

[waɪlst] [ðə; ði] ['wɪndwərd] [skaɪ][wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [klaʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [hɔːrn] ['pætərn] , [loʊ] -

whilst	the	windward	sky	was	black	with	cloud	of	a	true	Horn	pattern	,	low	-
而	这	迎风	天空	曾是	黑色的	和	云	的	一个	真的	喇叭	图案	,	低的	-

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

迎风面的天空乌云密布，呈现出典型的霍恩星云图案，低空飘荡。

['ʃrɛdɪŋ] [ɔːf] [ɪts]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ænd; ənd]['swoʊlən][wɪð; wɪθ] ['bəːdənz] [ʌv; əv][heɪl][ænd; ənd] [sliːt] .

shredding	off	its	edges	,	and	swollen	with	burdens	of	hail	and	sleet	.
碎纸	离开	它是	边缘	,	和	肿	和	负担	的	冰雹	和	霰	.

边缘被撕裂，并因冰雹和雨夹雪的重压而膨胀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [reɪl][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kerf(ə)l] [lʊk] [raʊnd] ,

I	went	to	the	starboard	rail	to	take	a	long	,	careful	look	round	,
我	去	到	这	右舷	轨	到	拿	一个	长的	,	小心	看	圆形的	,

我走到右舷栏杆边，仔细地环顾四周。

['nevər] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [wei] ,

never	knowing	but	that	all	on	a	sudden	,	in	a	flying	way	,
绝不	会心	但	那	全部	在	一个	突然	,	在	一个	飞行	方式	,

谁也不知道，但突然之间，以一种飞快的方式，

[ðə; ði] [hʌl] [maɪt] [liːp] ['ɪntuː] [saɪt] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [griːn] [trɔːf] [dɪm][wɪð; wɪθ][sɔːlt] [briːz] .

the	hull	might	leap	into	sight	out	of	some	green	trough	dim	with	salt	breeze	.
这	船体	可能	飞跃	进入	视线	出去	的	一些	绿色的	槽	暗淡	和	盐	微风	.

船体可能会突然从被咸咸的海风吹得昏暗的绿色水槽中跃入视野。

['mɪstər] . ['njuːmən] , ['hevɪli] [klæd][ɪn] [siː] [buːts] [ænd; ənd] ['jeloʊ] ['ɔɪlskɪnz] ,

Mr	.	Newman	,	heavily	clad	in	sea	boots	and	yellow	oilskins	,
先生	.	纽曼	,	重度	覆膜	在	海	靴子	和	黄色的	油布	,

纽曼先生身穿厚重的海靴和黄色油布雨衣，

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [skwer] [ʌv; əv]['kænvəs] [siːzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzn] ['rɪgɪŋ]

was	standing	for	shelter	under	a	square	of	canvas	seized	in	the	mizzen	rigging
曾是	常设	为了	庇护所	在下面	一个	正方形	的	帆布	查获	在	这	后桅	索具

.

:

.

当时他正躲在后桅索具上一块方形帆布下避雨。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ]['nevər] [wɔːr] [æn; ən]['ɔɪlskɪn] [ɪn][maɪ][laɪf] .

For	my	part	I	never	wore	an	oilskin	in	my	life	.
为了	我的	部分	我	绝不	穿着	一个	油布	在	我的	生活	.

而我，这辈子都没穿过油布雨衣。

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] - [deɪ] [kloʊðd] [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [went] [ɪn] ['bɪtər] ['weðər] , [nɔːrθ] [ɔːr] [saʊθ] :

I	was	to	-	day	clothed	as	I	always	went	in	bitter	weather	,	north	or	south	:
我	曾是	到	-	天	穿着衣服	作为	我	总是	去	在	苦的	天气	,	北	或者	南	:

今天我穿的衣服和我往常在严寒天气里，无论南北，出门时一样：

[ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['paɪlət][koʊt] , [θɪk] ['paɪlət] [klɔːθ] ['traʊzərz] , [ə; eɪ][wɔːrm][fɜːr][kæp][wɪð; wɪθ] [ɪr] - ['kʌvərz] ,

in	a	thick	pilot	coat	,	thick	pilot	cloth	trousers	,	a	warm	fur	cap	with	ear	-	covers	,
在	一个	厚的	飞行员	外套	,	厚的	飞行员	布	裤子	,	一个	温暖的	毛皮	帽	和	耳朵	-	封面	,

他身穿厚厚的飞行员外套、厚实的飞行员布裤，头戴带耳罩的保暖皮帽。

[θɪk] ['mɪtnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːl] [raʊnd] [maɪ] [nek] .

thick	mittens	,	and	a	shawl	round	my	neck	.
厚的	连指手套	,	和	一个	披肩	圆形的	我的	脖子	.

戴着厚厚的连指手套，脖子上围着一条披肩。

[aɪ][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [maɪ] [saɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [greɪ] ['θɪknəs] ['oʊvər][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

I	was	straining	my	sight	into	the	whirling	gray	thickness	over	the	bow	,
我	曾是	紧张	我的	视线	进入	这	旋转	灰色的	厚度	超过	这	弓	,

我努力将目光投向弓上旋转的灰色浓雾，

[ðə; ði] [ʃɪp] [ðen] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [tuː] [kloʊz] - ['riːft] ['tɑːpseɪl,'tɑːpsl][ænd; ənd][stɜːrn] [meɪn] ['traɪsəl] ,

the	ship	then	being	under	two	close	-	reefed	topsails	and	stern	main	trysail	,
这	船	然后	存在	在下面	二	关闭	-	礁石	顶帆	和	船尾	主要的	三桅帆船	,

当时这艘船挂着两张收紧的顶帆和一张船尾主帆。

[ænd; ənd]['sɜːrdʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] [swel] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['broʊkən] ['rʌgɪd] ['siːz] [æt; ət] [ə'baʊt]

and	surging	over	the	high	swell	and	through	the	broken	rugged	seas	at	about
和	滔滔	超过	这	高的	膨胀	和	通过	这	破碎的	崎岖	海域	在	关于

[faɪv] [nɑːts] ;

five	knots	;
五	绳结	;

以大约五节的速度，越过汹涌的波涛，穿过破碎崎岖的海面；

[wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] [fɔːr] - [ʃraʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv]

when	a	man	who	was	descending	the	starboard	fore	-	shrouds	with	a	coil	of
什么时候	一个	男人	WHO	曾是	下降	这	右舷	前	-	裹尸布	和	一个	线圈	的

['rɪgɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [mɪst] [ə; eɪ] ['rætlɪn] [wɪð; wɪθ]

rigging	round	his	neck	missed	a	ratline	with
索具	圆形的	他的	脖子	错过	一个	鼠系	和

一名男子脖子上缠着一卷索具，正沿着右舷前支索向下攀爬，结果错过了一根横桁索。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [slæpt] [æt; ət] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] :

his	foot	and	slapped	at	another	with	his	hand	:
他的	脚	和	被掌掴	在	其他	和	他的	手	:

他用脚踢了另一只脚，然后用手拍打另一只脚：

[ˌaɪ 'tiː]['pɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['siːzɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['oʊvərbɔːrd] ['bækwərdz] .

it	parted	at	the	seizing	and	he	fell	overboard	backwards	.
它	分手了	在	这	抓住	和	他	跌倒	落水	向后	.

船身在抓住他时分开，他向后跌落到船外。

[ɪn][ðə; ði] [swɪft] [glæns] [aɪ][hæd; həd] [ʃɑːt] , [maɪ] [saɪt] ['biːɪŋ] [ɔːl'redi] [bent] [ðæt] [wei] ,

In	the	swift	glance	I	had	shot	,	my	sight	being	already	bent	that	way	,
在	这	迅速	瞥一眼	我	有	射击	,	我的	视线	存在	已经	弯曲	那	方式	,

在我迅速瞥了一眼的瞬间，我的视线已经向那个方向弯曲了，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['rætlɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [klæpt] [hoʊld][ʌv; əv][stænd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃraʊd] [laɪk]

I	saw	the	ratline	he	had	clapped	hold	of	stand	out	from	the	shroud	like
我	锯	这	鼠系	他	有	鼓掌	抓住	的	站立	出去	从	这	裹尸布	喜欢

[ə; eɪ][bɑːr][ʌv; əv] [stiːl] .

a	bar	of	steel	.
一个	酒吧	的	钢	.

我看到他拍打着抓住的那根绳子从裹尸布中凸出来，像一根钢条一样。

[aɪ] [rɔːrd] - [mæn] ['oʊvərbɔːrd] !

I	roared	'	Man	overboard	!
我	咆哮	-	男人	落水	!

我大喊：“有人落水了！”

- [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['feloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [helm] [hɑːrd] [daʊn] .

'	and	shouted	to	the	fellow	at	the	wheel	to	put	the	helm	hard	down	.
-	和	喊叫	到	这	同伴	在	这	车轮	到	放	这	舵	难的	向下	.

然后他冲着驾驶座上的家伙大喊，让他把方向盘踩到底。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['laɪfbuːi; 'laɪfbɔɪ] [ɔːf] [ɪts] [pɪn] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]

In	the	same	breath	I	caught	a	lifebuoy	off	its	pin	and	flung	it	at	the
在	这	相同的	气息	我	捕捉	一个	救生圈	离开	它是	别针	和	扔	它	在	这

['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ðen] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [foʊld] [wɪ'ðɪn]

body	of	the	man	who	was	then	floating	on	the	top	of	a	swelling	fold	within
身体	的	这	男人	WHO	曾是	然后	漂浮的	在	这	顶部	的	一个	肿胀	折叠	之内

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ə'stɜːrn] ,

a	pistol	-	shot	astern	,
一个	手枪	-	射击	倒车	,

我同时抓住救生圈的插销，把它扔向当时漂浮在船尾一个隆起褶皱顶部的那个男人，他身后是一枪爆裂的船尾。

[fæst] ['slaɪdɪŋ] [ɔːf] .

fast	sliding	off	.
快速地	滑动	离开	.

快速滑落。

[ðɪs] ['buːi] ,

This	buoy	,
这	浮标	,

这个浮标，

[laɪk] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] — [ə; eɪ] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] — [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtər]

like	others	in	the	ship	—	a	device	of	the	captain's	—	when	it	struck	the	water
喜欢	其他的	在	这	船	—	一个	设备	的	这	船长的	—	什么时候	它	击	这	水

[friːd] [ə; eɪ] [red] [stɑːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [red] ['bʌntɪŋ] [ə'tætʃt] :

freed	a	red	staff	with	a	length	of	red	bunting	attached	:
自由	一个	红色的	职员	和	一个	长度	的	红色的	彩旗	随附的	:

和船上其他船只一样——这是船长的装置——当它落入水中时，释放出一根系着一截红色彩带的红色杆子：

[ðə; ði] [stɑːf] [stʊd] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['buːi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['striːmər] [laɪk][ə; eɪ] [tʌŋ] [ʌv; əv]['faɪər] ['bloʊɪŋ]

the	staff	stood	up	on	the	buoy	and	the	streamer	like	a	tongue	of	fire	blowing
这	职员	站立	向上	在	这	浮标	和	这	主播	喜欢	一个	舌头	的	火	吹

[aʊt] [meɪd] [ə; eɪ] ['biːkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['swɪmər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [boʊt] [ɪn] ['deɪlaɪt] .

out	made	a	beacon	for	a	swimmer	as	well	as	for	a	boat	in	daylight	.
出去	制成	一个	信标	为了	一个	游泳运动员	作为	出色地	作为	为了	一个	船	在	日光	.

工作人员站在浮标上，飘扬的彩带像火焰一样向外喷射，在白天为游泳者和船只指明了方向。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [meit] [wʌz; wəz] [jelɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hændz] [ænd; ənd] [bɔːl] - [mæn]
Meanwhile the second mate was yelling for all hands and bawling ' Man
同时 这 第二 伴侣 曾是 大喊 为了 全部 双手 和 嚎啕大哭 - 男人
['oʊvərbɔːrd] ! -
overboard ! '
落水 ! -

与此同时，二副大声呼喊所有人："有人落水了！"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔːr; fər] ['siːmən] [tuː; tə] [leɪ] [æft] [ænd; ənd] [hiːv] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [tuː; tə] .
and shouting for seamen to lay aft and heave the vessel to .
和 喊叫 为了 海员 到 躺 后部 和 举 这 血管 到 .

并大声命令水手们向后移动，将船拉向船尾。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [dek] .
The captain came running up on deck .
这 队长 来了 跑步 向上 在 甲板 .

船长跑上了甲板。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði] ['trædʒɪk] [nuːz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['pɔɪntɪŋ] [æft] ,
I called the tragic news to him , pointing aft ,
我 称为 这 悲惨 消息 到 他 , 指向 后部 ,

我指着船尾，把这悲惨的消息告诉了他。

[ænd; ənd] [ðen] [spræŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɑːli] - [boʊt] [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːm] [ðə; ði] [θɪŋ] ,
and then sprang for a jolly - boat as we termed the thing ,
和 然后 弹簧 为了 一个 快乐的 - 船 作为 我们 称为 这 事物 ,

然后我们就租了一艘我们称之为"小船"的东西。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn] ['deɪvɪt; 'dævɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] .
which hung in davits upon the starboard quarter .
哪个 悬挂 在 吊艇架 之上 这 右舷 四分之一 .

它悬挂在右舷后方的吊艇架上。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [keɪm] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] ; [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [klɪrd] [ə'weɪ] ,
A number of men came crowding around ; the boat was swiftly cleared away ,
一个 数字 的 男人 来了 拥挤 大约 ; 这 船 曾是 迅速地 已清除 离开 ,

一群男人围了过来；船很快就被清走了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ænd; ənd] [θriː] ['seɪləz] [dʒʌmpt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] .
and I and three sailors jumped into her .
和 我 和 三 水手们 跳了起来 进入 她 .

我和三名水手跳进了她体内。

- [kiːp] [ɔːl] [fæst] [tɪl] [weɪ] [ɪz] [lɔːst] , - ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
' Keep all fast till way is lost , ' shouted the captain .
- 保持 全部 快速地 直到 方式 是 丢失的 , - 喊叫 这 队长 .

"全员加速，直到迷失方向！"船长喊道。

- [stænd] [baɪ] [tuː; tə] [ʌn'hʊk] ['hænsəmli] [ɔːr] [ʃiːl] [draʊn] [jiː; ji] . -
' Stand by to unhook handsomely or she'll drown ye . '
- 站立 经过 到 解开 英俊地 或者 壳 溺水 是的 . -

"准备好帅气地解开钩子，否则她会淹死你。"

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [wɪtʃ] [siːmd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [mʌnθs] ,
In a few minutes , which seemed as long as months ,
在 一个 很少 分钟 , 哪个 似乎 作为 长的 作为 几个月 ,

短短几分钟，却感觉像几个月那么漫长。

[ðə; ði] [boʊt] [sæŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɔːtərbɔːrn] :

the	boat	sank	to	the	water's	edge	and	was	waterborne	:
这	船	沉没	到	这	水的	边缘	和	曾是	水运	:

船沉到水边，随波逐流：

[ə; eɪ] [siː] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['deɪvɪt; 'dævɪt] [ə'gen] ; [ɪn] [ðæt] ['ʌpwərd] [rʌʃ] [wiː; wi]

a	sea	lifted	her	half	-	way	to	her	davits	again	;	in	that	upward	rush	we
一个	海	抬起	她	一半	-	方式	到	她	吊艇架	再次	;	在	那	向上	匆忙	我们

[ʌn'hʊk] ,

unhooked	,
解开	,

海浪再次将她托起至离吊艇架一半的位置；在那股上升的浪潮中，我们解开了钩子。

[gɑːt] [ɔːrz; oʊrz] ['oʊvər] ,

got	oars	over	,
得到	桨	超过	,

桨都划过去了，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [red] ['striːmər] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['feɪntli] ['glɪmərɪŋ]

and	away	we	went	for	the	red	streamer	which	I	could	see	faintly	glimmering
和	离开	我们	去	为了	这	红色的	主播	哪个	我	可以	看	淡淡的	微光

[θruː] [ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv] [spjuːm] .

through	a	mist	of	spume	.
通过	一个	薄雾	的	泡沫	.

于是我们朝着那条红色的彩带飞去，我能隐约看到它在泡沫薄雾中闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fæt] ['lʌbəli] [boʊt] , ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrk] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋgər] [weɪl] -

She	was	a	fat	lubberly	boat	,	better	for	this	work	than	our	longer	whale	-
她	曾是	一个	胖的	笨拙地	船	,	更好的	为了	这	工作	比	我们的	更长	鲸	-

['endɪd] ['kwɔːrtər] - ['boʊts] .

ended	quarter	-	boats	.
结束	四分之一	-	船	.

她是一艘笨重的船，比我们那些船头较长、船尾像鲸鱼的船更适合这项工作。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ə'laɪv] [ænd; ənd]

She	jumped	like	something	alive	and
她	跳了起来	喜欢	某物	活	和

她像活物一样跳了起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[dɪ'stræktɪd] , ['sʌmtaɪmz] [sped] [end] [ɑːn] , [meɪd] [wɪð; wɪθ] ['hedlɔːŋ] [plʌndʒz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væliz] ,

distracted	,	sometimes	sped	end	on	,	made	with	headlong	plunges	into	the	valleys	,
愣	,	有时	加速	结尾	在	,	制成	和	一头扎	暴跌	进入	这	山谷	,

心不在焉，有时加速结束，一头扎进山谷，

['swiːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [ə'klɪvəti] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

sweeping	up	the	acclivity	with	her	nose	to	the	sky	,
扫荡	向上	这	坡度	和	她	鼻子	到	这	天空	,

她用鼻子顶着天空，扫过斜坡，

['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['draɪli] [bʌt; bət] [soʊ] ['waɪldli] [ðæt] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] ['skersli] [plʌndʒ] [ðer; ðər]

doing	her	work	dryly	but	so	wildly	that	the	men	could	scarcely	plunge	their
正在做	她	工作	干巴巴地	但	所以	疯狂地	那	这	男人	可以	几乎	暴跌	他们的

[bleɪdz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dræg] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

blades	for	a	drag	upon	her	.
刀片	为了	一个	拖	之上	她	.

她干活干得很干脆，但动作却非常狂野，以至于男人们几乎无法将刀刃刺向她。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sper] [ɔːrz; oʊrz][wɜːr; wər] [læʃ] [ə'lɔːŋ] [hɜːr; hər] ['bɑːtəm] ['ʌndər] [ðə; ði] [θwɔːts] .

A	couple	of	spare	oars	were	lashed	along	her	bottom	under	the	thwarts	.
一个	夫妻	的	空闲的	桨	是	鞭打	沿着	她	底部	在下面	这	挫败	.

船尾横梁下绑着几根备用船桨。

[aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [kʌt] [ðem; ðəm] [ə'drɪft] , ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɪʃərmən] - ['fæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][wʌn] ,

I	had	nearly	cut	them	adrift	,	meaning	to	help	the	others	,	fisherman	-	fashion	,	with	one	,
我	有	几乎	切	他们	漂流	,	意义	到	帮助	这	其他的	,	渔夫	-	时尚	,	和	一	,

我差点把它们都弄散了，本想用渔夫的方式，用一只鱼去救其他鱼。

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [θæŋk] [maɪ][gɑːd][aɪ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

and	I	never	cease	to	thank	my	God	I	did	nothing	of	the	sort	.
和	我	绝不	停止	到	感谢	我的	上帝	我	做过	没有什么	的	这	种类	.

我始终感谢上帝，我没有做那样的事。

[aɪ] [stiəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

I	steered	for	the	man	,	but	he	was	not	to	be	seen	.
我	转向	为了	这	男人	,	但	他	曾是	不是	到	是	已见	.

我朝着那个人驶去，但却不见他的踪影。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['mɑːrkɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːl] ['daʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [plʌmd] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [laɪk] [ə; eɪ] [liːd] ,

I	had	never	from	the	moment	of	marking	him	fall	doubted	that	he	had	plumbed	the	bottom	like	a	lead	,
我	有	绝不	从	这	片刻	的	标记	他	落下	怀疑	那	他	有	管道	这	底部	喜欢	一个	带领	,

从我看到他倒下的那一刻起，我就从未怀疑过他已经像铅块一样沉到了谷底。

['weɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['hevi] [siː] [buːts] , ['peɪntɪd] [kloʊðz] ,

weighted	as	he	was	with	heavy	sea	boots	,	painted	clothes	,
加权	作为	他	曾是	和	重的	海	靴子	,	绘	衣服	,

他穿着沉重的海靴和涂满颜料的衣服，显得十分臃肿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] ['rɪgɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [əd'mɪtɪd] :

and	a	coil	of	rigging	round	his	neck	;	but	it	was	not	to	be	admitted	:
和	一个	线圈	的	索具	圆形的	他的	脖子	;	但	它	曾是	不是	到	是	承认	:

他脖子上缠着一圈绳索；但这不被允许：

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['oʊvərbɔːrd] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊv] - [tuː; tə] ,

the	man	was	overboard	,	the	ship	was	to	be	hove	-	to	,
这	男人	曾是	落水	,	这	船	曾是	到	是	霍夫	-	到	,

那人落水了，船必须停船。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [seɪvd] [ɪf] [soʊ] [wɪld] .

and	the	poor	fellow	searched	for	and	saved	if	so	willed	.
和	这	贫穷的	同伴	搜索	为了	和	已保存	如果	所以	意志	.

可怜的人只要愿意就会被找到并救下。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [red] [flæg] ,

All	in	a	breath	,	when	we	were	within	fifty	strokes	of	the	streaming	red	flag	,
全部	在	一个	气息	,	什么时候	我们	是	之内	五十	笔画	的	这	流媒体	红色的	旗帜	,

就在我们距离迎面飘扬的红旗只有五十拍的时候，一切都发生得太快了。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]

the	boat	was
这	船	曾是

船是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['kæpsaɪzd][ɑːn][æn; ən]['eɪpeks][ʌv; əv] ['pɪrəmɪdl] [siː] ,
capsized on an apex of pyramidal sea ,
倾覆 在 一个 顶点 的 金字塔形 海 ,

在金字塔形海的顶端倾覆，

[ðæt] [poʊld] [hɜːr; hər] ['ʃiəli] ['bɑːtəm] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] - [skwɔːl]
that poled her sheerly bottom up at the instant that a blinding snow - squall
那 杆 她 纯粹 底部 向上 在 这 立即的 那 一个 失明 雪 - 暴风雨
[keɪm] ['siːðɪŋ] [ə'lɔːŋ] ,
came seething along ,
来了 沸腾 沿着 ,

就在这时，一阵刺骨的暴风雪呼啸而来，将她光溜溜的臀部猛地顶了起来。

['waɪtnɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər]['ɪntuː] [hɪsɪŋ] [sɔːlt] , [ænd; ənd] ['θɪkənɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [siː] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]
whitening the water into hissing salt , and thickening down the sea within a
美白 这 水 进入 嘶嘶声 盐 , 和 增稠 向下 这 海 之内 一个
['bɪskɪt] - [tɔːs] .
biscuit - toss .
饼干 - 折腾 .

将海水变成嘶嘶作响的盐，并将海水浓缩成一块饼干。

[ðɪs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [əb'zəviŋ, ɔb-][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [kiːl] [ʌp] ,
This I had been observing at the very instant the boat was flung keel up ,
这 我 有 到过 观察 在 这 非常 立即的 这 船 曾是 扔 龙骨 向上 ,

就在船身被猛地掀翻的那一刻，我亲眼目睹了这一切。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)
第3/8页

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðæt] [siːn] [ʌv; əv] [snoʊ] - [skwɔːl] ['ʌndər]
and **I** **recollect** **that** **I** **carried** **the** **memory** **of** **that** **scene** **of** **snow** **-** **squall** **under**
和 我 追忆 那 我 携带 这 记忆 的 那 场景 的 雪 - 暴风雨 在下面
['wɔːtər] ,
water **,**
水 ,

我记得我一直记得那场水下暴雪的景象。

[skers] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,
scarce **realising** **but** **that** **I** **was** **in** **a** **dream** **,**
稀少 意识到 但 那 我 曾是 在 一个 梦 ,

我几乎没意识到自己身处梦境之中。

['hæpənɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [tuː] ['swɪftli] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][maɪnd] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn]
happening **as** **it** **did** **too** **swiftly** **to** **give** **the** **mind** **time** **to** **catch** **a** **hold** **on**
发生 作为 它 做过 也 迅速地 到 给 这 头脑 时间 到 抓住 一个 抓住 在
[ri'æləti] .
reality **.**
现实 .

事情发生得太快，让人来不及反应过来。

[wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [aɪ][wʌz; wəz]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] ['spɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['smʌðər]
When **I** **came** **to** **the** **surface** **I** **was** **bubbling** **and** **spitting** **in** **a** **smother**
什么时候 我 来了 到 这 表面 我 曾是 冒泡 和 吐痰 在 一个 窒息
[ʌv; əv] [frɔːθ] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .
of **froth** **hard** **against** **the** **side** **of** **the** **boat** **.**
的 泡沫 难的 反对 这 边 的 这 船 .

当我浮出水面时，我浑身冒着泡，吐着口水，被厚厚的泡沫紧紧地贴在船舷上。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['ʌðər] .
There **were** **two** **others** **.**
那里 是 二 其他的 .

还有另外两个人。

[aɪ][gɑːt][maɪ] ['sensɪz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [ðə; ði] [braɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [rɔːrd] ,
I **got** **my** **senses** **quickly** **and** **sputtering** **the** **brine** **out** **of** **my** **mouth** **roared** **,**
我 得到 我的 感官 迅速地 和 溅射 这 盐水 出去 的 我的 嘴 咆哮 ,

我很快回过神来，一边呛着嘴里的盐水一边咆哮道：

- [wiː; wi][mʌst; məst] [raɪt] [hɜːr; hər] .
' **We** **must** **right** **her** **.**
- 我们 必须 正确的 她 .

我们必须纠正她。

[wiː; wi] [kɑːnt] [hoʊld][ɑːn] .
We **can't** **hold** **on** **.**
我们 不能 抓住 在 .

我们坚持不下去了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [friːz] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ded] [men] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
We **shall** **freeze** **off** **her** **dead** **men** **in** **five** **minutes** **.**
我们 将 冻结 离开 她 死的 男人 在 五 分钟 .

五分钟之内，我们将把她手下的尸体冻死。

[tə'geðər] [naʊ] . -
Together now . '
一起 现在 . -

现在我们在一起。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][gɑːt][ə; eɪ][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kiːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] ,
The three of us got a hold of the keel , and a sea helping us ,
这 三 的 我们 得到 一个 抓住 的 这 龙骨 , 和 一个 海 帮助 我们 ,

我们三人抓住了龙骨，海浪也帮了我们一把。

[wiː; wi] ['raɪtɪd] [hɜːr; hər] , ['sweɪɪŋ]
we righted her , swaying
我们 右 她 , 摇晃

我们把她扶正，她摇摇晃晃的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæbrɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [faɪts] [fɔːr; fər][laɪf]
down upon the little fabric with the strength of the madness that fights for life
向下 之上 这 小的 织物 和 这 力量 的 这 疯狂 那 战斗 为了 生活
;
;
;

用那股为生存而战的疯狂力量，猛地拍打在那块小小的布料上；

[bʌt; bət][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] ['ʌndər] ,
but in righting she struck one of the men under ,
但 在 纠正 她 击 一 的 这 男人 在下面 ,

但她在翻正身子时撞到了下面一个人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [waɪlst] [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][boʊt] .
and he went down like a shot whilst I and the other got into the boat .
和 他 去 向下 喜欢 一个 射击 而 我 和 这 其他 得到 进入 这 船 .

他像箭一样落水了，而我和其他人则上了船。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːpər] ['beɪlər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lænjərd] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] .
A large copper baler attached to a lanyard lay at the bottom .
一个 大的 铜 打包机 随附的 到 一个 挂绳 躺 在 这 底部 .

底部放着一个用绳子系着的大型铜制打包机。

[aɪ] [plʌndʒd] [maɪ][hænd] [daʊn] , [grəupt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I plunged my hand down , groped for , and found it ,
我 暴跌 我的 手 向下 , 摸索 为了 , 和 成立 它 ,

我把手伸下去摸索，找到了它。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ]['fjʊri][tuː; tə] ['kæstɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɔːtər] ,
and fell with fury to casting out the water ,
和 跌倒 和 愤怒 到 铸件 出去 这 水 ,

然后愤怒地将水泼了出去，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['beɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [suː] - - ['westər] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
the other baling with his sou ' - wester with all his might .
这 其他 打包 和 他的 苏 - - 西方 和 全部 他的 可能 .

另一个人正使出浑身解数用他的防风帽舀水。

[ðə; ði] [siː] [rɪ'piːtɪdli] [broʊk] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiː; wi] ['tɔɪld] [wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [fɔːr; fər]

The	sea	repeatedly	broke	over	us	,	but	we	toiled	with	superhuman	effort	for
这	海	反复	打破	超过	我们	,	但	我们	辛勤劳作	和	超人类	努力	为了

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

our	lives	.
我们的	生活	.

海水一次又一次地拍打着我们，但我们用超人的努力挣扎求生。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [fɪld] [boʊt] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr][ju'naɪtɪd] [weɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

I	believe	the	filled	boat	would	have	sunk	under	our	united	weight	but	for
我	相信	这	已填	船	会	有	沉没	在下面	我们的	团结的	重量	但	为了

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['empti] ['breikəz] [sɪ'kjʊrd] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd][æft] .

a	couple	of	empty	breakers	secured	in	the	bows	and	aft	.
一个	夫妻	的	空的	断路器	安全	在	这	弓	和	后部	.

我相信，如果不是船头和船尾各固定着几个空的挡泥板，这艘装满水的船就会在我们两人的重量下沉没。

[wiː; wi] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['flæʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

We	laboured	with	rage	,	flashing	the	water	out	of	the	boat	,
我们	辛勤劳作	和	愤怒	,	闪烁	这	水	出去	的	这	船	,

我们怒火中烧，拼命地把船里的水甩出去。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [haɪt] [ʌv; əv][saɪd] .

and	presently	she	was	showing	some	little	height	of	side	.
和	目前	她	曾是	显示	一些	小的	高度	的	边	.

现在她侧面微微隆起了一些。

[ðen] [tuː; tə] ['slendəli] [prə'vaɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sekənd] [sər'praɪz] [ʌv; əv][kæp'saizəl] [wɪtʃ] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ]

Then	to	slenderly	provide	against	a	second	surprise	of	capsizal	which	would	signify
然后	到	纤细地	提供	反对	一个	第二	惊喜	的	卡皮扎尔	哪个	会	表示

['sɜːrt(ə)n] [deθ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

certain	death	to	us	,
肯定	死亡	到	我们	,

然后，为了防范第二次卡皮萨尔的袭击（这将意味着我们的死亡），

[aɪ] [læʃ] [ðə; ði] [tuː] [sper] [ɔːrz; oʊrz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [θwɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪntər]

I	lashed	the	two	spare	oars	that	were	under	the	thwarts	to	the	painter
我	鞭打	这	二	空闲的	桨	那	是	在下面	这	挫败	到	这	画家

[ænd; ənd] [tʃʌkt] [ðem; ðəm]

and	chucked	them
和	扔掉	他们

我把横梁下的两根备用桨绑在横梁上，然后扔了出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['oʊvərbɔːrd] ; [ðɪs] [brɔːt] [ðə; ði][boʊt] [hed] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] ['beɪlɪŋ] .

overboard	;	this	brought	the	boat	head	to	sea	,	and	we	went	on	baling	.
落水	;	这	带来	这	船	头	到	海	,	和	我们	去	在	打包	.

船掉进了水里；这使得船头朝大海，我们继续舀水。

[ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɔːl] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['snoʊɪŋ]

The	spite	of	the	squall	had	gone	out	of	the	wind	,	but	it	was	snowing
这	尽管如此	的	这	暴风雨	有	已消失	出去	的	这	风	,	但	它	曾是	下雪了

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

狂风虽已停歇，但雪下得很大。

[ænd; ənd] [streɪn] [maɪ] [saɪt] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

and	strain	my	sight	as	I	would	I	could	see	nothing	of	the	ship	.
和	拉紧	我的	视线	作为	我	会	我	可以	看	没有什么	的	这	船	.

我竭尽全力睁大眼睛，却什么也看不见那艘船。

[ɪn][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['feðəri] [fɔːl][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [tʌŋ] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] ;

In	a	flaw	in	the	thick	feathery	fall	I	caught	sight	of	the	red	tongue	of	bunting	;
在	一个	缺陷	在	这	厚的	羽毛状的	落下	我	捕捉	视线	的	这	红色的	舌头	的	彩旗	;

在浓密的羽毛缝隙中，我瞥见了彩鹀的红色舌头；

[ðə; ði] ['buːi] [ðen] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['keɪbəlz] [leŋkθ; leŋθ] ['dɪstənt] ;

the	buoy	then	was	about	a	cable's	length	distant	;
这	浮标	然后	曾是	关于	一个	电缆的	长度	遥远	;

当时浮标距离大约有一根缆绳的长度；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [aʊt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] , ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] ['blæknəs] ;

it	was	closed	out	quickly	and	all	became	a	tumbling	,	gyrating	blackness	;
它	曾是	关闭	出去	迅速地	和	全部	成为	一个	翻滚	,	旋转	黑	;

它很快关闭，一切都变成了翻滚、旋转的黑暗；

[jet] [aɪ][hæd; həd] [drɔːn] [sʌm; səm] [feɪnt] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

yet	I	had	drawn	some	faint	comfort	from	the	sight	of	it	.
然而	我	有	绘制	一些	头晕的	舒适	从	这	视线	的	它	.

然而，看到它却让我感到一丝慰藉。

[aɪ] [gest] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf][ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][spaɪ][ˌjuː 'es][ðə; ði]

I	guessed	the	ship	could	not	be	far	off	and	that	she	must	spy	us	the
我	猜对了	这	船	可以	不是	是	远的	离开	和	那	她	必须	间谍	我们	这

['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] ,

instant	it	cleared	,
立即的	它	已清除	,

我猜想那艘船应该离我们不远，而且一旦它驶出海面，她肯定就能发现我们。

[wɪtʃ] [maɪt] ['hæpən] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] .

which	might	happen	at	any	minute	.
哪个	可能	发生	在	任何	分钟	.

这种情况随时都可能发生。

['miːnwaɪl] [wiː; wi] [beɪl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Meanwhile	we	baled	for	our	lives	.
同时	我们	打包	为了	我们的	生活	.

与此同时，我们拼命逃命。

[maɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪb(ə)l] ['siːmən] [neɪmd] [tɑːm] [frend] .

My	companion	was	an	able	seaman	named	Tom	Friend	.
我的	伴侣	曾是	一个	有能力的	水手	命名	汤姆	朋友	.

我的同伴是一位名叫汤姆·弗兰德的能干水手。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θroʊɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['wɔːtər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [waɪl] ,

After	he	had	been	throwing	out	the	water	for	some	while	,
后	他	有	到过	投掷	出去	这	水	为了	一些	尽管	,

他往外泼了一会儿水之后，

[wen] [ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz][pər'hæps] [stɪl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [fʊl] ,

when	the	boat	was	perhaps	still	about	a	quarter	full	,
什么时候	这	船	曾是	也许	仍然	关于	一个	四分之一	满的	,

当时船上可能还有大约四分之一的油。

[aɪ] ['mi:nwaɪl] ['beɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fjʊri] [ðæt] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn]

I	meanwhile	baling	with	the	same	sort	of	fury	that	possesses	a	drowning	man
我	同时	打包	和	这	相同的	种类	的	愤怒	那	拥有	一个	溺水	男人

[wen] [hi:; hi] ['klʌtʃɪz]

when	he	clutches
什么时候	他	离合器

与此同时，我像溺水者紧紧抓住水面一样，疯狂地挣扎着。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ænd; ənd]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ænd; ənd] [bi:ts] [ɪn][ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər] [laɪf] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

and	catches	and	beats	in	the	air	for	life	,	he	said	to	me	:
和	捕获物	和	节拍	在	这	空气	为了	生活	,	他	说	到	我	:

他对我说，他会在空中捕捉和击打生命：

- ['mɪstər] . ['sɛlbi] , [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:nt] ['reskju:d] [su:n] [aɪm][ə; eɪ] [ded] [mæn] . -

'	Mr	.	Selby	,	if	we	aren't	rescued	soon	I'm	a	dead	man	.	'
-	先生	.	塞尔比	, 如果	我们	不是	获救	很快	我是	一个	死的	男人	.	-	

“塞尔比先生，如果我们不能尽快获救，我就没命了。”

- [noʊ] , [noʊ] , [ki:p] [ʌp] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , - [aɪ] ['ʃaʊtɪd] .

'	No	,	no	,	keep	up	your	spirits	,	'	I	shouted	.
-	不	,	不	,	保持	向上	你的	烈酒	,	-	我	喊叫	.

“不，不，振作起来！”我喊道。

- [ðeɪl] [hæv; həv][ˌju: 'es] .

'	They'll	have	us	.
-	他们会	有	我们	.

他们会抓住我们的。

[beɪl] , [mæn] .

Bale	,	man	.
包	,	男人	.

贝尔，老兄。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ki:p] [ə'floʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] . -

We	must	keep	afloat	to	be	picked	up	.	'
我们	必须	保持	漂浮	到	是	挑选	向上	.	-

我们必须保持漂浮状态，才能被救起。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ə'freʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [su:] - - ['westər] , ['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] ;

He	went	to	work	afresh	with	his	sou	'	-	wester	,	stooping	and	flinging	;
他	去	到	工作	重新	和	他的	苏	-	-	西方	,	弯腰	和	投掷	;

他披着防风帽，弯腰抛掷，重新开始工作；

[ðə; ði] [wɪnd] [smoʊt] [ðə; ði] [braɪn] ['ɪntu:] [smoʊk] [æz; əz][wi:; wi] [hoʊv] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] .

the	wind	smote	the	brine	into	smoke	as	we	hove	it	over	the	side	.
这	风	猛击	这	盐水	进入	抽烟	作为	我们	霍夫	它	超过	这	边	.

当我们把船推到船舷外时，风把盐水吹成了烟雾。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [si:s] [tɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔ:tər][wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

We	did	not	cease	till	but	a	little	water	was	left	in	the	bottom	of	the	boat	,
我们	做过	不是	停止	直到	但	一个	小的	水	曾是	左边	在	这	底部	的	这	船	,

我们一直工作到船底只剩下少量积水为止。

[ænd; ənd][wi:; wi][sæt][ænd; ənd] [gɑ:spt] [ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] .

and	we	sat	and	gasped	and	stared	about	us	.
和	我们	卫星	和	倒吸一口气	和	凝视	关于	我们	.

我们坐在那里，倒吸一口凉气，环顾四周。

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['ɑːkjupaɪd] .

I	know	not	how	long	this	business	had	occupied	.
我	知道	不是	如何	长的	这	商业	有	占领	.

我不知道这家店开了多久。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [er] .

It	seemed	to	me	that	the	shadow	of	the	night	was	already	in	the	air	.
它	似乎	到	我	那	这	阴影	的	这	夜晚	曾是	已经	在	这	空气	.

我觉得夜幕已经笼罩了空气。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [blæk] [klaʊd] [aʊt]

It	may	have	been	no	more	than	the	darkness	of	the	thick	black	cloud	out
它	可能	有	到过	不	更多的	比	这	黑暗	的	这	厚的	黑色的	云	出去

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ɪ'mens] [fleɪks] .

of	which	the	snow	was	tumbling	in	immense	flakes	.
的	哪个	这	雪	曾是	翻滚	在	巨大	薄片	.

也许那只不过是浓厚的黑云造成的黑暗，雪花正从云层中倾泻而下。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [daɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪps] ['fæbrɪk] ['uːzɪŋ] [aʊt]

All	the	time	I	was	expecting	to	see	the	dye	of	the	ship's	fabric	oozing	out
全部	这	时间	我	曾是	期待	到	看	这	染料	的	这	船的	织物	渗出	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪtnəs] ,

of	the	whiteness	,
的	这	白人	,

我一直期待看到船体织物的染料从白色中渗出来。

['plʌndʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['smʌðər] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [klɪr] [ʃeɪp]

plunging	out	of	the	smother	into	her	clear	shape
骤降	出去	的	这	窒息	进入	她	清除	形状

她从窒息中挣脱出来，显露出清晰的身形。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[wɪ'ðɪn] ['iːzi] ['ɪrʃɑːt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] .

within	easy	earshot	of	us	;	but	that	did	not	happen	.
之内	简单的	听力范围	的	我们	;	但	那	做过	不是	发生	.

就在我们能轻易听到的范围内；但那件事并没有发生。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] [frend] [pʊt][hɪz; ɪz] [tuː] [hændz]

After	we	had	been	in	this	situation	about	two	hours	Friend	put	his	two	hands
后	我们	有	到过	在	这	情况	关于	二	小时	朋友	放	他的	二	双手

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

大约两个小时后，朋友双手合十，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['wæg(ə)l][hɪz; ɪz]['bɑːdi][æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdʃɪp] [θwɔːrt] ['frʌntɪŋ]

and	began	to	waggle	his	body	as	he	sat	on	the	midship	thwart	fronting
和	开始	到	摇摆	他的	身体	作为	他	卫星	在	这	船中部	阻挠	正面

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

他坐在船体中部的横梁上，正对着我，开始扭动身体；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [bluː] .

his	face	was	blue	.
他的	脸	曾是	蓝色的	.

他的脸色发青。

[hiː; hi] [meɪd] ['ʃɑːkɪŋ] ['grɪmɪsiz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] - ['məʊnɪŋ] [moʊst] ['pɪtiəsli] ,

He	made	shocking	grimaces	of	anguish	and	fell	a	-	moaning	most	piteously	,
他	制成	令人震惊	鬼脸	的	痛苦	和	跌倒	一个	-	呻吟	最多	可怜地	,

['kraɪɪŋ] : - [oʊ] , [ðə; ði][koʊld] !

crying	:	'	Oh	,	the	cold	!
哭泣	:	-	哦	,	这	寒冷的	!

他痛苦地做了可怕的鬼脸，悲惨地呻吟着倒下，哭喊道："哦，好冷！"

[oʊ] , [ðə; ði][koʊld] !

Oh	,	the	cold	!
哦	,	这	寒冷的	!

啊，好冷！

[oʊ] , ['dʒiːzəs] , [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] !

Oh	,	Jesus	,	support	me	!
哦	,	耶稣	,	支持	我	!

哦，耶稣，请帮助我！

[aɪ] [kɑːnt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ! -

I	can't	stand	it	!	'
我	不能	站立	它	!	-

我受不了了！

[ðoʊ] [maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [wɜːr; wər] [ˌɪnɪk'spresəbl] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd]

Though	my	own	sufferings	were	inexpressible	,	I	was	still	sensible	of	a	good
尽管	我的	自己的	苦难	是	难以言喻的	,	我	曾是	仍然	明智的	的	一个	好的

[stɑːk] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] ;

stock	of	vitality	;
库存	的	活力	;

虽然我自己的痛苦难以言表，但我仍然感觉自己精力充沛；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [tel] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['betər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði][koʊld][ðæn; ðən]

but	I	cannot	tell	why	I	should	have	better	resisted	the	cold	than
但	我	不能	告诉	为什么	我	应该	有	更好的	抵抗	这	寒冷的	比

[frend] ,

Friend	,
朋友	,

但我无法解释为什么我应该比朋友更能抵御寒冷。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [brɔːd] - [bækt] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

who	was	a	lump	of	a	man	,	broad	-	backed	as	a	table	,	though	a	little
WHO	曾是	一个	块	的	一个	男人	,	广阔	-	支持的	作为	一个	桌子	,	尽管	一个	小的

[staʊt] .

stout	.
肥硕	.

他是个身材魁梧的男人，背宽如桌，虽然有点胖。

[aɪ][wʌz; wəz] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði][skɪn] , [ænd; ənd] [koʊt][ænd; ənd] ['brɪtʃɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['froʊz(ə)n]

I	was	soaked	to	the	skin	,	and	coat	and	breeches	were	already	frozen
我	曾是	浸泡过	到	这	皮肤	,	和	外套	和	马裤	是	已经	冷冻

[hɑːrd][ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

hard	upon	me	;
难的	之上	我	;

我全身湿透，外套和裤子都冻得硬邦邦的。

[ðeɪ] [krækt] [wen] [aɪ] [stɜːrd] [æz; əz] [glæs] [maɪt] .

they	cracked	when	I	stirred	as	glass	might	.
他们	裂纹	什么时候	我	搅拌	作为	玻璃	可能	.

我搅拌的时候，它们像玻璃一样裂开了。

[ðə; ðɪ] [θwɔːts] [wɜːr; wər] [gleɪzd] [ænd; ənd] [aɪs] [hæf] [æn; ən] [ɪntʃ] [θɪk] [ʃiːðd] [ðə; ðɪ] ['tɪmbər] .

The	thwarts	were	glazed	and	ice	half	an	inch	thick	sheathed	the	timber	.
这	挫败	是	釉面	和	冰	一半	一个	英寸	厚的	鞘	这	木材	.

横梁表面结了一层冰，木头上覆盖着半英寸厚的冰层。

[frend] [let] [hɪz; ɪz] ['sɑːd(ə)n] [ænd; ənd] ['froʊz(ə)n] [suː] - - ['westər]

Friend	let	his	sodden	and	frozen	sou	'	-	wester
朋友	让	他的	烂	和	冷冻	苏	-	-	西方

朋友让他的湿透又冰冷的西南风

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[laɪ] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [waɪld] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['aɪsɪklz] ['pendənt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [her] .

lie	;	and	he	looked	wild	and	dreadful	with	icicles	pendent	from	his	hair	.
说谎	;	和	他	看起来	荒野	和	可怕	和	冰柱	吊坠	从	他的	头发	.

谎言；他看起来既狂野又可怕，头发上挂着冰柱。

[ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːrp] [liːp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ʌgli] [siː] ,

In	a	sudden	sharp	leap	of	the	boat	to	the	summit	of	an	ugly	sea	,
在	一个	突然	锋利的	飞跃	的	这	船	到	这	首脑	的	一个	丑陋的	海	,

小船突然猛地跃上波涛汹涌的海面，

[ðæt] [broʊk] [ænd; ənd] [kɜːrld] [waɪt] [æz; əz] [mɪlk] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪn] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['gʌnl] , [hiː; hi]

that	broke	and	curled	white	as	milk	on	a	line	with	our	gunwales	,	he
那	打破	和	卷曲	白色的	作为	牛奶	在	一个	线	和	我们的	舷缘	,	他

[pɪtʃt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ,

pitched	towards	me	,
投球	向	我	,

那条断裂后像牛奶一样洁白的绳子沿着我们的舷缘卷曲着，他朝我投来。

[slɪpt] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [θwɔːrt] [hiː; hi] [strʌk] , [ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

slipped	over	the	thwart	he	struck	,	and	lay	motionless	at	my	feet	.
滑倒了	超过	这	阻挠	他	击	,	和	躺	静止不动	在	我的	脚	.

他撞到横梁后滑了过去，一动不动地躺在我的脚边。

[hiː; hi] [groʊn] [twaɪs] [bʌt; bət] [spoʊk] [nɑːt] .

He	groaned	twice	but	spoke	not	.
他	呻吟	两次	但	辐	不是	.

他呻吟了两声，但没有说话。

[wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [duː] ?

What	could	I	do	?
什么	可以	我	做	?

我还能怎么办?

[tʃeɪf] [hɪz; ɪz] [hændz] ?

Chafe	his	hands	?
摩擦	他的	双手	?

磨破了他的手?

[æz; əz] [wel] [ðə; ðɪ] [θwɔːrt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [flʌŋ] ['oʊvər] .

As	well	the	thwart	he	had	been	flung	over	.
作为	出色地	这	阻挠	他	有	到过	扔	超过	.

还有他被抛过的那一面横梁。

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] [maɪ'self] [felt] ['daɪɪŋ] .

I	had	not	a	drop	of	spirit	for	his	throat	,	and	myself	felt	dying	.
我	有	不是	一个	降低	的	精神	为了	他的	喉	,	和	我	毛毡	垂死	.

我一滴酒也喝不下去，我自己也感觉快要死了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][let][hɪm; ɪm][laɪ] ,
I could not but let him lie ,
我 可以 不是 但 让 他 说谎 ,

我只能任由他躺下。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [goʊst] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]
and I believe he gave up the ghost very shortly after he had uttered his
和 我 相信 他 给予 向上 这 鬼 非常 不久 后 他 有 说出 他的
['sekənd] [groʊn] .
second groan .
第二 呻吟 .

我相信，在他发出第二声呻吟后不久，他就咽气了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [hʌl]
THE HULL
这 船体

船体

['æftər] [frend] [hæd; həd][leɪn][æt; ət][maɪ] [fiːt] [fɔːr; fər][ə'baʊt][æn; ən]['aʊər][aɪ] [strɪpt] [ðə; ði] ['ɔɪlskɪnz] [ɔːf]
After Friend had lain at my feet for about an hour I stripped the oilskins off
后 朋友 有 莱恩 在 我的 脚 为了 关于 一个 小时 我 脱衣舞 这 油布 离开
[ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn] ;
the body and put them on ;
这 身体 和 放 他们 在 ;

朋友躺在我脚边大约一个小时后，我脱下他身上的油布，自己穿上。

[ðeɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['dedli] [koʊld] .
they diminished the sense of deadly cold .
他们 减少 这 感觉 的 致命 寒冷的 .

它们减轻了那种刺骨的寒冷感。

[aɪ] ['drægd] [ðə; ði]['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd]['æftər] ['beɪlɪŋ] [hɑːrd][sæt] [daʊn] ,
I dragged the body into the bows , and after baling hard sat down ,
我 拖拽 这 身体 进入 这 弓 , 和 后 打包 难的 卫星 向下 ,

我把尸体拖到船头，用力舀水后坐了下来。

[ʃʊr] [ðæt] [maɪ] [deθ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,
sure that my death was at hand ,
当然 那 我的 死亡 曾是 在 手 ,

确信自己死期将至，

[bʌt; bət] ['siːkɪŋ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [siːsiz] [sʌm; səm] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
but seeking consolation in the thought that suffering ceases some while before you
但 寻求 安慰 在 这 想法 那 痛苦 停止 一些 尽管 前 你
[daɪ][ʌv; əv][koʊld] ,
die of cold ,
死 的 寒冷的 ,

但想到在冻死之前痛苦会暂时停止，这或许能带来一丝慰藉。

[ænd; ənd] [ðæt] [deθ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] [ɪz][æz; əz] ['iːzi] [æz; əz] ['draʊnɪŋ] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['ægəni] .
and that death from this cause is as easy as drowning after the first agony .
和 那 死亡 从 这 原因 是 作为 简单的 作为 溺水 后 这 第一的 痛苦 .

死于这种原因的人，在经历了最初的痛苦之后，很容易就会溺水身亡。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [snoʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [fel] ,

It	never	ceased	to	snow	until	the	night	fell	,
它	绝不	停止	到	雪	直到	这	夜晚	跌倒	,

雪一直下到夜幕降临才停。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] [ðə; ði] ['weðər] [klɪrd] — [ðæt] [ɪz] ,

and	then	when	it	was	black	the	weather	cleared	—	that	is	,
和	然后	什么时候	它	曾是	黑色的	这	天气	已清除	—	那	是	,

然后，当夜幕降临时，天气就放晴了——也就是说，

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [frɔːθ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ;

I	could	see	the	flash	of	froth	at	a	distance	;
我	可以	看	这	闪光	的	泡沫	在	一个	距离	;

我能远远地看到一闪而过的泡沫；

[bʌt; bət] [ster] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [aɪ] [bɪ'held] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [noʊ] [smʌdʒ] [nɔːr] [diːpər] [daɪ]

but	stare	as	I	might	I	beheld	nothing	of	the	ship	,	no	smudge	nor	deeper	dye
但	盯	作为	我	可能	我	观看	没有什么	的	这	船	,	不	弄脏	也不	更深	染料

但我无论我如何凝视，都看不到船的任何东西，既没有污迹，也没有更深的染料。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['eniwer] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .

upon	the	darkness	anywhere	to	indicate	her	presence	.
之上	这	黑暗	任何地方	到	表明	她	在场	.

在黑暗中任何地方都能察觉到她的存在。

[aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] ,

I	stood	up	and	looked	and	looked	,
我	站立	向上	和	看起来	和	看起来	,

我站起来，四处张望，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [streɪn] [maɪ] [geɪz] ; [ðen] ,

waiting	for	the	toss	of	the	sea	to	strain	my	gaze	;	then	,
等待	为了	这	折腾	的	这	海	到	拉紧	我的	目光	;	然后	,

等待着海浪的翻腾让我的目光疲惫不堪；然后，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [dɪ'sper] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] ,

with	an	awful	despair	in	my	heart	,
和	一个	可怕	绝望	在	我的	心	,

我心中充满了可怕的绝望，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['rʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] [duːm] [ə'pɑːn][maɪ] ['spɪrɪts] ,

and	the	full	rushing	weight	of	my	doom	upon	my	spirits	,
和	这	满的	匆忙	重量	的	我的	厄运	之上	我的	烈酒	,

而我灵魂深处，却又感受到了厄运如潮水般涌来的沉重压力。

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][stɜːrn] [ʃiːts] [tuː; tə][daɪ] .

I	threw	myself	down	into	the	stern	sheets	to	die	.
我	扔	我	向下	进入	这	船尾	纸张	到	死	.

我纵身跃入船尾的床单中，准备赴死。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðæt] [naɪt] [ɪz][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

That	I	should	have	lived	through	that	night	is	the	miracle	of	my	life	.
那	我	应该	有	居住地	通过	那	夜晚	是	这	奇迹	的	我的	生活	.

我能活过那一夜，是我生命中的奇迹。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mærɪtaɪm] ['rekərdz] ,

There	is	no	lack	of	suffering	in	the	maritime	records	,
那里	是	不	缺少	的	痛苦	在	这	海上	记录	,

海事记录中不乏苦难的记载。

[bʌt; bət][aɪ] [vaʊ] [ðæt] [maɪn] [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [wɪtʃ] [aɪ] [pæst] [ɪn] [ðæt] ['oʊpən] [boʊt] [ɪz]

but	I	vow	that	mine	in	those	hours	of	darkness	which	I	passed	in	that	open	boat	is
但	我	发誓	那	矿	在	那些	小时	的	黑暗	哪个	我	通过了	在	那	打开	船	是

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['tɑ:pt] ,

not	to	be	topped	,
不是	到	是	顶峰	,

但我发誓，我在那艘敞篷小船上度过的那些黑暗时刻，我的经历无人能及。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [mætʃt] .

though	it	may	be	matched	.
尽管	它	可能	是	匹配	.

虽然它可能匹配。

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l][maɪ] ['ɔrgənz] [wɜ:r; wər] [saʊnd] , [waɪlst] [frend] ['perɪʃt] [frʌm; frəm]

Perhaps	it	was	that	all	my	organs	were	sound	,	whilst	Friend	perished	from
也许	它	曾是	那	全部	我的	器官	是	声音	,	而	朋友	遇难	从

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv] [ɪ'mɜ:rʒn] ,

the	shock	of	immersion	,
这	震惊	的	浸没	,

或许是因为我的所有器官都完好无损，而我的朋友却因浸水带来的冲击而丧命。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['feɪljər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['vaɪt(ə)l] ['paʊər] — ['daʊtləs] [ðə; ði] [hɑ:rt] .

and	from	failure	of	some	vital	power	—	doubtless	the	heart	.
和	从	失败	的	一些	必不可少的	力量	—	毫无疑问	这	心	.

而这很可能是由于某种重要力量的衰竭——毫无疑问是心脏的衰竭。

[bi:; bi] [ðɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ,

Be	this	as	it	may	,
是	这	作为	它	可能	,

即便如此，

[aɪ] [lɪvd] [θru:] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['aɪsi] ['dɑ:rknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	lived	through	that	night	and	through	the	icy	darkness	of	the	morning	,
我	居住地	通过	那	夜晚	和	通过	这	冰冷的	黑暗	的	这	早晨	,

我熬过了那个夜晚，也熬过了清晨冰冷的黑暗。

[tɪl] ['deɪlaɪt] [keɪm] ['krɔ:lɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sæloʊ] [gri:n] ['oʊvər][ðə; ði][skaɪ] , [loʊ] , ['broʊkən][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ]

till	daylight	came	crawling	in	a	sallow	green	over	the	sky	,	low	,	broken	and	flying
直到	日光	来了	爬行	在	一个	黄褐色	绿色的	超过	这	天空	,	低的	,	破碎的	和	飞行

.

:
.

直到黎明时分，苍白的光芒缓缓爬上天空，低垂、破碎、飘忽不定。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] ['frɛndz] ['ɔɪlskɪnz] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ]

It	might	be	that	Friend's	oilskins	preserved	my
它	可能	是	那	朋友们	油布	保存完好	我的

或许是朋友的油布雨衣保住了我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[laɪf][baɪ] [ɪk'sklu:dɪŋ] [ðə; ði] ['ni:d(ə)l] - [laɪk] [taɪd] [ʌv; əv] [frɔ:st] - [blæk] [wɪnd] [frʌm; frəm][maɪ] [fleʃ] .

life	by	excluding	the	needle	-	like	tide	of	frost	-	black	wind	from	my	flesh	.
生活	经过	不包括	这	针	-	喜欢	潮	的	霜	-	黑色的	风	从	我的	肉	.

通过将针状的霜黑风从我的身体中排除出去，我得以生存。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ferli] ['deɪlaɪt] [aɪ] [stʊd] [ʌp] .

When	it	was	fairly	daylight	I	stood	up	.
什么时候	它	曾是	相当	日光	我	站立	向上	.

天色渐亮时，我站了起来。

[maɪ] [saɪt] [wʌz; wəz] [klɪr] ; [bʌt; bət][aɪ][felt] [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːrmd] [ʌv; əv] [stoʊn] .

My	sight	was	clear	;	but	I	felt	as	though	formed	of	stone	.
我的	视线	曾是	清除	;	但	我	毛毡	作为	尽管	形成	的	石头	.

我的视力很清晰，但我感觉自己像石头一样。

[aɪ][kʊd; kəd] [pɔɪz] [maɪ] ['fɪgjər] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ['liːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

I	could	poise	my	figure	to	the	wild	leaping	of	the	boat	,
我	可以	沉着	我的	数字	到	这	荒野	跳跃	的	这	船	,

我可以调整身形，迎合快艇的剧烈颠簸，

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][maɪ][ɑːrmz] : [iːtʃ] ['ʃoʊldər] [felt] ['brɪt(ə)l][æz; əz] [glæs] ;

but	I	could	not	lift	my	arms	:	each	shoulder	felt	brittle	as	glass	;
但	我	可以	不是	举起	我的	武器	:	每个	肩膀	毛毡	脆	作为	玻璃	;

但我抬不起胳膊：我的肩膀感觉像玻璃一样脆弱；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] ['iːðər] [lɪm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [grɑːspt] [ænd; ənd] [pʊld] ,

it	seemed	to	me	that	if	either	limb	should	be	grasped	and	pulled	,
它	似乎	到	我	那	如果	任何一个	肢	应该	是	抓住	和	拉	,

我觉得，如果抓住任何一条肢体并拉扯，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [breɪk] [ʃɔːrt] [ɔːf] .

it	must	break	short	off	.
它	必须	休息	短的	离开	.

它必须立即断开。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] [frend] [leɪ] ['gæstli] [ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

The	body	of	Friend	lay	ghastly	in	the	bows	.
这	身体	的	朋友	躺	阴森	在	这	弓	.

朋友的尸体可怕地躺在船头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ɪts][saɪd] , [ðə; ði] [tʃiːk] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

It	was	on	its	side	,	the	cheek	on	the	floor	of	the	boat	,
它	曾是	在	它是	边	,	这	脸颊	在	这	地面	的	这	船	,

它侧翻着，船底贴着船舱地板。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kræft] [daɪvd] , [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər] [bɔɪld] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fɪgjər] ,

and	every	time	the	little	craft	dived	,	the	water	in	her	boiled	about	the	figure	,
和	每一个	时间	这	小的	工艺	潜水	,	这	水	在	她	煮沸	关于	这	数字	,

每次小船潜入水中，船舱内的水都会围绕着小人沸腾起来。

[wɪtʃ] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ][aɪs] ,

which	bristled	with	ice	,
哪个	竖起的	和	冰	,

上面布满了冰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [siːmd] [neɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] ['bɔrdz] [baɪ] [lɔːŋ] [spaɪks] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .

and	the	head	seemed	nailed	to	the	bottom	boards	by	long	spikes	of	crystal	.
和	这	头	似乎	钉子	到	这	底部	板	经过	长的	尖峰	的	水晶	.

头部似乎是用长长的水晶钉钉在底板上的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə][kæst][ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] , [bʌt; bət] ,

I	could	not	bear	it	,	and	made	a	step	to	cast	it	overboard	,	but	,
我	可以	不是	熊	它	,	和	制成	一个	步	到	投掷	它	落水	,	但	,

我实在无法忍受，便迈步想把它扔到海里，但是，

['faɪndɪŋ] [maɪ][ɑːrmz] ['helpləs] , [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪp] .

finding	my	arms	helpless	,	stood	still	and	looked	round	for	the	ship	.
寻找	我的	武器	无助	,	站立	仍然	和	看起来	圆形的	为了	这	船	.

发现自己的双臂无力支撑，便站在那里环顾四周寻找船只。

[noʊ] ['wɪldər] , ['driəriə] [dɑːn] ['evər] [broʊk] ['oʊvər] [ðæt] [koʊld] , ['stɔːrmi] , [ænd; ənd] ['desələt] ['oʊʃ(ə)n] .

No	wilder	,	drearier	dawn	ever	broke	over	that	cold	,	stormy	,	and	desolate	ocean	.
不	更狂野	,	更沉闷	黎明	曾经	打破	超过	那	寒冷的	,	暴风雨	,	和	荒凉	海洋	.

在那片寒冷、暴风雨肆虐、荒凉的海洋上，从未出现过比这更狂野、更凄凉的黎明。

[aɪ] [gest] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ə'baʊt] [nɔːrθ] ; [ə; eɪ] [strɔːŋ] [wɪnd] ,

I	guessed	the	wind	about	north	;	a	strong	wind	,
我	猜对了	这	风	关于	北	;	一个	强的	风	,

我估计风向在北边；风很大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃriːk] [æz; əz] [ʃrɪl] [æz; əz][sɔːlt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][fled] [spreɪ] - [tʃɑːrdʒd] [pæst][ðə; ðɪ] [ɪr] ,

with	a	shriek	as	shrill	as	salt	as	it	fled	spray	-	charged	past	the	ear	,
和	一个	尖叫	作为	尖锐	作为	盐	作为	它	逃亡	喷	-	带电	过去的	这	耳朵	,

伴随着一声如同盐粒般刺耳的尖叫，飞溅的水花掠过耳畔。

['fleɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ]['neɪkɪd] [edʒ] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [stiːl] .

flaying	as	though	it	were	a	naked	edge	of	sharp	steel	.
剥皮	作为	尽管	它	是	一个	裸	边缘	的	锋利的	钢	.

像锋利的钢刃一样剥落。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skwɔːl] [wʌz; wəz] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ðɪ] [siː] [tuː; tə] ['liːwərd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][boʊt] ;

A	large	squall	was	darkening	the	sea	to	leeward	of	the	boat	;
一个	大的	暴风雨	曾是	变暗	这	海	到	背风面	的	这	船	;

一阵强烈的暴风雨使船只下风侧的海面变得昏暗；

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ʌp][aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][dɪm] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][aɪs][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

when	I	was	thrown	up	I	saw	the	dim	whiteness	of	ice	in	several	places	.
什么时候	我	曾是	抛掷	向上	我	锯	这	暗淡	白人	的	冰	在	一些	地方	.

我被吐出来的时候，看到好几处地方都结了一层淡淡的白色冰。

[aɪ] [geɪzd] ['sloʊli] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [weɪ] ,

I	gazed	slowly	around	in	a	broken	way	,
我	凝视	缓慢地	大约	在	一个	破碎的	方式	,

我目光呆滞地缓缓环顾四周，眼神破碎。

[fɔːr; fər][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [breθ] [ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [bɪ'twɪkst] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðɪ]

for	in	every	other	breath	there	stood	a	wall	of	water	betwixt	me	and	the
为了	在	每一个	其他	气息	那里	站立	一个	墙	的	水	中间	我	和	这

[hə'raɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

因为每隔一次呼吸，我和地平线之间就隔着一道水墙。

[ɔːl] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wen] [maɪ] [aɪz] [went] [ə'stɜːrn][aɪ] [sɔː] , [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] ,

All	on	a	sudden	when	my	eyes	went	astern	I	saw	,	not	above	a	mile	distant	,
全部	在	一个	突然	什么时候	我的	眼睛	去	倒车	我	锯	,	不是	多于	一个	英里	遥远	,

突然间，当我目光转向船尾时，我看到，在不到一英里远的地方，

[ə; eɪ][dɑːrk]['ɑːbdʒekt] : [ˌaɪ 'tiː] [riəd] [ænd; ənd][sæŋk] , [keɪm] [ænd; ənd] [went] ;

a	dark	object	:	it	reared	and	sank	,	came	and	went	;
一个	黑暗的	目的	:	它	饲养	和	沉没	,	来了	和	去	;

一个黑色的物体：它忽上忽下，来来去去；

['sʌmtaɪmz] [frɔːθ] [lept] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [snoʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

sometimes	froth	leapt	in	a	light	of	snow	about	it	.
有时	泡沫	跳跃	在	一个	光	的	雪	关于	它	.

有时，雪花在它周围闪烁，泡沫飞溅。

[aɪ][stɛərd] ,

I	stared	,
我	凝视	,

我愣住了，

['skersli] ['derɪŋ] [tu:; tə] [hoʊp] [æz; əz] [jet] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ʌv; əv]

scarcely	daring	to	hope	as	yet	that	it	was	more	than	an	illusion	of
几乎	大胆	到	希望	作为	然而	那	它	曾是	更多的	比	一个	错觉	的

[ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] ,

the	vision	,
这	想象	,

他几乎不敢奢望这不仅仅是幻象而已。

[ə; eɪ] [ˌri:ə'piərɪŋ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [gri:n] [sɜ:rdʒ] , [ə; eɪ] [hɑ:rd] [rɪ'fɔ:rmɪŋ] ['moʊldɪŋ] [ʌv; əv] [braɪn] , ['lʊkɪŋ]

a	reappearing	shape	of	green	surge	,	a	hard	reforming	moulding	of	brine	,	looking
一个	重新出现	形状	的	绿色的	涌	,	一个	难的	改革	成型	的	盐水	,	寻找

[laɪk] — ['lʊkɪŋ] [laɪk] — —

like	—	looking	like	—	—
喜欢	—	寻找	喜欢	—	—

一股绿色涌浪再次浮现，盐水坚硬地重塑成形，看起来像——看起来像——

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['tʃoʊkɪŋ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['trænspɔ:rt] [aɪ] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌaɪ 'ti:] .

And	then	with	a	short	choking	cry	of	transport	I	recognised	it	.
和	然后	和	一个	短的	窒息	哭	的	运输	我	已确认	它	.

然后，我听到一声短促而哽咽的“运输”呼喊，认出了它。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪs'mɑ:st] [hʌl] : [ðæt] [rek] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn]

It	was	the	dismasted	hull	:	that	wreck	of	the	'	Lady	Emma	'	we	had	been
它	曾是	这	桅杆折断	船体	:	那	破坏	的	这	-	女士	艾玛	-	我们	有	到过

[ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] .

in	search	of	.
在	搜索	的	.

那是一艘桅杆折断的船体：我们一直在寻找的“艾玛夫人号”残骸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[aɪ] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] , ['dredɪŋ] [sʌm; səm] [tʃi:t] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] —

I	watched	her	to	make	sure	,	dreading	some	cheat	of	delirious	imagination	—
我	观看	她	到	制作	当然	,	恐惧	一些	欺骗	的	谵妄	想像力	—

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rek] ;

but	it	was	the	wreck	;
但	它	曾是	这	破坏	;

我盯着她，生怕她胡思乱想——但那确实是残骸；

[aɪ] [mɑ:rkt] [hɜ:r; hər] [raɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [si:] , [ə; eɪ] [fɜ:rm] , [dɪ'faɪnd] ,

I	marked	her	rise	with	the	sea	,	a	firm	,	defined	,
我	标记	她	上升	和	这	海	,	一个	公司	,	定义	,

我用大海的轮廓来标记她的崛起，那轮廓清晰而坚定。

[blæk] [ʃeɪp] [ə'genst] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪk] [lɑ:rdʒ] [skwɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [tu:; tə]

black	shape	against	the	root	of	the	thick	large	squall	that	was	blowing	to
黑色的	形状	反对	这	根	的	这	厚的	大的	暴风雨	那	曾是	吹	到

['li:wərd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] .

leeward	of	her	.
背风面	的	她	.

在她下风处吹来的那股浓密的大风暴的根部，有一个黑色的身影。

[ə; eɪ] [dɪm] [ʃi:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['glu:mi] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜ:r; hər] [wet] [saɪd] [ɔ:r] ['ʃi:ðɪŋ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi]

A	dim	sheen	of	the	gloomy	day	was	in	her	wet	side	or	sheathing	as	she
一个	暗淡	光泽	的	这	阴沉	天	曾是	在	她	湿的	边	或者	护套	作为	她

[sɔ:d] ,

soared	,
飙升	,

当她翱翔时，阴沉的天空在她湿漉漉的侧身或外衣上泛起了一层朦胧的光泽。

['hiːlɪŋ] [nɑːt] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] [ænd; ənd] [ded] [tuː; tə] ['liːwərd] .

heeling	not	above	a	mile	off	and	dead	to	leeward	.
脚跟	不是	多于	一个	英里	离开	和	死的	到	背风面	.

船尾倾斜角度不超过一英里，并且完全向背风方向倾斜。

[ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [laɪf] [tuː; tə] [maɪ] [ded] [lɪmz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [maɪ] ['daɪɪŋ] [hɑːrt] .

The	sight	gave	life	to	my	dead	limbs	,	as	it	put	spirit	into	my	dying	heart	.
这	视线	给予	生活	到	我的	死的	四肢	,	作为	它	放	精神	进入	我的	垂死	心	.

那景象使我死寂的肢体重获新生，也使我垂死的心灵重燃生机。

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [hændz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['frenzi] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

I	got	the	use	of	my	arms	and	hands	with	a	sudden	frenzy	of	resolution	,
我	得到	这	使用	的	我的	武器	和	双手	和	一个	突然	狂热	的	解决	,

我突然下定决心，恢复了手臂和双手的活动能力。

[laɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pænɪk] ['terər] [ðæt] [wɪl] [kəm'pel] [ə; eɪ] ['bedrɪdn] [mæn] [tuː; tə] [raɪz]

like	to	the	effect	of	the	panic	terror	that	will	compel	a	bedridden	man	to	rise
喜欢	到	这	影响	的	这	恐慌	恐怖	那	将要	迫使	一个	卧床不起	男人	到	上升

,

,

,

就像那种恐慌恐惧会迫使卧床不起的人起身一样，

[ðoʊ] [tɪl] [ðʌs] ['stɑːrtɪd] [hiː; hi] [hæz; həz] [leɪn] ['helpləs] [æz; əz] [ðə; ði] ['mætrəs] [hiː; hi] [sprɪŋz] [frʌm; frəm]

though	till	thus	started	he	has	lain	helpless	as	the	mattress	he	springs	from
尽管	直到	因此	开始	他	有	莱恩	无助	作为	这	床垫	他	弹簧	从

.

.

.

虽然直到现在他一直无助地躺在那里，就像他所依附的床垫一样。

[aɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['baʊz, 'boʊz] ,

I	went	into	the	bows	,
我	去	进入	这	弓	,

我走进了弓箭手的房间，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [frend] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gʌnl] .

and	getting	hold	of	the	body	of	Friend	turned	it	over	the	gunwale	.
和	获得	抓住	的	这	身体	的	朋友	转向	它	超过	这	舷缘	.

抓住朋友的尸体，把它翻过舷缘。

[ðə; ði] [kɔːrps] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [staʊt] ['bɜːrli] [mæn] ,

The	corpse	as	I	have	said	was	that	of	a	stout	burly	man	,
这	尸体	作为	我	有	说	曾是	那	的	一个	肥硕	魁梧的	男人	,

正如我所说，尸体是一名身材魁梧的壮汉。

[jet] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['beɪbi] .

yet	I	found	it	light	as	a	baby	.
然而	我	成立	它	光	作为	一个	婴儿	.

但我发现它轻如鸿毛。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

How	was	that	?
如何	曾是	那	?

感觉怎么样?

['ənles] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [ˌem 'iː]

Unless	it	was	that	the	strength	of	half	a	dozen	had	come	into	me
除非	它	曾是	那	这	力量	的	一半	一个	打	有	来	进入	我

除非我突然拥有了六个人的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][hoʊp][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd] .

with	the	passion	of	life	and	hope	the	sight	of	the	wreck	had	inspired	.
和	这	热情	的	生活	和	希望	这	视线	的	这	破坏	有	灵感	.

沉船残骸的景象激发了人们对生活的热情和希望。

[aɪ] [pʊld] [ɪn][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ɔːrz; oʊrz][ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd] [tʊk] [maɪ]

I	pulled	in	the	pair	of	oars	the	boat	had	been	riding	to	and	took	my
我	拉	在	这	一对	的	桨	这	船	有	到过	骑术	到	和	采取	我的

[tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɔːdsaɪd] [send][ʌv; əv] [siː] ;

chance	of	the	broadside	send	of	sea	;
机会	的	这	舷侧	发送	的	海	;

我收回了船一直划的那对桨，冒险迎着海浪的侧向冲击前进;

[ðə; ði] [fɪrs] [swiːp] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['æŋg(ə)l] ['nɪrli] [flʌŋ] [ˌem 'iː] ['oʊvərbɔːrd] ,

the	fierce	sweep	and	sharp	angle	nearly	flung	me	overboard	,
这	凶猛的	扫	和	锋利的	角度	几乎	扔	我	落水	,

猛烈的横浪和锐利的角度差点把我甩下船。

[ænd; ənd] [θraɪs] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['hevi] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt]

and	thrice	whilst	I	was	clearing	the	oars	which	were	heavy	and	difficult
和	三次	而	我	曾是	清理	这	桨	哪个	是	重的	和	难的

[wɪð; wɪθ][aɪs] ,

with	ice	,
和	冰	,

而且有三次，我都在清理桨，因为桨上结了冰，又重又难划。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['kæpsaɪzd] .

the	boat	was	almost	capsized	.
这	船	曾是	几乎	倾覆	.

船差点翻了。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][gɑːt][æn; ən] [ɔːr] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [skʌld] [ðə; ði] ['boʊts] [hed]

In	a	few	minutes	I	got	an	oar	over	the	stern	and	sculled	the	boat's	head
在	一个	很少	分钟	我	得到	一个	桨	超过	这	船尾	和	划桨	这	船的	头

[raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rek] .

round	for	the	wreck	.
圆形的	为了	这	破坏	.

几分钟后，我把桨划到船尾，然后奋力划着船头朝沉船的方向驶去。

[ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] ['fɔːrwərd] ,

She	shot	forward	,
她	射击	向前	,

她向前猛冲，

[ænd; ənd][aɪ][sæt] [skwer] [ðæt] [maɪ] [bæk] [maɪt] [breɪk] ['eni] ['smɔːlər] [siː] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [foʊm] [tɔːl]

and	I	sat	square	that	my	back	might	break	any	smaller	sea	which	should	foam	tall
和	我	卫星	正方形	那	我的	后退	可能	休息	任何	较小的	海	哪个	应该	泡沫	高的

[ænd; ənd][kɜːrl]['fæstər][ðæn; ðən][ðə; ði][boʊt][kʊd; kəd][raɪz] .

and	curl	faster	than	the	boat	could	rise	.
和	卷曲	快点	比	这	船	可以	上升	.

我笔直地坐着，生怕我的背会撞断任何较小的浪花，那些浪花可能会高高翻滚，速度比船上升的速度还要快。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [siː] ,

For	the	rest	—	for	the	peril	of	a	great	sea	,
为了	这	休息	—	为了	这	危险	的	一个	伟大的	海	,

至于其余的人——为了大海的危险，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sˈwɔmpɪŋ] [baɪ] [ˈsiːðɪŋ] [ˈwɔːtərz][ˌjuˈnaitiŋ][ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd][ðə; ði] [ˈgʌnl] — [aɪ]

for	the	swamping	by	seething	waters	uniting	on	either	side	the	gunwale	—	I
为了	这	淹没	经过	沸腾	水	联合	在	任何一个	边	这	舷缘	—	我

[wʌz; wəz][ɪn][ˈgɑːdz][hændz] .

was	in	God's	hands	.
曾是	在	神的	双手	.

汹涌的河水在船舷两侧汇合，将我淹没——我当时完全在上帝的掌控之中。

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [swept] [ˌem ˈiː][soʊ] [ˈswɪftli] [ˈɑːnwərdz] [ðæt] [ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz] [kloʊz]

The	wind	and	the	sea	swept	me	so	swiftly	onwards	that	the	hull	was	close
这	风	和	这	海	扫荡	我	所以	迅速地	开始	那	这	船体	曾是	关闭

[əˈhed] [ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,

ahead	all	on	a	sudden	,
前方	全部	在	一个	突然	,

风浪裹挟着我飞速向前，船体突然间就贴近了船头。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [blæk] [mæs] , [ˈroʊlɪŋ] [ˈhevɪli] [wɪð; wɪθ] [ˈvaɪələntli] [kwɪk] [rɪˈkʌvərɪz] ; [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɜːr; hər]

a	large	black	mass	,	rolling	heavily	with	violently	quick	recoveries	;	she	lifted	her
一个	大的	黑色的	大量的	,	滚动	重度	和	暴力	快的	恢复	;	她	抬起	她

[ˈtʃænlz] [ˈfoʊmɪŋ] ,

channels	foaming	,
频道	起泡	,

一大团黑色的物体，剧烈地翻滚着，并迅速地恢复原状；她抬起头，露出泡沫状的通道。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [ə; eɪ] [siː]

and	again	and	again	a	sea
和	再次	和	再次	一个	海

一次又一次，大海

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ʃɑːt] [ʌp][hɜːr; hər][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [waɪt] [braɪn] ,

shot	up	her	side	in	a	height	of	white	brine	,
射击	向上	她	边	在	一个	高度	的	白色的	盐水	,

一股白色的盐水涌上她的侧身，

[wɪtʃ] [bluː] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [laɪk] [stiːm] .

which	blew	into	the	water	on	the	other	side	of	her	in	a	cloud	like	steam	.
哪个	吹	进入	这	水	在	这	其他	边	的	她	在	一个	云	喜欢	蒸汽	.

那股气流像蒸汽一样，从她另一侧吹入水中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][bʌt; bət][tuː; tə] [draɪv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stem] [ɑːn][ænd; ənd] [teɪk]

There	was	nothing	for	it	but	to	drive	for	her	stem	on	and	take
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	驾驶	为了	她	干	在	和	拿

[maɪ] [tʃæns] .

my	chance	.
我的	机会	.

我别无选择，只能继续开车追上去，放手一搏。

[aɪ] [tɔːr] [ɔːf][ðə; ði] [ˈɔɪlskɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfriːə(r)][juːz][ʌv; əv][maɪ] [lɪmz] ,

I	tore	off	the	oilskins	for	the	freer	use	of	my	limbs	,
我	撕裂	离开	这	油布	为了	这	更自由	使用	的	我的	四肢	,

我撕掉了油布雨衣，以便更自由地活动四肢。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [rek] , ['hævɪŋ] ['hedɪd] [ðə; ði][boʊt] [fer] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	when	I	was	close	to	the	wreck	,	having	headed	the	boat	fair	for	the
和	什么时候	我	曾是	关闭	到	这	破坏	,	拥有	标题	这	船	公平的	为了	这

[meɪn] - [tʃeɪnz] ,

main	-	chains	,
主要的	-	链条	,

当我靠近沉船残骸时，我正乘船驶向主链，

[aɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntər] ;

I	sprang	forward	and	seized	the	end	of	the	painter	;
我	弹簧	向前	和	查获	这	结尾	的	这	画家	;

我猛地向前一跃，抓住了画家的末端；

[ðə; ði] ['boʊts] [noʊz] [smoʊt] [ðə; ði] [hʌl] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

the	boat's	nose	smote	the	hull	as	she	was	roaring	from	me	.
这	船的	鼻子	猛击	这	船体	作为	她	曾是	咆哮	从	我	.

她咆哮着从我身边呼啸而过，船头猛地撞上了船体。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪntər] [raʊnd] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [pleɪt] ; [ðə; ði][boʊt] [swʌŋ] [ɪn] ,

I	got	a	turn	with	the	painter	round	a	chain	plate	;	the	boat	swung	in	,
我	得到	一个	转动	和	这	画家	圆形的	一个	链	盘子	;	这	船	摇摆	在	,

我和油漆工一起绕着链板干活；船摇了过来，

[bʌt; bət][soʊ] [swɪft] [wɜːr; wər][ðə; ði]['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn]

but	so	swift	were	the	motions	of	the	hull	that	she	was	rolling	down	upon
但	所以	迅速	是	这	运动	的	这	船体	那	她	曾是	滚动	向下	之上

[ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [taɪm] ,

me	even	in	that	time	,
我	甚至	在	那	时间	,

但船体运动如此剧烈，以至于即使在那时，她也已经开始向我倾泻而下。

[ænd; ənd] , ['letɪŋ] [goʊ][ðə; ði]['peɪntər] ,

and	,	letting	go	the	painter	,
和	,	出租	去	这	画家	,

于是，放开了画家。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][reɪl] ,

I	jumped	in	a	single	bound	into	the	chains	and	was	stumbling	over	the	rail	,
我	跳了起来	在	一个	单身的	边界	进入	这	链条	和	曾是	踉跄	超过	这	轨	,

我纵身一跃跳进了铁链里，踉跄地越过了栏杆。

[spaɪkt] [wɪð; wɪθ][aɪs] , [æz; əz][ðə; ði] [hʌlk] [swept] [hɜːr; hər] ['striːmɪŋ] [saɪd] [aʊt] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði]

spiked	with	ice	,	as	the	hulk	swept	her	streaming	side	out	again	from	the
尖峰	和	冰	,	作为	这	绿巨人	扫荡	她	流媒体	边	出去	再次	从	这

[siː] ,

sea	,
海	,

冰冷的船身再次将她流淌的一侧从海中扫出，

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][slænt][ʌv; əv] [dek] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [flʌŋ] [maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['skwɑːtɪŋ]

with	such	a	slant	of	deck	that	if	I	had	not	flung	myself	into	a	squatting
和	这样的	一个	倾斜	的	甲板	那	如果	我	有	不是	扔	我	进入	一个	蹲姿

['pɑːstʃər] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [ə'θwɔːt,ʃip] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd]['froʊz(ə)n] ['sɜːrfɪs] [ɑːn][maɪ][hæmz] ,

posture	and	made	the	athwartship	run	of	the	hard	frozen	surface	on	my	hams	,
姿势	和	制成	这	横切	跑步	的	这	难的	冷冻	表面	在	我的	火腿	,

甲板倾斜的角度如此之大，如果我没有猛地蹲下，用腿筋横着滑过坚硬冰冻的甲板，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['broʊkən][maɪ] [nek] [ɔːr][fled] [ʃɪr]

I	must	have	broken	my	neck	or	fled	sheer
我	必须	有	破碎的	我的	脖子	或者	逃亡	透明

我一定是摔断了脖子或者逃走了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

['oʊvərbɔːrd] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [wer] [ðə; ði] ['bʊlwərks] [hæd; həd] [bɪn] [smæʃt] ['levə)l] .
overboard through the openings where the bulwarks had been smashed level .
落水 通过 这 开口 在哪里 这 堡垒 有 到过 粉碎 等级 .

从舷墙被撞毁后留下的开口处落水。

[aɪ][wʌz; wəz]['kreɪzi][wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ænd; ənd][koʊld] ,
I was crazy with hunger and thirst and cold ,
我 曾是 疯狂的 和 饥饿 和 口渴 和 寒冷的 ,

我当时又饿又渴又冷，简直快要疯了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] .
and could think of nothing but shelter and food and drink .
和 可以 思考 的 没有什么 但 庇护所 和 食物 和 喝 .

他满脑子想的都是住处、食物和水。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɜːrid] [lʊk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæli] [ɔːr]
I took a hurried look along the deck hoping to see smoke from the galley or
我 采取 一个 慌忙 看 沿着 这 甲板 希望 到 看 抽烟 从 这 厨房 或者
['kæbɪn] ['tʃɪmni] ,
cabin chimney ,
舱 烟囱 ,

我匆匆地沿着甲板望去，希望能看到厨房或船舱烟囱冒出的烟。

[fɔːr; fər][aɪ] ['rekənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'pɑːn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [θriː] ['piːp(ə)l] [ðə; ði] - ['plæntər] - [hæd; həd]
for I reckoned of course upon finding the three people the ' Planter ' had
为了 我 估计 的 课程 之上 寻找 这 三 人们 这 - 播种机 - 有
[səːtʃt] [fɔːr; fər] [ə'laɪv] [ɪn] [ðɪs] [hʌl] .
searched for alive in this hull .
搜索 为了 活 在 这 船体 .

我当时的想法当然是在船体里找到了“种植者”号一直在寻找的三个活着的人。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] .
I saw no signs of life .
我 锯 不 标志 的 生活 .

我没有看到任何生命迹象。

[aɪ] ['kɔːʃəsli] [krɔːld] [æft] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən]
I cautiously crawled aft , and coming to the companion - way tried to open
我 谨慎地 爬行 后部 , 和 未来 到 这 伴侣 - 方式 尝试 到 打开
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我小心翼翼地爬到船尾，来到舷梯口，试图打开它；

[ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] ['θɪkli] [gleɪzd] , [wens] [aɪ] [dʒʌdʒd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [kloʊzd] [fɔːr; fər]
the doors were thickly glazed , whence I judged they had been kept closed for
这 门 是 浓密 釉面 , 何处 我 评判 他们 有 到过 保留 关闭 为了
[sʌm; səm] [taɪm] .
some time .
一些 时间 .

门上贴着厚厚的玻璃，由此我判断它们已经关闭了一段时间。

[aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [klæsp] [naɪf] — [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['kærid] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

I	pulled	out	my	clasp	knife	—	all	that	I	carried	was	in	my	pocket	as	it	had
我	拉	出去	我的	搭扣	刀	—	全部	那	我	携带	曾是	在	我的	口袋	作为	它	有

[bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [boʊt] ['kæpsaɪzd] — [ænd; ənd] ['æftər] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'lɒdʒɪŋ] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn]

been	before	the	boat	capsized	—	and	after	scraping	and	dislodging	the	ice	in
到过	前	这	船	倾覆	—	和	后	刮擦	和	移位	这	冰	在

[ʃiːts] [laɪk] [pleɪt] [glæs] ,

sheets	like	plate	glass	,
纸张	喜欢	盘子	玻璃	,

我掏出折叠刀——我身上所有的东西都像船翻之前一样放在口袋里——然后像刮玻璃一样刮掉并撬开片片冰层后，

[aɪ] [gɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] - [dɔːz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] , ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]

I	got	one	of	the	companion	-	doors	open	and	descended	,	pulling	the	door	to
我	得到	一	的	这	伴侣	-	门	打开	和	下降	,	拉	这	门	到

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

behind	me	.
在后面	我	.

我打开其中一扇同伴门走了下去，把门拉到身后。

['æftər] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːsləs] ['kræklɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ]

After	the	long	hours	of	exposure	and	the	ceaseless	crackling	noises	of	warring
后	这	长的	小时	的	接触	和	这	不停歇	噼啪作响	噪音	的	战争

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

经过长时间的暴晒和持续不断的激流冲击声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] ['ʃeltər] , [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [daʊn] [hɪr] , [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [gɪft]

the	shelter	,	the	comparative	warmth	and	stillness	down	here	,	were	like	the	gift
这	庇护所	,	这	比较	温暖	和	寂静	向下	这里	,	是	喜欢	这	礼物

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

of	a	new	life	.
的	一个	新的	生活	.

这里提供的庇护，相对的温暖和宁静，就像是赐予我们新生的礼物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dɑːrk] , [jet] [nɑːt] [soʊ] ['gluːmi] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] .

It	was	dark	,	yet	not	so	gloomy	but	that	I	could	see	.
它	曾是	黑暗的	,	然而	不是	所以	阴沉	但	那	我	可以	看	.

天色已黑，但并不阴沉，至少我能看得出来。

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [leɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] ,

The	daylight	lay	upon	the	snow	on	the	skylight	,
这	日光	躺	之上	这	雪	在	这	天窗	,

日光洒在天窗下的积雪上。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːrdʒ] [skwer] [ʌv; əv] ['waɪtnəs] ['sɪftɪd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dɪm] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn]

and	that	large	square	of	whiteness	sifted	a	sort	of	dim	illumination	of	its	own
和	那	大的	正方形	的	白人	筛过的	一个	种类	的	暗淡	照明	的	它是	自己的

['ɪntuː] [ðə; ði] [dʌsk] .

into	the	dusk	.
进入	这	黄昏	.

那一大片白色方块在暮色中投射出一种微弱的光芒。

[maɪ][fɜːrst] [lʊk] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ðə; ði] ['boʊsn] [wɔːl] [hæd; həd][toʊld][juː 'es][ðə; ði]

My	first	look	was	for	those	whom	the	boatswain	Wall	had	told	us	the
我的	第一的	看	曾是	为了	那些	谁	这	水手长	墙	有	讲述	我们	这

[kruː] [left][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ə'bændənd] [ðə; ði] [hʌl] .

crew	left	behind	them	when	they	abandoned	the	hull	.
全体人员	左边	在后面	他们	什么时候	他们	弃	这	船体	.

我首先寻找的是水手长沃尔告诉我们的那些被船员遗弃在船体后面的人。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [hɪr] .

Nobody	was	here	.
无人	曾是	这里	.

这里一个人也没有。

[æn; ən] [ʌn'laɪtɪd] [læmp] [swʌŋ] ['vaɪələntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] .

An	unlighted	lamp	swung	violently	over	the	table	.
一个	未点亮	灯	摇摆	暴力	超过	这	桌子	.

一盏未点亮的台灯在桌子上剧烈晃动。

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [dʌl] [gliːm] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɪps] [saɪd] ,

I	beheld	a	dull	gleam	of	looking	-	glasses	upon	the	ship's	side	,
我	观看	一个	乏味的	闪耀	的	寻找	-	眼镜	之上	这	船的	边	,

我看到船舷上闪烁着暗淡的镜子光芒。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪn][ðə; ði] [glæns] [aɪ][kæst] [raʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv]

and	thought	in	the	glance	I	cast	round	that	I	could	make	out	the	equipment	of
和	想法	在	这	瞥一眼	我	投掷	圆形的	那	我	可以	制作	出去	这	设备	的

[ə; eɪ] [smɔːl] ,

a	small	,
一个	小的	,

我环顾四周，心想我似乎能辨认出一些小型设备的轮廓。

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [steɪt] ['kæbɪn] .

comfortable	state	cabin	.
舒服的	状态	舱	.

舒适的客舱。

[aɪ] ['kwɪkli] [spaɪd] [ə; eɪ] [ræk] [hæf] ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪznmæst] ; [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

I	quickly	spied	a	rack	half	circling	the	trunk	of	the	mizzenmast	;	in	it	were
我	迅速地	间谍	一个	架子	一半	盘旋	这	树干	的	这	后桅	;	在	它	是

[sʌm; səm] [di'kæntəz] ;

some	decanters	;
一些	醒酒器	;

我很快发现后桅杆的桅杆上有一个半环绕的架子；架子上放着一些醒酒器；

[θriː] [wɜːr; wər][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [waɪn] .

three	were	half	full	of	red	and	yellow	wine	.
三	是	一半	满的	的	红色的	和	黄色的	葡萄酒	.

其中三个杯子里装了半杯红葡萄酒和黄葡萄酒。

[aɪ][pʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][wʌn][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd][dræŋk] ['hɑːrtɪli] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] ,

I	put	the	mouth	of	one	to	my	lips	and	drank	heartily	of	its	contents	,
我	放	这	嘴	的	一	到	我的	嘴唇	和	喝	衷心地	的	它是	内容	,

我把其中一个杯子的杯口凑到嘴边，痛快地喝了起来。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['klærət][ɔːr] ['ʃeri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][seɪ] ; [ɪk'sesɪv] [θɜːrst]

but	whether	it	was	claret	or	sherry	I	could	not	say	;	excessive	thirst
但	无论	它	曾是	红酒	或者	雪利酒	我	可以	不是	说	;	过多的	口渴

但究竟是红酒还是雪利酒，我却说不准；极度口渴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔbd] [maɪ] ['pælət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['teɪstɪŋ] .

seemed	to	have	robbed	my	palate	of	the	power	of	tasting	.
似乎	到	有	被抢劫	我的	味蕾	的	这	力量	的	品尝	.

似乎剥夺了我的味觉。

[aɪ] [ðen] [went] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst]['kæbɪn][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn] ,

I	then	went	straight	to	the	first	cabin	my	eye	rested	upon	,
我	然后	去	直的	到	这	第一的	舱	我的	眼睛	休息	之上	,

然后我径直走向了我目光落到的第一个小屋。

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ðə; ði] [raʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæntri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['kæbɪn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]

intending	to	go	the	rounds	for	the	pantry	;	but	this	cabin	proved	to	be
意图	到	去	这	回合	为了	这	食品储藏室	;	但	这	舱	已证实	到	是

[ðə; ði] ['pæntri] ,

the	pantry	,
这	食品储藏室	,

原本打算去食品储藏室转一圈；结果发现这间小屋就是食品储藏室。

[wer] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hʌnt] , [aɪ] [faʊnd] [tʃiːz] , ['bɪskɪt] , [prɪ'zɜːrv] [miːt] , [ænd; ənd][dʒæmz] .

where	,	after	a	short	hunt	,	I	found	cheese	,	biscuit	,	preserved	meat	,	and	jams	.
在哪里	,	后	一个	短的	打猎	,	我	成立	奶酪	,	饼干	,	保存完好	肉	,	和	果酱	.

经过一番寻找，我找到了奶酪、饼干、腌肉和果酱。

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['wʊlfɪʃli] , ['breɪkɪŋ] [ɔːf] ['oʊnli][tuː; tə] [fetʃ] [ə'nʌðər] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn]

I	fell	to	wolfishly	,	breaking	off	only	to	fetch	another	decanter	of	the	wine
我	跌倒	到	狼性地	,	打破	离开	仅有的	到	拿来	其他	醒酒器	的	这	葡萄酒

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

from	the	cabin	.
从	这	舱	.

我狼吞虎咽地倒下，只停下来去小屋里又拿了一瓶酒。

[ænd; ənd] [naʊ] ['hævɪŋ] ['iːtn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hɑːrtinəs] ,

And	now	having	eaten	with	a	dangerous	heartiness	,
和	现在	拥有	吃	和	一个	危险的	热情	,

现在，他们已经狼吞虎咽地吃完了东西，

[ænd; ənd][dræŋk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [brɪmd] [tuː] ['tʌmblərz] , [aɪ] [stept] ['ɪntuː]

and	drank	as	much	as	would	have	brimmed	two	tumblers	,	I	stepped	into
和	喝	作为	很多	作为	会	有	满溢	二	玻璃杯	,	我	步	进入

[ðə; ði]['kæbɪn] ,

the	cabin	,
这	舱	,

我喝了足足两杯的酒，然后走进了小屋。

[rɪ'freʃt] [ænd; ənd][wɔːrm] , [ə; eɪ] [nuː] [mæn] , ['ɔːlmoʊst][maɪ][oʊld][self] [ə'gen] ,

refreshed	and	warm	,	a	new	man	,	almost	my	old	self	again	,
焕然一新	和	温暖的	,	一个	新的	男人	,	几乎	我的	老的	自己	再次	,

神清气爽，感觉温暖如春，像换了一个人，几乎又找回了以前的自己。

[niːdɪŋ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] ['pɜːrfɪktli] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [kloʊðz] ,

needing	little	more	to	perfectly	comfort	me	than	a	shift	of	clothes	,
需要	小的	更多的	到	完美	舒适	我	比	一个	转移	的	衣服	,

只需一套换洗的衣服就能让我感到无比舒适。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [əb'teɪnd] [baɪ] ['siːkɪŋ] .

which	might	be	obtained	by	seeking	.
哪个	可能	是	获得	经过	寻求	.

这可以通过寻求获得。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [stʊd] [stɪl] , ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

But	first	I	stood	still	,	holding	by	the	table	to	listen	.
但	第一的	我	站立	仍然	,	保持	经过	这	桌子	到	听	.

但我首先静静地站在那里，扶着桌子倾听。

[aɪ] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] .

I	heard	nothing	but	the	sounds	of	the	labouring	of	the	hull	.
我	听到	没有什么	但	这	声音	的	这	劳动	的	这	船体	.

我什么也没听到，只有船体吃力的撞击声。

[hæd; həd][ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf][ðə; ði] [rek] ?

Had	the	captain	and	the	two	women	been	taken	off	the	wreck	?
有	这	队长	和	这	二	女性	到过	已采取	离开	这	破坏	?

船长和两名女子是否已从沉船残骸中救出?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [soʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [dɔːz] [kloʊzd]

I	should	have	believed	so	but	for	having	found	the	companion	-	doors	closed
我	应该	有	相信	所以	但	为了	拥有	成立	这	伴侣	-	门	关闭

[ænd; ənd] [gleɪzd] ;

and	glazed	;
和	釉面	;

如果不是发现同伴的门紧闭且上了玻璃，我本该相信的;

[aɪs][kʊd; kəd]

ice	could
冰	可以

冰可能

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[nɑːt][hæv; həv] [kəˈlektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɪknəs] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['piːp(ə)l] [bɪn]

not	have	collected	to	the	thickness	I	had	found	it	had	people	been
不是	有	集	到	这	厚度	我	有	成立	它	有	人们	到过

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [kəmˈpænjən] - [wei] .

coming	and	going	by	the	companion	-	way	.
未来	和	去	经过	这	伴侣	-	方式	.

我发现它并没有积聚到这么厚的程度，因为有人经常从舷梯进出。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ɔːf] ,

And	yet	it	is	true	they	might	have	been	taken	off	,
和	然而	它	是	真的	他们	可能	有	到过	已采取	离开	,

然而，它们确实有可能被取走了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] ['goʊɪŋ][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['reskjuːɪŋ] ['pɑːrti][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən]

and	before	going	some	one	of	the	rescuing	party	had	closed	the	companion
和	前	去	一些	一	的	这	救援	派对	有	关闭	这	伴侣

- [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪk] [ɔːr][ə; eɪ] [θrʌst] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɑːn] [dek] .

-	door	with	a	kick	or	a	thrust	as	he	stepped	on	deck	.
-	门	和	一个	踢	或者	一个	推力	作为	他	步	在	甲板	.

在离开之前，救援队的某位成员在踏上甲板时，用脚或推力关上了舱门。

[aɪ] [sɔː] [noʊ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] ; [ðə; ði][læmp][wʌz; wəz] [aʊt] ;

I	saw	no	fire	in	the	stove	;	the	lamp	was	out	;
我	锯	不	火	在	这	火炉	;	这	灯	曾是	出去	;

我没看到炉子里有火；灯也灭了;

[ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['hjuːmən][laɪf][ɪn][ðə; ði] [hʌl] .

it	did	not	seem	as	if	there	were	human	life	in	the	hull	.
它	做过	不是	似乎	作为	如果	那里	是	人类	生活	在	这	船体	.

船体里似乎没有人类生命迹象。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [saɪd] ,

I	went	to	a	door	on	the	starboard	side	,
我	去	到	一个	门	在	这	右舷	边	,

我走到右舷的一扇门前，

[ðə; ði][nekst][tuː; tə][ɔːr]['sekənd] [dɔːr] [pæst][ðə; ði] ['pæntri] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [bɜːrθ] .

the	next	to	or	second	door	past	the	pantry	,	and	entered	a	berth	.
这	下一个	到	或者	第二	门	过去的	这	食品储藏室	,	和	进入	一个	泊位	.

穿过食品储藏室，进入了第二个或第二扇门，然后进入了一个铺位。

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [siː] .

I	could	scarcely	see	.
我	可以	几乎	看	.

我几乎什么都看不见。

[ðə; ði] ['pɔːrthoʊl] [wʌz; wəz] [səb'mɜːrdʒd] ['evri] ['ʌðər] ['moʊmənt][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ]

The	porthole	was	submerged	every	other	moment	and	the	sight	blinded	with
这	舷窗	曾是	湮	每一个	其他	片刻	和	这	视线	失明	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] [ʌv; əv] [foʊm] - [θɪk] ['twaɪlaɪt] .

a	sudden	plunge	of	foam	-	thick	twilight	.
一个	突然	暴跌	的	泡沫	-	厚的	暮	.

舷窗每隔一会儿就会被水淹没，眼前突然涌起浓厚的泡沫状暮光，令人目眩神迷。

['æftər] [geɪzɪŋ] [ə'waɪl] [aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [bɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn]

After	gazing	awhile	I	made	out	that	this	berth	had	been	occupied	by	the	captain
后	凝视	一会儿	我	制成	出去	那	这	泊位	有	到过	占领	经过	这	队长

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	his	wife	.
和	他的	妻子	.

凝视了一会儿，我才发现这个铺位以前是船长和他的妻子住的。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ə'pærəl] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

I	observed	a	quantity	of	male	and	female	apparel	hanging	from	a	row	of
我	观察到	一个	数量	的	男性	和	女性	服饰	绞刑	从	一个	排	的

[pegz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bʌlk] - [hed] ;

pegs	running	along	the	bulk	-	head	;
钉子	跑步	沿着	这	大部分	-	头	;

我看到舱壁上一排挂钩上挂着许多男女服装；

['ɔːlsoʊ][aɪ] [meɪd] [aʊt] [tuː] [bʌŋks] , [ə; eɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

also	I	made	out	two	bunks	,	a	table	with	certain	navigating	appliances	upon	it	,
还	我	制成	出去	二	上下铺	,	一个	桌子	和	肯定	导航	电器	之上	它	,

我还搭建了两张上下铺，一张桌子上放着一些导航设备。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [krə'nɑːmɪtər]

a	couple	of	chronometer
一个	夫妻	的	计时器

一对计时器

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['keɪsɪz][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] , [ænd; ənd] ['sʌndri] ['ʌðər] ['mætərz] [nɑːt] [wɜːrθ] ['kætəlɔːgɪŋ] .

cases	on	a	shelf	,	and	sundry	other	matters	not	worth	cataloguing	.
案例	在	一个	架子	,	和	杂项	其他	事情	不是	值得	编目	.

架子上的箱子，以及其他一些不值得一提的杂物。

[aɪ] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['lɑːkər] , [ænd; ənd]['æftər] ['groʊpɪŋ] [keɪm] [ə'krɔːs] [sʌm; səm] ['flænl] ['gɑːrmənts][ænd; ənd]

I	lifted	a	locker	,	and	after	groping	came	across	some	flannel	garments	and
我	抬起	一个	储物柜	,	和	后	摸索	来了	穿过	一些	绒布	服装	和

['ʌndər] - ['lɪnɪn] .

under	-	linen	.
在下面	-	亚麻布	.

我打开一个储物柜，摸索了一番后，发现了一些法兰绒衣服和贴身衣物。

[ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜːr; wər] [ə'bɔːrd] [aɪ] [gest] [ðæt] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv]

If	the	captain	were	aboard	I	guessed	that	in	any	case	he	would	give	me	leave
如果	这	队长	是	船上	我	猜对了	那	在	任何	案件	他	会	给	我	离开

[tuː; tə] [help] [maɪ'self] ,

to	help	myself	,
到	帮助	我	,

我猜想，如果船长在船上，无论如何他都会允许我自行取用。

[soʊ] , ['æftər] ['fiːlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kloʊðz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bʌlk] - [hed] , [aɪ] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [fleʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

so	,	after	feeling	over	the	clothes	upon	the	bulk	-	head	,	I	shifted	to	the	frozen	flesh	of	me	.
所以	,	后	感觉	超过	这	衣服	之上	这	大部分	-	头	,	我	转移	到	这	冷冻	肉	的	我	.

于是，我摸索着舱壁上的衣服，然后转向自己冰冷的肌肤。

['skersli] [wʌz; wəz][aɪ] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['draɪli] [kloʊðd] ,

Scarcely	was	I	warmly	and	dryly	clothed	,
几乎	曾是	我	热情地	和	干巴巴地	穿着衣服	,

我几乎没穿上保暖干燥的衣服，

[wen] [soʊ] ['hevi] [ə; eɪ] ['draʊzinəs] [keɪm] [ə'pɑːn][maɪ] ['aɪˌlɪdz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] [ɪn][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] .

when	so	heavy	a	drowsiness	came	upon	my	eyelids	that	I	could	instantly	have	sunk	upon	the	deck	in	a	sound	sleep	.
什么时候	所以	重的	一个	睡意	来了	之上	我的	眼睑	那	我	可以	即刻	有	沉没	之上	这	甲板	在	一个	声音	睡觉	.

困意袭来，我几乎立刻就能倒在甲板上睡着。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ;

But	first	I	was	resolved	to	ascertain	the	condition	of	the	hull	;
但	第一的	我	曾是	已解决	到	探明	这	状况	的	这	船体	;

但我首先决定要查明船体的状况；

['laɪkwaɪz] [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['plæntər] ,

likewise	whilst	it	was	daylight	to	see	if	there	were	any	signs	of	the	'	Planter	,
同样地	而	它	曾是	日光	到	看	如果	那里	是	任何	标志	的	这	-	播种机	,

同样，趁着天亮，看看是否有“种植者”的踪迹，

- [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

'	and	if	the	weather	gave	me	any	promise	of	her	.
-	和	如果	这	天气	给予	我	任何	承诺	的	她	.

而天气似乎也预示着她即将到来。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [træns] - [laɪk] [sliːp] [wɪtʃ] [maɪt] [rʌn] ['ɪntuː] ['aʊərz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ,

The	idea	of	falling	into	a	trance	-	like	sleep	which	might	run	into	hours	,	from	which	,
这	主意	的	坠落	进入	一个	发呆	-	喜欢	睡觉	哪个	可能	跑步	进入	小时	,	从	哪个	,

进入一种类似催眠的睡眠状态，这种状态可能会持续数小时，从中，

[fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] ,

for	all	I	could	tell	as	things	stood	,
为了	全部	我	可以	告诉	作为	事物	站立	,

就我目前所见，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself] [ˈstræŋglɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkæbɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] ,

I	should	be	awakened	by	finding	myself	strangling	in	a	cabin	full	of	water	,
我	应该	是	觉醒	经过	寻找	我	勒死	在	一个	舱	满的	的	水	,

我应该会在醒来时发现自己被困在一间灌满水的木屋里，呼吸困难。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌl] [ɔːlˈredi] [ˈfæðəmz] [ˈʌndər] , [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər]

and	the	hull	already	fathoms	under	,	put	such	a	fear	and	horror
和	这	船体	已经	英寻	在下面	,	放	这样的	一个	害怕	和	恐怖

船体已经沉入海底深处，这令人感到恐惧和惊骇。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˈɪntuː] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [æz; əz] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [θrʌst] [bæk] [ˈɪntuː] [maɪ] [breɪn] [ðə; ði] [ˈhevi] ,

into	my	spirits	as	enabled	me	to	thrust	back	into	my	brain	the	heavy	,
进入	我的	烈酒	作为	已启用	我	到	推力	后退	进入	我的	脑	这	重的	,

这让我精神振奋，也让我能够将沉重的情绪重新压回我的大脑。

[ˈstuːpɪfaɪɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] [ˈslʌmbər] ,

stupefying	weight	of	slumber	,
令人震惊	重量	的	睡眠	,

沉睡的沉重感，

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [aɪz] [eɪk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [bɔːlz] [ʌv; əv] [ˈvɪʒ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rʌŋ]

that	was	making	my	eyes	ache	as	though	the	balls	of	vision	had	been	wrung
那	曾是	制作	我的	眼睛	疼痛	作为	尽管	这	球	的	想象	有	到过	拧干

[ænd; ənd] [ʌnˈsiːtid] .

and	unseated	.
和	被罢免	.

那感觉让我的眼睛疼痛难忍，仿佛眼球被拧了起来，失去了原位。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [ˈbɑːdi] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɔːg] [dʌz] [wen] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] ,

I	shook	my	body	as	a	dog	does	when	fresh	from	the	water	,
我	摇晃	我的	身体	作为	一个	狗	做	什么时候	新鲜的	从	这	水	,

我像刚从水里出来的狗一样抖了抖身体。

[ænd; ənd] [biːt] [maɪ] [ɑːrmz] [əˈpɑːn] [maɪ] [brest] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [streŋθ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld]

and	beat	my	arms	upon	my	breast	with	all	my	strength	;	then	,	with	a	wild
和	打	我的	武器	之上	我的	胸部	和	全部	我的	力量	;	然后	,	和	一个	荒野

[jɔːn] ,

yawn	,
打哈欠	,

我用尽全力捶打着胸口；然后，打了个大大的哈欠，

[stroʊd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsteɪtruːmˌsteɪtrʊm] [ænd; ənd] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

strode	into	the	stateroom	and	went	up	the	steps	.
大步走	进入	这	客舱	和	去	向上	这	步骤	.

大步走进船舱，然后走上台阶。

[ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [boʊt] [aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [rek] [ɪn] :

The	first	thing	I	saw	was	the	boat	I	had	gained	the	wreck	in	:
这	第一的	事物	我	锯	曾是	这	船	我	有	获得	这	破坏	在	:

我首先看到的是我之前乘坐的那艘船：

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fliŋɪŋ] [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈsiːz] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈfæðəmz] [ɔːf] [ɑːn]

she	was	flinging	and	leaping	upon	the	seas	about	a	hundred	fathoms	off	on
她	曾是	投掷	和	跳跃	之上	这	海域	关于	一个	百	英寻	离开	在

[ðə; ði] [pɔːrt] [ˈkwɔːrtər] ;

the	port	quarter	;
这	港口	四分之一	;

她当时在离岸约一百英寻的左舷海面上跳跃翻腾；

['biːɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bloʊn] [ə'weɪ] ['kwɪkli] .

being	**light**	**and**	**released**	**she**	**had**	**blown**	**away**	**quickly**	**.**
存在	光	和	发布	她	有	吹	离开	迅速地	.

她身轻如燕，很快就被吹走了。

['evri] [taɪm] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] [fɔːrkt] [hɜːr; hər][ɑːn] [haɪ] [ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [blæst] [smoʊt] [ænd; ənd] [swɜːld]

Every	**time**	**a**	**surge**	**forked**	**her**	**on**	**high**	**the**	**pouring**	**blast**	**smote**	**and**	**swirled**
每一个	时间	一个	涌	分叉	她	在	高的	这	浇注	爆炸	猛击	和	旋转

[hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [jet] [tuː; tə] ['liːwərd] .

her	**further**	**yet**	**to**	**leeward**	**.**
她	更远	然而	到	背风面	.

每当一股巨浪将她高高掀起，倾盆而下的狂风就会猛烈地冲击她，并将她进一步推向背风面。

[ðɪs] [wʊd] [goʊ][ɑːn] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fɪld] .

This	**would**	**go**	**on**	**till**	**she**	**filled**	**.**
这	会	去	在	直到	她	已填	.

这种情况会一直持续到她灌满为止。

[aɪ] ['hɑːrdli] [tʊk] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

I	**hardly**	**took**	**thought**	**of**	**her**	**,**
我	几乎	采取	想法	的	她	,

我几乎没怎么想起她。

[əb'hɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd][æz; əz][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv] [ðæt] ['drɑːmə][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

abhorring	**her**	**as**	**I**	**did**	**as**	**the**	**theatre**	**of**	**that**	**drama**	**of**	**anguish**	**and**
令人厌恶	她	作为	我	做过	作为	这	剧院	的	那	戏剧	的	痛苦	和

['hoʊpləsnəs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][ækt][ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [blæk] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

hopelessness	**I**	**had**	**been**	**forced**	**to**	**act**	**in**	**during**	**the**	**long**	**black**	**hours**	**of**	**the**
绝望	我	有	到过	强制	到	行为	在	期间	这	长的	黑色的	小时	的	这

[pæst] [naɪt] :

past	**night**	**:**
过去的	夜晚	:

我憎恶她，就像憎恶我被迫在昨晚漫长黑暗的几个小时里上演的那出充满痛苦和绝望的戏剧一样：

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['veri] [wel]

and	**yet**	**I**	**very**	**well**
和	然而	我	非常	出色地

然而，我却非常出色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**82**	**]**
[	页	-	]

[第 82 页]

[ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [tuː; tə][goʊ] [ə'drɪft] ,

understood	**that**	**she**	**had**	**been**	**bound**	**to**	**go**	**adrift**	**,**
理解	那	她	有	到过	边界	到	去	漂流	,

她明白自己注定要漂泊不定。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][bʌt; bət][ə; eɪ] ['slɪpəri] [tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪntər] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [pleɪt]

as	**I**	**had**	**taken**	**but**	**a**	**slippery**	**turn**	**with**	**the**	**painter**	**round**	**the**	**chain**	**plate**
作为	我	有	已采取	但	一个	滑	转动	和	这	画家	圆形的	这	链	盘子

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [wen] [ðə; ði] [hʌl] [brɔːt] [hɜːr; hər] [meɪn] [tʃeɪnz] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]

at	**the**	**instant**	**when**	**the**	**hull**	**brought**	**her**	**main**	**chains**	**crushing**	**down**	**upon**	**me**
在	这	立即的	什么时候	这	船体	带来	她	主要的	链条	压碎	向下	之上	我

[fɔːr; fər] [ðæt] [sprɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

for	**that**	**spring**	**by**	**which**	**I**	**had**	**saved**	**my**	**life**	**.**
为了	那	春天	经过	哪个	我	有	已保存	我的	生活	.

就在船体主链猛然落下，压在我身上的那一刻，我与油漆工在链板上滑行了一下，正是那一瞬间，我才得以保住性命。

[aɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt] ['bʊlwərks] [tuː; tə][hoʊld][ɑːn][baɪ] :

I	crossed	to	the	port	bulwarks	to	hold	on	by	:
我	交叉	到	这	港口	堡垒	到	抓住	在	经过	:

我走到港口的舷墙上抓住扶手：

['tʌðər] [saɪd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌgli] [jɔːnz] [ænd; ənd] [rents] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ,

t'other	side	was	full	of	ugly	yawns	and	rents	,	a	dangerous	,
另一个	边	曾是	满的	的	丑陋的	打哈欠	和	租金	,	一个	危险的	,

另一边充满了难听的哈欠声和裂缝声，危险的，

['rægɪd] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] ['bʊlwɜːrk] [θruː] [wɪtʃ] [daʊn] [ðə; ði][aɪs] - [hɑːrd][slænt][ə; eɪ][mæn] [wʊd]

ragged	wreckage	of	bulwark	through	which	down	the	ice	-	hard	slant	a	man	would
破烂不堪	残骸	的	堡垒	通过	哪个	向下	这	冰	-	难的	倾斜	一个	男人	会

[ʃuːt] ,

shoot	,
射击	,

残破不堪的堡垒，一个人可以从那里沿着冰冷的斜坡向下射击。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [roʊl] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .

with	a	sudden	roll	,	to	his	death	.
和	一个	突然	卷	,	到	他的	死亡	.

他突然翻滚，坠入深渊身亡。

[ðə; ði] ['gæli] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] : [ɔːl][ðə; ði]['boʊts][wɜːr; wər] [gɔːn] : [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] ['bɪnəkl]

The	galley	was	standing	:	all	the	boats	were	gone	:	the	wheel	and	binnacle
这	厨房	曾是	常设	:	全部	这	船	是	已消失	:	这	车轮	和	箱体

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

厨房还立在那里，所有的小船都不见了，只剩下舵轮和罗经座。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [helm] [lʊkt] [saʊnd] .

and	the	apparatus	of	the	helm	looked	sound	.
和	这	设备	的	这	舵	看起来	声音	.

舵的装置看起来完好无损。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ]['froʊz(ə)n] [gɪr] .

The	decks	were	littered	with	frozen	gear	.
这	甲板	是	垃圾	和	冷冻	齿轮	.

甲板上到处都是冻住的装备。

['nʌθɪŋ] [ʃoʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ænd; ənd] ['mɪzn] [mɑːsts][bʌt; bət][ə; eɪ] [bɑːrbd] [blɑːk] ,

Nothing	showed	of	the	main	and	mizzen	masts	but	a	barbed	block	,
没有什么	显示	的	这	主要的	和	后桅	桅杆	但	一个	带倒刺的	堵塞	,

主桅和后桅都看不到，只有一个带倒钩的滑轮组。

[skers] [ə; eɪ] [fʊt] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði][mæst] - [koʊts] .

scarce	a	foot	high	above	the	mast	-	coats	.
稀少	一个	脚	高的	多于	这	桅杆	-	外套	.

几乎只比桅杆高出一英尺。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [roʊz][tuː; tə][pər'hæps] [twelv] [fiːt] .

But	the	stump	of	the	foremast	rose	to	perhaps	twelve	feet	.
但	这	树桩	的	这	前桅	玫瑰	到	也许	十二	脚	.

但前桅残端的高度可能达到了十二英尺。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] : [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [rɑːd] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][duː]

The	pumps	were	frozen	:	the	sounding	rod	lay	close	to	,	but	I	could	do
这	水泵	是	冷冻	:	这	听起来	杆	躺	关闭	到	,	但	我	可以	做

['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

nothing	with	it	.
没有什么	和	它	.

水泵冻住了：探测杆就在附近，但我却无能为力。

[jet] , [æz; əz][æn; ən][oʊld][hænd] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði][laɪf]
Yet , as an old hand , I could feel the life
然而 , 作为 一个 老的 手 , 我 可以 感觉 这 生活

然而，作为一名老手，我能感受到生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][maɪ] [fiːt] ,
of a ship in my feet ,
的 一个 船 在 我的 脚 ,

脚下仿佛有一艘船，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [baɪ][ðə; ði] ['hʌlz] ['bɔɪənt] [dʒʌmps] , [hɜːr; hər][kɔːrk] - [laɪk] [rɪ'kʌvəri]
and I was sure , by the hull's buoyant jumps , her cork - like recovery
和 我 曾是 当然 , 经过 这 赫尔的 浮力 跳跃 , 她 软木 - 喜欢 恢复
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['daiviːz] ,
from the headlong dives ,
从 这 一头扎 潜水 ,

从船体轻盈的跳跃动作，我确信她能像软木塞一样从俯冲中迅速恢复过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊlz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʃiː; ʃi]
and the loneliness of her rolls that there was nothing in the water she
和 这 孤独 的 她 卷 那 那里 曾是 没有什么 在 这 水 她
[hæd; həd] [dreɪnd] [ɪn][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʌn'iːzi] .
had drained in so far to make me uneasy .
有 排水 在 所以 远的 到 制作 我 不安 .

她翻滚的孤独感，让她至今为止排干的水中没有任何东西能让我感到不安。

[tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] , [aɪ] [pʊʃt] ['fɔːrwərdz] , ['klɔɪŋ] [ə'lɔːŋ] [baɪ][ðə; ði][pɪnz][ɪn][ðə; ði][reɪl] ,
Cheered by this conviction , I pushed forwards , clawing along by the pins in the rail ,
欢呼 经过 这 定罪 , 我 推动 前进 , 爪子 沿着 经过 这 别针 在 这 轨 ,

受到这种信念的鼓舞，我奋力向前，手脚并用地抓住栏杆上的销钉。

[baɪ] [wət'evər] [els] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][hænd] , [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] ,
by whatever else came to my hand , till I was abreast of the galley ,
经过 任何 别的 来了 到 我的 手 , 直到 我 曾是 并排 的 这 厨房 ,

我用尽一切办法，直到赶到桨帆船旁。

[huːz] [pɔːrt] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːr] [leɪ] [hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,
whose port sliding - door lay half open , and going to it and looking in ,
谁 港口 滑动 - 门 躺 一半 打开 , 和 去 到 它 和 寻找 在 ,

他的舷侧滑动门半开着，他走过去往里看去，

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [dek] [aɪ] [sɔː] ['laɪɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .
there on the deck I saw lying on her back the body of a woman .
那里 在 这 甲板 我 锯 说谎 在 她 后退 这 身体 的 一个 女士 .

我在甲板上看到一具女尸仰面躺着。

[aɪ] [piəd] [kloʊz] , [ðə; ði] [laɪt] ['biːɪŋ] [wiːk] .
I peered close , the light being weak .
我 窥视 关闭 , 这 光 存在 虚弱的 .

我凑近仔细观察，光线很暗。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['wɔːrmli] [bʌt; bət] ['pleɪnli] [kloʊðd] ; [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [freʃ] [æz; əz]
The body was warmly but plainly clothed ; the colour of the face fresh as
这 身体 曾是 热情地 但 显然 穿着衣服 ; 这 颜色 的 这 脸 新鲜的 作为
[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [slept] .
though she slept .
尽管 她 睡着了 .

尸体穿着保暖但朴素的衣服；脸色红润，仿佛刚睡醒一般。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [gest] [hɜːr; hər] [ded] [baɪ][hɜːr; hər] [lʊks] :

I	should	not	have	guessed	her	dead	by	her	looks	:
我	应该	不是	有	猜对了	她	死的	经过	她	看起来	:

我不应该从她的外表判断她已经死了：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	her	lying	there	that	made	me	know	it	.
它	曾是	她	说谎	那里	那	制成	我	知道	它	.

是她躺在那里的样子让我明白了这一点。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [bɪ'twiːn] ['fɔːrti] [ænd; ənd] ['fɔːrti] - [faɪv] , [flæt] [ʌv; əv] [feɪs] , ['trebl] -

She	seemed	a	woman	of	between	forty	and	forty	-	five	,	flat	of	face	,	treble	-
她	似乎	一个	女士	的	之间	四十	和	四十	-	五	,	平坦的	的	脸	,	高音	-

[tʃɪnd] ,

chinned	,
下巴	,

她看起来像个四十五岁到四十五岁之间的女人，脸型扁平，有三下巴。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [fæt][ænd; ənd] ['hevi] [ɪn] [laɪf] .

and	she	showed	as	a	person	that	had	been	fat	and	heavy	in	life	.
和	她	显示	作为	一个	人	那	有	到过	胖的	和	重的	在	生活	.

她看起来像个生前体态肥胖的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ðə; ði] [saɪt] ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] : [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ded] .

The	sight	startled	me	:	I	had	not	thought	to	find	anything	dead	.
这	视线	惊慌	我	:	我	有	不是	想法	到	寻找	任何事物	死的	.

眼前的景象让我大吃一惊：我没想到会发现任何死物。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ?

Had	she	been	the	wife	of	the	captain	?
有	她	到过	这	妻子	的	这	队长	?

她是船长的妻子吗?

[wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

Where	was	he	?
在哪里	曾是	他	?

他在哪儿?

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hæd; həd] [seɪld] [æz; əz] ['pæsɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

And	where	the	young	lady	that	had	sailed	as	passenger	with	them	?
和	在哪里	这	年轻的	女士	那	有	航行	作为	乘客	和	他们	?

那位与他们同行的年轻女子在哪里?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [bəuθ] ['laɪɪŋ] ['froʊz(ə)n][ɪn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ves(ə)l] ?

Were	they	both	lying	frozen	in	other	parts	of	the	vessel	?
是	他们	两个都	说谎	冷冻	在	其他	部分	的	这	血管	?

他们俩是不是都冻僵在船的其他地方了?

[bʌt; bət][ðer; ðər] [jet] [rɪ'meɪnd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kæbinz] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] .

But	there	yet	remained	two	or	three	cabins	below	to	look	into	.
但	那里	然而	剩余	二	或者	三	小木屋	以下	到	看	进入	.

但下面还有两三个小木屋可以查看。

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæli] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] [loʊ] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['pʊʃɪŋ] ['fɔ:rwərd]

I	came	out	of	the	galley	shocked	and	low	-	spirited	,	and	,	still	pushing	forward
我	来了	出去	的	这	厨房	震惊	和	低的	-	精神抖擞	,	和	,	仍然	推动	向前

,

,

,

我走出厨房时，感到震惊和沮丧，但仍然继续前进。

[keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['foʊksl] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [daʊn] [ðə; ði] [hætʃ] .

came	to	the	forecastle	and	called	down	the	hatch	.
来了	到	这	前甲板	和	称为	向下	这	孵化	.

来到前甲板，喊着打开舱口。

[aɪ] [gɑ:t] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

I	got	no	answer	and	descended	.
我	得到	不	回答	和	下降	.

我没有得到回答，就下去了。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hæməks] , [ə; eɪ] [fju:] [si:] [tʃests] ,

Here	I	found	a	number	of	hammocks	,	a	few	sea	chests	,
这里	我	成立	一个	数字	的	吊床	,	一个	很少	海	箱子	,

我在这里找到了一些吊床和几个航海箱。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] [ʌv; əv] ['si:mənz] [ə'pærəl] ['skætərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] .

and	some	odds	and	ends	of	seamen's	apparel	scattered	about	the	deck	.
和	一些	赔率	和	结束	的	海员的	服饰	疏散	关于	这	甲板	.

甲板上散落着一些水手的零碎衣物。

[ðə; ði] ['foʊksl] [læmp] [swʌŋ] [blæk] ['ʌndər] [ɪts] ['graɪmi] [bi:m] .

The	forecastle	lamp	swung	black	under	its	grimy	beam	.
这	前甲板	灯	摇摆	黑色的	在下面	它是	肮脏的	光束	.

船首灯在肮脏的光束下摇曳着漆黑的光芒。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [si:] .

I	could	scarcely	see	.
我	可以	几乎	看	.

我几乎什么都看不见。

['wɔ:tər] — [ðoʊ] [noʊ] [depθ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [si:ðd] ['oʊvər] [ðə; ði] [plæŋks] [æz; əz] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [pɪtʃt]

Water	—	though	no	depth	of	it	—	seethed	over	the	planks	as	the	vessel	pitched
水	—	尽管	不	深度	的	它	—	沸腾	超过	这	木板	作为	这	血管	投球

[ænd; ənd] [roʊld] :

and	rolled	:
和	滚动	:

虽然水很浅，但随着船身的颠簸摇晃，水还是漫过船底的木板。

[ðɪs] ['wɔ:tər] [aɪ] ['rekənd] [hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] [ðə; ði] ['foʊksl] [hætʃ] ,

this	water	I	reckoned	had	tumbled	down	the	forecastle	hatch	,
这	水	我	估计	有	翻滚	向下	这	前甲板	孵化	,

我估计这些水是从前甲板舱口流下来的。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɑ:n] [dek] [aɪ] [dru:] [ðə; ði] [slaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌt(ə)l] ['oʊvər] .

and	when	I	returned	on	deck	I	drew	the	slide	of	the	scuttle	over	.
和	什么时候	我	返回	在	甲板	我	画	这	滑动	的	这	偷偷溜走	超过	.

当我回到甲板上时，我拉开了舷窗的滑轨。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ˈfɔːmɑːst] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪŋd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][pɪnz] ,

I	went	to	the	stump	of	foremast	that	was	ringed	with	some	pins	,
我	去	到	这	树桩	的	前桅	那	曾是	环状	和	一些	别针	,

我走到被钉子环绕的前桅残桩旁，

[ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] ,

and	holding	on	by	one	of	them	,	looked	round	and	round	the	sea	,
和	保持	在	经过	一	的	他们	,	看起来	圆形的	和	圆形的	这	海	,

他抓住其中一扇门，环顾四周，望着大海。

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈlɔːfti] [hiːv] [tuː; tə][dɑːrt][maɪ] [glɑːnsiz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]

waiting	for	every	lofty	heave	to	dart	my	glances	;	but	there	was	nothing	in
等待	为了	每一个	高远	举	到	镖	我的	眼神	;	但	那里	曾是	没有什么	在

[saɪt] [seɪv] [aɪs] ,

sight	save	ice	,
视线	节省	冰	,

我等着看每一次高高的波浪起伏，好让我的目光捕捉到它们；但除了冰，什么也没有。

[ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [bɜːrg] [əˈfɑːr] , [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgoʊɪŋ] [pæst][ðə; ði] [raʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] ,

the	peaks	of	bergs	afar	,	coming	and	going	past	the	rounds	of	the	swell	,
这	高峰	的	山脉	远方	,	未来	和	去	过去的	这	回合	的	这	膨胀	,

远处山峰的轮廓，随着波浪起伏，忽隐忽现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈɪntuː] [foʊm] .

and	the	rush	of	the	surge	flickering	into	foam	.
和	这	匆忙	的	这	涌	闪烁	进入	泡沫	.

以及汹涌的浪潮瞬间化作泡沫的景象。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [hæf][æz; əz] [strɔːŋ] [əˈgen] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] ,

It	was	blowing	half	as	strong	again	as	it	had	been	an	hour	before	,
它	曾是	吹	一半	作为	强的	再次	作为	它	有	到过	一个	小时	前	,

风力比一个小时前又增强了一半。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsiːz] [wɜːr; wər] [ˈreɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈhedlɔːŋ] [jiːst]

and	the	seas	were	racing	with	a	weight	and	spite	of	headlong	yeast
和	这	海域	是	赛车	和	一个	重量	和	尽管如此	的	一头扎	酵母

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [draʊnd] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv][hænd][ɪn][ðə; ði]['dʒɑːli] - [boʊt] .

which	must	have	drowned	me	out	of	hand	in	the	jolly	-	boat	.
哪个	必须	有	溺水	我	出去	的	手	在	这	快乐的	-	船	.

海浪汹涌澎湃，带着势不可挡的怒火，我乘坐小船时肯定被巨浪吞没了。

[ə; eɪ] [loʊ] [skaɪ][ʌv; əv] [θɪk] [blæk] [klaʊd] ['kɔɪlɪŋ] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] , [laɪk] ['sʊti] [pɔrɪŋz] [frʌm; frəm]

A	low	sky	of	thick	black	cloud	coiling	,	revolving	,	like	sooty	pourings	from
一个	低的	天空	的	厚的	黑色的	云	卷绕	,	旋转	,	喜欢	煤烟	倾倒	从

['kaʊntləs] ['fækt(ə)ri] ['tʃimniz] ,

countless	factory	chimneys	,
无数	工厂	烟囱	,

低垂的天空下，厚厚的黑云盘旋旋转，如同无数工厂烟囱喷出的煤烟。

[wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['saʊθwərdz] .

was	sweeping	southwards	.
曾是	扫荡	向南	.

席卷而来，向南推进。

[aɪ] [krɔːld] [æft][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] — [ðə; ði][wɪnd] [wʌz; wəz] ['mæroʊ] - ['friːzɪŋ] ;

I	crawled	aft	for	the	shelter	of	the	cabin	—	the	wind	was	marrow	-	freezing	;
我	爬行	后部	为了	这	庇护所	的	这	舱	—	这	风	曾是	骨髓	-	冷冻	;

我爬到船尾的船舱里躲避——风冷得刺骨；

[ænd; ənd] [skers] [wʌz; wəz][aɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kəm'pærətɪv] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **scarce** **was** **I** **within** **the** **comparative** **warmth** **and** **stillness** **of** **the**
和 稀少 曾是 我 之内 这 比较 温暖 和 寂静 的 这
[ɪn'tɪrɪər] ,
interior **,**
内部的 ,

在相对温暖宁静的室内，我显得格外渺小。

[wen] ['slʌmbər] [ə'gen] [ə'prest] [ˌem 'i:] ;
when **slumber** **again** **oppressed** **me** **;**
什么时候 睡眠 再次 受压迫者 我 ;

当睡意再次袭来时；

[ænd; ənd] ['neɪtʃər] [naʊ] ['gɪvɪŋ] [aʊt] [aɪ] [stretʃt] [maɪ'self][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʊʃnd] ['lɑ:kər] [ænd; ənd]
and **nature** **now** **giving** **out** **I** **stretched** **myself** **upon** **a** **cushioned** **locker** **and**
和 自然 现在 给予 出去 我 拉伸 我 之上 一个 缓冲 储物柜 和
[wʌz; wəz] [ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
was **asleep** **in** **a** **minute** **.**
曾是 睡着了 在 一个 分钟 .

身体机能逐渐衰竭，我伸展身体靠在带软垫的储物柜上，没过多久就睡着了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] ['ɪnstəntli] ['ɪntu:][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['pɑ:stʃər] , [bɪ'hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [geɪzɪŋ]
When **I** **awoke** **I** **started** **instantly** **into** **an** **upright** **posture** **,** **beholding** **a** **figure** **gazing**
什么时候 我 醒来 我 开始 即刻 进入 一个 直立 姿势 , 凝视 一个 数字 凝视
[æt; ət][ˌem 'i:] ;
at **me** **;**
在 我 ;

我醒来后立刻坐直了身子，看到一个人影正盯着我看；

[ɪn][sʌm; səm] ['mʌdld] ['fæʃ(ə)n] [aɪ] [si:md] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
in **some** **muddled** **fashion** **I** **seemed** **to** **realise** **my** **situation** **,**
在 一些 混乱 时尚 我 似乎 到 意识到 我的 情况 ,

我似乎以一种混乱的方式意识到了自己的处境，

[waɪlst] [aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
whilst **I** **imagined** **that** **the** **cabin** **was** **half** **full** **of** **people** **who** **had** **come** **to**
而 我 想象 那 这 舱 曾是 一半 满的 的 人们 WHO 有 来 到
[seɪv] [ˌem 'i:] .
save **me** **.**
节省 我 .

我当时想象着，小屋里挤满了来救我的人。

[ðen] , ['getɪŋ] [maɪ] [wɪts] ['fʊli] ,
Then **,** **getting** **my** **wits** **fully** **,**
然后 , 获得 我的 智慧 完全 ,

然后，当我完全清醒过来之后，

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [stʊd] [kloʊz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] .
I **made** **out** **that** **the** **person** **who** **stood** **close** **was** **a** **young** **woman** **.**
我 制成 出去 那 这 人 WHO 站立 关闭 曾是 一个 年轻的 女士 .

我辨认出站在我附近的人是一位年轻女子。

[hɜ:r; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] ,
Her **figure** **was** **inclined** **towards** **me** **,**
她 数字 曾是 倾斜 向 我 ,

她的身子朝向我这边，

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [stʊd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['sweɪɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	so	she	stood	despite	the	swaying	of	her	with	the	motions	of	the
和	所以	她	站立	尽管	这	摇晃	的	她	和	这	运动	的	这

[dek] :

deck	:
甲板	:

于是，尽管甲板的晃动让她的身体也跟着摇晃，她依然屹立不倒：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:stʃər] [ʌv; əv] [fɪr] , [ˌɪnkrə'du:ləti] , [ə'meɪzmənt] , [ˌɪnkə'mju:nɪkəbl] [ɪn] [wɜ:rdz] .

it	was	a	posture	of	fear	,	incredulity	,	amazement	,	incommunicable	in	words	.
它	曾是	一个	姿势	的	害怕	,	怀疑	,	惊愕	,	无法沟通	在	字	.

那是一种恐惧、难以置信、惊奇交织的姿态，难以用语言表达。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [dɪm][ɪn] [ðæt] ['kæbɪn][tu:; tə] [noʊt] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'kɑ:mprəbl]

It	was	too	dim	in	that	cabin	to	note	more	of	her	than	that	incomparable
它	曾是	也	暗淡	在	那	舱	到	笔记	更多的	的	她	比	那	无与伦比

['ætɪtu:d] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

attitude	of	fright	and	astonishment	.
态度	的	惊吓	和	惊讶	.

小屋里光线太暗，除了她那无与伦比的惊恐和惊讶的神情之外，我看不清她的其他表情。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [pæst] [nu:n] [wen] [aɪ] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] :

It	had	been	past	noon	when	I	lay	down	to	sleep	:
它	有	到过	过去的	中午	什么时候	我	躺	向下	到	睡觉	:

我躺下睡觉时已经过了中午：

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'freʃmənt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrəns] , [tru:] [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnz]

the	strong	feeling	of	refreshment	within	me	was	assurance	,	true	as	the	sun's
这	强的	感觉	的	清爽	之内	我	曾是	保证	,	真的	作为	这	太阳的

['evɪdəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,

evidence	could	have	been	,
证据	可以	有	到过	,

我内心涌起的那种强烈的清爽感，就像阳光所证明的那样，让我确信无疑。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [slept] [θru:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tu:] [rɪ'meɪnɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['deɪlaɪt] .

that	I	had	slept	through	more	than	the	two	remaining	hours	of	daylight	.
那	我	有	睡着了	通过	更多的	比	这	二	其余的	小时	的	日光	.

我睡过了剩下的两个多小时的日光。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] [naʊ] , ['kɑ:nsɪkwentli] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi]

It	was	daylight	now	,	consequently	I	understood	that	whatever	might	be
它	曾是	日光	现在	,	最后	我	理解	那	任何	可能	是

现在是天亮了，因此我明白，无论发生什么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ðə; ði] ['aʊər] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [sɪns] [nu:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] .

the	hour	,	I	had	been	sleeping	since	noon	on	the	previous	day	.
这	小时	,	我	有	到过	睡眠	自从	中午	在	这	以前的	天	.

当时，我从前一天中午就开始睡觉了。

[aɪ][stɛərd][æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl][aɪ] [naʊ] [pər'si:vd] [hɜ:r; hər][tu:; tə][bi:; bi] ,

I	stared	at	the	girl	,	for	a	young	girl	I	now	perceived	her	to	be	,
我	凝视	在	这	女孩	,	为了	一个	年轻的	女孩	我	现在	感知	她	到	是	,

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

and	exclaimed	:
和	惊呼	:

我盯着那个女孩——现在看来她确实很年轻——惊呼道：

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] ['ɔtwei] ? -
' **Are** **you** **Miss** **Otway** **?** '
- 是 你 错过 奥特威 ? -

“请问您是奥特威小姐吗？”

- [oʊ] ! -
' **Oh** **!** '
- 哦 ! -

'哦！ '

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ? -
she **shrieked** **,** ' **have** **you** **come** **to** **save** **me** **?** '
她 尖叫 , - 有 你 来 到 节省 我 ? -

她尖叫道：“你是来救我的吗？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [grɑːspt] [maɪ][hænd] .
and **she** **dropped** **on** **her** **knees** **and** **grasped** **my** **hand** **.**
和 她 掉落 在 她 膝盖 和 抓住 我的 手 .

她跪了下来，抓住了我的手。

- [seɪv] [ˌem 'iː] ! -
' **Save** **me** **!** '
- 节省 我 ! -

“救救我！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [hɪr] .
she **cried** **,** ' **I** **am** **alone** **here** **.**
她 哭 , - 我 是 独自的 这里 .

她哭着说：“我一个人在这里。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'loʊn] [fɔːr; fər] [deɪz] .
I **have** **been** **alone** **for** **days** **.**
我 有 到过 独自的 为了 天 .

我已经独自一人待了好几天了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['dɑːrknəs] .
I **am** **in** **darkness** **.**
我 是 在 黑暗 .

我身处黑暗之中。

[wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ?
When **did** **you** **come** **?**
什么时候 做过 你 来 ?

你什么时候来的?

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [kəm'pænjənz] ?
Where **are** **your** **companions** **?**
在哪里 是 你的 同伴 ?

你的同伴们在哪里?

[waɪ] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] [hɪr] ?
Why **were** **you** **sleeping** **here** **?**
为什么 是 你 睡眠 这里 ?

你为什么睡在这里?

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] [dek] .
And **take** **me** **on** **deck** **.**
和 拿 我 在 甲板 .

带我上甲板。

[ɪz][jʊr; jər] [ʃɪp] [nɪr] ?
Is **your** **ship** **near** **?**
是 你的 船 靠近 ?

你的船在附近吗?

[ɪf] [ðə; ði] [boʊt] [ðæt] [brɔːt] [juː; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [siː] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['kæri] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd]
If the boat that brought you can live in this sea she can carry me on board
如果 这 船 那 带来 你 能 居住 在 这 海 她 能 携带 我 在 木板
[jʊr; jər] ['ves(ə)l] . -
your vessel . '
你的 血管 . -

如果载你来的那艘船能在这片海里生存，它也能载我上你的船。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
I cannot express the agony of heart in her voice .
我 不能 表达 这 痛苦 的 心 在 她 嗓音 .

我无法表达她声音中流露出的那种痛苦。

[hɜːr; hər] ['terər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][hæd; həd] [bɪn] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['pæʃ(ə)n] [baɪ][maɪ] ['neɪmɪŋ]
Her terror at seeing me had been changed into another passion by my naming
她 恐怖 在 看到 我 有 到过 已更改 进入 其他 热情 经过 我的 命名
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

我叫出她的名字后，她见到我时的恐惧变成了另一种激情。

- ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['kæptɪn] ? - [sed] [aɪ] , [ə'blaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][raɪz] ,
' Where's the captain ? ' said I , obliging her to rise ,
- 在哪里? 这 队长 ? - 说 我 , 乐于助人 她 到 上升 ,

“船长在哪儿？”我问道，并示意她站起来。

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] ['lɑːkər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .
and seating her on the locker beside me .
和 座位 她 在 这 储物柜 旁 我 .

然后让她坐在我旁边的储物柜上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

- [hiː; hi][ɪz] [draʊnd] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
' He is drowned , ' she answered .
- 他 是 溺水 , - 她 回答 .

“他溺水了，”她回答道。

- [wen] ? -
' When ? '
- 什么时候 ? -

'什么时候？ '

- [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ] .
' A long time ago .
- 一个 长的 时间 前 .

很久以前。

['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] [deɪz] [ə'goʊ] .
Seven or eight days ago .
七 或者 八 天 前 .

七八天前。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ðə; ði] [deɪ] .
I have lost the day .
我 有 丢失的 这 天 .

我今天彻底失败了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [əˈloʊn] .
I do not know how long I have been alone .
我 做 不是 知道 如何 长的 我 有 到过 独自的 .

我不知道自己独自一人多久了。

[waɪ] [dəunt][wiː; wi][goʊ][ɑːn] [dek] ?
Why don't we go on deck ?
为什么 不 我们 去 在 甲板 ?

我们为什么不去甲板上呢?

[ɪz][ðə; ði] [siː] [tuː] [rʌf] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [boʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [rek] ? -
Is the sea too rough for your boat to leave this wreck ? '
是 这 海 也 粗糙的 为了 你的 船 到 离开 这 破坏 ? -

海况太恶劣，你的船无法离开这处沉船残骸吗?

- [waɪ] , [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , - [sed] [aɪ] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [fer] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;
' Why , poor young lady , ' said I , trying to catch a fair view of her face ;
- 为什么 , 贫穷的 年轻的 女士 , - 说 我 , 尝试 到 抓住 一个 公平的 看法 的 她 脸 ;

“哎呀，可怜的小姐，”我说着，试图看清她的脸；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [dɪm][fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈθɪkli] [fɜːrd]
but it was too dim for that , and then again she was thickly furred
但 它 曾是 也 暗淡 为了 那 , 和 然后 再次 她 曾是 浓密 毛茸茸的
[əˈbaʊt] [ðə; ði] [nek] ,
about the neck ,
关于 这 脖子 ,

但光线太暗，看不清楚，而且她脖子周围长着厚厚的毛。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][hæt] , [ðæt] [siːmd] [ʌv; əv] [ˈvelvɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [brɪm] , [sæt] [loʊ] .
and her hat , that seemed of velvet without a brim , sat low .
和 她 帽子 , 那 似乎 的 天鹅绒 没有 一个 帽檐 , 卫星 低的 .

她的帽子似乎是天鹅绒材质，没有帽檐，低低地戴在头上。

- [aɪ] [wʊd] [teɪk] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈroʊlɪŋ] [hʌlk] [æt; ət] [wʌns] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .
' I would take you away from this rolling hulk at once if I could .
- 我 会 拿 你 离开 从 这 滚动 绿巨人 在 一次 如果 我 可以 .

“如果可以，我会立刻带你离开这个横冲直撞的庞然大物。”

[ˈʌndər] [gɑːd][aɪ] [meɪ] [jet] [seɪv] [juː; jʊ] .
Under God I may yet save you .
在下面 上帝 我 可能 然而 节省 你 .

上帝保佑，或许我还能救你。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈʃɪprekt] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
I am as much shipwrecked as you are .
我 是 作为 很多 遭遇海难 作为 你 是 .

我和你一样，都身处困境。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈniːdnt] [dɪˈsper] .
But we needn't despair .
但 我们 不必 绝望 .

但我们不必绝望。

[ðɪs] [hʌl] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ˈtaɪtli] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ˈwɑːʃɪŋ] [əˈbaʊt] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
This hull dances tightly ; she has been washing about now for some days ,
这 船体 舞蹈 紧紧 ; 她 有 到过 洗涤 关于 现在 为了 一些 天 ,

船体紧紧地摇晃着；她已经在海浪中漂流了好几天了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][dʒʌmps] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [tuː] [fʊt] [ʌv; əv]['wɔːtər]
and **I** **should** **doubt** **by** **the** **feel** **of** **her** **jumps** **if** **there's** **two** **foot** **of** **water**
和 我 应该 怀疑 经过 这 感觉 的 她 跳跃 如果 有 二 脚 的 水
[ɪn][hɜːr; hər][hoʊld] .
in **her** **hold** **.**
在 她 抓住 .

根据她跳跃的感觉，我怀疑她的船舱里是否有两英尺深的水。

[huːz] [ðæt] [ded] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] ? -
Who's **that** **dead** **woman** **in** **the** **galley** **?** **'**
谁是 那 死的 女士 在 这 厨房 ? -

船舱里那个死去的女人是谁?

- [ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .
' **The** **captain's** **wife** **,** **'** **she** **answered** **,** **staring** **at** **me** **.**
- 这 船长的 妻子 , - 她 回答 , 凝视 在 我 .

“船长的妻子，”她盯着我回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **89** **]**
[页 -]

[第 89 页]

- [haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['perɪʃ] [ðer; ðər] ? -
' **How** **came** **she** **to** **perish** **there** **?** **'**
- 如何 来了 她 到 沦 那里 ? -

她怎么会死在那里呢?

- [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][ə'fɪks][ə; eɪ]['læntərn][tuː; tə][ðə; ði] ['boʊsprɪt] .
' **She** **went** **with** **her** **husband** **to** **help** **him** **affix** **a** **lantern** **to** **the** **bowsprit** **.**
- 她 去 和 她 丈夫 到 帮助 他 词缀 一个 灯笼 到 这 船首斜桅 .

她和丈夫一起去帮他把灯笼固定在船首斜桅上。

[hiː; hi] [slɪpt] ['oʊvərbɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [draʊnd] .
He **slipped** **overboard** **with** **the** **light** **and** **was** **drowned** **.**
他 滑倒了 落水 和 这 光 和 曾是 溺水 .

他带着灯滑入海中，溺水身亡。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪr] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,
I **waited** **for** **them** **here** **and** **went** **to** **find** **them** **,**
我 等待 为了 他们 这里 和 去 到 寻找 他们 ,

我在这里等他们，然后去找他们。

[ænd; ənd] [sɔː] ['mɪsɪz] . [bɜːrk] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] .
and **saw** **Mrs** **.** **Burke** **lying** **on** **the** **deck** **.**
和 锯 太太 . 伯克 说谎 在 这 甲板 .

看到伯克太太躺在甲板上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd]['broʊkən][hɜːr; hər][leg] .
She **had** **fallen** **and** **broken** **her** **leg** **.**
她 有 倒下 和 破碎的 她 腿 .

她摔倒了，摔断了腿。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːr][dræg][hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðɪs] ['kæbɪn][ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [hɜːr; hər]
I **was** **too** **weak** **to** **carry** **or** **drag** **her** **into** **this** **cabin** **and** **I** **pulled** **her**
我 曾是 也 虚弱的 到 携带 或者 拖 她 进入 这 舱 和 我 拉 她
['ɪntuː][ðə; ði] ['gæli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
into **the** **galley** **for** **the** **shelter** **of** **it** **,**
进入 这 厨房 为了 这 庇护所 的 它 ,

我太虚弱了，抱不动她，也拖不动她进船舱，所以我把她拉到厨房里避雨。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [leɪ] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help][hɜ:r; hər] , - [ʃi:; ʃi][kraɪd] ,

and	there	she	lay	,	and	I	could	not	help	her	,	'	she	cried	,
和	那里	她	躺	,	和	我	可以	不是	帮助	她	,	-	她	哭	,

“她就那样躺在那里，我却无能为力，”她哭喊道。

[klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] , ['pɪtiəs] , [ɪn'vɑ:lənteri] ['məuʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hed] .

clasping	her	hands	with	strange	,	piteous	,	involuntary	motions	of	her	head	.
紧握	她	双手	和	奇怪的	,	可怜的	,	非自愿	运动	的	她	头	.

她双手紧握，头部不由自主地做出奇怪的、可怜的、不由自主的动作。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ʃi:; ʃi][daɪd][ʌv; əv] [gri:f] , [ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri][ʌv; əv][hɜ:r; hər][fɔ:l] ,

'	I	don't	know	whether	she	died	of	grief	,	or	from	the	injury	of	her	fall	,
-	我	不	知道	无论	她	死亡	的	悲伤	,	或者	从	这	受伤	的	她	落下	,

我不知道她是死于悲伤，还是死于坠落造成的伤势。

[ɔ:r] ['weðər] [ðə; ði][koʊld] [kɪld] [hɜ:r; hər] .

or	whether	the	cold	killed	her	.
或者	无论	这	寒冷的	被杀	她	.

或者她是不是被严寒夺去了生命。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hər] .

It	was	black	in	the	galley	,	and	I	could	not	see	her	.
它	曾是	黑色的	在	这	厨房	,	和	我	可以	不是	看	她	.

厨房里一片漆黑，我看不见她。

[aɪ]['ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['nevər] ['ænsər] [ˌem 'i:] .

I	often	called	her	name	,	but	she	never	answered	me	.
我	经常	称为	她	姓名	,	但	她	绝不	回答	我	.

我经常呼唤她的名字，但她从未回应过我。

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt] !

Oh	,	what	an	awful	time	was	that	night	!
哦	,	什么	一个	可怕	时间	曾是	那	夜晚	!

哦，那晚真是糟糕透了！

[aɪ] [steɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [lɔ:ŋ] ['æftər][aɪ] [nu:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [daʊn] [hɪr] ,

I	stayed	by	her	until	long	after	I	knew	she	was	dead	,	and	then	came	down	here	,
我	入住	经过	她	直到	长的	后	我	知道	她	曾是	死的	,	和	然后	来了	向下	这里	,

我一直陪在她身边，直到我知道她去世很久之后才来到这里。

[ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['evər] [sɪns] — [noʊ] ,

and	have	remained	in	this	place	ever	since	—	no	,
和	有	剩余	在	这	地方	曾经	自从	—	不	,

从那时起，我们就一直住在这里——不，

[θri:] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɑ:n] [dek] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

three	times	I	have	been	on	deck	to	look	for	a	ship	:	it	was
三	时代	我	有	到过	在	甲板	到	看	为了	一个	船	:	它	曾是

我曾三次到甲板上寻找船只：那是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

['ɔ:lweɪz] ['snoʊɪŋ] — [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:][mæd] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,

always	snowing	—	it	has	been	enough	to	drive	me	mad	,	'	said	she	,
总是	下雪了	—	它	有	到过	足够的	到	驾驶	我	疯狂的	,	-	说	她	,

“总是下雪——真是快把我逼疯了，”她说。

['pæsɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld]['dʒestʃər] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

passing	her	hand	with	a	wild	gesture	across	her	eyes	.
通过	她	手	和	一个	荒野	手势	穿过	她	眼睛	.

她猛地用手拂过双眼。

- [mæd] [ɪn'diːd] ！ - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ,

'	Mad	indeed	!	'	said	I	to	myself	,
-	疯狂的	的确	！	-	说	我	到	我	,

“真是疯了！”我心想。

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['vænɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs]

all	thought	of	my	own	situation	vanishing	in	the	presence	of	the	anguish	of	this
全部	想法	的	我的	自己的	情况	消失	在	这	在场	的	这	痛苦	的	这

[pʊr] ['dʒent(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] :

poor	gentle	young	woman	:
贫穷的	温和的	年轻的	女士	:

看到这位可怜温柔的年轻女子痛苦的神情，我所有的顾虑都烟消云散了：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [swiːt] [sɔːft] [vɔɪs] :

she	had	a	sweet	soft	voice	:
她	有	一个	甜的	柔软的	嗓音	:

她声音甜美柔和：

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs] ['leɪbərɪŋ] [hʌlk] [fɔːr; fər][hɑːrd][ə'pɑːn][ə; eɪ]

I	supposed	she	had	been	alone	in	this	labouring	hulk	for	hard	upon	a
我	据称	她	有	到过	独自的	在	这	劳动	绿巨人	为了	难的	之上	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

我猜想她已经独自一人在这艘破旧的船上待了将近一个星期了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər][maɪnd] .

It	was	wonderful	she	should	have	kept	her	mind	.
它	曾是	精彩的	她	应该	有	保留	她	头脑	.

她真应该保持清醒的头脑。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kreɪzɪnəs] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][maɪ] ['siːznd] [hed] [wen] [aɪ] [pɔːzd] [ɪn]

Indeed	it	put	a	sort	of	craziness	even	into	my	seasoned	head	when	I	paused	in
的确	它	放	一个	种类	的	疯狂	甚至	进入	我的	经验丰富的	头	什么时候	我	暂停	在

[ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

contemplation	of	her	,
沉思	的	她	,

事实上，当我停下来思考她时，即使是我这个阅历丰富的人也感到有些疯狂。

[ænd; ənd] ['riəlaizd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'loʊn] [ɪn] [ðɪs]

and	realised	how	it	might	have	been	with	me	had	I	been	alone	in	this
和	意识到	如何	它	可能	有	到过	和	我	有	我	到过	独自的	在	这

['streɪnɪŋ] ,

straining	,
紧张	,

我意识到，如果当时只有我一个人承受这种压力，情况可能会怎样。

[kriːkɪŋ] , ['wɔləuiŋ] ['fæbrɪk][wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn] [ə'bɔːrd] [bɪ'saɪd] [maɪ'self][bʌt; bət][ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] ,

creaking	,	wallowing	fabric	with	no	one	aboard	beside	myself	but	a	dead	woman	,
嘎吱作响	,	沉溺	织物	和	不	一	船上	旁	我	但	一个	死的	女士	,

吱吱作响、摇摇晃晃的布料上，除了我之外空无一人，只有一具女尸。

[æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] ['stɪŋɪŋ] [koʊld] , [naɪ] ['twenti] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['blæknəs] ['evri] [deɪ] .

an	atmosphere	of	stinging	cold	,	nigh	twenty	hours	of	blackness	every	day	.
一个	气氛	的	刺痛	寒冷的	,	夜	二十	小时	的	黑	每一个	天	.

空气中弥漫着刺骨的寒冷，每天近二十个小时都是黑暗。

- [bʌt; bət] [juːv] [nɑːt] [bɪn] ['stɑːrvɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ? - [sed] [aɪ] .

'	But	you've	not	been	starving	all	this	while	?	'	said	I	.
-	但	你已经	不是	到过	饥饿	全部	这	尽管	?	-	说	我	.

“但你这段时间难道没有挨饿吗？”我问道。

- [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , - [aɪ'd][get][sʌm; səm] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn]

'	When	there	was	daylight	,	'	she	answered	,	'	I'd	get	some	food	and	wine
-	什么时候	那里	曾是	日光	,	-	她	回答	,	-	ID	得到	一些	食物	和	葡萄酒

[frʌm; frəm] ['jɑːndər] ; -

from	yonder	;	'
从	远处	;	-

“等天亮了，”她回答说，“我就去那边买些食物和酒；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] .

she	pointed	to	the	pantry	.
她	尖	到	这	食品储藏室	.

她指着食品储藏室。

- [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɑːk] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] .

'	I	took	a	little	stock	to	my	cabin	.
-	我	采取	一个	小的	库存	到	我的	舱	.

我带了一些货物回我的小屋。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] [ʃɪp] ?

Where	is	your	ship	?
在哪里	是	你的	船	?

你的船在哪里?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [kəm'pænjənz] ?

Have	you	no	companions	?
有	你	不	同伴	?

你没有同伴吗?

[teɪk] [ˌem 'iː][ɑːn] [dek] [tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] [boʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] , - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'stendɪd]

Take	me	on	deck	to	see	your	boat	and	the	vessel	,	'	and	she	extended
拿	我	在	甲板	到	看	你的	船	和	这	血管	,	-	和	她	扩展

[hɜːr; hər][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

“带我到甲板上看看你的船，”她伸出手说道。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] ,

I	saw	she	had	not	understood	me	,
我	锯	她	有	不是	理解	我	,

我发现她没有听懂我的意思。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði]

and	I	told	her	how	it	had	come	to	pass	that	I	was	on	board	the
和	我	讲述	她	如何	它	有	来	到	经过	那	我	曾是	在	木板	这

[hʌlk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

hulk	with	her	.
绿巨人	和	她	.

我告诉她，我和她一起登上这艘破船的缘由。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ɪn] ['saɪləns] ,

She	listened	in	silence	,
她	听着	在	沉默	,

她静静地听着。

['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪftɪd] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] - ['plæntər]
saying **nothing** **when** **I** **spoke** **of** **the** **men** **who** **had** **been** **lifted** **aboard** **the** **'** **Planter**
说 没有什么 什么时候 我 辐 的 这 男人 WHO 有 到过 抬起 船上 这 - 播种机
- [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] ['ɛməz] - [lɔːŋ] - [boʊt] ,
' **out** **of** **the** **'** **Lady** **Emma's** **'** **long** **-** **boat** **,**
- 出去 的 这 - 女士 艾玛的 - 长的 - 船 ,

当我提到那些从"艾玛夫人号"长艇上被抬到"种植者号"上的男人们时，他们一言不发。

['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [waɪlst] [aɪ] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [aɪ][maɪ'self][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn]
frozen **to** **death** **,** **and** **nothing** **whilst** **I** **described** **what** **I** **myself** **had** **undergone**
冷冻 到 死亡 , 和 没有什么 而 我 描述 什么 我 我 有 经历
[ɪn][ðə; ði]['dʒɑːli] - [boʊt] .
in **the** **jolly** **-** **boat** **.**
在 这 快乐的 - 船 .

被冻死了，而我却什么也没说，尽管我描述了自己在小船上的遭遇。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][æt; ət] [læst] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌn] ,
She **seemed** **slow** **to** **understand** **;** **but** **at** **last** **,** **when** **I** **was** **done** **,**
她 似乎 慢的 到 理解 ; 但 在 最后的 , 什么时候 我 曾是 完毕 ,

她似乎反应比较慢；但最后，当我讲完之后，

['æftər] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
after **continuing** **to** **stare** **at** **me** **,**
后 继续 到 盯 在 我 ,

他继续盯着我看，

[fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['glɪmər] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðæt] [gluːm] ,
for **our** **faces** **were** **a** **sort** **of** **glimmer** **one** **to** **the** **other** **in** **that** **gloom** **,**
为了 我们的 面孔 是 一个 种类 的 微光 一 到 这 其他 在 那 愁云 ,

在那片昏暗中，我们的脸庞彼此映照出一抹微光。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃriːk] , [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] !
she **gave** **a** **shriek** **,** **and** **crying** **'** **There** **is** **no** **hope** **for** **me** **,** **then** **!**
她 给予 一个 尖叫 , 和 哭泣 - 那里 是 不 希望 为了 我 , 然后 !

她尖叫一声，哭喊道："那我真是没救了！"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðen] ! -
there **is** **no** **hope** **for** **me** **,** **then** **!** **'**
那里 是 不 希望 为了 我 , 然后 ! -

那我真是没救了！

['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ænd; ənd] [swei] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] .
buried **her** **face** **and** **shook** **and** **swayed** **in** **a** **passion** **of** **weeping** **.**
埋葬 她 脸 和 摇晃 和 摇摆 在 一个 热情 的 哭泣 .

她埋下脸，浑身颤抖，痛哭不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER **XIV**
章 十四

第十四章

[stɪl] [ə'drɪft]
STILL **ADRIFT**
仍然 漂流

依然漂泊

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][let][hɜːr; hər][kraɪ] ; [jet] ,

I	could	do	nothing	but	let	her	cry	;	yet	,
我	可以	做	没有什么	但	让	她	哭	；	然而	，

我除了让她哭泣之外什么也做不了；然而，

['noʊɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['betər] ['medɪs(ə)n][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [fɪr] [æz; əz][hɜːrz][ðæn; ðən]

knowing	there	is	no	better	medicine	for	such	misery	and	fear	as	hers	than
会心	那里	是	不	更好的	药品	为了	这样的	苦难	和	害怕	作为	她的	比

['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

action	and	the	sight	of	it	,
行动	和	这	视线	的	它	，

因为知道对于她所经历的痛苦和恐惧，最好的良药莫过于行动和亲眼目睹这一切。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæntri] [fɔːr; fər] [mə'tɪriəlz] [tuː; tə] [trɪm] [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði]

I	got	up	and	went	to	the	pantry	for	materials	to	trim	and	light	the
我	得到	向上	和	去	到	这	食品储藏室	为了	材料	到	修剪	和	光	这

[læmp] .

lamp	.
灯	.

我起身去食品储藏室拿材料来装饰和点亮这盏灯。

[aɪ] [faʊnd] [ɔɪl][ænd; ənd] ['bʌndlz] [ʌv; əv] [wɪk] , [bʌt; bət][noʊ] [mætʃɪz] .

I	found	oil	and	bundles	of	wick	,	but	no	matches	.
我	成立	油	和	捆绑	的	灯芯	,	但	不	比赛	.

我找到了油和成捆的灯芯，但没有找到火柴。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [æskt] [ðə; ði] [pʊr] ['wiːpɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wer]

I	returned	and	asked	the	poor	weeping	young	lady	to	tell	me	if	she	knew	where
我	返回	和	问	这	贫穷的	哭泣	年轻的	女士	到	告诉	我	如果	她	知道	在哪里

[aɪ] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] ;

I	might	find	a	box	of	matches	;
我	可能	寻找	一个	盒子	的	比赛	；

我回去后问那位哭泣的年轻女子是否知道哪里可以找到一盒火柴；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['kæbɪn] [wɪtʃ] [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌz; wəz][hɜːrz] , [wʌn][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][saɪd] ,

she	went	to	a	cabin	which	I	supposed	was	hers	,	one	on	the	port	side	,
她	去	到	一个	舱	哪个	我	据称	曾是	她的	,	一	在	这	港口	边	，

['ɔːlmoʊst][æft] .

almost	aft	.
几乎	后部	.

她去了一间船舱，我猜那是她的船舱，在左舷，几乎在船尾。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [wɔːk] : [nɑːt][wʌns] [dɪd][ʃiː; ʃi]['stʌmb(ə)l][ɔːr] [pɔːz] ,

I	was	struck	by	her	walk	:	not	once	did	she	stumble	or	pause	,
我	曾是	击	经过	她	走	:	不是	一次	做过	她	绊倒	或者	暂停	,

她的步态给我留下了深刻的印象：她一次也没有踉跄或停顿。

[waɪld][æz; əz][ðə; ði] [pleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][plæŋk][wʌz; wəz] .

wild	as	the	play	of	the	plank	was	.
荒野	作为	这	玩	的	这	板	曾是	.

木板的运动真是狂野无比。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv][wæks] [laɪts] , [ænd; ənd] ,

In	a	few	minutes	she	rejoined	me	with	a	box	of	wax	lights	,	and	,
在	一个	很少	分钟	她	重新加入	我	和	一个	盒子	的	蜡	灯	,	和	,

[ʌn'hʊkɪŋ] [ðə; ði][læmp] ,

unhooking	the	lamp	,
解开	这	灯	,

几分钟后，她拿着一盒蜡灯回到我身边，然后取下灯，

[aɪ] [fɪld]
I **filled**
我 已填

我填

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ænd; ənd] [trɪmd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbraɪtli] .
and **trimmed** **it** **and** **hung** **it** **up** **,** **and** **it** **swung** **burning** **brightly** **.**
和 修剪过的 它 和 悬挂 它 向上 , 和 它 摇摆 燃烧 明亮地 .

他修剪了一下，把它挂了起来，它燃烧着，在空中摇曳生姿。

[naʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [mɪs] [ˈɔtwei] ,
Now **I** **could** **see** **Miss** **Otway** **,**
现在 我 可以 看 错过 奥特威 ,

现在我能看到奥特威小姐了，

[ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [ʃoʊd] [wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˈdelɪkəsi]
and **as** **much** **of** **her** **face** **as** **showed** **was** **remarkable** **for** **delicacy**
和 作为 很多 的 她 脸 作为 显示 曾是 卓越 为了 美味
[ænd; ənd] [rɪˈfaɪnmənt] .
and **refinement** **.**
和 精炼 .

她露出的脸庞，处处都透着精致和优雅。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪt] , [ˈweðər] [bluː] [ɔːr] [greɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ðen] [tel] ;
She **was** **very** **pale** **,** **her** **eyes** **light** **,** **whether** **blue** **or** **grey** **I** **could** **not** **then** **tell** **;**
她 曾是 非常 苍白 , 她 眼睛 光 , 无论 蓝色的 或者 灰色的 我 可以 不是 然后 告诉 ;

她脸色很苍白，眼睛颜色很浅，我当时分辨不出是蓝色还是灰色；

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] , [ˈræðər] [dɑːrk][ˈæmbər] .
her **hair** **was** **of** **a** **soft** **,** **rather** **dark** **amber** **.**
她 头发 曾是 的 一个 柔软的 , 相当 黑暗的 琥珀色 .

她的头发是柔和的、略带深琥珀色的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈiːv(ə)n] [smɔːl] [waɪt] [tiːθ] ,
She **had** **perfectly** **even** **small** **white** **teeth** **,**
她 有 完美 甚至 小的 白色的 牙齿 ,

她有一口整齐洁白的小牙齿。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [peɪl] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [red] [blʌd] .
but **her** **lips** **were** **pale** **and** **marked** **a** **want** **of** **red** **blood** **.**
但 她 嘴唇 是 苍白 和 标记 一个 想 的 红色的 血 .

但她的嘴唇苍白，缺乏鲜红的血液。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪp] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [gest] [æt; ət] ,
She **was** **of** **medium** **height** **,** **but** **of** **a** **shape** **not** **to** **be** **guessed** **at** **,**
她 曾是 的 中等的 高度 , 但 的 一个 形状 不是 到 是 猜对了 在 ,

她身高中等，但身材却难以捉摸。

[hiːpt] [æz; əz][hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [kloʊðz] .
heaped **as** **her** **form** **was** **with** **clothes** **.**
堆积如山 作为 她 形式 曾是 和 衣服 .

她的身体被衣服堆得像一堆。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [faɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] ['spɑːkld] [ɪn] [iːtʃ]

What **she** **wore** **was** **very** **rich** **and** **fine** **,** **and** **a** **little** **diamond** **sparkled** **in** **each**

什么 她 穿着 曾是 非常 富有的 和 美好的 , 和 一个 小的 钻石 闪闪发光 在 每个

[ɪr] .

ear **.**

耳朵 .

她穿着华丽精致的衣服，每只耳朵上都戴着一颗闪闪发光的小钻石。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['frædʒ(ə)l] , [ɪn] ['delɪkət] [helθ] , [dʒʌst][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv][gɜːrl][tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz]

She **seemed** **fragile** **,** **in** **delicate** **health** **,** **just** **the** **sort** **of** **girl** **to** **whom** **the** **doctors**

她 似乎 脆弱的 , 在 精美的 健康 , 只是 这 种类 的 女孩 到 谁 这 医生

,

,

,

她看起来很虚弱，身体很虚弱，正是医生们最担心的那种女孩。

[dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪzɪk] , [wʊd] [ˌrekə'mend] [ðə; ðɪ] ['briːzɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['oʊʃnz] .

despairing **of** **their** **physic** **,** **would** **recommend** **the** **breezes** **of** **the** **world's** **oceans** **.**

绝望 的 他们的 物理学 , 会 推荐 这 微风 的 这 世界的 海洋 .

对他们的体质感到绝望，便会推荐世界各大洋的微风。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ,

Her **eyes** **were** **red** **with** **weeping** **,**

她 眼睛 是 红色的 和 哭泣 ,

她双眼因哭泣而通红，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər]['æftər] ['hæŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ][læmp][aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['sterɪŋ]

and **when** **I** **glanced** **at** **her** **after** **hanging** **up** **the** **lamp** **I** **found** **her** **staring**

和 什么时候 我 瞥了一眼 在 她 后 绞刑 向上 这 灯 我 成立 她 凝视

[æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃn] ['pɪtiəs] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

at **me** **with** **looks** **of** **anxiety** **and** **expectation** **piteous** **with** **passion** **.**

在 我 和 看起来 的 焦虑 和 期待 可怜的 和 热情 .

当我挂好灯后瞥了她一眼，发现她正用充满焦虑和期待的眼神盯着我，眼神中充满了可怜的热情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **94** **]**

[页 -]

[第94页]

- [ðɪs] , - [sed] [aɪ] , ['kæstɪŋ] [ʌp] [maɪ] [geɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ][læmp] , - [meɪks] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] ['tʃɪrf(ə)l] .

' **This** **,** **'** **said** **I** **,** **casting** **up** **my** **gaze** **at** **the** **lamp** **,** **'** **makes** **the** **cabin** **cheerful** **.**

- 这 , - 说 我 , 铸件 向上 我的 目光 在 这 灯 , - 制作 这 舱 快乐 .

“这，”我抬头望着灯说，“让小屋里充满了欢声笑语。”

[aɪ] [hoʊp] [ðer; ðər] [ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ə'bɔːrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [ɪn] [laɪt] [tɪl] [wiː; wi] [ɑːr; ər]['teɪkən] [ɔːf] .

I **hope** **there** **is** **plenty** **of** **oil** **aboard** **to** **keep** **us** **in** **light** **till** **we** **are** **taken** **off** **.**

我 希望 那里 是 很多 的 油 船上 到 保持 我们 在 光 直到 我们 是 已采取 离开 .

-

'

-

我希望船上有足够的燃油，能让我们在起飞前保持照明。

- [wen] [wɪl] [ðæt] [biː; bi] ? -

' **When** **will** **that** **be** **?** **'**

- 什么时候 将要 那 是 ? -

“那会是什么时候呢？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she **cried** **.**

她 哭 .

她哭了。

- [waɪ] , [pər'hæps][tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][pər'hæps] [tə'mɑ:roʊ] , - [sed] [aɪ] . - [maɪ] [ʃɪp] [kɑ:nt][bi:; bi][fɑ:r]
' Why , perhaps to - day and perhaps tomorrow , ' said I . ' My ship can't be far
- 为什么 , 也许 到 - 天 和 也许 明天 , - 说 我 . - 我的 船 不能 是 远的
[ɔ:f] ;
off ;
离开 ;

“或许今天，或许明天，”我说。“我的船应该离得不远；

[hɜ:r; hər] ['kæptɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hjʊ'meɪn] ['hɑ:rts] [ə'floʊt] .
her captain is one of the humanest hearts afloat .
她 队长 是 一 的 这 最人道的 心 漂浮 .

她的船长是海上最有人情味的人之一。

[hi:; hi] [θɪŋks] [θri:] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'bɔ:rd] [hɪr] , [ænd; ənd] ['hi:l] [kru:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
He thinks three of you are aboard here , and he'll cruise for you .
他 思考 三 的 你 是 船上 这里 , 和 地狱 巡航 为了 你 .

他认为你们三个都在船上，他会为你们巡航。

[ɪf] [hi:; hi][dəunt][faɪnd][ju: 'es][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [wɪl] [laɪ][ɪn][ðə; ði] ['weðər] , [nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['hʌntɪŋ] . -
If he don't find us the reason will lie in the weather , not in his not hunting . '
如果 他 不 寻找 我们 这 原因 将要 说谎 在 这 天气 , 不是 在 他的 不是 打猎 . -

如果他找不到我们，原因肯定在于天气，而不是他没有去打猎。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [stoʊv] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [ju:l] [hæv; həv] [bɪn] [aɪs][koʊld] [daʊn] [ɪn]
Then , looking towards the stove , I exclaimed , ' You'll have been ice cold down in
然后 , 寻找 向 这 火炉 , 我 惊呼 , - 你会 有 到过 冰 寒冷的 向下 在
[ðɪs] [wel] .
this well .
这 出色地 .

然后，我望着炉子，惊呼道：“你在这口井里肯定冷得要命。”

[lets] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] , [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [koʊl] [ɪn][ðə; ði] [hʌl] : [ðə; ði] ['boʊsn] [wɔ:l] [sed] [soʊ] .
Let's build a fire , there's plenty of coal in the hull : the boatswain Wall said so .
我们来吧 建造 一个 火 , 有 很多 的 煤炭 在 这 船体 : 这 水手长 墙 说 所以 .
-
'
-
-

咱们生堆火吧，船舱里煤很多：水手长沃尔是这么说的。

- [hu:] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ded] ? -
' Who were the dead ? '
- WHO 是 这 死的 ? -

“死者是谁？”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [tu:] ['si:mən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stu:ərd] .
' Two seamen and the steward .
- 二 海员 和 这 管家 .

两名水手和一名管事。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] — [ðə; ði]['dɑ:ktər] — [laɪz] ['fɪrfəli] ['frɔ:stbɪtn] .
A fourth — the doctor — lies fearfully frostbitten .
一个 第四 — 这 医生 — 谎言 恐惧地 冻伤 .

第四个人——医生——躺在地上，浑身冻伤，奄奄一息。

[hi:; hi][stændz][tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd][hændz] . -
He stands to lose his feet and hands . '
他 站立 到 失去 他的 脚 和 双手 . -

他可能会失去双手和双脚。

- [ðeɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] . -

'	They	wanted	to	take	me	with	them	,	'	she	cried	.	'
-	他们	通缉	到	拿	我	和	他们	,	-	她	哭	.	-

“他们想带我一起走，”她哭着说。

['kæptɪn] [bɜːrk] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ] ;

Captain	Burke	would	not	let	me	go	;
队长	伯克	会	不是	让	我	去	;

伯克船长不让我走；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[第95页]

['mɪsɪz] . [bɜːrk] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] : [hæd; həd][aɪ] [gɔːn] [aɪ] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [seɪf] [ɪn][jʊr; jər] [ʃɪp] . -

Mrs	.	Burke	was	against	it	:	had	I	gone	I	might	now	be	safe	in	your	ship	.	'
太太	.	伯克	曾是	反对	它	:	有	我	已消失	我	可能	现在	是	安全的	在	你的	船	.	-

伯克夫人反对这样做：“如果我去了，我现在待在你的船上或许就安全了。”

- [dəunt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] , - [sed] [aɪ] , ['diːpli] ['pɪtiɪŋ] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

'	Don't	imagine	that	,	'	said	I	,	deeply	pitying	as	I	looked	at	her	.
-	不	想象	那	,	-	说	我	,	深	怜悯	作为	我	看起来	在	她	.

“别这么想，”我看着她，心中充满怜悯，说道。

- [juː; jʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [tuː] [naɪts] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [ɪn][ðə; ði] ['siːz] [ɪn] [ðæt] ['oʊpən] [boʊt] !

'	You	capable	of	enduring	two	nights	of	exposure	in	the	seas	in	that	open	boat	!
-	你	有能力的	的	持久	二	夜晚	的	接触	在	这	海域	在	那	打开	船	!

“你有能力在那艘敞篷小船上在海里待上两个晚上吗！”

[ðeɪ] [pruːvd] [saʊnd] [frendz] [huː] [kept] [juː; jʊ] [hɪr] .

They	proved	sound	friends	who	kept	you	here	.
他们	已证实	声音	朋友们	WHO	保留	你	这里	.

他们是值得信赖的朋友，让你留了下来。

[hɪr] [jʊə(r)] [ə'laɪv] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪvd] ! -

Here	you're	alive	and	you	shall	be	saved	—	you	shall	be	saved	!	'
这里	你是	活	和	你	将	是	已保存	—	你	将	是	已保存	!	-

你还活着，你必得救——你必得救！

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['hɑːrtɪli] .

I	exclaimed	heartily	.
我	惊呼	衷心地	.

我由衷地惊呼道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

A	faint	smile	put	a	look	of	spirit	into	her	pale	face	.
一个	头晕的	微笑	放	一个	看	的	精神	进入	她	苍白	脸	.

她苍白的脸上浮现出一丝淡淡的微笑，增添了几分精神。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [sɪ'kjʊrd] [soʊ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fetʃ] [ə'weɪ] ,

I	went	to	the	stove	,	and	beside	it	,	secured	so	they	should	not	fetch	away	,
我	去	到	这	火炉	,	和	旁	它	,	安全	所以	他们	应该	不是	拿来	离开	,

我走到炉子旁，在炉子旁边固定好，以免他们拿走。

[wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['bʌkits] [ʌv; əv] [koʊl] , [bʌt; bət][noʊ] [wʊd] .

were	three	or	four	buckets	of	coal	,	but	no	wood	.
是	三	或者	四	水桶	的	煤炭	,	但	不	木头	.

有三四桶煤，但没有木柴。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] ['tempər] [tuː; tə] ['rʌmɪdʒ] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fægət] , [ænd; ənd] ,

I	was	in	no	temper	to	rummage	the	ship	for	a	faggot	,	and	,
我	曾是	在	不	脾气	到	临检	这	船	为了	一个	柴草	,	和	,

我当时一点儿也没心情在船上翻箱倒柜找个男的，而且，

['hævɪŋ]	['noʊtɪst]	[ə; eɪ]	['tʃɑːpər]	[ɪn][ðə; ði]	['pæntri]	,
having	**noticed**	**a**	**chopper**	**in**	**the**	**pantry**	**,**
拥有	注意到	一个	直升机	在	这	食品储藏室	,

注意到食品储藏室里有一把切菜器，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)

[aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] [bʌŋk] - [bɔːrd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kæptənz] ['kæbɪn][ænd; ənd] [splɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
I fetched a bunk - board from the captain's cabin and split it , and
我 已获取 一个 假寐 - 木板 从 这 船长的 舱 和 分裂 它 , 和
['prez(ə)ntli] [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] .
presently had a roaring fire .
目前 有 一个 咆哮 火 .

我从船长室里搬来一块床板，把它劈开，很快就生起了一堆熊熊大火。

- [dɪd][ðə; ðɪ] [kruː] [kʊk] [ðer; ðər] ['vɪtlz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] ? - [sed] [aɪ] , ['noʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] ,
' Did the crew cook their victuals here before leaving ? ' said I , noticing a kettle ,
- 做过 这 全体人员 厨师 他们的 食物 这里 前 离开 ? - 说 我 , 注意到 一个 壶 ,

“船员们出发前是在这里煮饭的吗？”我注意到一个水壶，问道。

[ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] - [pæn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['gæli] ['fɜːrnɪtʃər] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ðə; ðɪ] [stoʊv] .
a frying - pan , and other galley furniture lying near the stove .
一个 煎炸 - 平底锅 , 和 其他 厨房 家具 说谎 靠近 这 火炉 .

煎锅和其他厨房用具都放在炉灶附近。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [sʌm; səm] ['kʊkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kruː] [ɪn] [ðɪs] ['kæbɪn] .
She answered that some cooking had been done for the crew in this cabin .
她 回答 那 一些 烹饪 有 到过 完毕 为了 这 全体人员 在 这 舱 .

她回答说，这间船舱里已经为船员们准备了一些饭菜。

- [preɪ] [sɪt][juː; jʊ] [hɪr] , - [sed] [aɪ] ,
' Pray sit you here , ' said I ,
- 祈祷 坐 你 这里 , - 说 我 ,

“请您坐在这里，”我说。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər]['dʒentli][baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [stoʊv] ,
catching her gently by the wrist and bringing her close to the stove ,
捕捉 她 轻轻地 经过 这 手腕 和 带来 她 关闭 到 这 火炉 ,

他轻轻抓住她的手腕，把她拉到炉子旁，

[ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] ['klitɪd] ['soʊfə] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and seating her on a small cleated sofa beside it .
和 座位 她 在 一个 小的 带钉的 沙发 旁 它 .

然后让她坐在旁边一张带防滑垫的小沙发上。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv][hɑːt] [drɪŋk] — [tiː] , ['kɔːfi] , [ɔːr]['koʊkoʊ] — [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ]
' I believe a pannikin of hot drink — tea , coffee , or cocoa — and something
- 我 相信 一个 潘尼金 的 热的 喝 — 茶 , 咖啡 , 或者 可可 — 和 某物
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

我认为应该准备一小罐热饮——茶、咖啡或可可——以及一些吃的。

[wɪl] [duː][ˌjuː 'es][bəuθ] [gʊd] .
will do us both good .
将要 做 我们 两个都 好的 .

对我们俩都有好处。

[kiːp] [juː; jʊ] [hɪr] [ænd; ənd] [θɔː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [waɪlst] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['kɛtəlˌfʊl] [ʌv; əv]
Keep **you** **here** **and** **thaw** **through** **and** **through** **whilst** **I** **get** **a** **kettleful** **of**
保持 你 这里 和 解冻 通过 和 通过 而 我 得到 一个 满壶 的
['wɔːtər] . -
water **.** **'**
水 . -

让你待在这儿好好暖和暖和，我去烧一壶水。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [laɪf] : [ðə; ði] ['kʌdi] ['faɪər] [θruː] [ə; eɪ] [wɔːrm] ,
She **was** **watching** **me** **with** **some** **life** **:** **the** **cuddy** **fire** **threw** **a** **warm** **,**
她 曾是 观看 我 和 一些 生活 : 这 卡迪 火 扔 一个 温暖的 ,

她正用一种充满生命力的眼神看着我：壁炉里的炉火散发出温暖的光芒，

['tʃɪrf(ə)l] ['kʌlər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fleɪmz] [ʃoʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] ,
cheerful **colour** **upon** **her** **face** **,** **and** **the** **flames** **shone** **in** **her** **eyes** **,**
快乐 颜色 之上 她 脸 , 和 这 火焰 闪耀 在 她 眼睛 ,

她脸上洋溢着喜悦的色彩，眼中闪烁着火焰般的光芒。

['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dæns] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] .
filling **them** **as** **with** **a** **dance** **of** **courage** **.**
填充 他们 作为 和 一个 舞蹈 的 勇气 .

将它们填满，如同跳起勇气之舞。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['fetʃɪŋ] [sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] ['iːgərli] , [ɪk'stendɪŋ] [hɜːr; hər]
When **I** **spoke** **of** **fetching** **some** **fresh** **water** **,** **she** **cried** **out** **eagerly** **,** **extending** **her**
什么时候 我 辐 的 获取 一些 新鲜的 水 , 她 哭 出去 急切地 , 扩展 她
[ɑːrmz] :
arms **:**
武器 :

当我提到要去打些淡水时，她急切地喊了起来，伸出双臂：

- [oʊ] ! [maɪnd] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [slaɪd] ['oʊvərbɔːrd] .
' **Oh** **!** **mind** **you** **do** **not** **slide** **overboard** **.**
- 哦 ! 头脑 你 做 不是 滑动 落水 .

“哦！小心别滑到船外去。”

[ðə; ði] [deks] [ɑːr; ər] ['dedli] .
The **decks** **are** **deadly** **.**
这 甲板 是 致命 .

这些甲板非常危险。

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [left] [ə'loʊn] [ə'gen] . -
I **can't** **be** **left** **alone** **again** **.** **'**
我 不能 是 左边 独自的 再次 . -

我不能再一个人待着了。

[aɪ] [smaɪld] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [nɑːt] [fɪr] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,
I **smiled** **and** **bade** **her** **not** **fear** **for** **me** **,**
我 微笑 和 巴德 她 不是 害怕 为了 我 ,

我笑着告诉她不要为我担心，

[ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɑːpər] ['ɪntuː] [maɪ] [koʊt] ['pɑːkɪt] — [ˌaɪ 'tiː]
and **picking** **up** **the** **kettle** **and** **dropping** **the** **chopper** **into** **my** **coat** **pocket** **—** **it**
和 挑选 向上 这 壶 和 下降 这 直升机 进入 我的 外套 口袋 — 它
[wʌz; wəz] [æn; ən]
was **an**
曾是 一个

然后我拿起水壶，把切菜器放进外套口袋——这真是一次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[ɪ'mensli] [θɪk] ['paɪlət] - [klɔ:θ] [koʊt] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][ænd; ənd] [pʊt] [ɑ:n]

immensely	thick	pilot	-	cloth	coat	I	had	found	in	the	captain's	cabin	and	put	on
非常	厚的	飞行员	-	布	外套	我	有	成立	在	这	船长的	舱	和	放	在

— [aɪ] [went] [ɑ:n] [dek] .

—	I	went	on	deck	.
—	我	去	在	甲板	.

我在船长室里找到了一件非常厚的飞行员布外套，穿上它，然后走到甲板上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [li:d] - ['kʌlərd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] ['rægɪd] [blæk] [klaʊd]

This	was	a	lead	-	coloured	day	with	a	confusion	of	ragged	black	cloud
这	曾是	一个	带领	-	有色	天	和	一个	困惑	的	破烂不堪	黑色的	云

[θrɔŋɪŋ] ['saʊθwərd] [wer] [ðə; ði] ['veɪpər] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['dɑ:rkənɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lʊk]

thronging	southward	where	the	vapour	was	crowded	and	darkening	into	a	look
熙熙攘攘	向南	在哪里	这	汽	曾是	挤	和	变暗	进入	一个	看

[ʌv; əv] ['θʌndər] .

of	thunder	.
的	雷	.

这是一个铅灰色的日子，乌云密布，向南涌来，雾气聚集，逐渐变得昏暗，仿佛要下雷雨。

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['plæntər] , - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][aɪs][ə'fɑ:r] .

I	saw	no	signs	of	the	'	Planter	,	'	nothing	but	the	ice	afar	.
我	锯	不	标志	的	这	-	播种机	,	-	没有什么	但	这	冰	远方	.

我没有看到“种植者”的踪迹，远处只有冰。

['si:krətli] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [ðæt] ['kæptɪn] ['pæri] [wʊd] [ˌpɜ:rsə'vɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [kwest] .

Secretly	I	had	no	hope	that	Captain	Parry	would	persevere	in	his	quest	.
偷偷	我	有	不	希望	那	队长	格挡	会	坚持不懈	在	他的	寻求	.

我内心深处并不抱希望帕里船长能够坚持完成他的任务。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [daʊt] [hi:; hi] [wʊd] [sə'poʊz] [ɔ:l][hændz][ɪn][ðə; ði]['dʒɑ:li] - [boʊt][hæd; həd] [bɪn] [draʊnd]

I	made	no	doubt	he	would	suppose	all	hands	in	the	jolly	-	boat	had	been	drowned
我	制成	不	怀疑	他	会	认为	全部	双手	在	这	快乐的	-	船	有	到过	溺水

,

,
,

我确信他会认为小船上的所有人都溺水身亡了。

[wɪtʃ] , [gɑ:d] [noʊz] , [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [tru:θ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʊd] [dɪ'spɪrɪt] [hɪm; ɪm] ,

which	,	God	knows	,	was	very	near	the	truth	;	and	this	would	dispirit	him	,
哪个	,	上帝	知道	,	曾是	非常	靠近	这	真相	;	和	这	会	沮丧	他	,

天知道，这非常接近真相；而这会让他灰心丧气。

[hɪz; ɪz] ['foʊksl] ['wɜ:rkɪŋ] [streŋθ] [wʊd] [bi:; bi] ['wi:kənd] ['ɔ:lsoʊ] , [fɔ:r; fər] , ['seɪvɪŋ] [wɔ:l] ,

his	forecastle	working	strength	would	be	weakened	also	,	for	,	saving	Wall	,
他的	前甲板	在职的	力量	会	是	减弱	还	,	为了	,	保存	墙	,

为了保护沃尔，他的前甲板工作能力也会减弱。

[ðə; ði] - ['leɪdi] ['ɛməz] - [men] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][noʊ][ju:z] ,

the	'	Lady	Emma's	'	men	were	of	no	use	,
这	-	女士	艾玛的	-	男人	是	的	不	使用	,

“艾玛夫人”的手下毫无用处。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekənd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] [stɪk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [nɔ:rθ] ,

and	I	reckoned	he	would	be	glad	to	stick	his	ship	north	,
和	我	估计	他	会	是	高兴的	到	戳	他的	船	北	,

我估计他会很乐意把船开往北方。

[klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [snoʊ] - ['stɔrmz] .

clear	of	the	perils	of	the	ice	and	the	blinding	snow	-	storms	.
清除	的	这	危险	的	这	冰	和	这	失明	雪	-	暴风雨	.

远离冰雪和暴风雪的危险。

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ['nætʃ(ə)rəli]

But	whether	it	was	because	I	was	a	young	fellow	of	a	heart	naturally
但	无论	它	曾是	因为	我	曾是	一个	年轻的	同伴	的	一个	心	自然

['laɪvli] ,

lively	,
热闹	,

但或许是因为我年轻气盛，天性活泼，

[ɔːr] ['weðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] , [soʊ]

or	whether	because	I	had	escaped	a	dreadful	death	,	so
或者	无论	因为	我	有	逃脱	一个	可怕	死亡	,	所以

或许是因为我死里逃生，所以……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[ðæt] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ðɪs] [hʌl] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz][ə; eɪ]['reskjuː] ,

that	the	being	on	board	this	hull	was	almost	as	a	rescue	,
那	这	存在	在	木板	这	船体	曾是	几乎	作为	一个	救援	,

待在这艘船上几乎就像是一种救援。

- [tɪz] [truː] [aɪ] [felt] [noʊ] [dɪ'preʃ(ə)n] ,

'	tis	true	I	felt	no	depression	,
-	的	真的	我	毛毡	不	沮丧	,

确实，我没有感到抑郁。

[noʊ] [dɪ'spɑːndənsi] [ɪn] ['eni] [mɑːrkt] [dɪ'griː] [wen] [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn] ['stepɪŋ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd]

no	despondency	in	any	marked	degree	when	I	looked	round	on	stepping	on	deck	and
不	沮丧	在	任何	标记	程度	什么时候	我	看起来	圆形的	在	步进	在	甲板	和

[sɔː] [ðə; ði] ['ledn] ,

saw	the	leaden	,
锯	这	铅灰色	,

当我踏上甲板环顾四周，看到沉重的船身时，并没有感到明显的沮丧。

['roʊlɪŋ] , ['frɔːstɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [ber] , [ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] , [dɪs'mɑːst] , [m'juːtɪleɪtɪd] [hʌl] ,

rolling	,	frosting	ocean	bare	,	and	viewed	the	tumbling	,	dismasted	,	mutilated	hull	,
滚动	,	糖霜	海洋	裸	,	和	已查看	这	翻滚	,	桅杆折断	,	残缺	船体	,

[waɪt] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ,

white	fore	and	aft	,
白色的	前	和	后部	,

翻滚的、结霜的海洋光秃秃的，可以看到翻滚的、桅杆断裂的、残破的船体，船头和船尾都泛着白光。

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fɪgjərz] [ɪn][aɪs] ,

bright	with	a	hundred	figures	in	ice	,
明亮的	和	一个	百	数据	在	冰	,

冰雕上百个人物闪闪发光，

[ə; eɪ][moʊst][fər'lɔːrn][ænd; ənd]['dɪzməl]['ɑːbdʒekt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər]['neɪkɪd] ['boʊsprɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]

a	most	forlorn	and	dismal	object	as	she	bowed	her	naked	bowsprit	into	the
一个	最多	绝望	和	惨淡	目的	作为	她	鞠躬	她	裸	船首斜桅	进入	这

['sæloʊ] [trɔːf] ,

sallow	trough	,
黄褐色	槽	,

她将裸露的船首斜桅弯曲伸入昏黄的河槽中，那景象显得无比凄凉凄惨。

['wɪrəli] ['liːnɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][slænt] ,

wearily	leaning	off	the	slant	,
疲劳	倾斜	离开	这	倾斜	,

疲惫地倚在斜坡上，

[wɪð; wɪθ]['kætəˌrækts][ʌv; əv] [foʊm] [hɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃænlz] [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['sloʊpɪŋ]
with **cataracts** **of** **foam** **hissing** **from** **the** **channels** **and** **scaling** **her** **sloping**
和 白内障 的 泡沫 嘶嘶声 从 这 频道 和 缩放 她 倾斜的
[saɪd] .
side **.**
边 .

泡沫瀑布从沟渠中嘶嘶作响地涌出，并沿着她倾斜的侧面向上攀爬。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'flekt] [ðæt] , [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] [saʊθ] ,
I **could** **not** **but** **reflect** **that** **,** **though** **we** **were** **far** **south** **,**
我 可以 不是 但 反映 那 , 尽管 我们 是 远的 南 ,

我不禁想到，虽然我们身处遥远的南方，

['hweɪləz] [ɪn] ['plenti] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðiːz] ['siːz] ,
whalers **in** **plenty** **were** **to** **be** **met** **with** **in** **these** **seas** **,**
捕鲸者 在 很多 是 到 是 遇见 和 在 这些 海域 ,

这些海域会遇到大量的捕鲸船。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hʌlk] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,
and **that** **the** **hulk** **was** **stout** **and** **buoyant** **,**
和 那 这 绿巨人 曾是 肥硕 和 浮力 ,

而且船体残骸结实坚固，还能浮力十足。

[ænd; ənd] [beɪd] [fer] [tuː; tə] [læst] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɪn][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [maɪt] [nɑːt][ɪk'stend] [bɪ'jɑːnd]
and **bade** **fair** **to** **last** **us** **our** **time** **in** **her** **,** **which** **might** **not** **extend** **beyond**
和 巴德 公平的 到 最后的 我们 我们的 时间 在 她 , 哪个 可能 不是 延长 超过
[ðə; ði] ['mɔːroʊ] .
the **morrow** **.**
这 明天 .

并嘱咐我们好好享受在她身边的时光，而这段时光可能不会持续到明天。

[soʊ] ,
So **,**
所以 ,

所以，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vaʊ] [bɪ'saɪdz] [tuː; tə][duː][maɪ] - [best] [tuː; tə] [tʃɪr]
with **a** **good** **heart** **and** **a** **vow** **besides** **to** **do** **my** **manhood's** **best** **to** **cheer**
和 一个 好的 心 和 一个 发誓 除了 到 做 我的 - 最好的 到 欢呼
[ʌp] [maɪ] [pʊr] [kəm'pænjən] ,
up **my** **poor** **companion** **,**
向上 我的 贫穷的 伴侣 ,

我怀着一颗善良的心，并发誓要尽我所能，用我作为男人的力量去安慰我可怜的同伴。

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æz; əz][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlk] [ænd; ənd][maɪ]
to **make** **her** **as** **comfortable** **as** **the** **means** **of** **the** **hulk** **and** **my**
到 制作 她 作为 舒服的 作为 这 方法 的 这 绿巨人 和 我的
['seɪlɚz] ['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [ə'laʊ] ,
sailor's **judgment** **would** **allow** **,**
水手的 判断 会 允许 ,

为了让她尽可能舒适，在船体条件和我作为水手的判断允许的范围内，

[ænd; ənd][tuː; tə][help] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][laɪf][ɪn]
and **to** **help** **preserve** **her** **life** **in**
和 到 帮助 保存 她 生活 在

为了帮助她保住性命

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **99** **]**
[页 -]

[第99页]

['gɑːdz] [oʊn] [taɪm] , [aɪ] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [ðen] ['siːɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

God's	**own**	**time**	**,**	**I**	**looked**	**along**	**the**	**deck**	**,**	**and**	**then**	**seeing**	**how**	**it**	**must**	**be**	**,**
神的	自己的	时间	,	我	看起来	沿着	这	甲板	,	和	然后	看到	如何	它	必须	是	,

上帝安排的时间到了，我沿着甲板望去，然后明白了事情的来龙去脉，

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skʌtlbʌt] [læʃ] ['fɔːrwərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɔːrt] ['gæŋweɪ] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

went	**to**	**a**	**scuttlebutt**	**lashed**	**forwards**	**of**	**the**	**port**	**gangway**	**,**	**and**	**finding**	**it**
去	到	一个	流言蜚语	鞭打	前进	的	这	港口	舷梯	,	和	寻找	它

[hæf] [fʊl] ,

half	**full**	**,**
一半	满的	,

走到港口舷梯前方系着的一个小水箱旁，发现里面装了半箱水，

[went] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɑːpər] , [nɑːkt] [ðə; ði] [huːps] [ɔːf] ,

went	**to**	**work**	**on**	**it**	**with**	**the**	**chopper**	**,**	**knocked**	**the**	**hoops**	**off**	**,**
去	到	工作	在	它	和	这	直升机	,	敲门	这	篮球	离开	,

他拿着砍刀去砍，把箍子打掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪvz] ['tʌmbld] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] , ['letɪŋ] [slɪp][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [freʃ] - ['wɔːtər][aɪs] ,

and	**the**	**staves**	**tumbled**	**to**	**the**	**deck**	**,**	**letting**	**slip**	**a**	**mass**	**of**	**fresh**	**-**	**water**	**ice**	**,**
和	这	杖	翻滚	到	这	甲板	,	出租	滑	一个	大量的	的	新鲜的	-	水	冰	,

[ʃeɪpt] [kæsk] - [waɪz] .

shaped	**cask**	**-**	**wise**	**.**
形状	酒桶	-	明智的	.

木板滚落到甲板上，掉落了一大块形状像木桶的淡水冰。

[aɪ] [strʌk] [ɔːf] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [fɪl] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [laɪ] ,

I	**struck**	**off**	**as**	**much**	**as**	**would**	**fill**	**a**	**kettle**	**,**	**leaving**	**the**	**rest**	**to**	**lie**	**,**
我	击	离开	作为	很多	作为	会	充满	一个	壶	,	离开	这	休息	到	说谎	,

我只划掉了足够装满一壶水的量，剩下的就任其堆在那里了。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

and	**returned**	**to**	**the**	**cabin**	**.**
和	返回	到	这	舱	.

然后返回了小木屋。

- [naʊ] , - [sed] [aɪ] , ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['tɑːnɪk] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] ,

'	**Now**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**knowing**	**the**	**tonic**	**worth**	**of**	**work**	**in**	**a**	**time**	**like**	**this**	**,**
-	现在	,	-	说	我	,	会心	这	补品	值得	的	工作	在	一个	时间	喜欢	这	,

“现在，”我说，因为我知道在这种时候工作有多么重要。

- [melt] [ðɪs] [fɔːr; fər][juː 'es] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

'	**melt**	**this**	**for**	**us**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
-	熔化	这	为了	我们	,	如果	你	请	.

请帮我们把这个融化一下。

[wen] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [bɔɪlz] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] ['brekfəst] . -

When	**the**	**kettle**	**boils**	**we'll**	**go**	**to**	**breakfast**	**.**	**'**
什么时候	这	壶	沸腾	出色地	去	到	早餐	.	-

水烧开了我们就去吃早饭。

- [ɪz][jʊr; jər] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] , ['getɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l][ænd; ənd][aɪs] .

'	**Is**	**your**	**ship**	**in**	**sight**	**?**	**'**	**said**	**she**	**,**	**getting**	**up**	**and**	**taking**	**the**	**kettle**	**and**	**ice**	**.**
-	是	你的	船	在	视线	?	-	说	她	,	获得	向上	和	采取	这	壶	和	冰	.

“你的船在视线范围内吗？”她一边说着，一边起身去拿水壶和冰块。

- [noʊ] , - [aɪ] ['ænsər] , - [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [suːn] .

'	**No**	**,**	**'**	**I**	**answered**	**,**	**'**	**but**	**something**	**will**	**be**	**coming**	**along**	**soon**	**.**
-	不	,	-	我	回答	,	-	但	某物	将要	是	未来	沿着	很快	.

“不，”我回答说，“但很快就会有结果了。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['weɪlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] . -
This is a great whaling ocean , you know . '
这 是 一个 伟大的 捕鲸 海洋 , 你 知道 . -

你知道，这是一片绝佳的捕鲸海域。

- [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ? -
' What is your name ? '
- 什么 是 你的 姓名 ? -

'你叫什么名字？ '

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [rælf; reɪf] ['sɛlbi] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
' Ralph Selby , ' I replied .
- 拉尔夫 塞尔比 , - 我 回复 .

“拉尔夫·塞尔比，”我回答道。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [neɪm] ? -
' How did you know my name ? '
- 如何 做过 你 知道 我的 姓名 ? -

“你怎么知道我的名字？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

- [wɔːl] , [ðə; ði] ['boʊsn] ,
' Wall , the boatswain ,
- 墙 , 这 水手长 ,

“水手长沃尔，

[wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt]
was full of you and Captain Burke and his wife when he was brought
曾是 满的 的 你 和 队长 伯克 和 他的 妻子 什么时候 他 曾是 带来
[ə'bɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] . -
aboard out of the long - boat . '
船上 出去 的 这 长的 - 船 . -

他被从救生艇上带下来的时候，船上满是你、伯克船长和他的妻子。

- [jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Yes , yes , I understand , ' said she .
- 是的 , 是的 , 我 理解 , - 说 她 .

“是的，是的，我明白了，”她说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] . -
' I should have guessed it . '
- 我 应该 有 猜对了 它 . -

“我应该猜到的。”

- [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [waɪlst] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['ket(ə)l][tuː; tə][bɔɪl] ,
' There are things to be done whilst you get the kettle to boil ,
- 那里 是 事物 到 是 完毕 而 你 得到 这 壶 到 熬 ,

“在你烧水的这段时间里，还有其他事情要做。”

- [sed] [aɪ] . - [juː; jʊ] [muːv] [ə'baʊt] ['veri] ['iːzəli] , [aɪ] [siː] . -
' said I . ' You move about very easily , I see . '
- 说 我 . - 你 移动 关于 非常 容易地 , 我 看 . -

“我说，‘我看你行动很自如啊。’”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [mə'nɑːtənəs] ['roʊlɪŋ] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

'	I	am	used	to	this	dreadful	monotonous	rolling	,	'	she	answered	.
-	我	是	用过的	到	这	可怕	单调	滚动	,	-	她	回答	.

“我已经习惯了这种可怕的单调滚动，”她回答道。

- [kæn; kən][juː; jʊ] [leɪ] [jʊr; jər][hændz][ə'pɑːn] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [wɑːnt][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ? -

'	Can	you	lay	your	hands	upon	what	we	may	want	in	the	pantry	?	'
-	能	你	躺	你的	双手	之上	什么	我们	可能	想	在	这	食品储藏室	?	-

“你能帮我们把食品储藏室里需要的东西弄到手吗？”

- [oʊ] , [jes] .

'	Oh	,	yes	.
-	哦	,	是的	.

'哦是的。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [ðer; ðər] .

I	know	what's	there	.
我	知道	是什么	那里	.

我知道那里有什么。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɔɪl] [sʌm; səm] ['kɔːfi] ? -

Shall	I	boil	some	coffee	?	'
将	我	熬	一些	咖啡	?	-

要不要煮点咖啡?

- [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv][laɪf] .

'	If	you	please	,	'	said	I	,	smiling	to	find	her	talking	with	a	show	of	life	.
-	如果	你	请	,	-	说	我	,	微笑	到	寻找	她	说	和	一个	展示	的	生活	.

“如果你愿意的话，”我笑着说，发现她说话时神采奕奕。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə][wʌn][ɔːr] [tuː] ['mætərz] ,

'	I	am	going	to	the	captain's	cabin	to	look	to	one	or	two	matters	,
-	我	是	去	到	这	船长的	舱	到	看	到	一	或者	二	事情	,

“我要去船长室处理一两件事。”

- [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [left] [hɜːr; hər] .

'	and	with	that	I	left	her	.
-	和	和	那	我	左边	她	.

说完这些，我就离开了她。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [bɜːrθ] [aɪ][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] [maɪ'self][ɪn] ,

I	entered	the	berth	I	had	shifted	myself	in	,
我	进入	这	泊位	我	有	转移	我	在	,

我走进了我挪动身子后躺下的床位，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptənz] [baɪ][ɪts] [ə'pɔɪntmənts] ,

and	which	I	knew	had	been	the	captain's	by	its	appointments	,
和	哪个	我	知道	有	到过	这	船长的	经过	它是	预约	,

我知道这曾是船长的座驾，因为它的任命书上写着。

[ænd; ənd][fɜːrst][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [krə'nɑːmɪtərz] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪl] ['goʊɪŋ] ,

and	first	I	looked	at	the	chronometers	,	and	,	finding	them	still	going	,
和	第一的	我	看起来	在	这	精密计时器	,	和	,	寻找	他们	仍然	去	,

首先我查看了计时器，发现它们仍在运转，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

['kerfəli] [wu:nd] [ðem; ðəm] [ə'freʃ] , ['gesɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ki:] [ðæt] [ðeɪ]

carefully	wound	them	afresh	,	guessing	by	the	revolutions	of	the	key	that	they
小心	伤口	他们	重新	,	猜测	经过	这	革命	的	这	钥匙	那	他们

[wʊd] [hæv; həv] [stɑ:pt] ['ʃɔ:rtli] .

would	have	stopped	shortly	.
会	有	停止	不久	.

根据钥匙的转数，他小心翼翼地重新上紧发条，估计它们很快就会停止转动。

[aɪ] [ðen] [sɔ:t] [fɔ:r; fər][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['pepərz] ,

I	then	sought	for	and	found	the	ship's	papers	,
我	然后	寻求	为了	和	成立	这	船的	文件	,

然后我查找并找到了这艘船的文件。

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'hɔ:ld] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'plaɪz] [ə'bɔ:rd] .

and	overhauled	them	to	gather	the	character	of	the	supplies	aboard	.
和	大修	他们	到	收集	这	特点	的	这	补给品	船上	.

并对其进行了全面检修，以了解船上物资的特性。

[ðə; ði]['kɑ:rgoʊ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [staʊt] , ['brændi] , [ænd; ənd] ['wɪski] ; ['sæmpəlz][ʌv; əv] [prɪ'zɜ:rv]

The	cargo	consisted	of	stout	,	brandy	,	and	whiskey	;	samples	of	preserved
这	货物	由……组成	的	肥硕	,	白兰地	,	和	威士忌酒	;	样品	的	保存完好

[pə'tetoz] [ænd; ənd]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['pɑ:tɪd] [fu:d] ,

potatoes	and	articles	of	potted	food	,
土豆	和	文章	的	盆栽	食物	,

货物包括黑啤、白兰地和威士忌；腌制土豆样品和罐装食品。

[ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [θi'ætrɪk(ə)l] ['si:nəri] , ['bɪldərz] - [stʌf] , [sʌtʃ] [æz; əz] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ]

a	quantity	of	theatrical	scenery	,	builders	'	stuff	,	such	as	doors	and	window
一个	数量	的	戏剧	风景	,	建筑商	-	东西	,	这样的	作为	门	和	窗户

[freɪmz] ; ['pæt(ə)nt]['fju:əl] ,

frames	;	patent	fuel	,
框架	;	专利	燃料	,

一批舞台布景、建筑材料（如门窗框）；专利燃料

[ɔɪl] [keɪk] , ['ɪndiə] ['rʌbər] , [ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)n] ['ʌðər] [kə'mɑ:dətiz] .

oil	cake	,	india	rubber	,	and	certain	other	commodities	.
油	蛋糕	,	印度	橡皮	,	和	肯定	其他	商品	.

油饼、印度橡胶及其他一些商品。

[aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['sæmpəlz][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv] [prɪ'zɜ:rv] [mɪlk] :

I	observed	that	amongst	the	samples	was	a	quantity	of	preserved	milk	:
我	观察到	那	在	这	样品	曾是	一个	数量	的	保存完好	牛奶	:

我注意到样品中有一些腌制牛奶：

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['aɪərn]['keɪsɪz] , [i:tʃ] [kən'teɪnɪŋ] [tu:]

there	was	also	a	consignment	of	one	hundred	iron	cases	,	each	containing	two
那里	曾是	还	一个	寄售	的	一	百	铁	案例	,	每个	包含	二

['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɔ:r'ti:n] ['bɪskɪts] ,

hundred	and	fourteen	biscuits	,
百	和	十四	饼干	,

还有一百个铁箱，每个铁箱里装有二百一十四块饼干。

['weɪɪŋ] [wʌn] [paʊnd] [i:tʃ] , [ænd; ənd] ['spesɪfaɪd] [æz; əz][sɪks] [ɪntʃɪz] [skwer] [baɪ][wʌn][ænd; ənd][ə; eɪ]

weighing	one	pound	each	,	and	specified	as	six	inches	square	by	one	and	a
称重	一	磅	每个	,	和	指定的	作为	六	英寸	正方形	经过	一	和	一个

[hæf] [ɪntʃɪz] [θɪk] .

half	inches	thick	.
一半	英寸	厚的	.

每块重一磅，规格为六英寸见方，一英寸半厚。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði]['peɪpər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hæf][ə; eɪ] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd] ['lɪkər] .

In	short	the	paper	indicated	half	a	shipload	of	food	and	liquor	.
在	短的	这	纸	表明的	一半	一个	满载船	的	食物	和	酒	.

简而言之，这份文件显示船上装载了半船食物和酒水。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðen] .

But	I	made	nothing	of	this	then	.
但	我	制成	没有什么	的	这	然后	.

但我当时并没有把这件事放在心上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plenti] [wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [siːm] [ʌv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [lʊkt]

Such	a	plenty	was	not	likely	to	seem	of	any	use	to	two	people	who	looked
这样的	一个	很多	曾是	不是	可能	到	似乎	的	任何	使用	到	二	人们	WHO	看起来

[tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [rek] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]

to	be	taken	off	the	wreck	in	a	few	days	at	the
到	是	已采取	离开	这	破坏	在	一个	很少	天	在	这

对于两个看起来几天后就要从沉船上下来的人来说，如此丰厚的物资似乎没有任何用处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kæsk][ʌv; əv] [biːf] , [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bærəl] [ʌv; əv]

outside	,	and	for	whom	therefore	a	single	cask	of	beef	,	a	single	barrel	of
外部	,	和	为了	谁	所以	一个	单身的	酒桶	的	牛肉	,	一个	单身的	桶	的

['ʃɪps] [bred] ,

ship's	bread	,
船的	面包	,

外面，因此对他们来说，一桶牛肉，一桶船用面包，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stɑːk] [ʌv; əv] ['delɪkəsɪz] [aɪ][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

along	with	the	little	stock	of	delicacies	I	had	observed	in	the	pantry	,
沿着	和	这	小的	库存	的	美味佳肴	我	有	观察到	在	这	食品储藏室	,

再加上我在食品柜里发现的那点儿美味佳肴，

[wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

would	be	more	than	enough	.
会	是	更多的	比	足够的	.

绰绰有余。

[aɪ] ['lɪŋgə] [tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl][ðə; ði]['nɔːtɪk(ə)l] [ə'plaɪənsɪz] , [ɪn'tendɪŋ] , [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] ['fæntəm] [ʌv; əv]

I	lingered	to	overhaul	the	nautical	appliances	,	intending	,	should	a	phantom	of
我	徘徊不去	到	大修	这	航海	电器	,	意图	,	应该	一个	幻影	的

[sʌn] [ʃoʊ] ,

sun	show	,
太阳	展示	,

我逗留了一会儿，仔细检修了航海设备，心想，万一哪天太阳露脸，

[tuː; tə][get][æn; ən][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

to	get	an	observation	.
到	得到	一个	观察	.

获取观察结果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['gluːmi] [hɪr] .

It	was	very	gloomy	here	.
它	曾是	非常	阴沉	这里	.

这里天气非常阴沉。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bræs] [klɑːk] ['tɪkɪŋ] ['staʊtli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [wuːnd] [ʌp] ,

I	found	a	small	brass	clock	ticking	stoutly	,	and	this	I	wound	up	,
我	成立	一个	小的	黄铜	钟	滴答	坚定地	,	和	这	我	伤口	向上	,

我发现了一个滴答作响的小黄铜钟，就给它上了发条。

[ðə; ði] [pleɪn] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ['hævɪŋ] [stɑːpt] [wen] [ðə; ði]['dʒɑːli] - [boʊt] ['kæpsaɪzd] :

the	plain	silver	watch	in	my	pocket	having	stopped	when	the	jolly	-	boat	capsized	:
这	清楚的	银	手表	在	我的	口袋	拥有	停止	什么时候	这	快乐的	-	船	倾覆	:

我口袋里那块朴素的银表，在小船倾覆时就停了下来：

[ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [klɑːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['æftər][ɪ'lev(ə)n] .

the	time	by	the	little	clock	was	a	quarter	after	eleven	.
这	时间	经过	这	小的	钟	曾是	一个	四分之一	后	十一	.

小钟显示的时间是十一点一刻。

[aɪ] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [klɑːk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] .

I	went	out	and	set	a	clock	under	the	skylight	to	this	hour	.
我	去	出去	和	放	一个	钟	在下面	这	天窗	到	这	小时	.

我出去把天窗下的钟调到了这个时间。

[aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [taɪm] .

I	guessed	it	would	comfort	the	girl's	eye	to	see	the	time	.
我	猜对了	它	会	舒适	这	女孩们	眼睛	到	看	这	时间	.

我想，看到时间应该能让女孩的眼睛舒服些。

['nʌθɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz]['aʊərz][kʊd; kəd] [meɪk] [wʌn] [fiːl] [mɔːr] ['aʊtkæst] ,

Nothing	in	such	a	situation	as	ours	could	make	one	feel	more	outcast	,
没有什么	在	这样的	一个	情况	作为	我们的	可以	制作	一	感觉	更多的	被排斥者	,

在这种情况下，没有什么比这更让人感到被排斥了。

[mɔːr] ['hoʊpləsli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [riːtʃ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

more	hopelessly	removed	from	human	reach	and	sympathy	,
更多的	绝望地	已移除	从	人类	抵达	和	同情	,

更加绝望地远离人类的关怀和同情，

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['laɪfləs] [klɑːk] ['saɪləntli] ['telɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['aʊər] ['ɔːlweɪz] .

than	a	lifeless	clock	silently	telling	the	same	hour	always	.
比	一个	无生命	钟	默默	讲述	这	相同的	小时	总是	.

比一个毫无生气、永远默默显示同一时间的钟还要好。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ðoʊ] [taɪm] [ɪt'self][hæd; həd] [ə'bændənd] [wʌn] .

It	would	be	as	though	time	itself	had	abandoned	one	.
它	会	是	作为	尽管	时间	本身	有	弃	一	.

就好像时间本身抛弃了你一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz] [meltid] [ænd; ənd][ðə; ði]['ket(ə)l] ['bɔɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [mɪs] ['ɔtwei] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ]

The	ice	was	melted	and	the	kettle	boiling	,	and	Miss	Otway	was	making
这	冰	曾是	融化	和	这	壶	沸腾	,	和	错过	奥特威	曾是	制作

[ə; eɪ]['pɑːtˌfʊl][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

a	potful	of	coffee	.
一个	一罐	的	咖啡	.

冰块已经融化，水壶里的水也沸腾了，奥特威小姐正在煮一大壶咖啡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['fidlz] [ænd; ənd] [spred] [ə; eɪ] [klɔːθ] , [ænd; ənd][pʊt][sʌm; səm] [prɪ'zɜːrv]

She	had	lifted	the	fiddles	and	spread	a	cloth	,	and	put	some	preserved
她	有	抬起	这	小提琴	和	传播	一个	布	,	和	放	一些	保存完好

[miːt] , [tʃiːz] ,

meat	,	cheese	,
肉	,	奶酪	,

她收起小提琴，铺开一块布，放上一些腌肉和奶酪。

[dʒæm] , ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

jam	,	biscuit	,	and	the	like	upon	the	table	.
果酱	,	饼干	,	和	这	喜欢	之上	这	桌子	.

桌上摆放着果酱、饼干等。

[ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [nuːn] , [ænd; ənd] , [naʊ]

The	lamp	and	the	flames	in	the	grate	made	a	light	like	noon	,	and	,	now
这	灯	和	这	火焰	在	这	格特	制成	一个	光	喜欢	中午	,	和	,	现在

['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,

looking	round	,
寻找	圆形的	,

炉灯和炉膛里的火焰照得像正午一样明亮，环顾四周，

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['veri] ['roʊzi] [ɪn'tɪriər] , [ə; eɪ]['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [bʊks] , ['mɪrɝz] [fɔːr; fər] [ˌdekə'reɪʃn] ,

I	beheld	a	very	rosy	interior	,	a	quantity	of	books	,	mirrors	for	decoration	,
我	观看	一个	非常	红润	内部的	,	一个	数量	的	图书	,	镜子	为了	装饰	,

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɑːmtʃeəz] [ænd; ənd] [kaʊtʃ] ,

comfortable	armchairs	and	couches	,
舒服的	扶手椅	和	沙发	,

我看到的是一个非常温馨的室内装潢，大量的书籍，装饰用的镜子，舒适的扶手椅和沙发。

[ænd; ənd] ['sʌndri] [fæl] - [lælz] ; [ɔːl] [dɪ'zaɪnd] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['rendər] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs]

and	sundry	fal	-	lals	;	all	designed	,	no	doubt	,	to	render	the	voyage	of	Miss
和	杂项	失败	-	拉尔斯	;	全部	设计	,	不	怀疑	,	到	使成为	这	航程	的	错过

['ɔtwei] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] .

Otway	cheerful	and	pleasant	.
奥特威	快乐	和	令人愉快的	.

以及其他各种小插曲；毫无疑问，这一切都是为了使奥特威小姐的旅程愉快而轻松的。

['tɜːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] : - [oʊ] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] ,

Turning	,	she	cried	out	:	'	Oh	,	Mr	.	Selby	,
转弯	,	她	哭	出去	:	-	哦	,	先生	.	塞尔比	,

她转过身，喊道："哦，塞尔比先生，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] ['sʌmwʌn] — [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [spiːk]

you	cannot	imagine	what	it	is	to	see	someone	—	to	have	someone	to	speak
你	不能	想象	什么	它	是	到	看	某人	—	到	有	某人	到	说话

[tuː; tə] .

to	.
到	.

你无法想象见到某人——能和某人说话——是什么感觉。

['oʊnli][gɑːd][kʊd; kəd] [seɪ] [haʊ] ['loʊnli] [aɪ][hæv; həv] [felt] .

Only	God	could	say	how	lonely	I	have	felt	.
仅有的	上帝	可以	说	如何	孤独	我	有	毛毡	.

只有上帝才能体会我感受到的孤独。

[ðə; ði] ['dredfəli] [lɔːŋ] [naɪts] ; [ðə; ði] ['endləs] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] — — - [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk]

The	dreadfully	long	nights	;	the	endless	hours	of	darkness	—	—	'	Her	voice	broke
这	极其糟糕	长的	夜晚	;	这	无尽的	小时	的	黑暗	—	—	-	她	嗓音	打破

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] [druːpt] .

and	her	head	drooped	.
和	她	头	下垂	.

漫长的黑夜；无尽的黑暗——"她的声音哽咽了，头垂了下来。

- [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] ,

'	No	need	to	tell	me	what	you	have	undergone	,
-	不	需要	到	告诉	我	什么	你	有	经历	,

"你不必告诉我你经历了什么，"

- [sed] [aɪ] . - ['nevər] [ɪn] [ɔ:l] [si:] ['stɔ:ri] [dɪd] ['eni] [gɜ:rl] ['sʌfər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] .

'	said	I	.	'	Never	in	all	sea	story	did	any	girl	suffer	upon	the	ocean	as	you	have	.
-	说	我	.	-	绝不	在	全部	海	故事	做过	任何	女孩	遭受	之上	这	海洋	作为	你	有	.

“我说，‘纵观所有海洋故事，从来没有哪个女孩像你一样在大海上遭受过如此多的苦难。’”

[bʌt; bət] [ju:v] [ə; eɪ] [breɪv] [lʊk] .

But	you've	a	brave	look	.
但	你已经	一个	勇敢的	看	.

但你看上去很勇敢。

[ju:l]

You'll
你会

你会

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ki:p] [ʌp] [jʊr; jər] [terz] [naʊ] .

keep	up	your	tears	now	.
保持	向上	你的	眼泪	现在	.

继续哭吧。

[aɪm] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ænd; ənd] [aɪ] [gɪv] [ju:; jʊ] [maɪ] [wɜ:rd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['veri] [wel] [ɔ:f] .

I'm	a	sailor	and	I	give	you	my	word	we	are	very	well	off	.
我是	一个	水手	和	我	给	你	我的	单词	我们	是	非常	出色地	离开	.

我是一名水手，我向你保证，我们家境非常富裕。

[wi:; wi] [ni:d] [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn] [ðæt] [gɑ:d] [hu:] [hæz; həz] [wɑ:tʃt] ['oʊvər] [ˌju: 'es]

We	need	but	patience	,	and	faith	in	that	God	who	has	watched	over	us
我们	需要	但	耐心	,	和	信仰	在	那	上帝	WHO	有	观看	超过	我们

[bəuθ] . -

both	.	'
两个都	.	-

我们只需要耐心，以及对那位一直眷顾着我们的上帝的信仰。

[ɑ:n] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [vju:d] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ['stedəli] ,

On	this	she	raised	her	head	and	viewed	me	a	little	while	steadily	,
在	这	她	提高	她	头	和	已查看	我	一个	小的	尽管	稳步	,

于是她抬起头，目光坚定地注视了我一会儿。

[æz; əz] [wʌn] [hu:] [stɛəz] ['krɪtɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

as	one	who	stares	critically	to	make	sure	of	another	.
作为	一	WHO	凝视	关键	到	制作	当然	的	其他	.

像一个审视他人的人那样。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [pɑ:t] [ʌv; əv] ['kɔ:fi] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [wi:; wi] ['si:tɪd] [ɑ:r'selvz] .

I	took	the	pot	of	coffee	from	her	and	we	seated	ourselves	.
我	采取	这	锅	的	咖啡	从	她	和	我们	坐着	我们自己	.

我从她手中接过咖啡壶，然后我们坐了下来。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [meɪ] ['tru:li] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['veri] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv]

She	had	suffered	so	long	from	what	I	may	truly	call	a	very	anguish	of
她	有	遭受	所以	长的	从	什么	我	可能	真的	称呼	一个	非常	痛苦	的

['loʊnlinəs] — [ænd; ənd] ,

loneliness	—	and	,
孤独	—	和	,

她长期以来饱受孤独之苦，我或许可以称之为一种极大的痛苦——而且，

[ɪn'diːd] , [wʌn][hæd; həd] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp][ɪn] [ðæt] [seɪm] ['roʊlɪŋ] [hʌl] ,
indeed , one had need to be locked up in that same rolling hull ,
的确 , 一 有 需要 到 是 已锁定 向上 在 那 相同的 滚动 船体 ,

的确，一个人必须被囚禁在那艘摇晃的船体里。

[ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːz] ['rɔːrɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
in the blackness and the cold , with the seas roaring outside ,
在 这 黑 和 这 寒冷的 , 和 这 海域 咆哮 外部 ,

在黑暗和寒冷中，外面是咆哮的大海，

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [soʊl] - ['mædnɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [kriːkɪŋ] ['bʌlkhed] [ænd; ənd]
and within always the same soul - maddening noise of creaking bulkheads and
和 之内 总是 这 相同的 灵魂 - 令人抓狂 噪音 的 嘎吱作响 舱壁 和
['hɑːrʃli] [streɪnd] ['fɑːsnɪŋz] ,
harshly strained fastenings ,
严厉地 紧张 紧固件 ,

而且始终伴随着令人心烦意乱的舱壁吱嘎作响和紧固件剧烈拉扯的声音，

[tuː; tə] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ðɪs] [pʊr] , ['dʒent(ə)l] ,
to realise what this poor , gentle ,
到 意识到 什么 这 贫穷的 , 温和的 ,

意识到这位可怜的、温柔的，

['delɪkət] ['leɪdi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiːd] [faɪnd][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [iːz] [ɪn]
delicate lady had endured — that I was sure she'd find a wonderful ease in
精美的 女士 有 忍受 — 那 我 曾是 当然 棚 寻找 一个 精彩的 舒适 在
['tɔːkɪŋ] ['friːli] .
talking freely .
说 自由 .

这位体弱多病的女士忍受了这么多——我确信她会发现，畅所欲言会让她感到无比轻松自在。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [waɪlst] [wiː; wi][sæt] ['iːtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [ʃiː; ʃi]
I therefore questioned her whilst we sat eating , and she told me who she
我 所以 被质问 她 而 我们 卫星 吃 , 和 她 讲述 我 WHO 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

因此，我们边吃边问她，她告诉我她是谁。

[wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [haʊ] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər]
where she lived , how the wife of the master of the vessel had been her
在哪里 她 居住地 , 如何 这 妻子 的 这 掌握 的 这 血管 有 到过 她
[oʊld]
old
老的

她住在哪里，船长的妻子曾经是她的家人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[nɜːrs] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [rɪ'leɪts] .
nurse , with other matters which she herself relates .
护士 , 和 其他 事情 哪个 她 她自己 相关 .

护士，以及其他她自己讲述的事情。

[ʃiː; ʃi] [wɔːmd] [ʌp][ɪn] ['tɔːkɪŋ] .
She warmed up in talking .
她 温暖 向上 在 说 .

她说话渐渐变得热情起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊp] [ɪn] ['mɪrli] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

I	think	she	found	a	sort	of	hope	in	merely	speaking	of	her	father	and
我	思考	她	成立	一个	种类	的	希望	在	仅仅	请讲	的	她	父亲	和

[hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,

her	home	and	the	gentleman	,
她	家	和	这	绅士	,

我认为，仅仅是谈起她的父亲、她的家和那位绅士，就让她找到了一丝希望。

['mɪstər] . ['ɑːrtʃɪbɔːld] [muə; mɔː] , [tuː; tə] [huːm] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [helθ] , [soʊ][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] ,

Mr	.	Archibald	Moore	,	to	whom	,	but	for	her	health	,	so	she	told	me	,
先生	.	阿奇博尔德	摩尔	,	到	谁	,	但	为了	她	健康	,	所以	她	讲述	我	,

阿奇博尔德·摩尔先生，如果不是因为她的健康问题，她会选择他，她告诉我。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪlɪŋ] .

she	would	have	been	married	some	months	before	the	date	of	her	sailing	.
她	会	有	到过	已婚	一些	几个月	前	这	日期	的	她	帆船	.

她会在启航前几个月结婚。

[aɪ][soʊ] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrli] [dɪ'sper] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] [daɪd] [aʊt] [wen] [ʃiː; ʃi]

I	so	questioned	her	that	the	early	despair	in	her	manner	died	out	when	she
我	所以	被质问	她	那	这	早期的	绝望	在	她	方式	死亡	出去	什么时候	她

[tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['swiːthɑːrt] .

talked	of	her	father	and	sweetheart	.
谈话	的	她	父亲	和	亲爱的	.

我追问她，以至于当她谈起她的父亲和爱人时，她起初流露出的绝望之情就消失了。

[aɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,

I	took	care	to	converse	as	though	they	were	within	reach	,
我	采取	关心	到	交谈	作为	尽管	他们	是	之内	抵达	,

我小心翼翼地与他们交谈，仿佛他们就在我身边一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] ['oʊnli] .

and	the	meeting	a	matter	of	a	little	waiting	only	.
和	这	会议	一个	事情	的	一个	小的	等待	仅有的	.

会面只需稍作等待即可。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] ['mæstərd] [hɜːr; hər] [fɪrz] [ænd; ənd][pər'hæps][hɜːr; hər]

In	short	,	my	resolution	to	cheer	her	mastered	her	fears	and	perhaps	her
在	短的	,	我的	解决	到	欢呼	她	精通	她	恐惧	和	也许	她

[kən'vikʃənz] ;

convictions	;
定罪	;

总之，我让她振作起来的决心战胜了她的恐惧，或许也改变了她的信念；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [waɪlst] [wiː; wi][sæt][aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , ['spiːkɪŋ] [ɪn]

and	even	whilst	we	sat	I	beheld	a	new	life	stealing	into	her	,	speaking	in
和	甚至	而	我们	卫星	我	观看	一个	新的	生活	偷窃	进入	她	,	请讲	在

[hɜːr; hər] [reɪzd] ,

her	raised	,
她	提高	,

即使我们坐着，我也看到一种新的生命悄然渗入她的体内，在她高亢的嗓音中诉说着。

['hoʊpf(ə)l] , [mɔːr] ['iːgər] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] ['hægərd] , [waɪld] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

hopeful	,	more	eager	voice	,	and	softening	the	haggard	,	wild	look	in	her	eyes	.
充满希望	,	更多的	渴望的	嗓音	,	和	软化	这	枯槁	,	荒野	看	在	她	眼睛	.

她语气中充满了希望和渴望，眼神中疲惫、狂野的神情也柔和了下来。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fens] [wɪð; wɪθ] .

Presently	she	put	some	question	which	I	had	to	fence	with	.
目前	她	放	一些	问题	哪个	我	有	到	栅栏	和	.

她随后提出了一些问题，我不得不据理力争。

- [maɪ] [dred] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]
' My dread , ' she said , ' all the while I was
- 我的 恐惧 , - 她 说 , - 全部 这 尽管 我 曾是

“我的恐惧，”她说，“一直伴随着我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə'loʊn] [hɪr] , [wʌz; wəz][aɪs] ; [ðə; ði] [ʃɪp] [laɪz] ['helpləs] ;
alone here , was ice ; the ship lies helpless ;
独自的 这里 , 曾是 冰 ; 这 船 谎言 无助 ;

这里只有冰；船只无助地停泊着；

[aɪ] ['nevər] [nuː] [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən]['aɪsbɜːrg][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] ,
I never knew but that an iceberg was close to ,
我 绝不 知道 但 那 一个 冰山 曾是 关闭 到 ,

我之前并不知道附近有一座冰山。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evri] [nekst][hɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʊd] [dæʃ] [ðə; ði] [rek] [ə'genst] [sʌm; səm]['froʊz(ə)n]
and that every next hurl of the sea would dash the wreck against some frozen
和 那 每一个 下一个 投 的 这 海 会 短跑 这 破坏 反对 一些 冷冻
[klɪf] .
cliff .
悬崖 .

每一次海浪的冲击都会将残骸猛烈地撞向冰冷的悬崖。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [aɪs][ɪn] [saɪt] ? -
Is there any ice in sight ? '
是 那里 任何 冰 在 视线 ? -

附近有冰吗?

- [jes] , - [aɪ] ['ænsər] , - [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [ɔːf] . -
' Yes , ' I answered , ' but a good way off . '
- 是的 , - 我 回答 , - 但 一个 好的 方式 离开 . -

“是的，”我回答说，“但还有很长一段路要走。”

- [sə'poʊz] [wiː; wi] [drɪft] [tɔːrdz] [æn; ən]['aɪsbɜːrg] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? -
' Suppose we drift towards an iceberg , what shall we do ? '
- 认为 我们 漂移 向 一个 冰山 , 什么 将 我们 做 ? -

“假设我们漂向一座冰山，我们该怎么办？”

- [noʊ] [gʊd] [ɪn] [sə'poʊzɪŋ] [æt; ət] [siː] , - [aɪ] [sed] .
' No good in supposing at sea , ' I said .
- 不 好的 在 假如 在 海 , - 我 说 .

“在海上胡思乱想是没用的，”我说。

- [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [wen] [its] [wɪ'ðɪn] [heɪl] . -
' Time enough to deal with a difficulty when it's within hail . '
- 时间 足够的 到 交易 和 一个 困难 什么时候 它是 之内 冰雹 . -

“有足够的时间去应对冰雹带来的困难。”

- [dʌz] [ðə; ði] [hʌl] [rɪ'meɪn] [ɪn][wʌn] [pleɪs] ?
' Does the hull remain in one place ?
- 做 这 船体 保持 在 一 地方 ?

船体是否保持在原地?

[ɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['siːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ? -
Or are we being driven by the seas and the wind ? '
或者 是 我们 存在 驱动 经过 这 海域 和 这 风 ? -

还是说，我们是被大海和风裹挟着前进?

- [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [noʊz] [aʊt] , - [sed] [aɪ] ,
' If the sun will put his nose out , ' said I ,
- 如果 这 太阳 将要 放 他的 鼻子 出去 , - 说 我 ,

“如果太阳愿意把鼻子伸出来，”我说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['θɪkli] [snoʊ] - ['koʊtɪd] ['skaɪlaɪt] , - [aɪl] [faɪnd] [aʊt] [wer] [wi:; wi]
with a glance at the thickly snow - coated skylight , ' I'll find out where we
和 一个 瞥一眼 在 这 浓密 雪 - 涂层 天窗 , - 患病的 寻找 出去 在哪里 我们
[ɑ:r; ər] . -
are . '
是 . -

他瞥了一眼被厚厚积雪覆盖的天窗，“我得弄清楚我们在哪里。”

- [du:] [ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ? -
' Do you understand navigation ? '
- 做 你 理解 导航 ? -

你懂导航吗?

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] [nɑ:d] .
I replied with a grave nod .
我 回复 和 一个 严重 点头 .

我郑重地点了点头。

- [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['mu:vɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] , [wɪtʃ] [wei] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['draɪvɪŋ] , [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ? -
' If we are moving at all , which way are we driving , do you think ? '
- 如果 我们 是 移动 在 全部 , 哪个 方式 是 我们 驾驶 , 做 你 思考 ? -

“如果我们真的要动的话，你觉得我们要往哪个方向走？”

- [ðə; ði] ['sekstənt] [wɪl] [tel] [ˌju: 'es] , - [sed] [aɪ] .
' The sextant will tell us , ' said I .
- 这 六分仪 将要 告诉 我们 , - 说 我 .

“六分仪会告诉我们答案，”我说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðʌs] [ʃi:; ʃi] [plaɪ] [ˌem 'i:] , ['streɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] [pʊr] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [kən'su:mɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .
Thus she plied me , straining her poor eyes with consuming anxiety .
因此 她 合拢 我 , 紧张 她 贫穷的 眼睛 和 消费 焦虑 .

于是她恳求我，焦虑不安地睁大了可怜的眼睛。

[aɪ] ['ænsər] ['werəli] [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hoʊp] .
I answered warily but always on the side of hope .
我 回答 谨慎地 但 总是 在 这 边 的 希望 .

我谨慎地回答，但始终抱有希望。

[wen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑ:n] [dek] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] ,
When I was going on deck she wanted to accompany me ,
什么时候 我 曾是 去 在 甲板 她 通缉 到 陪伴 我 ,

当我要上甲板时，她想陪我一起去。

[bʌt; bət] [aɪ] [beɪd] [hɜ:r; hər] [stɑ:p] [wer] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [stretʃt] [sʌm; səm] ['laɪfˌlaɪnz]
but I bade her stop where she was till I had stretched some lifelines
但 我 巴德 她 停止 在哪里 她 曾是 直到 我 有 拉伸 一些 生命线
[ə'lɔ:ŋ] .
along .
沿着 .

但我命令她停在原地，直到我拉出一些救生索。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [æn; ən] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .

When	I	looked	out	I	saw	there	was	no	chance	of	obtaining	an	observation	.
什么时候	我	看起来	出去	我	锯	那里	曾是	不	机会	的	获得	一个	观察	.

我向外望去，发现根本没有机会进行观测。

[ðə; ði] [skaɪ] [wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['roʊlɪŋ] [klaʊdz] : [ðə; ði] ['wɪndi] [dʌsk] [hæd; həd]

The	sky	was	near	,	and	thick	with	rolling	clouds	:	the	windy	dusk	had
这	天空	曾是	靠近	,	和	厚的	和	滚动	云	:	这	刮风	黄昏	有

[ʃrʌŋk] [ðə; ði] [si:] - ['gɜ:rdl] ,

shrunk	the	sea	-	girdle	,
缩小	这	海	-	腰带	,

天空低垂，乌云密布：狂风呼啸的黄昏使海平面下降。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [aɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] : [ðə; ði] ['ledn] [sɜ:rdʒ] [broʊk] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði]

and	the	distant	ice	was	out	of	sight	:	the	leaden	surge	broke	in	against	the
和	这	遥远	冰	曾是	出去	的	视线	:	这	铅灰色	涌	打破	在	反对	这

[snoʊ] - [sɔ:ft] [glu:m] .

snow	-	soft	gloom	.
雪	-	柔软的	愁云	.

远处的冰面已经消失不见：铅灰色的巨浪冲破了积雪覆盖的昏暗。

[noʊ] [mɔ:r] ['desələt] ['oʊʃ(ə)n] - ['pɪktʃər] [hæd; həd] [aɪ] ['evər] [vju:d] ;

No	more	desolate	ocean	-	picture	had	I	ever	viewed	;
不	更多的	荒凉	海洋	-	图片	有	我	曾经	已查看	;

我从未见过如此荒凉的海景；

[ɪts] ['spɪrɪt] [sæŋk] ['ɪntu:] [ˌem 'i:] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [hɔ:lt] [fɔ:r; fər]

its	spirit	sank	into	me	in	a	depression	that	brought	me	to	an	idle	halt	for
它是	精神	沉没	进入	我	在	一个	沮丧	那	带来	我	到	一个	闲置的	停止	为了

[sʌm; səm] ['mɪnɪts] [waɪlst] [aɪ] ['resld] [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] .

some	minutes	whilst	I	wrestled	with	myself	.
一些	分钟	而	我	摔跤	和	我	.

它的精神让我陷入了深深的沮丧之中，我呆立了好几分钟，与自己内心的挣扎作斗争。

[aɪ] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [maɪ] ['veri] [soʊl] [ʃræŋk] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] :

I	started	,	and	my	very	soul	shrank	within	me	when	I	asked	myself	:
我	开始	,	和	我的	非常	灵魂	缩小	之内	我	什么时候	我	问	我	:

我开始问自己：

[ɪf] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['fɔ:lən] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ju: 'es] ?

If	we	are	not	fallen	in	with	what	is	to	become	of	us	?
如果	我们	是	不是	倒下	在	和	什么	是	到	变得	的	我们	?

如果我们不融入其中，我们将变成什么样?

[wer] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['drɪftɪŋ] ?

Where	are	we	drifting	?
在哪里	是	我们	漂流	?

我们究竟在往哪里漂?

[ðen] [aɪ] [plʌkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] ['nævɪˌgeɪtid] ['si:z] ;

Then	I	plucked	up	with	the	reflection	that	we	were	in	navigated	seas	;
然后	我	拨弦	向上	和	这	反射	那	我们	是	在	导航	海域	;

然后我突然意识到，我们正身处一片可以航行的海域；

['eni] ['moʊmənt] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

any	moment	might	give	me	the	sight	of	a
任何	片刻	可能	给	我	这	视线	的	一个

任何时刻都可能让我看到.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[seɪl] ;
sail ;
帆 ;

帆;

[ænd; ənd][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['bɪznəs] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['rendər] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]
and my immediate business therefore was to render our distress a visible
和 我的 即时 商业 所以 曾是 到 使成为 我们的 痛苦 一个 可见的
[θɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['wɔːtərz] .
thing upon the face of the rolling waters .
事物 之上 这 脸 的 这 滚动 水 .

因此，我眼下的任务就是将我们的困境昭示在波涛汹涌的水面上。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [dɔːz] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [maɪt] [biː; bi][wɔːrm] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] ,
I shut the companion doors that the girl might be warm below , and ,
我 关闭 这 伴侣 门 那 这 女孩 可能 是 温暖的 以下 , 和 ,

我关上了同伴的门，以免女孩在下面感到温暖，然后，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [muːv] [wɪð; wɪθ] [sɪ'kjʊrəti] , [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [tuː; tə] [stretʃ] [laɪnz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dek] .
that I might move with security , went to work to stretch lines along the deck .
那 我 可能 移动 和 安全 , 去 到 工作 到 拉紧 线条 沿着 这 甲板 .

为了确保安全，我开始沿着甲板拉线。

[ə; eɪ] [greɪt] ['plenti] [ʌv; əv] [gɪr] [leɪ] ['froʊz(ə)n] [ɔːl] [ə'baʊt] ;
A great plenty of gear lay frozen all about ;
一个 伟大的 很多 的 齿轮 躺 冷冻 全部 关于 ;

周围到处都是冻僵的装备;

[aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][æn; ən][end][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ]['ɪntuː][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]
I got hold of an end and worked a length into some sort of
我 得到 抓住 的 一个 结尾 和 工作 一个 长度 进入 一些 种类 的
['sʌplnəs] ,
suppleness ,
柔韧性 ,

我抓住一端，把它揉捏成某种柔软的形状。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [hɑːrd] ['leɪbər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['setɪŋ] [ʌp] [laɪf] - [laɪnz] [ɪn] [ʃɔːrt] [skuːps] ,
and with much hard labour succeeded in setting up life - lines in short scoops ,
和 和 很多 难的 劳动 成功了 在 环境 向上 生活 - 线条 在 短的 勺子 ,

经过艰苦卓绝的劳动，他们成功地在短距离内架设了救生索。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tɔːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪntʃ] [ænd; ənd]['kæpstən][wɜːr; wər]['froʊz(ə)n]
so as to bring them taut , for the winch and capstan were frozen
所以 作为 到 带来 他们 紧绷 , 为了 这 绞盘 和 绞盘 是 冷冻
['moʊʃnləs] ,
motionless ,
静止不动 ,

为了将它们拉紧，因为绞盘和卷扬机都冻住了，一动不动。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
and I could do nothing with them .
和 我 可以 做 没有什么 和 他们 .

我对此束手无策。

[ðɪs] ['bɪznəs] ['kærid] [ˌem 'iː] [ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] ,
This business carried me abreast of the galley ,
这 商业 携带 我 并排 的 这 厨房 ,

这件事让我与厨房团队并肩作战，

[wer] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'kɔɪl] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptənz] [waɪf] .
where I saw with a sudden recoil once again the body of the captain's wife .
在哪里 我 锯 和 一个 突然 畏缩 一次 再次 这 身体 的 这 船长的 妻子 .

我猛然惊醒，再次看到了船长妻子的尸体。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [əˈsliːp] , [soʊ] [freʃ] , [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbriːðɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ,

She	seemed	asleep	,	so	fresh	,	living	and	breathing	she	looked	,
她	似乎	睡着了	,	所以	新鲜的	,	活的	和	呼吸	她	看起来	,

她看起来像睡着了一样，神采奕奕，充满活力。

[wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ,

with	even	a	sort	of	colour	in	her	face	,
和	甚至	一个	种类	的	颜色	在	她	脸	,

她脸上甚至还泛起了一丝红晕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ˈiːzi] [ænd; ənd][ˈplæsɪd] .

and	the	expression	of	her	mouth	easy	and	placid	.
和	这	表达	的	她	嘴	简单的	和	平静	.

她嘴唇的表情轻松平静。

[bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][fɪt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈberid] , [ænd; ənd][æz; əz]

But	since	she	was	dead	it	was	fit	she	should	be	buried	,	and	as
但	自从	她	曾是	死的	它	曾是	合身	她	应该	是	埋葬	,	和	作为

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns]

her	presence
她	在场

但既然她已经去世，就应该让她入土为安，以纪念她的离世。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[第109页]

[ˈædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgaːstlinis] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [rek] ,

added	to	the	ghastliness	of	this	picture	of	wreck	,
额外	到	这	恐怖	的	这	图片	的	破坏	,

更增添了这幅残骸景象的恐怖感，

[ænd; ənd] [weid] [laɪk] [æn; ən] [əˈʃʊrəns] [ʌv; əv] [duːm] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈspɪrɪts] ,

and	weighed	like	an	assurance	of	doom	upon	the	spirits	,
和	称重	喜欢	一个	保证	的	厄运	之上	这	烈酒	,

这如同厄运的预兆，沉重地压在亡灵身上。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][tɜːrn][hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] [wɪˈðaʊt] [əˈduː] ; [soʊ] ,

I	resolved	to	turn	her	over	the	side	without	ado	;	so	,
我	已解决	到	转动	她	超过	这	边	没有	阿多	;	所以	,

我决定毫不犹豫地把她翻到船舷边；于是，

[wɪð; wɪθ] [əˈvəːtid] [feɪs] — [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [soʊ][laɪf] -

with	averted	face	—	for	I	could	not	bear	to	look	upon	her	,	she	lay	so	life	-
和	避免了	脸	—	为了	我	可以	不是	熊	到	看	之上	她	,	她	躺	所以	生活	-

[laɪk] :

like	:
喜欢	:

我别过脸去——因为我不忍心看她，她躺得那么逼真：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk] [ˈdraʊnɪŋ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈberɪŋ] [hɜːr; hər] — [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['bɑːdi] ['ʌndər] [ðə; ði]

it	was	like	drowning	rather	than	burying	her	—	I	took	the	body	under	the
它	曾是	喜欢	溺水	相当	比	埋葬	她	—	我	采取	这	身体	在下面	这

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

与其说是埋葬她，不如说是让她溺死——我把尸体夹在腋下，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] ['revərəns] ['dʒentli] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [gæp][ʌv; əv] [smæʃt]

and	with	all	reverence	gently	dragged	it	to	a	great	gap	of	smashed
和	和	全部	尊敬	轻轻地	拖拽	它	到	一个	伟大的	差距	的	粉碎

['bʊlwɜːrk] , [wen] ,

bulwark	,	when	,
堡垒	,	什么时候	,

于是，他怀着无比的敬畏，轻轻地把它拖到一道破碎的城墙缺口处，这时，

[dʒʌst] ['wɪspərɪŋ] , - [meɪ] [gɑːd] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] , [pʊr] ['wʊmən] ,

just	whispering	,	'	May	God	receive	you	,	poor	woman	,
只是	耳语	,	-	可能	上帝	收到	你	,	贫穷的	女士	,

只是低声说：“愿上帝接纳你，可怜的女人。”

[ænd; ənd] [meɪ] [hiː; hi][hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [left] , - [aɪ]['slaɪdɪd][hɜːr; hər] ['oʊvərbɔːrd] ,

and	may	He	have	mercy	upon	those	who	are	left	,	'	I	slided	her	overboard	,
和	可能	他	有	怜悯	之上	那些	WHO	是	左边	,	-	我	滑动	她	落水	,

愿祂怜悯那些幸存者。我把她推下船。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][saɪd] ,

and	instantly	quitted	the	side	,
和	即刻	辞职	这	边	,

然后立即退出了球队。

[nɑːt] ['tʃuːzɪŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['floʊtɪŋ] [er] [ðə; ði] [drentʃt]

not	choosing	to	get	a	memory	of	her	as	she	lay	floating	ere	the	drenched
不是	选择	到	得到	一个	记忆	的	她	作为	她	躺	漂浮的	埃雷	这	湿透了

[kloʊðz] [sʌkt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] .

clothes	sucked	her	under	.
衣服	真烂	她	在下面	.

不愿留下她漂浮在水面上，被湿透的衣服吸入水中时的记忆。

['kɑːnstəntli] [aɪ][kæst][maɪ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ;

Constantly	I	cast	my	eyes	into	the	north	for	a	sight	of	the	sun	;
不断地	我	投掷	我的	眼睛	进入	这	北	为了	一个	视线	的	这	太阳	;

我总是向北方眺望，希望能见到太阳；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [ʃoʊd] [hɪm'self] .

but	he	never	showed	himself	.
但	他	绝不	显示	他自己	.

但他始终没有露面。

[ðer; ðər] [stʊd] [ə'baʊt] [twelv] [fʊt] [ʌv; əv] ['splɪntəd] ['fɔːmɑːst] .

There	stood	about	twelve	foot	of	splintered	foremast	.
那里	站立	关于	十二	脚	的	破碎的	前桅	.

那里矗立着大约十二英尺长的断裂前桅杆。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][flai][ə; eɪ][flæg][baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [hɔɪst] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn][baɪ] [naɪt] ;

I	meant	to	fly	a	flag	by	day	and	hoist	a	lighted	lantern	by	night	;
我	意思是	到	飞	一个	旗帜	经过	天	和	提升	一个	照明	灯笼	经过	夜晚	;

我本打算白天升起旗帜，晚上升起灯笼；

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [ʃɪn] [ʌp] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [blɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [hed] ?

but	how	to	shin	up	so	as	to	secure	a	block	at	the	head	?
但	如何	到	胫	向上	所以	作为	到	安全的	一个	堵塞	在	这	头	?

但是如何抬腿才能在头部形成有效的阻挡呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[aɪ] [mjuːzd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːrpəntɚz] [tʃest] ,

I	mused	a	bit	,	and	then	went	in	search	of	the	carpenter's	chest	,
我	沉思	一个	少量	,	和	然后	去	在	搜索	的	这	木匠的	胸部	,

我沉思了一会儿，然后去找木匠的工具箱。

[wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['foʊksl] .

which	I	found	in	the	forecastle	.
哪个	我	成立	在	这	前甲板	.

我在前甲板上发现了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃest] ,

It	was	a	huge	chest	,
它	曾是	一个	巨大的	胸部	,

那是一个巨大的箱子，

['klitɪd] [ænd; ənd] [læʃ] [daʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [bʌlk] - [hed] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][menz] [siː] - ['pɑːrlər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊld] ,

cleated	and	lashed	down	against	the	bulk	-	head	that	divided	the	men's	sea	-	parlour	from	the	hold	,
带钉的	和	鞭打	向下	反对	这	大部分	-	头	那	分割	这	男士	海	-	客厅	从	这	抓住	,

用木钉固定并捆绑在分隔男船员休息室和货舱的舱壁上，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [gluːm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	lay	in	such	gloom	that	I	could	make	nothing	of	it	,
和	它	躺	在	这样的	愁云	那	我	可以	制作	没有什么	的	它	,

它笼罩在一片昏暗之中，我什么也看不清。

[soʊ][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['læntərn] .

so	I	returned	to	the	cabin	for	a	lantern	.
所以	我	返回	到	这	舱	为了	一个	灯笼	.

于是我回到小屋去拿灯笼。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʊlz] - [aɪ] [læmps][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] .

I	found	a	couple	of	bull's	-	eye	lamps	in	the	pantry	.
我	成立	一个	夫妻	的	公牛的	-	眼睛	灯	在	这	食品储藏室	.

我在食品储藏室里找到了几盏牛眼灯。

[waɪlst] [aɪ] [fɪld] [ænd; ənd] [trɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Whilst	I	filled	and	trimmed	one	of	them	,
而	我	已填	和	修剪过的	一	的	他们	,

当我填充并修剪其中一个时，

[mɪs] ['ɔtwei] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] .

Miss	Otway	came	from	the	stove	to	the	door	and	stood	looking	in	.
错过	奥特威	来了	从	这	火炉	到	这	门	和	站立	寻找	在	.

奥特威小姐从炉灶旁走到门口，站在那里向里张望。

- [kɑːnt] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Can't	I	help	you	?	'	said	she	.
-	不能	我	帮助	你	?	-	说	她	.

“我能帮上什么忙吗？”她问道。

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] .

'	No	,	'	said	I	.
-	不	,	-	说	我	.

“不，”我说。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ? -

'	What	are	you	going	to	do	?	'
-	什么	是	你	去	到	做	?	-

'你会怎样做？ '

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɔɪst][ə; eɪ][dɪ'stres]['sɪgnəl] . -

'	I	am	going	to	hoist	a	distress	signal	.	'
-	我	是	去	到	提升	一个	痛苦	信号	.	-

“我要升起求救信号。”

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ? -

'	Is	there	anything	in	sight	?	'
-	是	那里	任何事物	在	视线	?	-

周围有什么东西吗?

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

she	shrieked	.
她	尖叫	.

她尖叫起来。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

- [waɪ] [wəʊnt][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] ? - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	Why	won't	you	let	me	help	you	?	'	said	she	.
-	为什么	惯于	你	让	我	帮助	你	?	-	说	她	.

“你为什么不让我帮你?”她问道。

- [ɪts] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] [daʊn] [hɪr] .

'	It's	horrible	to	be	left	alone	down	here	.
-	它是	可怕	到	是	左边	独自的	向下	这里	.

“一个人被留在这里太可怕了。”

[meɪk] [ˌem 'iː][ʌv; əv][juːz] .

Make	me	of	use	.
制作	我	的	使用	.

让我发挥作用。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ˌem 'iː] [gʊd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . -

It	will	do	me	good	to	help	you	.	'
它	将要	做	我	好的	到	帮助	你	.	-

帮助你对我有好处。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn]

But	I	would	not	allow	her	to	come	on
但	我	会	不是	允许	她	到	来	在

但我不会让她进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[dek] ['mɪrli] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd][biː; bi]['froʊz(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [baɪ][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] [wɪnd] ;

deck	merely	to	look	on	and	be	frozen	to	the	marrow	by	the	pouring	wind	;
甲板	仅仅	到	看	在	和	是	冷冻	到	这	骨髓	经过	这	浇注	风	;

站在甲板上，只能眼巴巴地看着外面狂风呼啸，冻得骨头都麻了;

[soʊ] , ['tʃɪrəli] ['seɪɪŋ] [aɪ'd][faɪnd][hɜːr; hər] [ɪm'plɔɪmənt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

so	,	cheerily	saying	I'd	find	her	employment	by	-	and	-	by	,
所以	,	兴高采烈地	说	ID	寻找	她	就业	经过	-	和	-	经过	,

于是，我兴高采烈地说，我会尽快帮她找到工作。

[aɪ] ['kærid] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['bʊlz] - [aɪ] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['foʊksl] ,

I	carried	the	lighted	bull's	-	eye	on	deck	and	made	my	way	to	the	forecastle	,
我	携带	这	照明	公牛的	-	眼睛	在	甲板	和	制成	我的	方式	到	这	前甲板	,

我拿着带灯的靶心标志物上了甲板，然后走到前楼。

['hoʊldɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪnz] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] [muːvd] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hʌl] [leɪ] ['kwaɪət] .

holding	by	the	life	-	lines	,	so	that	I	moved	as	briskly	as	if	the	hull	lay	quiet	.
保持	经过	这	生活	-	线条	,	所以	那	我	已搬	作为	轻快地	作为	如果	这	船体	躺	安静的	.

我抓住救生索，行动轻快，仿佛船体静止不动。

[aɪ] ['kwɪkli] [faʊnd] [wʌt] [aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['wɑːntɪd] , ['neɪmli] , [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪərn] [spaɪks]

I	quickly	found	what	I	immediately	wanted	,	namely	,	a	quantity	of	long	iron	spikes
我	迅速地	成立	什么	我	立即地	通缉	,	即	,	一个	数量	的	长的	铁	尖峰

.

:

.

我很快找到了我急需的东西，那就是一些长铁钉。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hæmər] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [droʊv] [ə; eɪ] [spaɪk] [diːp]

I	took	a	handful	of	these	and	a	hammer	on	deck	and	drove	a	spike	deep
我	采取	一个	少数	的	这些	和	一个	锤	在	甲板	和	驾驶	一个	长钉	深的

['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊd] ,

into	the	wood	,
进入	这	木头	,

我抓了一把这种木钉，又拿了一把锤子，把钉子深深地钉进了木头里。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['lædər] [ʌv; əv] [spaɪks] ,

a	little	above	the	other	;	and	thus	I	made	a	ladder	of	spikes	,
一个	小的	多于	这	其他	;	和	因此	我	制成	一个	梯子	的	尖峰	,

略高于另一侧；就这样，我用尖刺做了一个梯子。

['evri] [prə'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪərn] ['jiːldɪŋ] [ˌem 'iː] [ruːm] [fɔːr; fər] [maɪ] [fʊt] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [grɪp] [ʌv; əv]

every	projection	of	iron	yielding	me	room	for	my	foot	and	for	a	grip	of
每一个	投影	的	铁	屈服	我	房间	为了	我的	脚	和	为了	一个	紧握	的

[wʌn] [hænd] .

one	hand	.
一	手	.

每一块突出的铁块都为我的脚和一只手留出了空间。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn] [ðə; ði] [spaɪks] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [wʌz; wəz] ['niːdfl] , [aɪ] [keɪm] [daʊn] ,

When	I	had	driven	in	the	spikes	as	high	as	was	needful	,	I	came	down	,
什么时候	我	有	驱动	在	这	尖峰	作为	高的	作为	曾是	需要	,	我	来了	向下	,

当我把钉子钉到足够高的位置后，我就下来了。

[ænd; ənd] ['æftər] ['hʌntɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [gɪr] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dek] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] [blɑːk] [θruː] [wɪtʃ]

and	after	hunting	over	the	gear	upon	the	deck	found	a	small	block	through	which
和	后	打猎	超过	这	齿轮	之上	这	甲板	成立	一个	小的	堵塞	通过	哪个

[aɪ] [roʊv] [ə; eɪ] [laɪn] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːr] - ['rɔɪəl] ['sɪgnəl] ['hæljərd] .

I	rove	a	line	that	looked	like	a	length	of	the	fore	-	royal	signal	halliards	.
我	漫游	一个	线	那	看起来	喜欢	一个	长度	的	这	前	-	皇家	信号	哈拉德	.

在甲板上的装备中搜寻一番后，我找到了一个小滑轮，从中穿过一根看起来像是皇家前哨信号旗的绳子。

[aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [mæst] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [blɑːk] [ænd; ənd] [laɪn] [ænd; ənd] ,

I	climbed	the	mast	again	with	this	block	and	line	and	,
我	攀登	这	桅杆	再次	和	这	堵塞	和	线	和	,

我带着这个滑轮和绳索再次爬上了桅杆，

['draɪvɪŋ] [ə; eɪ] [spaɪk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌmp] , [aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [blɑːk]

driving	a	spike	into	the	head	of	the	stump	,	I	secured	the	block
驾驶	一个	长钉	进入	这	头	的	这	树桩	,	我	安全	这	堵塞

我用钉子将木块钉入树桩头部，固定住了木块。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [fɔːr; fər] [gʊd] , [ðɪs] ['bɪznəs] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] .

to	it	and	descended	for	good	,	this	business	being	finished	.
到	它	和	下降	为了	好的	,	这	商业	存在	完成的	.

事情到此结束，他便永远地离开了那里。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ][flæg]['lɑːkər] ['ʌndər][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ə'bæft][ðə; ðiː] [wiːl] ;

I	had	taken	notice	of	a	flag	locker	under	a	grating	abaft	the	wheel	;
我	有	已采取	注意	的	一个	旗帜	储物柜	在下面	一个	格栅	后方	这	车轮	;

我注意到方向盘后方格栅下方有一个旗杆存放柜；

[aɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [koʊd][ʌv; əv] - ['signəlz] , [ə; eɪ][lɑːrdʒ]

I	went	to	it	and	found	a	complete	code	of	Marryatt's	signals	,	a	large
我	去	到	它	和	成立	一个	完全的	代码	的	-	信号	,	一个	大的

[ænd; ənd] [smɔːl] ['ensən] ,

and	small	ensign	,
和	小的	军旗	,

我去了那里，发现了一份完整的马里亚特信号图例，还有一面大旗和一面小旗。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒæk] .

and	a	jack	.
和	一个	杰克	.

还有一个千斤顶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['bʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][bɪg] ['ensən] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['weðər] [æz; əz] [ðɪs] ,

There	was	too	much	bunting	in	the	big	ensign	for	such	weather	as	this	,
那里	曾是	也	很多	彩旗	在	这	大的	军旗	为了	这样的	天气	作为	这	,

在这种天气下，大旗帜上的彩旗装饰得太多了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['waɪndz][æz; əz] [maɪt] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] :

and	for	such	winds	as	might	burst	upon	us	at	any	moment	:
和	为了	这样的	风	作为	可能	爆裂	之上	我们	在	任何	片刻	:

以及随时可能袭来的狂风：

[soʊ][aɪ] [bent] [ɑːn][ðə; ðiː] [smɔːl] ['ensən] [tuː; tə][maɪ] ['hæljərd] [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ 'tiː] , [dʒæk] ['daʊnwərdz] ,

so	I	bent	on	the	small	ensign	to	my	halliards	and	ran	it	,	jack	downwards	,
所以	我	弯曲	在	这	小的	军旗	到	我的	哈拉德	和	跑	它	,	杰克	向下	,

于是我弯下腰，把小旗系到我的帆索上，然后向下挥动旗杆。

[tuː; tə][ðə; ðiː] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [stʌmp] [ʌv; əv] ['fɔːmɑːst] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [flerd] ['breɪvli] ,

to	the	head	of	the	stump	of	foremast	,	where	it	flared	bravely	,
到	这	头	的	这	树桩	的	前桅	,	在哪里	它	喇叭口	勇敢地	,

桅杆残端顶端，桅杆在那里勇敢地扬起。

['tʃætərɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] .

chattering	like	a	thing	of	life	.
喋喋不休	喜欢	一个	事物	的	生活	.

喋喋不休，如同生命本身。

[jet] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑːkɪŋ] ['sɪgnəl]['æftər][ɔːl] ,

Yet	I	found	it	but	a	mocking	signal	after	all	,
然而	我	成立	它	但	一个	嘲讽	信号	后	全部	,

然而，我发现它终究只是一个嘲讽的信号。

[wen] [aɪ] [sent] [maɪ] [glæns] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ðiː] [θɪk] ['swoʊlən][ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['siːz] ,

when	I	sent	my	glance	from	it	round	the	thick	swollen	and	breaking	seas	,
什么时候	我	发送	我的	瞥一眼	从	它	圆形的	这	厚的	肿	和	打破	海域	,

当我从船上环顾四周，看到波涛汹涌、波涛汹涌的大海时，

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] [ðə; ðiː] [daɪ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['ɜːrli] [naɪt] [siːmd] [ɪn][ðə; ðiː] [er] ,

and	noticed	that	even	already	the	dye	of	the	early	night	seemed	in	the	air	,
和	注意到	那	甚至	已经	这	染料	的	这	早期的	夜晚	似乎	在	这	空气	,

他注意到，就连初夜的气息似乎已经弥漫在空气中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [ðæt] ['striːmɪŋ] , [fleɪm] - [laɪk] [ə'piːl] [wʊd] ,

and	that	in	little	more	than	an	hour	that	streaming	,	flame	-	like	appeal	would	,
和	那	在	小的	更多的	比	一个	小时	那	流媒体	,	火焰	-	喜欢	上诉	会	,

仅仅一个多小时后，这种如火焰般熊熊燃烧的吸引力就会……

[æz; əz] [ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] , [biː; bi] [æz; əz] ['juːsləs] [æz; əz] [ðə; ði] [stʌmp] [ˌaɪ 'tiː] [bluː] [frʌm; frəm] .

as	a	call	to	the	eye	,	be	as	useless	as	the	stump	it	blew	from	.
作为	一个	称呼	到	这	眼睛	,	是	作为	无用	作为	这	树桩	它	吹	从	.

就像一道光，毫无用处，就像它吹出的树桩一样。

[aɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪk'striːmli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn]

I	was	now	extremely	anxious	to	ascertain
我	曾是	现在	极其	焦虑的	到	探明

我现在非常迫切地想要弄清楚

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊld] ,

the	depth	of	water	in	the	hold	,
这	深度	的	水	在	这	抓住	,

船舱内的水深

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʌmps] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪs] [ðer; ðər] .

and	went	to	the	pumps	to	see	what	was	to	be	done	with	the	ice	there	.
和	去	到	这	水泵	到	看	什么	曾是	到	是	完毕	和	这	冰	那里	.

然后他们走到水泵那里，看看该如何处理那里的冰。

[ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [tuːb] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['sɑːlɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪs] [hæf] - [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊld] ;

The	sounding	tube	was	perhaps	solid	with	ice	half	-	way	to	the	hold	;
这	听起来	管子	曾是	也许	坚硬的	和	冰	一半	-	方式	到	这	抓住	;

探测管可能被冰层完全封住，一直延伸到船舱一半的位置；

[aɪ] [θɔːt] [ðen] [aɪ] [wʊd] [traɪ] [ænd; ənd] [drɔː] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʌmps] ,

I	thought	then	I	would	try	and	draw	one	of	the	pumps	,
我	想法	然后	我	会	尝试	和	画	一	的	这	水泵	,

我当时想，不如试着画一下其中一个水泵吧。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['pæntri] ['tʃɑːpər] [ɪn] [maɪ] [hænd] , [let] [flai] ,

and	having	the	pantry	chopper	in	my	hand	,	let	fly	,
和	拥有	这	食品储藏室	直升机	在	我的	手	,	让	飞	,

手里拿着切菜器，放手一搏。

['bruːzɪŋ] [ænd; ənd] [sp'lɪntərɪŋ] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [friː] [ðə; ði] ['bʌkɪt] .

bruising	and	splintering	so	as	to	free	the	bucket	.
瘀伤	和	分裂	所以	作为	到	自由的	这	桶	.

弄伤和弄碎，以便取出水桶。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [maɪ] ['tʃɑːpɪŋ] [mɪs] ['ɔtwei] [kɔːld] [aʊt] .

In	the	midst	of	my	chopping	Miss	Otway	called	out	.
在	这	中间	的	我的	切碎	错过	奥特威	称为	出去	.

我正在切菜的时候，奥特威小姐喊了一声。

[aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [wei] .

I	stopped	and	saw	her	head	in	the	companion	way	.
我	停止	和	锯	她	头	在	这	伴侣	方式	.

我停下脚步，看到她的头在过道里。

- [oʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [dʒɔɪ] ,

'	Oh	,	'	she	cried	,	with	a	note	in	her	voice	that	sounded	almost	like	joy	,
-	哦	,	-	她	哭	,	和	一个	笔记	在	她	嗓音	那	听起来	几乎	喜欢	喜悦	,

“哦，”她叫道，声音里带着一丝喜悦。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] ['ensən] , - [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [help] [tuː; tə][juː 'es] !

pointing	with	a	gesture	of	rapture	to	the	inverted	ensign	,	'	that	will	bring	help	to	us	!
指向	和	一个	手势	的	狂喜	到	这	倒	军旗	,	-	那	将要	带来	帮助	到	我们	!

他欣喜若狂地指着倒挂的旗帜说：“那将给我们带来帮助！”

[ðæt] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ænd; ənd] [maɪlz] .

That	will	be	seen	for	miles	and	miles	.
那	将要	是	已见	为了	英里	和	英里	.

方圆几里都能看到。

[haʊ] ['klevər] !

How	clever	!
如何	聪明的	!

真聪明！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] ['slɪpəri] [mæst] ? -

How	did	you	manage	to	climb	that	slippery	mast	?	'
如何	做过	你	管理	到	爬	那	滑	桅杆	?	-

你是怎么爬上那根湿滑的桅杆的?

[ænd; ənd] [ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spaɪks] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [aɪ] [siː] .

And	then	,	catching	sight	of	the	spikes	,	she	exclaimed	,	'	I	see	.
和	然后	,	捕捉	视线	的	这	尖峰	,	她	惊呼	,	-	我	看	.

然后，她看到了尖刺，惊呼道：“我明白了。”

[aɪ] [siː] .

I	see	.
我	看	.

我懂了。

[its] ['wʌndərfəli] [dʌn] . -

It's	wonderfully	done	.	'
它是	太棒了	完毕	.	-

做得太棒了！

- [its] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn] [dek] , - [sed] [aɪ] , ['skersli] ['kiːpɪŋ] [greɪv] ['oʊvər] [ðɪs] ['gɜːrlɪʃ] [preɪz] .

'	It's	too	cold	for	you	on	deck	,	'	said	I	,	scarcely	keeping	grave	over	this	girlish	praise	.
-	它是	也	寒冷的	为了	你	在	甲板	,	-	说	我	,	几乎	保持	严重	超过	这	少女	称赞	.

“甲板上太冷了，你不适合待在那里，”我说，几乎无法掩饰这番少女般的赞美。

- [rɪ'meɪn] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] .

'	Remain	below	in	the	warmth	.
-	保持	以下	在	这	温暖	.

留在下面取暖。

[noʊ][juːz] ['teɪkɪŋ]

No	use	taking
不	使用	采取

没用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [helθ] ['oʊnli][tuː; tə] [luːz] [jʊr; jər] [toʊz] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [æz; əz][jʊr; jər]
a voyage for your health only to lose your toes and fingers as your
一个 航程 为了 你的 健康 仅有的 到 失去 你的 脚趾 和 手指 作为 你的
['dɑːktər][hæz; həz] . -
doctor has . '
医生 有 . -

一次为了健康而进行的旅行，最终却像你的医生一样失去了你的脚趾和手指。

[bʌt; bət] ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [weɪ] ,
But paying no heed to this , she stepped out of the companion way ,
但 付费 不 注意 到 这 , 她 步 出去 的 这 伴侣 方式 ,

但她对此置之不理，径直让开了路。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['θɪkli] - [glʌvd] [hænd][ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [laɪnz] ,
and putting her thickly - gloved hand upon one of the life - lines ,
和 推杆 她 浓密 - 戴手套 手 之上 一 的 这 生活 - 线条 ,

她将戴着厚手套的手放在一根救生索上，

[keɪm] [tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['letɪŋ] [flai][æt; ət][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] .
came to where I was letting fly at the pump and watched me .
来了 到 在哪里 我 曾是 出租 飞 在 这 泵 和 观看 我 .

他走到我正在加油泵旁加油的地方，看着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [laɪt] [aɪ][hæd; həd] [jet] [vjuːd] [hɜːr; hər][ɪn] ;
It was the best light I had yet viewed her in ;
它 曾是 这 最好的 光 我 有 然而 已查看 她 在 ;

这是我见过她最美的光线；

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn'diːd] [aɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] , [swiːt] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ]
and now indeed I perceived that she was a very delicate , sweet - looking young
和 现在 的确 我 感知 那 她 曾是 一个 非常 精美的 , 甜的 - 寻找 年轻的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

现在我确实看出她是一位非常娇弱、容貌甜美的年轻女士。

[ə'baʊt] [tuː] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [peɪl] ,
about two - and - twenty years of age , pale ,
关于 二 - 和 - 二十 年 的 年龄 , 苍白 ,

大约二十二岁，脸色苍白，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [træns'pærənsi] [ʌv; əv] [kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pælər] ;
but of a transparency of complexion that made a beauty of her pallor ;
但 的 一个 透明度 的 肤色 那 制成 一个 美丽 的 她 苍白 ;

但她肤色透亮，苍白中透着一丝美感；

[nɔːr][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [aɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
nor were her eyes wanting in expression ,
也不 是 她 眼睛 想要 在 表达 ,

她的眼神也充满了情感。

[ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [laɪt] [tuː; tə] ['feɪθfəli] [rɪ'flekt] [ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd] ['sʌtələr]
though they would be too light to faithfully reflect the deeper and subtler
尽管 他们 会 是 也 光 到 忠实 反映 这 更深 和 更微妙
['pæʃnz] [ænd; ənd] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['spɪrɪt] .
passions and sensations of her spirit .
激情 和 感觉 的 她 精神 .

虽然它们太过轻描淡写，无法忠实地反映她内心深处更微妙的情感和感受。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [rɪˈfaɪnd] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈleɪdi][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [siːn] ; [wɪtʃ] [pərˈhæps][ɪz]

I	thought	her	the	most	refined	-	looking	lady	I	had	ever	seen	;	which	perhaps	is
我	想法	她	这	最多	精制	-	寻找	女士	我	有	曾经	已见	;	哪个	也许	是

[nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [mʌtʃ] ,

not	saying	much	,
不是	说	很多	,

我认为她是我见过的最有气质的女士；但这或许也算不上什么了不起的成就。

[ˈsiːɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [ˈjɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .

seeing	how	many	of	my	years	had	been	passed	upon	the	ocean	.
看到	如何	许多	的	我的	年	有	到过	通过了	之上	这	海洋	.

回想起我人生中有多少年是在大海上度过的。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˈkwɑːləti][ænd; ənd] [ˈbriːdɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

I	saw	the	quality	and	breeding	of	her	in	her	face	and
我	锯	这	质量	和	选育	的	她	在	她	脸	和

我从她的脸上看出了她的品格和教养。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈeniwʌn] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˌɪnɪkˈspɪriənst] [ɪn]

heard	it	in	her	voice	,	and	I	think	anyone	,	no	matter	how	inexperienced	in
听到	它	在	她	嗓音	,	和	我	思考	任何人	,	不	事情	如何	缺乏经验	在

[sʌtʃ] [θɪŋz] ,

such	things	,
这样的	事物	,

我从她的声音里听出来了，我想任何人，无论在这方面多么缺乏经验，都能感受到这一点。

[bʌt; bət] [wʊd] , [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ]

but	would	,	on	looking	at	her	,	have	said	to	himself	,	this	is	an	English
但	会	,	在	寻找	在	她	,	有	说	到	他自己	,	这	是	一个	英语

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

但看着她，他会对自己说，这是一位英国女士。

['æftər] ['tʃɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['hæmərɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] , [aɪ] [friːd] [ðə; ði] ['bʌkɪt] [ænd; ənd] [druː]

After	chopping	and	hammering	for	some	time	,	I	freed	the	bucket	and	drew
后	切碎	和	锤击	为了	一些	时间	,	我	自由	这	桶	和	画

[ðə; ði] [pʌmp] ;

the	pump	;
这	泵	;

经过一番砍打，我终于把水桶取了出来，拉出了水泵；

[ænd; ənd] , [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] - [rɑːd] ['laɪɪŋ] ['hændɪli] [baɪ] , [aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['æftər] ['sevrəl]

and	,	the	sounding	-	rod	lying	handily	by	,	I	dropped	it	,	and	after	several
和	,	这	听起来	-	杆	说谎	方便地	经过	,	我	掉落	它	,	和	后	一些

['kæsts] ,

casts	,
演员	,

于是，我把探鱼杆扔在旁边，它就放在手边，我抛了几竿之后，

[soʊ][hɑːrd][dɪd][aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði] [swɪft] [ə'brʌpt]

so	hard	did	I	find	it	to	get	the	level	of	the	water	betwixt	the	swift	abrupt
所以	难的	做过	我	寻找	它	到	得到	这	等级	的	这	水	中间	这	迅速	突然

[roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,

rolls	of	the	hull	,
卷	的	这	船体	,

船体剧烈摇晃，我很难判断出水面的高度。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

I	made	a	little	more	than	a	foot	and	a	half	.
我	制成	一个	小的	更多的	比	一个	脚	和	一个	一半	.

我做了略多于一英尺半的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] , [bʌt; bət] ['wʌndərfəli] ['hɑːtnd] .

I	was	astonished	,	but	wonderfully	heartened	.
我	曾是	惊讶	,	但	太棒了	令人鼓舞	.

我感到既惊讶又深受鼓舞。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌl] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [pʌmpt] [aʊt][fɔːr; fər] [eɪt] [ɔːr][ten] [deɪz] :

Here	was	a	hull	that	had	not	been	pumped	out	for	eight	or	ten	days	:
这里	曾是	一个	船体	那	有	不是	到过	泵	出去	为了	八	或者	十	天	:

这是一个已经八到十天没有抽水的船体:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['streɪnɪŋ] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] :

she	had	been	straining	heavily	in	the	hollow	hour	after	hour	:
她	有	到过	紧张	重度	在	这	空洞的	小时	后	小时	:

她已经在空洞里连续几个小时拼命工作了:

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['wɔːtər][ɪn][hɜːr; hər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [spel] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	yet	there	was	no	more	water	in	her	than	a	single	spell	of	a
和	然而	那里	曾是	不	更多的	水	在	她	比	一个	单身的	拼写	的	一个

[wɑːtʃ] [ɑːn] [dek] [æt; ət][ðə; ði] [pʌmps] [maɪt] [friː] [hɜːr; hər][ʌv; əv] !

watch	on	deck	at	the	pumps	might	free	her	of	!
手表	在	甲板	在	这	水泵	可能	自由的	她	的	!

然而，她体内的水量并不会比甲板上值班人员在水泵旁工作一小时就能排干的水量更多!

[aɪ] [ˌriː'fitid] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp][sʌm; səm]

I	refitted	the	pump	and	fell	to	work	at	the	brake	and	brought	up	some
我	改装	这	泵	和	跌倒	到	工作	在	这	制动	和	带来	向上	一些

['wɔːtər] .

water	.
水	.

我重新装好水泵，开始修理刹车，并打了一些水上来。

- [let] [ˌem 'iː][help][juː; jʊ] , - [sed] [mɪs] ['ɔtwei] .

'	Let	me	help	you	,	'	said	Miss	Otway	.
-	让	我	帮助	你	,	-	说	错过	奥特威	.

“让我来帮你吧，”奥特威小姐说。

- [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] , - [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ]

'	It	won't	hurt	you	,	'	said	I	,	and	brought	a
-	它	惯于	伤害	你	,	-	说	我	,	和	带来	一个

“不会伤害你的，”我说，然后拿来一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[kɔɪl][ʌv; əv][roʊp] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][stænd][ɑːn] ,

coil	of	rope	across	the	deck	for	her	to	stand	on	,
线圈	的	绳索	穿过	这	甲板	为了	她	到	站立	在	,

甲板上铺着一圈绳子，供她站立。

[ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [maɪt] [biː; bi] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɑːʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][slænt]

that	her	feet	might	be	clear	of	the	water	as	it	washed	with	the	slant
那	她	脚	可能	是	清除	的	这	水	作为	它	洗过	和	这	倾斜

[ʌv; əv][ðə; ði][plæŋks] .

of	the	planks	.
的	这	木板	.

这样，当水随着木板的倾斜角度冲刷时，她的双脚就不会浸入水中。

[wiː; wi] [ðen] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] : [ðə; ði] ['wɔːtər] ['bʌbld] ,

We	then	went	to	work	:	the	water	bubbled	,
我们	然后	去	到	工作	:	这	水	冒泡	,

然后我们开始工作：水冒泡了，

[ðə; ði] [klæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪk] [ræn] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [θruː] [ðə; ði] [hʌlk] ;

the	clank	of	the	brake	ran	a	noise	of	life	through	the	hulk	;
这	铮铮	的	这	制动	跑	一个	噪音	的	生活	通过	这	绿巨人	;

刹车的哐当声让这艘破船焕发出了生机；

[ðə; ði] ['eksərsaɪz] [flʌʃt] [ðə; ði] ['gɝːlz] [feɪs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [breθ] ,

the	exercise	flushed	the	girl's	face	,	and	,	in	a	pause	for	breath	,
这	锻炼	酡	这	女孩们	脸	,	和	,	在	一个	暂停	为了	气息	,

练习让女孩脸颊泛红，她停下来喘口气，

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː] [hɜːr; hər] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən] ['sɪtɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] .

I	told	her	it	would	do	her	more	good	than	sitting	by	the	fire	.
我	讲述	她	它	会	做	她	更多的	好的	比	坐着	经过	这	火	.

我告诉她，这样做比坐在火堆旁对她更有益。

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [pɔːz] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ʌv; əv]

In	that	same	pause	whilst	she	breathed	quickly	she	glanced	with	a	sudden	look	of
在	那	相同的	暂停	而	她	呼吸	迅速地	她	瞥了一眼	和	一个	突然	看	的

[peɪn] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæli] ,

pain	and	consternation	in	the	direction	of	the	galley	,
疼痛	和	惊愕	在	这	方向	的	这	厨房	,

就在她急促呼吸的停顿中，她突然痛苦而惊恐地瞥了一眼厨房的方向。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

and	exclaimed	:
和	惊呼	:

他惊呼道：

- [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] [oʊld] [nɜːrs] [laɪz] [ðer; ðər] .

'	The	body	of	my	poor	old	nurse	lies	there	.
-	这	身体	的	我的	贫穷的	老的	护士	谎言	那里	.

“我可怜的老护士的遗体就躺在那里。”

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] . -

I	had	forgotten	her	.	'
我	有	被遗忘的	她	.	-

我把她忘了。

- [aɪ] ['berid] [hɜːr; hər] , - [sed] [aɪ] .

'	I	buried	her	,	'	said	I	.
-	我	埋葬	她	,	-	说	我	.

“我埋葬了她，”我说。

- [wer] ? -

'	Where	?	'
-	在哪里	?	-

'在哪里？ '

[aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] .

I	told	her	.
我	讲述	她	.

我告诉她了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə] [haɪd]

She	was	shocked	and	her	eyes	filled	,	and	she	turned	her	head	to	hide
她	曾是	震惊	和	她	眼睛	已填	,	和	她	转向	她	头	到	隐藏

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她吓了一跳，眼眶湿润，转过头去掩饰自己的脸。

- [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] , - [sed] [aɪ] .

'	It	was	not	a	thing	to	keep	,	'	said	I	.
-	它	曾是	不是	一个	事物	到	保持	,	-	说	我	.

“这不是值得保留的东西，”我说。

- [oʊ] [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət] [ˌem ˈiː] ,

'	Oh	no	,	'	she	cried	,	looking	round	at	me	,
-	哦	不	,	-	她	哭	,	寻找	圆形的	在	我	,

“哦，不！”她惊叫道，回头看着我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ˈiːgərli] [ænd; ənd] [jet] [ˈpɪtiəsli] .

eagerly	and	yet	piteously	.
急切地	和	然而	可怜地	.

既渴望又可怜。

- [aɪ] [dəunt] [miːn] [ðæt] .

'	I	don't	mean	that	.
-	我	不	意思是	那	.

我不是那个意思。

[juː; jʊ] [θruː] [hɜːr; hər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [prer] — — -

You	threw	her	into	the	sea	as	she	lay	—	without	a	prayer	—	—	'
你	扔	她	进入	这	海	作为	她	躺	—	没有	一个	祷告	—	—	-

你把她扔进海里，她当时还躺在那里——你甚至没有给她一个祷告——

- [noʊ] , - [sed] [aɪ] , [ˈʃɔːrtli] .

'	No	,	'	said	I	,	shortly	.
-	不	,	-	说	我	,	不久	.

“不，”我简短地说道。

[ʃiː; ʃi] [vjuːd] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈgreɪtfəli] .

She	viewed	me	a	little	gratefully	.
她	已查看	我	一个	小的	感激不尽	.

她看我的眼神里带着一丝感激。

[aɪ] [grɑːspt] [ðə; ði] [breɪk] : [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hænd] [əˈpɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [fel] [tuː; tə] [əˈfreʃ] .

I	grasped	the	brake	:	she	put	her	hand	upon	it	,	and	we	fell	to	afresh	.
我	抓住	这	制动	:	她	放	她	手	之上	它	,	和	我们	跌倒	到	重新	.

我抓住刹车，她也把手放在刹车上，我们又一次摔倒了。

[wiː; wi] [wɜːrkt] [ɪn] [ðɪs] [ˈfæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [əˈbʌv] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [mɪs] [ˈɔtwei] ,

We	worked	in	this	fashion	for	above	half	an	hour	,	and	then	Miss	Otway	,
我们	工作	在	这	时尚	为了	多于	一半	一个	小时	,	和	然后	错过	奥特威	,

我们这样工作了半个多小时，然后奥特威小姐

['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɪn][noʊ] [waɪz] [dɪ'strest] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪvɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər]

glowing	**with**	**the**	**labour**	**and**	**in**	**no**	**wise**	**distressed**	**by**	**it**	**,**	**saving**	**that**	**her**
发光	和	这	劳动	和	在	不	明智的	苦恼	经过	它	,	保存	那	她

['briːðɪŋ] [wʌz; wəz] [kwɪk] ,

breathing	**was**	**quick**	**,**
呼吸	曾是	快的	,

她容光焕发，丝毫没有因为分娩而感到痛苦，只是呼吸有些急促。

[went] [bɪ'loʊ] .

went	**below**	**.**
去	以下	.

向下移动了。

[aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] [steɪd] [tuː; tə] ['kerfəli] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

I	**fetched**	**the**	**telescope**	**and**	**stayed**	**to**	**carefully**	**search**	**the**	**horizon**	**before**	**it**
我	已获取	这	望远镜	和	入住	到	小心	搜索	这	地平线	前	它

[fel] [dɑːrk] .

fell	**dark**	**.**
跌倒	黑暗的	.

我取来望远镜，在天黑之前仔细地观察地平线。

[bʌt; bət] [pɔɪnt] [ðə; ði] [tjʊb] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] .

But	**point**	**the**	**tubes**	**as**	**I**	**would**	**they**	**gave**	**me**	**nothing**	**.**
但	观点	这	管子	作为	我	会	他们	给予	我	没有什么	.

但是，即使我按照我的指示调整管路，它们也什么都没给我。

[ðə; ði] [nɪr] [siː] - [laɪn] ['tʌmbld] ['dɪmli] [ɪn] [lɔːŋ] ['rægɪd] [wɪŋz] [ʌv; əv][dɑːrk] ['veɪpər] ,

The	**near**	**sea**	**-**	**line**	**tumbled**	**dimly**	**in**	**long**	**ragged**	**wings**	**of**	**dark**	**vapour**	**,**
这	靠近	海	-	线	翻滚	依稀	在	长的	破烂不堪	翅膀	的	黑暗的	汽	,

近海线在昏暗中翻滚，形成长长的、参差不齐的黑色雾气翅膀。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] [stretʃt] [ˌoʊvər'hed] [laɪk] [leŋθs] [ʌv; əv] [smoʊk] ;

which	**as**	**they**	**lifted**	**with**	**the**	**wind**	**stretched**	**overhead**	**like**	**lengths**	**of**	**smoke**	**;**
哪个	作为	他们	抬起	和	这	风	拉伸	开销	喜欢	长度	的	抽烟	;

它们随风飘扬，像缕缕青烟般在头顶盘旋；

[ænd; ənd] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm][aɪ] [spaɪd] [ə; eɪ] ['haɪər] ['plætfɔːrm][ʌv; əv] [klaʊd] ,

and	**betwixt**	**them**	**I**	**spied**	**a**	**higher**	**platform**	**of**	**cloud**	**,**
和	中间	他们	我	间谍	一个	更高	平台	的	云	,

在它们之间，我瞥见了一个更高的云层平台。

[maʊs] - ['kʌlərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][æz; əz] [ðoʊ] [tʌtʃt] [baɪ][sʌm; səm][waɪld] ['stɔːrmi] [laɪt] .

mouse	**-**	**coloured**	**here**	**and**	**there**	**as**	**though**	**touched**	**by**	**some**	**wild**	**stormy**	**light**	**.**
老鼠	-	有色	这里	和	那里	作为	尽管	感动	经过	一些	荒野	暴风雨	光	.

这里那里有些地方泛着鼠灰色，仿佛被狂野的暴风雨之光所照亮。

[aɪ] [sɔː] [noʊ][aɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪs][wɜːr; wər]

I	**saw**	**no**	**ice**	**,**	**but**	**the**	**wind**	**blew**	**as**	**though**	**ice**	**were**
我	锯	不	冰	,	但	这	风	吹	作为	尽管	冰	是

我没看到冰，但风吹得好像有冰一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**118**	**]**
[	页	-	]

[第118页]

[kloʊz] [ə'bɔːrd] : [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'sʌfrəbl] [wen] [juː; jʊ] [feɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['stændɪŋ] .

close	**aboard**	**:**	**the**	**sting**	**of**	**it**	**was**	**insufferable**	**when**	**you**	**faced**	**it**	**standing**	**.**
关闭	船上	:	这	蜇	的	它	曾是	令人难以忍受的	什么时候	你	面对	它	常设	.

近距离接触：站着面对它时，那种刺痛感令人难以忍受。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['rætlɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊksl] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [spreɪ]

A	noise	of	rattling	sometimes	came	from	the	forecastle	as	though	the	spray
一个	噪音	的	嘎嘎作响	有时	来了	从	这	前甲板	作为	尽管	这	喷

[froʊz] [ɪn] ['liːpɪŋ] ,

froze	in	leaping	,
冻住了	在	跳跃	,

有时，船首楼会传来一阵嘎嘎作响的声音，仿佛飞溅的浪花在跳跃中凝固了一样。

[ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][heɪl][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,

and	fell	with	the	weight	of	hail	in	the	tropics	,
和	跌倒	和	这	重量	的	冰雹	在	这	热带	,

在热带地区，它被冰雹的重量压垮了。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [pʌmp] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [plaɪɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd][hɑːrd]

and	already	the	pump	we	had	been	plying	was	as	thick	and	hard
和	已经	这	泵	我们	有	到过	合奏	曾是	作为	厚的	和	难的

[baʊnd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] .

bound	as	the	other	.
边界	作为	这	其他	.

我们一直在使用的那台泵已经和其他泵一样厚实坚硬了。

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] ['liŋgə] ,

And	still	I	lingered	,
和	仍然	我	徘徊不去	,

但我还是逗留了下来。

[nɑːt] [ɪn'diːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['saɪtɪŋ] [ə; eɪ][seɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['blæknəs] [fel] [ə'pɑːn][juː 'es] ,

not	indeed	with	the	hope	of	sighting	a	sail	before	the	blackness	fell	upon	us	,
不是	的确	和	这	希望	的	目击	一个	帆	前	这	黑	跌倒	之上	我们	,

我们并非抱着在黑暗降临之前还能看到帆影的希望，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][blaɪnd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv]

but	with	the	idea	of	making	some	sort	of	blind	guess	at	the	drift	of
但	和	这	主意	的	制作	一些	种类	的	瞎的	猜测	在	这	漂移	的

[ðə; ði] [hʌl] .

the	hull	.
这	船体	.

但目的是对船体的漂移方向进行某种盲目猜测。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [briːz] [bluː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

The	strong	breeze	blew	out	of	the	north	,
这	强的	微风	吹	出去	的	这	北	,

强劲的北风吹来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [siː] [ræn][ɪn] [waɪd] ['flæʃɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] ,

and	the	tall	coils	of	sea	ran	in	wide	flashings	from	that	quarter	,
和	这	高的	线圈	的	海	跑	在	宽的	闪光灯	从	那	四分之一	,

从那个方向，高耸的海浪像宽阔的闪光般涌出。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːrdʒ]['oʊʃ(ə)n] [swel] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [nɔːrθ] - [west] .

but	the	large	ocean	swell	was	about	north	-	west	.
但	这	大的	海洋	膨胀	曾是	关于	北	-	西方	.

但巨大的海浪方向大致是西北方向。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['wɔːtərz][ænd; ənd] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə]

I	was	not	very	well	acquainted	with	these	waters	and	scarcely	knew	what	to
我	曾是	不是	非常	出色地	熟人	和	这些	水	和	几乎	知道	什么	到

[ˌrekə'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜ˞ːənts] [ˌhɪrə'baʊts] .

recollect	of	the	currents	hereabouts	.
追忆	的	这	电流	附近	.

我对这片水域不太熟悉，几乎不知道该如何描述这附近的洋流情况。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːrθwərdz] .

I	was	aware	that	the	set	of	the	ice	was	to	the	northwards	.
我	曾是	意识到的	那	这	放	的	这	冰	曾是	到	这	向北	.

我知道冰层位于北方。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [bɜːrg] [strʌk] [diːp] [ruːt] ['ɪntuː] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ]

But	then	the	bergs	struck	deep	root	into	motions	of	the	sea	which	had	no
但	然后	这	山脉	击	深的	根	进入	运动	的	这	海	哪个	有	不

['ɪnfluəns] [ə'tɑːp] ;

influence	atop	;
影响	顶部	;

但随后，冰山深深扎根于海浪的运动中，而海浪的表面对此毫无影响；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['veri] [wel] [ə; eɪ] ['sɜːrfɪs] - [trend] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [θruː]

so	that	there	might	be	very	well	a	surface	-	trend	to	the	southward	through
所以	那	那里	可能	是	非常	出色地	一个	表面	-	趋势	到	这	向南	通过

因此，很可能存在向南的地表趋势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[wɪnd] [ænd; ənd] [sɜːrdʒ] [ænd; ənd] [swel] , [wen] , [sʌm; səm] ['fæðəmz] ['ʌndər] ,

wind	and	surge	and	swell	,	when	,	some	fathoms	under	,
风	和	涌	和	膨胀	,	什么时候	,	一些	英寻	在下面	,

风浪涌动，当水面下几英寻处，

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['striːmɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	body	of	the	water	was	slowly	streaming	in	another	direction	.
这	身体	的	这	水	曾是	缓慢地	流媒体	在	其他	方向	.

水体正缓缓地向另一个方向流动。

[ə; eɪ] ['dɪzməl] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sædnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

A	dismal	picture	with	the	sadness	of	despair	coming	into	me	out	of	it	,
一个	惨淡	图片	和	这	悲伤	的	绝望	未来	进入	我	出去	的	它	,

一幅令人沮丧的画面，绝望的悲伤从中涌上心头。

[wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [skwer] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] ['fleɪmɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stʌmp]

when	I	looked	at	that	square	of	bunting	flaming	in	mute	appeal	from	the	stump
什么时候	我	看起来	在	那	正方形	的	彩旗	炽盛	在	沉默的	上诉	从	这	树桩

- [hed] [tuː; tə][ðə; ði][blaɪnd][həˈraɪz(ə)n] !

-	head	to	the	blind	horizon	!
-	头	到	这	瞎的	地平线	!

当我看到那片从树桩顶到地平线尽头，无声地燃烧着火焰的方形彩旗时！

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][laɪf] , [ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][hoʊp] , [ænd; ənd] ['ræliɪŋ] [maɪ]

But	we	had	life	,	and	so	there	must	be	hope	,	and	rallying	my
但	我们	有	生活	,	和	所以	那里	必须	是	希望	,	和	集结	我的

['spɪrɪts][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] ,

spirits	with	a	will	,
烈酒	和	一个	将要	,

但是我们还活着，所以一定还有希望，我要用意志力重振精神。

[aɪ] [stroʊd] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf] - [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] ['hæljərd] , [hɔːld] [ðə; ði][flæg] [daʊn] ,

I	strode	the	length	of	the	life	-	line	to	the	halliards	,	hauled	the	flag	down	,
我	大步走	这	长度	的	这	生活	-	线	到	这	哈拉德	,	拖拽	这	旗帜	向下	,

我沿着救生索走到旗杆处，把旗子拉了下来。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [trɪm] [ə; eɪ]['læntərn][tuː; tə] [hɔɪst] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

and	went	to	the	cabin	to	find	and	trim	a	lantern	to	hoist	in	its	place	.
和	去	到	这	舱	到	寻找	和	修剪	一个	灯笼	到	提升	在	它是	地方	.

然后前往小屋，找到并调整了一盏灯笼，以便将其挂在原处。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [saʊθ]
THE ICE IN THE SOUTH
这 冰 在 这 南

南方的冰

[aɪ] [left] [ə; eɪ] [laɪt] ['bɜːrnɪŋ] ['braɪtli] [æt; ət][ðə; ði][mæst] - [hed] :
I left a light burning brightly at the mast - head :
我 左边 一个 光 燃烧 明亮地 在 这 桅杆 - 头 :

我在桅杆顶端留下了一盏明亮的灯:

[ðə; ði][waɪld] [ˌmiːti'ɔːrɪk] [dæns] [ʌv; əv] [ðæt] [gliːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [hoʊp] :
the wild meteoric dance of that gleam was a sort of hope :
这 荒野 流星 舞蹈 的 那 闪耀 曾是 一个 种类 的 希望 :

那道光芒如流星般狂野舞动，象征着一种希望:

[noʊ] [ʃɪp] ['saɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [wʊd] [ges] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][ɪts] [ˌɔsi'leiʃəns] [ðæt]
no ship sighting it but would guess from the rapidity of its oscillations that
不 船 目击 它 但 会 猜测 从 这 快速 的 它是 振荡 那
[ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [boʊt] ,
it danced on an open boat ,
它 跳舞 在 一个 打开 船 ,

没有船只目击到它，但根据它快速摆动的幅度推测，它是在一艘敞篷船上跳舞的。

[ɔːr] [ʃoʊn] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [haɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [hʌl] .
or shone from some short height upon a dismasted hull .
或者 闪耀 从 一些 短的 高度 之上 一个 桅杆折断 船体 .

或者从较低的高度照射到桅杆折断的船体上。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [f'reʃnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [moʊn] [ɪn][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː]
The wind was freshening with a long deep moan in the rush of it through
这 风 曾是 清新 和 一个 长的 深的 呻吟 在 这 匆忙 的 它 通过
[ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [dʌsk] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [dek] :
the flying dusk when I left the deck :
这 飞行 黄昏 什么时候 我 左边 这 甲板 :

当我离开甲板时，暮色渐浓，风声越来越大，带着悠长的低吟，呼啸着穿过飞逝的暮色:

[bʌt; bət][aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˌætməs'fɪrɪk] ['hɑːrdnɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] ,
but I gathered from a general atmospheric hardening all round ,
但 我 聚集 从 一个 一般的 大气 硬化 全部 圆形的 ,

但我从整体大气变硬的趋势中感觉到，

[ə; eɪ] ['fɜːmər] [laɪn] [ɪn][ðə; ði][kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrdʒ] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktər] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
a firmer line in the curl of the surge , a distincter flash in the foam of it ,
一个 更坚固 线 在 这 卷曲 的 这 涌 , 一个 更清晰 闪光 在 这 泡沫 的 它 ,

海浪卷曲的线条更加清晰，泡沫中闪现的光芒也更加耀眼。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][pər'hæps][ə; eɪ][stɑːr][ɔːr] [tuː] [baɪ] - [ænd; ənd]
that it was to be a clear night , with perhaps a star or two by - and
那 它 曾是 到 是 一个 清除 夜晚 , 和 也许 一个 星星 或者 二 经过 - 和
- [baɪ] .
- by .
- 经过 .

那将是一个晴朗的夜晚，或许过一会儿还能看到一两颗星星。

[ðə; ði] [hʌl] [meɪd] [gʊd] [pleɪ] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][lɪv; laɪv] [θɪŋ] ;

The	hull	made	good	play	:	she	was	like	a	live	thing	;
这	船体	制成	好的	玩	:	她	曾是	喜欢	一个	居住	事物	;

船体表现出色：她就像一个活物；

[ænd; ənd][noʊ] [helm] [ænd; ənd][noʊ] ['frægmənt] [ʌv; əv]

and	no	helm	and	no	fragment	of
和	不	舵	和	不	分段	的

没有头盔，也没有碎片

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

['kænvəs] ['veksɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['wɔləʊd] ['draɪli] ,

canvas	vexing	her	,	she	took	up	her	own	position	and	wallowed	dryly	,
帆布	令人恼火	她	,	她	采取	向上	她	自己的	位置	和	沉溺	干巴巴地	,

画布让她心烦意乱，她找了个地方站着，无精打采地低声抱怨起来。

[seɪv] [ðæt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pɪtʃ] [ʃiːd] [miːt] [sʌm; səm]['lætərəl] [rʌn] [ʌv; əv] [siː]

save	that	now	and	again	in	a	sharp	pitch	she'd	meet	some	lateral	run	of	sea
节省	那	现在	和	再次	在	一个	锋利的	沥青	棚	见面	一些	侧	跑步	的	海

[ænd; ənd] ['waɪtn] [ɪn][ðə; ði] [er] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm] :

and	whiten	in	the	air	forward	into	the	look	of	a	snow	-	storm	:
和	漂白	在	这	空气	向前	进入	这	看	的	一个	雪	-	风暴	:

只是偶尔在急转弯时，她会遇到一些横向的海浪，在空中向前翻腾，看起来像暴风雪一样：

[bʌt; bət][ðə; ði] [frɔːθ] ['moʊstli] [bluː] [klɪr] ,

but	the	froth	mostly	blew	clear	,
但	这	泡沫	大多	吹	清除	,

但大部分泡沫都消散了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['striːmɪŋ] [æft] ['kwɪkli] [froʊz] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] .

and	the	water	when	it	came	streaming	aft	quickly	froze	into	the	snow	.
和	这	水	什么时候	它	来了	流媒体	后部	迅速地	冻住了	进入	这	雪	.

水流向后迅速冻结成雪。

[mɪs] ['ɔtwei] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] : [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər][hæt] ,

Miss	Otway	sat	beside	the	stove	:	she	had	removed	her	hat	,
错过	奥特威	卫星	旁	这	火炉	:	她	有	已移除	她	帽子	,

奥特威小姐坐在炉子旁，她摘下了帽子。

['ʌðərwaɪz] [wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [ɪn][fəːz] ;

otherwise	was	wrapped	up	to	the	throat	in	furs	;
否则	曾是	包装	向上	到	这	喉	在	毛皮	;

否则就会被毛皮裹到喉咙处；

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ]['æmbər] [laɪt] [wen] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp]

her	yellow	hair	was	shot	with	amber	light	when	the	swing	of	the	lamp
她	黄色的	头发	曾是	射击	和	琥珀色	光	什么时候	这	摇摆	的	这	灯

[flæʃt] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

flashed	the	radiance	upon	it	,
闪光灯	这	辐射	之上	它	,

当灯光摇曳时，她金色的头发被琥珀色的光芒映照得闪闪发光。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [lʊks] [wɜːr; wər] [waɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [waɪld][wɪð; wɪθ] [griːf] , [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd]

but	her	looks	were	white	,	and	something	wild	with	grief	,	anxiety	and
但	她	看起来	是	白色的	,	和	某物	荒野	和	悲伤	,	焦虑	和

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

但她的脸色苍白，带着悲伤、焦虑和恐惧的狂野气息。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [aɪs][ɪn] [saɪt] .
She asked me if there was any ice in sight .
她 问 我 如果 那里 曾是 任何 冰 在 视线 .

她问我附近有没有冰。

- [nʌn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , - [aɪ] ['ænsər] .
' None that I can see in the dusk , ' I answered .
- 没有任何 那 我 能 看 在 这 黄昏 , - 我 回答 .

“黄昏时分，我什么也没看到。”我回答道。

- [aɪm][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['dredɪŋ] [ðə; ði][aɪs] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' I'm all the while dreading the ice , ' said she .
- 我是 全部 这 尽管 恐惧 这 冰 , - 说 她 .

“我一直很害怕冰，”她说。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [fɪr] [ðɪs] [haɪ] [siː] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['laɪɪŋ] [dɪs'mɑːst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
' I should not fear this high sea and our lying dismasted in it ,
- 我 应该 不是 害怕 这 高的 海 和 我们的 说谎 桅杆折断 在 它 ,

“我不该惧怕这片浩瀚的大海，也不该惧怕我们桅杆折断后搁浅在海面上。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][aɪs] . -
if it were not for the ice . '
如果 它 是 不是 为了 这 冰 . -

如果不是因为冰的话。

- [ðeəz; ðəz] [nʌn] [nɪr] [tuː; tə][hɜːrt][ˌjuː 'es][dʒʌst] [naʊ] , - [sed] [aɪ] .
' There's none near to hurt us just now , ' said I .
- 有 没有任何 靠近 到 伤害 我们 只是 现在 , - 说 我 .

“现在附近没有人能伤害我们，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

- [wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['kæbɪn] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɪn][ðə; ði] [temz] ,
' When I first came into this cabin , ' she exclaimed , ' in the Thames ,
- 什么时候 我 第一的 来了 进入 这 舱 , - 她 惊呼 , - 在 这 泰晤士河 ,

“当我第一次来到这间小屋时，”她惊呼道，“就在泰晤士河畔，

[ə; eɪ] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌz; wəz][koʊld][æz; əz][aɪs] [ɪt'self] .
a chill ran through me that was cold as ice itself .
一个 寒意 跑 通过 我 那 曾是 寒冷的 作为 冰 本身 .

一股寒意瞬间袭遍全身，冷得像冰一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːrm] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['ʃɪvəd] [æz; əz] [ðoʊ] ['friːzɪŋ] .
It was warm , and yet I shivered as though freezing .
它 曾是 温暖的 , 和 然而 我 瑟瑟发抖 作为 尽管 冷冻 .

天气很暖和，但我却冷得像冻僵了一样。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['oʊmən] ?
Was it an omen ?
曾是 它 一个 预兆 ?

这是不祥之兆吗?

[ðə; ði] ['meməri] [hæz; həz] [bɪn] ['hɔːntɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [hɪr] .
The memory has been haunting me in my time of loneliness here .
这 记忆 有 到过 令人难忘 我 在 我的 时间 的 孤独 这里 .

这段记忆一直萦绕在我心头，让我感到孤独。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪs'mɑːst] [wiː; wi] ['saɪtɪd] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['aɪsbɜːrg] [ðæt] [wʌz; wəz]

A	little	while	before	we	were	dismasted	we	sighted	a	huge	iceberg	that	was
一个	小的	尽管	前	我们	是	桅杆折断	我们	目击者	一个	巨大的	冰山	那	曾是

[laɪk] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] :

like	a	cathedral	:
喜欢	一个	大教堂	:

就在我们桅杆折断前不久，我们看到了一座巨大的冰山，它就像一座大教堂：

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [biːtʃ] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [foʊm] ,

it	had	a	beach	of	frozen	foam	,
它	有	一个	海滩	的	冷冻	泡沫	,

那里有一片冰冻泡沫沙滩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [wɜːrl] [ɪn] [waɪt] [dʌst] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [klaʊdz] .

and	the	snow	whirled	in	white	dust	on	one	side	of	it	against	the	dark	clouds	.
和	这	雪	旋转	在	白色的	灰尘	在	一	边	的	它	反对	这	黑暗的	云	.

雪在它的一侧扬起白色的尘土，与乌云形成鲜明对比。

[oʊ] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

Oh	,	Mr	.	Selby	,	'	she	cried	,
哦	,	先生	.	塞尔比	,	-	她	哭	,

“哦，塞尔比先生，”她喊道。

- [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['helpləs] [hʌl] ['straɪkɪŋ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][aɪs][æz; əz] [ðæt] ,

'	think	of	this	helpless	hull	striking	against	such	a	mountain	of	ice	as	that	,
-	思考	的	这	无助	船体	引人注目	反对	这样的	一个	山	的	冰	作为	那	,

想象一下这艘无助的船体撞击到那样一座冰山上，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['getɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['perɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [koʊld] !

and	our	getting	upon	it	and	perishing	with	the	cold	—	the	awful	cold	!
和	我们的	获得	之上	它	和	消亡	和	这	寒冷的	—	这	可怕	寒冷的	!

-
'
-
-

我们爬上去，结果冻死了——那可怕的严寒！

- [waɪ] , [mɪs] ['ɔtwei] ,

'	Why	,	Miss	Otway	,
-	为什么	,	错过	奥特威	,

“为什么，奥特威小姐？”

- [sed] [aɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] [æz; əz][aɪ][gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['ket(ə)l]

'	said	I	with	a	bustle	of	voice	and	manner	as	I	got	up	to	set	the	kettle
-	说	我	和	一个	忙碌	的	嗓音	和	方式	作为	我	得到	向上	到	放	这	壶

[ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] .

on	the	stove	.
在	这	火炉	.

我一边说着，一边起身去把水壶放到炉子上，语气也十分轻快。

- [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [tɔːk] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

'	This	sort	of	talk	is	good	for	neither	of	us	.
-	这	种类	的	讲话	是	好的	为了	两者都不	的	我们	.

这种谈话对我们俩都没好处。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['əʊmənz] ?

Do	you	believe	in	omens	?
做	你	相信	在	预兆	?

你相信预兆吗?

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [skerd] [tɪl] ['deɪndʒərz] [kʌm] , [ænd; ənd][nɑːt] [ðen] .

But	don't	be	scared	till	danger's	come	,	and	not	then	.
但	不	是	害怕的	直到	危险的	来	,	和	不是	然后	.

但不要在危险来临之前感到害怕，即使危险来临也不要害怕。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [ænd; ənd] [aɪm] [fɔ:r; fər] ['fɛri:ŋ] ['hɑ:rtɪli] [fɔ:r; fər]

There's	plenty	to	eat	and	drink	in	this	ship	and	I'm	for	faring	heartily	for
有	很多	到	吃	和	喝	在	这	船	和	我是	为了	航道	衷心地	为了

[ðə; ði]

the
这

这艘船上吃喝都很充足，我打算好好享受一番。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[seɪk] [ʌv; əv] ['hoʊpɪŋ] ['hɑ:rtɪli] , [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] ['hɑ:rtɪli] , [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪd] .

sake	of	hoping	heartily	,	and	working	heartily	,	should	work	be	wanted	.
清酒	的	希望	衷心地	,	和	在职的	衷心地	,	应该	工作	是	通缉	.

为了满怀希望，并努力工作，以备不时之需。

[kʌm] , [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [fraɪ] [sʌm; səm] [hæm] ; [ɪts] [maɪ] [tɜ:rn] [tu:; tə] [prɪ'per] [ðə; ði] ['teɪbl] . -

Come	,	you	shall	fry	some	ham	;	it's	my	turn	to	prepare	the	table	.	'
来	,	你	将	炒	一些	火腿	;	它是	我的	转动	到	准备	这	桌子	.	-

来，你去煎点火腿；该我准备餐桌了。

['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

Presently	we	were	seated	as	before	.
目前	我们	是	坐着	作为	前	.

我们目前仍像之前一样坐着。

[aɪ] [tɔ:kt] [mɔ:r] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] ['ventʃərd] [ɑ:n] ['ɜ:rliər] ,

I	talked	more	reassuringly	than	I	had	ventured	on	earlier	,
我	谈话	更多的	令人安心	比	我	有	冒险	在	早些时候	,

我说话的语气比之前更加令人安心。

[fɔ:r; fər] [naʊ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [hæt] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['veri] ['klɪrli] , [haʊ] [rɪ'faɪnd] [ʃi:; ʃi]

for	now	that	her	hat	was	off	I	saw	her	face	very	clearly	,	how	refined	she
为了	现在	那	她	帽子	曾是	离开	我	锯	她	脸	非常	清楚地	,	如何	精制	她

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

她摘下帽子后，我才看清她的脸，她多么优雅。

[haʊ] ['dʒent(ə)l] , [haʊ] [wel] ['nə:tʃəd] ; [maɪ] ['veri] [hɑ:rt] ['pitid] [hɜ:r; hər] :

how	gentle	,	how	well	nurtured	;	my	very	heart	pitied	her	:
如何	温和的	,	如何	出色地	培育	;	我的	非常	心	可怜的	她	:

她多么温柔，多么受人呵护；我由衷地怜悯她：

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [kə'mɑ:ndid] [baɪ] [gɑ:d] [hɪm'self] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] , [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ,

I	felt	as	though	commanded	by	God	Himself	to	take	charge	of	her	,	to	watch	over	her	,
我	毛毡	作为	尽管	命令	经过	上帝	他本人	到	拿	收费	的	她	,	到	手表	超过	她	,

我感觉自己仿佛奉上帝之命，要照顾她，守护她。

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʌp] ;

to	keep	her	heart	up	;
到	保持	她	心	向上	;

为了让她保持好心情；

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spres] [ɪn'di:d] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd]

I	can't	express	indeed	how	she	appealed	to	me	out	of	her	gentleness	and
我	不能	表达	的确	如何	她	上诉	到	我	出去	的	她	温柔	和

[rɪ'faɪnmənt] ,

refinement	,
精炼	,

她的温柔和优雅深深吸引了我，我真的无法用语言来表达。

[ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] , [ðə; ði] [ʌn'spi:kəbli] ['dredf(ə)l] [taɪm] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pæst]

the	horrible	situation	she	was	in	,	the	unspeakably	dreadful	time	she	had	passed
这	可怕	情况	她	曾是	在	,	这	难以言喻的	可怕	时间	她	有	通过了

[θru:] [ə'loʊn] .

through	alone	.
通过	独自的	.

她当时所处的可怕境地，她独自度过的难以言喻的恐怖时光。

[ænd; ənd]['ɔ:f(ə)n][aɪ] [wʊd] [kætʃ] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [spi:tʃ] ['aɪɪŋ] [ˌem 'i:]

And	often	I	would	catch	her	in	the	intervals	of	our	speech	eyeing	me
和	经常	我	会	抓住	她	在	这	间隔	的	我们的	演讲	觊觎	我

['ʌndər] ['dru:pɪŋ] [lɪdz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri] ,

under	drooping	lids	with	an	eager	searching	look	of	enquiry	,
在下面	下垂	盖子	和	一个	渴望的	搜索	看	的	询问	,

我常常会在我们谈话的间隙发现她用略带迷离的眼神，透过耷拉着的眼皮打量着我，眼神中充满了渴望和探寻。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [self] [baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]

as	though	she	would	comfort	her	poor	little	self	by	finding	out	what	sort	of	a
作为	尽管	她	会	舒适	她	贫穷的	小的	自己	经过	寻找	出去	什么	种类	的	一个

[mæn][wʌz; wəz][aɪ] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:] [ðɪs] ['roʊlɪŋ] [hʌl] [wer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ?

man	was	I	who	had	come	into	this	rolling	hull	where	she	was	alone	?
男人	曾是	我	WHO	有	来	进入	这	滚动	船体	在哪里	她	曾是	独自的	?

仿佛她会通过了解我究竟是怎样一个人，才会来到这艘她独自一人待着的摇晃的船舱里，来安慰自己这可怜的小家伙?

[aɪ] [wɪʃt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][faɪnd]

I	wished	her	to	find
我	希望	她	到	寻找

我希望她能找到

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[aʊt] ['kwɪkli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['i:zi] ; [bʌt; bət][wi:; wi][bəuθ] ['ni:dɪd] [taɪm] ,

out	quickly	that	she	might	be	easy	;	but	we	both	needed	time	,
出去	迅速地	那	她	可能	是	简单的	;	但	我们	两个都	需要	时间	,

她很快就脱身了，因为她可能很容易对付；但我们俩都需要时间。

[aɪ][tu:; tə][ækt][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .

I	to	act	and	she	to	discover	.
我	到	行为	和	她	到	发现	.

我负责行动，她负责发现。

[aɪ] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [dek] .

I	cleared	the	table	and	went	on	deck	.
我	已清除	这	桌子	和	去	在	甲板	.

我收拾好桌子，然后走到甲板上。

[ðə; ði]['læntərn] [bə:nd] ['braɪtli] .

The	lantern	burned	brightly	.
这	灯笼	烧伤	明亮地	.

灯笼燃烧得很亮。

[ðə; ði] [naɪt] [leɪ] [blæk] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn]

The	night	lay	black	,	but	the	atmosphere	was	hard	as	when	I	had	gone
这	夜晚	躺	黑色的	,	但	这	气氛	曾是	难的	作为	什么时候	我	有	已消失

['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

into	the	cabin	,
进入	这	舱	,

夜色漆黑，但气氛依然像我刚进小屋时那样阴沉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

and	you	found	a	distance	in	the	gloom	.
和	你	成立	一个	距离	在	这	愁云	.

你在黑暗中找到了距离。

[ɔːl] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌl] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [der] [hoʊp] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] ,

All	was	as	well	with	the	hull	as	one	could	dare	hope	for	,	and	,
全部	曾是	作为	出色地	和	这	船体	作为	一	可以	敢	希望	为了	,	和	,

船体状况一切正常，好得超乎想象。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [dɔːz] , [aɪ][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

closing	the	companion	doors	,	I	re	-	entered	the	cabin	.
结束	这	伴侣	门	,	我	关于	-	进入	这	舱	.

关上舱门后，我重新回到了船舱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] [ðen] .

It	was	about	six	o'clock	then	.
它	曾是	关于	六	点钟	然后	.

当时大约是六点钟方向。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kæptənz] [bɜːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːg] - [bʊk]

I	lighted	a	bull's	-	eye	and	went	into	the	captain's	berth	for	the	log	-	book
我	照明	一个	公牛的	-	眼睛	和	去	进入	这	船长的	泊位	为了	这	日志	-	书

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

which	I	had	noticed	upon	the	table	,
哪个	我	有	注意到	之上	这	桌子	,

我点燃了一盏靶灯，然后走进船长室去拿我之前在桌子上看到的航海日志。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɔːl] [ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [tʃɑːts] .

and	to	overhaul	a	bag	of	charts	.
和	到	大修	一个	包	的	图表	.

并彻底检修一袋图表。

[aɪ] [brɔːt] [ðə; ði][lɔːg] - [bʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːrt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ['teɪbl] :

I	brought	the	log	-	book	and	the	chart	I	wanted	to	the	cabin	table	:
我	带来	这	日志	-	书	和	这	图表	我	通缉	到	这	舱	桌子	:

我把航海日志和需要的海图带到了船舱的桌子上：

[mɪs] ['ɔtwei] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] , [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] .

Miss	Otway	seeing	me	at	this	,	came	opposite	and	stood	there	looking	on	.
错过	奥特威	看到	我	在	这	,	来了	对面的	和	站立	那里	寻找	在	.

奥特威小姐看到我这样，便走到对面站着看着。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læst] ['entri] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] - [bʊk] ; [wɪtʃ] [dʌn] , [aɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

I	wished	to	see	the	last	entry	in	the	log	-	book	;	which	done	,	I	opened	the	chart	,
我	希望	到	看	这	最后的	入口	在	这	日志	-	书	;	哪个	完毕	,	我	打开	这	图表	,

我想查看航海日志的最后一条记录；查看完毕后，我打开了海图。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ,

and	was	startled	to	observe	that	,
和	曾是	惊慌	到	观察	那	,

并惊讶地发现，

[səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈves(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈtɪnjuəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈsaʊθwərd]

supposing	the	drift	of	the	vessel	to	have	been	continuously	to	the	southward
假如	这	漂移	的	这	血管	到	有	到过	持续	到	这	向南

,

,

,

假设该船一直向南漂移，

[æz; əz] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ðæt]

as	somehow	I	imagined	it	was	,	that
作为	不知何故	我	想象	它	曾是	,	那

正如我之前想象的那样，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 125]

[页 -]

[第125页]

[gruːp] [ʌv; əv] [ˈaɪləndz] [kɔːld] [ðə; ði] [saʊθ] ['ɔːkni] , ['stretʃɪŋ] [sʌm; səm] ['sɪksti] - [faɪv] [maɪlz] [iːst]

group	of	islands	called	the	South	Orkneys	,	stretching	some	sixty	-	five	miles	east
团体	的	岛屿	称为	这	南	奥克尼群岛	,	伸展	一些	六十	-	五	英里	东方

[ænd; ənd] [west] ,

and	west	,
和	西方	,

南奥克尼群岛，由一群岛屿组成，东西绵延约65英里。

[kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [liːgz] .

could	not	be	farther	than	twenty	-	five	or	thirty	leagues	.
可以	不是	是	更远	比	二十	-	五	或者	三十	联赛	.

不会超过二十五到三十里格。

- [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [wer] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ? - [sed] [mɪs] ['ɔtwei] .

'	Are	you	finding	out	where	we	are	?	'	said	Miss	Otway	.
-	是	你	寻找	出去	在哪里	我们	是	?	-	说	错过	奥特威	.

“你在查明我们在哪里吗？”奥特威小姐问道。

- [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɪgˈzæktli] [wen] [aɪ] [get] [æn; ən] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] , - [sed] [aɪ] ,

'	I	shall	know	exactly	when	I	get	an	observation	,	'	said	I	,
-	我	将	知道	确切地	什么时候	我	得到	一个	观察	,	-	说	我	,

“我一旦收到观测结果，就会确切地知道，”我说。

[ænd; ənd] ['kærid] [ðə; ði] [lɔːg] - [bʊk] [ænd; ənd] [tʃɑːrt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] .

and	carried	the	log	-	book	and	chart	back	into	the	captain's	cabin	.
和	携带	这	日志	-	书	和	图表	后退	进入	这	船长的	舱	.

然后他把航海日志和海图带回了船长室。

[bʌt; bət] [aɪ] [kənˈfes] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sʌŋk] .

But	I	confess	my	heart	was	sunk	.
但	我	承认	我的	心	曾是	沉没	.

但我承认，我当时心都凉了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

[θruː'aʊt] [aɪ][hæd; həd] ['veɪgli] [noʊn] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn]

throughout	I	had	vaguely	known	our	place	—	could	have	named	it	within
自始至终	我	有	依稀	已知	我们的	地方	—	可以	有	命名	它	之内

['fɪfti] [ɔːr] ['eɪti] [maɪlz] [pər'hæps] — [jet] [ðə; ði] ['bɪznəs] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ['evər] [sɪns] [aɪ] [woʊk]

fifty	or	eighty	miles	perhaps	—	yet	the	business	I	had	been	about	ever	since	I	woke
五十	或者	八十	英里	也许	—	然而	这	商业	我	有	到过	关于	曾经	自从	我	觉醒

[ʌp] [stɑːpt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['riːəˌlaɪzɪŋ] [tɪl] [aɪ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

up	stopped	me	from	realising	till	I	looked	on	the	chart	,
向上	停止	我	从	意识到	直到	我	看起来	在	这	图表	,

虽然我一直隐约知道我们身在何处——也许能说出方圆五十到八十英里内的具体位置——但我从醒来后就一直忙于各种事情，直到我查看地图才意识到这一点。

[wen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [drɪft] [wʌz; wəz] [saʊθ] [wiː; wi] [stʊd] [tuː; tə][goʊ]

when	of	course	I	understood	that	if	our	drift	was	south	we	stood	to	go
什么时候	的	课程	我	理解	那	如果	我们的	漂移	曾是	南	我们	站立	到	去

[tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'pɑːn][lænd] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst][gɑːd] - [fər'seɪkən] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [feɪs] [ʌv; əv]

to	pieces	upon	land	that	would	be	the	most	God	-	forsaken	on	the	wide	face	of
到	件	之上	土地	那	会	是	这	最多	上帝	-	被遗弃的	在	这	宽的	脸	的

[ðə; ði] ['oʊʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

the	oceans	of	the	globe	,
这	海洋	的	这	地球	,

当然，我当时明白，如果我们向南漂流，我们就会在那片地球上最荒凉、最被上帝遗弃的陆地上分崩离析。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] , [hɑːrd][baɪ][ðem; ðəm] ,

if	it	were	not	that	,	hard	by	them	,
如果	它	是	不是	那	,	难的	经过	他们	,

如果不是那样，他们就很难过。

['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [dɪ'griːz] [ʌv; əv]['lɑːndʒɪtuːd] ,

covering	a	range	of	eight	or	nine	degrees	of	longitude	,
覆盖	一个	范围	的	八	或者	九	学位	的	经度	,

覆盖八到九个经度范围，

[leɪ] [gruːps] [ʌv; əv] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] ['maʊntənəs] ['kɑːntɪnənt]

lay	groups	of	rocks	with	a	range	of	mountainous	continent
躺	团体	的	岩石	和	一个	范围	的	多山	大陆

成片的岩石构成了一片山脉大陆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['stretʃɪŋ] [duː] [saʊθ] ([mæg'netɪk]) ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['desələt] , ['neɪkɪd] [ænd; ənd]['aɪərn] - [ʃiːðd] .

stretching	due	south	(	magnetic	)	even	more	desolate	,	naked	and	iron	-	sheathed	.
伸展	到期的	南	(	磁的	)	甚至	更多的	荒凉	,	裸	和	铁	-	鞘	.

向正南（磁方向）延伸，更加荒凉、裸露且被铁壳覆盖。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃɔːr] [jet] : [nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [noʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [drɪft]

But	we	were	not	ashore	yet	:	nor	could	I	know	certainly	that	our	drift
但	我们	是	不是	岸上	然而	:	也不	可以	我	知道	当然	那	我们的	漂移

[wʌz; wəz] [saʊθ] ;

was	south	;
曾是	南	;

但我们还没有上岸，我也不能确定我们是否向南漂流。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['deɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [hoʊp][ʌv; əv] ['sʌkər] .

and	then	there	was	to	-	morrow's	daylight	with	its	hope	of	succour	.
和	然后	那里	曾是	到	-	明天	日光	和	它是	希望	的	救助	.

然后，明天的白昼带来了希望，带来了救赎。

[aɪ][sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɔtwei] .

I	sat	beside	the	stove	and	talked	with	Miss	Otway	.
我	卫星	旁	这	火炉	和	谈话	和	错过	奥特威	.

我坐在炉子旁，和奥特威小姐聊天。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [ðə; ði]

She	spoke	of	the	voyage	and	of	the	apparition	which	had	haunted	the
她	辐	的	这	航程	和	的	这	幻影	哪个	有	闹鬼的	这

['meməri] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [bɜ:rk] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

memory	and	depressed	the	spirits	of	Captain	Burke	down	to	the	hour	of	his
记忆	和	郁闷	这	烈酒	的	队长	伯克	向下	到	这	小时	的	他的

[deθ] .

death	.
死亡	.

她讲述了那次航行，以及一直萦绕在伯克船长脑海中，令他意志消沉直至去世的那个幻影。

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɜ:r; hər][baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ]['sɜ:rt(ə)n] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ;

I	sought	to	amuse	her	by	relating	certain	experiences	of	my	own	;
我	寻求	到	娱乐	她	经过	相关	肯定	经历	的	我的	自己的	;

我试图通过讲述自己的一些经历来逗她开心；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [waɪlst] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [jɑ:nz] .

and	she	forgot	her	situation	whilst	listening	to	some	of	my	yarns	.
和	她	忘了	她	情况	而	聆听	到	一些	的	我的	纱线	.

听我讲故事的时候，她都忘了自己的处境。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][aɪ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [si:] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌθɜ:r'ti:n] [ænd; ənd][hæd; həd]

The	truth	is	I	had	gone	to	sea	at	the	age	of	thirteen	and	had
这	真相	是	我	有	已消失	到	海	在	这	年龄	的	十三	和	有

['fɑ:loʊd] [ðə; ði][laɪf] [ˌfɔ:r'ti:n] ['jɪrz] ,

followed	the	life	fourteen	years	,
随后	这	生活	十四	年	,

事实上，我十三岁就出海了，并在海上漂泊了十四年。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɪn] ['sevrəl] [kə'pæsitiz] [ɪn] ['meni] [kaɪndz][ʌv; əv] ['ves(ə)lz] ,

during	which	I	had	served	in	several	capacities	in	many	kinds	of	vessels	,
期间	哪个	我	有	服务	在	一些	容量	在	许多	种类	的	船只	,

在此期间，我曾在多种类型的船只上担任过多种职务。

[ðoʊ] [maɪ] [iks'piəriənsiz] [leɪ] ['tʃi:fli] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiə] [ænd; ənd]['tʃaɪnə] [treɪd] .

though	my	experiences	lay	chiefly	in	the	India	and	China	trade	.
尽管	我的	经历	躺	主要	在	这	印度	和	中国	贸易	.

虽然我的经验主要集中在印度和中国的贸易方面。

[aɪ][hæd; həd] ['plenti] [ðen] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] : [ˌaɪ 'ti:] [ə'mju:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə][jɑ:rn] ,

I	had	plenty	then	to	talk	about	:	it	amused	me	to	yarn	,
我	有	很多	然后	到	讲话	关于	:	它	觉得好笑	我	到	纱	,

那时我有很多话题可聊：我喜欢讲故事。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [laɪf][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

and	she	listened	with	more	life	and	intelligence	than	I	should	have
和	她	听着	和	更多的	生活	和	智力	比	我	应该	有

[ɪk'spektɪd] [ɪn]

expected	in
预期的	在

她听得比我预想的更有活力和智慧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[wʌn][wɪð; wɪθ][soʊ] [fɪkst] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , [ʌv; əv] ['hɑ:kənɪŋ] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

one	with	so	fixed	an	expression	of	dismay	,	of	hearkening	consternation	and
一	和	所以	固定的	一个	表达	的	沮丧	,	的	倾听	惊愕	和

['mɔ:rnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

脸上带着如此坚定的沮丧、惊愕和哀悼的表情。

['æftər] ['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [ɑ:n] [dek] , [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tu:; tə]

After	satisfying	myself	with	a	look	around	on	deck	,	I	returned	,	and	going	to
后	令人满意	我	和	一个	看	大约	在	甲板	,	我	返回	,	和	去	到

[ðə; ði] ['bukʃelvz] ,

the	bookshelves	,
这	书架	,

在甲板上环顾四周后，我返回并走向书架。

[ri:d] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] .

read	the	names	of	some	of	the	volumes	.
读	这	姓名	的	一些	的	这	卷	.

阅读其中一些卷的名称。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʊks] : [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts][ænd; ənd] ['nɒvəlɪsts]

It	was	a	good	collection	of	books	:	the	best	of	the	poets	and	novelists
它	曾是	一个	好的	收藏	的	图书	:	这	最好的	的	这	诗人	和	小说家

[wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,

were	there	,
是	那里	,

这是一批不错的藏书：最优秀的诗人和小说家的作品都在这里。

[wɪð; wɪθ] [ɑ:dz] [ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] ['skræpi] ['ri:dɪŋ] [laɪk] - [ænd; ənd] - .

with	odds	and	ends	of	scrappy	reading	like	Hone's	and	D'Israeli's	.
和	赔率	和	结束	的	不屈不挠	阅读	喜欢	-	和	-	.

还有一些零散的、不起眼的读物，比如霍恩和迪斯雷利的作品。

[hɪr] [aɪ] [faʊnd] [dɪr] [oʊld] - ['pi:tər]['sɪmp(ə)l] , - [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] ,

Here	I	found	dear	old	'	Peter	Simple	,	'	and	carrying	the	tale	to	the	stove	,
这里	我	成立	亲爱的	老的	-	彼得	简单的	,	-	和	携带	这	故事	到	这	火炉	,

在这里我找到了亲爱的老朋友“彼得·辛普尔”，然后把这个故事带到了炉灶旁。

[aɪ] [ri:d] ['bɪts] [ə'laʊd] , [ænd; ənd] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] [ʃi:; ʃi] [læft] .

I	read	bits	aloud	,	and	once	or	twice	she	laughed	.
我	读	比特	大声	,	和	一次	或者	两次	她	笑了	.

我大声朗读了一些片段，她笑了一两次。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði]['tɑ:pɪk] , [aɪ][gɑ:t] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] ['ʃɪpˌreks] ,

Then	something	suggesting	the	topic	,	I	got	telling	her	about	shipwrecks	,
然后	某物	建议	这	话题	,	我	得到	讲述	她	关于	沉船	,

然后，我突然想到了这个话题，就跟她讲起了沉船的故事。

[maɪ]['noʊʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [let] [hɜ:r; hər] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔ:f] [wɜ:r; wər][wi:; wi][ðæn; ðən]

my	notion	being	to	let	her	understand	how	much	better	off	were	we	than
我的	概念	存在	到	让	她	理解	如何	很多	更好的	离开	是	我们	比

['ʌðər] [hu:] [hæd; həd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [dɪ'zæstər] [æt; ət] [si:] .

others	who	had	suffered	from	disasters	at	sea	.
其他的	WHO	有	遭受	从	灾难	在	海	.

我的想法是让她明白，我们比那些遭受海难的人过得好多少。

[aɪ] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][ʌv; əv][ðə; ði] - [mə'dju:sə; mə'du:sə] , - [dɪ'skraɪbd] [ðæt] [pə'θetɪk] ,

I	talked	of	the	raft	of	the	'	Medusa	,	'	described	that	pathetic	,
我	谈话	的	这	筏	的	这	-	美杜莎	,	-	描述	那	可怜的	,

我谈到了“美杜莎”号木筏，描述了那艘可悲的木筏，

[lə'mentəb(ə)l] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] - [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌæbərgə'vɛni:] - — [ðə; ði][wæks] - [laɪts] ,

lamentable	scene	in	the	round	-	house	of	the	'	Abergavenny	'	—	the	wax	-	lights	,
令人惋惜的	场景	在	这	圆形的	-	房子	的	这	-	阿伯加文尼	-	—	这	蜡	-	灯	,

“阿伯加文尼”号圆形车库里令人惋惜的一幕——蜡灯，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [klɑ:spɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] -

the	captain	clasping	his	daughters	to	him	—	related	the	loss	of	the	'
这	队长	紧握	他的	女儿们	到	他	—	有关的	这	损失	的	这	-

[ˌæmfɪ'traɪti] ,

Amphitrite	,
安菲特里忒	,

船长紧紧地抱着他的女儿们，讲述了“安菲特里忒号”沉没的经过。

- [æz; əz][toʊld][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ][mæn][aɪ][hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv]

'	as	told	to	me	by	a	man	I	had	sailed	with	who	had	been	one	of
-	作为	讲述	到	我	经过	一个	男人	我	有	航行	和	WHO	有	到过	一	的

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz]

the	survivors
这	幸存者

“这是我从一位曾与我一起航行的幸存者那里听说的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['trædʒɪk][ʌv; əv] ['ʃɪpˌreks] , [wɪtʃ] ['litəd] [ðə; ði] [bu'ləun] [sændz][wɪð; wɪθ] [skɔ:rz]

of	that	most	tragic	of	shipwrecks	,	which	littered	the	Boulogne	sands	with	scores
的	那	最多	悲惨	的	沉船	,	哪个	垃圾	这	布洛涅	沙子	和	得分

[ʌv; əv] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv] ['hænsəm] ,

of	bodies	of	handsome	,
的	身体	的	英俊的	,

在那场最悲惨的沉船事故中，布洛涅的沙滩上散落着数十具英俊男子的尸体。

['faɪnli] [bɪlt] [jʌŋ] ['wɪmɪn] .

finely	built	young	women	.
精细地	建造	年轻的	女性	.

身材姣好的年轻女性。

- [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , - [ʃi:; ʃi] [æskt] , - [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [rekt] [ə'pɑ:n]

'	Are	there	instances	of	people	,	'	she	asked	,	'	who	have	been	wrecked	upon
-	是	那里	实例	的	人们	,	-	她	问	,	-	WHO	有	到过	损毁	之上

['aɪsˌbɜ:gz] [ænd; ənd] [sə'vaɪvd] ? -

icebergs	and	survived	?	'
冰山	和	幸存下来	?	-

她问道：“有没有船只撞上冰山后幸存下来的例子？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)

[aɪ] [spʌn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːnz] [ʌv; əv]['poʊlər] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] :
I **spun** **her** **a** **few** **yarns** **of** **polar** **experiences** **in** **this** **way** **:**
我 旋转 她 一个 很少 纱线 的 极性 经历 在 这 方式 :

我这样给她讲了一些极地探险的经历：

[ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['siːmən] [faʊnd] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][aɪs] :
of **Russian** **seamen** **found** **floating** **on** **ice** **:**
的 俄语 海员 成立 漂浮的 在 冰 :

被发现漂浮在冰上的俄罗斯海员遗体：

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪlər] [hæf] [fʊl] [ʌv; əv] [men] ['strændɪd] [ɑːn][ə; eɪ][bɜːrg][ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['dʒaɪənt]
of **a** **whaler** **half** **full** **of** **men** **stranded** **on** **a** **berg** **and** **floating** **in** **her** **giant**
的 一个 捕鲸船 一半 满的 的 男人 搁浅 在 一个 伯格 和 漂浮的 在 她 巨大的
['kreɪd(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː]['oʊpən]['wɔːtərz] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɔːrdɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['teɪkən] [aʊt]
cradle **down** **into** **open** **waters** **where** **she** **was** **boarded** **and** **the** **people** **taken** **out**
摇篮 向下 进入 打开 水 在哪里 她 曾是 登机 和 这 人们 已采取 出去
[ʌv; əv][hɜːr; hər] .
of **her** **.**
的 她 .

一艘半载男人的捕鲸船搁浅在冰山上，像巨大的摇篮一样漂浮到开阔的水域，在那里有人登船，把船上的人都带了出来。

- [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [lɔkt] [ʌp] ? -
' **How** **long** **had** **they** **been** **locked** **up** **?** **'**
- 如何 长的 有 他们 到过 已锁定 向上 ? -

他们被关了多久？

- ['sevrəl] [mʌnθs] . -
' **Several** **months** **.** **'**
- 一些 几个月 . -

“几个月。”

- [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] [greɪt] ? -
' **Were** **their** **sufferings** **great** **?** **'**
- 是 他们的 苦难 伟大的 ? -

“他们遭受的苦难很大吗？”

[nɑːt] ['noʊɪŋ] , [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ɪn'vent] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər] , [sed] : - [oʊ] , [noʊ] .
Not **knowing** **,** **I** **had** **to** **invent** **,** **and** **to** **cheer** **her** **,** **said** **:** **'** **Oh** **,** **no** **.**
不是 会心 , 我 有 到 发明 , 和 到 欢呼 她 , 说 : - 哦 , 不 .

因为不知道，我只好编造一个理由，为了逗她开心，我说：“哦，不。”

[ðeɪ] [kept] [ʌp] [gʊd] [fairz] , [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [biːf] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] , ['hɑːtnd] [ðəm'selvz]
They **kept** **up** **good** **fires** **,** **had** **plenty** **of** **beef** **and** **tobacco** **,** **heartened** **themselves**
他们 保留 向上 好的 火灾 , 有 很多 的 牛肉 和 烟草 , 令人鼓舞 他们自己
[baɪ] ['sɪŋɪŋ] ['sɔŋz] ,
by **singing** **songs** **,**
经过 歌唱 歌曲 ,

他们生起了旺盛的篝火，有充足的牛肉和烟草，还唱歌鼓舞士气。

['telɪŋ] ['stɔːriz] , ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [geɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fæʃəniŋ]
telling **stories** **,** **playing** **at** **games** **of** **their** **own** **invention** **,** **and** **fashioning**
讲述 故事 , 玩耍 在 游戏 的 他们的 自己的 发明 , 和 时尚
['ɔrnəmənts] [aʊt] [ʌv; əv] [weɪl] ['aɪvəri] .
ornaments **out** **of** **whale** **ivory** **.**
装饰品 出去 的 鲸 象牙 .

他们讲故事，玩自己发明的游戏，用鲸鱼象牙制作饰品。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

It	came	right	with	them	.
它	来了	正确的	和	他们	.

它和他们一起来的。

[wen]

When
什么时候

什么时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[θɪŋz] [kʌm] [raɪt] [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['nevər] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

things	come	right	it's	the	same	as	if	they	never	were	wrong	.
事物	来	正确的	它是	这	相同的	作为	如果	他们	绝不	是	错误的	.

事情好转后，就好像从未犯过错一样。

['nʌθɪŋ] [kaʊnts] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [waɪlst] [jʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

Nothing	counts	but	the	loss	of	time	whilst	you're	waiting	for	the	settlement	.
没有什么	计数	但	这	损失	的	时间	而	你是	等待	为了	这	沉降	.

除了等待结算期间浪费的时间之外，其他一切都不重要。

[haʊ] [suːn] , [wen] [juː; jʊ] [get] [wel] , [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪl] !

How	soon	,	when	you	get	well	,	you	forget	that	you	were	ill	!
如何	很快	,	什么时候	你	得到	出色地	,	你	忘记	那	你	是	患病的	!

康复后，你很快就会忘记自己曾经生病过！

[haʊ] ['kwɪkli] [juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði] ['weðər] !

How	quickly	you	forget	the	weather	!
如何	迅速地	你	忘记	这	天气	!

你竟然这么快就忘记天气了！

[huːz] [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [tuː] [hɑːt][ɔːr] [tuː] [koʊld] , [tuː] [wet] [ɔːr] [tuː] [draɪ] ,

Who's	it	says	it's	always	too	hot	or	too	cold	,	too	wet	or	too	dry	,
谁是	它	说道	它是	总是	也	热的	或者	也	寒冷的	,	也	湿的	或者	也	干燥	,

谁说天气总是太热或太冷，太潮湿或太干燥?

[bʌt; bət] [ðæt] [gɑːd][soʊ] [kən'traɪvz] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ?

but	that	God	so	contrives	it	,	at	the	end	of	the	year	it's	all	the	same	?
但	那	上帝	所以	精心策划	它	,	在	这	结尾	的	这	年	它是	全部	这	相同的	?

但如果上帝如此安排，到年底一切都一样呢?

[kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [mɪs] ['ɔtwei] ,

Keep	up	your	heart	,	Miss	Otway	,
保持	向上	你的	心	,	错过	奥特威	,

奥特威小姐，振作起来！

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðæt] [wen] [ðɪs] [ɪz] ['endɪd] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [seɪf] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['itl]

and	reflect	that	when	this	is	ended	and	you're	safe	ashore	with	your	people	it'll
和	反映	那	什么时候	这	是	结束	和	你是	安全的	岸上	和	你的	人们	它将

[biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] . -

be	no	more	than	an	experience	to	talk	about	.	'
是	不	更多的	比	一个	经验	到	讲话	关于	.	-

想想看，当这一切结束，你和你的人民安全返回陆地时，这只不过是一段可以谈论的经历而已。

- [jes] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃɔːr] ;

'	Yes	,	'	said	she	,	with	a	faint	smile	,	'	it	will	be	all	right	when	I	am	ashore	;
-	是的	,	-	说	她	,	和	一个	头晕的	微笑	,	-	它	将要	是	全部	正确的	什么时候	我	是	岸上	;

“是的，”她微微一笑说，“等我上岸后一切都会好起来的；

[bʌt; bət] [huːz] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [sez] , [fə'lɑːsəfi] ['traiəmfs] ['oʊvər][pæst][ænd; ənd]['fjuːtʃər]

but	who's	that	other	person	who	says	,	philosophy	triumphs	over	past	and	future
但	谁是	那	其他	人	WHO	说道	,	哲学	胜利	超过	过去的	和	未来

['ɪlz] ,

ills	,
疾病	,

但还有谁会说，哲学可以战胜过去和未来的苦难呢?

[bʌt; bət]['prez(ə)nt]['ɪlz] ['traɪʌmf] ['oʊvər] [fə'lɑːsəfi] ? -

but	present	ills	triumph	over	philosophy	?	'
但	展示	疾病	胜利	超过	哲学	?	-

难道眼下的苦难就能战胜哲学吗?

[ðɪs] [pæst] [maɪ][pleɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][let][ðə; ði]['sʌbdʒekt][goʊ] .

This	passed	my	plain	understanding	,	and	I	let	the	subject	go	.
这	通过了	我的	清楚的	理解	,	和	我	让	这	主题	去	.

这超出了我的理解范围，所以我不再追问了。

[aɪ] [went] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər] [mɔːr] [aɪs][tuː; tə] [melt] [ænd; ənd] [bɔɪl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['bloʊɪŋ]

I	went	on	deck	for	more	ice	to	melt	and	boil	,	and	found	it	blowing
我	去	在	甲板	为了	更多的	冰	到	熔化	和	熬	,	和	成立	它	吹

['prɪti] [strɔːŋ] .

pretty	strong	.
漂亮的	强的	.

我到甲板上去取更多的冰块来融化煮沸，发现风力很大。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[haɪ] [siː] , [rɪdʒd] [ɪn] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ebəni] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [foʊm] ,

high	sea	,	ridged	in	lines	of	ebony	against	the	light	of	their	own	foam	,
高的	海	,	脊状的	在	线条	的	乌木	反对	这	光	的	他们的	自己的	泡沫	,

波光粼粼的大海，在自身泡沫的映衬下，呈现出乌木般的线条。

[ænd; ənd] [meltid] [ɪn] ['rɔːrɪŋ] ['snəʊˌdrɪfts] ['ʌndər] [ðə; ði] [hʌl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɑːpɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	melted	in	roaring	snowdrifts	under	the	hull	that	was	topping	them	with
和	融化	在	咆哮	雪堆	在下面	这	船体	那	曾是	配料	他们	和

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['bɔɪənsi] .

a	wonderful	buoyancy	.
一个	精彩的	浮力	.

雪融化在船体下方咆哮的雪堆中，而船体则以极佳的浮力将它们托起。

[aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːr] , [bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] ['blæknəs] [ə'lɔːft] ,

I	looked	for	a	star	,	but	all	was	sweeping	blackness	aloft	,
我	看起来	为了	一个	星星	,	但	全部	曾是	扫荡	黑	高空	,

我寻找星星，但头顶只有一片漆黑。

[seɪv] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [stʌmp] - [hed] .

save	the	point	of	light	at	the	stump	-	head	.
节省	这	观点	的	光	在	这	树桩	-	头	.

保留树桩顶端的光点。

['noʊɪŋ] [ðɪs] [hɑːrd] [hiːv] [ʌv; əv] [siː] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['stedi] [trend] ['saʊθwərd]

Knowing **this** **hard** **heave** **of** **sea** **must** **certainly** **give** **us** **a** **steady** **trend** **southward**

会心 这 难的 举 的 海 必须 当然 给 我们 一个 稳定的 趋势 向南

,

,

,

知道这汹涌的海浪一定会给我们带来稳定的南行趋势，

[helpt] [æz; əz][ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][blæst] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi] [haʊl]

helped **as** **the** **hull** **was** **by** **the** **blast** **every** **time** **she** **soared** **into** **the** **icy** **howl**

帮助 作为 这 船体 曾是 经过 这 爆炸 每一个 时间 她 飙升 进入 这 冰冷的 嗥

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of **it** **,**

的 它 ,

每次她冲进那冰冷的咆哮声中时，船体都会受到爆炸的冲击，这起到了一定的帮助作用。

[aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] ,

I **fetched** **a** **bull's** **-** **eye** **,**

我 已获取 一个 公牛的 - 眼睛 ,

我正中靶心，

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][baɪ][ðə; ði] ['bɪnəkl] [ðæt] [ðə; ði] [hʌlks] [hed] ['pɔɪntɪd] [ə'baʊt] [iːst] [baɪ] [nɔːrθ] ,

and **observing** **by** **the** **binnacle** **that** **the** **hulk's** **head** **pointed** **about** **east** **by** **north** **,**

和 观察 经过 这 箱体 那 这 绿巨人的 头 尖 关于 东方 经过 北 ,

通过罗经座观察，发现这艘巨舰的头部指向东北偏东方向。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [reɪl] [ænd; ənd][ˌoʊvər'leɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I **went** **to** **the** **starboard** **rail** **and** **overlay** **it** **,**

我 去 到 这 右舷 轨 和 覆盖 它 ,

我走到右舷栏杆边，把它铺了上去。

['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['despərət] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd] [gluːm] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['froʊz(ə)n]

staring **with** **desperate** **searching** **eyes** **into** **the** **hard** **gloom** **till** **I** **was** **almost** **frozen**

凝视 和 绝望的 搜索 眼睛 进入 这 难的 愁云 直到 我 曾是 几乎 冷冻

.

:

.

我眼神绝望地凝视着漆黑的夜空，直到几乎冻僵。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] [aɪs] , [noʊ] ['feɪntnəs] , [noʊ] ['spektrəl] [ʃiːn] ,

But **I** **could** **see** **nothing** **that** **looked** **like** **ice** **,** **no** **faintness** **,** **no** **spectral** **sheen** **,**

但 我 可以 看 没有什么 那 看起来 喜欢 冰 , 不 模糊 , 不 光谱 光泽 ,

但我什么也没看到，没有丝毫冰的痕迹，也没有幽灵般的光泽。

[ɔːl] [ðæt] [glɛəd] [wʌz; wəz] [foʊm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrdʒ] ; [soʊ][aɪ]

all **that** **glared** **was** **foam** **running** **from** **the** **arched** **back** **of** **the** **surge** **;** **so** **I**

全部 那 怒目而视 曾是 泡沫 跑步 从 这 拱形 后退 的 这 涌 ; 所以 我

[went] [bɪ'loʊ] ,

went **below** **,**

去 以下 ,

映入眼帘的只有从巨浪拱起的浪背上奔涌而出的泡沫；于是我潜入了水下。

[wer] [aɪ] [bɔɪld] [sʌm; səm] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] [eɪt] , [mɪs] ['ɔtwei] [wɪð'druː] [tuː; tə]

where **I** **boiled** **some** **coffee** **,** **and** **,** **shortly** **after** **eight** **,** **Miss** **Otway** **withdrew** **to**

在哪里 我 煮沸 一些 咖啡 , 和 , 不久 后 八 , 错过 奥特威 退出 到

[hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

her **berth** **.**

她 泊位 .

我在那里煮了些咖啡，八点刚过，奥特威小姐就回到了她的铺位。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [mɔːr] [kloʊðz] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] ,
I took the bull's - eye to find me more clothes in the captain's cabin ,
我 采取 这 公牛的 - 眼睛 到 寻找 我 更多的 衣服 在 这 船长的 舱 ,

我瞄准靶心，在船长室里找到了更多衣服。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪgnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːnlændz] - [mæn] , [aɪ]
and when I was wrapped up to the bigness of a Greenland's - man , I
和 什么时候 我 曾是 包装 向上 到 这 大 的 一个 格陵兰岛 - 男人 , 我
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊv] ,
returned to the stove ,
返回 到 这 火炉 ,

当我沉浸在格陵兰岛人的魁梧身躯中时，我又回到了炉灶旁。

['dɪmɪŋ] [ðə; ði][læmp][tuː; tə][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [baɪ] ,
dimming the lamp to a light that was just enough to see by ,
调光 这 灯 到 一个 光 那 曾是 只是 足够的 到 看 经过 ,

将灯光调暗至刚好能看清物体的亮度。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .
and lay down upon a couch .
和 躺 向下 之上 一个 长椅 .

然后躺在沙发上。

['prez(ə)ntli] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['revəri] [baɪ] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ræt] [kʌm] [kloʊz] [tuː; tə]
Presently I was startled out of a reverie by seeing a great rat come close to
目前 我 曾是 惊慌 出去 的 一个 遐想 经过 看到 一个 伟大的 鼠 来 关闭 到
[ðə; ði]['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

这时，一只大老鼠靠近火堆，把我从沉思中惊醒。

[æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːrmθ] .
as though for the warmth .
作为 尽管 为了 这 温暖 .

仿佛是为了取暖。

['veri] ['kwaɪətli] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] , [aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ][klæsp] [naɪf] , [wɪtʃ] [aɪ] ['oʊpənd]
Very quietly putting my hand in my pocket , I pulled out my clasp knife , which I opened
非常 悄悄 推杆 我的 手 在 我的 口袋 , 我 拉 出去 我的 搭扣 刀 , 哪个 我 打开
;
;
;

我悄悄地把手伸进口袋，掏出折叠刀，然后打开了它；

[ðə; ði] [bleɪd] [wʌz; wəz] ['dægər] - [ʃeɪpt] .
the blade was dagger - shaped .
这 刀刃 曾是 匕首 - 形状 .

刀刃呈匕首状。

[ðen] , [kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ] , [aɪ] [lænst] [ðə; ði] ['wepən] [æt; ət][ðə; ði] [biːst] [ænd; ənd][hæf] ['sɛvɝd]
Then , quick as lightning , I lanced the weapon at the beast and half severed
然后 , 快的 作为 闪电 , 我 刺破 这 武器 在 这 兽 和 一半 切断
[ɪts] [hed] .
its head .
它是 头 .

然后，我迅如闪电般挥动武器刺向那头野兽，砍掉了它半个头。

[ðɪs] [pliːzd] [ˌem 'iː] ,
This pleased me ,
这 高兴 我 ,

这让我很高兴。

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tɔːks] [mɪs] ['ɔtwei] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv]
for in the course of our talks Miss Otway had said that in her time of
为了 在 这 课程 的 我们的 会谈 错过 奥特威 有 说 那 在 她 时间 的
['loʊnlinəs] ,
loneliness ,
孤独 ,

因为在我们的谈话过程中，奥特威小姐曾说过，在她感到孤独的时候，

[ə; eɪ][hjuːdʒ][ræt][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
a huge rat had come into the cabin and looked at her till she was
一个 巨大的 鼠 有 来 进入 这 舱 和 看起来 在 她 直到 她 曾是
['moʊʃnləs] [wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [fɪr] .
motionless with disgust and fear .
静止不动 和 厌恶 和 害怕 .

一只巨大的老鼠走进小屋，盯着她看，直到她厌恶和恐惧得一动不动。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ræt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [sɜːrvd] [hɜːr; hər] ;
I could not know , however , that this was the rat that had so served her ;
我 可以 不是 知道 , 然而 , 那 这 曾是 这 鼠 那 有 所以 服务 她 ;

但我当时并不知道，这就是曾为她效力的那只老鼠；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [wʌn] [les] [ə'bɔːrd] ,
though it made one less aboard ,
尽管 它 制成 一 较少的 船上 ,

虽然这导致船上少了一个人，

[ænd; ənd][aɪ] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][koʊl] - ['bʌkɪt] [tuː; tə] [tʃʌk] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd][nekst][deɪ] .
and I dropped it into a coal - bucket to chuck over the side next day .
和 我 掉落 它 进入 一个 煤炭 - 桶 到 查克 超过 这 边 下一个 天 .

然后我把它放进煤桶里，准备第二天扔到船边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , ['laɪfləs] [biːst] [set][maɪ] [θɔːts] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊərz] [ðə; ði]
The sight of the bleeding , lifeless beast set my thoughts running on the hours the
这 视线 的 这 出血 , 无生命 兽 放 我的 想法 跑步 在 这 小时 这
[gɜːrl] ,
girl ,
女孩 ,

看到那只浑身是血、毫无生气的野兽，我的思绪不禁飘向了那个女孩被囚禁的几个小时。

[waɪlst] [ə'loʊn] , [hæd; həd] [spent] [ɪn] [ðɪs] [hʌl] ,
whilst alone , had spent in this hull ,
而 独自的 , 有 花费 在 这 船体 ,

独自一人时，我曾待在这艘船里，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ræt][ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃriːk]
and I wondered when I looked at the rat and listened to the shrieking
和 我 想知道 什么时候 我 看起来 在 这 鼠 和 听着 到 这 尖叫
[ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] ['nɔɪzɪz] ,
and grinding noises ,
和 研磨 噪音 ,

当我看着那只老鼠，听着它发出的尖叫和摩擦声时，我不禁感到疑惑。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [gɔ:n] [ɔ:f][hɜ:r; hər] [hed] .

that	she	had	not	days	before	gone	off	her	head	.
那	她	有	不是	天	前	已消失	离开	她	头	.

几天前她还没有精神失常。

[aɪ] [gest] [ðæt] [hɜ:r; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [kæst][ɪn][ə; eɪ][hə'roʊɪk] [moʊld] ;

I	guessed	that	her	mind	had	been	cast	in	a	heroic	mould	;
我	猜对了	那	她	头脑	有	到过	投掷	在	一个	英勇	模具	;

我猜想她的思想被塑造成了英雄的形象；

['nevər] [els] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][hæv; həv] [kʌm] [θru:] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜ:rm][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

never	else	could	she	have	come	through	such	a	term	of	loneliness	with	her
绝不	别的	可以	她	有	来	通过	这样的	一个	学期	的	孤独	和	她

[wɪts] [ɔ:l] [raɪt] .

wits	all	right	.
智慧	全部	正确的	.

除此之外，她不可能在如此漫长的孤独时期里保持如此清醒的头脑。

[les] [hæd; həd] ['drɪvn] [strɔ:ŋ] [men] ['oʊvərbɔ:rd] , ['geɪpɪŋ] ['mædmən] .

Less	had	driven	strong	men	overboard	,	gaping	madmen	.
较少的	有	驱动	强的	男人	落水	,	张开的	狂人	.

莱斯特曾把强壮的男人们逼到海里，让他们变成张着嘴的疯子。

[waɪlst] [aɪ][sæt] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,

Whilst	I	sat	following	the	wild	and	flying	motions	of	the	hull	,
而	我	卫星	下列的	这	荒野	和	飞行	运动	的	这	船体	,

我坐在那里，注视着船体剧烈而剧烈的摆动，

['testɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][sen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['gæðər] [ɪf] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [dɪ'mɪnɪʃt] , [aɪ][wʌz; wəz]

testing	them	by	sensation	to	gather	if	the	buoyancy	diminished	,	I	was
测试	他们	经过	感觉	到	收集	如果	这	浮力	减少	,	我	曾是

[ə'drest] .

addressed	.
已解决	.

我被要求通过感觉来测试它们，以判断浮力是否减弱。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fraɪt] : [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɪs]

I	looked	round	with	a	sudden	surprise	that	was	nearly	fright	:	it	was	Miss
我	看起来	圆形的	和	一个	突然	惊喜	那	曾是	几乎	惊吓	:	它	曾是	错过

['ɔtwei] ,

Otway	,
奥特威	,

我猛然惊愕地环顾四周，几乎是吓了一跳：是奥特威小姐！

[fɜ:rd] [ænd; ənd] [kloʊðd] [frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [left] [ˌem 'i:] .

furred	and	clothed	from	head	to	foot	as	she	had	left	me	.
毛茸茸的	和	穿着衣服	从	头	到	脚	作为	她	有	左边	我	.

她从头到脚都穿着皮毛和衣服，和她离开我时一模一样。

- [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [ʌp] [ɔ:l] [naɪt] ? -

'	Are	you	going	to	sit	up	all	night	?	'
-	是	你	去	到	坐	向上	全部	夜晚	?	-

“你打算熬夜吗？”

[ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][sɪt] [hɪr] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	I'm	going	to	sit	here	,	'	I	answered	.
-	我是	去	到	坐	这里	,	-	我	回答	.

“我就坐在这里，”我回答道。

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [snuːz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] . -
' I shall snooze at intervals . '
- 我 将 打盹 在 间隔 . -

“我会时不时地打个盹儿。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

- [let] [ˌem 'iː] [wɑːtʃ] [waɪlst] [juː; jʊ] [sliːp] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' Let me watch whilst you sleep , ' said she .
- 让 我 手表 而 你 睡觉 , - 说 她 .

“让我看着你睡觉吧，”她说。

- [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] , - [aɪ] ['ænsər] , - ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər] . -
' There's nothing to watch , ' I answered , ' nothing to keep a look - out for . '
- 有 没有什么 到 手表 , - 我 回答 , - 没有什么 到 保持 一个 看 - 出去 为了 . -

“没什么可看的，”我回答说，“没什么需要留意的。”

- [ə; eɪ] [ʃɪp] [maɪt] [siː] ['aʊər; ɑːr]['læntərn][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . -
' A ship might see our lantern and come down to us . '
- 一个 船 可能 看 我们的 灯笼 和 来 向下 到 我们 . -

“或许会有船只看到我们的灯笼，然后飞过来。”

- [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['weðər] . -
' She could do nothing in this weather . '
- 她 可以 做 没有什么 在 这 天气 . -

“在这种天气下，她什么也做不了。”

- [bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'sliːp] [waɪlst] [ə; eɪ]['ves(ə)l][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði]
' But to think of being asleep whilst a vessel is coming down to see what the
- 但 到 思考 的 存在 睡着了 而 一个 血管 是 未来 向下 到 看 什么 这
[laɪt] [miːnz] !
light means !
光 方法 !

“但是想想看，当一艘船正在下水查看灯光意味着什么时，你却在睡觉！”

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [heilɪŋ] , ['getɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ɑːn] .
Think of her hailing , getting no answer and passing on .
思考 的 她 欢呼 , 获得 不 回答 和 通过 在 .

想象一下她呼喊，却无人应答，然后放弃的情景。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] . -
It might be our only chance . '
它 可能 是 我们的 仅有的 机会 . -

这或许是我们唯一的机会。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi][bəuθ] [kept] [wɑːtʃ] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ðə; ði]
I told her that might happen even though we both kept watch all night in the
我 讲述 她 那 可能 发生 甚至 尽管 我们 两个都 保留 手表 全部 夜晚 在 这
['kæbɪn] .
cabin .
舱 .

我告诉她，即使我们俩在小屋里整夜守夜，这种情况也可能发生。

[haʊ] , [daʊn] [hɪr] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [hɪr] [ə; eɪ] [heɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] ?
How , down here , should we hear a hail from the water ?
如何 , 向下 这里 , 应该 我们 听到 一个 冰雹 从 这 水 ?

我们在这里怎么能听到水面上的冰雹声呢?

[wiːd] [niːd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [lʊk] - [aʊt] [ɑːn] [dek] , [wɪtʃ] [wʊd] [kɪl] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] [ænd; ənd]
We'd need to keep a look - out on deck , which would kill her quickly and
我们会 需要 到 保持 一个 看 - 出去 在 甲板 , 哪个 会 杀 她 迅速地 和
[ˌem 'iː] [suːn] ['æftər] .
me soon after .
我 很快 后 .

我们需要在甲板上放哨，这会很快要了她的命，我也会很快丧命。

- [preɪ] [goʊ][ænd; ənd] [rest] , - [sed] [aɪ] ,
' Pray go and rest , ' said I ,
- 祈祷 去 和 休息 , - 说 我 ,

“祈祷吧，去休息吧，”我说。

- [ænd; ənd] [trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ]
' and trust me to see anything that may come along and to hear anything
- 和 相信 我 到 看 任何事物 那 可能 来 沿着 和 到 听到 任何事物
[ðæt] [meɪ] [heɪl] . -
that may hail . '
那 可能 冰雹 . -

“相信我，无论发生什么，我都能看清；无论下什么，我都能听清。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [rɪ'lʌktənt] , ['veri] [waɪt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪm][ænd; ənd][lɑːrdʒ][wɪð; wɪθ]['trædʒɪk] [ɪk'spektənsi]
She looked reluctant , very white , her eyes dim and large with tragic expectancy
她 看起来 不情愿的 , 非常 白色的 , 她 眼睛 暗淡 和 大的 和 悲惨 预期
[æz; əz]
as
作为

她看起来很不情愿，脸色苍白，眼神黯淡而深邃，带着一种悲怆的期待。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [wʊd] ['hæpən] .
though she never knew but that in the next minute something frightful would happen .
尽管 她 绝不 知道 但 那 在 这 下一个 分钟 某物 可怕 会 发生 .

虽然她当时并不知道，但下一分钟就会发生可怕的事情。

[aɪ] [pɪkt] [ðə; ði][ræt][ʌp][baɪ][ðə; ði][teɪl] .
I picked the rat up by the tail .
我 挑选 这 鼠 向上 经过 这 尾巴 .

我揪着老鼠的尾巴把它拎了起来。

- [ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [frend] ? - [sed] [aɪ] .
' Is this your friend ? ' said I .
- 是 这 你的 朋友 ? - 说 我 .

“这是你的朋友吗？”我问道。

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] ; [ðen] , ['ʃudərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃudərɪŋ] ,
She shrieked , believing it alive ; then , shuddering and shuddering ,
她 尖叫 , 相信 它 活 ; 然后 , 颤抖 和 颤抖 ,

她尖叫起来，以为它是活的；然后，她浑身颤抖，不停地颤抖着。

['stægərd] ['sʌmwʌt] ['blaɪndli][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .
staggered somewhat blindly in the direction of the cabin .
交错 有些 盲目地 在 这 方向 的 这 舱 .

他踉跄跄地朝着小屋的方向走去，有些迷迷糊糊的。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] ['evri] ['prɑːmɪs]

I	jumped	up	and	supported	her	,	encouraging	her	by	every	promise
我	跳了起来	向上	和	有	她	,	鼓励	她	经过	每一个	承诺

[ænd; ənd] [hoʊp] [maɪ] [breɪn] [kʊd; kəd] [freɪm] .

and	hope	my	brain	could	frame	.
和	希望	我的	脑	可以	框架	.

我跳起来扶住她，用我能想到的每一个承诺和希望鼓励她。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [slept] [fɔːr; fər] [naɪts] , - [sed] [aɪ] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [dɔːr] .

'	You	have	not	slept	for	nights	,	'	said	I	,	pausing	at	her	door	.
-	你	有	不是	睡着了	为了	夜晚	,	-	说	我	,	暂停	在	她	门	.

“你已经好几个晚上没睡了，”我停在她门口说道。

- [best] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] ,

'	Best	now	that	I	am	here	,
-	最好的	现在	那	我	是	这里	,

“既然我来了，那就最好了。”

[ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [hʌl] [ænd; ənd] [helθ]

if	only	that	you	may	have	strength	enough	to	leave	the	hull	and	health
如果	仅有的	那	你	可能	有	力量	足够的	到	离开	这	船体	和	健康

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [hoʊm] . -

enough	to	carry	you	to	your	home	.	'
足够的	到	携带	你	到	你的	家	.	-

但愿你有足够的力气离开船体，有足够的健康回到家。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜːr; hər] [glʌvz] : [aɪ] [grɑːspt] [hɜːr; hər] [aɪs] - [koʊld] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

She	had	removed	her	gloves	:	I	grasped	her	ice	-	cold	hand	and	returned
她	有	已移除	她	手套	:	我	抓住	她	冰	-	寒冷的	手	和	返回

[tuː; tə] [maɪ] [kaʊtʃ] .

to	my	couch	.
到	我的	长椅	.

她脱下了手套：我握住她冰冷的手，回到沙发上。

[ðə; ði] [naɪt] [krept] [ə'weɪ] .

The	night	crept	away	.
这	夜晚	悄悄地爬	离开	.

夜色悄然消逝。

[aɪ] [dəuzd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [dek] [pər'hæps] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [taɪmz] .

I	dozed	at	intervals	,	visiting	the	deck	perhaps	half	a	dozen	times	.
我	打盹	在	间隔	,	访问	这	甲板	也许	一半	一个	打	时代	.

我时不时打盹，大概去了甲板上五六次。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɑːtʃ] [aɪ] [slept] ['saʊndli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] ,

In	the	morning	watch	I	slept	soundly	upon	the	couch	by	the	stove	,
在	这	早晨	手表	我	睡着了	稳固地	之上	这	长椅	经过	这	火炉	,

清晨值班时，我在炉子旁的沙发上睡得很香。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪn] [baɪ] [ðə; ði] [klɑːk] ['ʌndər] [ðə; ði]

and	when	I	awoke	it	was	nine	by	the	clock	under	the
和	什么时候	我	醒来	它	曾是	九	经过	这	钟	在下面	这

当我醒来时，钟楼下的时钟显示九点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

['skaɪlaɪt] , [stɪl] [blæk] [æz; əz] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌl] ['roʊlɪŋ] ['hevɪli] .

skylight	,	still	black	as	thunder	,	and	the	hull	rolling	heavily	.
天窗	,	仍然	黑色的	作为	雷	,	和	这	船体	滚动	重度	.

天窗依然漆黑如墨，船体剧烈摇晃。

[aɪ][wʌz; wəz][koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ,

I	was	cold	to	the	heart	,
我	曾是	寒冷的	到	这	心	,

我内心冰冷。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ˈkwɪtɪŋ] [ðə; ði][ˈkæbɪn] [ˈkɪndld] [ə; eɪ][ˈfaɪər][tuː; tə] [bɔɪl] [sʌm; səm][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɑːt]

and	before	quitting	the	cabin	kindled	a	fire	to	boil	some	water	for	a	hot
和	前	辞职	这	舱	点燃	一个	火	到	熬	一些	水	为了	一个	热的

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

离开小屋前，他生起火烧水，准备喝杯热饮。

[ðen] [went] [ʌp] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] .

then	went	up	the	steps	to	take	a	look	.
然后	去	向上	这	步骤	到	拿	一个	看	.

然后走上台阶去看了看。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbloʊɪŋ] [freʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [ˈʃɪftɪd] [nɔːrθ] - [west] , [ænd; ənd]

It	was	still	blowing	fresh	,	but	the	wind	had	shifted	north	-	west	,	and
它	曾是	仍然	吹	新鲜的	,	但	这	风	有	转移	北	-	西方	,	和

[ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] ,

the	sky	was	a	clear	,
这	天空	曾是	一个	清除	,

风依然阵阵清爽，但风向已转为西北风，天空晴朗无云。

[ˈspɑːrklɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][stɑːrz][frʌm; frəm] [siː] - [laɪn] [tuː; tə] [siː] - [laɪn] ,

sparkling	heaven	of	stars	from	sea	-	line	to	sea	-	line	,
闪闪发光	天堂	的	明星	从	海	-	线	到	海	-	线	,

从海岸线到海岸线，繁星闪烁，宛如璀璨的天堂。

[ðə; ði] [siː] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn] [ˈstedi] [hɪlz] [ʌv; əv] [ɪŋk] [tuː; tə] [wer] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] [θrɑːbɪŋ]

the	sea	running	in	steady	hills	of	ink	to	where	you	saw	the	horizon	throbbing
这	海	跑步	在	稳定的	丘陵	的	墨水	到	在哪里	你	锯	这	地平线	悸动

[kloʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [peɪl] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [loʊ] [daʊn] ,

close	under	the	pale	lights	of	the	night	low	down	,
关闭	在下面	这	苍白	灯	的	这	夜晚	低的	向下	,

大海如墨色的山丘般绵延不绝，一直延伸到你看到地平线在夜色昏暗的灯光下隐隐跳动的地方。

[soʊ] [klɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪl] .

so	clear	was	the	gale	.
所以	清除	曾是	这	大风	.

狂风如此凛冽。

[ðə; ði][mæst] - [hed] [læmp] [bəːnd] [ˈdɪmli] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdeɪbreɪk] [ˈʃɔːrtli] .

The	mast	-	head	lamp	burned	dimly	;	but	it	would	be	daybreak	shortly	.
这	桅杆	-	头	灯	烧伤	依稀	;	但	它	会	是	拂晓	不久	.

桅顶灯昏暗地亮着，但很快就要天亮了。

[aɪ][stɛərd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [west] [ænd; ənd] [iːst] ,

I	stared	around	the	sea	,	and	saw	nothing	north	and	west	and	east	,
我	凝视	大约	这	海	,	和	锯	没有什么	北	和	西方	和	东方	,

我环顾四周，望向大海，却看不到北方、西方和东方。

[bʌt; bət][maɪ] [saɪt] [ˈgoʊɪŋ] [saʊθ] [wʌz; wəz] [əˈrestɪd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] , [ɪˈregjələr] , [dɪm] [laɪn] :

but	my	sight	going	south	was	arrested	by	a	low	,	irregular	,	dim	line	:
但	我的	视线	去	南	曾是	被捕	经过	一个	低的	,	不规律的	,	暗淡	线	:

但我的视线向南延伸时，被一条低矮、不规则、昏暗的线条阻挡了：

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌl] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fɑːr] [ɔːf] [æz; əz] [ðə; ði]

it	rose	with	the	heave	of	the	hull	,	and	it	was	as	far	off	as	the
它	玫瑰	和	这	举	的	这	船体	,	和	它	曾是	作为	远的	离开	作为	这

[həˈraɪz(ə)n] .

horizon	.
地平线	.

它随着船体的起伏而升起，一直延伸到地平线那么远。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [koʊst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] :

It	looked	like	the	sheen	of	a	long	face	of	coast	covered	with	snow	:
它	看起来	喜欢	这	光泽	的	一个	长的	脸	的	海岸	涵盖	和	雪	:

它看起来像是覆盖着积雪的漫长海岸线闪闪发光：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] [əˈtenjueɪtɪd] [fɪlm] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [stretʃt] [wer] [skaɪ] [ænd; ənd] ['wɔːtər]

it	was	a	mere	attenuated	film	of	faintness	stretched	where	sky	and	water
它	曾是	一个	仅仅	减弱	电影	的	模糊	拉伸	在哪里	天空	和	水

[met] ,

met	,
遇见	,

那只是一层薄薄的、朦胧的光膜，延展在天与水的交界处。

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [lʊkt] , [bɪˈliːvɪŋ]

and	I	looked	and	looked	,	believing
和	我	看起来	和	看起来	,	相信

我看了又看，深信不疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [klaʊd] [ðæt] [wʊd] [dɪˈzɑːlv] [waɪlst] [aɪ] [wɑːtʃt] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ['stedi] ,

it	a	bank	of	cloud	that	would	dissolve	whilst	I	watched	;	but	it	hung	steady	,
它	一个	银行	的	云	那	会	溶解	而	我	观看	;	但	它	悬挂	稳定的	,

那是一片云，眼看着就会消散；但它却一直悬在那里。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪˈluːsɪv] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	still	it	was	so	elusive	that	sometimes	I	saw	it	,
和	仍然	它	曾是	所以	难以捉摸的	那	有时	我	锯	它	,

但它仍然如此难以捉摸，以至于有时我能看到它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hʌl] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trɔːf] [əˈgen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [jet]

and	when	the	hull	sprang	from	the	trough	again	it	was	gone	;	and	yet
和	什么时候	这	船体	弹簧	从	这	槽	再次	它	曾是	已消失	;	和	然而

[əˈgen] ,

again	,
再次	,

当船体再次从槽中跃出时，它就消失了；然而，又一次，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɔːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sɜːrdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .

when	she	roared	to	the	height	of	a	surge	,	it	was	there	.
什么时候	她	咆哮	到	这	高度	的	一个	涌	,	它	曾是	那里	.

当她咆哮着冲向高潮时，它就在那里。

[wel] , ['deɪlaɪt] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] [tuː; tə] [rɪˈzɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] .

Well	,	daylight	was	at	hand	to	resolve	it	.
出色地	,	日光	曾是	在	手	到	解决	它	.

好在天亮了，可以解决这个问题。

[fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪs] ;

For	my	part	I	had	no	doubt	it	was	ice	;
为了	我的	部分	我	有	不	怀疑	它	曾是	冰	;

就我而言，我毫不怀疑那是冰；

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'stɑ:nɪʃt] [ˌem 'i:][tu:; tə][faɪnd] [ðiːz] ['si:z] [soʊ]['oʊpən][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv]

indeed	**it**	**had**	**astonished**	**me**	**to**	**find**	**these**	**seas**	**so**	**open**	**at**	**this**	**time**	**of**
的确	它	有	惊讶	我	到	寻找	这些	海域	所以	打开	在	这	时间	的

[ðə; ði] [jɪr] ;

the	**year**	**;**
这	年	;

的确，在一年中的这个时候，这些海域竟然如此开阔，这让我感到非常惊讶；

['oʊnli] , [ɪf] [ðæt] [ʃi:n] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['dɑ:rknəs] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:rz][wʌz; wəz][aɪs] ,

only	**,**	**if**	**that**	**sheen**	**out**	**in**	**the**	**morning**	**darkness**	**under**	**the**	**stars**	**was**	**ice**	**,**
仅有的	,	如果	那	光泽	出去	在	这	早晨	黑暗	在下面	这	明星	曾是	冰	,

只是，如果清晨星空下那道闪着光的光芒是冰的话。

[ðə; ði] [drɪft] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊərz][tu:; tə] ['kæri] [ˌju: 'es][tu:; tə][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] :

the	**drift**	**had**	**been**	**ours**	**to**	**carry**	**us**	**to**	**a**	**sight**	**of**	**it**	**:**
这	漂移	有	到过	我们的	到	携带	我们	到	一个	视线	的	它	:

我们顺着漂流的方向，看到了它：

[wɪtʃ] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [slaɪd] [ʌv; əv] [ki:l] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [nɑ:ts] :

which	**signified**	**a**	**slide**	**of**	**keel**	**running**	**into**	**knots**	**:**
哪个	表示	一个	滑动	的	龙骨	跑步	进入	绳结	:

这表示船底龙骨滑入了结节中：

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['sti:mˌlaɪk] ['hʌvər] [daʊn] [ðer; ðər][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] [saɪt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz]

for	**that**	**steamlike**	**hovering**	**down**	**there**	**had**	**not**	**been**	**in**	**sight**	**two**	**or**	**three**	**hours**
为了	那	蒸汽状	悬停	向下	那里	有	不是	到过	在	视线	二	或者	三	小时

['ɜ:rliər] ,

earlier	**,**
早些时候	,

因为两三个小时前，下方还看不到那种蒸汽状的悬浮物。

[wen] [maɪ] [aɪ] , [æz; əz] [naʊ] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][hɑ:rd] [kə:lz] [ʌv; əv] [si:] ['wɜ:rkɪŋ] ['ɪntu:] ['dɪstəns] ,

when	**my**	**eye**	**,**	**as**	**now**	**,**	**followed**	**the**	**hard**	**curls**	**of**	**sea**	**working**	**into**	**distance**	**,**
什么时候	我的	眼睛	,	作为	现在	,	随后	这	难的	卷发	的	海	在职的	进入	距离	,

当我的目光像现在这样，追随着远处汹涌的海浪时，

[ðoʊ] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['stɑ:ri] .

though	**the**	**sky**	**was**	**not**	**starry**	**.**
尽管	这	天空	曾是	不是	繁星	.

虽然天空并没有繁星点点。

[aɪ] [went] [bɪ'loʊ] , [trɪmd] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] .

I	**went**	**below**	**,**	**trimmed**	**the**	**lamp**	**,**	**and**	**prepared**	**the**	**table**	**for**	**breakfast**	**.**
我	去	以下	,	修剪过的	这	灯	,	和	准备	这	桌子	为了	早餐	.

我下楼去，修剪了灯罩，然后摆好餐桌准备早餐。

[waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] [ðʌs] ['ɑ:kjupaɪd] , [mɪs] ['ɔtwei] [ə'pɪrd] .

Whilst	**I**	**was**	**thus**	**occupied**	**,**	**Miss**	**Otway**	**appeared**	**.**
而	我	曾是	因此	占领	,	错过	奥特威	出现	.

正当我忙于此事时，奥特威小姐出现了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**137**	**]**
[	页	-	]

[第137页]

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [streɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][ðə; ði] [bleɪz] ,

She	**came**	**straight**	**to**	**the**	**stove**	**and**	**held**	**her**	**hands**	**to**	**the**	**blaze**	**,**
她	来了	直的	到	这	火炉	和	握住	她	双手	到	这	火焰	,

她径直走到炉子旁，把手伸向火焰。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪlaɪt] .

and	asked	me	when	it	would	be	daylight	.
和	问	我	什么时候	它	会	是	日光	.

他问我什么时候天才会亮。

[aɪ] ['ænsər] , - [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] . -

I	answered	,	'	Within	an	hour	.	'
我	回答	,	-	之内	一个	小时	.	-

我回答说：“一小时内。”

- [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] [pər'petʃuəl] ['dɑːrknəs] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,

'	This	almost	perpetual	darkness	,	'	she	exclaimed	,
-	这	几乎	永久	黑暗	,	-	她	惊呼	,

“这几乎永恒的黑暗，”她惊呼道。

- [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [taɪm] . -

'	is	one	of	the	most	awful	parts	of	this	dreadful	time	.	'
-	是	一	的	这	最多	可怕	部分	的	这	可怕	时间	.	-

“这是这段可怕时期最令人痛心的部分之一。”

- [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [slept] [wel] ? -

'	I	hope	you	slept	well	?	'
-	我	希望	你	睡着了	出色地	?	-

“你睡得好吗？”

- [jes] , [aɪ] [slept] ['saʊndli] , [ænd; ənd] [ə'woʊk] ['oʊnli] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .

'	Yes	,	I	slept	soundly	,	and	awoke	only	about	a	quarter	of	an	hour	ago	.
-	是的	,	我	睡着了	稳固地	,	和	醒来	仅有的	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	前	.

“是的，我睡得很香，大约一刻钟前才醒。”

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] ? -

What	is	the	time	?	'
什么	是	这	时间	?	-

现在几点?

[aɪ] [neɪmd] [ðə; ði] ['aʊər] .

I	named	the	hour	.
我	命名	这	小时	.

我给这个小时起了个名字。

- [juːv] [siːn] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [aɪ] [fɪr] ? -

'	You've	seen	no	signs	of	a	ship	during	the	night	,	I	fear	?	'
-	你已经	已见	不	标志	的	一个	船	期间	这	夜晚	,	我	害怕	?	-

“恐怕你夜里没有看到任何船只的踪迹吧？”

- ['nʌθɪŋ] .

'	Nothing	.
-	没有什么	.

'没有什么。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bloʊn] [hɑːrd] .

It	has	blown	hard	.
它	有	吹	难的	.

风刮得很大。

[ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [bloʊz] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [ʌv; əv] [wɪnd] .

It	still	blows	a	fresh	breeze	of	wind	.
它	仍然	打击	一个	新鲜的	微风	的	风	.

微风依旧轻拂。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['siːwərdli] ['ves(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['evər] [lɔːntʃt] .

This	is	the	most	seawardly	vessel	that	was	ever	launched	.
这	是	这	最多	向海	血管	那	曾是	曾经	发射	.

这是有史以来下水的最具远洋性能的船只。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][hɜːr; hər]['kɑːrgoʊ][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [wʌn] .

It	is	lucky	for	us	her	cargo	is	a	light	one	.
它	是	幸运的	为了	我们	她	货物	是	一个	光	一	.

幸运的是，她的货物很轻。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃeɪn] - [pleɪt] [boʊlts][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ded] [weɪt] [ʌv; əv]

Think	of	her	laden	to	her	chain	-	plate	bolts	with	some	dead	weight	of
思考	的	她	满载	到	她	链	-	盘子	螺栓	和	一些	死的	重量	的

['aɪərn] [gʊdz] .

iron	goods	.
铁	商品	.

想象一下，她身上挂满了沉重的铁器，一直延伸到链板螺栓上。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər] ['wɔːtər] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,

She	would	have	been	under	water	day	and	night	,
她	会	有	到过	在下面	水	天	和	夜晚	,

她日夜都待在水下。

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hʌl] . -

and	by	this	time	have	ceased	to	be	a	hull	.	'
和	经过	这	时间	有	停止	到	是	一个	船体	.	-

到那时，它已经不再是船体了。

- [wen] [wɜːr; wər][juː; jʊ][læst][ɑːn] [dek] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] ? -

'	When	were	you	last	on	deck	,	Mr	.	Selby	?	'
-	什么时候	是	你	最后的	在	甲板	,	先生	.	塞尔比	?	-

塞尔比先生，您上次在甲板上是什么时候?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

- [aɪm][dʒʌst] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] . -

'	I'm	just	now	from	the	deck	.	'
-	我是	只是	现在	从	这	甲板	.	-

“我刚从甲板上下来。”

- [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [saɪt] ? -

'	Is	there	anything	in	sight	?	'
-	是	那里	任何事物	在	视线	?	-

周围有什么东西吗?

- [aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪbreɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] . -

'	I'm	waiting	for	daybreak	to	make	sure	.	'
-	我是	等待	为了	拂晓	到	制作	当然	.	-

“我正在等天亮才能确认。”

[maɪ] ['ænsər] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [step] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] ,

My	answer	caused	her	to	make	a	step	from	the	stove	,
我的	回答	导致	她	到	制作	一个	步	从	这	火炉	,

我的回答让她从炉灶旁走了一步。

[ænd; ənd][tuː; tə] [æd'væns] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [waɪlst] [ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] .

and	to	advance	her	white	face	whilst	she	stared	at	me	.
和	到	进步	她	白色的	脸	而	她	凝视	在	我	.

她一边盯着我，一边抬起她那张苍白的脸。

- [ɪz][ðer; ðər][aɪs] [nɪr] [ˌjuː 'es] ? -

'	Is	there	ice	near	us	?	'
-	是	那里	冰	靠近	我们	?	-

“附近有冰吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she **asked** **.**
她 问 .

她问道。

- [aɪ][faɪnd][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ðæt] [meɪ] [pruːv] [aɪs] , - [sed] [aɪ] . -
' **I** **find** **an** **appearance** **in** **the** **southward** **that** **may** **prove** **ice** **,** **'** **said** **I** **.** **'**
- 我 寻找 一个 外貌 在 这 向南 那 可能 证明 冰 , - 说 我 . -

“我在南方发现了一些看起来像是冰的东西,”我说。

[bʌt; bət] [wʌt] [els] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spekt][ɪn] [ðiːz] ['siːz] ? -
But **what** **else** **are** **you** **to** **expect** **in** **these** **seas** **?** **'**
但 什么 别的 是 你 到 预计 在 这些 海域 ? -

但在这片海域，你还能期待什么呢?

[aɪ] ['ædɪd] ['kerləsli] .
I **added** **carelessly** **.**
我 额外 粗心大意 .

我随意地加了进去。

- [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sʌmwer] [daʊn] [ɪn]['sɪksti] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [bɪn]
' **Here** **we** **are** **somewhere** **down** **in** **sixty** **degrees** **,** **and** **,** **since** **I** **have** **been**
- 这里 我们 是 某处 向下 在 六十 学位 , 和 , 自从 我 有 到过
[ə'bɔːrd] ,
aboard **,**
船上 ,

“我们现在所在的位置气温在六十度左右，自从我登船以来，

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hæz; həz] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [klɪr] .
the **horizon** **has** **been** **almost** **clear** **.**
这 地平线 有 到过 几乎 清除 .

地平线几乎已经放晴。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['brekfəst] ?
What **shall** **we** **have** **for** **breakfast** **?**
什么 将 我们 有 为了 早餐 ?

我们早餐吃什么?

[wɪl] [juː; jʊ] [bɔɪl] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [waɪlst] [aɪ] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['pæntri] ?
Will **you** **boil** **some** **coffee** **whilst** **I** **search** **the** **pantry** **?**
将要 你 熬 一些 咖啡 而 我 搜索 这 食品储藏室 ?

趁我找找食品储藏室的时候，你能帮我烧点咖啡吗?

[sə'poʊz] ['deɪlaɪt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'viːl] [aɪs] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊ] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['weɪlər] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Suppose **daylight** **should** **reveal** **ice** **—** **it** **may** **also** **show** **us** **a** **whaler** **fishing** **in** **the**
认为 日光 应该 揭示 冰 — 它 可能 还 展示 我们 一个 捕鲸船 钓鱼 在 这
[θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrg] ! -
thick **of** **the** **bergs** **!** **'**
厚的 的 这 山脉 ! -

假设日光照射下冰层——它也可能让我们看到一艘捕鲸船正在冰山密布的地方捕鱼!

[ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['bʌslɪŋ] ['mænər] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] , ['wɪslɪŋ]
And **assuming** **a** **cheerful** **,** **bustling** **manner** **I** **lighted** **a** **bull's** **-** **eye** **,** **whistling**
和 假设 一个 快乐 , 繁华 方式 我 照明 一个 公牛的 - 眼睛 , 吹口哨
[sʌm; səm] [siː] [tuːn] [ðə; ði] [waɪl] ,
some **sea** **tune** **the** **while** **,**
一些 海 调 这 尽管 ,

于是，我装出一副兴高采烈、忙碌的样子，点燃了一枚靶心，同时还吹着一首海事小调。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæntri] , [wer] , ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [ˌoʊvər'hɔːl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['klɑːzɪt][ænd; ənd]

and	went	into	the	pantry	,	where	,	after	a	brief	overhaul	of	the	closet	and
和	去	进入	这	食品储藏室	,	在哪里	,	后	一个	简短的	大修	的	这	壁橱	和

[ʃelvz] ,

shelves	,
货架	,

然后走进食品储藏室，简单地整理了一下壁橱和架子后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[aɪ][leɪd][hændz][ə'pɑːn][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv] ['herɪŋz] , [sɑː'diːnz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['delɪkət]

I	laid	hands	upon	a	tin	of	herrings	,	sardines	,	and	some	kind	of	delicate
我	铺设	双手	之上	一个	锡	的	鲱鱼	,	沙丁鱼	,	和	一些	种类	的	精美的

['sɔːsɪdʒ] .

sausage	.
香肠	.

我找到了一罐鲱鱼、沙丁鱼和某种精致的香肠。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [friː] , - [sed] [aɪ] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [stʌf] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

'	I	am	making	free	,	'	said	I	,	putting	the	stuff	upon	the	table	.
-	我	是	制作	自由的	,	-	说	我	,	推杆	这	东西	之上	这	桌子	.

“我免费赠送，”我一边说着，一边把东西放在桌子上。

- [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][leɪd][ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

'	These	things	were	laid	in	for	you	.
-	这些	事物	是	铺设	在	为了	你	.

这些都是为你准备的。

[aɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [ʌv; əv] [wɒts] [left] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ;

I'll	take	an	inventory	of	what's	left	by	-	and	-	by	;
患病的	拿	一个	存货	的	是什么	左边	经过	-	和	-	经过	;

我稍后会清点一下剩下的东西；

[aɪ] [ə'laʊ] [ðæt] ['evrɪθɪŋ] [fɔːr; fər]['kæbɪn][juːz] [wɪl] [biː; bi] [stoʊd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['læzə'ret] .

I	allow	that	everything	for	cabin	use	will	be	stowed	in	the	lazarette	.
我	允许	那	一切	为了	舱	使用	将要	是	已存放	在	这	隔离区	.

我允许所有舱内使用的物品都存放在艉舱内。

[wen] [jʊə(r)] [trænsˈʃɪpt] [ðə; ðɪ] ['delɪkəsɪz] [mʌst; məst][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

When	you're	transhipped	the	delicacies	must	go	along	with	you	.
什么时候	你是	转运	这	美味佳肴	必须	去	沿着	和	你	.

当你被转运时，那些美味佳肴也必须随你一起运送。

[ðə; ðɪ] [weɪlmənz] ['aʊər; ɑːr] [tʃæns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌbərd] [hæz; həz][noʊ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

The	whaleman's	our	chance	,	and	his	cupboard	has	no	reputation	for
这	捕鲸人的	我们的	机会	,	和	他的	橱柜	有	不	名声	为了

['deɪntiz] . -

dainties	.	'
精致小点心	.	-

捕鲸人是我们的机会，但他的橱柜里可没什么美味佳肴。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt] , [ə'tendid] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , [ðen] [fel] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	waited	for	her	to	sit	,	attended	upon	her	,	then	fell	to	myself	.
我	等待	为了	她	到	坐	,	参加	之上	她	,	然后	跌倒	到	我	.

我等她坐下后，服侍了她，然后独自倒下。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [rɪˈmeɪnd] ['siːtɪd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]

But	all	the	while	we	remained	seated	she	was	straining	her	eyes	at	the
但	全部	这	尽管	我们	剩余	坐着	她	曾是	紧张	她	眼睛	在	这

['pɔːrthoʊl] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

porthole	facing	her	,
舷窗	面向	她	,

但我们一直坐在那里，她却一直眯着眼睛盯着对面的舷窗。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrthoʊl][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [θruː] [ðə; ði]

then	turning	to	the	porthole	behind	her	as	though	she	thought	through	the
然后	转弯	到	这	舷窗	在后面	她	作为	尽管	她	想法	通过	这

['gliːmɪŋ] ['ebəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] ,

gleaming	ebony	of	the	glass	,
闪闪发光	乌木	的	这	玻璃	,

然后她转过身，看向身后的舷窗，仿佛透过闪亮的乌木色玻璃思考着什么。

[waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [foʊm] [ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [frʌm; frəm] , [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][aɪs][aɪ][hæd; həd]['spoʊkən] [ə'baʊt]

white	with	the	foam	it	rose	from	,	to	behold	the	ice	I	had	spoken	about
白色的	和	这	泡沫	它	玫瑰	从	,	到	看哪	这	冰	我	有	说	关于

.

:
.

它从泡沫中升起，泛着白光，映入眼帘的正是我所说的冰。

[deɪ] [broʊk] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] ['brekfəstid] ;

Day	broke	before	I	had	breakfasted	;
天	打破	前	我	有	早餐	;

天亮的时候我还没吃早饭；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [er] [aɪ] [roʊz] ,

it	lay	white	in	the	snow	on	the	skylight	ere	I	rose	,
它	躺	白色的	在	这	雪	在	这	天窗	埃雷	我	玫瑰	,

我起身之前，它就白白地躺在天窗的雪地里。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz]

and	the	grey	of	it	in	the	cabin	windows
和	这	灰色的	的	它	在	这	舱	视窗

透过机舱窗户，可以看到它灰蒙蒙的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [bluː] [wen] [aɪ] [went] [ɑːn] [dek] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [mɪs] ['ɔtwei] .

was	growing	blue	when	I	went	on	deck	accompanied	by	Miss	Otway	.
曾是	生长	蓝色的	什么时候	我	去	在	甲板	伴随	经过	错过	奥特威	.

当我和奥特威小姐一起走到甲板上时，我的脸色开始发青。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [wʌt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['aʊər][pæst] , [aɪ][hæd; həd] ['dredɪd] [tuː; tə] [siː] .

And	now	I	looked	at	what	,	for	the	hour	past	,	I	had	dreaded	to	see	.
和	现在	我	看起来	在	什么	,	为了	这	小时	过去的	,	我	有	令人恐惧的	到	看	.

现在，我看到了过去一个小时以来我一直害怕看到的东西。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] [ɪn][koʊld] ['splendər] ; [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [roʊz] ,

The	day	had	dawned	in	cold	splendour	;	the	sun	was	flashing	in	rose	,
这	天	有	黎明	在	寒冷的	辉煌	;	这	太阳	曾是	闪烁	在	玫瑰	,

黎明时分，寒意袭人，阳光闪耀着玫瑰色的光芒。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][pər'hæps] [tuː] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ;

at	this	moment	perhaps	two	degrees	above	the	horizon	;
在	这	片刻	也许	二	学位	多于	这	地平线	;

此刻或许在地平线以上两度；

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['floʊtɪŋ] [nɪr] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] ['bɪts] [ʌv; əv]

a	number	of	small	clouds	were	floating	near	his	face	and	looked	like	bits	of
一个	数字	的	小的	云	是	漂浮的	靠近	他的	脸	和	看起来	喜欢	比特	的

[gɪlt] ['skeɪlɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] ['reɪlɪs] ['tɑːrgɪt] - [laɪk] ['luːmɪneri] ;

gilt	scaling	off	the	rayless	target	-	like	luminary	;
镀金	缩放	离开	这	无射线	目标	-	喜欢	杰出人物	;

一些小云朵漂浮在他脸旁，看起来像是从那颗没有光芒的靶形发光体上剥落下来的金箔碎片；

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] ['hevəns] [sloʊpt] [klɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪr] [vɔːlt] [ʌv; əv] ['diːpli] [dɑːrk] [bluː] ,

otherwise	the	heavens	sloped	clear	in	a	sheer	vault	of	deeply	dark	blue	,
否则	这	天	倾斜的	清除	在	一个	透明	金库	的	深	黑暗的	蓝色的	,

否则，天空就会呈现一片澄澈的深蓝色穹顶。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

under	which	ran	the	sea	of	the	rich	hue	of	the	sky	,
在下面	哪个	跑	这	海	的	这	富有的	色调	的	这	天空	,

下面是色彩斑斓的天空海洋，

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] [gliːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [krests] ,

but	full	of	gleams	and	the	snow	of	melting	crests	,
但	满的	的	闪光	和	这	雪	的	融化	冠状物	,

但到处闪烁着光芒，山脊上覆盖着融化的积雪，

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [aɪs] - [laɪk] [griːn] ['sneɪkɪŋ]

and	here	and	there	spaces	of	an	exquisite	ice	-	like	green	snaking
和	这里	和	那里	空间	的	一个	精美的	冰	-	喜欢	绿色的	蛇形

['kɜːrəntˌwaɪz] ['oʊvər][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] ['wɔːtərz] .

currentwise	over	the	heaving	waters	.
目前	超过	这	起伏	水	.

偶尔还能看到一抹精致的冰绿色，蜿蜒于波涛汹涌的水面上。

[ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] [bluː] [hɑːrd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] ,

It	no	longer	blew	hard	,	but	it	was	still	a	fresh	breeze	,
它	不	更长	吹	难的	,	但	它	曾是	仍然	一个	新鲜的	微风	,

风力不再那么大了，但仍然是阵阵清风。

[spreɪ] - ['klaʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['friːkwənt] ['gʌnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃriːkt] [ɪn] [gʌsts] ['oʊvər][ðə; ði] ['bʊlwərks]

spray	-	clouded	in	the	frequent	guns	of	it	that	shrieked	in	gusts	over	the	bulwarks
喷	-	阴天	在	这	频繁	枪支	的	它	那	尖叫	在	阵风	超过	这	堡垒

[tuː; tə][ðə; ði] ['lɔftiə] [lɪfts] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] .

to	the	loftier	lifts	of	the	hull	.
到	这	更高	电梯	的	这	船体	.

频繁喷射的炮火激起阵阵水雾，呼啸着越过舷墙，直冲船体更高的升降平台。

[bʌt; bət] [wʌt] [maɪ] [saɪt] [went] [tuː; tə][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn] [waɪlst] , [aɪ] [oʊn] ,

But	what	my	sight	went	to	and	remained	fastened	upon	whilst	,	I	own	,
但	什么	我的	视线	去	到	和	剩余	系紧	之上	而	,	我	自己的	,

但我的目光却被什么东西吸引住了，并且一直停留在那里，我承认，

[maɪ] [breθ] [keɪm] [ænd; ənd] [went]

my	breath	came	and	went
我的	气息	来了	和	去

我的呼吸时而急促，时而停止。

['kwɪkli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət][tu:; tə][ju: 'es][ðə; ði]['terəb(ə)l] , [saɪt]

quickly	with	the	surprise	of	the	magnificent	,	but	to	us	the	terrible	,	sight
迅速地	和	这	惊喜	的	这	壮丽	,	但	到	我们	这	糟糕的	,	视线

,

,

,

很快，我们被眼前壮丽的景象所震撼，但对我们来说，那景象却令人恐惧。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

was	the	scene	of	the	southern	quarter	of	the	sea	.
曾是	这	场景	的	这	南部	四分之一	的	这	海	.

这里是南海的景象。

[ðer; ðər] , ['stretʃɪŋ] [fɔ:r; fər][maɪlz][ænd; ənd][maɪlz] ,

There	,	stretching	for	miles	and	miles	,
那里	,	伸展	为了	英里	和	英里	,

那里，绵延数英里，

[wʌz; wəz][aɪs][ɪn] [bɜ:rg] [wɪtʃ] [tu:; tə][ðə; ði]['neɪkɪd] [saɪt] [lʊkt] [tu:; tə][laɪ][soʊ][kloʊz] ,

was	ice	in	bergs	which	to	the	naked	sight	looked	to	lie	so	close	,
曾是	冰	在	山脉	哪个	到	这	裸	视线	看起来	到	说谎	所以	关闭	,

冰块呈冰山状，肉眼看来似乎离得很近。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɔmpæktid] [koʊst][ʌv; əv]['æləbæstər] ,

the	picture	was	that	of	a	compacted	coast	of	alabaster	,
这	图片	曾是	那	的	一个	压实	海岸	的	雪花石膏	,

画面上是一片压实的雪花石膏海岸。

['broʊkən][wɪð; wɪθ] ['pɪnəkəlz] [ænd; ənd] [ə'klɪvɪtɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [ʃeɪps] , ['kə:viŋ] [ɪn]['pleɪsɪz]

broken	with	pinnacles	and	acclivities	of	a	thousand	shapes	,	curving	in	places
破碎的	和	巅峰	和	倾向	的	一个	千	形状	,	弯曲	在	地方

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [beɪz] ,

as	though	in	bays	,
作为	尽管	在	海湾	,

遍布各种形状的尖峰和斜坡，有些地方弯曲得像海湾一样。

[ðə; ði] [hoʊl] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd]['daɪɪŋ] [aʊt] [ɪn]['fɪlmz][ʌv; əv] [waɪt] ,

the	whole	on	either	hand	dying	out	in	films	of	white	,
这	所有的	在	任何一个	手	垂死	出去	在	电影	的	白色的	,

两边整体都逐渐消失在白色的薄膜中，

[waɪlst] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][stɜ:rn] , [tu:] ,

whilst	over	the	bows	and	over	the	stern	,	too	,
而	超过	这	弓	和	超过	这	船尾	,	也	,

同时，船头和船尾也是如此。

['evri] [taɪm][wi:; wi][roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [si:] [aɪ] [sɔ:] [aɪs] ,

every	time	we	rose	to	the	height	of	a	sea	I	saw	ice	,
每一个	时间	我们	玫瑰	到	这	高度	的	一个	海	我	锯	冰	,

每次我们升到海平面以上，我都能看到冰。

['plentɪf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] [fli:t] ;

plentiful	as	the	breasts	of	the	canvas	of	a	vast	fleet	;
丰富	作为	这	乳房	的	这	帆布	的	一个	广阔的	舰队	;

如同庞大舰队的画布般丰满；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['sʌðərn] [skaɪ][loʊ] [daʊn][ræn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [glɪntɪŋ] [laɪn][ɔ:r] [gli:m] [æz; əz]

and	through	the	southern	sky	low	down	ran	a	long	glinting	line	or	gleam	as
和	通过	这	南部	天空	低的	向下	跑	一个	长的	闪闪发光	线	或者	闪耀	作为

[ðoʊ] [ə; eɪ]['kɑ:ntɪnənt][ʌv; əv][aɪs][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ɪts] [feɪs] ;

though	a	continent	of	ice	was	reflected	in	its	face	;
尽管	一个	大陆	的	冰	曾是	反映	在	它是	脸	;

南方的天空低垂着一道长长的闪光线，仿佛冰封的大陆倒映在它上面；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['pɜːrli] ['reɪdiəns] [ðæt] ['hɔvəz] [dʒʌst][ɔːf][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][seɪlz] [wen]

it	was	like	the	pearly	radiance	that	hovers	just	off	the	edges	of	sails	when
它	曾是	喜欢	这	珍珠般的	辐射	那	悬停	只是	离开	这	边缘	的	帆	什么时候

['laɪtli] ['swelɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] [ə'genst] [ə; eɪ][sɔːft] [bluː] [skaɪ] .

lightly	swelling	in	the	tropics	against	a	soft	blue	sky	.
轻轻	肿胀	在	这	热带	反对	一个	柔软的	蓝色的	天空	.

它就像热带海面上，当风帆轻轻鼓起时，在柔和的蓝天映衬下，船帆边缘闪烁着珍珠般的光芒。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [mɪs] ['ɔtwei] :

I	glanced	at	Miss	Otway	:
我	瞥了一眼	在	错过	奥特威	:

我瞥了一眼奥特威小姐:

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['nɒstrəlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['terər]

she	was	staring	at	the	sight	with	large	nostrils	and	a	gaze	of	terror
她	曾是	凝视	在	这	视线	和	大的	鼻孔	和	一个	目光	的	恐怖

['ʌndər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fraʊn]

under	the	little	frown
在下面	这	小的	皱眉

她瞪大了鼻孔，微微皱起眉头，眼神中满是恐惧，目不转睛地盯着眼前的景象。

[ðæt] [ðə; ði]

that	the
那	这

那

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[streɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] [hæd; həd] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊz] ['ɪntuː] .

strain	of	her	gaze	had	knitted	her	brows	into	.
拉紧	的	她	目光	有	针织	她	眉毛	进入	.

她因目光紧张而眉头紧锁。

- [ðæt] [ɪz][aɪs] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

'	That	is	ice	,	'	she	cried	.
-	那	是	冰	,	-	她	哭	.

“那是冰！”她喊道。

- [eɪ] , [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] - [sed] [aɪ] . -

'	Ay	,	miles	of	it	'	said	I	.	'
-	哎	,	英里	的	它	-	说	我	.	-

“哎，绵延数英里，”我说。

[bʌt; bət][ɪz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [fɔːr; fər][juː 'es] [ə'mɪdst] [ðæt] [prə'dɪdʒəs] ['hʌd(ə)l] [ʌv; əv][seɪl] - [laɪk]

But	is	there	nothing	good	for	us	amidst	that	prodigious	huddle	of	sail	-	like
但	是	那里	没有什么	好的	为了	我们	在……之中	那	惊人	乱堆	的	帆	-	喜欢

[stʌf] ? -

stuff	?	'
东西	?	-

但是，在这堆庞杂的、像帆一样的东西中，难道就没有对我们有益的东西吗?

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [nelt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['stedi]

I	took	the	telescope	out	of	the	companion	and	knelt	with	it	to	steady
我	采取	这	望远镜	出去	的	这	伴侣	和	跪下	和	它	到	稳定的

[ðə; ði] [tjʊb] ,

the	tubes	,
这	管子	,

我把望远镜从副镜筒里取出来，跪在地上稳住镜筒。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [swept] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [reɪndʒ] ,

and	slowly	and	carefully	swept	the	whole	of	that	wonderful	range	,
和	缓慢地	和	小心	扫荡	这	所有的	的	那	精彩的	范围	,

然后缓慢而仔细地扫遍了整个美妙的山脉，

[frʌm; frəm] [fɪlm] [tuː; tə] [fɪlm] [bluː] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

from	film	to	film	blue	in	the	air	.
从	电影	到	电影	蓝色的	在	这	空气	.

从一片胶片到另一片胶片，空气中弥漫着蓝色。

[ðə; ði] ['sʌnz] ['roʊzi] [laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

The	sun's	rosy	light	was	full	upon	it	;
这	太阳的	红润	光	曾是	满的	之上	它	;

阳光洒满大地；

['oʊnli] [ðə; ði] [brʌʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [kʊd; kəd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [sɔː] [æz; əz] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [ræn]

only	the	brush	of	an	artist	could	show	you	what	I	saw	as	the	surge	ran
仅有的	这	刷子	的	一个	艺术家	可以	展示	你	什么	我	锯	作为	这	涌	跑

[ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [klɪr] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] .

me	into	a	clear	view	of	the	horizon	.
我	进入	一个	清除	看法	的	这	地平线	.

只有艺术家的画笔才能描绘出我所看到的景象：汹涌的浪潮将我带入一片清晰的地平线。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] [ænd; ənd] ['æləbæstər] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['goʊɪŋ]

It	looked	like	a	hundred	cities	of	marble	and	alabaster	,	all	of	them	going
它	看起来	喜欢	一个	百	城市	的	大理石	和	雪花石膏	,	全部	的	他们	去

[tuː; tə] ['piːsɪz] .

to	pieces	.
到	件	.

它看起来像一百座用大理石和雪花石膏建造的城市，全都分崩离析。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [kəm'pækt] [koʊst] .

It	was	no	compact	coast	.
它	曾是	不	袖珍的	海岸	.

那可不是一片紧凑的海岸线。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['meni] [waɪd] [gæps] ,

There	were	many	wide	gaps	,
那里	是	许多	宽的	差距	,

有很多很大的缝隙，

[taɪ'tænɪk] [striːts] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['oʊʃ(ə)n] ['dʒaɪənt] - ['spɪrɪts] [æz; əz] [wʊd] [ɪn'hæbɪt]

titanic	streets	fit	for	the	tread	of	such	ocean	giant	-	spirits	as	would	inhabit
泰坦尼克号	街道	合身	为了	这	踏	的	这样的	海洋	巨大的	-	烈酒	作为	会	居住

[ðoʊz] [kə'lɑːs(ə)l] ['strʌktʃər] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] .

those	colossal	structures	of	crystal	.
那些	庞大	结构	的	水晶	.

宽阔的街道，足以让居住在那些巨大的水晶建筑中的海洋巨人精灵行走。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [pɔɪnt] [siːmd] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] ['dɪstənt] .

The	nearest	point	seemed	about	ten	miles	distant	.
这	最近的	观点	似乎	关于	十	英里	遥远	.

最近的地方似乎在十英里之外。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [klɪr] [siː] [bɪ'twiːn] , [ænd; ənd] ['nɔːrθwərdz] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [aɪs] .

All	was	clear	sea	between	,	and	northwards	I	saw	no	ice	.
全部	曾是	清除	海	之间	,	和	向北	我	锯	不	冰	.

周围都是清澈的海水，往北看，我没看到冰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[mɪs] ['ɔtwei] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] ['hoʊldɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [bi'leiŋ] [pɪn][ɪn][ðə; ði][reɪl] .

Miss	Otway	stood	beside	me	holding	by	a	belaying	pin	in	the	rail	.
错过	奥特威	站立	旁	我	保持	经过	一个	保护	别针	在	这	轨	.

奥特威小姐站在我旁边，手里抓着栏杆上的一个系缆柱。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] :

Again	and	again	she	would	say	:
再次	和	再次	她	会	说	:

她一遍又一遍地说：

- [du:][ju:; jʊ] [si:] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ?

'	Do	you	see	any	signs	of	a	ship	?
-	做	你	看	任何	标志	的	一个	船	?

你看到有船的迹象吗?

[ɪz][nɑ:t] [ðæt] [ðə; ði]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] — [ðer; ðər] , [dʒʌst] [wer] [jʊr; jər] ['telɪskoʊp] [naʊ] [pɔɪnts] ? -

Is	not	that	the	canvas	of	a	ship	—	there	,	just	where	your	telescope	now	points	?	'
是	不是	那	这	帆布	的	一个	船	—	那里	,	只是	在哪里	你的	望远镜	现在	积分	?	-

那不就是一艘船的帆布吗？就在你望远镜现在指向的地方?

[aɪ] [sɔ:] [noʊ] [ʃɪp] ,

I	saw	no	ship	,
我	锯	不	船	,

我没看到船。

[bʌt; bət][aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæʃnd] [ɪn'tentnɪs] [tɪl] [maɪ] ['aɪbɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [melt] [dɪm]

but	I	looked	with	impassioned	intentness	till	my	eyeball	seemed	to	melt	dim
但	我	看起来	和	热情洋溢	专注	直到	我的	眼球	似乎	到	熔化	暗淡

[θru:] [ðə; ði] [lenz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bræs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] ,

through	the	lens	under	the	brass	it	was	pressed	against	,
通过	这	镜片	在下面	这	黄铜	它	曾是	按下	反对	,

但我全神贯注地凝视着，直到我的眼球似乎透过紧贴着它的黄铜镜片融化得变得模糊不清。

[kən'si:vɪŋ] [ðæt] [ɪn][soʊ][væst][æn; ən][ɑ:rm][ʌv; əv][aɪs][sʌm; səm]['ves(ə)l] [maɪt] [laɪ] [ɪm'beɪd] .

conceiving	that	in	so	vast	an	arm	of	ice	some	vessel	might	lie	embayed	.
受孕	那	在	所以	广阔的	一个	手臂	的	冰	一些	血管	可能	说谎	海湾	.

设想在如此广袤的冰原中，可能会有船只被困在冰湾里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['tʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]

CHAPTER	XVI
章	十六

第十六章

[ðə; ði] [ɔ:'rɔ:rə] [ɔ:'streɪlɪs]

THE	AURORA	AUSTRALIS
这	极光	澳大利亚

南极光

[waɪlst] ['sloʊli] ['swi:pɪŋ] [ðə; ði][aɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] , [aɪ] [sɔ:] , [ɔ:r] [si:md] [tu:; tə] [si:] ,

Whilst	slowly	sweeping	the	ice	with	the	glass	,	I	saw	,	or	seemed	to	see	,
而	缓慢地	扫荡	这	冰	和	这	玻璃	,	我	锯	,	或者	似乎	到	看	,

我一边用玻璃杯缓缓扫过冰块，一边看到，或者说似乎看到，

[wen] [ðə; ði]['lensiz] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['i:stwərd] [ʌv; əv] [saʊθ] ,

when	the	lenses	pointed	a	little	to	the	eastward	of	south	,
什么时候	这	镜头	尖	一个	小的	到	这	向东	的	南	,

当镜头略微偏东于南方时，

[ə; eɪ] [bluː] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][lænd][ɪn][ðə; ði] [er] .

a	blue	shadow	of	land	in	the	air	.
一个	蓝色的	阴影	的	土地	在	这	空气	.

空中浮现出一片蓝色的陆地阴影。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [aɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [gɔːn] :

I	took	my	eye	away	from	the	telescope	and	then	the	shadow	was	gone	:
我	采取	我的	眼睛	离开	从	这	望远镜	和	然后	这	阴影	曾是	已消失	:

我把目光从望远镜上移开，然后阴影就消失了：

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [θruː] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ə; eɪ][dɪm] ,

I	looked	again	through	the	glass	and	there	it	was	,	a	dim	,
我	看起来	再次	通过	这	玻璃	和	那里	它	曾是	,	一个	暗淡	,

我再次透过玻璃往外看，那里有一道昏暗的光芒。

['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ['lɪkwɪd] [daɪ] ['waɪtnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klaɪmd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meltid] [ɪn][ðə; ði]

scarcely	distinguishable	liquid	dye	whitening	as	it	climbed	till	it	melted	in	the
几乎	可区分的	液体	染料	美白	作为	它	攀登	直到	它	融化	在	这

['æʒər] .

azure	.
蔚蓝	.

几乎难以辨认的液态染料逐渐变白，直至在蔚蓝色中融化。

[aɪ] ['veri] [wel] [nuː] [ðæt] ['ʃædoʊ] [mʌst; məst][biː; bi][lænd] ,

I	very	well	knew	that	shadow	must	be	land	,
我	非常	出色地	知道	那	阴影	必须	是	土地	,

我非常清楚影子一定是陆地。

['prɑːbəbli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntənəs] ['rɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['ɔːkni] ;

probably	one	of	the	mountainous	rocks	of	the	South	Orkneys	;
大概	一	的	这	多山	岩石	的	这	南	奥克尼群岛	;

可能是南奥克尼群岛的某座山岩；

[ən'les] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [gruːp] [wɪtʃ] [laɪz] [nɔːrθ] - [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ['ʃetlənd] —

unless	indeed	it	was	that	group	which	lies	north	-	east	of	the	South	Shetlands	—
除非	的确	它	曾是	那	团体	哪个	谎言	北	-	东方	的	这	南	设得兰群岛	—

['fɔːmiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

forming	one	of	them	,
成型	一	的	他们	,

除非它确实是位于南设得兰群岛东北部的那群岛屿——它们构成了其中之一，

[ɪn] [ʃɔːrt] : [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [pər'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [drɪft] [tuː; tə]

in	short	:	but	I	could	not	persuade	myself	that	our	drift	to
在	短的	:	但	我	可以	不是	说服	我	那	我们的	漂移	到

简而言之：但我无法说服自己，我们正朝着……的方向发展

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ðə; ði] ['westwərdz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

the	westwards	had	been	so	considerable	.
这	向西	有	到过	所以	大量	.

西边的距离非常远。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [mɪs] ['ɔtwei] :

I	said	to	Miss	Otway	:
我	说	到	错过	奥特威	:

我对奥特威小姐说：

- [duː][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] ['jɑːndər] ? -
' Do you see a shadow in the air yonder ? '
- 做 你 看 一个 阴影 在 这 空气 远处 ? -

你看到那边空中有个影子吗?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] [ster] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]
She looked , preserving the frown of an intense stare , and replied
她 看起来 , 保存 这 皱眉 的 一个 激烈的 盯 , 和 回复
:
:
:

她看了看，脸上依然带着锐利的表情，回答道：

- [noʊ] ; [aɪ] [siː] [noʊ] ['ʃædoʊ] . -
' No ; I see no shadow . '
- 不 ; 我 看 不 阴影 . -

“不，我没看到影子。”

[aɪ] [də'rektɪd] [ðə; ði] [glæs] ; [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kraɪd] ['kwɪkli] , - [jes] ; [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . -
I directed the glass ; she put her eye to it and cried quickly , ' Yes ; I see it . '
我 指导 这 玻璃 ; 她 放 她 眼睛 到 它 和 哭 迅速地 , - 是的 ; 我 看 它 . -

我把镜子对准她；她把眼睛凑上去，急忙喊道：“是的，我看到了。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][lænd] , - [sed] [aɪ] .
' It is land , ' said I .
- 它 是 土地 , - 说 我 .

“这是一块土地，”我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] , - [ɪn'hæbɪtɪd] [lænd] ? -
She looked eagerly at me and said , ' Inhabited land ? '
她 看起来 急切地 在 我 和 说 , - 有人居住的 土地 ? -

她急切地看着我，问道：“有人居住的地方？”

- [aɪl] [nɑːt] [seɪ] [soʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [goʊ] ['siːlɪŋ] [ðer; ðər] .
' I'll not say so , but I believe they go sealing there .
- 患病的 不是 说 所以 , 但 我 相信 他们 去 密封 那里 .

“我不会明说，但我相信他们会在那里进行封堵。”

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['hweɪləz] ['hiːvɪŋ] - [tuː; tə][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ə'ʃɔːr] . -
I've heard of whalers heaving - to and sending ashore . '
我已经 听到 的 捕鲸者 起伏 - 到 和 发送 岸上 . -

我听说过捕鲸船停船并将鲸鱼送上岸的案例。

- [fɔːr; fər] [wʌt] ? -
' For what ? '
- 为了 什么 ? -

'为了什么？ '

- [aɪ][dəunt] [noʊ] . -
' I don't know . '
- 我 不 知道 . -

'我不知道。'

[aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [sed] :
I put away the glass and said :
我 放 离开 这 玻璃 和 说 :

我收起杯子，说道：

- [aɪv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [lænd] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [best] ['æftər] [ɔːl] [fɔːr; fər]

'	I've	been	afraid	of	that	land	;	but	when	I	think	of	it	,	best	after	all	for
-	我已经	到过	害怕的	的	那	土地	;	但	什么时候	我	思考	的	它	,	最好的	后	全部	为了

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“我一直很害怕那片土地；但当我仔细想想，那最终对我们来说或许是最好的。”

[mɪs] ['ɔtwei] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðer; ðər] .

Miss	Otway	,	it	should	be	there	.
错过	奥特威	,	它	应该	是	那里	.

奥特威小姐，它应该在那里。

['oʊnli] , [haʊ] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ?

Only	,	how	to	come	at	it	?
仅有的	,	如何	到	来	在	它	?

只是，该如何着手呢?

[wɒts] ['aʊər; ɑːr] [drɪft] [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ?

What's	our	drift	and	where	are	we	?
是什么	我们的	漂移	和	在哪里	是	我们	?

我们未来的方向是什么？我们现在身处何方?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɑːʃ] [pər'hæps] [raʊnd] ['jɑːndər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [fɪlm] ,

Shall	we	wash	perhaps	round	yonder	point	of	film	,
将	我们	洗	也许	圆形的	远处	观点	的	电影	,

我们或许应该清洗一下胶片的那个点?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['blɑːkɪŋ] [mæs] , [tuː; tə] [laɪt] , [meɪ] [biː; bi] ,

clearing	the	whole	blocking	mass	,	to	light	,	may	be	,
清理	这	所有的	阻塞	大量的	,	到	光	,	可能	是	,

清除所有阻塞物，使其发光，或许可以做到。

[ə'pɑːn] [sʌm; səm] [s'paʊtər] ['krɔːlɪŋ] ['nɔːrθwərdz] [frʌm; frəm] [ten] [dɪ'griːz] ['loʊər] [saʊθ] ?

upon	some	spouter	crawling	northwards	from	ten	degrees	lower	south	?
之上	一些	喷嘴	爬行	向北	从	十	学位	降低	南	?

某个喷水器从南纬十度以北向北爬行?

[ɔːr] — [ɔːr] — — - [bʌt; bət] [aɪ] [broʊk] [ɔːf] ,

Or	—	or	—	—	'	But	I	broke	off	,
或者	—	或者	—	—	-	但	我	打破	离开	,

或者——或者——' 但我打断了，

[fɔːr; fər] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ən'les] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ]

for	what	was	the	good	of	conjecturing	unless	I	could	say	something	to	bring
为了	什么	曾是	这	好的	的	推测	除非	我	可以	说	某物	到	带来

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] [hɑːrt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] ?

a	little	of	the	poor	girl's	heart	into	her	eyes	?
一个	小的	的	这	贫穷的	女孩们	心	进入	她	眼睛	?

如果我不能说些什么来唤起这个可怜女孩眼中的一丝怜悯，那么我的猜测又有什么用呢?

[ɑːn] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['laɪɪŋ] ['hɪd(ə)n] [raʊnd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] [aɪ] [went] ['fɔːrwərd] ,

On	the	chance	of	something	lying	hidden	round	a	point	of	crystal	I	went	forward	,
在	这	机会	的	某物	说谎	隐	圆形的	一个	观点	的	水晶	我	去	向前	,

我抱着一丝侥幸，觉得水晶尖端附近可能藏着什么东西，便向前走了去。

['loʊɝd] [ðə; ði]['læntərn] , [ænd; ənd][ræn][ðə; ði] [red] [flæg][ə'lɔːft] , [dʒæk] [daʊn] .

lowered	the	lantern	,	and	ran	the	red	flag	aloft	,	jack	down	.
降低	这	灯笼	,	和	跑	这	红色的	旗帜	高空	,	杰克	向下	.

降下灯笼，升起红旗，放下千斤顶。

[ðɪs] [dʌn] ,

This	done	,
这	完毕	,

事情办妥了。

[aɪ] [fetʃt] [ə; eɪ]['sekstənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn][ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɔtwei] [ɪn]

I	fetched	a	sextant	from	the	captain's	cabin	and	stood	with	Miss	Otway	in
我	已获取	一个	六分仪	从	这	船长的	舱	和	站立	和	错过	奥特威	在

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [krɔːs] [hɪz; ɪz] [mə'rɪdiən] ,

the	shelter	of	the	companion	-	way	waiting	for	the	sun	to	cross	his	meridian	,
这	庇护所	的	这	伴侣	-	方式	等待	为了	这	太阳	到	叉	他的	子午线	,

我从船长室里取来六分仪，和奥特威小姐一起站在舷梯的遮蔽处，等待太阳越过子午线。

['miːnwaɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪs] ,

meanwhile	searching	the	line	of	the	ice	,
同时	搜索	这	线	的	这	冰	,

与此同时，搜寻着冰线，

[bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['fæntəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪps] [waɪt] [seɪlz] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [ænd; ənd]

beholding	the	phantasy	of	a	ship's	white	sails	over	and	over	again	,	and
凝视	这	幻想	的	一个	船的	白色的	帆	超过	和	超过	再次	,	和

[kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] .

conversing	with	the	girl	.
对话	和	这	女孩	.

一遍又一遍地欣赏着船只白色风帆的奇景，并与女孩交谈。

[ðə; ði] [siː] [keɪm] ['rɪdʒɪŋ] ['stedəli] [aʊt] [ʌv; əv] [nɔːrθ] - [west] ,

The	sea	came	ridging	steadily	out	of	north	-	west	,
这	海	来了	起垄	稳步	出去	的	北	-	西方	,

海水从西北方向持续涌来，形成一道道脊线。

[ðə; ði][væst] ['westərli] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['sʌðərn] ['oʊʃ(ə)n] ['pʌlsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [raʊndz]

the	vast	westerly	swell	of	the	mighty	Southern	Ocean	pulsing	through	it	in	rounds
这	广阔的	西风	膨胀	的	这	强大的	南方	海洋	脉动	通过	它	在	回合

[soʊ] [mə'dʒestɪkli] ['regjələr] ,

so	majestically	regular	,
所以	雄伟地	常规的	,

浩瀚的南大洋向西涌动，以如此雄伟规律的周期性脉动着穿过它。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you	didn't	notice	the	heave	of	it	.
你	没有	注意	这	举	的	它	.

你没注意到它的重量。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] [ə; eɪ] [mɔːr]

I	had	never	beheld	a	more
我	有	绝不	观看	一个	更多的

我从未见过如此景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['glɔːriəs] [brest] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] .

glorious	breast	of	ocean	.
辉煌	胸部	的	海洋	.

浩瀚海洋的壮丽胸怀。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [bluː] ['spɑːrklɪŋ] ['biləuz] , ['hedz] [ʌv; əv] [frɔːθ] ['tɔːsɪŋ] ['ɪntuː] ['sɪlkən] [veɪlz] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

All	was	dark	blue	sparkling	billows	,	heads	of	froth	tossing	into	silken	veils	upon	the
全部	曾是	黑暗的	蓝色的	闪闪发光	波澜	,	头部	的	泡沫	抛掷	进入	丝	面纱	之上	这

[wɪnd] ,

wind	,
风	,

一切都是深蓝色的波涛，闪闪发光，泡沫在风中翻腾，化作丝绸般的面纱。

[ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] , ['flæʃɪŋ] [siːn] , [diːp] [bluː] [ə'bʌv] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['saɪləns] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

a	roaring	,	flashing	scene	,	deep	blue	above	,	looking	in	its	silence	down	,	and	the
一个	咆哮	,	闪烁	场景	,	深的	蓝色的	多于	,	寻找	在	它是	沉默	向下	,	和	这

[aɪs] ['saʊθwərd] ,

ice	southward	,
冰	向南	,

一片轰鸣闪烁的景象，上方是深蓝色的天空，静静地俯瞰着南方的冰原。

[laɪk] [ə; eɪ] [koʊst] [kʌt] [ɪn] ['aɪvəri] [waɪt] , ['moʊʃnləs] , ['ʃaɪnɪŋ] ,

like	a	coast	cut	in	ivory	white	,	motionless	,	shining	,
喜欢	一个	海岸	切	在	象牙	白色的	,	静止不动	,	灼灼	,

像一条象牙白的海岸线，静止不动，闪闪发光。

['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [hʌl] [sæŋk] [ænd; ənd] [sɔːd] .

coming	and	going	as	the	hull	sank	and	soared	.
未来	和	去	作为	这	船体	沉没	和	飙升	.

船体时而下沉，时而上升，来来往往。

[aɪ] [gɑːt] [æn; ən] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['iːgərli] [went] [bɪ'loʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	got	an	observation	and	eagerly	went	below	to	work	it	out	.
我	得到	一个	观察	和	急切地	去	以下	到	工作	它	出去	.

我观察到了这个问题，便迫不及待地跑到下面去研究。

[mɪs] ['ɔtwei] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] [waɪlst] [aɪ]

Miss	Otway	followed	me	into	the	captain's	cabin	and	watched	me	whilst	I
错过	奥特威	随后	我	进入	这	船长的	舱	和	观看	我	而	我

['kælkjuleɪtɪd] .

calculated	.
计算	.

奥特威小姐跟着我进了船长室，看着我计算。

[aɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['lætɪtuːd] ['sɪksti] [dɪ'griːz] [ten] ['mɪnɪts] [saʊθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɑːndʒɪtuːd] [ɪg'zæktli] ['fɔːrti]

I	made	the	latitude	sixty	degrees	ten	minutes	south	,	and	the	longitude	exactly	forty
我	制成	这	纬度	六十	学位	十	分钟	南	,	和	这	经度	确切地	四十

- [faɪv] [dɪ'griːz] [west] .

-	five	degrees	west	.
-	五	学位	西方	.

我确定纬度为南纬 60 度 10 分，经度为西经 45 度。

[ðen] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːrt] ,

Then	,	looking	at	the	chart	,
然后	,	寻找	在	这	图表	,

然后，查看图表，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [lænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ʃoʊɪŋ] [maɪlz] [pæst] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv]

I	judged	that	that	shadow	of	land	which	was	showing	miles	past	the	barrier	of
我	评判	那	那	阴影	的	土地	哪个	曾是	显示	英里	过去的	这	障碍	的

[aɪs] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['sentrəl] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd] ,

ice	was	some	central	mountain	of	Coronation	Island	,
冰	曾是	一些	中央	山	的	加冕礼	岛	,

我判断，越过冰层屏障数英里外露出的那片陆地阴影，是加冕岛的某座中心山脉。

['taʊərɪŋ] [haɪ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] .
towering high four thousand five hundred feet .
参天 高的 四 千 五 百 脚 .

高达四千五百英尺。

[aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ðɪ] ['hʌlz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ðɪ] [tʃɑːrt] , [ænd; ənd] [sed] :
I marked the hull's place on the chart , and said :
我 标记 这 赫尔的 地方 在 这 图表 , 和 说 :

我在海图上标记了船体的位置，然后说道：

- [ðɪs] [ɪz] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] . -
' This is where we are . '
- 这 是 在哪里 我们 是 . -

这就是我们现在的处境。

[ʃiː; ʃi] [piəd] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪk'skleɪmd] : - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ˌdesə'leɪʃn] [daʊn] [hɪr] !
She peered , and after a pause exclaimed : ' It is all desolation down here !
她 窥视 , 和 后 一个 暂停 惊呼 : - 它 是 全部 荒凉 向下 这里 !

她探头看了看，停顿了一下，然后惊呼道："下面真是一片荒凉！"

[lʊk] [haʊ]
Look how
看 如何

看看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[fɑːr][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf][frʌm; frəm] [keɪp] [hɔːrn] .
far we are off from Cape Horn .
远的 我们 是 离开 从 岬 喇叭 .

我们距离合恩角还很远。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['nɪrər] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['fɔklənd] ['aɪləndz] — [haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]
There is no nearer civilisation than the Falkland Islands — how many hundreds of
那里 是 不 更近 文明 比 这 福克兰群岛 岛屿 — 如何 许多 数百 的
[maɪlz] ['dɪstənt] !
miles distant !
英里 遥远 !

距离我们最近的文明国家莫过于福克兰群岛——它远在数百英里之外！

[oʊ] ! -
Oh ! '
哦 ! -

哦！ '

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ,
she cried , lifting her head and clapping her hand to her face ,
她 哭 , 举重 她 头 和 鼓掌 她 手 到 她 脸 ,

她哭了起来，抬起头，用手捂住脸。

- [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [hɔɪst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [seɪl][tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['drɪftɪŋ] [tuː; tə]
' if we could but hoist even a little sail to save us from drifting to
- 如果 我们 可以 但 提升 甚至 一个 小的 帆 到 节省 我们 从 漂流 到
[ðə; ði][aɪs][ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [deθ] . -
the ice and certain death . '
这 冰 和 肯定 死亡 . -

"如果我们能升起哪怕一小张帆，就能避免被漂到冰面上，免于一死。"

- [noʊ] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - ['dɛθs] [nɑːt] [ə'bɔːrd] [jet] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn] [saɪt] .

'	No	,	'	I	exclaimed	,	'	death's	not	aboard	yet	,	not	even	in	sight	.
-	不	,	-	我	惊呼	,	-	死亡人数	不是	船上	然而	,	不是	甚至	在	视线	.

“不，”我惊呼道，“死神还没上船，甚至连踪影都没有。”

['sɪksti] [dɪ'griːz] [saʊθ] !

Sixty	degrees	south	!
六十	学位	南	!

南纬六十度！

[ðə; ði] ['hweɪləz] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

The	whalers	make	nothing	of	that	.
这	捕鲸者	制作	没有什么	的	那	.

捕鲸者对此毫不在意。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] ['kæriz] [juː; jʊ] ['loʊər] ; - [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] - [nɑːt] [hɪr] . -

The	Great	Circle	carries	you	lower	;	'	but	I	would	not	add	'	not	here	.	'
这	伟大的	圆圈	携带	你	降低	;	-	但	我	会	不是	添加	-	不是	这里	.	-

大圆航线会带你飞得更低；但我不会加上“不在这里”。

[ðen] , [maɪ] [aɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkʃelf] , [aɪ][spaɪd][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊld] [daʊn] ['kwɪkli]

Then	,	my	eye	going	to	a	bookshelf	,	I	spied	a	volume	which	I	pulled	down	quickly
然后	,	我的	眼睛	去	到	一个	书架	,	我	间谍	一个	体积	哪个	我	拉	向下	迅速地

.

:
.

然后，我的目光落在书架上，我看到一本书，便迅速把它取了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [də'rektəri] [tuː; tə] [ðiːz] ['siːz] .

It	was	a	directory	to	these	seas	.
它	曾是	一个	目录	到	这些	海域	.

这是一本通往这些海域的指南。

[aɪ] [səːtʃt] [ðə; ði]['peɪdʒɪz] , [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [maɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pærəgræf] , [sed] :

I	searched	the	pages	,	and	,	putting	my	finger	upon	a	paragraph	,	said	:
我	搜索	这	页面	,	和	,	推杆	我的	手指	之上	一个	段落	,	说	:

我翻阅着书页，指着其中一段，说道：

- [siː] [hɪr] [naʊ] , [mɪs] ['ɔtwei] : [men] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] [lænd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	See	here	now	,	Miss	Otway	:	men	have	visited	this	land	,	they	have	named	it	,
-	看	这里	现在	,	错过	奥特威	:	男人	有	到访	这	土地	,	他们	有	命名	它	,

['sɜrˌveɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

surveyed	it	,
调查	它	,

“你看，奥特威小姐：有人来过这片土地，他们给它命名，勘测了它。”

['saʊndɪd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

sounded	round	about	it	,	described	it	.
听起来	圆形的	关于	它	,	描述	它	.

听起来像是在描述它，然后又说了些什么。

[wer] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['ʌðər] [meɪ] ['ventʃər] .

Where	one	has	been	others	may	venture	.
在哪里	一	有	到过	其他的	可能	风险投资	.

别人可能也会去别人去过的地方。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] , - [ænd; ənd][aɪ] [riːd] : - " [æt; ət] ['deɪlaɪt] [ɑːn]

Look	at	this	,	'	and	I	read	:	'	"	At	daylight	on
看	在	这	,	-	和	我	读	:	-	"	在	日光	在

看看这个，我读到：“在白天……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 149]
[页 -]

[第149页]

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th ['dʒænjueri] - ,
the morning of the 12th January 1823 ,
这 早晨 的 这 12th 一月 - ,

1823年1月12日上午

[wiː; wi] [sɔː] [sʌm; səm] ['pɪdʒɪns] [ænd; ənd][æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [iːst] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
we saw some pigeons and at six o'clock perceived the east end of the
我们 锯 一些 鸽子 和 在 六 点钟 感知 这 东方 结尾 的 这
['aɪləndz][ʌv; əv] [saʊθ] ['ɔːkni] ['berɪŋ] ['dʌbljuː] . [baɪ][es] . ['dɪstənt] [əˈbaʊt] [rˈlev(ə)n] [liːgz] .
islands of South Orkneys bearing W . by S . distant about eleven leagues .
岛屿 的 南 奥克尼群岛 轴承 W . 经过 S . 遥远 关于 十一 联赛 .

我们看到了一些鸽子，六点钟的时候，我们看见了南奥克尼群岛的东端，方向是西南偏西，距离大约十一里格。

[wiː; wi] ['kærid] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l][seɪl][tuː; tə][get] ['ʌndər] [ðə; ði][lænd] ,
We carried all possible sail to get under the land ,
我们 携带 全部 可能的 帆 到 得到 在下面 这 土地 ,

我们带上了所有能用的帆，想钻到陆地下面去。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [suːn] [bɪˈkeɪm] [laɪt] [ænd; ənd] [left] [ˌjuː 'es]['ɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]
but the wind soon became light and left us almost at the mercy of a
但 这 风 很快 成为 光 和 左边 我们 几乎 在 这 怜悯 的 一个
['hevi] [swel] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪs] ['aɪləndz] ,
heavy swell in the midst of ice islands ,
重的 膨胀 在 这 中间 的 冰 岛屿 ,

但风力很快减弱，我们几乎完全受制于冰岛群山环绕中的巨浪。

[wɪtʃ] [meɪd] ['aʊər; ɑːr][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] ['truːli] ['hæzərdəs] . " -
which made our navigation truly hazardous . " '
哪个 制成 我们的 导航 真的 危险 . " -

这使得我们的航行变得异常危险。

- [ðer; ðər] [ʃɪp] [hæd; həd][mɑːsts][ænd; ənd][seɪlz] , - [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʌndər]
' Their ship had masts and sails , ' she exclaimed , ' and was under
- 他们的 船 有 桅杆 和 帆 , - 她 惊呼 , - 和 曾是 在下面
[kəˈmænd] . -
command . '
命令 . -

“他们的船有桅杆和帆，”她惊呼道，“而且有人指挥。”

[aɪ] [riːd] [ɑːn] , ['iːgər] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][ðə; ði] [bʊk] [kʊd; kəd] [tel] [ˌem 'iː] .
I read on , eager to learn all the book could tell me .
我 读 在 , 渴望的 到 学习 全部 这 书 可以 告诉 我 .

我继续阅读，渴望了解这本书能告诉我的一切。

- " ['biːɪŋ] [naʊ] [kloʊz] ['ʌndər] [ðə; ði][lænd][aɪ][sent][ə; eɪ][boʊt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ves(ə)l][tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr]
' " Being now close under the land I sent a boat from each vessel to explore
- " 存在 现在 关闭 在下面 这 土地 我 发送 一个 船 从 每个 血管 到 探索
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“既然现在已经接近陆地下方，我就从每艘船上派出一艘小船去探索它们。”

[wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [tæk] [ðə; ði] ['ves(ə)lz] [əˈbaʊt] [ɪn][ə; eɪ] [beɪ] .
We continued to tack the vessels about in a bay .
我们 持续 到 钉 这 船只 关于 在 一个 湾 .

我们继续在海湾里变换船只的航向。

[ðə; ði] ['aɪsˌbɜ:gz] [wɪtʃ] [fɔ:rm][ɪn][ðə; ði] [beɪz] [ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [breɪk] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [naʊ]

The	icebergs	which	form	in	the	bays	in	winter	and	break	away	in	the	summer	now
这	冰山	哪个	形式	在	这	海湾	在	冬天	和	休息	离开	在	这	夏天	现在

[prə'du:st] [soʊ] [mʌtʃ] [drɪft] [aɪs] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['fri:kwəntli] [tu:; tə] [tæk] [ʃɪp] [tu:; tə] [ə'vɔɪd]

produced	so	much	drift	ice	that	we	had	frequently	to	tack	ship	to	avoid
生产	所以	很多	漂移	冰	那	我们	有	频繁地	到	钉	船	到	避免

['straɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . " -

striking	it	.	"	'
引人注目	它	.	"	-

冬季在海湾中形成的冰山，夏季崩解后，如今产生了大量的浮冰，以至于我们不得不经常改变航向以避免撞上它们。

- [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] ! -

'	That's	it	!	'
-	那就是	它	!	-

'就是这样！ '

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [ðer; ðər] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [kə'mænd] . -

'	Their	ship	was	under	command	.	'
-	他们的	船	曾是	在下面	命令	.	-

“他们的船处于指挥之下。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[aɪ] [prə'si:did] : - " [ðɪs] [koʊst] [ɪz] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [mɔ:r] [tə'rɪfɪk] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ðæn; ðən][ðə; ði]

I	proceeded	:	'	"	This	coast	is	,	if	possible	,	more	terrific	in	appearance	than	the
我	继续	:	-	"	这	海岸	是	,	如果	可能的	,	更多的	了不起	在	外貌	比	这

[saʊθ] ['ʃetlənd] .

South	Shetland	.
南	设得兰群岛	.

我接着说：“如果可能的话，这片海岸的景色比南设得兰群岛还要壮观。”

[ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪləndz][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ['tɜ:rmɪneɪt] [ɪn] ['krægi] ['taʊərɪŋ] [pi:ks] ,

The	tops	of	the	islands	for	the	most	part	terminate	in	craggy	towering	peaks	,
这	最高额	的	这	岛屿	为了	这	最多	部分	终止	在	崎岖不平	参天	高峰	,

岛屿的顶部大多是嶙峋高耸的山峰，

[ænd; ənd] [lʊk] [nɑ:t] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tɑ:ps][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌŋkən] ['aɪlənd] .

and	look	not	unlike	the	mountain	tops	of	a	sunken	island	.
和	看	不是	与此不同	这	山	最高额	的	一个	凹陷	岛	.

看起来很像沉没岛屿的山顶。

[ðə; ði] ['lɔ:ftiɪst] [ʌv; əv] [ði:z] ['sʌmits] , ['taʊərɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [aɪ] [dɪ'nɒmɪneɪt] ['noʊbəlz]

The	loftiest	of	these	summits	,	towering	up	to	a	point	,	I	denominated	Noble's
这	最高	的	这些	峰会	,	参天	向上	到	一个	观点	,	我	以……命名	贵族的

[pi:k] .

Peak	.
顶峰	.

其中最高的山峰高耸入云，我将其命名为诺布尔峰。

[ðɪs] [pi:k] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [deɪ] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [li:gz] . " -

This	peak	in	a	clear	day	may	be	seen	at	the	distance	of	fifteen	leagues	.	"	'
这	顶峰	在	一个	清除	天	可能	是	已见	在	这	距离	的	十五	联赛	.	"	-

晴朗的日子里，十五里格之外都能看到这座山峰。

- [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] ? -
' Is that the shadow ? '
- 是 那 这 阴影 ? -

“那是影子吗？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- ['pɑ:səbli] . -
' Possibly . '
- 可能 . -

“有可能。”

- [oʊ] ! [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] , [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [sez] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪləndz]
' Oh ! look at the book , Mr . Selby , and see if it says that the island's
- 哦 ! 看 在 这 书 , 先生 . 塞尔比 , 和 看 如果 它 说道 那 这 岛屿
[ɪn'hæbɪtɪd] . -
inhabited . '
有人居住的 . -

“哦！塞尔比先生，看看那本书，上面有没有说岛上有人居住。”

- [ɪts] [nɑ:t] [ɪn'hæbɪtɪd] , - [aɪ] ['ænsər] .
' It's not inhabited , ' I answered .
- 它是 不是 有人居住的 , - 我 回答 .

“那里无人居住，”我回答道。

[ðen] [aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɪŋgər] [ə'pɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] ['mju:zɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bri:f] [ə'kaʊnt] .
Then I stood with my finger upon the page musing upon the brief account .
然后 我 站立 和 我的 手指 之上 这 页 沉思 之上 这 简短的 帐户 .

然后我站在那里，手指按在书页上，沉思着这段简短的叙述。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ri:d] [ə'laʊd] :
There was little to interest outside of what I had read aloud :
那里 曾是 小的 到 兴趣 外部 的 什么 我 有 读 大声 :

除了我朗读的内容之外，没什么其他吸引人的地方：

[ðə; ði] [rest] [toʊld][ʌv; əv] ['beərɪŋz] [ænd; ənd] ['distənsiz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp][baɪ]
the rest told of bearings and distances , and what had been brought up by
这 休息 讲述 的 轴承 和 距离 , 和 什么 有 到过 带来 向上 经过
[ðə; ði] [li:d] .
the lead .
这 带领 .

其余部分则描述了方位和距离，以及铅弹带来的信息。

- [bʌt; bət] , - [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:rl] , - [wi:; wi][ɑ:r; ər]
' But , ' said I , looking at the girl , ' we are
- 但 , - 说 我 , 寻找 在 这 女孩 , - 我们 是

“但是，”我看着女孩说，“我们是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[nɑ:t] ['strændɪd] [jet] .
not stranded yet .
不是 搁浅 然而 .

还没被困住。

[ðæt] [wiːv] ['drɪftɪd] [saʊθ] [ɪz] [ʃʊr] ; [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['westɪŋ] [hæz; həz] [ðer; ðər] [bɪn] [ɪn] [ðɪs]

That	we've	drifted	south	is	sure	;	but	how	much	westing	has	there	been	in	this
那	我们已经	漂移	南	是	当然	;	但	如何	很多	西行	有	那里	到过	在	这

['tʌmblɪŋ] [draɪv] ?

tumbling	drive	?
翻滚	驾驶	?

我们向南漂移是肯定的；但在这场跌宕起伏的旅程中，我们向西漂移了多少呢?

[hɪəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɝːənts] [ʃoʊn] [hɪr] ,

Here's	all	about	the	currents	shown	here	,
这里是	全部	关于	这	电流	所示	这里	,

这里详细介绍了图中所示的各种电流。

- [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] :

'	and	I	turned	the	leaves	of	the	book	and	read	:
-	和	我	转向	这	树叶	的	这	书	和	读	:

于是我翻开书页，读道：

- " [ten] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [striːm] [floʊz] [iːst] - [nɔːrθ] - [iːst] ,

'	"	Ten	miles	south	of	Cape	Horn	the	ocean	stream	flows	east	-	north	-	east	,
-	"	十	英里	南	的	岬	喇叭	这	海洋	溪流	流量	东方	-	北	-	东方	,

“在合恩角以南十英里处，洋流向东北偏东方向流动，

[hæf] [tuː; tə] [wʌn] [maɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊər] .

half	to	one	mile	in	the	hour	.
一半	到	一	英里	在	这	小时	.

每小时行驶半英里到一英里。

" [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [gʊd] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

"	That	should	be	good	for	us	.
"	那	应该	是	好的	为了	我们	.

“这对我们来说应该是件好事。”

[let] [ðɪs] [wɪnd] [ʃɪft] [saʊθ] [ɔːr] [west] ,

Let	this	wind	shift	south	or	west	,
让	这	风	转移	南	或者	西方	,

让风向转南或转西吧。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [wɪl] [draɪv] [ðə; ði] [hʌlk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv]

and	the	swell	and	the	run	of	the	sea	will	drive	the	hulk	out	of	sight	of
和	这	膨胀	和	这	跑步	的	这	海	将要	驾驶	这	绿巨人	出去	的	视线	的

[ðə; ði] ['bæriər] . -

the	barrier	.	'
这	障碍	.	-

海浪和海流会将这艘破船冲出屏障的视线范围。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [duː] [dʒʌst] [ðen] [ðæn; ðən] [tɔːk] ,

But	I	had	something	more	to	do	just	then	than	talk	,
但	我	有	某物	更多的	到	做	只是	然后	比	讲话	,

但我当时还有比说话更重要的事要做。

['beɪsɪŋ] [tʃæt] [ɑːn] [smɔːl] [hoʊp] [ænd; ənd] [wiːk] [kən'dʒektʃər] .

basing	chat	on	small	hope	and	weak	conjecture	.
立足	聊天	在	小的	希望	和	虚弱的	推测	.

基于渺茫的希望和薄弱的推测进行聊天。

[aɪ] [sɔː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪər] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] , [ðen] [went] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [wel] ;

I	saw	to	the	fire	in	the	stove	,	then	went	on	deck	to	sound	the	well	;
我	锯	到	这	火	在	这	火炉	,	然后	去	在	甲板	到	声音	这	出色地	;

我照看了看炉子里的火，然后到甲板上去测井；

[ðə; ði] [pʌmp] [wʌz; wəz][hɑːrd]['froʊz(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

the	pump	was	hard	frozen	as	before	.
这	泵	曾是	难的	冷冻	作为	前	.

水泵和之前一样完全冻住了。

[aɪ] [friːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ][kæst] ,

I	freed	it	and	got	a	cast	,
我	自由	它	和	得到	一个	投掷	,

我把它解救出来，然后打了石膏。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [noʊ]['wɔːtər][hæd; həd] [dreɪnd] [ɪn] [sɪns] [aɪ][læst] ['saʊndɪd] .

and	found	that	no	water	had	drained	in	since	I	last	sounded	.
和	成立	那	不	水	有	排水	在	自从	我	最后的	听起来	.

结果发现，自从我上次探测以来，没有水渗入。

[aɪl] [nɑːt] [swer] [tuː; tə][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [depθ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

I'll	not	swear	to	an	inch	or	two	,	but	the	depth	was	quite	unimportant	,
患病的	不是	发誓	到	一个	英寸	或者	二	,	但	这	深度	曾是	相当	不重要	,

我不会精确到一两英寸，但深度其实并不重要。

[ænd; ənd]['æftər] [ˌriːə'dʒʌstɪŋ] [ðə; ði] [pʌmp] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [aɪs] .

and	after	readjusting	the	pump	I	took	the	glass	for	another	long	look	at	the	ice	.
和	后	重新调整	这	泵	我	采取	这	玻璃	为了	其他	长的	看	在	这	冰	.

调整好水泵后，我拿起玻璃杯又仔细看了看冰块。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lænd] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] ;

It	was	land	,	sure	enough	,	at	the	back	of	the	barrier	;
它	曾是	土地	,	当然	足够的	,	在	这	后退	的	这	障碍	;

果然，屏障后面是陆地；

[ðə; ði] ['pɜːrli] [bluː] ['ʃædoʊ] [stʊd] [ə; eɪ] [klɪr] [ʃeɪp] [ɪn][ðə; ði][lenz] ,

the	pearly	blue	shadow	stood	a	clear	shape	in	the	lens	,
这	珍珠般的	蓝色的	阴影	站立	一个	清除	形状	在	这	镜片	,

那抹珠蓝色的阴影在镜头中呈现出清晰的轮廓。

[ænd; ənd][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [saɪt] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [tuː; tə] [raɪt] [ɔːr] [left] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	seemed	to	see	it	now	with	my	bare	sight	when	I	looked	a	little	away	to	right	or	left	of	it	.
和	我	似乎	到	看	它	现在	和	我的	裸	视线	什么时候	我	看起来	一个	小的	离开	到	正确的	或者	左边	的	它	.

当我稍微向它的左边或右边看去时，我似乎用肉眼就能看到它了。

[aɪ] ['kerfəli] [tʊk] [ɪts] ['beərɪŋz] ,

I	carefully	took	its	bearings	,
我	小心	采取	它是	轴承	,

我仔细地测量了它的方位，

['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['beərɪŋz] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'faɪnd] [fitʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][kɔːl][ðə; ði] ['bæriər] , [ðoʊ] ,

also	the	bearings	of	certain	defined	features	of	what	I	call	the	barrier	,	though	,
还	这	轴承	的	肯定	定义	特征	的	什么	我	称呼	这	障碍	,	尽管	,

此外，还有一些我称之为屏障的特定特征的方位，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

as	I	have	said	,
作为	我	有	说	,

正如我所说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['dɪsləkeɪtɪd] [stʌf] [fʊl] [ʌv; əv] [jɔːnz] [ænd; ənd] [waɪd] ['waɪndɪŋ]

it	was	a	length	of	dislocated	stuff	full	of	yawns	and	wide	winding
它	曾是	一个	长度	的	脱臼	东西	满的	的	打哈欠	和	宽的	绕线

['oʊpənɪŋz] ,

openings	,
开口	,

那是一段支离破碎、到处都是大洞和蜿蜒曲折的开口的长条状物体。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [groʊ'tesk] ['maɪti] [ʃeɪps] ,

with	a	menace	of	the	revelation	of	many	grotesque	mighty	shapes	,
和	一个	威胁	的	这	启示	的	许多	怪诞	强大的	形状	,

伴随着许多怪诞巨大形态即将显露的威胁，

['stɑːrtlɪŋ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][fɔːrm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] ['fiːvər] , [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi]

startling	miracles	of	form	beyond	the	reach	of	the	dreams	of	fever	,	should	we
令人震惊	奇迹	的	形式	超过	这	抵达	的	这	梦境	的	发烧	,	应该	我们

[biː; bi] [set] [kloʊz] .

be	set	close	.
是	放	关闭	.

如果我们靠近，就会发现超越发烧梦境的惊人形态奇迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɔːlt]['spɑːrk(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði][reɪndʒ][ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ]

There	was	a	sort	of	salt	sparkle	upon	the	range	in	some	places	;	and	now
那里	曾是	一个	种类	的	盐	火花	之上	这	范围	在	一些	地方	;	和	现在

,

,

,

山脉某些地方泛着盐光；而现在，

[waɪlst] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [aɪ] [sɔː] , ['striːmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ə; eɪ][sɜːrdʒ] , [ə; eɪ]

whilst	looking	over	the	side	,	I	saw	,	streaming	up	the	slant	of	a	surge	,	a
而	寻找	超过	这	边	,	我	锯	,	流媒体	向上	这	倾斜	的	一个	涌	,	一个

['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] ['dɪstənt] ,

pistol	-	shot	distant	,
手枪	-	射击	遥远	,

我向船舷边望去，看到远处，沿着倾斜的浪头，传来一声枪响般的远光。

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [kelp] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɔːtərz] : [bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrvd] [noʊ][bɜːrdz] ,

a	mass	of	the	giant	kelp	of	these	waters	:	but	I	observed	no	birds	,
一个	大量的	的	这	巨大的	海带	的	这些	水	:	但	我	观察到	不	鸟类	,

这些水域中长满了巨大的海藻；但我没有看到任何鸟类。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [kelp] [tuː; tə] [hɪnt] [æt; ət][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] ['ʃædoʊ] [ɪn]

nothing	more	than	that	kelp	to	hint	at	the	meaning	of	that	distant	shadow	in
没有什么	更多的	比	那	海带	到	暗示	在	这	意义	的	那	遥远	阴影	在

[ðə; ði] [er] .

the	air	.
这	空气	.

除了那片海带，别无他物，只能暗示远处空中那道阴影的含义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðə; ði]

It	was	miserable	that	I	could	not	get	the
它	曾是	悲惨的	那	我	可以	不是	得到	这

我无法获得……真是太糟糕了。

[第153页]

[liːst] [aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [drɪft] [seɪv] [baɪ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm]
least idea of our drift save by waiting and watching , which presently became
至少 主意 的 我们的 漂移 节省 经过 等待 和 观看 , 哪个 目前 成为
[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
a sort of anguish .
一个 种类 的 痛苦 .

除了等待和观察，我们对自身漂泊的状况几乎一无所知，而等待和观察很快就变成了一种痛苦。

[aɪ] [sɔːt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] ['noʊwer] [faɪnd] , [ðə; ði] [diːp] - [siː] [liːd] ,
I sought , but could nowhere find , the deep - sea lead ,
我 寻求 , 但 可以 无处 寻找 , 这 深的 - 海 带领 ,

我四处寻找，却始终找不到那条深海线索。

[ɔːr] ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [saɪd] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪts]
or certainly I should have dropped it over the side , taking my chance of its
或者 当然 我 应该 有 掉落 它 超过 这 边 , 采取 我的 机会 的 它是
['faɪndɪŋ] ['bɑːtəm] ,
finding bottom ,
寻找 底部 ,

或者我当然应该把它扔到船外，赌一把它沉到水底。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ] [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ['ɪntuː] [wʌt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði]
and lying there to show by the angle of the line into what quarter of the
和 说谎 那里 到 展示 经过 这 角度 的 这 线 进入 什么 四分之一 的 这
[siː] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] — ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
sea we were drifting — whether we were making straight for the heart of
海 我们 是 漂流 — 无论 我们 是 制作 直的 为了 这 心 的
[ðə; ði][reɪndʒ] ,
the range ,
这 范围 ,

躺在那里，通过航线的角度来显示我们漂向了海的哪个方向——或者我们是否正朝着山脉的中心地带驶去，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [ɔːr] ['lætərəli] ['roʊlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [saʊθ] - ['westərn] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs]
as it looked , or laterally rolling towards the south - western extremity of the ice
作为 它 看起来 , 或者 横向 滚动 向 这 南 - 西 末端 的 这 冰
.
:
.

看起来，它正横向滚动，朝着冰层的西南端移动。

[ðə; ði] ['weðər] [kən'tɪnjuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [koʊld] ['splendər] ,
The weather continued of a clear cold splendour ,
这 天气 持续 的 一个 清除 寒冷的 辉煌 ,

天气依旧晴朗寒冷，美不胜收。

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [ʃɑːrp] - [edʒd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmblər] .
the horizon sharp - edged against the sky as the rim of a tumbler .
这 地平线 锋利的 - 边缘 反对 这 天空 作为 这 轮缘 的 一个 不倒翁 .

地平线与天空形成一道锐利的棱角，如同玻璃杯的边缘。

[ðə; ði] [siː] [ræn][hɑːrd][ɪn]['spaɪtf(ə)l] ['foʊmɪŋ] [sloʊps] [wɪtʃ] [kept] [ɑːn] ['ʃoʊldɜ-ɪŋ] [ðə; ði] [hʌlk] [ded]
The sea ran hard in spiteful foaming slopes which kept on shouldering the hulk dead
这 海 跑 难的 在 恶毒的 起泡 连续下坡 哪个 保留 在 肩部 这 绿巨人 死的
[tuː; tə] ['liːwərd] ,
to leeward ,
到 背风面 ,

海水汹涌澎湃，翻滚着激起阵阵泡沫，不断地将这艘破船推向背风面。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [toʊld] [ˌem 'iː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	within	an	hour	the	growth	of	the	ice	told	me	we	were	closing	it	;
和	之内	一个	小时	这	生长	的	这	冰	讲述	我	我们	是	结束	它	;

[ɪn] [fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

不到一个小时，冰层的增长就告诉我，我们必须关闭它；事实上，

[baɪ] [ðə; ði] ['beərɪŋz] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [draɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz] [æz; əz] [fer]

by	the	bearings	I	had	taken	I	saw	that	the	drive	of	the	hull	was	as	fair
经过	这	轴承	我	有	已采取	我	锯	那	这	驾驶	的	这	船体	曾是	作为	公平的

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæriər] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [stiəd] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] !

for	the	heart	of	the	barrier	as	if	she	was	being	steered	for	it	!
为了	这	心	的	这	障碍	作为	如果	她	曾是	存在	转向	为了	它	!

根据我所取得的方位，我发现船体的驱动力正朝着屏障的中心方向前进，就像有人正朝着它操纵方向前进一样！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	was	to	be	done	?
什么	曾是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [ɪn] [maɪ] [taɪm] [ɪn] ['meni] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv] ['perəl] ,

I	had	been	cast	in	my	time	in	many	situations	of	peril	,
我	有	到过	投掷	在	我的	时间	在	许多	情况	的	危险	,

我一生中曾多次身处险境，

[jet] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [maɪ'self] [dɪ'speəfʊl] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['blækɪst] ['aʊər] [ʌv; əv] [maɪ] ['trʌblz] :

yet	had	never	known	myself	despairful	even	in	the	blackest	hour	of	my	troubles	:
然而	有	绝不	已知	我	绝望的	甚至	在	这	最黑的	小时	的	我的	麻烦	:

然而，即使在我最艰难的时刻，我也从未感到绝望:

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] [maɪ] [hɑːrt] [fel] [naʊ] , [maɪ] ['spɪrɪts] [sæŋk] ,

but	I	own	my	heart	fell	now	,	my	spirits	sank	,
但	我	自己的	我的	心	跌倒	现在	,	我的	烈酒	沉没	,

但我承认，我的心已破碎，我的意志也已消沉。

[hoʊp] [daɪd] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðoʊz] [liːgz] [ʌv; əv] [hə'raɪz(ə)n] [ʌv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd]

hope	died	when	I	looked	at	those	leagues	of	horizon	of	ice	and	reflected
希望	死亡	什么时候	我	看起来	在	那些	联赛	的	地平线	的	冰	和	反映

[ə'pɑːn] [maɪ] ['helpləsnəs] .

upon	my	helplessness	.
之上	我的	无助	.

当我望着那无边无际的冰原，反思自己的无助时，希望就破灭了。

[kʊd; kəd] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmənd] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [per] [ʌv; əv] [hændz] [aɪ] [maɪt]

Could	I	have	summoned	the	help	of	but	another	pair	of	hands	I	might
可以	我	有	被召唤	这	帮助	的	但	其他	一对	的	双手	我	可能

[hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['despərət] ['efərt] [wɪð; wɪθ] ['kæpstən] [ænd; ənd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [blɑːks] [tuː; tə] [kæp]

have	made	some	desperate	effort	with	capstan	and	leading	-	blocks	to	cap
有	制成	一些	绝望的	努力	和	绞盘	和	领导	-	积木	到	帽

[ðə; ði] [stʌmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːmɑːst] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [haɪt] [ʌv; əv] [spɑːr] ,

the	stump	of	the	foremast	with	another	height	of	spar	,
这	树桩	的	这	前桅	和	其他	高度	的	斯帕	,

如果我能找到另一双手帮忙，我或许可以拼命用绞盘和滑轮组，在前桅残端上再装上一根桅杆。

[ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [dʒɪb] [stretʃt] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] [maɪt] [peɪ] [ɔːf] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər]

and	get	a	jib	stretched	that	her	head	might	pay	off	and	bring	her	under
和	得到	一个	吊臂	拉伸	那	她	头	可能	支付	离开	和	带来	她	在下面

[sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [kən'troʊl] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θred] [ðə; ði] ['wɔːtəweɪz] [bɪ'twɪkst] [ðə; ði]

some	sort	of	control	to	enable	me	to	thread	the	waterways	betwixt	the
一些	种类	的	控制	到	使能够	我	到	线	这	水道	中间	这

[bɜːrg] .

bergs	.
山脉	.

把帆拉长，这样她的头可能会有所回报，并能控制住她，使我能够穿过冰山之间的水道。

[bʌt; bət] , ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['nʌθɪŋ] .

But	,	single	-	handed	,	I	could	do	nothing	.
但	,	单身的	-	递交	,	我	可以	做	没有什么	.

但是，单凭我一人之力，我什么也做不了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɔːmɑːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ræg] [ðæt]

There	was	no	height	of	foremast	for	the	setting	of	any	sort	of	rag	that
那里	曾是	不	高度	的	前桅	为了	这	环境	的	任何	种类	的	抹布	那

[wʊd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [miːn] ,

would	round	her	head	away	and	keep	her	before	it	—	I	mean	,
会	圆形的	她	头	离开	和	保持	她	前	它	—	我	意思是	,

前桅杆的高度不足以悬挂任何能遮住她头部并阻止她靠近的布条——我的意思是，

[ɪn] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] [rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [helm] .

in	a	fashion	to	hold	her	responsive	to	the	helm	.
在	一个	时尚	到	抓住	她	响应式设计	到	这	舵	.

以某种方式让她对掌舵保持响应。

[wen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [hʌl]

When	I	made	the	discovery	that	the	hull
什么时候	我	制成	这	发现	那	这	船体

当我发现船体

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[wʌz; wəz] ['setɪŋ] [ded] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪs] ,

was	setting	dead	on	to	the	ice	,
曾是	环境	死的	在	到	这	冰	,

倒在冰面上，一命呜呼。

[mɪs] ['ɔtwei] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['bɔɪlɪŋ] [sʌm; səm] ['koʊkoʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['skræmblɪŋ] [ˌæftər'nuːn]

Miss	Otway	was	in	the	cabin	boiling	some	cocoa	for	a	scrambling	afternoon
错过	奥特威	曾是	在	这	舱	沸腾	一些	可可	为了	一个	争抢	下午

[miːl] ;

meal	;
一顿饭	;

奥特威小姐当时正在小屋里煮可可粉，准备做一顿匆忙的下午茶；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [waɪl] [aɪ] [stʊd] ['sweɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæŋk] , [maɪ] [ɑːrmz] ['taɪtli]

she	came	up	while	I	stood	swaying	on	the	heave	of	the	plank	,	my	arms	tightly
她	来了	向上	尽管	我	站立	摇晃	在	这	举	的	这	板	,	我的	武器	紧紧

['foʊldɪd] ,

folded	,
折叠	,

她走过来的时候，我正站在摇晃的木板上，双臂紧紧地抱在胸前。

[maɪ] [aɪz] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] ;
my eyes rooted to the ice ;
我的 眼睛 根 到 这 冰 ;

我的目光牢牢地盯着冰面；

['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] ['wɪðər] ['aʊər; ɑːr] [drɪft] [wʌz; wəz]
instantly it was as clear to her as to me whither our drift was
即刻 它 曾是 作为 清除 到 她 作为 到 我 往哪里去 我们的 漂移 曾是
['tendɪŋ] ,
tending ,
倾向于 ,

她和我一样，立刻就清楚地意识到我们之间的方向正在走向何方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] .
and she uttered a low cry as though she had been struck .
和 她 说出 一个 低的 哭 作为 尽管 她 有 到过 击 .

她发出了一声低低的叫声，仿佛被人打了一拳。

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] — [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkənd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The mere sight of her , however , did me good — it quickened perception of
这 仅仅 视线 的 她 , 然而 , 做过 我 好的 — 它 加速 洞察力 的
[maɪ][ˌɑːblə'geɪʃənz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] .
my obligations as a man .
我的 义务 作为 一个 男人 .

然而，仅仅是看到她，就让我受益匪浅——它让我更快地意识到自己作为男人的责任。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [foʊm] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ; [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] [muːvd] ,
Her face was white as the foam over the side ; her pale lips moved ,
她 脸 曾是 白色的 作为 这 泡沫 超过 这 边 ; 她 苍白 嘴唇 已搬 ,

她的脸白得像船舷外的泡沫一样；她苍白的嘴唇动了动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃrɪl] [wɪnd] [ʃɪrd] [wɪð; wɪθ] ['aɪsi] - [edʒ] [θruː] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm]
but the shrill wind sheared with icy - edge through her words as they came
但 这 尖锐 风 剪切 和 冰冷的 - 边缘 通过 她 字 作为 他们 来了
[tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
to her lips .
到 她 嘴唇 .

但刺耳的寒风像冰冷的刀刃一样，在她开口说话时刺得她喘不过气来。

[ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ][blaɪnd] , ['stægərɪŋ] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['westərn] [ænd; ənd] ['nɔːrðərn] [siː] [laɪn] ,
She sent a blind , staggering glance round the western and northern sea line ,
她 发送 一个 瞎的 , 令人震惊 瞥一眼 圆形的 这 西 和 北方 海 线 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她茫然地环顾了一下西部和北部的海岸线，然后，

['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
knitting her face into a look of resolution , she said :
针织 她 脸 进入 一个 看 的 解决 , 她 说 :

她皱起眉头，摆出一副坚定的表情，说道：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] .
' It is God's will .
- 它 是 神的 将要 .

这是上帝的旨意。

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deθ] [tuː; tə][daɪ] . -
But , Mr . Selby , it is a dreadful death to die . '
但 , 先生 . 塞尔比 , 它 是 一个 可怕 死亡 到 死 . -

但是，塞尔比先生，这是一种极其可怕的死法。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət][nɑːt] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [soʊ] .
' I am pleased when you look so , ' said I , ' but not when you speak so .
- 我 是 高兴 什么时候 你 看 所以 , - 说 我 , - 但 不是 什么时候 你 说话 所以 .

“你看上去这样，我很高兴，”我说，“但你说话这样，我就不高兴了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [wɪl] ,
It is God's will ,
它 是 神的 将要 ,

这是神的旨意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
as you say .
作为 你 说 .

正如你所说。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [wɪl] ?
But what is that will ?
但 什么 是 那 将要 ?

但那究竟是什么呢?

[wɒts] [tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [feɪt] ?
What's to be our fate ?
是什么 到 是 我们的 命运 ?

我们的命运将会如何?

[lʊk] [haʊ] [ðoʊz] [bluː] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][ðə; ði][aɪs]['oʊpən][ænd; ənd]['waɪd(ə)n] .
Look how those blue shadows in the ice open and widen .
看 如何 那些 蓝色的 阴影 在 这 冰 打开 和 扩大 .

看看冰面上的蓝色阴影是如何张开并扩大的。

[ðə; ði] [bɜːrg] [ə'pɪr] [kloʊz] [tə'geðər] ; ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['fæðəmz] ['seprət] [ðem; ðəm][ɪn] [riˈæləti] ,
The bergs appear close together ; hundreds of fathoms separate them in reality ,
这 山脉 出现 关闭 一起 ; 数百 的 英寻 分离 他们 在 现实 ,

这些冰山看起来很近，但实际上它们之间相隔数百英寻。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [drɪft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hʌd(ə)l] [waɪ] ['ʃʊdənt] [wiː; wi] [skreɪp] [θruː] ? -
and if we are to drift into the huddle why shouldn't we scrape through ? '
和 如果 我们 是 到 漂移 进入 这 乱堆 为什么 不应该 我们 刮 通过 ? -

如果我们注定要陷入困境，为什么我们不能勉强过关呢?

- [tuː; tə] [wer] ? -
' To where ? '
- 到 在哪里 ? -

“去哪儿？”

- [tuː; tə] [wer] ? . . .
' To where ? . . .
- 到 在哪里 ? . . .

去哪儿？.....

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]['oʊpən]['wɔːtər] [bɪ'jɑːnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɪp] . -
There may be open water beyond , and a ship . '
那里 可能 是 打开 水 超过 , 和 一个 船 . -

远处可能有开阔的水域，还有一艘船。

- [noʊ] , [noʊ] , [lænd] ! -
' No , no , land ! '
- 不 , 不 , 土地 ! -

“不，不，陆地！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] ， - [lænd] !
she cried , ' land !
她 哭 ， - 土地 !

她喊道："土地！"

[siː] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
See the shadow of it .
看 这 阴影 的 它 .

看看它的影子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['telɪskoʊp] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] :
It was visible in the telescope only a little while ago :
它 曾是 可见的 在 这 望远镜 仅有的 一个 小的 尽管 前 :

不久前还能用望远镜看到它：

[naʊ] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːmiŋ] [klaʊd] .
now I see it like a forming cloud .
现在 我 看 它 喜欢 一个 成型 云 .

现在我把它看作是一团正在形成的云。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [aɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːks] ，
It will be all ice to the rocks ,
它 将要 是 全部 冰 到 这 岩石 ，

从地面到岩石都将是冰层。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [breɪk] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es][ɪn][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [drɪft] [diːp] [ænd; ənd][biː; bi] [lɔkt]
and some break will let us in and we shall drift deep and be locked
和 一些 休息 将要 让 我们 在 和 我们 将 漂移 深的 和 是 已锁定
[ʌp] [ænd; ənd] [left] — [ænd; ənd] [left] — — -
up and left — and left — — '
向上 和 左边 — 和 左边 — — -

某个缝隙会让我们进去，我们会漂流到深处，被锁起来，然后被遗弃——被遗弃——

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['skersli] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]['spæzəm][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ，
And now she could scarcely articulate for some spasm in her throat ,
和 现在 她 可以 几乎 能言善辩 为了 一些 痉挛 在 她 喉 ，

现在她喉咙痉挛，几乎说不出话来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pʊr] [waɪt] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
and her poor white face was all awork with the horrors of her
和 她 贫穷的 白色的 脸 曾是 全部 一部作品 和 这 恐怖 的 她
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

她那张苍白的脸上满是她想象中的恐怖景象。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌlən] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi]
It made me sullen to hear her , she
它 制成 我 忧郁 到 听到 她 ， 她

听到她的话，我心情很低落。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

['riːzənd] [soʊ] [wel] ， [bɪ'jɑːnd] ['eni] [trɪk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər] ['tʃɪrɪŋ] [hɜːr; hər] .
reasoned so well , beyond any trick that I had for cheering her .
有理智的 所以 出色地 ， 超过 任何 诡计 那 我 有 为了 欢呼 她 .

她的推理如此精彩，远胜过我用来鼓励她的任何小伎俩。

- [wiː; wi] [mʌst; məst] [weɪt] [ænd; ənd] [hoʊp] , - [sed] [aɪ] ; - [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪs] [jet] ;

'	We	must	wait	and	hope	,	'	said	I	;	'	we	are	not	in	the	ice	yet	;
-	我们	必须	等待	和	希望	,	-	说	我	;	-	我们	是	不是	在	这	冰	然而	;

“我们必须等待和希望，”我说；“我们还没有被困在冰层中；

[ðer; ðər] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [ʃɪp] . -

there	may	come	a	ship	.	'
那里	可能	来	一个	船	.	-

可能会有船过来。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [maɪ] [tiːθ] [aɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] [glæs] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] ['brækəts, 'brækɪts] ['faɪəri] [wɪð; wɪθ]

And	setting	my	teeth	I	swung	the	glass	out	of	its	brackets	fiery	with
和	环境	我的	牙齿	我	摇摆	这	玻璃	出去	的	它是	括号	火热	和

[sʌm; səm] ['pæsɪŋ] [muːd] [ʌv; əv] [ræθ] [bɔːrn] [ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ;

some	passing	mood	of	wrath	born	of	hopelessness	and	helplessness	;
一些	通过	情绪	的	愤怒	出生	的	绝望	和	无助	;

我咬紧牙关，一把将玻璃杯从托架上甩了下来，心中燃起一股绝望和无助带来的愤怒；

[fɔːr; fər] [noʊ] ['seɪlər] [wɪl] [stænd] [æt; ət] [geɪz] [ænd; ənd] [biː; bi] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn]

for	no	sailor	will	stand	at	gaze	and	be	deserted	by	his	spirit	as	a	man
为了	不	水手	将要	站立	在	目光	和	是	荒凉的	经过	他的	精神	作为	一个	男人

[waɪlst] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

whilst	there	is	a	chance	for	life	,
而	那里	是	一个	机会	为了	生活	,

因为没有哪个水手会在还有机会活命的时候，眼睁睁地看着自己的灵魂离他而去。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [dɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɔːrpəˌsænt; 'kɔːrpəˌzænt] [ɪn] [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [wet] [skwɔːl] ;

though	it	be	dim	as	a	corposant	in	a	burst	of	wet	squall	;
尽管	它	是	暗淡	作为	一个	公司	在	一个	爆裂	的	湿的	暴风雨	;

即使它像一阵湿风暴中的物体一样昏暗；

[bʌt; bət] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [maɪ] [pleɪs] — [æz; əz] [aɪ] [ðen] [wʌz; wəz] ;

but	put	him	in	my	place	—	as	I	then	was	;
但	放	他	在	我的	地方	—	作为	我	然后	曾是	;

但让他站在我的位置上——就像我当时的位置一样；

[ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [hʌl] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['wɔːtəweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['stedi] ['pɔːrɪŋ] [siː] ,

aboard	a	dismasted	hull	rolling	to	her	waterways	in	a	steady	pouring	sea	,
船上	一个	桅杆折断	船体	滚动	到	她	水道	在	一个	稳定的	浇注	海	,

在一艘桅杆折断、在汹涌的海浪中摇晃着驶向水道的船体上，

[ə; eɪ] [duːm] [ʌv; əv] [aɪs] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [tuː; tə] ['liːwərd] :

a	doom	of	ice	filling	the	horizon	to	leeward	:
一个	厄运	的	冰	填充	这	地平线	到	背风面	:

背风面的地平线上布满了冰封的厄运：

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] ['seɪlər] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ðen] [seɪv] [baɪ] [ə; eɪ] ['stoʊni] [ɪn'dʊrəns] [ðæt] [saʊndz]

how	should	a	sailor	act	as	a	man	then	save	by	a	stony	endurance	that	sounds
如何	应该	一个	水手	行为	作为	一个	男人	然后	节省	经过	一个	石质的	耐力	那	声音

['gæləntli] [ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [hə'roʊɪk] ['fɔːrtɪtuːd] ?

gallantly	if	you	call	it	heroic	fortitude	?
英勇地	如果	你	称呼	它	英勇	坚韧	?

水手该如何像个男子汉一样行事，才能凭借钢铁般的意志力获救？这种意志力如果称之为英雄般的坚韧，听起来就很英勇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] [hæd; həd] [bɔɪld] [sʌm; səm] ['koʊkoʊ] : [ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] :

But	the	girl	had	boiled	some	cocoa	:	it	waited	:
但	这	女孩	有	煮沸	一些	可可	:	它	等待	:

但女孩煮了一些可可粉：它静静地等待着：

[soʊ][aɪ] ['bɛgd] [liːv] [tuː; tə][hænd][hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsləs] [haʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] -
so **I** **begged** **leave** **to** **hand** **her** **below** **out** **of** **the** **ceaseless** **howl** **of** **the** **ice** **-**
所以 我 乞求 离开 到 手 她 以下 出去 的 这 不停歇 嗥 的 这 冰 -
[tʃɑːrdʒd]
charged
带电

于是我恳求允许我把她从冰冷的咆哮声中解救出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[wɪnd] .
wind .
风 .

风。

[jet] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [steɪd] [lɔːŋ] .
Yet **neither** **of** **us** **stayed** **long** **.**
然而 两者都不 的 我们 入住 长的 .

然而，我们俩都没久留。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] ,
She **could** **not** **eat** **,**
她 可以 不是 吃 ,

她吃不下东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] - [twʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [gʌlp] [daʊn] [ðə; ði]
and **for** **my** **part** **'** **twas** **as** **much** **as** **I** **could** **do** **to** **gulp** **down** **the**
和 为了 我的 部分 - 那是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 咕噜 向下 这
['stiːmɪŋ] ['koʊkoʊ] ,
steaming **cocoa** **,**
蒸煮 可可 ,

而我，也只能竭尽全力地把那杯热气腾腾的可可喝下去。

[gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
good **as** **it** **was** **.**
好的 作为 它 曾是 .

确实不错。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [sʌn] [set] [suːn] ['æftər] [tuː] ; [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['evriwer] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]
I **believe** **the** **sun** **set** **soon** **after** **two** **;** **the** **sky** **was** **everywhere** **of** **a** **wild**
我 相信 这 太阳 放 很快 后 二 ; 这 天空 曾是 到处 的 一个 荒野
['krɪmz(ə)n] ,
crimson **,**
赤红 ,

我相信太阳在两点刚过就落山了；天空到处都是一片狂野的深红色。

['flæʃɪŋ] ['gɔːrdʒəsli] [wer] [ðə; ði] ['luːmɪneri] [wʌz; wəz] ; [ðə; ði] [siː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][hɑːrd] [griːn]
flashing **gorgeously** **where** **the** **luminary** **was** **;** **the** **sea** **came** **running** **in** **hard** **green**
闪烁 美极了 在哪里 这 杰出人物 曾是 ; 这 海 来了 跑步 在 难的 绿色的
[laɪnz] ,
lines **,**
线条 ,

光芒照耀之处，海水闪耀着绚丽的光芒；海水涌来，形成一道道鲜亮的绿色线条。

[tɔːl] [wɪð; wɪθ] ['pæsɪŋ] ['hedz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendər] ; [ðen] [ðə; ði] [aɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l]

tall	with	passing	heads	,	out	of	the	splendour	;	then	the	ice	was	a	wonderful
高的	和	通过	头部	,	出去	的	这	辉煌	;	然后	这	冰	曾是	一个	精彩的

[siːn] [ɪn'diːd] ,

scene	indeed	,
场景	的确	,

高耸的冰面上，人头一个个掠过，映衬着壮丽的景色；那时，冰面的确是一幅奇妙的景象。

['delɪkətli] ['tɪŋ(k)tʃə] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rednəs] .

delicately	tinctured	as	it	was	with	the	redness	.
轻柔地	酊剂	作为	它	曾是	和	这	发红	.

它带着淡淡的红色。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] [hʌŋ] [ə'fɑːr] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪm] , [pɪŋk] [klaʊd] ,

The	shadow	of	the	land	hung	afar	in	a	dim	,	pink	cloud	,
这	阴影	的	这	土地	悬挂	远方	在	一个	暗淡	,	粉色的	云	,

远处，大地的影子笼罩在一片朦胧的粉红色云雾中。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] ['bæriər] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪn] [ɪn] [vjuː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [waɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt]

but	though	the	barrier	had	been	plain	in	view	for	some	while	I	could	not
但	尽管	这	障碍	有	到过	清楚的	在	看法	为了	一些	尽管	我	可以	不是

[swer] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [wiː; wi] [hæd; həd] ['sensəbli] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] .

swear	that	within	the	last	hour	we	had	sensibly	closed	it	.
发誓	那	之内	这	最后的	小时	我们	有	明智地	关闭	它	.

虽然障碍物已经显眼地出现了一段时间，但我不能保证在过去一个小时内我们明智地将其关闭了。

[ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] — [ðoʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] :

This	gave	me	a	little	hope	—	though	I	didn't	know	any	:
这	给予	我	一个	小的	希望	—	尽管	我	没有	知道	任何	:

这让我燃起了一丝希望——尽管我并不认识任何人：

[aɪ] [beɪd] [mɪs] ['ɔtwei] [noʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['seɪlɚz]

I	bade	Miss	Otway	note	it	and	she	agreed	with	me	—	she	had	a	sailor's
我	巴德	错过	奥特威	笔记	它	和	她	同意	和	我	—	她	有	一个	水手的

[aɪ] [fɔːr; fər] [ˌætməs'fɪrɪk] ['dɪstəns] — [ðæt] [ðə; ði] [aɪs] [lʊkt] [noʊ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

eye	for	atmospheric	distance	—	that	the	ice	looked	no	nearer	than	it	had
眼睛	为了	大气	距离	—	那	这	冰	看起来	不	更近	比	它	有

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pæst] ['aʊər] .

within	the	past	hour	.
之内	这	过去的	小时	.

我让奥特威小姐记下这一点，她同意我的看法——她对大气距离有着水手般的敏锐眼光——冰看起来和过去一个小时里一样近。

- [kæn; kən] [wiː; wi] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [grɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['westərli]

'	Can	we	be	in	the	grip	of	a	westerly
-	能	我们	是	在	这	紧握	的	一个	西风

我们是否正处于西风的控制之下?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

['kɜːrənt] ? - [θɔːt]

current	?	'	thought
当前的	?	-	想法

当前? '想法

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[ðen] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bleɪz] [ˈfeɪdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,

Then	**,**	**before**	**the**	**blaze**	**faded**	**in**	**the**	**west**	**,**
然后	,	前	这	火焰	褪色	在	这	西方	,

然后，在西部的大火熄灭之前，

[aɪ] [hɔːld] [daʊn] [ðə; ði] [flæg] [ænd; ənd] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈlæntərn] ,

I	**hauled**	**down**	**the**	**flag**	**and**	**hoisted**	**the**	**burning**	**lantern**	**,**
我	拖拽	向下	这	旗帜	和	吊起	这	燃烧	灯笼	,

我降下旗帜，升起燃烧的灯笼。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdelɪkət] [ˈfɪgjərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [rɪˈsesɪz] [wer] [ðə; ði] [fɪlm] [ʌv; əv]

for	**the**	**delicate**	**figures**	**of**	**the**	**ice**	**in**	**the**	**remote**	**recesses**	**where**	**the**	**film**	**of**
为了	这	精美的	数据	的	这	冰	在	这	偏僻的	凹陷处	在哪里	这	电影	的

[ˌaɪ ˈtiː] [daɪd] [aʊt] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈtʃiːtɪŋ] [ɪn] [ðer; ðər] [ˈlaɪknəs] [tuː; tə] [ʃɪps] [ˈlɪftɪŋ] [ˈkænvəs] [ænd; ənd]

it	**died**	**out**	**were**	**so**	**cheating**	**in**	**their**	**likeness**	**to**	**ships**	**lifting**	**canvas**	**and**
它	死亡	出去	是	所以	作弊	在	他们的	相似	到	船舶	举重	帆布	和

['hedɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] ,

heading	**for**	**us**	**,**
标题	为了	我们	,

在偏远的冰窟窿里，冰层的纤细轮廓，在冰层消失的地方，看起来就像扬起帆布向我们驶来的船只，如此具有欺骗性。

[ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pərˈsweɪd] [maɪˈself] [bʌt; bət] [wʌn] [mʌst; məst] [pruːv] [ə; eɪ] [ˈves(ə)l] — [ɪf] [nɑːt] [naʊ] ,

that	**I**	**could**	**not**	**persuade**	**myself**	**but**	**one**	**must**	**prove**	**a**	**vessel**	**—**	**if**	**not**	**now**	**,**
那	我	可以	不是	说服	我	但	一	必须	证明	一个	血管	—	如果	不是	现在	,

[ðen] ['prez(ə)ntli] .

then	**presently**	**.**
然后	目前	.

我无法说服自己，但一个人必须证明自己是一个容器——即使现在不是，也应该尽快证明。

[aɪ] [əˈblaɪdʒd] [mɪs] [ˈɔtwei] [tuː; tə] [goʊ] [bɪˈloʊ] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [fel] .

I	**obliged**	**Miss**	**Otway**	**to**	**go**	**below**	**when**	**the**	**night**	**fell**	**.**
我	有义务	错过	奥特威	到	去	以下	什么时候	这	夜晚	跌倒	.

夜幕降临时，我请奥特威小姐下楼去。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [koʊld] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

It	**was**	**too**	**cold**	**for**	**her**	**.**
它	曾是	也	寒冷的	为了	她	.

她觉得太冷了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [friːz] [tuː; tə] [deθ] .

She	**was**	**like**	**to**	**freeze**	**to**	**death**	**.**
她	曾是	喜欢	到	冻结	到	死亡	.

她差点冻死。

[ðə; ði] [aɪs] [luːmd] [æz; əz] [ə; eɪ] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [snoʊ] - [ˈkʌvərd] [klɪf] [tuː; tə] [ˈliːwərd] :

The	**ice**	**loomed**	**as**	**a**	**range**	**of**	**snow**	**-**	**covered**	**cliff**	**to**	**leeward**	**:**
这	冰	迫近	作为	一个	范围	的	雪	-	涵盖	悬崖	到	背风面	:

背风面，冰层像连绵起伏的积雪覆盖的悬崖般耸立着：

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈdedli] [ˈpeɪlnəs] [ˈʌndər] [ðə; ði] [stɑːrz] [wɪtʃ] [ˈʃiːtɪd] [daʊn]

it	**showed**	**of**	**a**	**savage**	**and**	**deadly**	**paleness**	**under**	**the**	**stars**	**which**	**sheeted**	**down**
它	显示	的	一个	野蛮的	和	致命	苍白	在下面	这	明星	哪个	床单	向下

['wiːkli] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

weakly	**to**	**it**	**,**
弱	到	它	,

在星空下，它呈现出一种野蛮而致命的苍白，星光无力地垂落下来。

[ðoʊ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌn] [braitə] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] [gləud] [laɪk][ə; eɪ] ['laɪthaʊs]

though	here	and	there	one	brighter	than	the	rest	glowed	like	a	lighthouse
尽管	这里	和	那里	一	更亮	比	这	休息	发光	喜欢	一个	灯塔

['læntərn][ɑːn][sʌm; səm][feɪnt] [pɔɪnt] .

lantern	on	some	faint	point	.
灯笼	在	一些	头晕的	观点	.

虽然偶尔会有一颗比其他灯泡更亮的灯泡，像灯塔的灯笼一样在某个微弱的地方闪耀。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərfəli] ['brɪliənt] [naɪt] , [haʊ'evər] , [noʊ] [muːn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ,

It	was	a	wonderfully	brilliant	night	,	however	,	no	moon	that	I	remember	,
它	曾是	一个	太棒了	杰出的	夜晚	,	然而	,	不	月亮	那	我	记住	,

那是一个美妙绝伦的夜晚，不过，我记得没有看到月亮。

[bʌt; bət] [ˌoʊvər'hed] [ðə; ði]['lɑːrdʒər][stɑːrz][hæd; həd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['tremb(ə)l][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] ;

but	overhead	the	larger	stars	had	the	rich	tremble	you	see	in	the	tropics	;
但	开销	这	更大的	明星	有	这	富有的	颤抖	你	看	在	这	热带	;

但头顶上较大的星星却呈现出热带地区特有的那种丰富的颤动;

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['brɪliənts] — [ðə; ði]

I	had	never	seen	such	a	field	of	brilliants	—	the
我	有	绝不	已见	这样的	一个	场地	的	才华横溢	—	这

我从未见过如此璀璨的星光——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['stɑːrdʌst] ['hɔvəd] [laɪk] [mɪst] ,

stardust	hovered	like	mist	,
星尘	悬停	喜欢	薄雾	,

星尘如薄雾般悬浮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][maɪ]['sɑːlətəri] [geɪz] .

and	the	height	of	the	sky	that	night	was	awful	to	my	solitary	gaze	.
和	这	高度	的	这	天空	那	夜晚	曾是	可怕	到	我的	孤	目光	.

那晚，高耸的天空令我独自凝视时感到无比可怕。

[æt; ət] [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi][wɜːr; wər] , [æz; əz][aɪ] ['rekənd] ,

At	about	eight	o'clock	we	were	,	as	I	reckoned	,
在	关于	八	点钟	我们	是	,	作为	我	估计	,

大约八点钟的时候，我估计我们.....

[ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɪrəst] ['elboʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] .

about	five	miles	distant	from	the	nearest	elbow	of	the	ice	.
关于	五	英里	遥远	从	这	最近的	弯头	的	这	冰	.

距离最近的冰面拐角处约五英里。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ə; eɪ] [tɔːl] [siː] [stɪl] [ræn] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ðə; ði] ['lɔːfti] ['məuʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtli]

But	though	a	tall	sea	still	ran	,	giving	the	hull	the	lofty	motions	of	a	stately
但	尽管	一个	高的	海	仍然	跑	,	给予	这	船体	这	高远	运动	的	一个	庄严

['dænsər] ,

dancer	,
舞蹈家	,

尽管波涛汹涌，船身依然如优雅的舞者般高昂地摇曳着，

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['sensəbli] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

the	wind	was	sensibly	taking	off	.
这	风	曾是	明智地	采取	离开	.

风势逐渐减弱。

[ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [taɪm] [wʌz; wəz] [ðɪs] !

A	frightful	time	was	this	!
一个	可怕	时间	曾是	这	!

那真是一段可怕的时期!

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðə; ði] [hʌl] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði][hɜːrl][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɜːrdʒ][æz; əz] [stɪl] [rɔːrd] ['ʌndər] [ˌjuː 'es] ,

for	if	the	hull	struck	on	the	hurl	of	such	a	surge	as	still	roared	under	us	,
为了	如果	这	船体	击	在	这	投	的	这样的	一个	涌	作为	仍然	咆哮	在下面	我们	,

因为如果船体撞击到我们脚下仍在咆哮的巨浪，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

she	would	go	to	pieces	in	the	twinkling	of	an	eye	.
她	会	去	到	件	在	这	闪烁	的	一个	眼睛	.

她转眼间就会崩溃。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

I	was	constantly	looking	over	the	side	,
我	曾是	不断地	寻找	超过	这	边	,

我总是忍不住往船舷边看。

['rekənɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌjuː 'es] ['setɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'tætʃt] [mæs] [ʌv; əv] [drɪft] [stʌf] , [flæt] ,

reckoning	to	find	us	setting	on	to	some	detached	mass	of	drift	stuff	,	flat	,
清算	到	寻找	我们	环境	在	到	一些	分离的	大量的	的	漂移	东西	,	平坦的	,

估计我们会发现自己正驶向一片孤立的、平坦的漂浮物。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] ['dedli] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'wɔːʃ] , [bʌt; bət] [sɔː] [nʌn] .

but	not	the	less	deadly	for	being	awash	,	but	saw	none	.
但	不是	这	较少的	致命	为了	存在	淹没	,	但	锯	没有任何	.

即使被水淹没，危险性也丝毫不减，但我一个也没看到。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] [raɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

Suddenly	I	perceived	a	light	upon	the	horizon	right	over	the	bows	.
突然	我	感知	一个	光	之上	这	地平线	正确的	超过	这	弓	.

突然，我看到船头正上方的地平线上有一道光亮。

[aɪ] ['fænsɪd] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] [diˈsiːvd] [ˌem 'iː] ,

I	fancied	my	vision	deceived	me	,
我	幻想	我的	想象	受骗	我	,

我怀疑是我的眼花了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)

[ðæt] [ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][aɪ][ɪˈmædʒɪnd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðæt]
that the trend of the ice was not as I imagined it to be in that
那 这 趋势 的 这 冰 曾是 不是 作为 我 想象 它 到 是 在 那
['dɑːrknəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

冰的走向与我在黑暗中想象的并不一样。

[ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['bɜːrnɪŋ] ['maʊnt(ə)n] [fɑːr][pæst][ðə; ði] ['bæriər] ,
that the light was some burning mountain far past the barrier ,
那 这 光 曾是 一些 燃烧 山 远的 过去的 这 障碍 ,

那光芒来自屏障之外遥远的一座燃烧的山峰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔːr] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [striːm] [ɔːr] [taɪd] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði]
and that a shift of wind or change of stream or tide had altered the
和 那 一个 转移 的 风 或者 改变 的 溪流 或者 潮 有 已修改 这
['beəriŋz] :
bearings :
轴承 :

风向改变、水流变化或潮汐变化都改变了方位：

[ðɪs] [aɪ] [kən'siːvd] [ænd; ənd]
this I conceived and
这 我 构思 和

这是我构思的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 161]
[页 -]

[第161页]

[rʌʃt] ['hedlɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [flæʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəs] ; [bʌt; bət][noʊ] !
rushed headlong for a bull's - eye , which I flashed upon the compass ; but no !
匆忙 一头扎 为了 一个 公牛的 - 眼睛 , 哪个 我 闪光灯 之上 这 罗盘 ; 但 不 !

我朝着靶心猛冲过去，在罗盘上闪过靶心；但是没有！

[ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
the indications were as before .
这 症状 是 作为 前 .

各项指标与之前相同。

[wʌt] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðæt] [laɪt] [ə'hed] ?
What , then , was that light ahead ?
什么 , 然后 , 曾是 那 光 前方 ?

那么，前方那道光是什么呢?

[mɪs] ['ɔtwei] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [fled] [ʌp] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [steps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Miss Otway had followed me when I fled up the companion steps with a
错过 奥特威 有 随后 我 什么时候 我 逃亡 向上 这 伴侣 步骤 和 一个
['laɪtɪd] ['bʊlz] - [aɪ] .
lighted bull's - eye .
照明 公牛的 - 眼睛 .

当我拿着一个发光的靶心逃上旁边的台阶时，奥特威小姐跟着我。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' What is it ? '
- 什么 是 它 ? -

“那是什么？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [wɒts] [ðæt] ? -
' What's that ? '
- 是什么 那 ? -

“那是什么？”

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'hed] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] .
I exclaimed , pointing ahead in the starlight .
我 惊呼 , 指向 前方 在 这 星光 .

我指着星光下的前方，惊呼道。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['lʊkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [ɑːrtʃt] [klaʊd] : [ˌaɪ 'tiː] [sɔːd] , ['ɔːlweɪz] [ɑːrtʃt] ,
But now , looking , I beheld a luminous arched cloud : it soared , always arched ,
但 现在 , 寻找 , 我 观看 一个 发光的 拱形 云 : 它 飙升 , 总是 拱形 ,

但现在，我抬头望去，只见一朵发光的弧形云：它高高耸立，始终保持着弧形。

[ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn] ['braɪtnəs] [tɪl] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'baʊt] ['twenti] [dɪ'griːz] [ə'bʌv] [ðə; ði]
increasing in brightness till the brow of it stood about twenty degrees above the
增加 在 亮度 直到 这 眉头 的 它 站立 关于 二十 学位 多于 这
[hə'raɪz(ə)n] :
horizon :
地平线 :

亮度逐渐增强，直到它的顶部升至地平线以上约二十度：

[ðə; ði] ['braɪtəst] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] ['wɑːnli] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] : [ðen] , [waɪlst] [wiː; wi] [wɑːtʃt] ,
the brightest of the stars shone wanly through it : then , whilst we watched ,
这 最亮的 的 这 明星 闪耀 微弱 通过 它 : 然后 , 而 我们 观看 ,
['flæʃɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
flashes of fire ,
闪光灯 的 火 ,

最亮的星星微弱地穿透它；然后，在我们注视的时候，闪过一道道火光，

[dɑːtɪŋ] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [lept] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː]['spaɪrəl] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði]
darting like lightning , leapt from it ; they changed into spiral columns of the
飞镖 喜欢 闪电 , 跳跃 从 它 ; 他们 已更改 进入 螺旋 列 的 这
['brɪliəns] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ,
brilliance of sunlight ,
辉煌 的 阳光 ,

它们像闪电般疾驰而来，跃出水面；它们变成了螺旋状的耀眼阳光柱。

[skɔːrz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
scores of them ,
得分 的 他们 ,

其中几十人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] ['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]
and they went twisting and streaming out of the cloud with the look of
和 他们 去 扭曲 和 流媒体 出去 的 这 云 和 这 看 的
[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ziːnɪθ] ,
the rush of the Milky Way to the Zenith ,
这 匆忙 的 这 乳白色 方式 到 这 天顶 ,

它们蜿蜒曲折地从云层中涌出，宛如银河奔向天顶一般。

['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ðer; ðər] [strændz] [ʌv; əv]['faɪər]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] [roʊp][ʌv; əv] [fleɪm] ,

whirling	and	winding	their	strands	of	fire	into	a	very	rope	of	flame	,
旋转	和	绕线	他们的	线	的	火	进入	一个	非常	绳索	的	火焰	,

[huːz] [end] [siːmd] [tuː; tə]

whose	end	seemed	to
谁	结尾	似乎	到

它们旋转缠绕，将缕缕火焰汇聚成一条火绳，末端似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['stɑːrdʌst] .

search	the	furthest	stardust	.
搜索	这	最远	星尘	.

寻找最遥远的星尘。

[ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [sə'blaɪm] [siːn] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] ['dænsɪŋ] , [ɪn'riːð] [laɪts] , ['feɪdɪd] ,

This	wonderful	,	beautiful	,	sublime	scene	of	joyous	dancing	,	inwreathing	lights	,	faded	,
这	精彩的	,	美丽的	,	升华	场景	的	欢乐	跳舞	,	花环	灯	,	褪色	,

这美妙绝伦、美轮美奂、令人叹为观止的欢乐舞蹈场景，灯光璀璨，渐渐消逝。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['kwɪkli] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kwɔːrtər] [wer] [ðə; ði]['faɪəri] [kɜːrvd] [klaʊd] [hæd; həd]

but	was	quickly	followed	in	the	same	quarter	where	the	fiery	curved	cloud	had
但	曾是	迅速地	随后	在	这	相同的	四分之一	在哪里	这	火热	弯曲	云	有

[ʃoʊn] [baɪ] [rɪtʃ] ,

shone	by	rich	,
闪耀	经过	富有的	,

但很快，在同一区域，也就是那团火红的弧形云朵闪耀的地方，就出现了富人。

[strɔː] - ['kʌlərd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [fleɪm] , [lɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːrɪŋ] ,

straw	-	coloured	arches	of	flame	,	linking	and	sinking	and	soaring	,
稻草	-	有色	拱门	的	火焰	,	链接	和	下沉	和	翱翔	,

稻草色的火焰拱门，相互连接、下沉、升腾，

['tʃeɪndʒɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] [spred] [ʌv; əv] [laɪt] , [ɪg'zæktli][fæn] [ʃeɪpt] ,

changing	on	a	sudden	with	a	vast	spread	of	light	,	exactly	fan	shaped	,
变化	在	一个	突然	和	一个	广阔的	传播	的	光	,	确切地	扇子	形状	,

突然间，光芒四射，呈扇形。

[ænd; ənd] ['dʒuːəld] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərz] ['mænɪfoʊld][æz; əz][ðə; ði] ['reɪnboʊ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd]

and	jewelled	with	colours	manifold	as	the	rainbow	,	as	though	it	reflected
和	珠宝	和	颜色	歧管	作为	这	彩虹	,	作为	尽管	它	反映

[sʌm; səm]['dʒaɪənt]['prɪzəm] .

some	giant	prism	.
一些	巨大的	棱镜	.

它色彩斑斓，如同彩虹一般，仿佛反射着一个巨大的棱镜。

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? - [sed] [mɪs] ['ɔtwei] ,

'	What	is	it	?	'	said	Miss	Otway	,
-	什么	是	它	?	-	说	错过	奥特威	,

“那是什么？”奥特威小姐问道。

['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səb'duːd] [baɪ] [ɔː] [ænd; ənd]

standing	close	beside	me	and	speaking	in	a	voice	subdued	by	awe	and
常设	关闭	旁	我	和	请讲	在	一个	嗓音	低沉的	经过	敬畏	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

他站在我身边，用一种充满敬畏和惊讶的低沉声音说道。

- [ðə; ði] [ɔːˈrɔːrə] [ɔːˈstreɪlɪs] , - [aɪ] [ˈænsər] , [ˈnoʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [baɪ] [dɪˈskrɪpʃənz] [aɪ] [rɪˈmembər] .

-	The	Aurora	Australis	,	'	I	answered	,	knowing	it	must	be	that	by	descriptions	I	remembered	.
-	这	极光	澳大利亚	,	-	我	回答	,	会心	它	必须	是	那	经过	描述	我	记得	.

“南极光，”我回答道，我知道这一定是记忆中描述的那样。

[wiː; wi] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] .

We	lost	all	sense	of	time	in	watching	.
我们	丢失的全部		感觉	的	时间	在	观看	.

我们看得完全忘记了时间。

[ɪn] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səˈblaɪmɪst] [rɪˈsesɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ˈfaɪər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv] [gɑːd] [wɜːr; wər] [ˈoʊpənɪŋ] :

In	some	of	the	sublimest	recesses	of	that	show	of	fire	it	was	as	though	the	heaven	of	God	were	opening	:
在	一些	的	这	至高无上的	凹陷处	的	那	展示	的	火	它	曾是	作为	尽管	这	天堂	的	上帝	是	开幕	:

在那场绚烂绝伦的火焰表演中，某些最令人叹为观止的场景仿佛是上帝的天堂在敞开：

[wʌn] [held] [wʌnz] [breθ] [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [nekst] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ,

one	held	one's	breath	not	knowing	what	the	next	revelation	would	be	,
一	握住	一个人的	气息	不是	会心	什么	这	下一个	启示	会	是	,

人们屏住呼吸，不知道接下来会听到什么。

[wʌt] [ˈspektək(ə)l] [ʌv; əv] [wɪŋd] [ˈspɪrɪt] [ʃeɪps] [wʊd] [glæns] [əˈpɑːn] [wʌnz] [ˈmɔːrt(ə)l] [ˈvɪʒ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz]

what	spectacle	of	winged	spirit	shapes	would	glance	upon	one's	mortal	vision	out	of	those
什么	奇观	的	有翅膀的	精神	形状	会	瞥一眼	之上	一个人的	凡人	想象	出去	的	那些

从那些地方，凡人的目光会瞥见怎样一番长着翅膀的精灵奇观呢？

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ˈkæzəmz] [ʌv; əv] [ˈsplendər] [wɪtʃ] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈglɔːri] [ðæt] [bəːnd] [ɪn] [ðem; ðəm] ,

chasms	of	splendour	which	looked	,	with	the	glory	that	burned	in	them	,
深渊	的	辉煌	哪个	看起来	,	和	这	荣耀	那	烧伤	在	他们	,

深邃壮丽的峡谷，闪耀着夺目的光辉。

[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ˈkloʊvn; ˈkloʊvən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈveri] [θroʊn] .

to	have	been	cloven	to	the	very	Throne	.
到	有	到过	裂瓣	到	这	非常	王座	.

竟与王位有着血缘关系。

- [mɑːrk] [ðɪs] ! -

-	Mark	this	!	'
-	标记	这	!	-

记住这一点！

[aɪ] [kraɪd] ,

I	cried	,
我	哭	,

我哭了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spoʊk] — [ðə; ði][væst][fæn][ʌv; əv] [laɪt] [ðen] ['feɪdɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ['laɪtnɪŋ] -

and	as	I	spoke	—	the	vast	fan	of	light	then	fading	and	no	more	lightning	-
和	作为	我	辐	—	这	广阔的	扇子	的	光	然后	褪色	和	不	更多的	闪电	-

[laɪk]['faɪər] ['liːpɪŋ] — [ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] [drɑːpt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]

like	fire	leaping	—	the	wind	that	had	been	a	fresh	breeze	dropped	as	if	by
喜欢	火	跳跃	—	这	风	那	有	到过	一个	新鲜的	微风	掉落	作为	如果	经过

['mædʒɪk] :

magic	:
魔法	:

就在我说话的时候——那巨大的光扇渐渐消失，闪电般的火焰也不再跳跃——原本清爽的微风仿佛被施了魔法般消失了：

[ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ['daːkənd] ['ɪntuː][ɪts] [naɪt] [ʌv; əv][stɑːrz] :

the	sky	over	the	bows	darkened	into	its	night	of	stars	:
这	天空	超过	这	弓	变暗	进入	它是	夜晚	的	明星	:

船头上方的天空渐渐暗了下来，变成了繁星点点的夜空：

[ðə; ði] [siː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['slɑːpi] ['tʌmb(ə)l] ,

the	sea	fell	into	a	sloppy	tumble	,
这	海	跌倒	进入	一个	邋遢	翻滚	,

海水翻滚着，变得杂乱不堪。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] ['kwaɪətli][ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ]

and	within	a	quarter	of	an	hour	the	hull	was	rolling	quietly	upon	the	long
和	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	这	船体	曾是	滚动	悄悄	之上	这	长的

,

,

,

不到一刻钟，船体便在长长的河面上静静地摇晃着。

[waɪd] [swel] [ʌv; əv] [ðiːz] ['siːz] [wɪð; wɪθ][soʊ][ɔɪl] - [laɪk][ə; eɪ][kɑːm][ə'pɑːn][ðə; ði] ['stedi] [rʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

wide	swell	of	these	seas	with	so	oil	-	like	a	calm	upon	the	steady	run	of	the
宽的	膨胀	的	这些	海域	和	所以	油	-	喜欢	一个	冷静的	之上	这	稳定的	跑步	的	这

[foʊldz] [ðæt] ,

folds	that	,
折叠	那	,

这些海域波涛汹涌，却又平静如油，绵延在褶皱间，如此平稳，以至于

[kloʊz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][pɔːrt]['kwɔːrtər] ,

close	to	our	port	quarter	,
关闭	到	我们的	港口	四分之一	,

靠近我们的港口区，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [stɑːr] ['leŋθən] [ænd; ənd] [ʃrɪŋk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][roʊd] , [tɪl] ,

I	watched	the	image	of	a	bright	star	lengthen	and	shrink	as	it	rode	,	till	,
我	观看	这	图像	的	一个	明亮的	星星	加长	和	收缩	作为	它	骑	,	直到	,

我看着一颗明亮星星的影像随着它的移动而拉长和缩短，直到，

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tens] , [dred] [koʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] ,

but	for	the	intense	,	dread	cold	of	the	atmosphere	,
但	为了	这	激烈的	,	恐惧	寒冷的	的	这	气氛	,

但除了空气中那令人窒息的寒冷之外，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [jɔːr'self] [bɪ'kɑːmd] [nɪr] [ðə; ði][laɪn] .

you	would	have	thought	yourself	becalmed	near	the	line	.
你	会	有	想法	你自己	平静	靠近	这	线	.

你会以为自己在靠近界线的地方风平浪静。

- [wiː; wi] [meɪ] [drɪft] [nɔːrθ] [ænd; ənd][goʊ] [klɪr] ['æftər][ɔːl] , - [sed] [aɪ] ,

'	We	may	drift	north	and	go	clear	after	all	,	'	said	I	,
-	我们	可能	漂移	北	和	去	清除	后	全部	,	-	说	我	,

“我们或许会一路向北，最终摆脱困境，”我说。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['bʊlz] - [iːv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

taking	the	lighted	bull's	-	eve	out	of	the	companion	and	looking	at	the
采取	这	照明	公牛的	-	前夕	出去	的	这	伴侣	和	寻找	在	这

['bɪnəkl] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

binnacle	by	it	.
箱体	经过	它	.

从伴侣望远镜中取出带灯的星盘，并观察旁边的罗经座。

- [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] ? - [sed] [mɪs] ['ɔtwei] , ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] .

'	Do	you	hear	the	thunder	?	'	said	Miss	Otway	,	following	me	.
-	做	你	听到	这	雷	?	-	说	错过	奥特威	,	下列的	我	.

“你听到雷声了吗？”奥特威小姐跟在我身后问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[aɪ] ['lisnd] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['θʌndər]

I	listened	:	it	was	not	thunder
我	听着	:	它	曾是	不是	雷

我仔细听了听：那不是雷声。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][aɪs] .

but	the	crackling	of	ice	.
但	这	噼啪作响	的	冰	.

但冰块却发出噼啪声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɔːr] [ʌv; əv] [siː] , [noʊ] [haʊl] [ʌv; əv] [geɪl] [naʊ] [tuː; tə] [kɪl] [ðæt] [saʊnd] ;

There	was	no	roar	of	sea	,	no	howl	of	gale	now	to	kill	that	sound	;
那里	曾是	不	吼	的	海	,	不	嗥	的	大风	现在	到	杀	那	声音	;

现在没有海浪的咆哮，也没有狂风的呼啸来掩盖那声音；

[ˌaɪ 'tiː] [roʊld] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ɪn] [bəːsts] [ænd; ənd] [ʃɑːks] [laɪk]

it	rolled	up	through	the	night	from	the	southward	in	bursts	and	shocks	like
它	滚动	向上	通过	这	夜晚	从	这	向南	在	爆发	和	冲击	喜欢

[ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] ;

explosions	of	heavy	artillery	;
爆炸	的	重的	炮兵	;

它连夜从南方席卷而来，时而猛烈，时而猛烈，如同重炮爆炸一般；

[ˌaɪ 'tiː] [swept] ['oʊvər][ðə; ði] [smuːð] [swel] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪkt] ['smoʊkɪŋ] [griːs] [æz; əz][ðə; ði][hjuːdʒ]

it	swept	over	the	smooth	swell	which	looked	liked	smoking	grease	as	the	huge
它	扫荡	超过	这	光滑的	膨胀	哪个	看起来	喜欢	吸烟	润滑脂	作为	这	巨大的

[raʊndz] ['nɔɪzləsli] ['floʊtɪd] ['iːstwərd] ,

rounds	noiselessly	floated	eastward	,
回合	无声	漂浮	向东	,

它掠过平静的波浪，巨大的圆球像冒着烟的油脂一样无声地向东漂浮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θʌndərstɔːrm] [wɜːr; wər]['reɪdʒɪŋ]['oʊvər][ðə; ði][aɪs] .

and	it	sounded	as	though	a	thunderstorm	were	raging	over	the	ice	.
和	它	听起来	作为	尽管	一个	雷雨	是	愤怒	超过	这	冰	.

听起来就像冰面上正遭受雷暴的肆虐。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [briːf] [piːs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

And	still	that	brief	peace	that	was	in	the	night	,
和	仍然	那	简短的	和平	那	曾是	在	这	夜晚	,

夜里那短暂的宁静依然存在，

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['θʌndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] ,

spite	of	the	distant	thundering	of	the	ice	,
尽管如此	的	这	遥远	雷鸣	的	这	冰	,

尽管远处传来冰雪隆隆的轰鸣声，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [rɪ'freʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪts]['æftər][ðə; ði] ['si:sləs] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	a	wonderful	refreshment	to	the	spirits	after	the	ceaseless	flush	of	the
曾是	一个	精彩的	清爽	到	这	烈酒	后	这	不停歇	冲洗	的	这

[sɜ:rdʒ][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ɑ:n] [haɪ] ,

surge	to	the	side	and	the	steady	roar	of	the	gale	on	high	,
涌	到	这	边	和	这	稳定的	吼	的	这	大风	在	高的	,

在经历了侧岸不断涌来的巨浪和高空持续不断的狂风咆哮之后，这真是令人精神焕发的绝佳享受。

[ʃri:k] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][splɪt][ə'pɑ:n][ðə; ði][bɑ:bz][ʌv; əv][aɪs][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['bʊlwərks] ['brɪsld]

shrieking	as	it	split	upon	the	barbs	of	ice	the	length	of	bulwarks	bristled
尖叫	作为	它	分裂	之上	这	倒钩	的	冰	这	长度	的	堡垒	竖起的

[wɪð; wɪθ] .

with	.
和	.

它尖叫着撞上布满尖刺的冰脊，冰脊沿着堤岸裂开。

[mɔ:r] : [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] [maɪt] [naʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [draɪv] [ˌju: 'es] ['nɔ:rθwərd] ,

More	:	a	change	of	weather	might	now	happen	to	drive	us	northward	,
更多的	:	一个	改变	的	天气	可能	现在	发生	到	驾驶	我们	向北	,

此外，天气变化可能会促使我们向北行进。

[tu:; tə] [drɪft] [ˌju: 'es] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜ:rg] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

to	drift	us	clear	of	the	bergs	,	at	all	events	,
到	漂移	我们	清除	的	这	山脉	,	在	全部	活动	,

无论如何，都要让我们远离冰山。

[ænd; ənd][soʊ][ɪk'stend]['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['fɔ:lən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ['reskju:d] .

and	so	extend	our	chance	of	being	fallen	in	with	and	rescued	.
和	所以	延长	我们的	机会	的	存在	倒下	在	和	和	获救	.

这样就能增加我们落水并获救的机会。

[aɪ] [steɪd] [ɑ:n] [dek] [tɪl] ['æftər] [naɪn] ['wɑtʃɪŋ]

I	stayed	on	deck	till	after	nine	watching
我	入住	在	甲板	直到	后	九	观看

我一直待在甲板上直到九点多，观看

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['æŋkʃəsli] [fɔ:r; fər] ['eni] [saɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] .

anxiously	for	any	signs	of	a	change	of	weather	.
焦虑地	为了	任何	标志	的	一个	改变	的	天气	.

焦急地等待着天气变化的任何迹象。

[mɪs] ['ɔtwei] [keɪm] [ænd; ənd] [went] : [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['restləs] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [tu:; tə]['lɪŋgər] [bɪ'loʊ]

Miss	Otway	came	and	went	:	she	was	too	restless	and	fearful	to	linger	below
错过	奥特威	来了	和	去	:	她	曾是	也	不安	和	可怕	到	萦绕	以下

,

,

,

奥特威小姐来来往往：她太过焦躁不安，也太过害怕，不敢在下面久留。

[bʌt; bət][ðə; ði][frɔ:st][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][wʌz; wəz][tu:] ['stɪŋɪŋ] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'meɪn]

but	the	frost	in	the	night	wind	was	too	stinging	to	allow	her	to	remain
但	这	霜	在	这	夜晚	风	曾是	也	刺痛	到	允许	她	到	保持

[lɔ:ŋ] [ə'bʌv] .

long	above	.
长的	多于	.

但夜风中的霜冻太过刺骨，让她无法在高处长时间停留。

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][aɪ] [left] [ðə; ði] [hʌl] ['roʊlɪŋ] ['sloʊli] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]
When I went into the cabin I left the hull rolling slowly upon a swell of the sea
什么时候 我 去 进入 这 舱 我 左边 这 船体 滚动 缓慢地 之上 一个 膨胀 的 这 海
['pɑːlɪʃt] [æz; əz] ['ebəni] ;
polished as ebony ;
抛光 作为 乌木 ;

当我走进船舱时，我看到船体在海浪上缓缓滚动，船体光滑如乌木；

[neɪ] ,
nay ,
不 ,

不，

[soʊ] [glæs] - [laɪk] [wʌz; wəz] [ðæt] ['swoʊlən] ['mɪrər] [ðæt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['sprɪŋkld]
so glass - like was that swollen mirror that all about us the water was sprinkled
所以 玻璃 - 喜欢 曾是 那 肿 镜子 那 全部 关于 我们 这 水 曾是 撒上
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][stɑːrz] ,
with the images of stars ,
和 这 图片 的 明星 ,

那面肿胀的镜子像玻璃一样光滑，周围的水面上都洒满了星星的影像。

[wɪð; wɪθ][wʌn][aɪs] - [laɪk] [weɪk] ['swɪŋɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['pendʒələm][æz; əz][ðə; ði]['sɪlvər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
with one ice - like wake swinging like a pendulum as the silver of it seemed
和 一 冰 - 喜欢 唤醒 摇摆 喜欢 一个 摆 作为 这 银 的 它 似乎
[tuː; tə][sɪŋk] .
to sink .
到 下沉 .

其中一道冰状尾迹像钟摆一样摆动，银色的尾迹似乎在下沉。

[aɪ] [mɪkst] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv][hɑːt] [rʌm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [brˈfɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə] [smoʊk] [ə; eɪ]
I mixed a tumbler of hot rum and sat down before the stove to smoke a
我 混合 一个 不倒翁 的 热的 朗姆酒 和 卫星 向下 前 这 火炉 到 抽烟 一个
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

我倒了一大杯热朗姆酒，然后坐在炉子前抽烟斗。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [kən'sent] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːk] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] , [sɪ'gɑːrz] ,
with the young lady's consent ; there was a good stock of tobacco , cigars ,
和 这 年轻的 女士的 同意 ; 那里 曾是 一个 好的 库存 的 烟草 , 雪茄 ,

征得这位年轻女士的同意后，店里备有充足的烟草和雪茄。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [paɪps] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ]
and a little collection of pipes in the cabin that had been occupied by
和 一个 小的 收藏 的 管道 在 这 舱 那 有 到过 占领 经过
['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] .
Captain and Mrs . Burke .
队长 和 太太 . 伯克 .

在伯克船长和夫人曾经居住的小屋里，还收藏着一些烟斗。

['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [wɪl] [sə'poʊz] , [ɔːl] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
Our talk was , you will suppose , all about our situation .
我们的 讲话 曾是 , 你 将要 认为 , 全部 关于 我们的 情况 .

你大概会猜到，我们谈话的内容都是关于我们目前的处境。

[aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði][aɪs] ;
I assured her there was little to fear saving the ice ;
我 保证 她 那里 曾是 小的 到 害怕 保存 这 冰 ;

我向她保证，拯救冰块没什么好怕的；

[ænd; ənd] [tɔːkt] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðen] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [hed] — [ʌv; əv][ə; eɪ]['seɪlər] [huː] [hæd; həd]

and	talked	—	the	thing	then	coming	into	my	head	—	of	a	sailor	who	had
和	谈话	—	这	事物	然后	未来	进入	我的	头	—	的	一个	水手	WHO	有

[gɔːn] ['siːlɪŋ]

gone	sealing
已消失	密封

然后我就开始谈论——当时我脑子里突然冒出一个念头——一个去捕海豹的水手的故事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['kæptɪn] [smɪli] ;

for	three	years	with	one	Captain	Smyley	;
为了	三	年	和	一	队长	斯迈利	;

与斯迈利上尉共事三年;

[ðɪs] [seɪm] ['skɪpər] ['hævɪŋ] [spent] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['rɪvər] [pleɪt] [ænd; ənd]

this	same	skipper	having	spent	nearly	half	a	century	betwixt	the	River	Plate	and
这	相同的	船长	拥有	花费	几乎	一半	一个	世纪	中间	这	河	盘子	和

[ðə; ði] [saʊθ] ['ʃetlənd] .

the	South	Shetlands	.
这	南	设得兰群岛	.

这位船长在拉普拉塔河和南设得兰群岛之间航行了近半个世纪。

- [ðiːz] ['wɔːtərz][ɑːr; ər] ['plentɪfəli] ['friːkwəntid] ,

'	These	waters	are	plentifully	frequented	,
-	这些	水	是	大量	经常光顾	,

“这些水域鱼龙混杂，

- [sed] [aɪ] . - [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [æz; əz] [ðɪs] [wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][hæd; həd]

'	said	I	.	'	A	century	ago	in	such	a	case	as	this	we	shouldn't	have	had
-	说	我	.	-	一个	世纪	前	在	这样的	一个	案件	作为	这	我们	不应该	有	有

[mʌtʃ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] .

much	to	hope	for	.
很多	到	希望	为了	.

“我说，‘一百年前，遇到这种情况，我们不应该抱太大希望。’

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ?

What	was	to	come	?
什么	曾是	到	来	?

接下来会发生什么?

[ɪn] [hæf] [ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jeloʊ] , ['hʌmpˌbækt] , [raʊnd] [boʊd] ['wægənz] ['bloʊɪŋ] [ə'weɪ]

In	half	a	year	a	score	of	yellow	,	humpbacked	,	round	bowed	waggons	blowing	away
在	一半	一个	年	一个	分数	的	黄色的	,	驼背	,	圆形的	鞠躬	马车	吹	离开

['ʌndər] ['blædər] - [laɪk] [seɪlz] ,

under	bladder	-	like	sails	,
在下面	膀胱	-	喜欢	帆	,

半年之内，二十辆黄色驼背圆弓篷车在像膀胱一样的风帆下随风飘扬。

[wɪð; wɪθ]['tɔpmɑːst, -məst, -mæst] [strʌk] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːg][tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['lɑːndʒɪtuːd]

with	topmast	struck	and	nothing	but	the	log	to	tell	the	longitude
和	桅杆顶端	击	和	没有什么	但	这	日志	到	告诉	这	经度

— [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

—	that	was	about	the	sum	of	the	navigation	.
—	那	曾是	关于	这	和	的	这	导航	.

桅杆倒塌，只有航海日志可以确定经度——这就是航行的全部内容。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːˈstreɪliə] [ðen] ;
There **was** **no** **Australia** **then** **;**
那里 曾是 不 澳大利亚 然后 ;

当时还没有澳大利亚；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['westərn] [ə'merɪkən] [koʊst] ['jiːldɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌnθs] ['sɔːntər] [frʌm; frəm]
nothing **but** **a** **Western** **American** **coast** **yielding** **a** **month's** **saunter** **from**
没有什么 但 一个 西 美国人 海岸 屈服 一个 月份 溜达 从
[ˌækəˈpulkəu][tuː; tə][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] — ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['evər][gɑːt][ə; eɪ]
Acapulco **to** **the** **Philippines** **—** **wonderful** **that** **they** **should** **have** **ever** **got** **a**
阿卡普尔科 到 这 菲律宾 — 精彩的 那 他们 应该 有 曾经 得到 一个
['spænjərd][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][aɪs] [daʊn] [hɪr] . -
Spaniard **to** **face** **the** **ice** **down** **here** **.** **'**
西班牙人 到 脸 这 冰 向下 这里 . -

除了美国西海岸，从阿卡普尔科到菲律宾要花一个月的时间悠闲漫步——真不可思议，他们居然能让一个西班牙人来这里面对冰天雪地。

- [dɪd] [ðeɪ] ? -
' **Did** **they** **?** **'**
- 做过 他们 ? -

“他们真的这么做了吗？”

- [waɪ] , [jes] ; [ðeɪ] [sent] ['treʒər] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ɪn] ['gæliənz] [neɪmd] ['æftər] [seɪnts] ,
' **Why** **,** **yes** **;** **they** **sent** **treasure** **to** **Europe** **in** **galleons** **named** **after** **saints** **,**
- 为什么 , 是的 ; 他们 发送 宝藏 到 欧洲 在 大型帆船 命名 后 圣徒 ,

“没错，他们用以圣徒命名的帆船向欧洲运送财宝。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['wɔːtərspaʊt] [ðeɪ] [held] [ʌp][ðer; ðər][swɔːdz]
and **when** **they** **saw** **a** **waterspout** **they** **held** **up** **their** **swords**
和 什么时候 他们 锯 一个 龙卷风 他们 握住 向上 他们的 剑

他们看到水龙卷就举起了剑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

[æz; əz] [krɔsiz] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [biː; bi] [ɔːf] [ɪn] ['lætn] . -
as **crosses** **,** **and** **bade** **the** **thing** **be** **off** **in** **Latin** **.** **'**
作为 十字架 , 和 巴德 这 事物 是 离开 在 拉丁 . -

像十字架一样，并用拉丁语命令把那东西拿走。

- [ʃɪps] [wɜːr; wər][æz; əz] [seɪf] [ðen] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] , - [sed] [ʃiː; ʃi] ,
' **Ships** **were** **as** **safe** **then** **as** **they** **are** **now** **,** **'** **said** **she** **,**
- 船舶 是 作为 安全的 然后 作为 他们 是 现在 , - 说 她 ,

“当时的船只和现在一样安全，”她说。

['pʊlɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [θɪk] [glʌv] [ænd; ənd] ['toʊstɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [ɑːn] [wɪtʃ] ['spɑːkld] [ə; eɪ] ['daɪmənd]
pulling **off** **a** **thick** **glove** **and** **toasting** **her** **hand** **,** **on** **which** **sparkled** **a** **diamond**
拉 离开 一个 厚的 手套 和 祝酒 她 手 , 在 哪个 闪闪发光 一个 钻石
[ɔːr] [tuː] .
or **two** **.**
或者 二 .

她脱下厚厚的手套，向自己的手敬酒，她的手上闪闪发光着一两颗钻石。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['ves(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'mɑːst] ?
' **Why** **should** **this** **vessel** **have** **been** **dismasted** **?**
- 为什么 应该 这 血管 有 到过 桅杆折断 ?

“这艘船为什么会发生桅杆折断？”

[wʌt] ['prɑ:gres] [ɪz][ðer; ðər][tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [hʌl] ?

What	**progress**	**is**	**there**	**to**	**boast**	**of**	**when**	**you**	**think**	**of**	**this**	**hull**	**?**
什么	进步	是	那里	到	夸	的	什么时候	你	思考	的	这	船体	?

想想这艘船体，有什么值得夸耀的进步呢?

[kɑ:nt] [ðeɪ] [plænt] [mɑ:sts] [wɪtʃ] [wɪl] [ki:p] [ɪ'rekt] ? -

Can't	**they**	**plant**	**masts**	**which**	**will**	**keep**	**erect**	**?**	**'**
不能	他们	植物	桅杆	哪个	将要	保持	直立	?	-

他们难道不能种些能一直直立的桅杆吗?

- [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] ,

'	**Had**	**that**	**been**	**,**
-	有	那	到过	,

“如果真是那样的话，

[ju:; jʊ][ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [hu:] [wɜ:r; wər] [hɪr] [wen] [ðə; ði] [skwɔ:l] [strʌk] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [di:pər]

you	**and**	**all**	**others**	**who**	**were**	**here**	**when**	**the**	**squall**	**struck**	**you**	**would**	**be**	**deeper**
你	和	全部	其他的	WHO	是	这里	什么时候	这	暴风雨	击	你	会	是	更深

['ʌndər] ['wɔ:tər][ðæn; ðən][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] ['aɪsbɜ:rg] [ə'floʊt] ,

under	**water**	**than**	**the**	**fangs**	**of**	**the**	**biggest**	**iceberg**	**afloat**	**,**
在下面	水	比	这	獠牙	的	这	最大	冰山	漂浮	,

暴风雨来袭时，你和所有在场的人都会被埋在水下比最大的冰山的毒牙还要深。

- [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['i:gər] ['grævəti] ,

'	**I**	**answered**	**,**	**with**	**a**	**half**	**smile**	**at**	**her**	**eager**	**gravity**	**,**
-	我	回答	,	和	一个	一半	微笑	在	她	渴望的	重力	,

我回答道，脸上带着一丝微笑，回应着她那急切而严肃的神情。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪntrəst] [ˌju: 'es] [naʊ] [bʌt; bət] ['ʃɪpbɪldɪŋ] !

as	**though**	**there**	**were**	**nothing**	**to**	**interest**	**us**	**now**	**but**	**shipbuilding**	**!**
作为	尽管	那里	是	没有什么	到	兴趣	我们	现在	但	造船	!

仿佛除了造船之外，我们对其他任何事情都提不起兴趣似的!

- [ɪf] [maɪ] [laɪf] [ɪz] [prɪ'zɜ:rv] [aɪl] ['nevər] [goʊ][tu:; tə] [si:] [ə'gen] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .

'	**If**	**my**	**life**	**is**	**preserved**	**I'll**	**never**	**go**	**to**	**sea**	**again**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	如果	我的	生活	是	保存完好	患病的	绝不	去	到	海	再次	,	-	她	说	.

“如果我能保住性命，我再也不会出海了，”她说。

- [ju:l] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . -

'	**You'll**	**have**	**had**	**enough**	**of**	**it**	**.**	**'**
-	你会	有	有	足够的	的	它	.	-

“你会受够的。”

- [aɪ] [keɪm] [fɔ:r; fər][maɪ] [helθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][daɪ] . -

'	**I**	**came**	**for**	**my**	**health**	**and**	**it**	**seems**	**I**	**have**	**come**	**to**	**die**	**.**	**'**
-	我	来了	为了	我的	健康	和	它	似乎	我	有	来	到	死	.	-

“我来这里是为了治病，看来我是来送死的。”

- [hæz; həz][jʊr; jər] [helθ] [ɪm'pru:vd] ? -

'	**Has**	**your**	**health**	**improved**	**?**	**'**
-	有	你的	健康	改进	?	-

您的健康状况有所改善吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**168**	**]**
[	页	-	]

- [jes] — [pər'hæps] ; [aɪ][dəunt] [fiːl] [waɪlst] [aɪ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] [mʌtʃ]
' Yes — perhaps ; I don't feel whilst I talk as if the voyage had done me much
- 是的 — 也许 ; 我 不 感觉 而 我 讲话 作为 如果 这 航程 有 完毕 我 很多
[gʊd] . -
good . '
好的 . -

“是的——也许吧；我说话的时候并不觉得这次旅行对我有什么好处。”

- [juːl] [raɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [iks'piəriənsiz] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] ,
' You'll write an account of these experiences when you return ,
- 你会 写 一个 帐户 的 这些 经历 什么时候 你 返回 ,

“你回来后会把这些经历写下来。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siː] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [æz; əz]
and the Queen will send for you that she may see and converse with as
和 这 女王 将要 发送 为了 你 那 她 可能 看 和 交谈 和 作为
['wʌndərf(ə)l] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [æz; əz] ['evər] ['flʌrɪʃt] [ɪn] [hɜːr; hər] [reɪn] . -
wonderful a heroine as ever flourished in her reign . '
精彩的 一个 女英雄 作为 曾经 繁荣 在 她 在位 . -

女王陛下将召见你，以便能亲眼见到并与她统治时期最杰出的女英雄交谈。

- [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] ? -
' What have I done to be a heroine ? '
- 什么 有 我 完毕 到 是 一个 女英雄 ? -

“我做了什么才成为女英雄？”

[aɪ] [nɑːkt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lɪft] [ðə; ði] ['tʌmblər] [ʌv; əv] [grɑːg]
I knocked the ashes out of my pipe and turned to lift the tumbler of grog
我 敲门 这 灰烬 出去 的 我的 管道 和 转向 到 举起 这 不倒翁 的 格罗格酒
[ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [hæf] [fʊl] ;
that was yet half full ;
那 曾是 然而 一半 满的 ;

我抖掉烟斗里的烟灰，转身拿起那杯还剩半杯的朗姆酒；

[wen] [maɪ] [hænd] [wʌz; wəz] [ə'restɪd] [æz; əz] [ðoʊ] ['pærəlaɪzd] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [nɔɪz] ,
when my hand was arrested as though paralysed by an extraordinary noise ,
什么时候 我的 手 曾是 被捕 作为 尽管 瘫痪 经过 一个 非凡的 噪音 ,
[smuːð] , [fɪrs] , ['siːðɪŋ] .
smooth , fierce , seething .
光滑的 , 凶猛的 , 沸腾 .

我的手突然像被某种非凡的声音麻痹了一样，变得僵硬，这种声音平滑、猛烈、沸腾。

[aɪ] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [steps] .
I listened a moment , then sprang to the companion steps .
我 听着 一个 片刻 , 然后 弹簧 到 这 伴侣 步骤 .

我听了一会儿，然后跳上旁边的台阶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

['tʃæptər] [ˌeksˌviː'aɪaɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
THE THICK OF IT
这 厚的 的 它

幕后危机

[maɪ] ['ɪnstənt] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz][wiː; wi][wɜːr; wər] [faʊl] [ʌv; əv][aɪs] ,

My	instant	belief	was	we	were	foul	of	ice	,
我的	立即的	信仰	曾是	我们	是	犯规	的	冰	,

我当时的第一反应是，我们遇到了冰冻天气。

['skeɪlɪŋ] [sʌm; səm] [saɪd] [ʌv; əv] ['krɪst(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [smuːð] [æz; əz] [ðoʊ] ['tʃɪzld] .

scaling	some	side	of	crystal	mountain	smooth	as	though	chiselled	.
缩放	一些	边	的	水晶	山	光滑的	作为	尽管	凿刻的	.

攀爬水晶山的某面，光滑如凿。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [dɔːr] [aɪ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [flʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv]

But	when	I	opened	the	companion	door	I	was	nearly	flung	to	the	bottom	of
但	什么时候	我	打开	这	伴侣	门	我	曾是	几乎	扔	到	这	底部	的

[ðə; ði] [steps] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] [vɑːl'kænɪk] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [geɪl] ,

the	steps	by	a	very	volcanic	shock	of	gale	,
这	步骤	经过	一个	非常	火山	震惊	的	大风	,

但是当我打开那扇门时，一股如同火山爆发般猛烈的狂风几乎把我吹到台阶底下。

[waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ænd; ənd] [heɪl] .

white	as	a	cloud	with	snow	and	hail	.
白色的	作为	一个	云	和	雪	和	冰雹	.

洁白如云，夹杂着雪和冰雹。

[aɪ] [spræŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [gɑːt] [tuː; tə] ['liːwərd]

I	sprang	again	and	gained	the	deck	,	and	,	shutting	the	door	,	got	to	leeward
我	弹簧	再次	和	获得	这	甲板	,	和	,	关闭	这	门	,	得到	到	背风面

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .

of	the	companion	.
的	这	伴侣	.

我再次跃上甲板，关上舱门，来到同伴的下风处。

[ə; eɪ] ['fjʊriəs] [keɪp] [hɔːrn] [skwɔːl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [ɪn] [smoʊk] — [frʌm; frəm] [wʌt]

A	furious	Cape	Horn	squall	was	blowing	over	the	ocean	in	smoke	—	from	what
一个	狂怒	岬	喇叭	暴风雨	曾是	吹	超过	这	海洋	在	抽烟	—	从	什么

['kwɔːrtər] [aɪ] [hæd; həd] [ðen] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] .

quarter	I	had	then	to	find	out	.
四分之一	我	有	然后	到	寻找	出去	.

狂暴的合恩角飑线在海面上掀起滚滚浓烟——我当时从哪里得知了这件事?

[ðə; ði] [stɪl] [siːn] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] [naɪt] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] ['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['vænɪʃt] .

The	still	scene	of	starlight	night	and	sluggish	rolling	ocean	was	vanished	.
这	仍然	场景	的	星光	夜晚	和	迟缓	滚动	海洋	曾是	消失了	.

星光璀璨的夜晚和波光粼粼的大海的静谧景象消失了。

[ɔːl'redi] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædʒɪk(ə)l] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['riːdʒənz] , [ə; eɪ] [siː] [wʌz; wəz] [gɑːt]

Already	,	with	the	magical	swiftness	of	the	weather	of	these	regions	,	a	sea	was	got
已经	,	和	这	神奇	速度	的	这	天气	的	这些	地区	,	一个	海	曾是	得到

凭借这些地区气候的神奇变化速度，大海已经形成。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ʌp] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [reɪs] [ænd; ənd] [foʊm] .

up	and	beginning	to	race	and	foam	.
向上	和	开始	到	种族	和	泡沫	.

起身开始竞速并产生泡沫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] .

There	was	nothing	to	see	.
那里	曾是	没有什么	到	看	.

什么也看不到。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['haʊlɪŋ] [stɔːrm] .

The	night	was	blind	with	howling	storm	.
这	夜晚	曾是	瞎的	和	嚎叫	风暴	.

夜里狂风暴雨，视线模糊不清。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [dek] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][ræg][ʌv; əv] [klaʊd] [tuː; tə]

When	I	had	left	the	deck	there	was	not	so	much	as	a	rag	of	cloud	to
什么时候	我	有	左边	这	甲板	那里	曾是	不是	所以	很多	作为	一个	抹布	的	云	到

[biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;

be	seen	in	the	sky	;
是	已见	在	这	天空	;

当我离开甲板时，天空中连一丝云彩都看不到；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [geɪl] ,

and	now	it	was	blowing	a	whole	gale	,
和	现在	它	曾是	吹	一个	所有的	大风	,

现在刮起了狂风。

[wɪtʃ] [lʊkt] [tuː; tə] [bɔɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] [fled] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

which	looked	to	boil	with	the	snow	that	fled	with	it	,
哪个	看起来	到	熬	和	这	雪	那	逃亡	和	它	,

它看起来像是被卷入了雪中，沸腾起来。

[ænd; ənd] ['evriwer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['blæknəs] .

and	everywhere	it	was	of	a	midnight	blackness	.
和	到处	它	曾是	的	一个	午夜	黑	.

到处都是一片午夜般的漆黑。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz]['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt]['kwɔːrtər] ;

The	rush	of	the	wind	was	over	the	port	quarter	;
这	匆忙	的	这	风	曾是	超过	这	港口	四分之一	;

狂风呼啸着吹过左舷后方；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [hʌl] [wʊd] [biː; bi] ['sluːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɔːf] ,

but	then	the	hull	would	be	slewing	for	the	trough	,
但	然后	这	船体	会	是	旋转	为了	这	槽	,

但那样的话，船体就会朝着水槽方向转动。

[ænd; ənd] [haʊ] [hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [wen] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'loʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .

and	how	her	head	was	when	I	had	gone	below	I	could	not	have	told	.
和	如何	她	头	曾是	什么时候	我	有	已消失	以下	我	可以	不是	有	讲述	.

我下去之后，她的头是什么样子，我完全看不出来。

['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɪn][maɪnd] , [aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

Keeping	this	bearing	of	the	wind	in	mind	,	I	rushed	to	the	cabin	,
保持	这	轴承	的	这	风	在	头脑	,	我	匆忙	到	这	舱	,

牢记风向，我赶紧跑向小屋。

[pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['bʊlz] - [aɪ] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] [bɜːrθ] ,

picked	up	the	burning	bull's	-	eye	,	and	,	springing	to	the	captain's	berth	,
挑选	向上	这	燃烧	公牛的	-	眼睛	,	和	,	弹簧	到	这	船长的	泊位	,

他拿起燃烧的靶心，然后跳到船长室，

['dɑːrtɪd][ðə; ði] [fleɪm] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tel] - [teɪl] ,

darted	the	flame	on	to	the	tell	-	tale	,
飞镖	这	火焰	在	到	这	告诉	-	故事	,

火焰迅速窜向了那个显眼的地方，

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [ðɪs] [skwɔ:l] [ɔ:r] [geɪl] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [saʊθ] - [saʊθ] - [west] .

and	saw	that	this	squall	or	gale	was	out	of	about	south	-	south	-	west	.
和	锯	那	这	暴风雨	或者	大风	曾是	出去	的	关于	南	-	南	-	西方	.

并看到这场暴风雨或狂风来自西南偏南方向。

[wen] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [aɪ] [sɔ:] [mɪs] ['ɔtwei] ['stændɪŋ] , [waɪt] [æz; əz]

When	I	took	my	eyes	from	the	compass	I	saw	Miss	Otway	standing	,	white	as
什么时候	我	采取	我的	眼睛	从	这	罗盘	我	锯	错过	奥特威	常设	,	白色的	作为

[mɪlk] ,

milk	,
牛奶	,

当我把目光从指南针上移开时，我看到奥特威小姐站在那里，脸色像牛奶一样白皙。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

in	the	doorway	.
在	这	门口	.

在门口。

- [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ? -

'	What	is	it	?	'
-	什么	是	它	?	-

“那是什么？”

[ʃi:; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

- [ə; eɪ] ['hevi] [skwɔ:l] — [pər'hæps] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪl] : [bʌt; bət] [ðæt] , - [sed] [aɪ] ,

'	A	heavy	squall	—	perhaps	the	first	of	a	gale	:	but	that	,	'	said	I	,
-	一个	重的	暴风雨	—	也许	这	第一的	的	一个	大风	:	但	那	,	-	说	我	,

“一阵猛烈的暴风雨——或许是狂风的开端：但是，”我说，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['flɜ:rɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , - ['gɪvz] [ju: 'es] [gʊd] [nu:z] ;

with	a	flourish	of	the	bull's	-	eye	to	the	compass	,	'	gives	us	good	news	;
和	一个	繁荣	的	这	公牛的	-	眼睛	到	这	罗盘	,	-	给予	我们	好的	消息	;

用罗盘瞄准靶心，给我们带来了好消息；

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bloʊ] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] .

we	shall	blow	clear	of	the	ice	.
我们	将	吹	清除	的	这	冰	.

我们将吹离冰层。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [su:] - - [su:] - - [west] .

The	wind	is	sou	'	-	sou	'	-	west	.
这	风	是	苏	-	-	苏	-	-	西方	.

风向是西南偏西。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? -

What	do	you	say	to	that	?	'
什么	做	你	说	到	那	?	-

你对此有何看法?

[ænd; ənd] , ['fɔ:rsɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɑ:li] [læf] ,

and	,	forcing	the	noise	of	a	jolly	laugh	,
和	,	强制	这	噪音	的	一个	快乐的	笑	,

然后，强装出一副爽朗的笑声，

[aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [hʊkt] [ʌp][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['redi] [tuː; tə][maɪ][hænd] .

I	came	out	of	the	berth	and	hooked	up	the	bull's	-	eye	ready	to	my	hand	.
我	来了	出去	的	这	泊位	和	钩子	向上	这	公牛的	-	眼睛	准备好	到	我的	手	.

我从泊位上下来，把靶心钩挂在手上。

[wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [klɪr] [ʌv; əv][aɪs] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] ;

We	had	seen	the	ocean	all	day	long	,	clear	of	ice	north	and	east	;
我们	有	已见	这	海洋	全部	天	长的	,	清除	的	冰	北	和	东方	;

我们一整天都看到大海，北部和东部没有冰；

['aɪsˌbɜːgz] [wiː; wi] [nuː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

icebergs	we	knew	were	there	,
冰山	我们	知道	是	那里	,

我们知道那里有冰山，

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sʌmits] [hæd; həd] ['setld] — ['aʊər; ɑːr] [drɪft] [hæd; həd] [pʊt] [liːgz] [bɪ'twɪkst] [ðem; ðəm] [ænd; ənd][ˌjuː 'es] ;

but	their	summits	had	settled	—	our	drift	had	put	leagues	betwixt	them	and	us	;
但	他们的	峰会	有	定居	—	我们的	漂移	有	放	联赛	中间	他们	和	我们	;

但他们的山峰已经稳定下来——我们的漂移使我们与他们之间隔着数里格的距离；

['ðerfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['fɪrf(ə)l] — [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv][aɪs] , [aɪ] [miːn] .

therefore	I	was	not	immediately	fearful	—	on	the	score	of	ice	,	I	mean	.
所以	我	曾是	不是	立即地	可怕	—	在	这	分数	的	冰	,	我	意思是	.

因此，我并没有立刻感到害怕——我是指在冰面上。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bloʊ] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	if	it	was	going	to	blow	as	hard	as	I	had	just	now	felt	it	,
但	如果	它	曾是	去	到	吹	作为	难的	作为	我	有	只是	现在	毛毡	它	,

但如果它真的像我刚才感觉到的那样猛烈地吹起来，

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ?

what	was	to	become	of	the	hull	?
什么	曾是	到	变得	的	这	船体	?

船体将会如何处置?

[sʌtʃ] ['fjʊri] [ænd; ənd] [weɪt] [ʌv; əv] [wɪnd] [mʌst; məst] ['spiːdəli] [reɪz] [ðə; ði] ['siːz] ['ɪntuː] [klɪfs] ,

Such	fury	and	weight	of	wind	must	speedily	raise	the	seas	into	cliffs	,
这样的	愤怒	和	重量	的	风	必须	迅速地	增加	这	海域	进入	悬崖	,

如此狂暴的风势必会迅速将海水抬升成峭壁。

[ænd; ənd] [ðen] [gɑːd] [noʊz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪr] [hʌlk] [wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][ræg] ,

and	then	God	knows	how	it	would	fare	with	the	sheer	hulk	with	not	a	rag	,
和	然后	上帝	知道	如何	它	会	票价	和	这	透明	绿巨人	和	不是	一个	抹布	,

天知道它要是面对那艘没有一丝遮盖物的庞然大物会怎么样。

[nɔːr][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ][ræg] , [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

nor	the	means	of	stretching	a	rag	,	to	enable	her	to	look	up	to	it	,
也不	这	方法	的	伸展	一个	抹布	,	到	使能够	她	到	看	向上	到	它	,

也没有办法把破布撑开，让她可以抬头仰望。

[tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baʊ; boʊ] , [tuː; tə][laɪ] [hoʊv] [tuː; tə] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] .

to	shoulder	it	off	with	her	bow	,	to	lie	hove	to	,	in	short	,	as	a	ship	should	.
到	肩膀	它	离开	和	她	弓	,	到	说谎	霍夫	到	,	在	短的	,	作为	一个	船	应该	.

用船头扛起它，总之，像一艘船应该做的那样，停船不动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ɪn][æn; ən]['aʊər] , [ðə; ði] [dæns] [wʌz; wəz][waɪld]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mædnəs] ; [maɪ] [oʊn] [breɪn] [riːld] [tuː; tə]
In an hour , the dance was wild even to madness ; my own brain reeled to
在 一个 小时 , 这 舞蹈 曾是 荒野 甚至 到 疯狂 ; 我的 自己的 脑 卷曲 到
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

一个小时后，舞蹈变得狂野甚至疯狂；我的大脑也随之摇晃不定；

[sɪk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['nɔːziə] .
sick I was not in the sense of nausea .
生病的 我 曾是 不是 在 这 感觉 的 恶心 .

我没有感到恶心，但就是不舒服。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sɪknəs] [ʌv; əv] [soʊl] [ðen] ?
Was it sickness of soul then ?
曾是 它 疾病 的 灵魂 然后 ?

那是不是灵魂的疾病?

[bʌt; bət][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['meni] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [hʌl] [fel] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ['ɪntuː][ðə; ði]
But I recollect that many times when the hull fell off the top of a sea into the
但 我 追忆 那 许多 时代 什么时候 这 船体 跌倒 离开 这 顶部 的 一个 海 进入 这
['væli] ,
valley ,
谷 ,

但我记得很多次，船体从海面坠入山谷，

['slaɪdɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːf][sʌm; səm][naɪ'ægrə] - [laɪk] [edʒ] ,
sliding as though she was shooting off some Niagara - like edge ,
滑动 作为 尽管 她 曾是 射击 离开 一些 尼亚加拉 - 喜欢 边缘 ,

她滑行的姿态就像是从尼亚加拉大瀑布般的悬崖边滑下来一样，

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['feɪntnəs] [ænd; ənd] [prɑː'streɪʃn] [ə'tendid] [ðə; ði] [dɪ'sent] .
a horrible feeling of faintness and prostration attended the descent .
一个 可怕 感觉 的 模糊 和 俯伏 参加 这 下降 .

下山时，我感到一阵可怕的眩晕和虚弱。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] ['sʌfərd] [soʊ][æt; ət] [siː] ; [bʌt; bət] [ðen] ,
Never before had I suffered so at sea ; but then ,
绝不 前 有 我 遭受 所以 在 海 ; 但 然后 ,

我以前从未在海上遭受过如此苦难；但是，

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [tɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [hʌl] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [wɪnd] ['sɪksti]
never before had I been tossed in a dismasted hull in a gale of wind sixty
绝不 前 有 我 到过 抛掷 在 一个 桅杆折断 船体 在 一个 大风 的 风 六十
[dɪ'griːz] [saʊθ] ['lætɪtuːd] .
degrees south latitude .
学位 南 纬度 .

我以前从未在南纬六十度的狂风中，被困在一艘桅杆折断的船体里。

[mɪs] ['ɔtwei] [leɪ] ['ɔːlmoʊst] ['laɪfləs] .
Miss Otway lay almost lifeless .
错过 奥特威 躺 几乎 无生命 .

奥特威小姐几乎毫无生气地躺着。

[aɪ] ['ʃɔrd] [hɜːr; hər] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] [baɪ] [bæks] [ʌv; əv] [tʃerz] [wɪtʃ] [aɪ] [læʃ] ;
I shored her up on a couch by backs of chairs which I lashed ;
我 加固 她 向上 在 一个 长椅 经过 背部 的 椅子 哪个 我 鞭打 ;

我用几把椅子的靠背把她固定在沙发上；

[aɪ] [hiːpt] [kloʊðz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed][ɑːn][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][gɑːt][hɑːt]['brændi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

I	heaped	clothes	from	her	bed	on	her	,	and	got	hot	brandy	for	her	,
我	堆积如山	衣服	从	她	床	在	她	,	和	得到	热的	白兰地	为了	她	,

我把她床上的衣服堆在她身上，还给她倒了热白兰地。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɜːr; hər][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] .

and	encouraged	her	as	best	I	could	.
和	鼓励	她	作为	最好的	我	可以	.

我尽我所能地鼓励她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɑːn] [dek] .

There	was	nothing	to	be	done	on	deck	.
那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	在	甲板	.

甲板上什么也做不了。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ɪn] [waɪt] [ʃiːts] ['oʊvər][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] ['foʊksl] ;

The	sea	was	flying	in	white	sheets	over	the	waist	and	forecastle	;
这	海	曾是	飞行	在	白色的	纸张	超过	这	腰部	和	前甲板	;

海水像白色的床单一样漫过船腰和船首楼；

[ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪn] ['breɪkɪŋ] [kloʊz] [ə'bɔːrd] [ʃoʊd] [juː; jʊ][ðə; ði] [snoʊ] ;

the	glare	of	the	brine	breaking	close	aboard	showed	you	the	snow	;
这	强光	的	这	盐水	打破	关闭	船上	显示	你	这	雪	;

船舷边破碎的海水反射出耀眼的光芒，让你看到了雪；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz] [laɪk] ['steɪɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] .

but	looking	around	was	like	staring	into	a	well	.
但	寻找	大约	曾是	喜欢	凝视	进入	一个	出色地	.

但环顾四周，就像凝视一口井。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːrt][ʌv; əv] [snoʊ] , [tuː] , [ðæt] [fel] .

It	was	a	strange	sort	of	snow	,	too	,	that	fell	.
它	曾是	一个	奇怪的	种类	的	雪	,	也	,	那	跌倒	.

而且，下雪的雪也很奇怪。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][aɪ] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][maɪ][koʊt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [smɔːl] [greɪnz] ,

Once	in	the	cabin	I	took	notice	of	it	on	my	coat	:	it	was	in	small	grains	,
一次	在	这	舱	我	采取	注意	的	它	在	我的	外套	:	它	曾是	在	小的	谷物	,

进入小屋后，我注意到外套上有它：呈细小颗粒状。

[raʊnd] [æz; əz] [ʃɑːt] , [ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][frʌm; frəm] ['mʌstərd] [siːd] [tuː; tə] ['bʌkʃɑːt] ; [ə; eɪ][draɪ] , [pjʊr] [waɪt] : [nɑːt][heɪl] .

round	as	shot	,	of	a	size	from	mustard	seed	to	buckshot	;	a	dry	,	pure	white	:	not	hail	.
圆形的	作为	射击	,	的	一个	尺寸	从	芥末	种子	到	霰弹	;	一个	干燥	,	纯的	白色的	:	不是	冰雹	.

圆如弹丸，大小从芥菜籽到鹿弹不等；干燥纯白：不是冰雹。

[bʌt; bət] [tuː] ['aʊərz] ['æftər][ðə; ði] [geɪl] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [snoʊ] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] ['lesnd] ;

But	two	hours	after	the	gale	began	,	the	snow	ceased	and	the	wind	lessened	;
但	二	小时	后	这	大风	开始	,	这	雪	停止	和	这	风	减少	;

但大风开始两小时后，雪停了，风也小了；

[aɪ] [wɑːtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['wɔːtər] ['flaɪɪŋ]

I	watched	from	the	companion	-	way	,	and	observed	but	little	water	flying
我	观看	从	这	伴侣	-	方式	,	和	观察到	但	小的	水	飞行

[ə'θwɔːrt] .

athwart	.
横穿	.

我从舷梯上向外望去，只看到少量水花飞溅。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌɑːbzɜˈveɪʃənz] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] ['aʊərz]

With	such	observations	I	was	forced	to	be	satisfied	,	and	spent	the	hours
和	这样的	观察	我	曾是	强制	到	是	使满意	,	和	花费	这	小时

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

in	the	cabin	,
在	这	舱	,

有了这些观察结果，我不得不接受现状，并将剩余的时间都待在小屋里。

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] ,

keeping	an	eye	on	the	stove	,
保持	一个	眼睛	在	这	火炉	,

时刻留意着炉灶，

['bɔɪlɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt] [drɪŋk] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

boiling	a	hot	drink	now	and	again	for	the	life	and	support	of	it	,
沸腾	一个	热的	喝	现在	和	再次	为了	这	生活	和	支持	的	它	,

['tendɪŋ] [mɪs] ['ɔtwei] ,

tending	Miss	Otway	,
倾向于	错过	奥特威	,

时不时地烧一壶热饮，维持它的生存和运转，照顾着奥特威小姐。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hætʃ] [wer] [ðə; ði]['aɪərn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði]

from	time	to	time	peering	through	the	hatch	where	the	iron	sweep	of	the
从	时间	到	时间	窥视	通过	这	孵化	在哪里	这	铁	扫	的	这

[wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ʌn'flɛʃ] [ðə; ði] [feɪs] ,

wind	seemed	to	unflesh	the	face	,
风	似乎	到	无血肉之躯	这	脸	,

时不时地，透过舱口向外望去，只见凛冽的寒风仿佛要将脸庞上的血肉撕裂。

['wʌndərɪŋ] , [fɔːr; fər]['evər] ['wʌndərɪŋ] , ['weðər] [ðə; ði][nekst][hɜːrl] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ]

wondering	,	for	ever	wondering	,	whether	the	next	hurl	would	be	followed	by	a
好奇	,	为了	曾经	好奇	,	无论	这	下一个	投	会	是	随后	经过	一个

[kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] ,

crash	of	the	side	,
碰撞	的	这	边	,

总是忍不住去想，下一次投掷之后会不会是球杆侧翻的声音。

[ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn] ['perɪʃɪŋ] [wen] [ðə; ði] [hʌl] [splɪt] .

and	how	long	we	should	be	in	perishing	when	the	hull	split	.
和	如何	长的	我们	应该	是	在	消亡	什么时候	这	船体	分裂	.

以及船体破裂时，我们会在死亡边缘挣扎多久。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪn] - [maɪ'self] [tuː] ['æŋkʃəs] — [neɪ] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪnli] , [tuː] [ə'lɑːrmd]

I	should	have	in	agined	myself	too	anxious	—	nay	,	to	put	it	plainly	,	too	alarmed
我	应该	有	在	-	我	也	焦虑的	—	不	,	到	放	它	显然	,	也	惊慌

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

我本该因为太过焦虑而无法入睡——不，更确切地说，是因为太过惊慌而无法入睡。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [aɪ] [went] [ʌp] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə]

and	it	seemed	that	I	went	up	many	times	to
和	它	似乎	那	我	去	向上	许多	时代	到

而且我似乎多次上去

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [əˈraʊnd] ; [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [slept] ,
take a look around ; and still I must have slept ,
拿 一个 看 大约 ; 和 仍然 我 必须 有 睡着了 ,

环顾四周；而我，想必还在睡觉。

[fɔːr; fər][aɪ] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['terər] [ʌv; əv] [driːm] [ɔːr] [nɔɪz] ,
for I started from my chair in a sudden terror of dream or noise ,
为了 我 开始 从 我的 椅子 在 一个 突然 恐怖 的 梦 或者 噪音 ,

因为我突然被噩梦或噪音吓得从椅子上跳了起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [fel] [əˈpɑːn][maɪ] [niːz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ʌp] ['ɪnstəntli] .
and with a lurch of the hull fell upon my knees , but was up instantly .
和 和 一个 困境 的 这 船体 跌倒 之上 我的 膝盖 , 但 曾是 向上 即刻 .

船体猛地一晃，我摔倒在地，跪在地上，但随即又站了起来。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ;
The motion of the craft had changed ;
这 运动 的 这 工艺 有 已更改 ;

飞行器的运动状态发生了变化；

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][maɪ] [wɪts] [aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['pɪrəmɪdl] ,
the moment I had my wits I felt that the sea was pyramidal ,
这 片刻 我 有 我的 智慧 我 毛毡 那 这 海 曾是 金字塔形 ,

我回过神来之后，立刻觉得大海呈金字塔形。

[wɪtʃ] [toʊld][ˌem ˈiː][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] [ʃɪft] [ʌv; əv] [wɪnd] .
which told me there had been a quite recent shift of wind .
哪个 讲述 我 那里 有 到过 一个 相当 最近的 转移 的 风 .

这说明最近风向发生了变化。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [mɔːr] ['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ] , [mɔːr] [ˌʌn'nɜːrvɪŋ] , [mɔːr] [breɪn] ['sɪkənɪŋ] ,
I cannot imagine anything more dislocating , more unnerving , more brain sickening ,
我 不能 想象 任何事物 更多的 脱臼 , 更多的 令人不安 , 更多的 脑 令人作呕 ,

我无法想象还有什么比这更令人不安、更令人恐惧、更令人作呕的了。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [liːps] [ænd; ənd][roʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siː] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['muːvmənt] ,
than the leaps and rolls of the hull upon the sea that , by the movement ,
比 这 跳跃 和 卷 的 这 船体 之上 这 海 那 , 经过 这 移动 ,

比船体在海面上跳跃和翻滚更甚，这种运动，

[aɪ] [nuː] [wʌz; wəz] [dɑːtɪŋ] [ɪn]['ɔːlmoʊst][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [θrʌsts] , [spɪr] [ʃeɪpt] ['biləuz] ['lɪftɪŋ] [ɪn]
I knew was darting in almost perpendicular thrusts , spear shaped billows lifting in
我 知道 曾是 飞镖 在 几乎 垂直 推力 , 矛 形状 波澜 举重 在
['ebən][dɑːrts][ænd; ənd] ['dægəz] ,
ebon darts and daggers ,
乌木 飞镖 和 匕首 ,

我知道它以近乎垂直的刺击方式疾驰而来，矛状的波涛升腾而起，化作黑色的飞镖和匕首。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['waɪldnəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [fliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæbrɪk] .
and putting a frightful wildness into the flings of the fabric .
和 推杆 一个 可怕 野性 进入 这 投掷 的 这 织物 .

并将一种可怕的狂野感融入到布料的飘逸之中。

[mɪs] ['ɔtwei] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃʌt] , [ænd; ənd] [si:md] [ə'sli:p] ; [ə; eɪ] [smɔ:l] ['faɪər] [gləud]

Miss	Otway	lay	with	her	eyes	shut	,	and	seemed	asleep	;	a	small	fire	glowed
错过	奥特威	躺	和	她	眼睛	关闭	,	和	似乎	睡着了	;	一个	小的	火	发光

[ɪn] [ðə; ði] [stoʊv] ,

in	the	stove	,
在	这	火炉	,

奥特威小姐闭着眼睛躺着，似乎睡着了；炉子里燃着一小堆火。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['læntərn] [swʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]

and	the	lighted	lantern	swung	in	the	centre	of	the	cabin	as	though	some
和	这	照明	灯笼	摇摆	在	这	中心	的	这	舱	作为	尽管	一些

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [hænd] [grɑ:spt] [ˌaɪ 'ti:] ,

invisible	hand	grasped	it	,
无形的	手	抓住	它	,

那盏点亮的灯笼在小屋中央摇摆，仿佛被一只无形的手抓住了一样。

['si:kɪŋ] [tu:; tə] [dʒɜ:rk] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [ɪts] [hʊk] .

seeking	to	jerk	it	off	its	hook	.
寻求	到	混蛋	它	离开	它是	钩	.

试图把它从钩子上拽下来。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] [dek] , [ænd; ənd]

I	took	the	bull's	-	eye	and	went	on	deck	,	and
我	采取	这	公牛的	-	眼睛	和	去	在	甲板	,	和

我瞄准了靶心，然后上了甲板，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[faʊnd] [ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ] [draɪ] [geɪl] , [bʌt; bət] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ] ['θɪknəs] [æz; əz] [ʌv; əv] [fɑ:g] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

found	the	wind	a	dry	gale	,	but	observed	a	thickness	as	of	fog	in	it	,
成立	这	风	一个	干燥	大风	,	但	观察到	一个	厚度	作为	的	多雾路段	在	它	,

风势干燥，但风中却有一层雾气。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk] [tu:; tə] [meɪk] [ʃʊr] .

but	it	was	too	dark	to	make	sure	.
但	它	曾是	也	黑暗的	到	制作	当然	.

但天太黑，看不清楚。

[aɪ] ['stægərd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɪnəkl] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [nɔ:rθ]

I	staggered	to	the	binnacle	and	saw	the	wind	was	blowing	out	of	north
我	交错	到	这	箱体	和	锯	这	风	曾是	吹	出去	的	北

[ə'gen] :

again	:
再次	:

我踉跄地走到罗经座旁，发现风又从北方吹来了：

[ə; eɪ] ['kru:əl] [ʃɪft] !

a	cruel	shift	!
一个	残忍的	转移	!

残酷的转变！

[aɪ] [stɛərd] [ænd; ənd] [smelt] [fɔ:r; fər] [aɪs] , [bʌt; bət] [sɔ:] [noʊ] [lu:m] ,

I	stared	and	smelt	for	ice	,	but	saw	no	loom	,
我	凝视	和	冶炼	为了	冰	,	但	锯	不	织布机	,

我凝视着，嗅着，想找找冰块，但却没看到织布机。

[ænd; ənd] ['teɪstɪd] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fri:zɪŋ] ['koʊldnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæst] .

and	tasted	no	more	than	the	freezing	coldness	of	the	blast	.
和	尝过	不	更多的	比	这	冷冻	寒冷	的	这	爆炸	.

除了寒风刺骨的刺骨寒冷之外，什么也尝不到。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] ?

What	**was**	**the**	**hour**	**?**
什么	曾是	这	小时	?

当时几点?

[aɪ] [went] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] - [pæst] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

I	**went**	**below**	**and**	**found**	**it**	**half**	**-**	**past**	**eight**	**o'clock**	**.**
我	去	以下	和	成立	它	一半	-	过去的	八	点钟	.

我下到楼下，发现已经八点半了。

[oʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦!

[wʌt] [æn; ən][ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ðæt] !

what	**an**	**interminable**	**darkness**	**was**	**that**	**!**
什么	一个	没完没了	黑暗	曾是	那	!

那真是无尽的黑暗啊!

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪs] ?

Where	**was**	**the**	**ice**	**?**
在哪里	曾是	这	冰	?

冰在哪里?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][fɑːr][ɔːf] .

It	**could**	**not**	**be**	**far**	**off**	**.**
它	可以	不是	是	远的	离开	.

应该不会太远了。

[wʌt] [ænd; ənd] ['wɪðər] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [drɪft] ?

What	**and**	**whither**	**was**	**our**	**drift**	**?**
什么	和	往哪里去	曾是	我们的	漂移	?

我们究竟漂向了哪里?

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] [ðen] .

I	**felt**	**like**	**a**	**madman**	**then**	**.**
我	毛毡	喜欢	一个	狂人	然后	.

当时我觉得自己像个疯子。

[mɪs] ['ɔtwei] [slept] [ɑːn] .

Miss	**Otway**	**slept**	**on**	**.**
错过	奥特威	睡着了	在	.

奥特威小姐继续睡着了。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd]

I	**believe**	**it**	**might**	**have**	**been**	**an**	**hour**	**and**	**a**	**half**	**after**	**I**	**had**	**awakened**
我	相信	它	可能	有	到过	一个	小时	和	一个	一半	后	我	有	觉醒

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

我相信大概是在我醒来一个半小时后，

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [hɑːrt] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [stɑːpt] [baɪ] ['terər] ,

not	**knowing**	**but**	**that**	**the**	**poor**	**young**	**heart**	**in**	**her**	**had**	**been**	**stopped**	**by**	**terror**	**,**
不是	会心	但	那	这	贫穷的	年轻的	心	在	她	有	到过	停止	经过	恐怖	,

她浑然不知，自己那颗可怜的年轻心脏早已被恐惧扼杀。

[ɔːr][ðə; ði] ['delɪkət] [blʌd] [ɪn][hɜːr; hər]['froʊz(ə)n] , [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði][læmp]

or	the	delicate	blood	in	her	frozen	,	I	stooped	to	view	her	face	,	the	lamp
或者	这	精美的	血	在	她	冷冻	，	我	弯腰	到	看法	她	脸	，	这	灯

['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] ;

burning	dimly	;
燃烧	依稀	;

或者说，她体内的鲜血凝固了，我弯下腰去看她的脸，灯光昏暗；

[ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['tʃɪzld] ['mɑːrb(ə)l] : [aɪ] [kɑːnt] [tel] [waɪ] ,

she	showed	like	a	piece	of	exquisitely	chiselled	marble	:	I	can't	tell	why	,
她	显示	喜欢	一个	片	的	精美绝伦	凿刻的	大理石	:	我	不能	告诉	为什么	,

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['waɪtnəs]

but	her	whiteness
但	她	白人

她宛如一块精雕细琢的大理石：我说不出为什么，但她的洁白无瑕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[siːmd] [tuː; tə][maɪ] [muːd] [tuː; tə][ɪg'zæktli] [fɪt][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði][frɔːst] , [ðə; ði]

seemed	to	my	mood	to	exactly	fit	the	bitterness	of	this	time	,	the	frost	,	the
似乎	到	我的	情绪	到	确切地	合身	这	苦味	的	这	时间	，	这	霜	，	这

[snoʊ] ,

snow	,
雪	，

似乎我的心情正好契合了此刻的苦涩，霜冻，雪，

[ðə; ði][aɪs] , [ðə; ði][waɪld] [geɪl] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['wɔːtərz] ;

the	ice	,	the	wild	gale	and	foaming	waters	;
这	冰	，	这	荒野	大风	和	起泡	水	;

冰层、狂风和翻滚的浪花；

[wʌz; wəz][aɪ][æz; əz][mæd] [ðen] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [felt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,

was	I	as	mad	then	as	I	had	felt	some	time	before	,
曾是	我	作为	疯狂的	然后	作为	我	有	毛毡	一些	时间	前	,

我当时是否像之前那样愤怒?

[tuː; tə] [bend] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] ['fænsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ɪntuː][maɪ] [hed] [æz; əz][ə; eɪ]['spɪrɪt]

to	bend	over	her	and	get	a	fancy	of	her	into	my	head	as	a	spirit
到	弯曲	超过	她	和	得到	一个	想要	的	她	进入	我的	头	作为	一个	精神

[ʌv; əv] [ðiːz] [waɪld][ænd; ənd] ['desələt] [pɑːrts] ?

of	these	wild	and	desolate	parts	?
的	这些	荒野	和	荒凉	部分	?

俯身靠近她，将她的形象幻化成这片荒凉荒野的精灵?

[pʊt] [jɔːr'self] [ɪn][maɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt] ['wʌndər] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [braʊ] [hɑːt][wɪð; wɪθ]

Put	yourself	in	my	place	and	you'll	not	wonder	to	find	your	brow	hot	with
放	你自己	在	我的	地方	和	你会	不是	想知道	到	寻找	你的	眉头	热的	和

['fænsis] [mɔːr] ['despərətli] [ænd; ənd] ['trædʒɪkli] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kreɪzi] ['noʊʃ(ə)n] [æz; əz]

fancies	more	desperately	and	tragically	strange	than	such	a	crazy	notion	as
幻想	更多的	绝望地	和	悲剧的是	奇怪的	比	这样的	一个	疯狂的	概念	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

设身处地地想一想，你就会明白，你的脑海中会涌现出比这种疯狂的想法更加绝望、更加悲惨的奇怪念头。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪlst] [aɪ] [lʊkt] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv]

She	opened	her	eyes	whilst	I	looked	,	and	I	stood	erect	with	a	sigh	of
她	打开	她	眼睛	而	我	看起来	,	和	我	站立	直立	和	一个	叹	的

[rɪ'liːf] ,

relief	,
宽慰	,

我注视着她时，她睁开了眼睛，我如释重负地站直了身子。

[hæf] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [flɪŋ] [maɪ][kæp] [daʊn] [waɪlst] [aɪ][ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ] [sliːv] [ə'lɔːŋ] [maɪ]

half	turning	to	fling	my	cap	down	whilst	I	ran	the	length	of	my	sleeve	along	my
一半	转弯	到	一扔	我的	帽	向下	而	我	跑	这	长度	的	我的	袖子	沿着	我的

['fɔːrhed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wet] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] .

forehead	for	the	refreshment	of	the	wet	of	the	snow	.
前额	为了	这	清爽	的	这	湿的	的	这	雪	.

我半转身，把帽子扔到一边，同时用袖子擦了擦额头，感受雪水带来的清凉。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ,

She	sat	up	and	watched	me	,
她	卫星	向上	和	观看	我	,

她坐起身来看着我，

[waɪlst] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] ['tʌmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] .

whilst	I	saw	in	her	face	she	was	heeding	the	extravagant	tumbling	of	the	hull	.
而	我	锯	在	她	脸	她	曾是	听从	这	靡	翻滚	的	这	船体	.

我从她的脸上看出，她正在关注船体剧烈的翻滚。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [geɪl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	It	seems	to	be	blowing	a	gale	,	'	she	said	.
-	它	似乎	到	是	吹	一个	大风	,	-	她	说	.

“好像刮起了大风，”她说。

- [eɪ] , - [sed] [aɪ] , - [bʌt; bət] [wɪə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .

'	Ay	,	'	said	I	,	'	but	we're	still	alive	.
-	哎	,	-	说	我	,	-	但	是	仍然	活	.

“哎，”我说，“但我们还活着。”

[fiːl] [ðiːz] [dʒʌmps] : [noʊ] ['empti] [kæsk][kʊd; kəd] ['betər] [ðem; ðəm] . -

Feel	these	jumps	:	no	empty	cask	could	better	them	.	'
感觉	这些	跳跃	:	不	空的	酒桶	可以	更好的	他们	.	-

感受这些跳跃：没有哪个空桶能比这更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

- [wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'muːv] [ðiːz] [tʃerz] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪt] [ʌp] ? -

'	Will	you	remove	these	chairs	that	I	may	sit	up	?	'
-	将要	你	消除	这些	椅子	那	我	可能	坐	向上	?	-

“请把这些椅子搬走，让我可以坐起来。”

[aɪ][dɪd][soʊ] .

I	did	so	.
我	做过	所以	.

我照做了。

[waɪlst] [aɪ] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][kæst][ðə; ði] ['læʃɪŋz] [ə'drɪft] [ʃiː; ʃi] [aɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] ,

Whilst	I	knelt	beside	her	to	cast	the	lashings	adrift	she	eyed	me	intently	,
而	我	跪下	旁	她	到	投掷	这	鞭打	漂流	她	眼睛	我	专注地	,

我跪在她身边，帮她解开鞭子时，她专注地看着我。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [maɪ] ['veri] [breɪn] ; [ʃiː; ʃi] [ðen] [said] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

as	though	she	would	read	my	very	brain	;	she	then	sighed	,	but	said	nothing	,
作为	尽管	她	会	读	我的	非常	脑	;	她	然后	叹了口气	,	但	说	没有什么	,

仿佛她能看穿我的心思；然后她叹了口气，但什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊd] ['biːɪŋ] [klɪr] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] [fiːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [sɔːt]

and	the	road	being	clear	she	drew	her	feet	out	of	the	covering	and	sought
和	这	路	存在	清除	她	画	她	脚	出去	的	这	覆盖	和	寻求

[tuː; tə][raɪz] ,

to	rise	,
到	上升	,

道路畅通后，她将双脚从被褥中抽出，试图起身。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fjʊriəs] [dek] , [sæt] [ə'gen] .

but	,	after	a	short	struggle	with	the	furious	deck	,	sat	again	.
但	,	后	一个	短的	斗争	和	这	狂怒	甲板	,	卫星	再次	.

但是，在与狂暴的甲板进行了一番短暂的搏斗后，他又坐了下来。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [stoʊv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['deɪbreɪk] ,

I	stood	before	the	stove	waiting	for	daybreak	,
我	站立	前	这	火炉	等待	为了	拂晓	,

我站在炉子前等待天亮，

[maɪ] [aɪ] ['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] ['frɔːθɪŋ] ['kæbɪn] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]

my	eye	glancing	from	one	frothing	cabin	window	to	another	and	thence	to
我的	眼睛	瞥了一眼	从	一	起泡	舱	窗户	到	其他	和	因此	到

[ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

the	skylight	.
这	天窗	.

我的目光从一个冒着泡沫的船舱窗户扫到另一个冒着泡沫的船舱窗户，然后又扫向天窗。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] :

At	last	she	said	:
在	最后的	她	说	:

最后她说道：

- [juːv] [ə; eɪ] [breɪv] [hɑːrt] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hoʊld][aʊt][noʊ][lɔːŋgər] ;

'	You've	a	brave	heart	,	Mr	.	Selby	,	but	it	can	hold	out	no	longer	;
-	你已经	一个	勇敢的	心	,	先生	.	塞尔比	,	但	它	能	抓住	出去	不	更长	;

“塞尔比先生，您有一颗勇敢的心，但它再也坚持不下去了；

[aɪ] [riːd] [dɪ'sper] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

I	read	despair	in	your	face	.
我	读	绝望	在	你的	脸	.

我从你的脸上读出了绝望。

[ɪf] [ðə; ði][end][ɪz][tuː; tə] [kʌm] , [meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ['kwɪkli] .

If	the	end	is	to	come	,	may	it	come	quickly	.
如果	这	结尾	是	到	来	,	可能	它	来	迅速地	.

如果末日终将到来，那就让它快点到来吧。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'heɪvd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['kaɪndnəs] .

You	have	behaved	to	me	with	a	noble	kindness	.
你	有	表现	到	我	和	一个	高贵	仁慈	.

你待我之心高尚仁慈。

[aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [θæŋk] [juː; jʊ] ,

I	can	but	thank	you	—	I	can	but	thank	you	,
我	能	但	感谢	你	—	我	能	但	感谢	你	,

我能做到，但还是要谢谢你——我能做到，但还是要谢谢你，

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

'	and	she	held	out	her	hand	with	her	eyes	full	of	tears	.
-	和	她	握住	出去	她	手	和	她	眼睛	满的	的	眼泪	.

她伸出手，眼里噙满了泪水。

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] ['oʊvər][hɜːr; hər][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

I	bowed	my	head	over	her	hand	;	it	was
我	鞠躬	我的	头	超过	她	手	;	它	曾是

我低下头，将头埋在她的手上；那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ɔːr] [tuː]

an	excuse	to	fetch	a	breath	or	two
一个	原谅	到	拿来	一个	气息	或者	二

找个借口喘口气。

, [aɪ] [wʊd] [nɑːt][dʒʌst] [ðen] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [spiːk] .

,	I	would	not	just	then	trust	myself	to	speak	.
,	我	会	不是	只是	然后	相信	我	到	说话	.

那时我不敢贸然开口说话。

[ðen] [sed] [aɪ] :

Then	said	I	:
然后	说	我	:

然后我说：

- [aɪl] [nɑːt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [truːθ] : ['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['perələs] , [æz; əz][gɑːd] , [huː] , [let][ˌjuː 'es]

'	I'll	not	disguise	the	truth	:	our	situation	is	perilous	,	as	God	,	who	,	let	us
-	患病的	不是	伪装	这	真相	:	我们的	情况	是	危险的	,	作为	上帝	,	WHO	,	让	我们

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

我不会掩饰真相：我们的处境十分危险，正如上帝所说，让我们相信，

[ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] , [noʊz] .

is	watching	over	us	,	knows	.
是	观看	超过	我们	,	知道	.

祂在天上看着我们，祂知道。

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [truː] [mæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [dɪ'sper] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] [riːd] [ɪn][maɪ]

But	I	should	be	no	true	man	to	feel	the	despair	you	tell	me	you	read	in	my
但	我	应该	是	不	真的	男人	到	感觉	这	绝望	你	告诉	我	你	读	在	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

但如果我感受到你所说的从我脸上读出的绝望，那我就不是一个真正的男人。

['deɪlaɪt] [meɪ] [faɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][ˌjuː 'es] . -

Daylight	may	find	us	a	sight	to	hearten	us	.	'
日光	可能	寻找	我们	一个	视线	到	振作	我们	.	-

天亮时，或许会看到令人振奋的景象。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

- [wel] , [bʌt; bət][dəunt][let][jʊr; jər]['spɪrɪts][daɪ] .
' Well , but don't let your spirits die .
- 出色地 , 但 不 让 你的 烈酒 死 .

“但是，不要让你们的斗志消磨殆尽。”

[ɪf] [ə; eɪ] [wɪʃ] [kʊd; kəd][help][ˌjuː 'es][aɪ'd][biː; bi] [ə'bʌv] ,
If a wish could help us I'd be above ,
如果 一个 希望 可以 帮助 我们 ID 是 多于 ,

如果许愿能帮到我们，我愿凌驾于一切之上。

[ɪf] [jʊr; jər] ['seɪfti] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][gɑːt][æt; ət][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ][kɔːst] .
if your safety was to be got at so small a cost .
如果 你的 安全 曾是 到 是 得到 在 所以 小的 一个 成本 .

如果安全只需付出如此小的代价就能得到保障。

[bʌt; bət] [siː] , [naʊ] ,
But see , now ,
但 看 , 现在 ,

但是现在，你看，

[aɪl] [rʌn] [ʌp][ɑːn] [dek] [ænd; ənd][let][juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][aɪs]
I'll run up on deck and let you know if there's anything like the loom of ice
患病的 跑步 向上 在 甲板 和 让 你 知道 如果 有 任何事物 喜欢 这 织布机 的 冰
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

我会跑到甲板上告诉你附近有没有类似冰层的迹象。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] [ɔːl] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [end][ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ['biːɪŋ] [prɪ'zɜːrv] . -
It may prove all right with us — it may end in our lives being preserved . '
它 可能 证明 全部 正确的 和 我们 — 它 可能 结尾 在 我们的 生活 存在 保存完好 . -

也许这对我们来说没什么大不了的——也许最终我们能保住性命。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz]['evər][hɜːrz][kʊd; kəd][biː; bi] ,
But all the same , with a heart as heavy as ever hers could be ,
但 全部 这 相同的 , 和 一个 心 作为 重的 作为 曾经 她的 可以 是 ,

但即便如此，她心中依然沉重不已。

[aɪ] [klɔːd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [steps] [fɔːr; fər] [jet] [ə'nʌðər] [ster] ['ɪntuː][ðə; ði] ['blæknəs]
I clawed my way to the companion steps for yet another stare into the blackness
我 爪子 我的 方式 到 这 伴侣 步骤 为了 然而 其他 盯 进入 这 黑
.
:
.

我挣扎着爬上旁边的台阶，再次凝视着黑暗。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] ['deɪbreɪk] ; [bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm]
It was not yet daybreak ; but when some
它 曾是 不是 然而 拂晓 ; 但 什么时候 一些

天还没亮；但当一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[waɪl] ['æftər][ðə; ði][feɪnt] , [greɪ] [laɪt] ['sɪftɪd] [θruː] [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] , ['swelɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] [gluːm] ,
while after the faint , grey light sifted through the blowing , swelling , roaring gloom ,
尽管 后 这 头晕的 , 灰色的 光 筛过的 通过 这 吹 , 肿胀 , 咆哮 愁云 ,

在微弱的灰色光线穿透了狂风呼啸、汹涌澎湃的黑暗之后，

[ðə; ði] [saɪt] [strʌk] [tuː; tə][maɪ] ['veri] [hɑːrt] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [wiː; wi][wɜːr; wər] [duːmd] .

the	sight	struck	to	my	very	heart	and	I	was	sure	we	were	doomed	.
这	视线	击	到	我的	非常	心	和	我	曾是	当然	我们	是	注定失败	.

眼前的景象深深刺痛了我的心，我确信我们完了。

[ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [hɪlz] [ʌv; əv]['lɪkwɪd] [liːd] ;

The	sea	was	running	in	hills	of	liquid	lead	;
这	海	曾是	跑步	在	丘陵	的	液体	带领	;

海水像铅山一样滚滚流淌；

['meni] [klaʊdz] [ʌv; əv] [mɪst] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bluː] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [hʌl] [laɪk]

many	clouds	of	mist	were	in	the	wind	and	they	blew	athwart	the	hull	like
许多	云	的	薄雾	是	在	这	风	和	他们	吹	横穿	这	船体	喜欢

[bəːsts] [ʌv; əv] [stiːm] ;

bursts	of	steam	;
爆发	的	蒸汽	;

风中夹杂着许多雾气，像蒸汽喷涌而出一样横扫船体；

[snoʊ] [ɪn] ['pleɪsɪz] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ɪn][ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [laɪnz] [aʊt] [ʌv; əv][dɑːrk] [loʊ] [klaʊdz] ['flaɪɪŋ]

snow	in	places	was	rushing	in	horizontal	lines	out	of	dark	low	clouds	flying
雪	在	地方	曾是	匆忙	在	水平的	线条	出去	的	黑暗的	低的	云	飞行

['saʊθwərdz] .

southwards	.
向南	.

在某些地方，雪花呈水平线状从向南飘落的低矮黑云中倾泻而下。

[aɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

Ice	was	all	about	us	.
冰	曾是	全部	关于	我们	.

冰上的一切都是我们的。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [dɑːn] [rɪ'viːld] , [waɪlst] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [weɪ] ['wɑtʃɪŋ] ,

The	first	object	that	dawn	revealed	,	whilst	I	stood	in	the	companion	-	way	watching	,
这	第一的	目的	那	黎明	揭晓	,	而	我	站立	在	这	伴侣	-	方式	观看	,

黎明时分，我站在舷梯上眺望，映入眼帘的第一个物体是：

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] ;

was	a	mountain	of	ice	on	the	bow	;
曾是	一个	山	的	冰	在	这	弓	;

船头堆积着一座冰山；

[æz; əz] [fitʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [stoʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [snoʊ] - [skwɔːl] [lʊkt] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊld] [ə; eɪ] [hoʊl]

as	features	of	it	stole	out	a	snow	-	squall	looked	to	have	fouled	a	whole
作为	特征	的	它	偷窃	出去	一个	雪	-	暴风雨	看起来	到	有	犯规	一个	所有的

[stæk] [ʌv; əv] ['pɪnəkəlz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrg] ;

stack	of	pinnacles	on	the	left	of	the	berg	;
堆	的	巅峰	在	这	左边	的	这	伯格	;

雪暴掠过山体，似乎破坏了冰山左侧的一整堆尖峰；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk][æz; əz] [smoʊk] [ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

it	was	dark	as	smoke	there	,	with	snow	whirling	in	a	very	maelström
它	曾是	黑暗的	作为	抽烟	那里	,	和	雪	旋转	在	一个	非常	漩涡

[ʌv; əv] [frɔːθ] - [laɪk] ['waɪtnəs] ;

of	froth	-	like	whiteness	;
的	泡沫	-	喜欢	白人	;

那里漆黑一片，如同烟雾一般，雪花在空中翻滚，形成一片泡沫般的白色漩涡；

[ðə; ði] ['siːz] [slɪpt] [ðer; ðər] [foʊm] [ʌp] [ɪts] [saɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɪfti] [fiːt] ,

the	seas	slipped	their	foam	up	its	side	to	a	height	of	fifty	feet	,
这	海域	滑倒了	他们的	泡沫	向上它是		边	到	一个	高度	的	五十	脚	,

海浪的泡沫涌上船舷，高达五十英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪn] [flæʃt] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['krɪstl] [ə'genst] [ðə; ði] [dʌl] , ['mɑːrb(ə)l] - [laɪk] [feɪs] ,

and	the	brine	flashed	in	clouds	of	crystals	against	the	dull	,	marble	-	like	face	,
和	这	盐水	闪光灯	在	云	的	晶体	反对	这	乏味的	,	大理石	-	喜欢	脸	,

盐水在暗淡的、大理石般的表面上闪烁着晶莹剔透的光芒。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔːl] [θruː] [ðə; ði] [heɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ]

which	showed	smooth	as	a	wall	through	the	haze	and	the	whirl	of	flying
哪个	显示	光滑的	作为	一个	墙	通过	这	阴霾	和	这	旋转	的	飞行

['veɪpər] [ðæt] [ʃriːkt] [ə'θwɔːrt] ['aʊər; ɑːr] [deks] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

vapour	that	shrieked	athwart	our	decks	to	it	.
汽	那	尖叫	横穿	我们的	甲板	到	它	.

透过薄雾，它像墙一样光滑，飞溅的蒸汽在我们甲板上呼啸而过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] .

It	was	but	one	.
它	曾是	但	一	.

那只是一个而已。

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['twenti] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ][ə'mɪd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwɔːlz] [ænd; ənd]

I	counted	twenty	coming	and	going	amid	the	shadows	of	the	squalls	and
我	计数	二十	未来	和	去	之中	这	阴影	的	这	暴风雨	和

['flaɪɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [fɑːg] .

flying	masses	of	fog	.
飞行	群众	的	多雾路段	.

我数了数，有二十个人在狂风呼啸和飞舞的浓雾的阴影中来来往往。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [fliːt] ['sʌmwer] ['hɪd(ə)n] [wɜːr; wər]['faɪərɪŋ] [greɪt]

You	would	have	supposed	that	a	fleet	somewhere	hidden	were	firing	great
你	会	有	据称	那	一个	舰队	某处	隐	是	射击	伟大的

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

你可能会以为是某个隐藏的舰队正在发射威力强大的火炮。

[soʊ] ['θʌndərəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sp'lɪntərɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bɜːrg] [mə'dʒestɪkli] ['rɑːkɪŋ] [ðer; ðər] ['maɪti]

so	thunderous	was	the	splintering	of	those	bergs	majestically	rocking	their	mighty
所以	雷鸣	曾是	这	分裂	的	那些	山脉	雄伟地	摇滚	他们的	强大的

['mæsɪz] .

masses	.
群众	.

那些巍峨的冰山崩裂的声音震耳欲聋，它们雄伟的山体也随之剧烈摇晃。

[ðə; ði] ['nɪrəst] — [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] — [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːf] .

The	nearest	—	that	on	the	starboard	bow	—	was	about	a	mile	off	.
这	最近的	—	那	在	这	右舷	弓	—	曾是	关于	一个	英里	离开	.

最近的那个——位于右舷船首——大约在一英里之外。

['ʌðər] [ʃoʊd] [tuː; tə][pɔːrt][ænd; ənd][ə'stɜːrn] : [wʌn] [hiːp] , [laɪk][æn; ən]['aɪlənd] ,

Others	showed	to	port	and	astern	:	one	heap	,	like	an	island	,
其他的	显示	到	港口	和	倒车	:	一	堆	,	喜欢	一个	岛	,

其余的则向左舷和向后方延伸：堆积成一堆，像一座岛屿。

['daːkənd] [ðə; ði] [heɪz] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][baʊ; boʊ] .

darkened	the	haze	on	the	port	bow	.
变暗	这	阴霾	在	这	港口	弓	.

左舷船首的薄雾变得更浓了。

[ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['broʊkən] [ʌp] [ðə; ði] ['bæriər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk]

The	gale	had	apparently	broken	up	the	barrier	and	we	were	in	the	thick
这	大风	有	显然	破碎的	向上	这	障碍	和	我们	是	在	这	厚的

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['floʊtɪŋ] ['bɑːdɪz] .

of	the	floating	bodies	.
的	这	漂浮的	身体	.

狂风显然冲破了屏障，我们身处漂浮的尸体群中。

[mɪs] ['ɔtwei] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [steps] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

Miss	Otway	came	to	the	foot	of	the	companion	steps	and	waited	for	me
错过	奥特威	来了	到	这	脚	的	这	伴侣	步骤	和	等待	为了	我

[tuː; tə] [meɪk] [wei] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

to	make	way	for	her	.
到	制作	方式	为了	她	.

奥特威小姐走到台阶下，等着我给她让路。

[aɪ] [stept] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ðə; ði] [siː] , [bʌt; bət] [ɪn]

I	stepped	out	and	she	ascended	the	steps	and	looked	round	the	sea	,	but	in
我	步	出去	和	她	上升	这	步骤	和	看起来	圆形的	这	海	,	但	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

我走了出去，她走上台阶，环顾四周的大海，但一言不发。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɑrdnd] ['ɪntuː] [stoʊn] [baɪ] [dɪ'sper] .

Her	face	was	hardened	into	stone	by	despair	.
她	脸	曾是	硬化	进入	石头	经过	绝望	.

绝望使她的脸变得像石头一样坚硬。

['aʊərz] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] [griːf] ,

Hours	of	suspense	and	grief	,
小时	的	悬念	和	悲伤	,

数小时的悬念和悲痛，

['aʊərz] [spent] [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kæn; kən] ['fɪgjər] ,

hours	spent	in	the	most	awful	kind	of	loneliness	the	imagination	can	figure	,
小时	花费	在	这	最多	可怕	种类	的	孤独	这	想像力	能	数字	,

几个小时都沉浸在你能想象到的最可怕的孤独之中，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [deθ] [fɔːr; fər] ['evər] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [hæd; həd]

with	the	darkness	of	the	spirit	of	death	for	ever	upon	her	heart	,	had
和	这	黑暗	的	这	精神	的	死亡	为了	曾经	之上	她	心	,	有

她心中永远笼罩着死亡的阴影，她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[dʌn] [ðer; ðər] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi] : [sen'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dʌm] .

done	their	work	with	the	poor	young	lady	:	sensation	was	dumb	.
完毕	他们的	工作	和	这	贫穷的	年轻的	女士	:	感觉	曾是	哑的	.

他们对这位可怜的年轻女士做了些什么：感觉很愚蠢。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [ə'weɪt] [ðə; ði] [end] , [kʌm] [wʌt] [maɪt] .

And	now	there	was	nothing	to	do	but	await	the	end	,	come	what	might	.
和	现在	那里	曾是	没有什么	到	做	但	等待	这	结尾	,	来	什么	可能	.

现在除了等待结局之外，别无他法，无论结局如何。

[aɪ] [let] [hɜːr; hər] [stænd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] , [ðen] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːrm] , ['dʒentli] [bʌt; bət]

I **let** **her** **stand** **a** **little** **,** **looking** **,** **then** **taking** **her** **by** **the** **arm** **,** **gently** **but**

我 让 她 站立 一个 小的 , 寻找 , 然后 采取 她 经过 这 手臂 , 轻轻地 但

['fɜːrmli] ,

firmly **,**

牢牢 ,

我让她站了一会儿，看了看，然后轻轻但坚定地抓住她的胳膊。

[kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

conducted **her** **below** **and** **seated** **her** **where** **she** **had** **lain** **during** **the** **night** **.**

实施 她 以下 和 坐着 她 在哪里 她 有 莱恩 期间 这 夜晚 .

领着她下到楼下，让她坐在她昨晚躺过的地方。

[aɪ] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [maɪ] [oʊn] [dɪ'sper] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

I **was** **resolved** **that** **my** **own** **despair** **should** **not** **be** **visible** **to** **her** **,**

我 曾是 已解决 那 我的 自己的 绝望 应该 不是 是 可见的 到 她 ,

我决心不让她看出我的绝望。

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [tuː; tə] ['kʌvər] [maɪ'self] , [soʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv]

and **partly** **to** **cover** **myself** **,** **so** **to** **speak** **,** **and** **partly** **for** **the** **good** **of**

和 部分 到 覆盖 我 , 所以 到 说话 , 和 部分 为了 这 好的 的

[ðə; ði] [θɪŋ] ,

the **thing** **,**

这 事物 ,

一部分是为了保护自己，一部分是为了事情的利益。

[aɪ] [bɔɪld] [sʌm; səm] ['kɔːfi] , [ænd; ənd] [pʊt] [fuːd] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [nɪr] [ðə; ði] [stoʊv] ;

I **boiled** **some** **coffee** **,** **and** **put** **food** **on** **the** **deck** **near** **the** **stove** **;**

我 煮沸 一些 咖啡 , 和 放 食物 在 这 甲板 靠近 这 火炉 ;

我煮了些咖啡，把食物放在炉子附近的露台上；

[bʌt; bət] [wʌn] [lʊkt] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mælɪfæktər] [tuː; tə]

but **one** **looked** **at** **such** **a** **repast** **with** **the** **emotions** **of** **a** **malefactor** **to**

但 一 看起来 在 这样的 一个 餐饮 和 这 情绪 的 一个 作恶者 到

[huːm] ['brekfəst] [ɪz] [sɜːrvd] [waɪld] [ðə; ði] ['hæŋmən] [weɪts] .

whom **breakfast** **is** **served** **whilst** **the** **hangman** **waits** **.**

谁 早餐 是 服务 而 这 刽子手 等待 .

但人们看待这样的盛宴，就像一个罪犯在刽子手等待行刑时享用早餐一样。

[waɪlst] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːrk] [ʃiː; ʃi] [ə'drest] [ˌem 'iː] ['kɑːmli] :

Whilst **I** **was** **at** **this** **work** **she** **addressed** **me** **calmly** **:**

而 我 曾是 在 这 工作 她 已解决 我 平静地 :

我在工作期间，她平静地和我交谈：

- [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [daʊt] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [straɪk] [ðə; ði] [aɪs] ? -

' **There** **is** **no** **doubt** **,** **I** **suppose** **,** **that** **we** **shall** **strike** **the** **ice** **?** **'**

- 那里 是 不 怀疑 , 我 认为 , 那 我们 将 罢工 这 冰 ? -

“我想，我们肯定会撞上冰面吧？”

- [its] [moʊst] [ɪn'evɪtəb(ə)l] , - [aɪ] ['ænsər] .

' **It's** **most** **inevitable** **,** **'** **I** **answered** **.**

- 它是 最多 不可避免的 , - 我 回答 .

“这是不可避免的，”我回答道。

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [biː; bi] ['betər] [ɔːf] [daʊn] [hɪr] [ðæn; ðən] [ɑːn] [dek] ? -

' **If** **it** **happens** **,** **shall** **we** **be** **better** **off** **down** **here** **than** **on** **deck** **?** **'**

- 如果 它 发生 , 将 我们 是 更好的 离开 向下 这里 比 在 甲板 ? -

“如果真发生了，我们待在这里是不是比待在甲板上更好？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **182** **]**

[页 -]

- [let] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , - [sed] [aɪ] .
' Let it happen , ' said I .
- 让 它 发生 , - 说 我 .

“就让它发生吧，”我说。

- [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][aɪs] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [draʊnd]
' If we are to strike the ice , ' she said , ' I should wish to be drowned
- 如果 我们 是 到 罢工 这 冰 , - 她 说 , - 我 应该 希望 到 是 溺水
['kwɪkli] .
quickly .
迅速地 .

“如果我们要撞上冰面，”她说，“我希望尽快溺水身亡。”

[aɪ] [wʊd] ['ræðər] [daɪ][æt; ət][wʌns][ðæn; ðən][biː; bi] [θroʊn] [soʊkt] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][tuː; tə][laɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
I would rather die at once than be thrown soaked on the ice to lie a little
我 会 相当 死 在 一次 比 是 抛掷 浸泡过 在 这 冰 到 说谎 一个 小的
[ænd; ənd] [friːz] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] — [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] .
and freeze — it would take time — I fear the sufferings .
和 冻结 — 它 会 拿 时间 — 我 害怕 这 苦难 .

我宁愿立刻死去，也不愿浑身湿透地被扔到冰上躺一会儿冻死——那样会浪费时间——我害怕那种痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd][ʌv; əv] [deθ] , [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [kwɪk] . -
I am not afraid of death , I wish it to be quick . '
我 是 不是 害怕的 的 死亡 , 我 希望 它 到 是 快的 . -

我不怕死，我希望死得痛快些。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][aɪs] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] , [ðæt][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , - [aɪ] [sed] ,
' There's no ice nearer to us than a mile , that I can make out , ' I said ,
- 有 不 冰 更近 到 我们 比 一个 英里 , 那 我 能 制作 出去 , - 我 说 ,

“据我观察，离我们最近的冰面也不超过一英里，”我说。

[ðen] ['hændɪd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pænɪkɪn] [ʌv; əv] ['kɔːfi] .
then handed her a pannikin of coffee .
然后 递交 她 一个 潘尼金 的 咖啡 .

然后递给她一小盒咖啡。

- [preɪ] [drɪŋk] [ðɪs] . -
' Pray drink this . '
- 祈祷 喝 这 . -

请喝下这个。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
She took it and raised it to her lips .
她 采取 它 和 提高 它 到 她 嘴唇 .

她接过它，举到嘴边。

- [ɪf] [ðə; ði] [hʌl] [straɪks] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] ['ɪnstəntli] ? -
' If the hull strikes , will it go to pieces instantly ? '
- 如果 这 船体 罢工 , 将要 它 去 到 件 即刻 ? -

“如果船体撞击地面，会立刻解体吗？”

[ʃiː; ʃi] [æskt] .
she asked .
她 问 .

她问道。

- [huː] [kæn; kən] [tel] ?
' Who can tell ?
- WHO 能 告诉 ?

谁能说得清呢?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biːtʃ] [hɜːr'self][ænd; ənd][faɪnd][ˌjuː 'es][ə; eɪ][hoʊm] [tɪl] [ðə; ði][bɜːrg] ['floʊtɪd] [nɔːrθ] ,

She	might	beach	herself	and	find	us	a	home	till	the	berg	floated	north	,
她	可能	海滩	她自己	和	寻找	我们	一个	家	直到	这	伯格	漂浮	北	,

她或许会搁浅，给我们找个地方安身，直到冰山漂向北方。

[wer] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['faɪər] [wɪl] [biː; bi] [siːn] . -

where	the	smoke	of	our	fire	will	be	seen	.	'
在哪里	这	抽烟	的	我们的	火	将要	是	已见	.	-

我们将在哪里看到我们燃烧的火焰所冒出的浓烟?

[ʃiː; ʃi][sæŋk]['ɪntuː]['saɪləns][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

She	sank	into	silence	with	her	eyes	fastened	upon	the	deck	.
她	沉没	进入	沉默	和	她	眼睛	系紧	之上	这	甲板	.

她沉默不语，目光紧紧盯着甲板。

[wen] [aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [fuːd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

When	I	offered	her	food	she	shook	her	head	.
什么时候	我	提供	她	食物	她	摇晃	她	头	.

当我给她食物时，她摇了摇头。

[maɪ] ['brekfəst] [kən'sistid] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

My	breakfast	consisted	of	half	a	cup	of	coffee	.
我的	早餐	由……组成	的	一半	一个	杯子	的	咖啡	.

我的早餐只有半杯咖啡。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][aɪ][wʌz; wəz][ɑːn] [dek]

Within	a	quarter	of	an	hour	I	was	on	deck
之内	一个	四分之一	的	一个	小时	我	曾是	在	甲板

不到一刻钟我就到了甲板上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[ə'gen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

again	,	but	the	scene	was	the	same	as	before	,
再次	,	但	这	场景	曾是	这	相同的	作为	前	,

又是一次，但场景和之前一样。

['seɪvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][aɪs] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ][wʌz; wəz]

saving	that	the	ice	mountain	that	had	been	upon	our	starboard	bow	was
保存	那	这	冰	山	那	有	到过	之上	我们的	右舷	弓	曾是

[naʊ] [raɪt] [ə'hed] ,

now	right	ahead	,
现在	正确的	前方	,

但值得注意的是，原本位于我们右舷前方的冰山现在就在我们正前方。

[waɪlst] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['stɑːrbərd] ['kwɔːrtər] , [wɪ'ðɪn] [pər'hæps][hæf][ə; eɪ][maɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['aɪlənd]

whilst	on	our	starboard	quarter	,	within	perhaps	half	a	mile	,	was	a	small	island
而	在	我们的	右舷	四分之一	,	之内	也许	一半	一个	英里	,	曾是	一个	小的	岛

[ʌv; əv][aɪs] ,

of	ice	,
的	冰	,

而在我们右舷后方，大约半英里处，有一座小冰岛。

[ə'baʊt] ['sɪksti] [fiːt] [haɪ] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['vɪzəb(ə)l] .

about	sixty	feet	high	,	not	before	visible	.
关于	六十	脚	高的	,	不是	前	可见的	.

大约六十英尺高，之前无法看到。

[ðə; ði] ['kʌmpəs] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] ['stedəli] [frʌm; frəm] [wʌn] ['kwɔːrtər] .

The	compass	gave	me	the	wind	blowing	steadily	from	one	quarter	.
这	罗盘	给予	我	这	风	吹	稳步	从	一	四分之一	.

指南针告诉我，风向稳定地从方位角吹来。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['beərɪŋz] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [pɔɪnts] [ɑːn] [bɔːrd]

But	then	I	could	make	nothing	of	bearings	within	three	or	four	points	on	board
但	然后	我	可以	制作	没有什么	的	轴承	之内	三	或者	四	积分	在	木板

[ə; eɪ] ['helpləs] [hʌl] ,

a	helpless	hull	,
一个	无助	船体	,

但是，在一艘无助的船体上，我根本无法确定三四个点之间的方位。

['swɪŋɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] [siː] ,

swinging	in	a	high	sea	,
摇摆	在	一个	高的	海	,

在茫茫大海中荡秋千，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [send] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ðæt]

with	a	send	of	her	head	when	she	was	rushed	out	of	a	hollow	that
和	一个	发送	的	她	头	什么时候	她	曾是	匆忙	出去	的	一个	空洞的	那

[meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [stɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weðər] .

made	me	sometimes	think	she	was	going	to	give	her	stern	to	the	weather	.
制成	我	有时	思考	她	曾是	去	到	给	她	船尾	到	这	天气	.

她被匆匆推出山谷时，头猛地一甩，这让我有时觉得她要向恶劣的天气屈服。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɔk, əu-] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [siːn] [ʌv; əv] ['wɔːrɪŋ] ['wɔːtərz]

At	one	o'clock	it	was	a	savage	and	tremendous	scene	of	warring	waters
在	一	点钟	它	曾是	一个	野蛮的	和	巨大的	场景	的	战争	水

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [skaɪ] [ʌv; əv] [sʊt] ,

and	flying	sky	of	soot	,
和	飞行	天空	的	煤烟	,

一点钟的时候，到处是一片惨烈而可怕的景象：波涛汹涌，烟尘漫天飞舞。

[ænd; ənd] ['dʒaɪənt] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [aɪs] ['vænɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'piərɪŋ] [ə'mɪd] ['hedlɔːŋ] [flaɪts] [ʌv; əv]

and	giant	forms	of	ice	vanishing	and	reappearing	amid	headlong	flights	of
和	巨大的	表格	的	冰	消失	和	重新出现	之中	一头扎	航班	的

[wʊl] - [waɪt] ['veɪpər] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːl] ,

wool	-	white	vapour	,	and	through	all	,
羊毛	-	白色的	汽	,	和	通过	全部	,

巨大的冰块在如羊毛般洁白的蒸汽中时隐时现，贯穿始终。

[ɪn] [diːp] [noʊts] , [ræn] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] - ['smɪtn] , ['froʊz(ə)n] [haɪts] ,

in	deep	notes	,	ran	the	thunder	of	the	surge	-	smitten	,	frozen	heights	,
在	深的	笔记	,	跑	这	雷	的	这	涌	-	迷恋	,	冷冻	高度	,

低沉的音符中，传来汹涌波涛拍打着冰封山巅的雷鸣声。

[wɪð; wɪθ] ['friːkwənt] ['rendɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n] .

with	frequent	rending	and	crashing	noises	of	dislocation	.
和	频繁	渲染	和	崩溃	噪音	的	错位	.

伴随着频繁的撕裂声和脱臼声。

[aɪ] [wʌz; wəz]

I	was
我	曾是

我当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[naʊ] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [drɪft] [wʌz; wəz] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən] [θriː] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd]
now very sure that our drift was not less than three miles an hour , and
现在 非常 当然 那 我们的 漂移 曾是 不是 较少的 比 三 英里 一个 小时 , 和
[pər'hæps] [fɔːr] .
perhaps four .
也许 四 .

现在我非常肯定我们的漂移速度不低于每小时三英里，甚至可能是四英里。

[ðɪs] [aɪ] ['gæðərd] [baɪ][əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ][væst] [ʃeɪp] [ʌv; əv][aɪs] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [ʃoʊd] [ɔːf][ðə; ði]
This I gathered by observing a vast shape of ice that suddenly showed off the
这 我 聚集 经过 观察 一个 广阔的 形状 的 冰 那 突然 显示 离开 这
['stɑːrbərd] [baʊ; boʊ] .
starboard bow .
右舷 弓 .

我是通过观察突然出现在右舷船首的一大块冰的形状而得出这个结论的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] .
It was nearly a mile long , and I should think two hundred feet high .
它 曾是 几乎 一个 英里 长的 , 和 我 应该 思考 二 百 脚 高的 .

它差不多有一英里长，我想应该有两百英尺高。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] , ['truːli] [sə'blaɪm] ['oʊʃ(ə)n] [piːs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['nuːmərəs] ['lɔːfti] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]
It was a grand , truly sublime ocean piece , with its numerous lofty arches
它 曾是 一个 盛大 , 真的 升华 海洋 片 , 和 它是 很多的 高远 拱门
[ænd; ənd]['kævərnz] ,
and caverns ,
和 洞穴 ,

这是一幅宏伟壮丽、令人叹为观止的海洋画作，画中有许多高耸的拱门和洞穴。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] , [ɪn] [rɪ'kɔɪl] , [flæʃt] [ɪn] [ɪ'mens] [bəːsts] [ʌv; əv] [foʊm] .
out of which the sea , in recoil , flashed in immense bursts of foam .
出去 的 哪个 这 海 , 在 畏缩 , 闪光灯 在 巨大 爆发 的 泡沫 .

海水反弹，迸发出巨大的泡沫。

[aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] [waɪt] [wɪŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] ['glænsɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
I spied the white wings of birds glancing upon it ,
我 间谍 这 白色的 翅膀 的 鸟类 瞥了一眼 之上 它 ,

我瞥见鸟儿白色的翅膀掠过它，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] ['veri] [klɪr] [ɪn] [saɪt] ,
but I had it not often very clear in sight ,
但 我 有 它 不是 经常 非常 清除 在 视线 ,

但我并非经常能清楚地看到它。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stiːm] - [laɪk] ['smʌðər] [droʊv] [daʊn] [æt; ət] [kwɪk] ['ɪntərvlz] ,
for the steam - like smother drove down at quick intervals ,
为了 这 蒸汽 - 喜欢 窒息 驾驶 向下 在 快的 间隔 ,

因为蒸汽般的窒息感以极快的间隔袭来。

['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [peɪl] ['emɪnəns] ['gliːmɪŋ] [ɑːn] [haɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] ,
leaving some pale eminence gleaming on high against the whirl of the clouds ,
离开 一些 苍白 卓越 闪闪发光 在 高的 反对 这 旋转 的 这 云 ,

在翻滚的云层映衬下，只留下高耸入云的苍白山峰在空中闪耀。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] [ɪn][sʌm; səm] [swɪft] ['aʊtˌflaɪ][ʌv; əv] [snoʊ] ,
to vanish in some swift outfly of snow ,
到 消失 在 一些 迅速 外飞 的 雪 ,

消失在一阵疾驰而来的雪花中，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [kəm'pliːtli] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	the	whole	thing	would	be	as	completely	gone	to	the	eye	as	if	it
所以	那	这	所有的	事物	会	是	作为	完全地	已消失	到	这	眼睛	作为	如果	它

[hæd; həd] [sʌŋk] .

had	sunk	.
有	沉没	.

这样一来，从表面上看，整个东西就像沉入水底一样，完全消失了。

[bʌt; bət][baɪ] ['steɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mɜːrdʒd] [ɪn] [hoʊl] [ɔːr][ɪn]

But	by	staying	and	watching	it	as	often	as	it	emerged	in	whole	or	in
但	经过	入住	和	观看	它	作为	经常	作为	它	出现	在	所有的	或者	在

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

但是，只要你留下来，经常观看它完整或部分地播出，

[aɪ][gɑːt][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [drɪft] .

I	got	at	the	rate	of	our	drift	.
我	得到	在	这	速度	的	我们的	漂移	.

我逐渐适应了我们渐行渐远的速度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɔːrt][baʊ; boʊ][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪknəs]

It	was	quickly	on	our	port	bow	with	others	coming	out	of	the	thickness
它	曾是	迅速地	在	我们的	港口	弓	和	其他的	未来	出去	的	这	厚度

[tuː; tə] ['liːwərd] ,

to	leeward	,
到	背风面	,

它迅速出现在我们左舷船首，其他鱼也从背风侧的鱼群中钻了出来。

[ɔːl][waɪld][ænd; ənd] [tə'rɪfɪk] [ɪn] [ðæt] [dʌl]

all	wild	and	terrific	in	that	dull
全部	荒野	和	了不起	在	那	乏味的

在那沉闷的.....中，一切都狂野而奇妙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[laɪt] [ʌv; əv] [stɔːrm] ,

light	of	storm	,
光	的	风暴	,

暴风雨之光

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [foʊm] [æt; ət][ðer; ðər] [beɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['gæstli]

with	the	glare	of	the	leaping	foam	at	their	base	and	their	own	ghastly
和	这	强光	的	这	跳跃	泡沫	在	他们的	根据	和	他们的	自己的	阴森

[ster] [θruː] [ðə; ði] [rent] ['kɜːtənz] [ʌv; əv] [klaʊd] ['flaɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk][skaɪ] .

stare	through	the	rent	curtains	of	cloud	flying	under	the	dark	sky	.
盯	通过	这	租	窗帘	的	云	飞行	在下面	这	黑暗的	天空	.

透过云层撕裂的帷幕，可以看到它们在黑暗的天空下飞舞，它们脚下跃动的泡沫闪闪发光，它们自己也显得十分可怕。

[suːn] ['æftər] [tuː] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [lɔːst] ,

Soon	after	two	,	when	it	was	almost	dark	,	I	thought	we	were	lost	,
很快	后	二	,	什么时候	它	曾是	几乎	黑暗的	,	我	想法	我们	是	丢失的	,

两点刚过，天快黑的时候，我以为我们迷路了。

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [luːm] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsbɜːrg] [raɪt] [ə'bim] [tuː; tə] ['liːwərd] ;

for	I	saw	the	loom	of	an	iceberg	right	abeam	to	leeward	;
为了	我	锯	这	织布机	的	一个	冰山	正确的	横梁	到	背风面	;

因为我看见一座冰山在背风侧横卧着；

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['gɑːdz] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'voʊtɪd] [hʌl] ,

but	whether	it	was	God's	guidance	of	the	devoted	hull	,
但	无论	它	曾是	神的	指导	的	这	奉献	船体	,

但究竟是上帝对虔诚船员的指引，

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [set] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊlɪŋ] [siː] [ræn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [swiːp] [ʌv; əv] [taɪd] [raʊnd] [ðiːz]

or	that	the	set	of	the	long	rolling	sea	ran	a	sort	of	sweep	of	tide	round	these
或者	那	这	放	的	这	长的	滚动	海	跑	一个	种类	的	扫	的	潮	圆形的	这些

['floʊtɪŋ] ['aɪləndz] ,

floating	islands	,
漂浮的	岛屿	,

或者说，绵延起伏的海面如同潮水般席卷着这些漂浮的岛屿。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mʌskɪt] [ʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæs] ,

when	we	were	within	a	musket	shot	of	the	mass	,
什么时候	我们	是	之内	一个	滑膛枪	射击	的	这	大量的	,

当我们距离人群只有一发步枪射程的时候，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [luːs] [aɪs] ['saʊndɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [hʌlk] , ['aʊər; ɑːr] [drɪft]

with	an	occasional	shock	of	loose	ice	sounding	through	the	hulk	,	our	drift
和	一个	偶然	震惊	的	松动的	冰	听起来	通过	这	绿巨人	,	我们的	漂移

[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'pɑːrtʃər] .

made	a	little	departure	.
制成	一个	小的	离开	.

船体偶尔会传来松动冰块撞击船身的震动声，我们的漂流也随之发生了一点变化。

[aɪ] [vaʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['fæbrɪk][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] ,

I	vow	it	was	for	all	the	world	as	though	the	fabric	was	alive	and	,
我	发誓	它	曾是	为了	全部	这	世界	作为	尽管	这	织物	曾是	活	和	,

我向全世界发誓，那感觉就像那块布料是有生命的一样，而且

['dredɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪt] , [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['ʌndər] [kə'mænd] ,

dreading	her	fate	,	avoided	it	,	or	as	though	she	were	under	command	,
恐惧	她	命运	,	避免	它	,	或者	作为	尽管	她	是	在下面	命令	,

她要么畏惧自己的命运，要么逃避它，要么就像是被迫接受某种命令一样。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [aɪ] [fɔːr; fər] [siː] ['meʒərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [helm] .

with	a	cool	hand	and	a	critical	eye	for	sea	measurement	at	the	helm	.
和	一个	凉爽的	手	和	一个	批判的	眼睛	为了	海	测量	在	这	舵	.

在掌舵时，他沉着冷静，目光敏锐，能够准确测量海况。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi] [droʊv] [pæst] [klɪr] ;

Certain	it	is	we	drove	past	clear	;
肯定	它	是	我们	驾驶	过去的	清除	;

我们开车经过时，肯定一片漆黑；

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi] [oʊd] ['aʊər; ɑːr] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

it	might	be	that	we	owed	our	preservation	to	the	rebound	of	the	sea	.
它	可能	是	那	我们	欠款	我们的	保存	到	这	反弹	的	这	海	.

或许，我们能够幸存下来，要归功于海洋的复苏。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [blæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [wen]

It	was	almost	black	with	the	night	when
它	曾是	几乎	黑色的	和	这	夜晚	什么时候

夜色几乎完全笼罩了大地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[ðæt] [bɜːrg][wʌz; wəz][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [liː] ['kwɔːrtər] , [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'nɔːrməs] [rɔːr]

that	berg	was	on	our	lee	quarter	,	but	I	knew	by	a	sudden	enormous	roar
那	伯格	曾是	在	我们的	李	四分之一	,	但	我	知道	经过	一个	突然	巨大的	吼

[ʌv; əv]['wɔːtər] ,

of	water	,
的	水	,

那座冰山位于我们的下风处，但我通过一声突如其来的巨大水声知道了它的存在。

[ænd; ənd][baɪ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [hɪsɪŋ] [saʊnd] ['læstɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

and	by	an	indescribably	hissing	sound	lasting	for	a	few	minutes	,
和	经过	一个	难以形容地	嘶嘶声	声音	持久	为了	一个	很少	分钟	,

伴随着持续数分钟的难以形容的嘶嘶声，

[æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ləʊkə'məʊtɪvz] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [ɔːf] [stiːm] ,

as	though	a	thousand	locomotives	were	blowing	off	steam	,
作为	尽管	一个	千	机车	是	吹	离开	蒸汽	,

仿佛上千辆火车都在喷吐蒸汽，

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'mens] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][hæd; həd]['fɔːlən] , [nɑːt] ['veri] ['meni] [ʃɪps] - [leŋθs]

that	an	immense	mass	of	the	island	had	fallen	,	not	very	many	ships	-	lengths
那	一个	巨大	大量的	的	这	岛	有	倒下	,	不是	非常	许多	船舶	-	长度

['dɪstənt] ,

distant	,
遥远	,

岛屿的大部分已经坍塌，距离事发地点并不远，也就几艘船的距离。

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][noʊ]['dʒiːniəs][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] , [nɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

which	I	have	no	genius	to	do	justice	to	,	nor	even	to	communicate	,
哪个	我	有	不	天才	到	做	正义	到	,	也不	甚至	到	交流	,

我既没有天赋去恰当地表达它，甚至没有天赋去传达它。

[ðoʊ] [aɪ] [niːd] [bʌt; bət] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['pɪktʃər] ,

though	I	need	but	close	my	eyes	to	behold	the	terrible	picture	,
尽管	我	需要	但	关闭	我的	眼睛	到	看哪	这	糟糕的	图片	,

虽然我只需要闭上眼睛就能看到那可怕的景象，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv] ['træmplɪŋ] ['siːz] , [ænd; ənd] ['haʊlɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['krækɪŋ] ['mæsɪz] .

with	its	uproar	of	trampling	seas	,	and	howling	wind	,	and	cracking	masses	.
和	它是	骚动	的	践踏	海域	,	和	嚎叫	风	,	和	裂纹	群众	.

伴随着汹涌的海浪、呼啸的狂风和崩裂的巨石。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪlst] [aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ɔtwei] ,

A	little	after	four	in	the	morning	,	whilst	I	sat	in	the	cabin	with	Miss	Otway	,
一个	小的	后	四	在	这	早晨	,	而	我	卫星	在	这	舱	和	错过	奥特威	,

凌晨四点刚过，我和奥特威小姐坐在船舱里时，

['evri] ['ɪnstənt] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [tuː; tə] [straɪk] , [hɜːr; hər] ['məuʃənz] [gruː] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] .

every	instant	expecting	the	hull	to	strike	,	her	motions	grew	suddenly	quiet	.
每一个	立即的	期待	这	船体	到	罢工	,	她	运动	生长	突然	安静的	.

就在她以为船体即将撞击的瞬间，她的动作突然变得安静下来。

[aɪ] [felt] [hɜːr; hər] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [swel] ,

I	felt	her	rise	and	fall	upon	a	long	swell	,
我	毛毡	她	上升	和	落下	之上	一个	长的	膨胀	,

我感觉到她随着长长的波浪起伏，

[ænd; ənd] [nuː] [ɪn'stɪŋktɪvli] [baɪ][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv]

and	knew	instinctively	by	the	feel	of	her	that	she	was	under	the	lee	of
和	知道	本能地	经过	这	感觉	的	她	那	她	曾是	在下面	这	李	的

['sʌmθɪŋ] .

something	.
某物	.

她凭直觉感觉到自己处于某种东西的背风面。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd][ræn][ɑːn] [dek] .

I	sprang	to	my	feet	and	ran	on	deck	.
我	弹簧	到	我的	脚	和	跑	在	甲板	.

我猛地站起身，跑到甲板上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [fænˈtæzməl] [ˈglɪmər] [ɑːn] [ˈiːðər] [hænd] , [soʊ] [veɪg] ,

It	was	pitch	dark	,	with	a	strange	phantasmal	glimmer	on	either	hand	,	so	vague	,
它	曾是	沥青	黑暗的	,	和	一个	奇怪的	幻影	微光	在	任何一个	手	,	所以	模糊的	,

周围一片漆黑，只有双手间闪烁着奇异的、朦胧的光芒。

[soʊ] [ˌɪndɪˈtɜːrmənəbl] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət]

so	indeterminable	I	could	not	see	it	when	I	looked	at
所以	无法确定	我	可以	不是	看	它	什么时候	我	看起来	在

太难以确定了，我看着都看不出来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

它。

[ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [ðə; ði] [hɪs] [ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɪvn] [ˈsiːz] ,

The	roar	of	the	gale	,	the	hiss	and	beat	of	the	driven	seas	,
这	吼	的	这	大风	,	这	嘶	和	打	的	这	驱动	海域	,

狂风怒吼，巨浪拍击，

[keɪm] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] .

came	as	from	a	distance	.
来了	作为	从	一个	距离	.

像是从远处传来的。

[θraɪs] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmæsthed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [loʊ] , [kənˈtɪnjuəs] [ˈθʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ,

Thrice	as	high	as	the	masthead	of	a	ship	sounded	the	low	,	continuous	thunder	of	the	wind	,
三次	作为	高的	作为	这	报头	的	一个	船	听起来	这	低的	,	连续的	雷	的	这	风	,

风声低沉而连绵不断，如同雷鸣般响起，高度是船桅的三倍。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [bluː] [ˈoʊvər] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] ; [bʌt; bət] [daʊn] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kɑːm] .

as	though	it	blew	over	mountain	tops	;	but	down	where	we	were	it	was	calm	.
作为	尽管	它	吹	超过	山	最高额	;	但	向下	在哪里	我们	是	它	曾是	冷静的	.

仿佛风吹过山顶；但我们所在的地方却风平浪静。

[ˈaɪsi] [gʌsts] [keɪm] [ɪn] [moʊnz] [frʌm; frəm][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈkwɔːrtərz] .

Icy	gusts	came	in	moans	from	half	a	dozen	quarters	.
冰	阵风	来了	在	呻吟	从	一半	一个	打	四分之一	.

凛冽的寒风从六个不同的角落里呼啸而来。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [ɪnˈvɪzəb(ə)l] [hiːv] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈrɪðmɪk] [æz; əz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [pʌls] [ʌv; əv] [swel] .

The	long	,	invisible	heave	was	as	rhythmic	as	the	ocean	pulse	of	swell	.
这	长的	,	无形的	举	曾是	作为	节奏	作为	这	海洋	脉冲	的	膨胀	.

那绵长而无形的起伏，如同海浪的脉动般有节奏。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪm'beɪd] [ænd; ənd] [fɔː'sɔː] ['sɜːrt(ə)nli] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ]
I understood we were embayed and foresaw certainly now that our being
我 理解 我们 是 海湾 和 预见 当然 现在 那 我们的 存在
['strændɪd] ,
stranded ,
搁浅 ,

我明白我们被困住了，而且现在肯定预见到我们会被困住。

[ɔːr] ['biːɪŋ] ['hæmərd] [tuː; tə] ['piːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði][aɪs] , [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['mɪnɪts] .
or being hammered to pieces against the ice , was only a question of minutes .
或者 存在 锤击 到 件 反对 这 冰 , 曾是 仅有的 一个 问题 的 分钟 .

或者被摔得粉碎，只是几分钟的问题。

[aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I went into the cabin with a loathing of life coming into me out of the
我 去 进入 这 舱 和 一个 厌恶 的 生活 未来 进入 我 出去 的 这
[ʃɪr] [dɪ'sper] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][frɔːst][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,
sheer despair that was as frost on my heart ,
透明 绝望 那 曾是 作为 霜 在 我的 心 ,

我走进小木屋，心中充满了对生命的厌恶，这种厌恶源于我内心深处如同冰霜般覆盖的绝望。

['kerɪŋ] [nɑːt][ə; eɪ] [kɜːrs] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] ,
caring not a curse how it went ,
关怀 不是 一个 诅咒 如何 它 去 ,

毫不在乎结果如何，

[soʊ] [sɪk] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['æftər][ðə; ði] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd]
so sick I was of it all after the unendurable hours of watching and
所以 生病的 我 曾是 的 它 全部 后 这 难以忍受 小时 的 观看 和
[ˌekspek'teɪʃn] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [θruː] ;
expectation I had passed through ;
期待 我 有 通过了 通过 ;

经历了令人难以忍受的几个小时的观看和期待之后，我对这一切都感到厌倦了；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [aɪ] [felt] [ðæt] , [wət'evər] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['hæpən] ,
and then again I felt that , whatever was to happen ,
和 然后 再次 我 毛毡 那 , 任何 曾是 到 发生 ,

然后我又觉得，无论将来发生什么，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][baɪ][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [saɪd] :
it was right I should be by the poor girl's side :
它 曾是 正确的 我 应该 是 经过 这 贫穷的 女孩们 边 :

我当时就应该待在那个可怜的女孩身边：

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] — [nɑːt] ,
not that it was in my power to comfort her — not ,
不是 那 它 曾是 在 我的 力量 到 舒适 她 — 不是 ,

当然，我无力安慰她——无力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

[ɪn'diːd] , [ɪf] [ðə; ði] [hʌl] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,
indeed , if the hull went to pieces ,
的确 , 如果 这 船体 去 到 件 ,

确实，如果船体解体了，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [juːz][tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][maɪ'self] ,
that I could be of the least use to her or myself ,
那 我 可以 是 的 这 至少 使用 到 她 或者 我 ,

我对她或我自己可能一点用处都没有。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but	I	was	company	for	her	,
但	我	曾是	公司	为了	她	,

但我一直陪伴着她。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ʃiːd] [get] [sʌm; səm] ['sɑːləs] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [wʌt] [aɪ] ['rekənd]

and	out	of	me	she'd	get	some	solace	of	companionship	in	what	I	reckoned
和	出去	的	我	棚	得到	一些	慰藉	的	友谊	在	什么	我	估计

[ðiːz] ['daɪɪŋ] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]['aʊərz] .

these	dying	minutes	of	ours	.
这些	垂死	分钟	的	我们的	.

而从我这里，她能得到一些陪伴的慰藉，在我看来，这是我们生命中最后的几分钟。

- [hæz; həz][ðə; ði] [wɪnd] ['fɔːlən] ?

'	Has	the	wind	fallen	?
-	有	这	风	倒下	?

风停了吗?

[wer] [ɑːr; ər][wiː; wi] ? -

Where	are	we	?	'
在哪里	是	我们	?	-

我们在哪里? '

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] [æz; əz][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] .

she	shrieked	as	I	approached	her	.
她	尖叫	作为	我	接近	她	.

我走近她时，她尖叫起来。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪm'beɪd] , - [aɪ] ['ænsər] .

'	We	are	embayed	,	'	I	answered	.
-	我们	是	海湾	,	-	我	回答	.

“我们被困住了，”我回答道。

- [wiː; wi][ɑːr; ər][gɑːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] . -

'	We	are	got	under	the	lee	of	something	.	'
-	我们	是	得到	在下面	这	李	的	某物	.	-

“我们处于某种力量的庇护之下。”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [spoʊk] [ðoʊz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] , ['greɪtɪŋ] [rɔːr] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] ;

Just	as	I	spoke	those	words	a	harsh	,	grating	roar	ran	through	the	hull	;
只是	作为	我	辐	那些	字	一个	残酷的	,	格栅	吼	跑	通过	这	船体	;

我话音刚落，船体中就传来一阵刺耳的轰鸣声；

[ðə; ði] ['ves(ə)l] ['trembld] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [θroʊ] [ʌv; əv] ['bɜːrstɪŋ] ; [ə'nʌðər] [laɪk] [rɔːr]

the	vessel	trembled	as	though	in	the	first	throe	of	bursting	;	another	like	roar
这	血管	颤抖	作为	尽管	在	这	第一的	阵痛	的	爆发	;	其他	喜欢	吼

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ;

succeeded	;
成功了	;

船体颤抖着，仿佛即将爆炸；随后又传来一声类似的轰鸣；

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪldʒ] [ænd; ənd] [kiːl] [æz; əz][ðə; ði]['fæbrɪk][wʌz; wəz]

I	felt	the	thrill	of	the	scraping	of	the	bilge	and	keel	as	the	fabric	was
我	毛毡	这	刺激	的	这	刮擦	的	这	舱底	和	龙骨	作为	这	织物	曾是

[rʌʃt] [baɪ][sʌm; səm] ['pɑːndərəs] [hiːv] [ʌv; əv] [swel] .

rushed	by	some	ponderous	heave	of	swell	.
匆忙	经过	一些	沉重的	举	的	膨胀	.

当沉重的涌浪拍打着船底和龙骨时，我感受到了船底和龙骨被刮擦的刺激感。

[ə'gen] , [ə'nʌðər] [hju:dʒ] [θrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ə'nʌðər] [lɔ:ŋ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['skreɪpɪŋ] [ki:l] [ænd; ənd]
Again , another huge thrust of the sea , another long roar of scraping keel and
再次 , 其他 巨大的 推力 的 这 海 , 其他 长的 吼 的 刮擦 龙骨 和
[bɪldʒ] ,
bilge ,
舱底 ,

海浪再次猛烈拍击船身，船底和船舱壁再次发出长长的刮擦声。

[ə'nʌðər] ['kwɪvər] [ænd; ənd] [θrɪl] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hʌlk] [æz; əz] [ðoʊ] ['evri] ['tɪmbər] [wʌz; wəz]
another quiver and thrill throughout the hulk as though every timber was
其他 颤动 和 刺激 自始至终 这 绿巨人 作为 尽管 每一个 木材 曾是
['streɪnɪŋ] [er] ['flaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:k] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .
straining ere flying to the shock of an explosion .
紧张 埃雷 飞行 到 这 震惊 的 一个 爆炸 .

船体再次颤抖起来，仿佛每一根木头都在为爆炸的冲击而颤抖。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [raɪt] ['oʊvər][tu:; tə] ['stɑ:rbərd] .
She lay right over to starboard .
她 躺 正确的 超过 到 右舷 .

她直接向右舷倾倒了。

[ðə; ði][læmp] [swʌŋ] [ænd; ənd] [leɪ] [hɑ:rd] [ə'genst] [ðə; ði]
The lamp swung and lay hard against the
这 灯 摇摆 和 躺 难的 反对 这

灯晃动着，重重地撞在了.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 189]
[页 -]

[第189页]

['ʌpər] [dek] .
upper deck .
上 甲板 .

上层甲板。

[wət'evər] [wʌz; wəz] ['mu:vəbl] [fetʃt] [ə'weɪ] .
Whatever was movable fetched away .
任何 曾是 活动 已获取 离开 .

凡是能搬动的都被搬走了。

[soʊ] [ə'kju:t] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['ɔtwei] , [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɜ:r; hər] [si:t] [ə'pɑ:n]
So acute was the angle that Miss Otway , unable to maintain her seat upon
所以 急性 曾是 这 角度 那 错过 奥特威 , 无法 到 维持 她 座位 之上
[ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
the couch ,
这 长椅 ,

角度太刁钻了，以至于奥特威小姐无法稳稳地坐在沙发上。

[ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['fɜ:rmli] [plaːntid] , [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] ,
shot from it to me ; but I was firmly planted , saw her coming ,
射击 从 它 到 我 ; 但 我 曾是 牢牢 已种植 , 锯 她 未来 ,

她朝我飞过来；但我站稳了脚跟，看到她过来了。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vd] [hɜ:r; hər][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rt] ,
and received her so that she was not hurt ,
和 已收到 她 所以 那 她 曾是 不是 伤害 ,

并收留了她，使她不至于受伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [swɪŋ] [aɪ] [klɪrd] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['breθləs] [ænd; ənd]

and	with	a	vigorous	swing	I	cleared	and	placed	her	breathless	and
和	和	一个	蓬勃	摇摆	我	已清除	和	放置	她	喘不过气	和

['məʊnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['klitɪd] ['ɑːrmtʃer] [ðæt] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [wer] [aɪ][sæt] .

moaning	in	a	cleated	armchair	that	stood	close	to	where	I	sat	.
呻吟	在	一个	带钉的	扶手椅	那	站立	关闭	到	在哪里	我	卫星	.

我猛地一甩，把她从椅子上扶起来，让她气喘吁吁、呻吟不止地坐在我旁边的一把带防滑垫的扶手椅上。

[ðə; ði][blaɪnd] , [sɔːft] , ['θʌndərəs] [θrʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [kən'tɪnjuːd] .

The	blind	,	soft	,	thunderous	thrusts	of	the	sea	continued	.
这	瞎的	,	柔软的	,	雷鸣	推力	的	这	海	持续	.

海浪盲目、轻柔、雷鸣般的冲击持续不断。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [tʌnz] ['wɑːʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [deks] ,

I	heard	the	water	in	tons	washing	over	the	decks	,
我	听到	这	水	在	吨	洗涤	超过	这	甲板	,

我听到数吨重的水流冲刷着甲板，

[bʌt; bət] ['evri] [taɪm] [ðɪs] ['hæpənd] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['graɪndɪŋ] [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [ʃʊk] [ðə; ði] [hʌl]

but	every	time	this	happened	a	roar	of	grinding	and	scaling	shook	the	hull
但	每一个	时间	这	发生	一个	吼	的	研磨	和	缩放	摇晃	这	船体

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] ['haɪər] [ænd; ənd] [jet] ['haɪər] .

as	she	was	driven	by	the	wash	of	the	swell	higher	and	yet	higher	.
作为	她	曾是	驱动	经过	这	洗	的	这	膨胀	更高	和	然而	更高	.

但每次发生这种情况时，都会发出刺耳的摩擦声和刮擦声，船体也随之震动，被涌浪的冲击力推得越来越高。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [ænd; ənd][noʊ]['wɔːtər] [dɪ'sendɪd] .

The	companion	was	closed	and	no	water	descended	.
这	伴侣	曾是	关闭	和	不	水	下降	.

同伴舱门已关闭，没有水流下来。

[aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [hʌl] [leɪ] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv]

I	knew	by	the	noise	of	the	sea	that	the	hull	lay	broadside	to	the	swing	of
我	知道	经过	这	噪音	的	这	海	那	这	船体	躺	舷侧	到	这	摇摆	的

[ðə; ði] [swel] .

the	swell	.
这	膨胀	.

从海浪的拍打声中，我知道船体横着停在了波浪的摆动方向。

[aɪ][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [tʃer] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['hevɪli] [θroʊn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'geɪn]

I	got	out	of	my	chair	,	but	was	heavily	thrown	,	and	could	scarcely	regain
我	得到	出去	的	我的	椅子	,	但	曾是	重度	抛掷	,	和	可以	几乎	恢复

[maɪ] [fiːt] ,

my	feet	,
我的	脚	,

我从椅子上站起来，却被重重地摔了出去，几乎站不稳。

[soʊ] [ɪk'striːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][slænt] , [ænd; ənd][soʊ] [kəm'pliːtli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][pɪn][ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði]

so	extreme	was	the	slant	,	and	so	completely	did	it	pin	me	against	the
所以	极端	曾是	这	倾斜	,	和	所以	完全地	做过	它	别针	我	反对	这

['kæbɪn] [wɔːl] .

cabin	wall	.
舱	墙	.

倾斜角度非常大，把我完全压在了小屋的墙上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[æz; əz] ['regjələr] [æz; əz][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['floʊtɪŋ] [foʊldz][wʌz; wəz][ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

As	regular	as	the	rush	of	the	floating	folds	was	the	thrust	of	them	,
作为	常规的	作为	这	匆忙	的	这	漂浮的	折叠	曾是	这	推力	的	他们	,

它们的推进力就像浮褶的涌动一样规律，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [gruː] ['sensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [hiːv] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə] [strænd] [ˌjuː 'es] [haɪ] [ænd; ənd]

and	now	I	grew	sensible	that	the	heave	was	like	to	strand	us	high	and
和	现在	我	生长	明智的	那	这	举	曾是	喜欢	到	链	我们	高的	和

[draɪ] ,

dry	,
干燥	,

现在我渐渐意识到，这股巨浪很可能会把我们困在荒岛上。

[ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['leɪbər] [ðæn; ðən] ['rɑːks] [ɔːr][ðə; ði] [grɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ]

the	job	of	it	being	a	different	labour	than	rocks	or	the	grit	of	the	beach
这	工作	的	它	存在	一个	不同的	劳动	比	岩石	或者	这	砂砾	的	这	海滩

[ʌv; əv] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] ,

of	earth	would	have	made	,
的	地球	会	有	制成	,

这项工作与搬运岩石或海滩上的沙砾所需的劳动强度不同。

[soʊ] ['griːsi] [wʌz; wəz][ðə; ði][aɪs] .

so	greasy	was	the	ice	.
所以	腻	曾是	这	冰	.

冰块油腻腻的。

[ðə; ði]['wɔːtər] [pɔːd] ['oʊvər][ðə; ði] [deks] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] [swel] [strʌk] [ðə; ði] [hʌl] ,

The	water	poured	over	the	decks	every	time	the	swell	struck	the	hull	,
这	水	倾倒	超过	这	甲板	每一个	时间	这	膨胀	击	这	船体	,

每当海浪拍打船体，海水就会涌上甲板。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [aɪ] [faʊnd] [iːtʃ] ['vɑːljəm] [tuː; tə][biː; bi] ['wiːkənɪŋ] [ɪn] [weɪt] ,

but	in	a	little	while	I	found	each	volume	to	be	weakening	in	weight	,
但	在	一个	小的	尽管	我	成立	每个	体积	到	是	减弱	在	重量	,

但过了一段时间后，我发现每一卷书的重量都在减轻。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['fæbrɪk][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ɪn] [ðɪs] ['greɪndɪŋ] [weɪ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pʌlsɪŋ]

and	after	the	fabric	had	been	driven	in	this	grinding	way	in	a	sort	of	pulsing
和	后	这	织物	有	到过	驱动	在	这	研磨	方式	在	一个	种类	的	脉动

[ʌv; əv] [bloʊz] ,

of	blows	,
的	打击	,

在布料被以这种研磨的方式，伴随着一阵阵的击打之后，

['defnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bəːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪn] [ə'genst] [ðə; ði][saɪd][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [deks] ,

deafening	with	the	bursts	of	the	brine	against	the	side	and	over	the	decks	,
震耳欲聋	和	这	爆发	的	这	盐水	反对	这	边	和	超过	这	甲板	,

海水拍打在船舷和甲板上，发出震耳欲聋的声响。

[iːtʃ] ['ɑːnwərd] [slaɪd] [gruː] ['ʃɔːrtər] [ænd; ənd] ['ʃɔːrtər] , [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] ,

each	onward	slide	grew	shorter	and	shorter	,	until	presently	she	lay	without	motion	,
每个	向前	滑动	生长	较短	和	较短	,	直到	目前	她	躺	没有	运动	,

每一次滑落都越来越短，直到最后她一动不动地躺着。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['ʃʌdər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

with	an	occasional	shudder	running	through	her	from	the	beat	of	the	sea
和	一个	偶然	不寒而栗	跑步	通过	她	从	这	打	的	这	海

,

,
,

偶尔，海浪的拍打声会让她浑身颤抖。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] [soʊ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ferli] [haɪ]

but	at	intervals	so	varying	as	to	persuade	me	she	was	fairly	high
但	在	间隔	所以	变化	作为	到	说服	我	她	曾是	相当	高的

[ænd; ənd][draɪ] ,

and	dry	,
和	干燥	,

但时不时地，她的状态又变得很不稳定，以至于让我相信她当时已经相当干燥了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['rəuləz]['oʊnli] .

and	within	the	wash	of	the	foam	of	the	larger	rollers	only	.
和	之内	这	洗	的	这	泡沫	的	这	更大的	滚筒	仅有的	.

并且仅在大滚筒产生的泡沫清洗范围内。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɪst] [ɔːr]['æŋg(ə)l][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] .

But	the	list	or	angle	was	horrible	.
但	这	列表	或者	角度	曾是	可怕	.

但这份清单或角度糟透了。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] .

I	was	unable	to	move	without	going	on	all	fours	.
我	曾是	无法	到	移动	没有	去	在	全部	四	.

我只能四肢着地才能动弹。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[krɔːld] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] [tuː; tə] [mɪs] ['ɔtwei] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

crawled	in	this	wise	to	Miss	Otway	,	and	told	her	to	remain	where	she	was
爬行	在	这	明智的	到	错过	奥特威	,	和	讲述	她	到	保持	在哪里	她	曾是

,

,

,

他就这样爬到奥特威小姐面前，告诉她待在原地别动。

[nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə][stɜːr] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [hɜːr; hər] [nek] ,

not	to	attempt	to	stir	lest	she	should	break	her	neck	,
不是	到	试图	到	搅拌	免得	她	应该	休息	她	脖子	,

不要试图动弹，以免扭断脖子。

[waɪlst] [aɪ] [krept] [ɑːn] [dek] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

whilst	I	crept	on	deck	to	take	a	look	at	our	situation	if	it	was	visible	.
而	我	悄悄地爬	在	甲板	到	拿	一个	看	在	我们的	情况	如果	它	曾是	可见的	.

我悄悄爬上甲板，看看我们的情况是否显而易见。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ? -

'	What	has	happened	do	you	think	?	'
-	什么	有	发生	做	你	思考	?	-

你觉得发生了什么事?

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [wiː; wi][ɑːr; ər] ['strændɪd] [ə'pɑːn][sʌm; səm] [biːtʃ] [ʌv; əv][æn; ən][aɪs] ['aɪlənd][aɪ][ɪk'spekt] , - [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

'	We	are	stranded	upon	some	beach	of	an	ice	island	I	expect	,	'	I	replied	.
-	我们	是	搁浅	之上	一些	海滩	的	一个	冰	岛	我	预计	,	-	我	回复	.

“我想我们大概是被困在某个冰岛的海滩上了，”我回答道。

- [hɑːrk][tuː; tə] [ðæt] ！ -

'	Hark	to	that	!	'
-	听着	到	那	！	-

听！

[ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [siː] [smoʊt] [ðə; ði] [bɪldʒ] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪn] ['foʊmɪŋ] [rɪ'kɔɪl] .

she	shrieked	,	as	a	sudden	sea	smote	the	bilge	and	roared	in	foaming	recoil	.
她	尖叫	,	作为	一个	突然	海	猛击	这	舱底	和	咆哮	在	起泡	畏缩	.

她尖叫起来，因为突然涌来的海浪拍打着船舱，翻滚着泡沫，发出震耳欲聋的咆哮声。

- [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] [dek] [juːl] [biː; bi] [wɑːʃt] [ə'weɪ] . -

'	If	you	go	on	deck	you'll	be	washed	away	.	'
-	如果	你	去	在	甲板	你会	是	洗过	离开	.	-

“如果你到甲板上去，就会被冲走。”

- [aɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

'	I'll	see	to	it	.
-	患病的	看	到	它	.

我会处理的。

[ðæt] [bloʊ] [wʌz; wəz] [wiːk] .

That	blow	was	weak	.
那	吹	曾是	虚弱的	.

那一击很弱。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [θrʌst] [haɪ] .

We	have	been	thrust	high	.
我们	有	到过	推力	高的	.

我们被推到了高处。

[fiːl] [wʌt] [ə; eɪ] ['despərət] [sloʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Feel	what	a	desperate	slope	it	is	.
感觉	什么	一个	绝望的	坡	它	是	.

感受一下这坡度有多么陡峭。

[aɪ] [preɪ] [gɑːd][noʊ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [siː] [meɪ] [lɔːntʃ] [ˌjuː 'es] [ə'freʃ] . -

I	pray	God	no	sudden	shock	of	sea	may	launch	us	afresh	.	'
我	祈祷	上帝	不	突然	震惊	的	海	可能	发射	我们	重新	.	-

我向上帝祈祷，愿不要再有突如其来的巨浪将我们再次抛入大海。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pænjən] [steps] ,

With	that	I	crawled	to	the	companion	steps	,
和	那	我	爬行	到	这	伴侣	步骤	,

于是我爬向了旁边的台阶。

['evrɪ] [boʊn] ['eɪkɪŋ] [laɪk] ['ruːmətɪzəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɔːrʃəns] [ʌv; əv][maɪ] ['fɪgjər] [ɪn][maɪ] ['efərts]

every	bone	aching	like	rheumatism	with	the	contortions	of	my	figure	in	my	efforts
每一个	骨	疼痛	喜欢	风湿病	和	这	扭曲	的	我的	数字	在	我的	努力

[tuː; tə] [muːv] .

to	move	.
到	移动	.

由于我努力移动身体，身体扭曲变形，每一根骨头都像得了风湿病一样疼痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ɪm'prɪznd]
IMPRISONED
被监禁

被监禁

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gest] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [aɪ]
I might have guessed there would be no more to see now than when I
我 可能 有 猜对了 那里 会 是 不 更多的 到 看 现在 比 什么时候 我
[hæd; həd][fɜːrst] [lʊkt] .
had first looked .
有 第一的 看起来 .

我当时就猜到，现在看到的景象应该和我第一次看的时候一样了。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [dʒʌst] [aʊt] ,
I stood in the companion with my head just out ,
我 站立 在 这 伴侣 和 我的 头 只是 出去 ,

我站在同伴舱里，头探出身子。

['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] [kloʊz] [ʃʌt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [laɪ][wɪð; wɪθ][maɪ]['bɑːdi][ɪn][ðə; ði] [wei] ;
holding the door as close shut as it would lie with my body in the way ;
保持 这 门 作为 关闭 关闭 作为 它 会 说谎 和 我的 身体 在 这 方式 ;

我用身体挡住门，尽可能地把门关上；

[ænd; ənd]['hɑːrdli][hæd; həd][aɪ][pʊt][maɪ] [hed] [θruː] [wen] [ə; eɪ] [hoʊl] [griːn] [ʃiːt] [ʌv; əv]['wɔːtər]
and hardly had I put my head through when a whole green sheet of water
和 几乎 有 我 放 我的 头 通过 什么时候 一个 所有的 绿色的 床单 的 水
['tʌmbld] ['oʊvər][ðə; ði][pɔːrt] ['bʊlwərks] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪn][ə; eɪ][ˌkætə'ræktəl]['deljuːdʒ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]
tumbled over the port bulwarks and roared in a cataractal deluge down the steep
翻滚 超过 这 港口 堡垒 和 咆哮 在 一个 白内障 洪水 向下 这 陡
,
,
,

我刚把头探进去，就看到一大片绿色的水流翻过港口的舷墙，像瀑布一样从陡峭的河床上倾泻而下。

['bɔɪlɪŋ] [waɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ʌv; əv] [smæʃt] ['bʊlwərks] .
boiling white , through the wreckage of smashed bulwarks .
沸腾 白色的 , 通过 这 残骸 的 粉碎 堡垒 .

透过破碎的舷墙残骸，可以看到滚烫的白色液体。

[aɪ] ['dʌkt] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .
I ducked , but not in time to stop a rush into the cabin .
我 躲闪 , 但 不是 在 时间 到 停止 一个 匆忙 进入 这 舱 .

我赶紧蹲下，但还是没能阻止他们冲进小屋。

[aɪ] [gest] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːmən] ['blæknəs] , [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bɪ'twɪkst] [haɪ]
I guessed , by the uncommon blackness , that we were in a hollow betwixt high
我 猜对了 , 经过 这 罕见 黑 , 那 我们 是 在 一个 空洞的 中间 高的
[klɪfs] ;
cliffs ;
悬崖 ;

根据周围异常的黑暗，我猜想我们身处高耸悬崖之间的一个洼地里；

[aɪ] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['peɪlnəs] , [ðə; ði] [veɪg] , ['spektrəl] ['feɪntnəs] [ʌv; əv] ['rɑːks] [ʌv; əv][aɪs][ɔːr]

I	beheld	an	illusive	paleness	,	the	vague	,	spectral	faintness	of	rocks	of	ice	or
我	观看	一个	虚幻	苍白	,	这	模糊的	,	光谱	模糊	的	岩石	的	冰	或者

[snoʊ] - ['kʌvərd]

snow	-	covered
雪	-	涵盖

我看到了一种虚幻的苍白，一种模糊、幽灵般的朦胧感，如同冰雪覆盖的岩石。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ə'klɪvɪtɪ] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] , [bʌt; bət][noʊ] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː]

acclivities	on	either	hand	,	but	no	features	of	them	were	in	the	least	degree
倾向	在	任何一个	手	,	但	不	特征	的	他们	是	在	这	至少	程度

[dɪ'sɜːrnəb(ə)l] .

discernible	.
可辨别的	.

双方都有倾向，但它们的特征却丝毫无法辨别。

[aɪ] [dəːst] [nɑːt][let][goʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ,

I	durst	not	let	go	of	the	companion	to	look	over	the	side	,
我	杜斯特	不是	让	去	的	这	伴侣	到	看	超过	这	边	,

我不敢松开同伴，往船舷外看去。

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] , ['hɑːloʊ] [nɔɪz] [ˌoʊvər'hed] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [geɪl] [stɪl] [bluː] ,

but	I	judged	by	the	deep	,	hollow	noise	overhead	that	a	strong	gale	still	blew	,
但	我	评判	经过	这	深的	,	空洞的	噪音	开销	那	一个	强的	大风	仍然	吹	,

但我从头顶低沉空洞的轰鸣声判断，强风仍在肆虐。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [keɪm] [ðə; ði] [strɔːŋ] , [kɔːrs] ['siːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [siː] .

and	from	a	distance	came	the	strong	,	coarse	seething	of	a	high	sea	.
和	从	一个	距离	来了	这	强的	,	粗	沸腾	的	一个	高的	海	.

远处传来大海汹涌澎湃的巨浪声。

[stɪl] , [ðə; ði] [biːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [ə'genst] [ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [naʊ] ,

Still	,	the	beat	of	the	swell	against	the	hull	was	not	often	now	,
仍然	,	这	打	的	这	膨胀	反对	这	船体	曾是	不是	经常	现在	,

然而，如今海浪拍打船体的声音并不常见了。

[wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]['aɪsbɜːrg][wiː; wi][hæd; həd] ['strændɪd] [ɑːn][bʌt; bət][lænd] ,

which	made	me	suspect	it	was	no	iceberg	we	had	stranded	on	but	land	,
哪个	制成	我	怀疑	它	曾是	不	冰山	我们	有	搁浅	在	但	土地	,

这让我怀疑我们搁浅的不是冰山，而是陆地。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['ɔːkni] [ɔːr] [saʊθ] ['ʃetlənd] [gruːp] ,

one	of	the	New	Orkneys	or	South	Shetlands	group	,
一	的	这	新的	奥克尼群岛	或者	南	设得兰群岛	团体	,

新奥克尼群岛或南设得兰群岛之一

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [toʊld] [ðæt] [ə; eɪ][taɪd][ræn] ,

because	the	bating	of	the	swell	told	that	a	tide	ran	,
因为	这	击球	的	这	膨胀	讲述	那	一个	潮	跑	,

因为涌浪的起伏表明潮水正在上涨。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [ə'baʊt][ðə; ði] [saʊθ] [ət'læntɪk][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [ðæt] [ðə; ði][raɪz]

and	I	had	read	in	that	book	about	the	South	Atlantic	in	the	cabin	that	the	rise
和	我	有	读	在	那	书	关于	这	南	大西洋	在	这	舱	那	这	上升

[ænd; ənd] [fɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [daʊn] [hɪr] [wʌz; wəz] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ,

and	fall	of	the	tide	down	here	was	very	considerable	,
和	落下	的	这	潮	向下	这里	曾是	非常	大量	,

我在小屋里读过那本关于南大西洋的书，书中说这里的潮汐涨落非常剧烈。

[ðæt]	[geɪlz]	[ʌv; əv]	[wɪnd]	['ɔːf(ə)n]	[sweld]	[ðə; ði]	['wɔːtər]	[haɪ]	[ə'bʌv]	[ɪts]	['nætʃ(ə)rəl]	['lev(ə)l]	,
that	**gales**	**of**	**wind**	**often**	**swelled**	**the**	**water**	**high**	**above**	**its**	**natural**	**level**	**,**
那	狂风	的	风	经常	肿胀	这	水	高的	多于	它是	自然的	等级	,

强风常常使水位远高于其自然水位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)
第7/8页

[æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [baɪ][ðə; ði] ['meni] ['skelitnz] [ʌv; əv] [weɪlz] [faʊnd] ['laɪɪŋ] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [fi:t]
as **was** **shown** **by** **the** **many** **skeletons** **of** **whales** **found** **lying** **twenty** **or** **thirty** **feet**
作为 曾是 所示 经过 这 许多 骷髅 的 鲸鱼 成立 说谎 二十 或者 三十 脚
[ə'bʌv] [haɪ] - ['wɔ:tər][mɑ:rk] .
above **high** **-** **water** **mark** **.**
多于 高的 - 水 标记 .

从高水位线以上二三十英尺处发现的许多鲸鱼骨骼可以看出这一点。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɑ:n] [broʊk] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ; [aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [kəm'pænjən]
But **until** **the** **dawn** **broke** **nothing** **could** **be** **imagined** **;** **I** **closed** **the** **companion**
但 直到 这 黎明 打破 没有什么 可以 是 想象 ; 我 关闭 这 伴侣
[dɔ:r]
door
门

但直到黎明破晓，一切都无法想象；我关上了同伴的门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **194** **]**
[页 -]

[第194页]

[ænd; ənd] [krɔ:ld] [bæk] [tu:; tə] [wer] [mɪs] ['ɔtwei] [sæt] .
and **crawled** **back** **to** **where** **Miss** **Otway** **sat** **.**
和 爬行 后退 到 在哪里 错过 奥特威 卫星 .

然后爬回奥特威小姐坐着的地方。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['pɔstʃəd] [baɪ][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][get] [aʊt] [ʌv; əv]
She **was** **so** **postured** **by** **the** **angle** **of** **the** **deck** **that** **she** **could** **not** **get** **out** **of**
她 曾是 所以 摆姿势 经过 这 角度 的 这 甲板 那 她 可以 不是 得到 出去 的
[hɜ:r; hər] [tʃer] ;
her **chair** **;**
她 椅子 ;

由于甲板的角度问题，她僵硬地坐在椅子上，无法起身；

[ʃi:; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] ;
she **begged** **me** **to** **help** **her** **;**
她 乞求 我 到 帮助 她 ;

她恳求我帮助她；

[aɪ] [dru:] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ænd; ənd] [held] [hɜ:r; hər] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sʌŋk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,
I **drew** **her** **out** **and** **held** **her** **until** **she** **had** **sunk** **upon** **the** **floor** **,**
我 画 她 出去 和 握住 她 直到 她 有 沉没 之上 这 地面 ,

我把她拉出来，抱着她直到她瘫倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd][plæŋk] ,
and **then** **I** **sat** **down** **beside** **her** **on** **the** **hard** **plank** **,**
和 然后 我 卫星 向下 旁 她 在 这 难的 板 ,

然后我坐在她旁边那块硬木板上。

[ðə; ði]['kɑ:rpɪt] ['hævɪŋ] [bɪn] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd] [stoʊd] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [ɪn]
the **carpet** **having** **been** **rolled** **up** **and** **stowed** **away** **when** **the** **cabin** **was** **flooded** **in**
这 地毯 拥有 到过 滚动 向上 和 已存放 离开 什么时候 这 舱 曾是 被淹 在
[ðə; ði]['aʊtˌflaɪ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪs'mɑ:st] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] . -
the **outfly** **that** **had** **dismasted** **the** **'** **Lady** **Emma** **.** **'**
这 外飞 那 有 桅杆折断 这 - 女士 艾玛 . -

“艾玛夫人号”帆船桅杆折断后，船舱被洪水淹没，地毯也被卷起来收了起来。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['wɔːtər][æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hæd; həd] ['tʌmbld] [daʊn] ;

Not	so	much	water	as	I	supposed	had	tumbled	down	;
不是	所以	很多	水	作为	我	据称	有	翻滚	向下	;

并没有我想象中那么多水倾泻而下；

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːl] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] ['dreɪnɪŋ] [ɔːf] .

it	lay	the	length	of	the	cabin	wall	and	was	fast	draining	off	.
它	躺	这	长度	的	这	舱	墙	和	曾是	快速地	排水	离开	.

它沿着小屋墙壁铺展开来，并且很快就被水流走了。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] ? -

'	Have	you	been	able	to	see	where	we	are	?	'
-	有	你	到过	有能力的	到	看	在哪里	我们	是	?	-

“你看到我们在哪里了吗？”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

she	exclaimed	.
她	惊呼	.

她惊呼道。

- [noʊ] .

'	No	.
-	不	.

'不。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [wiːv] [biːtʃt] [ɑːn][aɪs] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['lændz] [kloʊz] [ə'bɔːrd]

But	though	there's	no	doubt	we've	beached	on	ice	,	I	believe	the	land's	close	aboard
但	尽管	有	不	怀疑	我们已经	搁浅	在	冰	,	我	相信	这	土地的	关闭	船上

. -
: '
. -

虽然我们无疑搁浅在了冰面上，但我相信陆地就在附近。

- [wʌt] [lænd] ? -

'	What	land	?	'
-	什么	土地	?	-

“什么土地？”

- [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd] , [ɪf] ['eni] .

'	Coronation	Island	,	if	any	.
-	加冕礼	岛	,	如果	任何	.

“加冕岛，如果有的话。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [drɪft] ;

That	was	the	island	in	the	way	of	our	drift	;
那	曾是	这	岛	在	这	方式	的	我们的	漂移	;

那是我们漂流路上的障碍岛；

[wiːv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [streɪt] [kɔːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

we've	been	making	a	straight	course	for	it	.	'
我们已经	到过	制作	一个	直的	课程	为了	它	.	-

我们一直朝着这个方向稳步前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[wiː; wi] [pɔːzd] [tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] ['flʌdɪŋ] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ˌoʊvər'hed] ,

We	paused	to	hearken	to	a	heavy	flooding	of	water	overhead	,
我们	暂停	到	倾听	到	一个	重的	洪水	的	水	开销	,

我们停下来倾听头顶上方汹涌的洪水声。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃiːtɪd] [ðə; ði] [braɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz][æz; əz] [wiːk] [æz; əz]

but	the	blow	that	had	sheeted	the	brine	over	the	hull	was	as	weak	as
但	这	吹	那	有	床单	这	盐水	超过	这	船体	曾是	作为	虚弱的	作为

[ə; eɪ] ['sʌmər] ['rɪp(ə)l] [ɪz][tuː; tə][æn; ən]['æŋgri] [sɜːrdʒ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌmps] [wɪtʃ] [hæd; həd]

a	summer	ripple	is	to	an	angry	surge	compared	with	the	thumps	which	had
一个	夏天	波纹	是	到	一个	生气的	涌	比较的	和	这	咚咚	哪个	有

['drɪvn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wer] [wiː; wi] [naʊ] [leɪ] .

driven	us	to	where	we	now	lay	.
驱动	我们	到	在哪里	我们	现在	躺	.

但是，与将我们推到现在这个位置的猛烈冲击相比，溅到船体上的海水就像夏日的涟漪与愤怒的巨浪相比一样微不足道。

- [ðə; ði] [siː] [wɪl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [deks] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .

'	The	sea	will	have	made	a	clean	sweep	of	the	decks	,	'	said	she	.
-	这	海	将要	有	制成	一个	干净的	扫	的	这	甲板	,	-	说	她	.

“海水会把甲板彻底冲刷一遍，”她说。

- [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][goʊ] .

'	There	was	little	to	go	.
-	那里	曾是	小的	到	去	.

“没什么可做的了。”

[wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['gæli] ?

What	but	the	galley	?
什么	但	这	厨房	?

除了厨房之外还有什么？

[ðə; ði] [kəm'pænjən] [hæz; həz] ['weðərd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . -

The	companion	has	weathered	it	out	,	happily	for	us	.	'
这	伴侣	有	风化的	它	出去	,	快乐地	为了	我们	.	-

幸运的是，我的同伴挺过了难关。

- [oʊ] , ['mɪstər] . ['sɛlbi] , [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [naʊ] [duː] ?

'	Oh	,	Mr	.	Selby	,	what	can	we	now	do	?
-	哦	,	先生	.	塞尔比	,	什么	能	我们	现在	做	?

“哦，塞尔比先生，我们现在该怎么办？”

[wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ? -

What	is	to	become	of	us	?	'
什么	是	到	变得	的	我们	?	-

我们将会何去何从？

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [ˌhɪ'sterɪk] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['terər] .

she	cried	with	sudden	hysteric	passion	of	grief	and	terror	.
她	哭	和	突然	歇斯底里的	热情	的	悲伤	和	恐怖	.

她突然歇斯底里地哭了起来，悲痛和恐惧交织在一起。

- [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd] [aʊt] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

'	We	must	find	out	where	we	are	.
-	我们	必须	寻找	出去	在哪里	我们	是	.

我们必须弄清楚我们身在何处。

['betər] [hɪr] , ['eniweɪ] , [ðæn; ðən] ['nɔkɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][aɪs] [ˌaʊt'saɪd] ,

Better	here	,	anyway	,	than	knocking	about	among	the	ice	outside	,
更好的	这里	,	反正	,	比	敲门	关于	之中	这	冰	外部	,

总之，待在这里总比在外面冰面上乱晃强。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːspekt] ['evri] [nekst] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [skwɑːʃt] ['ɪntuː] [pʌlp] .

with	the	prospect	every	next	minute	of	being	squashed	into	pulp	.
和	这	前景	每一个	下一个	分钟	的	存在	压扁	进入	纸浆	.

每一分钟都面临着被碾成肉泥的危险。

[oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː] ['terəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] ['berɪŋ] !
Oh , that was too terrible to have gone on bearing !
哦 , 那 曾是 也 糟糕的 到 有 已消失 在 轴承 !

哦，那太糟糕了，不能继续下去!

[ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [ˌjuː 'es] ['oʊvərbɔːrd] , [mæd] .
The perpetual apprehension was like to have driven us overboard , mad .
这 永久 忧虑 曾是 喜欢 到 有 驱动 我们 落水 , 疯狂的 .

这种持续不断的恐惧感几乎把我们逼疯了。

[waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [piːs] , [ðɪs] [ɪz] [rest] . -
Why , this is peace , this is rest . '
为什么 , 这 是 和平 , 这 是 休息 . -

这就是平静，这就是安宁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

- [wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] !
' What a time it has been !
- 什么 一个 时间 它 有 到过 !

“这段时间真是太精彩了！”

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! -
What a time it is ! '
什么 一个 时间 它 是 ! -

真是个特殊的时代!

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she cried .
她 哭 .

她哭了。

- [wen] [wɪl] [ðə; ði] [deɪ] [breɪk] ?
' When will the day break ?
- 什么时候 将要 这 天 休息 ?

天何时才会亮?

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'pɑːn][æn; ən]['aɪsbɜːrg] — — -
If we are upon an iceberg — — '
如果 我们 是 之上 一个 冰山 — — -

如果我们正站在一座冰山上——

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sekənd] ['θʌndər] - [ʃɑːk] [ʌv; əv]['wɔːtər] [ˌoʊvər'hed] ,
She was arrested by a second thunder - shock of water overhead ,
她 曾是 被捕 经过 一个 第二 雷 - 震惊 的 水 开销 ,

她被头顶第二次雷击引发的水流击中。

[jet] [wiːk] [æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðoʊ] [ðə; ði] [hʌl] ['trembld] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] .
yet weak as a blow of the sea , though the hull trembled fore and aft .
然而 虚弱的 作为 一个 吹 的 这 海 , 尽管 这 船体 颤抖 前 和 后部 .

然而，它却像海浪的冲击一样虚弱，尽管船体前后都在颤抖。

[ðə; ði][læmp] [gləud] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [gʊd] [laɪt] ,
The lamp glowed and shed a good light ,
这 灯 发光 和 棚 一个 好的 光 ,

灯发出明亮的光芒，照亮了周围环境。

[ðə; ði]['baːdi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [hɑːrd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpər] [dek] , [soʊ] [ʃɑːrp] [wʌz; wəz][ðə; ði]['æŋg(ə)l] ;
the body of it lying hard against the upper deck , so sharp was the angle ;
这 身体 的 它 说谎 难的 反对 这 上 甲板 , 所以 锋利的 曾是 这 角度 ;

它的船体紧紧地贴在上层甲板上，角度非常锐利；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['stəːlis] [ðer; ðər] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

it	was	strange	to	see	it	stirless	there	,	strange	to	feel	the	stillness	of
它	曾是	奇怪的	到	看	它	静	那里	,	奇怪的	到	感觉	这	寂静	的

[ðə; ði] [hʌl] ,

the	hull	,
这	船体	,

看到它一动不动地停在那里，感觉很奇怪；感受到船体的静止，感觉也很奇怪。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] [bloʊ] [ʌv; əv] [swel] [meɪd] [hɜːr; hər] ['kwɪvər] .

save	when	a	blow	of	swell	made	her	quiver	.
节省	什么时候	一个	吹	的	膨胀	制成	她	颤动	.

唯独一次海浪的冲击让她颤抖。

[ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] [aʊt] ;

The	fire	was	out	;
这	火	曾是	出去	;

火已经扑灭了；

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [nɑːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['fjuːəl] [fetʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wet] ,

but	even	had	not	all	the	fuel	fetched	away	into	the	wash	of	the	wet	,
但	甚至	有	不是	全部	这	燃料	已获取	离开	进入	这	洗	的	这	湿的	,

即使没有所有的燃料都被冲进潮湿的河水中，

[aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [derd] ['kɪnd(ə)l] [ə; eɪ] [freʃ] [wʌn] , [lest] [ɪn] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [fɪt] [ðen] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] ,

I	had	not	dared	kindle	a	fresh	one	,	lest	in	the	trembling	fit	then	upon	me	,
我	有	不是	敢于	点燃	一个	新鲜的	一	,	免得	在	这	发抖	合身	然后	之上	我	,

我不敢再点燃新的蜡烛，唯恐在随后袭来的颤抖中，

[ænd; ənd] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːf] - [laɪk] [sloʊp] [æz; əz] [ðæt] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌmb(ə)l] ,

and	on	such	a	roof	-	like	slope	as	that	,	I	should	stumble	,
和	在	这样的	一个	屋顶	-	喜欢	坡	作为	那	,	我	应该	绊倒	,

在这种像屋顶一样陡峭的斜坡上，我很容易绊倒。

[ɔːr] [baɪ] [sʌm; səm] ['helpləs] ['flɜːrɪʃ] [set] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn] [fleɪmz] .

or	by	some	helpless	flourish	set	the	ship	in	flames	.
或者	经过	一些	无助	繁荣	放	这	船	在	火焰	.

或者因为某种无力的举动而将船点燃。

[aɪ] [krɔːld] [ɑːn] [maɪ] [niːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

I	crawled	on	my	knees	to	the	couch	,
我	爬行	在	我的	膝盖	到	这	长椅	,

我跪着爬到沙发上，

[ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [kloʊðz] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [mɪs] ['ɔtwei] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

and	pulled	the	clothes	from	it	and	covered	Miss	Otway	with	them	,
和	拉	这	衣服	从	它	和	涵盖	错过	奥特威	和	他们	,

['sweɪðɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [soʊ]

swathing	her	head	and	so
裹布	她	头	和	所以

然后从里面扯出衣服，盖在奥特威小姐身上，把她的头也裹了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

['ræpɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃoʊd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] .

wrapping	her	that	nothing	showed	but	a	little	piece	of	the	face	.
包装	她	那	没有什么	显示	但	一个	小的	片	的	这	脸	.

她裹得严严实实，只露出一点点脸。

[ðə; ði] [pʊr] ['gɝ:lz] [ti:θ] ['tʃætəd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['ʃivəd] ['si:sləsli] .

The	poor	girl's	teeth	chattered	,	and	she	shivered	ceaselessly	.
这	贫穷的	女孩们	牙齿	喋喋不休	,	和	她	瑟瑟发抖	不停地	.

可怜的女孩牙齿打颤，浑身颤抖个不停。

[baɪ] ['kerfəli] ['krɔ:lɪŋ] [aɪ][gɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ]

By	carefully	crawling	I	got	upon	the	table	and	managed	to	get	hold	of	a
经过	小心	爬行	我	得到	之上	这	桌子	和	管理	到	得到	抓住	的	一个

[glæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] [waɪn] .

glass	and	a	decanter	of	wine	.
玻璃	和	一个	醒酒器	的	葡萄酒	.

我小心翼翼地爬上桌子，设法拿到了一个玻璃杯和一瓶葡萄酒。

[ʃi:; ʃi] [dræŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

She	drank	a	little
她	喝	一个	小的

她喝了一点

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [pʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [maɪ'self] .

and	I	took	a	good	pull	of	the	wine	myself	.
和	我	采取	一个	好的	拉	的	这	葡萄酒	我	.

我自己也痛快地喝了一口酒。

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [hʌl] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [bi:m] ['ɛndz] , [ðə; ði]

Indeed	it	was	an	extraordinary	situation	—	the	hull	on	her	beam	ends	,	the
的确	它	曾是	一个	非凡的	情况	—	这	船体	在	她	光束	结束	,	这

['kæbɪn] [ə'laɪt] ,

cabin	alight	,
舱	点燃	,

这确实是一个非同寻常的情况——船体侧翻，船舱着火了，

[wi:; wi] [tu:] [kraʊtʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] ['æftər][ðə; ði] ['fjʊri] [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm]

we	two	crouched	on	the	deck	,	the	stillness	after	the	fury	we	had	come
我们	二	蹲着	在	这	甲板	,	这	寂静	后	这	愤怒	我们	有	来

[θru:] ,

through	,
通过	,

我们两人蹲在甲板上，经历了刚才的狂风暴雨之后，这里一片寂静。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] , [aɪ] [seɪ] , ['seɪvɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['dɪstənt] [si:] ,

the	stillness	,	I	say	,	saving	a	low	roar	of	distant	sea	,
这	寂静	,	我	说	,	保存	一个	低的	吼	的	遥远	海	,

我说，这里一片寂静，只有远处海面低沉的咆哮声。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [swel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hʌlk] ,

with	an	occasional	beat	of	the	swell	upon	the	hulk	,
和	一个	偶然	打	的	这	膨胀	之上	这	绿巨人	,

伴随着海浪偶尔拍打船体的声响，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ˌoʊvər'hed] .

and	the	scaling	and	rushing	of	water	overhead	.
和	这	缩放	和	匆忙	的	水	开销	.

以及头顶上奔涌而下的水流。

[æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn'di:d] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] , ['nʌθɪŋ] ['streɪndʒər][ɪn][ðə; ði]

An	amazing	situation	indeed	;	there	is	nothing	like	it	,	nothing	stranger	in	the
一个	惊人的	情况	的确	;	那里	是	没有什么	喜欢	它	,	没有什么	陌生人	在	这

['mærɪtaɪm] ['rekərdz] ,

maritime	records	,
海上	记录	,

这确实是一个令人惊奇的情况；在海事记录中，从未有过类似的奇闻异事。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌrekə'lekt] .
that I can recollect .
那 我 能 追忆 .

我能回忆起来的。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['stɑ:rbərd] ['kæbɪn] ['wɪndoʊz] , [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['brɔ:dsaɪd] , [ʃoʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl]
At last the starboard cabin windows , high in the broadside , showed of a pale
在 最后的 这 右舷 舱 视窗 , 高的 在 这 舷侧 , 显示 的 一个 苍白
[sti:l] [greɪ] ;
steel grey ;
钢 灰色的 ;

最后，位于舷侧高处的右舷舱窗露出了浅钢灰色；

[aɪ] [went] [ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dek] .
I went on my hands and feet to the steps and reached the deck .
我 去 在 我的 双手 和 脚 到 这 步骤 和 达到 这 甲板 .

我手脚并用地爬上台阶，到达了甲板。

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjən] - [wei] ['θʌndərstrʌk] ; [aɪ][wʌz; wəz]
I stood a little while in the companion - way thunderstruck ; I was
我 站立 一个 小的 尽管 在 这 伴侣 - 方式 雷击 ; 我 曾是

我在舷梯通道里站了一会儿，惊魂未定；我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[kən'faʊndɪd] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t]['kredɪt][maɪ] [saɪt] .
confounded and could not credit my sight .
令人困惑 和 可以 不是 信用 我的 视线 .

我感到困惑，无法相信自己的眼睛。

[ðə; ði] [hʌl] [leɪ] ['strændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [wel] [ʌv; əv][aɪs] .
The hull lay stranded in a very well of ice .
这 船体 躺 搁浅 在 一个 非常 出色地 的 冰 .

船体搁浅在厚厚的冰层中。

[ə'hed] [ænd; ənd][ə'stɜ:rn][roʊz] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [klɪfs] [tu:; tə][æn; ən] ['æltɪtu:d] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['hʌndrəd]
Ahead and astern rose masses of cliffs to an altitude of four or five hundred
前方 和 倒车 玫瑰 群众 的 悬崖 到 一个 高度 的 四 或者 五 百
[fi:t] .
feet .
脚 .

前方和后方耸立着连绵起伏的悬崖，高达四五百英尺。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [leɪ] [ɑ:n][ə; eɪ]['froʊz(ə)n] [bi:tʃ] ; - [twʌz] [ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌf] ,
The vessel lay on a frozen beach ; ' twas a sloping sweep of the stuff ,
这 血管 躺 在 一个 冷冻 海滩 ; - 那是 一个 倾斜的 扫 的 这 东西 ,

船搁浅在冰冻的沙滩上；沙滩呈倾斜状，被冰雪覆盖。

[ə'pærəntli] [lɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['aɪsbɜ:rg][ə'stɜ:rn][tu:; tə][ðə; ði][aɪs]['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .
apparently linking the iceberg astern to the ice over the bows .
显然 链接 这 冰山 倒车 到 这 冰 超过 这 弓 .

显然，它将船尾的冰山与船头的冰层连接起来。

[ðə; ði] [baɪt] [ɔːr] [beɪ] [wiː; wi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] ['ɪntuː] [wʌz; wəz] ['ræmpɑːrt] [baɪ] [ðə; ði] ['aɪsbɜːrg] [wɪtʃ] [sæŋk]

The	bight	or	bay	we	had	drifted	into	was	ramparted	by	the	iceberg	which	sank
这	海湾	或者	湾	我们	有	漂移	进入	曾是	城墙	经过	这	冰山	哪个	沉没

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [væst] ['terəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['breɪkwɔːtər] [laɪk]

from	a	vast	terrace	to	a	point	in	an	arm	of	natural	breakwater	like
从	一个	广阔的	阳台	到	一个	观点	在	一个	手臂	的	自然的	防波堤	喜欢

['mɑːrb(ə)l] ;

marble	;
大理石	;

我们漂流到的海湾或小湾被冰山包围着，冰山从一个巨大的平台沉入天然防波堤的尖端，就像大理石一样；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪs] [ə'hed] [wʌz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .

but	the	ice	ahead	was	fixed	to	the	face	of	the	land	.
但	这	冰	前方	曾是	固定的	到	这	脸	的	这	土地	.

但前方的冰层牢牢地固定在地表上。

['æftər] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [spaɪd] [ðə; ði] ['aɪərn] [fraʊn] [ʌv; əv] ['dʌski] ['rɑːks] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [ænd; ənd]

After	looking	a	little	I	spied	the	iron	frown	of	dusky	rocks	perpendicular	and
后	寻找	一个	小的	我	间谍	这	铁	皱眉	的	昏暗	岩石	垂直	和

[smuːð] [æz; əz] [ðoʊ] [pleɪnd] ,

smooth	as	though	planed	,
光滑的	作为	尽管	计划	,

稍作观察后，我发现了一些暗色岩石，它们垂直而光滑，仿佛经过刨削一般，如同铁幕一般。

['ʃoʊɪŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [snoʊ] .

showing	amidst	the	snow	.
显示	在……之中	这	雪	.

在雪中若隐若现。

[pæst] [ðə; ði] ['hɪndər] [aɪs] [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [lɪm] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] - [laɪk] ['breɪkwɔːtər]

Past	the	hinder	ice	and	beyond	the	giant	limb	of	marble	-	like	breakwater
过去的	这	阻碍	冰	和	超过	这	巨大的	肢	的	大理石	-	喜欢	防波堤

[wʌz; wəz] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] .

was	the	rolling	ocean	.
曾是	这	滚动	海洋	.

越过后方的冰层，越过巨大的、像大理石一样的防波堤，就是波涛汹涌的大海。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [bluː] [hɑːrd] , [ðə; ði] ['siːz] ['reɪst] ['æŋgrəli] .

It	still	blew	hard	,	the	seas	raced	angrily	.
它	仍然	吹	难的	,	这	海域	比赛	愤怒地	.

风依然很大，海浪依然汹涌澎湃。

[wət'evər] [ʌv; əv] [aɪs] [ðeɪ] [smoʊt] [ðeɪ] [flæʃt] [ə'pɑːn] ;

Whatever	of	ice	they	smote	they	flashed	upon	;
任何	的	冰	他们	猛击	他们	闪光灯	之上	;

无论他们击中什么冰面，都会闪现光芒；

['oʊvər] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] ['terəs] [ðə; ði] [sɜːrdʒ] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] ['lɔːfti] [klaʊdz] ,

over	the	lower	parts	of	the	ice	terrace	the	surge	was	bursting	in	lofty	clouds	,
超过	这	降低	部分	的	这	冰	阳台	这	涌	曾是	爆发	在	高远	云	,

在冰阶的下部，涌浪翻腾而起，形成高耸的云层。

[braɪt] [æz; əz] [laɪt] .

bright	as	light	.
明亮的	作为	光	.

明亮如光。

[ðə; ði] [hiːv] [keɪm]

The	heave	came
这	举	来了

一阵巨响袭来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 199]
[页 -]

[第199页]

[raʊnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪd] [swel] ,
round the point in a wide swell ,
圆形的 这 观点 在 一个 宽的 膨胀 ,

在宽阔的涌浪中绕过岬角，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [ɪn] [foʊm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [wer] [wiː; wi] [leɪ] , [bʌt; bət] [swept] ['saɪlənt] ,
which did not break in foam upon the beach where we lay , but swept silent ,
哪个 做过 不是 休息 在 泡沫 之上 这 海滩 在哪里 我们 躺 , 但 扫荡 沉默的 ,

它没有在我们躺着的沙滩上激起泡沫，而是静静地席卷而来。

[ɪn][ə; eɪ] [glæs] - [griːn] ['vɑːljəm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [sloʊp] ,
in a glass - green volume , along the slope ,
在 一个 玻璃 - 绿色的 体积 , 沿着 这 坡 ,

在一个玻璃绿色的体量中，沿着斜坡，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['foʊmlɪs] [lɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wɑːʃɪz] [pæst][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] ;
just as the foamless lift of the sea washes past the side of a ship ;
只是 作为 这 无泡沫 举起 的 这 海 洗涤 过去的 这 边 的 一个 船 ;

就像无泡沫的海浪冲刷着船舷一样；

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ['oʊnli] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [met] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] ['rʌgɪd] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [lɔːst] [ɪts] [weɪt] [ɪn]
it broke only where it met with anything rugged , and quickly lost its weight in
它 打破 仅有的 在哪里 它 遇见 和 任何事物 崎岖 , 和 迅速地 丢失的它是 重量 在
[ðə; ði] [kɜːrv] ,
the curve ,
这 曲线 ,

它只有在遇到坚硬物体时才会断裂，并且很快就在弯道处失去了重量。

['saʊndləsli] [ri'kɔɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪsbɜːrg][ə'stɜːrn] ,
soundlessly recoiling from the base of the iceberg astern ,
无声地 反冲 从 这 根据 的 这 冰山 倒车 ,

无声地从冰山底部向后退缩，

[ðoʊ] ['maɪtɪli] ['trʌblɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][baɪ]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ]
though mightily troubling the surface of the water by conflict with the succeeding
尽管 非常 令人不安的 这 表面 的 这 水 经过 冲突 和 这 成功
[hiːv] .
heave .
举 .

尽管与随后的涌动发生冲突，极大地搅动了水面。

[ðə; ði][skaɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klɪfs] [wʌz; wəz][waɪld][wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [skʌd] [ænd; ənd] ['rʌsti] [braʊn] ['mæsɪz]
The sky between the cliffs was wild with flying scud and rusty brown masses
这 天空 之间 这 悬崖 曾是 荒野 和 飞行 飞毛腿 和 生锈的 棕色的 群众
[ʌv; əv] ['veɪpər] ['rʌʃɪŋ] ['saʊθwərdz] .
of vapour rushing southwards .
的 汽 匆忙 向南 .

悬崖间的天空一片混乱，飞溅的碎屑和锈褐色的雾气团向南奔涌而去。

[ðə; ði] ['ves(ə)l] [leɪ] [kloʊz] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ;
The vessel lay close in to the land ;
这 血管 躺 关闭 在 到 这 土地 ;

船只停泊在靠近岸边的地方；

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][saɪd][æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][hɑːrd][ə'pɑːn] ['fɪfti] [dɪ'griːz] .
she rested on her side at an angle of hard upon fifty degrees .
她 休息 在 她 边 在 一个 角度 的 难的 之上 五十 学位 .

她侧身躺着，身体与地面呈五十度角。

[ɑ:n] ['i:ðər] [hænd][wʌz; wəz]['oʊpən][skaɪ] ,

On	either	hand	was	open	sky	,
在	任何一个	手	曾是	打开	天空	,

两侧都是开阔的天空。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][pɔ:rt] ['ʃoʊɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens]

the	picture	of	it	to	port	showing	as	at	the	extremity	of	an	immense
这	图片	的	它	到	港口	显示	作为	在	这	末端	的	一个	巨大

[rə'vi:n] .

ravine	.
峡谷	.

从左舷拍摄的照片显示，它位于巨大峡谷的尽头。

[seɪv] [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)n] , [kwɪk] ['ʃu:tɪŋz] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [dræfts] [ænd; ənd][blæsts]

Save	but	for	sudden	,	quick	shootings	of	little	short	-	lived	draughts	and	blasts
节省	但	为了	突然	,	快的	枪击事件	的	小的	短的	-	居住地	起草	和	爆炸

,

,

,

除了突然发生的短暂小规模气流和爆炸之外，

[ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [rɪ'poʊz] [daʊn] [hɪr] [wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]

the	calm	and	even	the	repose	down	here	was	as	though	we	were	in	a
这	冷静的	和	甚至	这	休息	向下	这里	曾是	作为	尽管	我们	是	在	一个

[wel] .

well	.
出色地	.

这里一片平静，甚至可以说是静谧，仿佛置身于一口井中。

[ðə; ði] [swel]

The	swell
这	膨胀

涌浪

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

['nevər] [swept] ['nɪrər] [tu:; tə][ˌju: 'es][ðæn; ðən] ['twenti] [fi:t] .

never	swept	nearer	to	us	than	twenty	feet	.
绝不	扫荡	更近	到	我们	比	二十	脚	.

从未有水流距离我们最近二十英尺。

[aɪ] [krept] [tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [leɪ] ['oʊvər] , ['wɑtʃɪŋ] ['æŋkʃəsli] ,

I	crept	to	the	side	and	lay	over	,	watching	anxiously	,
我	悄悄地爬	到	这	边	和	躺	超过	,	观看	焦虑地	,

我悄悄溜到一旁，趴了下来，焦急地观察着。

[ænd; ənd] [ðʌs] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æftər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['kwaɪət] [swi:p] [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] ['twenti]

and	thus	made	sure	of	this	after	following	the	quiet	sweep	of	at	least	twenty
和	因此	制成	当然	的	这	后	下列的	这	安静的	扫	的	在	至少	二十

[sək'sesɪv] [hi:vz] [ʌv; əv] [braɪn] .

successive	heaves	of	brine	.
连续	起伏	的	盐水	.

因此，在观察了至少二十次连续的盐水涌动后，他确信了这一点。

[ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] !

The	desolation	was	awful	!
这	荒凉	曾是	可怕	!

荒凉的景象太可怕了！

[ðə; ði] ['pɪktʃər] ['sævɪdʒ] , [fər'bɪdɪŋ] ,

The	picture	savage	,	forbidding	,
这	图片	野蛮的	,	禁止	,

画面残酷、令人望而生畏。

['terɪfaɪɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn] [ɪ'mjʊəd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['klaʊdɪd] ['krɪst(ə)l] [haɪts] ['oʊvər]

terrifying	beyond	imagination	to	one	immured	with	its	clouded	crystal	heights	over
恐怖	超过	想像力	到	一	被囚禁	和	它是	阴天	水晶	高度	超过

[ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] ,

the	bows	,
这	弓	,

对于被船头上方云雾缭绕的水晶般高耸的山峰所笼罩的人来说，那景象恐怖得超乎想象。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌgɪd] [sloʊps] [ʌv; əv][aɪs]['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn] ['fɔːrkɪŋ] ['ɪntuː] ['fɪfti] [ʃeɪps] [ʌv; əv] ['pɪnək(ə)l]

and	the	rugged	slopes	of	ice	over	the	stern	forking	into	fifty	shapes	of	pinnacle
和	这	崎岖	连续下坡	的	冰	超过	这	船尾	分叉	进入	五十	形状	的	巅峰

,

,

,

船尾崎岖的冰坡分叉成五十个形状各异的尖峰，

['tɜːrət] , ['spaɪər] , ['kɑːləm] , ['taʊər] ,

turret	,	spire	,	column	,	tower	,
炮塔	,	尖塔	,	柱子	,	塔	,

塔楼、尖顶、柱子、高塔

[æz; əz] [ðoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv]

as	though	on	the	flat	of	the	summit	were	the	ruins	of	a	city	of
作为	尽管	在	这	平坦的	的	这	首脑	是	这	废墟	的	一个	城市	的

['mɑːrb(ə)l] .

marble	.
大理石	.

仿佛在平坦的山顶上，矗立着一座大理石城市的废墟。

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [swept] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] .

The	decks	were	swept	of	everything	save	the	companion	.
这	甲板	是	扫荡	的	一切	节省	这	伴侣	.

除了同伴之外，甲板上其他东西都被清空了。

[wiːl] , ['bɪnəkl] , ['kæpstən] , ['gæli] , [ɔːl][wɜːr; wər] [gɔːn] .

Wheel	,	binnacle	,	capstans	,	galley	,	all	were	gone	.
车轮	,	箱体	,	绞盘	,	厨房	,	全部	是	已消失	.

舵轮、罗经座、绞盘、厨房，全都不见了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['roʊlɪŋ] [pæst][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][aɪs][ə'stɜːrn] ,

I	watched	the	ocean	rolling	past	the	arm	of	ice	astern	,
我	观看	这	海洋	滚动	过去的	这	手臂	的	冰	倒车	,

我看着海水从船尾的冰臂旁滚滚而过，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	was	but	a	bit	of	it	.
它	曾是	但	一个	少量	的	它	.

只是其中的一小部分而已。

[ðə; ði] [greɪt] [bɜːrg] [ðæt] [fɔːrmd] [ðə; ði] [beɪ] [blɑːkt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ;

The	great	berg	that	formed	the	bay	blocked	the	view	of	the	deep	;
这	伟大的	伯格	那	形成	这	湾	已屏蔽	这	看法	的	这	深的	;

形成海湾的大冰山挡住了深海的视线；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'brʌpt] [waɪt] [wɔːlz] [ə'hed] [ænd; ənd][ə'stɜːrn] ,

there	was	nothing	to	see	but	the	abrupt	white	walls	ahead	and	astern	,
那里	曾是	没有什么	到	看	但	这	突然	白色的	墙壁	前方	和	倒车	,

除了前后陡峭的白色墙壁外，什么也看不到。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [sʊt] [ˌoʊvər'hed] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [daʊn] [tuː; tə][pɔːrt] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

and	the	flying	soot	overhead	and	away	down	to	port	,	and	,	on	the	right	,
和	这	飞行	煤烟	开销	和	离开	向下	到	港口	,	和	,	在	这	正确的	,

飞扬的煤烟从头顶飘向左舷，向右舷飘去，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[tɔːl] [klɪfs] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ['gleɪzɪŋ] [ðə; ði][lænd] , [wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [speɪs]

tall	cliffs	of	ice	and	snow	glazing	the	land	,	with	here	and	there	a	space
高的	悬崖	的	冰	和	雪	玻璃	这	土地	,	和	这里	和	那里	一个	空间

[ʌv; əv] ['steɪrɪŋ] ,

of	staring	,
的	凝视	,

高耸的冰雪悬崖覆盖着大地，不时露出令人凝望的空地。

[blæk] [rɑːk] .

black	rock	.
黑色的	岩石	.

黑岩。

['aʊər; ɑːr] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wʌz; wəz] ['ʃɑːkɪŋ] .

Our	isolation	was	shocking	.
我们的	隔离	曾是	令人震惊	.

我们当时的孤立状态令人震惊。

[maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][stɑːp] [waɪlst] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ,

My	heart	seemed	to	stop	whilst	I	looked	around	,
我的	心	似乎	到	停止	而	我	看起来	大约	,

我环顾四周时，感觉自己的心脏仿佛停止了跳动。

['riːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [ɪm'prɪznmənt] [baɪ][ðə; ði] ['grænɪt] -

realising	the	terrors	and	hopelessness	of	this	new	imprisonment	by	the	granite	-
意识到	这	恐怖	和	绝望	的	这	新的	监禁	经过	这	花岗岩	-

[hjʊd] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] ['paʊər] .

hued	light	that	was	gaining	a	little	in	power	.
有色	光	那	曾是	获得	一个	小的	在	力量	.

随着花岗岩色的光芒逐渐增强，他意识到这种新的囚禁带来的恐惧和绝望。

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['weɪlər] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][ðə; ði][koʊst] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [siː] [ˌjuː 'es] ?

Though	a	whaler	stood	within	half	a	mile	of	the	coast	,	how	should	she	see	us	?
尽管	一个	捕鲸船	站立	之内	一半	一个	英里	的	这	海岸	,	如何	应该	她	看	我们	?

即使捕鲸船停泊在离海岸不到半英里的地方，它又该如何看到我们呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [spek] [ʌv; əv] [rek] [wiː; wi] [meɪd] [hæd; həd][ðə; ði]

It	would	be	hard	enough	to	discern	the	speck	of	wreck	we	made	had	the
它	会	是	难的	足够的	到	辨别	这	斑点	的	破坏	我们	制成	有	这

[beɪ] [ʌv; əv][aɪs][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['restɪd] [geɪpt] ['neɪkɪd][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

bay	of	ice	in	which	we	rested	gaped	naked	to	the	sea	,
湾	的	冰	在	哪个	我们	休息	张开的	裸	到	这	海	,

即使我们停靠的冰湾完全敞开，直面大海，也很难辨认出我们造成的残骸痕迹。

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər][æz; əz] [mʌtʃ] ['hɪd(ə)n] [hɪr] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði]

but	we	were	as	much	hidden	here	as	if	we	had	gone	to	the
但	我们	是	作为	很多	隐	这里	作为	如果	我们	有	已消失	到	这

['bɑːtəm] .

bottom	.
底部	.

但我们在这里的隐蔽程度，就跟躲到谷底一样。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [wɜːrs] [ɔːf] , [ɪn'diːd] , [ðæn; ðən][hæd; həd][wiː; wi] ['strændɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [bɜːrg] ,

We	were	worse	off	,	indeed	,	than	had	we	stranded	upon	a	floating	berg	,
我们	是	更糟	离开	,	的确	,	比	有	我们	搁浅	之上	一个	漂浮的	伯格	,

事实上，我们的处境比搁浅在浮冰上还要糟糕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

because	in	that	case	we	might	have	fallen	in	with	the	ice	which	might	have
因为	在	那	案件	我们	可能	有	倒下	在	和	这	冰	哪个	可能	有

[splɪt] [ænd; ənd] [friːd] [ˌjuː 'es] ;

split	and	freed	us	;
分裂	和	自由	我们	;

因为那样的话，我们可能就会掉进冰里，而冰可能会裂开，让我们脱困；

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'graʊnd] [ə'pɑːn][aɪs] ['hɑːrdnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd]

but	now	we	were	aground	upon	ice	hardening	into	the	face	of	an	island
但	现在	我们	是	搁浅	之上	冰	硬化	进入	这	脸	的	一个	岛

[ænd; ənd] ['steɪʃəneri] ;

and	stationary	;
和	静止的	;

但现在我们搁浅在了岛屿表面逐渐硬化的冰层上，动弹不得；

[mʌnθs] [maɪt] [pæs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn] [broʊk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]

months	might	pass	before	the	body	we	were	upon	broke	away	and	became
几个月	可能	经过	前	这	身体	我们	是	之上	打破	离开	和	成为

可能要过几个月，我们所依附的躯体才会脱离并变成

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

[ə; eɪ]['wɔːtər] - [bɔːrn] [bʌlk] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [θroʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

a	water	-	borne	bulk	,	and	then	,	in	the	throes	of	the	liberation	of	the
一个	水	-	出生	大部分	,	和	然后	,	在	这	阵痛	的	这	解放	的	这

['froʊz(ə)n] [klɪfs] ,

frozen	cliffs	,
冷冻	悬崖	,

一股水流裹挟着巨浪，然后，在冰封悬崖被解救的阵痛中，

[wʌt] [ʌv; əv] [sp'lɪntərɪŋ] ,

what	of	splintering	,
什么	的	分裂	,

分裂又如何呢?

[ʌv; əv][vɑːl'kænɪk] - [laɪk] [ʌp'hiːv(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'rʌpʃn] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] [krʌʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tɔɪ]

of	volcanic	-	like	upheaval	and	disruption	might	happen	to	crush	the	little	toy
的	火山	-	喜欢	动荡	和	中断	可能	发生	到	压碎	这	小的	玩具

[ʌv; əv] [hʌl] ['laɪɪŋ] ['æftər] ['meni] [mʌnθs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [naʊ] ?

of	hull	lying	after	many	months	as	she	lay	now	?
的	船体	说谎	后	许多	几个月	作为	她	躺	现在	?

火山爆发般的剧烈震动和破坏可能会将这艘像现在这样躺了几个月的小型船体玩具压碎吗?

[aɪ][dəunt] [daʊt] [aɪ][stɛərd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædˌmænz] ['waɪldnəs] ,

I	don't	doubt	I	stared	about	me	with	something	of	a	madman's	wildness	,
我	不	怀疑	我	凝视	关于	我	和	某物	的	一个	疯子的	野性	,

我毫不怀疑，我当时带着一种近乎疯狂的眼神环顾四周。

['glænsɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnək'sesəb(ə)l] [haɪts] ,

glancing	up	at	the	inaccessible	heights	,
瞥了一眼	向上	在	这	无法进入	高度	,

抬头望向难以企及的山巅，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [siː] ['roʊlɪŋ] [ɪn] [waɪt] [laɪnz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][aɪs] ,

then	at	the	sea	rolling	in	white	lines	beyond	the	limb	of	ice	,
然后	在	这	海	滚动	在	白色的	线条	超过	这	肢	的	冰	,

然后，在冰缘之外的海面上，翻滚着白色的波浪，

[ðen] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ][skaɪ][ɑːn][ðə; ði] [left] , [tɪl] ,

then	into	the	desolation	of	the	whirling	sky	on	the	left	,	till	,
然后	进入	这	荒凉	的	这	旋转	天空	在	这	左边	,	直到	,

然后进入左侧旋转天空的荒凉之中，直到，

[ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [huː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [hɑːrt] [ænd; ənd]

recollecting	that	I	had	a	companion	who	looked	to	me	for	heart	and
回忆	那	我	有	一个	伴侣	WHO	看起来	到	我	为了	心	和

[ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [huːm] ,

encouragement	,	whom	,
鼓励	,	谁	,

回想起我曾有一位同伴，他总是向我寻求慰藉和鼓励，他，

[baɪ]['gɑːdz] ['mɜːrsi] , ['wʌndərf(ə)l] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['æftərwərdz] [ə'pɪr] ,

by	God's	mercy	,	wonderful	as	it	would	afterwards	appear	,
经过	神的	怜悯	,	精彩的	作为	它	会	然后	出现	,

感谢上帝的慈悲，事后看来，这真是不可思议。

[aɪ] [maɪt] [jet] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [di'lɪvərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['hɪdiəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

I	might	yet	be	the	means	of	delivering	from	this	hideous	situation	,
我	可能	然而	是	这	方法	的	运送	从	这	可怕	情况	,

我或许能成为摆脱这种可怕困境的关键。

[aɪ] [pʊld] [maɪ] [wɪts] [tə'geðər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

I	pulled	my	wits	together	and	returned	to	the	cabin	.
我	拉	我的	智慧	一起	和	返回	到	这	舱	.

我定了定神，回到了小木屋。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [dek] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [blæk] [stoʊv] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left]

The	poor	young	lady	was	on	the	deck	before	the	black	stove	as	I	had	left
这	贫穷的	年轻的	女士	曾是	在	这	甲板	前	这	黑色的	火炉	作为	我	有	左边

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我离开时，那位可怜的年轻女子还躺在黑色炉子前的甲板上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [stʊd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][plæŋk] [wɪ'ðaʊt] ['deɪndʒər][ænd; ənd] [dɪ'stres]

She	could	not	have	stood	upon	that	angle	of	plank	without	danger	and	distress
她	可以	不是	有	站立	之上	那	角度	的	板	没有	危险	和	痛苦

.

:
.

她不可能毫无危险地站在那块倾斜的木板上。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ]

She	began	to	question	me	in	a	voice	that	shuddered	with
她	开始	到	问题	我	在	一个	嗓音	那	颤抖	和

她开始质问我，声音颤抖着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[ðə; ði][koʊld] .

the	cold	.
这	寒冷的	.

寒冷。

[aɪ] ['ænsər] [aɪ] [wʊd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] ,

I	answered	I	would	talk	with	her	when	I	had	lighted	a	fire	,
我	回答	我	会	讲话	和	她	什么时候	我	有	照明	一个	火	,

我回答说，等我生好火再和她谈。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [naʊ] [sʌm; səm] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] [sɔː] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['klɪrli] ,

for	I	had	now	some	spirit	and	saw	things	a	little	clearly	,
为了	我	有	现在	一些	精神	和	锯	事物	一个	小的	清楚地	,

因为我此时精神有所恢复，看事情也稍微清楚了一些。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [ðə; ði] [hʌl] [ɪn] [fleɪmz] .

and	was	no	longer	afraid	of	setting	the	hull	in	flames	.
和	曾是	不	更长	害怕的	的	环境	这	船体	在	火焰	.

他不再害怕点燃船体。

[aɪ] [splɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [bʌŋk] [bɔːrd] ,

I	split	up	a	bunk	board	,
我	分裂	向上	一个	假寐	木板	,

我把一块双层床板拆开了，

[ænd; ənd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [fʊl] [ʌv; əv] ['kæpsaɪzd] [koʊl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːʃ] [tuː; tə] ['liːwərd] ,

and	picked	a	bucket	full	of	capsized	coal	out	of	the	wash	to	leeward	,
和	挑选	一个	桶	满的	的	倾覆	煤炭	出去	的	这	洗	到	背风面	,

然后从背风侧的煤层中捞出一桶倾覆的煤块。

[æz; əz] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ænd; ənd]

as	I	may	call	it	,	and	made	a	fire	;	but	I	moved	with	pain	and
作为	我	可能	称呼	它	,	和	制成	一个	火	;	但	我	已搬	和	疼痛	和

['dɪfɪkəlti] ;

difficulty	;
困难	;

我姑且称之为火吧，然后生了火；但我行动起来却痛苦而艰难；

[ðə; ði] [deks] [wɜːr; wər] [wet] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz] [ðoʊ] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [aɪs] ,

the	decks	were	wet	,	and	as	slippery	as	though	coated	with	ice	,
这	甲板	是	湿的	,	和	作为	滑	作为	尽管	涂层	和	冰	,

甲板湿漉漉的，滑得像结了一层冰。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sloʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['bʊlwərks] ['ʌndər] .

and	the	slope	was	that	of	a	ship	bulwarks	under	.
和	这	坡	曾是	那	的	一个	船	堡垒	在下面	.

坡度与船舷的坡度相同。

[wen] [ðə; ði] ['faɪər] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [aɪ] [helpt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tuː; tə] [sɪt] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	the	fire	was	blazing	I	helped	the	young	lady	to	sit	close	beside	it	,
什么时候	这	火	曾是	炽烈	我	帮助	这	年轻的	女士	到	坐	关闭	旁	它	,

火势正旺的时候，我扶着那位年轻女士坐在火堆旁边。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [dek] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [laɪf] - [laɪnz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kæbɪn] .

and	went	on	deck	for	some	life	-	lines	for	this	cabin	.
和	去	在	甲板	为了	一些	生活	-	线条	为了	这	舱	.

然后到甲板上去拿这间船舱的救生索。

[aɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [les] ['trʌb(ə)l] [ə'bʌv] ,

I	moved	with	less	trouble	above	,
我	已搬	和	较少的	麻烦	多于	,

我搬到上面那边比较顺利。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] - [laɪnz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [set] [ʌp] [wɜːr; wər] [stɪl] [stretʃt] [ə'lɔːŋ] .

for	the	life	-	lines	I	had	before	set	up	were	still	stretched	along	.
为了	这	生活	-	线条	我	有	前	放	向上	是	仍然	拉伸	沿着	.

因为我之前设置的生命线仍然拉着。

['evri] [roʊp] [ðæt] [aɪ]['hændəld][wʌz; wəz] [laɪk] [bɑ:r]['aɪərn] ,

Every	**rope**	**that**	**I**	**handled**	**was**	**like**	**bar**	**iron**	**,**
每一个	绳索	那	我	处理	曾是	喜欢	酒吧	铁	,

我摸过的每一根绳子都像铁条一样硬。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['trʌb(ə)l] [aɪ][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]

but	**with**	**infinite**	**trouble**	**I**	**succeeded**	**in**	**getting**	**a**	**length**	**below**	**and**
但	和	无限	麻烦	我	成功了	在	获得	一个	长度	以下	和

['stretʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

stretching	**it**	**here**	**and**	**there**	**,**
伸展	它	这里	和	那里	,

但我费尽周折才弄到一段下面的长度，然后把它拉伸到各个方向。

[wɪtʃ] [dʌn] [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][maɪ][legz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['fri:dəm] .

which	**done**	**I**	**was**	**able**	**to**	**use**	**my**	**legs**	**with**	**some**	**freedom**	**.**
哪个	完毕	我	曾是	有能力的	到	使用	我的	腿	和	一些	自由	.

这样一来，我的双腿就能比较自由地活动了。

[ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [ə'slænt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

The	**stove**	**was**	**violently**	**aslant**	**,**	**but**	**it**	**was**
这	火炉	曾是	暴力	斜体	,	但	它	曾是

炉子倾斜得厉害，但它

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**204**	**]**
[	页	-	]

[第204页]

['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [bɔɪl] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] ,

possible	**to**	**boil**	**a**	**kettle**	**,**
可能的	到	熬	一个	壶	,

可以烧开一壶水。

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hɑ:t] [drɪŋk] [aɪ] [kraʊtʃt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

and	**whilst**	**I**	**waited**	**for**	**a**	**hot**	**drink**	**I**	**crouched**	**beside**	**the**	**girl**	**,**
和	而	我	等待	为了	一个	热的	喝	我	蹲着	旁	这	女孩	,

在等待热饮的时候，我蹲在了女孩旁边。

['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

grateful	**for**	**the**	**comforting**	**heat**	**of**	**the**	**flames**	**.**
感激的	为了	这	令人感到安慰	热	的	这	火焰	.

感激火焰带来的温暖。

[aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] ['pleɪnli] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['strændɪd] [ænd; ənd][aɪs] - [lɔkt] ;

I	**told**	**her**	**plainly**	**that**	**we**	**were**	**stranded**	**and**	**ice**	**-**	**locked**	**;**
我	讲述	她	显然	那	我们	是	搁浅	和	冰	-	已锁定	;

我直截了当地告诉她，我们被困住了，船舱被冰封了；

[ðæt] [wi:; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə][ɪg'zɜ:rt]['aʊər; ɑ:r] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv]

that	**we**	**must**	**resolve**	**to**	**exert**	**our**	**patience**	**and**	**make**	**the**	**best**	**of**
那	我们	必须	解决	到	发挥	我们的	耐心	和	制作	这	最好的	的

['aʊər; ɑ:r] [dɪ'plɔ:rəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

our	**deplorable**	**situation**	**.**
我们的	可悲的	情况	.

我们必须下定决心保持耐心，尽力在这种糟糕的处境下做到最好。

[ʃi:; ʃi] [klɪrd] [hɜ:r; hər] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌvər] [aɪ][hæd; həd] [ræpt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ,

She	**cleared**	**her**	**head**	**of**	**the**	**cover**	**I**	**had**	**wrapped**	**about**	**her**	**,**
她	已清除	她	头	的	这	覆盖	我	有	包装	关于	她	,

她甩开了我给她披上的那层遮掩物，

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ['dʌmli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt]

and	stared	at	me	dumbly	for	a	minute	or	two	with	a	face	as	white
和	凝视	在	我	默默地	为了	一个	分钟	或者	二	和	一个	脸	作为	白色的

[æz; əz] [ðoʊ] ['muːnlɪt] ,

as	though	moonlit	,
作为	尽管	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	,

她呆呆地盯着我看了一两分钟，脸色苍白得像月光下一样。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fer] [her] [fʊl] [ʌv; əv] ['spɑːklz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][læmp] [ðæt] [stɪl]

and	her	fair	hair	full	of	sparkles	with	the	light	of	the	lamp	that	still
和	她	公平的	头发	满的	的	闪光	和	这	光	的	这	灯	那	仍然

[gləud] [hɑːrd] - ['slæntɪd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['ʌpər] [dek] .

glowed	hard	-	slanted	against	the	upper	deck	.
发光	难的	-	倾斜的	反对	这	上	甲板	.

她金色的头发在倾斜照射在上层甲板上的灯光下闪闪发光。

- [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

'	Do	I	understand	,	'	she	exclaimed	in	a	low	voice	,
-	做	我	理解	,	-	她	惊呼	在	一个	低的	嗓音	,

“我明白了吗？”她低声问道。

['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['tremjələs] [gɑːsps] [ðæt] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

painful	to	hear	with	the	tremulous	gasps	that	shook	it	,
痛苦	到	听到	和	这	颤抖的	喘息	那	摇晃	它	,

颤抖的喘息声令人心痛，仿佛震得它都在摇晃。

- [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] — — - [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ðen]

'	that	we	are	to	remain	in	this	condition	until	—	until	—	—	'	She	stopped	,	then
-	那	我们	是	到	保持	在	这	状况	直到	—	直到	—	—	-	她	停止	,	然后

['ædɪd] , - [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [wen] ?

added	,	'	but	until	when	?
额外	,	-	但	直到	什么时候	?

“我们要一直保持这种状态，直到——直到——”她停顿了一下，然后补充道，“但是要等到什么时候呢？”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['strændɪd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd][mʌst; məst] ['perɪʃ] . -

We	are	stranded	and	hidden	and	must	perish	.	'
我们	是	搁浅	和	隐	和	必须	沦	.	-

我们被困住了，躲藏了起来，注定要灭亡。

- ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [aɪ] ,

'	Listen	to	me	,	'	said	I	,
-	听	到	我	,	-	说	我	,

“听我说，”我说。

- [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [tʃæns] [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][ə; eɪ] ['seɪlər] :

'	for	this	is	our	chance	as	I	see	it	is	as	a	sailor	:
-	为了	这	是	我们的	机会	作为	我	看	它	是	作为	一个	水手	:

“因为在我看来，作为一名水手，这是我们的机会：

[sə'poʊz] [ˌjuː 'es] [biːtʃt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] — [ðoʊ]

suppose	us	beached	for	months	as	we	now	are	—	though
认为	我们	搁浅	为了	几个月	作为	我们	现在	是	—	尽管

假设我们像现在这样搁浅几个月——尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[huːz] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [ðæt] ?

who's	to	predict	that	?
谁是	到	预测	那	?

谁能预测到这一点呢?

— [fɔːr; fər] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [meɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [geɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər] [ðæt]

—	for	within	twenty	-	four	hours	may	come	a	gale	out	of	another	quarter	that
—	为了	之内	二十	-	四	小时	可能	来	一个	大风	出去	的	其他	四分之一	那

[ʃæl; ʃəl] [friː] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd] [draɪv] [ˌjuː ˈes] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][aɪs][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪˈstrʌkʃn] — [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]

shall	free	us	and	drive	us	amongst	the	ice	to	our	destruction	—	take	it
将	自由的	我们	和	驾驶	我们	在	这	冰	到	我们的	破坏	—	拿	它

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['strændɪd] [hɪr] :

we	are	to	be	stranded	here	:
我们	是	到	是	搁浅	这里	:

——因为二十四小时内，可能会有一阵狂风从另一个方向吹来，将我们解救出来，并将我们驱赶到冰原上，最终走向毁灭——假设我们注定要被困在这里：

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['pepərz] , [noʊ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊld] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs]

I	have	read	the	ship's	papers	,	know	the	contents	of	the	hold	,	and	promise
我	有	读	这	船的	文件	,	知道	这	内容	的	这	抓住	,	和	承诺

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我已经查阅过船上的文件，了解货舱里的物品，我向你保证：

[ðoʊ] [noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['reskjuː] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] , [neɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]

though	no	chance	of	rescue	should	happen	for	a	twelvemonth	,	nay	,	for	a
尽管	不	机会	的	救援	应该	发生	为了	一个	十二个月	,	不	,	为了	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

couple	of	years	,
夫妻	的	年	,

虽然一年之内，甚至几年之内，都不可能有获救的希望，

[help] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] ,

help	,	when	it	comes	,
帮助	,	什么时候	它	来	,

帮助来了，

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][juː ˈes][əˈlaɪv][soʊ][fɑːr][æz; əz][laɪf] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ɪn][juː ˈes][baɪ] [fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk]

shall	find	us	alive	so	far	as	life	may	be	kept	in	us	by	food	and	drink
将	寻找	我们	活	所以	远的	作为	生活	可能	是	保留	在	我们	经过	食物	和	喝

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] . -

and	warmth	.	'
和	温暖	.	-

只要食物、饮水和温暖能够维持生命，我们就能活着。

[ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] :

She	buried	her	face	:
她	埋葬	她	脸	:

她把脸埋了起来：

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] ['nɪrli] [kɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [ˌem ˈiː] [tɔːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [ɔːr] [tuː] ['jɪrz] .

I	think	it	nearly	killed	her	to	hear	me	talk	of	a	twelvemonth	or	two	years	.
我	思考	它	几乎	被杀	她	到	听到	我	讲话	的	一个	十二个月	或者	二	年	.

我觉得听到我谈论一年或两年的时间，她简直要崩溃了。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['flæʃɪŋ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['drɑːpɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz]

flashing	**upon**	**me**	**as**	**it**	**were**	**with**	**a**	**sudden**	**dropping**	**of**	**her**	**hands**
闪烁	之上	我	作为	它	是	和	一个	突然	下降	的	她	双手

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [ster] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['despərət] [griːf] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ,

and	**the**	**stare**	**of**	**her**	**desperate**	**grief**	**and**	**horror**	**,**
和	这	盯	的	她	绝望的	悲伤	和	恐怖	,

她突然放下双手，眼神中流露出绝望的悲痛和恐惧，这一切仿佛在我眼前闪过。

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

she	**cried**	**:**
她	哭	:

她哭了：

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [hoʊp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiː] [dɪ'lɪvərəns] [wɪtʃ] [meɪ] ['nevər] ['hæpən] ?

'	**Is**	**there**	**no**	**hope**	**beyond**	**the**	**waiting**	**for**	**the**	**deliverance**	**which**	**may**	**never**	**happen**	**?**
-	是	那里	不	希望	超过	这	等待	为了	这	解救	哪个	可能	绝不	发生	?

-
'
-
-

除了等待可能永远不会到来的救赎之外，难道就没有其他希望了吗?

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

and	**without**	**stopping**	**for**	**an**	**answer**	**she**	**went**	**on**	**:**
和	没有	停止	为了	一个	回答	她	去	在	:

她不等对方回答，继续说道：

- [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][lɪv; laɪv]['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ɪn][ə; eɪ] [hʌl] [wiː; wi] ['kænɑːt] [muːv] [ə'baʊt]

'	**How**	**are**	**we**	**to**	**live**	**even**	**for**	**a**	**week**	**in**	**a**	**hull**	**we**	**cannot**	**move**	**about**
-	如何	是	我们	到	居住	甚至	为了	一个	星期	在	一个	船体	我们	不能	移动	关于

[ɑːn] ? -

on	**?**	**'**
在	?	-

“我们连动都做不到，怎么可能在船体里生活哪怕一周呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**206**	**]**
[	页	-	]

[第206页]

- [ðæts] [ðə; ðiː] ['veri] [liːst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] , - [sed] [aɪ] . - [kʌm] ,

'	**That's**	**the**	**very**	**least**	**of**	**our**	**troubles**	**,**	**'**	**said**	**I**	**.**	**'**	**Come**	**,**
-	那就是	这	非常	至少	的	我们的	麻烦	,	-	说	我	.	-	来	,

“那只是我们诸多麻烦中最微不足道的一个，”我说。“来吧，

[juː; jʊ][hæv; həv]['spɪrɪt] — [ðə; ðiː] [hɑːrt] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [biːts] [ɪn][juː; jʊ] .

you	**have**	**spirit**	**—**	**the**	**heart**	**of**	**an**	**Englishwoman**	**beats**	**in**	**you**	**.**
你	有	精神	—	这	心	的	一个	英国女人	节拍	在	你	.

你很有精神——你身上跳动着一颗英国女人的心。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][sʌm; səm] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['bɪznəs] .

You	**must**	**put**	**some**	**face**	**of**	**courage**	**and**	**faith**	**upon**	**this**	**business**	**.**
你	必须	放	一些	脸	的	勇气	和	信仰	之上	这	商业	.

你必须对这项事业展现出勇气和信念。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'laɪv] .

We	**are**	**alive**	**.**
我们	是	活	.

我们还活着。

[kiːp] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] .

Keep	**on**	**thinking**	**of**	**that**	**.**
保持	在	思维	的	那	.

继续想着这件事。

[kən'sɪdər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [θruː] .
Consider what we have come through .
考虑 什么 我们 有 来 通过 .

想想我们都经历了什么。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði][aɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['ʃeltər] . -
We might have been thrown upon the ice without this shelter . '
我们 可能 有 到过 抛掷 之上 这 冰 没有 这 庇护所 . -

如果没有这个遮蔽物，我们可能早就被扔到冰面上了。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['strændɪd] [ɑːn][æn; ən]['aɪlənd] , [juː; jʊ] [seɪ] ? -
' We have stranded on an island , you say ? '
- 我们 有 搁浅 在 一个 岛 , 你 说 ? -

“你说我们被困在一个岛上了？”

- [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] . -
' I think so . '
- 我 思考 所以 . -

“我想是的。”

- [wʌt] ['aɪlənd] ? -
' What island ? '
- 什么 岛 ? -

“什么岛？”

[aɪ] ['ænsər] [hɜːr; hər] .
I answered her .
我 回答 她 .

我回答了她。

- [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['hɑːrbər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [pleɪs] [wer] [ʃɪps] [tʌtʃ] , [noʊ] [pleɪs] [wer] [men][ɑːr; ər] ?
' Is there no harbour in it , no place where ships touch , no place where men are ?
- 是 那里 不 港口 在 它 , 不 地方 在哪里 船舶 触碰 , 不 地方 在哪里 男人 是 ?

“那里没有港口吗？没有船只停靠的地方吗？没有人类居住的地方吗？”

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] ['fɪʃɪŋ] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər] [weɪlz] [ænd; ənd] [siːlz] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][pɔːrt] . -
If they came fishing down here for whales and seals there should be a port . '
如果 他们 来了 钓鱼 向下 这里 为了 鲸鱼 和 封印 那里 应该 是 一个 港口 . -

如果他们来这里捕鲸捕海豹，那应该有个港口才对。

[aɪ][pʊt][maɪ][hænd][ə'pɑːn][ə; eɪ][laɪf] - [laɪn][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] .
I put my hand upon a life - line and walked to the captain's cabin .
我 放 我的 手 之上 一个 生活 - 线 和 步行 到 这 船长的 舱 .

我把手放在救生索上，走向船长室。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [naɪt] [ðer; ðər] ,
It was as dark as night there ,
它 曾是 作为 黑暗的 作为 夜晚 那里 ,

那里漆黑一片。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌlk] [dɪ'prest] [ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ɑːrmz] - [riːtʃ]
for the heel of the hulk depressed the cabin windows to within arms ' reach
为了 这 脚跟 的 这 绿巨人 郁闷 这 舱 视窗 到 之内 武器 - 抵达
[ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] ,
of the beach ,
的 这 海滩 ,

船体尾部下沉，压低了船舱窗户，使沙滩近在咫尺。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .
as it looked .
作为 它 看起来 .

正如它看起来那样。

[aɪ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['bʊlz] - [aɪ] , [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrt] [aɪ][rɪ'kwaɪərd] , [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	lighted	a	bull's	-	eye	,	and	,	finding	the	chart	I	required	,	returned	with	it	.
我	照明	一个	公牛的	-	眼睛	,	和	,	寻找	这	图表	我	必需的	,	返回	和	它	.

我瞄准了靶心，找到了我需要的图表，然后带着它回来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪs'kʌvərɪz] [meɪd] [ɪn] [ðiːz] ['wɔːtərz] [bɪ'twiːn] - [ænd; ənd]

It	was	a	chart	of	the	discoveries	made	in	these	waters	between	1819	and
它	曾是	一个	图表	的	这	发现	制成	在	这些	水	之间	-	和

- .

1843	.
-	.

这是一张记录 1819 年至 1843 年间在这些水域中发现的海洋生物的图表。

[ˌaɪ 'tiː] ['autlaɪnd] ['greɪəm] [lænd] [daʊn] [tuː; tə]['sɪksti] - [eɪt] [dɪ'griːz] [saʊθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr]

It	outlined	Graham	Land	down	to	sixty	-	eight	degrees	south	,	and	a	little	more
它	概述	格雷厄姆	土地	向下	到	六十	-	八	学位	南	,	和	一个	小的	更多的

[ðæn; ðən]['sɪksti] - [eɪt] [dɪ'griːz] [west] ,

than	sixty	-	eight	degrees	west	,
比	六十	-	八	学位	西方	,

它勾勒出了格雷厄姆地南至南纬68度，西经略超过68度的范围。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] ['treɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['ʃetlənd] ;

and	submitted	a	shaded	tracing	of	the	South	Shetlands	;
和	提交	一个	阴影	追踪	的	这	南	设得兰群岛	;

并提交了南设得兰群岛的阴影描摹图；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['aɪlənd][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	I	was	very	certain	that	our	island	was	none	of	them	.
但	我	曾是	非常	肯定	那	我们的	岛	曾是	没有任何	的	他们	.

但我非常肯定，我们的岛屿不属于它们中的任何一个。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrt] [ɑːn] [mɪs] - [niː] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['læmplaɪt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

I	put	the	chart	on	Miss	Otway's	knee	and	threw	the	lamplight	upon	it	,	and
我	放	这	图表	在	错过	-	膝盖	和	扔	这	灯光	之上	它	,	和

[sed] ,

said	,
说	,

我把图表放在奥特威小姐的膝盖上，把灯光照在上面，然后说：

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɔːrə'neɪʃn] ['aɪlənd][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['lɔ(ː)ri] ['aɪlənd] :

pointing	to	Coronation	Island	and	then	to	Laurie	Island	:
指向	到	加冕礼	岛	和	然后	到	劳里	岛	:

指向加冕岛，然后指向劳里岛：

- [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] [ɪz][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ,

'	Which	of	them	this	is	I	can't	tell	you	,
-	哪个	的	他们	这	是	我	不能	告诉	你	,

“我无法告诉你这是他们中的哪一个。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [drɪft] [ðæt] [ɪts] [ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] ,

but	I	should	guess	by	our	drift	that	it's	the	bigger	of	the	two	,
但	我	应该	猜测	经过	我们的	漂移	那	它是	这	大	的	这	二	,

但根据我们的推测，它应该是两者中较大的那个。

[ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] - [hɪr] ,

and	that	our	lodgment's	here	,
和	那	我们的	-	这里	,

我们的住处就在这里。

- [ænd; ənd][aɪ][pʊt][maɪ]['fɪŋgər][ə'pɑːn][ə; eɪ] [baɪt] [neɪmd] ['pɑːmɝz, 'pɑːlmɝz][beɪ] . -
' and I put my finger upon a bight named Palmer's Bay . '
- 和 我 放 我的 手指 之上 一个 海湾 命名 帕尔默的 湾 . -

“我把手指放在一个名叫帕尔默湾的小海湾上。”

[hɪəz] [ə; eɪ]['maʊnt(ə)n][æt; ət][bæk][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] , - [sed][aɪ] ,
Here's a mountain at back of it , you see , ' said I ,
这里是 一个 山 在 后退 的 它 , 你 看 , - 说 我 ,

“你看，它后面有一座山，”我说。

- ['taʊərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [naɪ] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ;
' towering to a height of nigh four thousand five hundred feet ;
- 参天 到 一个 高度 的 夜 四 千 五 百 脚 ;

“高达近四千五百英尺；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][bluː] ['ʃædoʊ] [wiː; wi] [sɔː] [ɪn][ðə; ðɪ][er] ,
it was the blue shadow we saw in the air ,
它 曾是 这 蓝色的 阴影 我们 锯 在 这 空气 ,

我们看到空中出现了一道蓝色的影子。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][drɪft][wʌz; wəz] [naɪ] [hɑːrd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðæt] . -
and our drift was nigh hard straight for that . '
和 我们的 漂移 曾是 夜 难的 直的 为了 那 . -

我们的航向几乎就是朝着那个方向直行的。

[ʃiː; ʃi][pʊt][hɜːr; hər][feɪs] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][tʃɑːrt] , ['lɪsnɪŋ] , ['miːnwaɪl] , ['griːdɪli] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
She put her face close to the chart , listening , meanwhile , greedily to me .
她 放 她 脸 关闭 到 这 图表 , 聆听 , 同时 , 贪婪地 到 我 .

她把脸凑近图表，同时贪婪地听着我说话。

- [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [neɪmz] , - [sed]
' But here are many English names , ' said
- 但 这里 是 许多 英语 姓名 , - 说

“但这里有很多英文名字，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ʃiː; ʃi] — - [keɪp] [dʌn'dæs, 'dʌndæs] — [dɪ'sper] [rɑːk] — ['sæd(ə)l]['aɪlənd] . -
she — ' Cape Dundas — Despair Rock — Saddle Island . '
她 — - 岬 邓达斯 — 绝望 岩石 — 鞍 岛 . -

她——“邓达斯角——绝望岩——鞍岛。”

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðʌs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðen] [went] [ɑːn] :
She read thus a little ; then went on :
她 读 因此 一个 小的 ; 然后 去 在 :

她略读了几句，然后继续读了下去：

- ['ʃʊrli] [æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [neɪmd] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] ? -
' Surely an island that has been named in this fashion is inhabited ? '
- 一定 一个 岛 那 有 到过 命名 在 这 时尚 是 有人居住的 ? -

“这样命名的岛屿，肯定有人居住吧？”

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] .
' Well , it may be .
- 出色地 , 它 可能 是 .

“嗯，也许是这样。”

[aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [sed] [aɪ] .
I hope it is , ' said I .
我 希望 它 是 , - 说 我 .

“我希望如此，”我说。

- [hɪr] [ɑːr; ər][bɪg]['aɪləndz] , - [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ['ʃetlənd] .

'	Here	are	big	islands	,	'	she	cried	,	pointing	to	the	South	Shetlands	.
-	这里	是	大的	岛屿	,	-	她	哭	,	指向	到	这	南	设得兰群岛	.

“这里有大岛！”她指着南设得兰群岛喊道。

- [ɑːnt] [ðer; ðər]['piːp(ə)l][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ?

'	Aren't	there	people	upon	them	?
-	不是	那里	人们	之上	他们	?

上面难道没有人吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , ['kudnt] [wiː; wi] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeə(r)] ['setld] ?

And	if	so	,	couldn't	we	manage	to	get	to	the	place	where	they're	settled	?
和	如果	所以	,	不能	我们	管理	到	得到	到	这	地方	在哪里	它们是	定居	?

如果真是这样，我们难道就不能设法到达他们定居的地方吗?

[its] [nɑːt][fɑːr] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] .

It's	not	far	,	'	she	added	,	looking	up	at	me	.
它是	不是	远的	,	-	她	额外	,	寻找	向上	在	我	.

“不远，”她抬头看着我补充道。

- [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , - [sed] [aɪ] ,

'	It's	a	long	way	,	'	said	I	,
-	它是	一个	长的	方式	,	-	说	我	,

“路途遥远，”我说。

- [fɔːr; fər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [bʌt; bət][ðə; ði][spæn][ʌv; əv][ə; eɪ][hænd][ɑːn] [ðɪs] ['peɪpər] ,

'	for	all	it	looks	but	the	span	of	a	hand	on	this	paper	,
-	为了	全部	它	看起来	但	这	跨度	的	一个	手	在	这	纸	,

“尽管在这张纸上看起来只有一只手掌那么大，

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][boʊt] . -

and	we	have	no	boat	.	'
和	我们	有	不	船	.	-

我们没有船。

- ['piːp(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [bɪ'fɔːr]

'	People	must	have	been	in	some	such	another	dreadful	situation	as	this	before
-	人们	必须	有	到过	在	一些	这样的	其他	可怕	情况	作为	这	前

[naʊ] , - [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

now	,	'	she	exclaimed	.
现在	,	-	她	惊呼	.

“人们以前肯定也遇到过类似的糟糕情况，”她惊呼道。

- [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] ['mænɪdʒ] ? -

'	How	did	they	manage	?	'
-	如何	做过	他们	管理	?	-

他们是怎么做到的?

- [wiːl] ['mænɪdʒ] , [dɪ'pend] [ˌɒnt] - , [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːrti] ['tʃɪrflnəs] [aɪ][kʊd; kəd]

'	We'll	manage	,	depend	on't	'	,	said	I	,	with	all	the	hearty	cheerfulness	I	could
-	出色地	管理	,	依赖	不	-	,	说	我	,	和	全部	这	爽朗	愉悦	我	可以

['sʌmən] .

summon	.
召唤	.

“我们一定能行，相信我，”我用尽全力，满怀热情地说道。

- [wiːl] [raɪt] ['letərz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] , ['telɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stres] , [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][ə'drɪft][ɪn]

'	We'll	write	letters	to	the	sea	,	telling	our	distress	,	and	send	them	adrift	in
-	出色地	写	信件	到	这	海	,	讲述	我们的	痛苦	,	和	发送	他们	漂流	在

['bɔtlz] .

bottles	.
瓶子	.

“我们会写信给大海，诉说我们的悲痛，然后把信装进瓶子里，让它们随波逐流。”

[aɪl] ['fæʃ(ə)n] [rɑ:fts] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] [stʌf] [ɪn][ðə; ði][hoʊld][ænd; ənd][send]

I'll	fashion	rafts	out	of	some	of	the	theatre	stuff	in	the	hold	and	send
患病的	时尚	木筏	出去	的	一些	的	这	剧院	东西	在	这	抓住	和	发送

[ðem; ðəm] [ə'floʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

them	afloat	with	the
他们	漂浮	和	这

我会用船舱里的一些舞台道具做成木筏，然后把它们放下去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

['stɔ:ri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kən'dɪʃ(ə)n] ['mæsthed] [ɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][kænz] .

story	of	our	condition	mastheaded	on	them	in	cans	.
故事	的	我们的	状况	报头	在	他们	在	罐头	.

罐子上印着我们处境的故事。

[its] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][bi:; bi] ['hoʊpləs] .

It's	not	for	us	to	be	hopeless	.
它是	不是	为了	我们	到	是	绝望	.

我们不能绝望。

['wʊdnt] [ju:; jʊ] ['ræðər] [bi:; bi] [hɪr] [ðæn; ðən] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][aɪs] ? -

Wouldn't	you	rather	be	here	than	knocking	about	amongst	the	ice	?	'
不会	你	相当	是	这里	比	敲门	关于	在	这	冰	?	-

难道你不想待在这里，而不是在冰面上闲逛吗?

- [oʊ] [jes] , - [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ; - [bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [lɔkt] [ʌp] — ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ? -

'	Oh	yes	,	'	she	cried	;	'	but	if	we	are	locked	up	—	hidden	away	?	'
-	哦	是的	,	-	她	哭	;	-	但	如果	我们	是	已锁定	向上	—	隐	离开	?	-

“哦，是的，”她喊道，“但如果我们被关起来——藏起来呢？”

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [raɪz] ,

She	started	as	if	she	would	rise	,
她	开始	作为	如果	她	会	上升	,

她一开始的样子好像要站起来似的，

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [dek] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ,

and	asked	me	to	take	her	on	deck	that	she	might	see	where	we	were	,
和	问	我	到	拿	她	在	甲板	那	她	可能	看	在哪里	我们	是	,

她让我带她到甲板上去，让她看看我们所在的地方。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['prɑ:pər][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [bɪ'loʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ]

but	I	thought	proper	to	keep	her	below	in	the	warmth	and	encourage
但	我	想法	恰当的	到	保持	她	以下	在	这	温暖	和	鼓励

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但我认为应该让她待在温暖的地下室里，鼓励她。

[ænd; ənd] [raʊz] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [baɪ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prɑ:spekts][ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns] ,

and	rouse	her	spirits	by	representations	of	our	prospects	of	deliverance	,
和	唤醒	她	烈酒	经过	表现形式	的	我们的	前景	的	解救	,

通过描绘我们获救的前景来鼓舞她的精神，

[bɪ'fɔ:r] ['letɪŋ] [hɜ:r; hər] [vju:] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ;

before	letting	her	view	the	situation	of	the	hull	;
前	出租	她	看法	这	情况	的	这	船体	;

在让她查看船体情况之前；

[ɪn] [truːθ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [haʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd]['frædʒ(ə)l][ʃiː; ʃi]
in truth I could not look at her and observe how delicate and fragile she
在 真相 我 可以 不是 看 在 她 和 观察 如何 精美的 和 脆弱的 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

事实上，我无法直视她，也无法察觉她是多么娇弱易碎。

[ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] , [hɑːrt] - [səb'djuːɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrərz] [ænd; ənd]
and reflect on the depressing , heart - subduing influence of the terrors and
和 反映 在 这 沉闷 , 心 - 制服 影响 的 这 恐怖 和
[iks'piəriənsiz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] ,
experiences she had passed through ,
经历 她 有 通过了 通过 ,

并反思她所经历的恐怖遭遇和经历给她带来的沮丧和压抑的影响，

[wɪ'ðaʊt] [fiərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] ,
without fearing the effect of a sudden shock ,
没有 害怕 这 影响 的 一个 突然 震惊 ,

无需担心突发冲击的影响，

[sʌtʃ] [æz; əz] [maɪt] [pruːv] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] ,
such as might prove the sight of the savage wildness of the frowning ,
这样的 作为 可能 证明 这 视线 的 这 野蛮的 野性 的 这 皱眉 ,

例如，这或许能证明皱眉的野蛮凶狠的景象，

['froʊz(ə)n]['kreɪd(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌl] [leɪ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [tuːm] .
frozen cradle in which the hull lay as in a tomb .
冷冻 摇篮 在 哪个 这 船体 躺 作为 在 一个 墓 .

船体如同躺在冰冷的摇篮中，如同躺在坟墓里。

[aɪ] [went] [ə'baʊt] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['brekfəst] .
I went about to get some breakfast .
我 去 关于 到 得到 一些 早餐 .

我打算去吃点早餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[wen] [aɪ][gɑːt][ɑːn] [dek] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːpər] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ,
When I got on deck with a chopper to fill the kettle ,
什么时候 我 得到 在 甲板 和 一个 直升机 到 充满 这 壶 ,

当我拿着砍刀上甲板去给水壶注水时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [moʊld] [ʌv; əv] [freʃ] - ['wɔːtər] [aɪs] [aɪ][hæd; həd] [splɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌtlbʌt]
I found that the mould of fresh - water ice I had split out of the scuttlebutt
我 成立 那 这 模具 的 新鲜的 - 水 冰 我 有 分裂 出去 的 这 流言蜚语
[wʌz; wəz] [gɔːn] .
was gone .
曾是 已消失 .

我发现我从水底裂缝中分离出来的淡水冰块模具已经消失了。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][maɪnd][tuː; tə] ['entər] [ðə; ði][hoʊld] ; [ɪn'diːd] ,
I had no mind to enter the hold ; indeed ,
我 有 不 头脑 到 进入 这 抓住 ; 的确 ,

我根本没打算进入船舱；事实上，

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [ðen] [tuː; tə] [breɪk] ['oʊpən][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [hætʃ] - ['kʌvərz] ;
I had not strength enough then to break open the frozen hatch - covers ;
我 有 不是 力量 足够的 然后 到 休息 打开 这 冷冻 孵化 - 封面 ;

当时我力气不够，无法撬开冻住的舱盖；

[ænd; ənd]['wɔːtər] ['biːɪŋ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɑːt] ['kɔːfi] ,

and	water	being	wanted	for	a	cup	of	hot	coffee	,
和	水	存在	通缉	为了	一个	杯子	的	热的	咖啡	,

需要水来泡一杯热咖啡。

[aɪ] [tʃɪpt] [æt; ət][ə; eɪ] [spɪr] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn][ðə; ðɪ] ['bʊlwɜːrk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [swiːt] ,

I	chipped	at	a	spear	of	ice	on	the	bulwark	and	found	it	sweet	,
我	缺口	在	一个	矛	的	冰	在	这	堡垒	和	成立	它	甜的	,

我凿开舷墙上的一根冰柱，发现它是甜的。

[ænd; ənd][pər'hæps] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ]['wɔːtər][wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] .

and	perhaps	sweeter	than	the	water	we	had	been	drinking	.
和	也许	更甜	比	这	水	我们	有	到过	喝	.

而且可能比我们一直喝的水还要甜。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['nɪrli] [ɔːl] [ðoʊz] ['froʊz(ə)n] ['hedz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [ʌv; əv][bɑːbz][ænd; ənd] [spaɪks]

Because	nearly	all	those	frozen	heads	and	devices	of	barbs	and	spikes
因为	几乎	全部	那些	冷冻	头部	和	设备	的	倒钩	和	尖峰

[wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [ænd; ənd] [mɪst] .

were	frozen	snow	and	mist	.
是	冷冻	雪	和	薄雾	.

因为几乎所有那些冰冻的头部和带倒钩、尖刺的装置都是冻雪和雾。

[bʌt; bət] ['nevər] [kʊd; kəd][wiː; wi] [læk] [freʃ] ['wɔːtər][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ;

But	never	could	we	lack	fresh	water	in	this	part	of	the	world	;
但	绝不	可以	我们	缺少	新鲜的	水	在	这	部分	的	这	世界	;

但是在这个地区，我们从来不会缺少淡水；

[ðə; ðɪ] [klɪfs] [ə'hed] [ænd; ənd][ə'stɜːrn][wɜːr; wər] [freʃ] ; [wiː; wi][wɜːr; wər] [biːtʃt] [ɪn] [freʃ] - ['wɔːtər][aɪs] .

the	cliffs	ahead	and	astern	were	fresh	;	we	were	beached	in	fresh	-	water	ice	.
这	悬崖	前方	和	倒车	是	新鲜的	;	我们	是	搁浅	在	新鲜的	-	水	冰	.

前后悬崖都是新形成的；我们被困在淡水冰中。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['ɜːrli] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'stres] ,

Even	in	that	early	time	of	my	distress	,
甚至	在	那	早期的	时间	的	我的	痛苦	,

即使在我最初感到痛苦的那段时间里，

[waɪlst] [aɪ] [sʌkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][aɪs] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['bʊlwərks] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪts]['kwɑːləti] ,

whilst	I	sucked	a	little	piece	of	ice	off	the	bulwarks	to	learn	its	quality	,
而	我	真烂	一个	小的	片	的	冰	离开	这	堡垒	到	学习	它是	质量	,

我一边吮吸着舷墙上的一小块冰，一边测试它的品质。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [ðoʊz] ['dʒaɪənt] [haɪts] , [fɔːrmd] ,

I	found	myself	lifting	up	my	eyes	with	amazement	at	those	giant	heights	,	formed	,
我	成立	我	举重	向上	我的	眼睛	和	惊愕	在	那些	巨大的	高度	,	形成	,

[æz; əz][aɪ] [nuː] ,

as	I	knew	,
作为	我	知道	,

我惊叹地抬起头，望着那些巍峨的高地，我知道，它们是由……形成的。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veɪpər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sliːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [geɪl] .

of	the	vapour	of	the	air	and	the	sleet	of	the	cloud	and	the	gale	.
的	这	汽	的	这	空气	和	这	霰	的	这	云	和	这	大风	.

空气中的水汽、云中的雨夹雪和狂风。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['θɪŋkɪŋ]
It **was** **like** **thinking**
它 曾是 喜欢 思维

就像在思考

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[ʌv; əv][sʌm; səm][væst] ,
of **some** **vast** **,**
的 一些 广阔的 ,

一些巨大的，

[sɔːft] [fɑːg] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ðer; ðər]['ɪntuː] [prɪ'sɪpɪtəs]
soft **fog** **clinging** **to** **the** **face** **of** **the** **land** **and** **freezing** **there** **into** **precipitous**
柔软的 多雾路段 依恋 到 这 脸 的 这 土地 和 冷冻 那里 进入 陡峭
['aɪərn] - [hɑːrd] ['rɑːks] .
iron **-** **hard** **rocks** **.**
铁 - 难的 岩石 .

轻柔的雾气笼罩着大地，并在那里冻结成坚硬如铁的陡峭岩石。

[waɪlst] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [hætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [greɪt] [rɔːr]
Whilst **making** **my** **way** **to** **the** **hatch** **with** **the** **ice** **,** **I** **heard** **a** **sudden** **great** **roar**
而 制作 我的 方式 到 这 孵化 和 这 冰 , 我 听到 一个 突然 伟大的 吼
[ə'stɜːrn] ;
astern **;**
倒车 ;

当我带着冰块走向舱口时，我听到船尾突然传来一声巨大的轰鸣声；

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['tremb(ə)l][ræn] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [æz; əz] [ðoʊ] [ə; eɪ] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [sprʌŋ] [kloʊz]
a **sharp** **tremble** **ran** **through** **the** **hull** **as** **though** **a** **mine** **had** **been** **sprung** **close**
一个 锋利的 颤抖 跑 通过 这 船体 作为 尽管 一个 矿 有 到过 弹簧 关闭
[əˌlɔːŋ'saɪd] ;
alongside **;**
旁边 ;

船体传来一阵剧烈的震动，仿佛船边有一颗水雷被引爆了一样；

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɔːdsaɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['laɪnər] , ['evri] [greɪt] [gʌn]
the **noise** **was** **exactly** **that** **of** **a** **broadside** **from** **a** **liner** **,** **every** **great** **gun**
这 噪音 曾是 确切地 那 的 一个 舷侧 从 一个 衬垫 , 每一个 伟大的 枪
[dis'tʃaːdʒd] [æt; ət][wʌns] .
discharged **at** **once** **.**
出院 在 一次 .

那声音就像一艘战舰舷侧齐射，所有大炮同时开火。

[jet] [aɪ] [sɔː] [noʊ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][aɪs] , [nɔːr] [hɜːrd] ['eni] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːl] .
Yet **I** **saw** **no** **movement** **in** **the** **ice** **,** **nor** **heard** **any** **sound** **as** **of** **a** **fall** **.**
然而 我 锯 不 移动 在 这 冰 , 也不 听到 任何 声音 作为 的 一个 落下 .

然而，我没有看到冰面有任何移动，也没有听到任何坠落的声音。

[ðɪs] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] [tuː; tə]['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [bɜːrg]
This **put** **it** **into** **my** **head** **to** **fancy** **it** **might** **not** **be** **long** **before** **the** **great** **berg**
这 放 它 进入 我的 头 到 想要 它 可能 不是 是 长的 前 这 伟大的 伯格
[ðæt] [wʌz; wəz] [lɪŋkt] [ə'stɜːrn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][wʌz; wəz] ['sʌndərd] [ænd; ənd][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]
that **was** **linked** **astern** **of** **us** **was** **sundered** **and** **on** **its** **way** **to** **join** **the**
那 曾是 链接 倒车 的 我们 曾是 分离 和 在 它是 方式 到 加入 这
[rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [fliːt] ,
rest **of** **the** **mighty** **fleet** **,**
休息 的 这 强大的 舰队 ,

这让我不禁想到，或许不久之后，连接在我们船尾的那座巨大的冰山就会断裂，然后加入到强大的舰队中去。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][laɪk] [bɜːrθ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spætʃ] [æz; əz]

every	one	of	which	had	had	a	like	berth	and	such	a	despatch	as
每一个	一	的	哪个	有	有	一个	喜欢	泊位	和	这样的	一个	调度	作为

[ə'weitid] [ðɪs] .

awaited	this	.
等待中	这	.

每一艘船都有着同样的泊位，并且都得到了同样的运送。

[aɪ] [klɔːd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['oʊvər] .

I	clawed	my	way	to	the	side	and	looked	over	.
我	爪子	我的	方式	到	这	边	和	看起来	超过	.

我挣扎着挪到一边，向旁边望去。

[ðə; ði] [biːtʃ] [ðæt] [held][ðə; ði][bɜːrg][tuː; tə][ðə; ði][meɪn][wʌz; wəz][pər'hæps][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl]

The	beach	that	held	the	berg	to	the	main	was	perhaps	a	quarter	of	a	mile
这	海滩	那	握住	这	伯格	到	这	主要的	曾是	也许	一个	四分之一	的	一个	英里

[lɔːŋ] ;

long	;
长的	;

将冰山固定在主干线上的海滩可能有四分之一英里长；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] ; [ˌaɪ 'tiː] [went] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊp][ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][hænd] .

I	could	not	be	sure	;	it	went	out	of	sight	in	a	slope	on	the	port	hand	.
我	可以	不是	是	当然	;	它	去	出去	的	视线	在	一个	坡	在	这	港口	手	.

我无法确定；它消失在左舷的斜坡上了。

[bʌt; bət] , [ɪn] [kəm'pærɪsn]

But	,	in	comparison
但	,	在	比较

但相比之下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] [bʌlk] [ˌaɪ 'tiː] [joʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['slendər] [taɪ] [ɪn'diːd]

with	the	mighty	bulk	it	yoked	to	the	island	,	it	was	a	slender	tie	indeed
和	这	强大的	大部分	它	轭	到	这	岛	,	它	曾是	一个	苗条	领带	的确

,

,
,

由于岛屿体型庞大，两者之间的联系确实很薄弱。

[tuː; tə][biː; bi] [snæpt] [ɪn] ['eni] ['moʊmənt][ʌv; əv][stɔːrm][æz; əz] [juːd] [breɪk] [ə; eɪ] [kleɪ] [paɪp] - [stem] .

to	be	snapped	in	any	moment	of	storm	as	you'd	break	a	clay	pipe	-	stem	.
到	是	啪啪	在	任何	片刻	的	风暴	作为	你会	休息	一个	黏土	管道	-	干	.

就像陶土烟斗的烟嘴一样，随时可能在暴风雨中折断。

[aɪ] [piəd] [daʊn] ,

I	peered	down	,
我	窥视	向下	,

我向下望去，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['sevərəns] ['hæpənd] ['weðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɜːrg][ɔːr][biː; bi]

wondering	if	the	severance	happened	whether	we	should	go	with	the	berg	or	be
好奇	如果	这	遣散费	发生	无论	我们	应该	去	和	这	伯格	或者	是

[left][ə; eɪ] - [draɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪf] [æz; əz][wiː; wi] [naʊ] [leɪ] ;

left	a	-	dry	under	the	cliff	as	we	now	lay	;
左边	一个	-	干燥	在下面	这	悬崖	作为	我们	现在	躺	;

不知道如果断崖真的崩塌了，我们是应该跟着冰山一起走，还是像现在这样被留在悬崖下，一干二净；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['sɪli] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ;

but	it	was	a	hopeless	and	therefore	a	silly	speculation	;
但	它	曾是	一个	绝望	和	所以	一个	愚蠢的	推测	;

但这只是毫无希望的，因此也是一种愚蠢的推测；

[ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [preɪd] ['hɑːrtɪli] [waɪlst] [aɪ] [stʊd] ['sterɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði][bɜːrg] [wʊd] [goʊ] ,

though	all	the	same	I	prayed	heartily	whilst	I	stood	staring	about	me	that	the	berg	would	go	,
尽管	全部	这	相同的	我	祈祷	衷心地	而	我	站立	凝视	关于	我	那	这	伯格	会	去	,

尽管如此，我一边环顾四周，一边虔诚地祈祷冰山能够消融。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][ɔːr] [left] [ˌjuː 'es] , [sɪns] , [waɪlst] [wiː; wi] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	speedily	,	whether	it	took	us	or	left	us	,	since	,	whilst	we	lay	hidden	by	it	,
和	迅速地	,	无论	它	采取	我们	或者	左边	我们	,	自从	,	而	我们	躺	隐	经过	它	,

而且速度很快，无论它带走我们还是离开我们，因为，当我们躲藏在它下面的时候，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [tʃæns] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] .

there	was	not	the	remotest	chance	,	that	I	could	imagine	,	of	our	being	rescued	.
那里	曾是	不是	这	最远	机会	,	那	我	可以	想象	,	的	我们的	存在	获救	.

在我看来，我们获救的希望渺茫得几乎为零。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] ,

I	remember	thinking	,
我	记住	思维	,

我记得当时我想，

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪs][ɪn][maɪ][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ,

as	I	turned	from	the	rail	and	made	with	the	ice	in	my	hand	towards	the	companion	,
作为	我	转向	从	这	轨	和	制成	和	这	冰	在	我的	手	向	这	伴侣	,

当我转身离开栏杆，手里拿着冰块走向同伴时，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [bɪ'loʊ] ,

that	one	of	the	hardest	parts	of	this	terrible	experience	for	the	poor	girl	below	,
那	一	的	这	最难	部分	的	这	糟糕的	经验	为了	这	贫穷的	女孩	以下	,

对于下面这位可怜的女孩来说，这场可怕经历中最难熬的部分之一就是：

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌm] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

though	she	would	have	to	be	dumb	on	the	subject	,
尽管	她	会	有	到	是	哑的	在	这	主题	,

虽然她在这方面肯定很笨，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lɔkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['seɪlər] ,

was	the	prospect	of	being	locked	up	with	me	—	alone	with	a	young	man	,	a	sailor	,
曾是	这	前景	的	存在	已锁定	向上	和	我	—	独自的	和	一个	年轻的	男人	,	一个	水手	,

想到要和我一起被关起来——单独和一个年轻的水手关在一起——我就觉得可怕。

[huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər]
who **was** **a** **stranger**
WHO 曾是 一个 陌生人

一个陌生人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 213]
[页 -]

[第213页]

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] ; [tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp] , [aɪ] [seɪ] ,
without **existence** **to** **her** **a** **few** **days** **ago** **;** **to** **be** **locked** **up** **,** **I** **say** **,**
没有 存在 到 她 一个 很少 天 前 ; 到 是 已锁定 向上 , 我 说 ,

几天前她还不存在；我说，她将被关起来。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][fɔːr; fər] [mʌnθs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv] [taɪm]
it **might** **be** **for** **months** **,** **with** **a** **threat** **even** **of** **years** **in** **the** **run** **of** **time**
它 可能 是 为了 几个月 , 和 一个 威胁 甚至 的 年 在 这 跑步 的 时间
,
,
,

这种情况可能会持续数月，甚至从长远来看，可能长达数年。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['kærəktər] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ,
with **a** **person** **whose** **character** **and** **history** **she** **knew** **nothing** **about** **,**
和 一个 人 谁 特点 和 历史 她 知道 没有什么 关于 ,

她对这个人的性格和过往一无所知。

[huːz] ['kɔːlɪŋ] [sʌŋk] [hɪm; ɪm][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] ['soʊʃəli] .
whose **calling** **sunk** **him** **far** **below** **her** **socially** **.**
谁 呼叫 沉没 他 远的 以下 她 社会 .

他的职业使他在社会地位上远远低于她。

[ðɪs] [ræn][ɪn][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [θɔːt] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [bɪ'loʊ] ,
This **ran** **in** **my** **head** **with** **the** **swiftness** **of** **thought** **whilst** **I** **was** **going** **below** **,**
这 跑 在 我的 头 和 这 速度 的 想法 而 我 曾是 去 以下 ,

当我向下潜行时，这个想法迅速在我脑海中闪过。

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['kɔːfi] [fɔːr; fər]
and **after** **I** **was** **in** **the** **cabin** **going** **about** **the** **business** **of** **boiling** **coffee** **for**
和 后 我 曾是 在 这 舱 去 关于 这 商业 的 沸腾 咖啡 为了
[ə; eɪ] [miːl] .
a **meal** **.**
一个 一顿饭 .

然后我就回到小屋，开始煮咖啡准备吃饭。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪnd] ['iːzi] , [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] , [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
How **could** **I** **make** **her** **mind** **easy** **,** **on** **the** **score** **,** **I** **mean** **,** **of** **our**
如何 可以 我 制作 她 头脑 简单的 , 在 这 分数 , 我 意思是 , 的 我们的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
association **,**
协会 ,

我该如何让她安心，我是说，关于我们之间的关系？

[soʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'stresfəl] ['trædʒɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]
so **that** **something** **at** **least** **of** **the** **weight** **of** **our** **distressful** **tragic** **situation**
所以 那 某物 在 至少 的 这 重量 的 我们的 令人痛苦的 悲惨 情况
[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [pʊr] [jʌŋ] [haːrt] ?
should **be** **lifted** **off** **her** **poor** **young** **heart** **?**
应该 是 抬起 离开 她 贫穷的 年轻的 心 ?

好让她那颗可怜的年轻心灵至少能减轻一些我们这令人痛苦的悲剧处境带来的重担？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ænsər] [maɪ] [gʊd] [sens] [geɪv] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

But	the	answer	my	good	sense	gave	me	was	the	answer	it	had	before
但	这	回答	我的	好的	感觉	给予	我	曾是	这	回答	它	有	前

[rɪ'tɜːrnd] ,

returned	,
返回	,

但我理智给我的答案，和之前一样。

['neɪmli] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][faɪnd][ˌem 'iː] [aʊt] [baɪ] [taɪm] ,

namely	,	she	could	only	find	me	out	by	time	,
即	,	她	可以	仅有的	寻找	我	出去	经过	时间	,

也就是说，她只能通过时间来找到我。

[ðoʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [maɪt] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ]

though	to	be	sure	I	might	shorten	the	period	of	her	fear	of	me	by	a
尽管	到	是	当然	我	可能	缩短	这	时期	的	她	害怕	的	我	经过	一个

[bɪ'heɪvjər] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ]

behaviour	that	could	leave	her	in	no	doubt	of	my	resolution	to	act	as	a
行为	那	可以	离开	她	在	不	怀疑	的	我的	解决	到	行为	作为	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

不过可以肯定的是，我可以通过某种行为来缩短她对我的恐惧期，让她确信我决心像个男人一样行事。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spres] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] ['pitid] [hɜːr; hər] ,

I	can't	express	how	deeply	I	pitied	her	,
我	不能	表达	如何	深	我	可怜的	她	,

我无法表达我对她有多么深感同情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[haʊ] [maɪ] ['veri] [soʊl] [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ɪts] [depθs] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt]

how	my	very	soul	was	moved	to	its	depths	by	the	sight	of	her	as	she	sat
如何	我的	非常	灵魂	曾是	已搬	到	它是	深度	经过	这	视线	的	她	作为	她	卫星

[ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs] ,

in	her	loneliness	and	helplessness	,
在	她	孤独	和	无助	,

她孤零零地坐在那里，无助无助，她的一举一动都深深触动了我的灵魂。

[ə; eɪ] ['truːbɒːn] ['leɪdi] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fer] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs]

a	trueborn	lady	,	gentle	and	fair	,	watching	me	,	with	her	white	face
一个	纯种	女士	,	温和的	和	公平的	,	观看	我	,	和	她	白色的	脸

['tɜːrnɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] ,

turning	after	me	,
转弯	后	我	,

一位出身高贵的淑女，温柔美丽，她注视着我，白皙的脸庞随着我的目光转动。

[æz; əz][aɪ] [muːvd] ;

as	I	moved	;
作为	我	已搬	;

当我移动时；

['sɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] ['despərət] [sloʊp] [ʌv; əv] [dek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ə'pɑːn]

sitting	upon	that	desperate	slope	of	deck	with	the	red	glow	of	the	fire	upon
坐着	之上	那	绝望的	坡	的	甲板	和	这	红色的	辉光	的	这	火	之上

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她坐在那倾斜的甲板上，沐浴在火光的映照下，显得格外荒凉。

[hɜːr'self] [ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] [bʌlk] [ʌv; əv] [fəːz] [ænd; ənd] ['kʌvɝɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] [ðæt] [wʌz; wəz]

herself	a	shapeless	bulk	of	furs	and	coverings	in	the	lamplight	that	was
她自己	一个	无形	大部分	的	毛皮	和	覆盖物	在	这	灯光	那	曾是

['groʊɪŋ] [dɪm] .

growing	dim	.
生长	暗淡	.

在越来越昏暗的灯光下，她自己看起来像是一团模糊不清的毛皮和衣物。

[wen] [aɪ] [druː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem 'iː] [ə'freʃ] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

When	I	drew	to	the	stove	she	questioned	me	afresh	upon	our	situation	,
什么时候	我	画	到	这	火炉	她	被质问	我	重新	之上	我们的	情况	,

当我走到炉灶旁时，她再次询问了我们目前的处境。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [dek] .

and	begged	me	to	conduct	her	on	deck	.
和	乞求	我	到	执行	她	在	甲板	.

她恳求我带她到甲板上去。

[aɪ] ['ænsər] ['prez(ə)ntli] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['broʊkən] [hɜːr; hər] [fæst] .

I	answered	presently	,	when	she	had	broken	her	fast	.
我	回答	目前	,	什么时候	她	有	破碎的	她	快速地	.

她开斋后，我立即回答了她。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

- ['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'loʊn] . -

'	Only	think	how	it	would	be	with	me	if	I	were	alone	.	'
-	仅有的	思考	如何	它	会	是	和	我	如果	我	是	独自的	.	-

“想想如果我孤身一人，会是什么样子。”

[aɪ] [stɑːpt] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stedəli] ,

I	stopped	in	what	I	was	about	,	and	looking	at	her	a	little	steadily	,
我	停止	在	什么	我	曾是	关于	,	和	寻找	在	她	一个	小的	稳步	,

我停下了手中的事，目光略微稳定地落在她身上。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [aɪ] [sed] :

but	with	a	smile	,	I	said	:
但	和	一个	微笑	,	我	说	:

但我笑着说：

- [aɪm] [glæd] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

'	I'm	glad	my	presence	is	welcome	to	you	.
-	我是	高兴的	我的	在场	是	欢迎	到	你	.

我很高兴我的到来受到你们的欢迎。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪf] [its] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [waɪlst] [wɪə(r)] [tə'geðər] .

It	will	be	owing	to	no	fault	of	mine	if	it's	not	always	so	whilst	we're	together	.
它	将要	是	欠款	到	不	过错	的	矿	如果	它是	不是	总是	所以	而	是	一起	.

-
'
-
-

如果我们在一起的时候并非总是如此，那绝非我的过错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [lʊk] ['freʃənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk]

A	grateful	look	freshened	her	face	with	an	expression	of	life	that	was	like
一个	感激的	看	清新	她	脸	和	一个	表达	的	生活	那	曾是	喜欢

['kʌlər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] .

colour	and	a	smile	.
颜色	和	一个	微笑	.

感激的神情让她的脸上焕发出勃勃生机，如同色彩和笑容一般。

- [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [hɪr] ! -

'	Think	of	me	alone	here	!	'
-	思考	的	我	独自的	这里	!	-

“想想我一个人在这里！”

[ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

she	said	in	a	low	voice	.
她	说	在	一个	低的	嗓音	.

她低声说道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [mæd] [deɪz] [ə'goʊ] .

'	I	should	have	gone	mad	days	ago	.
-	我	应该	有	已消失	疯狂的	天	前	.

我几天前就应该疯掉的。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [hʌl] [hæd; həd] ['strændɪd] [ə'mʌŋst]

It	never	could	have	come	to	my	knowing	that	this	hull	had	stranded	amongst
它	绝不	可以	有	来	到	我的	会心	那	这	船体	有	搁浅	在

[ðə; ði] [aɪs] .

the	ice	.
这	冰	.

我做梦也想不到这艘船的船体竟然搁浅在冰层之中。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] ['kreɪzɪnəs] . -

I	should	have	destroyed	myself	in	my	craziness	.	'
我	应该	有	损毁	我	在	我的	疯狂	.	-

我本该在疯狂中自我毁灭。

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [tuː] [mʌtʃ] , - [sed] [aɪ] , - [tuː; tə] [mɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] .

'	You	have	gone	through	too	much	,	'	said	I	,	'	to	miss	of	being	rescued	.
-	你	有	已消失	通过	也	很多	,	-	说	我	,	-	到	错过	的	存在	获救	.

“你经历了太多，”我说，“不能错过获救的机会。”

[juːl] [biː; bi] [seɪvd] [ænd; ənd] [soʊ] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

You'll	be	saved	and	so	shall	I	,	and	for	no	other	reason	,	I	dare	say	,
你会	是	已保存	和	所以	将	我	,	和	为了	不	其他	原因	,	我	敢	说	,

你会得救，我也会得救，我敢说，没有其他原因了。

[ðæn; ðən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

than	because	I'm	with	you	.
比	因为	我是	和	你	.

比因为我和你在一起更重要。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [hʌlk] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɑːstʃər] .

I	have	some	hope	that	this	hulk	will	take	a	more	comfortable	posture	.
我	有	一些	希望	那	这	绿巨人	将要	拿	一个	更多的	舒服的	姿势	.

我希望这个庞然大物能摆出一个更舒服的姿势。

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [rɔːr] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [dʒʌst] [naʊ] [ə'stɜːrn] ? -

Did	you	hear	a	roar	like	an	explosion	just	now	astern	?	'
做过	你	听到	一个	吼	喜欢	一个	爆炸	只是	现在	倒车	?	-

你刚才有没有听到船尾传来像爆炸一样的巨响?

- [jes] .
' Yes .
- 是的 .

'是的。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][aɪs] ? -
Was it the ice ? '
曾是 它 这 冰 ? -

是冰吗?

- [eɪ] .
' Ay .
- 哎 .

哎。

[bʌt; bət][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][trɪm][ˌjuː 'es] , [aɪ][hoʊp][ˌaɪ 'tiː][wɪl][nɑːt][send][ˌjuː 'es][ə'floʊt] . -
But should it trim us , I hope it will not send us afloat . '
但 应该 它 修剪 我们 , 我 希望 它 将要 不是 发送 我们 漂浮 . -

但即便要削减我们的预算，我希望也不会让我们陷入困境。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [waɪlst] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][bɜːrg][ðæt] [leɪ] [lɪŋkt] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd][baɪ]
She listened whilst I told her of the huge berg that lay linked to the island by
她 听着 而 我 讲述 她 的 这 巨大的 伯格 那 躺 链接 到 这 岛 经过
[ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][aɪs][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hʌl] ['restɪd] .
the beach of ice on which the hull rested .
这 海滩 的 冰 在 哪个 这 船体 休息 .

我向她讲述了那座巨大的冰山，它通过冰滩与岛屿相连，船体就搁浅在冰滩上。她静静地听着。

[ðen] [aɪ]
Then I
然后 我

然后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[tɔːkt] [æz; əz] ['tʃɪrfəli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [ɪn'tɪriər] [ə; eɪ] [taɪt] , [draɪ] ,
talked as cheerfully as I could of making this interior a tight , dry ,
谈话 作为 愉快地 作为 我 可以 的 制作 这 内部的 一个 紧的 , 干燥 ,

我尽可能愉快地谈论着如何把这个室内空间打造成一个紧凑、干燥的环境，

[wɔːrm] [ruːm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [waɪlst] [wiː; wi] [leɪ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [help] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ɪn]
warm room for her whilst we lay waiting for that help which was bound in
温暖的 房间 为了 她 而 我们 躺 等待 为了 那 帮助 哪个 曾是 边界 在
[sʌm; səm] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['weɪlər] [ɔːr] ['siːlər] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
some shape of whaler or sealer to come along .
一些 形状 的 捕鲸船 或者 密封剂 到 来 沿着 .

在我们等待救援的时候，她可以待在温暖的房间里，而救援人员则会以捕鲸船或捕海豹船的形式出现。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪm'plɔːrɪŋ] [griːf] ;
She shuddered and looked around her with a face of sudden imploring grief ;
她 颤抖 和 看起来 大约 她 和 一个 脸 的 突然 恳求 悲伤 ;
[bʌt; bət][aɪ] [went] [ɑːn] ,
but I went on ,
但 我 去 在 ,

她浑身一颤，环顾四周，脸上突然浮现出哀求的悲伤；但我继续说道，

['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .
speaking as heartily as I could .
请讲 作为 衷心地 作为 我 可以 .

我尽我所能地热情洋溢地说道。

- [wiːl] [meɪk] [ðɪs] ['kæbɪn][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm] ,
' We'll make this cabin dry and warm ,
- 出色地 制作 这 舱 干燥 和 温暖的 ,

“我们会把这间小屋弄得又干又暖。”

- [sed] [aɪ] . - [aɪl] [get] [ðæt] ['wɔːtər][tuː; tə] ['liːwərd] [ðer; ðər] [beɪl] [aʊt] .
' said I . ' I'll get that water to leeward there baled out .
- 说 我 . - 患病的 得到 那 水 到 背风面 那里 打包 出去 .

我说：“我会把背风面的水舀出去。”

[aɪl] [raʊt] [ðə; ði] ['kɑːrpɪt] [ʌp] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [briːz] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði] [braɪn]
I'll rout the carpet up on deck and see what the breeze will do for the brine
患病的 路线 这 地毯 向上 在 甲板 和 看 什么 这 微风 将要 做 为了 这 盐水
[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
in it .
在 它 .

我打算把地毯铺到甲板上，看看微风会对地毯里的盐水产生什么影响。

[ðeɪv] ['mænɪdʒd] ['veri] [wel] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['lætəˌtuːdz][fɔːr; fər]
They've managed very well over and over again up in the Arctic latitudes for
他们有 管理 非常 出色地 超过 和 超过 再次 向上 在 这 北极 纬度 为了
[mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [wɪð; wɪθ] [miːn] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['puːrɝ] [hoʊld] .
months and months with meaner accommodation and a poorer hold .
几个月 和 几个月 和 更卑鄙 住宿 和 一个 贫穷 抓住 .

他们一次又一次地在北极高纬度地区，在条件较差、生存环境较差的情况下，成功生存了数月之久。

[aɪl] [stɑːk] [ðɪs] ['kæbɪn] [ðæt] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['hændi] .
I'll stock this cabin that things may be handy .
患病的 库存 这 舱 那 事物 可能 是 便利 .

我会在小屋里备些东西，以备不时之需。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ə'bɔːrd] [aɪ] [hoʊp] .
There's plenty of oil aboard I hope .
有 很多 的 油 船上 我 希望 .

希望船上有足够的石油。

['ðɛrəl] [biː; bi] [koʊl] [tuː; tə] [læst] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrˌpiːk; 'foʊrˌpiːk] ;
There'll be coal to last us in the forepeak ;
将会 是 煤炭 到 最后的 我们 在 这 前峰 ;

前山地区煤炭足够我们用；

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [helpt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [its] [ɔːl] [juːst] [ʌp] . -
we shall be helped out of this before it's all used up . '
我们 将 是 帮助 出去 的 这 前 它是 全部 用过的 向上 . -

我们会得到帮助，在资源全部耗尽之前摆脱困境。

- [haʊ] [lɔːŋ] , - [ʃiː; ʃi] [æskt] , - [ɑːr; ər][wiː; wi] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ? -
' How long , ' she asked , ' are we likely to remain here ? '
- 如何 长的 , - 她 问 , - 是 我们 可能 到 保持 这里 ? -

她问道：“我们大概会在这里待多久？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['nelsn] [ðæt] [æt; ət] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪz]['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]
' It was a saying of Nelson that at sea everything is possible and nothing
- 它 曾是 一个 说 的 纳尔逊 那 在 海 一切 是 可能的 和 没有什么
[ɪm'prɑːbəbl] .
improbable .
不太可能 .

“纳尔逊曾说过，在海上，一切皆有可能，没有什么是不可能的。”

[its] ['sɜːrt(ə)n] [ðiːz] ['aɪləndz] [ɑːr; ər] ['vɪzɪtɪd] .
It's certain these islands are visited .
它是 肯定 这些 岛屿 是 到访 .

这些岛屿肯定有人到访。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz] , [mɪs] ['ɔtwei] , [sɪns] [wɪə(r)] [hɪr] ,
My intention is , Miss Otway , since we're here ,
我的 意图 是 , 错过 奥特威 , 自从 是 这里 ,

奥特威小姐，我的意思是，既然我们在这里，

[soʊ][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ə'laɪv] [wen] [help] [kʌmz] .
so to provide for ourselves that we may be alive when help comes .
所以 到 提供 为了 我们自己 那 我们 可能 是 活 什么时候 帮助 来 .

以便我们能够自给自足，在救援到来时能够活着。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ? -
Do you see that ? '
做 你 看 那 ? -

你看到了吗?

- [oʊ] [jes] . -
' Oh yes . '
- 哦 是的 . -

'哦是的。'

- [dəunt][biː; bi] [skerd] , [ðen] ,
' Don't be scared , then ,
- 不 是 害怕的 , 然后 ,

“那么，别害怕。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nɪŋ] [ænd; ənd] [si'kjuəiŋ] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
because I talk of provisioning and securing ourselves as though we were
因为 我 讲话 的 供应 和 确保 我们自己 作为 尽管 我们 是
[tuː; tə][biː; bi] [lɔkt] [ʌp][fɔːr; fər] ['jɪrz] . -
to be locked up for years . '
到 是 已锁定 向上 为了 年 . -

因为我谈到物资储备和保障自身安全，就好像我们要被关押多年一样。

[waɪlst] [aɪ] [tɔːkt] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] ['getɪŋ] ['brekfəst] .
Whilst I talked I was at work getting breakfast .
而 我 谈话 我 曾是 在 工作 获得 早餐 .

我说话的时候，我正在上班吃早餐。

[ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][æn; ən][ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['hɪndrəns] ,
The angle of the deck was an abomination and a terrible hindrance ,
这 角度 的 这 甲板 曾是 一个 厌恶 和 一个 糟糕的 障碍 ,

甲板的角度简直糟糕透了，而且是个极大的障碍。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][maɪ] ['leɪbərd] ['məuʃənz] [ɪk'sprest] .
but I made no further trouble of it than my laboured motions expressed .
但 我 制成 不 更远 麻烦 的 它 比 我的 辛勤劳作 运动 表达 .

但我并没有因此而更加费力。

[jet] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði]
Yet beyond the boiling of the kettle there was nothing to be done in the
然而 超过 这 沸腾 的 这 壶 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 在 这
[wei] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][slænt][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] .
way of cooking owing to the slant of the stove .
方式 的 烹饪 欠款 到 这 倾斜 的 这 火炉 .

然而，由于炉灶倾斜，除了烧水之外，在烹饪方面却无能为力。

[ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

The	discomfort	was	incredible	.
这	不适	曾是	极好的	.

这种不适感难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] ['biːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɪp] [pɔɪzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [biːm] ['ɛndz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] ,

It	was	like	being	in	a	ship	poised	on	her	beam	ends	on	the	edge	of	a	sea	,
它	曾是	喜欢	存在	在	一个	船	准备	在	她	光束	结束	在	这	边缘	的	一个	海	,

感觉就像身处一艘船，船身两端倾斜，悬停在海的边缘。

['mædʒɪkli] [ə'restɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['daʊnwərd] [rʌʃ] , [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [fɪkst] , [æz; əz] [ðoʊ] ['kæpsaɪzɪŋ; kæp'saɪzɪŋ] .

magically	arrested	in	her	downward	rush	,	and	hanging	fixed	,	as	though	capsizing	.
神奇地	被捕	在	她	向下	匆忙	,	和	绞刑	固定的	,	作为	尽管	倾覆	.

她仿佛被魔法般地定格在向下冲刺的瞬间，悬在半空，一动不动，好像要翻船了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz] [hʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrbər] .

All	was	as	hushed	in	the	interior	as	though	we	were	in	harbour	.
全部	曾是	作为	静静地	在	这	内部的	作为	尽管	我们	是	在	港口	.

车厢内一片寂静，仿佛置身于港口之中。

[ðə; ði] [siːð] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv]['saɪlənt] [swel] , [wen'evər] [ðə; ði][dɑːrk] [griːn] [foʊldz] , ['blaɪndli] ['swiːpɪŋ] ,

The	seethe	coming	from	the	flashes	of	silent	swell	,	whenever	the	dark	green	folds	,	blindly	sweeping	,
这	沸腾	未来	从	这	闪光灯	的	沉默的	膨胀	,	每当	这	黑暗的	绿色的	折叠	,	盲目地	扫荡	,

每当深绿色的波浪盲目地翻滚，无声的涌浪闪现时，那涌动的怒火便会沸腾起来。

[tɔːr] [ðəm'selvz] [ə'genst] [sʌm; səm] [edʒ] [ʌv; əv][aɪs] , [wʌz; wəz] [tuː] [feɪnt] [tuː; tə] [ɪn'veɪd] [ˌjuː 'es] :

tore	themselves	against	some	edge	of	ice	,	was	too	faint	to	invade	us	:
撕裂	他们自己	反对	一些	边缘	的	冰	,	曾是	也	头晕的	到	入侵	我们	:

它们在冰缘上挣扎，但力量太弱，无法入侵我们:

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][aɪs][ə'stɜːrn] ,

the	noise	of	the	sea	was	shut	out	by	the	heights	of	ice	astern	,
这	噪音	的	这	海	曾是	关闭	出去	经过	这	高度	的	冰	倒车	,

海浪的喧嚣被船尾高耸的冰层隔绝开来。

[ænd; ənd][noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] ['swiːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['sʌmits] ['penətreɪtɪd] .

and	no	echo	of	the	booming	of	the	gale	sweeping	over	the	frozen	summits	penetrated	.
和	不	回声	的	这	蓬勃发展	的	这	大风	扫荡	超过	这	冷冻	峰会	渗透	.

没有一丝狂风席卷冰封山峰的轰鸣声传来。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] [maɪ] [hɑːrt] [maɪt] [hæv; həv] ['biːtn]

But	for	the	insufferable	posture	of	the	hull	my	heart	might	have	beaten
但	为了	这	令人难以忍受的	姿势	的	这	船体	我的	心	可能	有	被打败

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['restfulnis] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['grætɪtuːd] ;

with	some	sort	of	restfulness	and	even	gratitude	;
和	一些	种类	的	安宁	和	甚至	感激	;

但如果不是因为船体那令人难以忍受的姿态，我的心或许会跳动着某种平静，甚至是感激之情；

[fɔːr; fər] , ['dredf(ə)l] [æz; əz]['aʊər; ɑːr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [lækt] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

for	,	dreadful	as	our	situation	was	,	it	lacked	the	terrors	of	the	past
为了	,	可怕	作为	我们的	情况	曾是	,	它	缺乏	这	恐怖	的	这	过去的

[deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ;

days	and	nights	;
天	和	夜晚	;

虽然我们的处境十分糟糕，但却不及过去那些日子和夜晚的恐怖；

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] [liːst] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

we	were	at	least	safe	for	the	time	being	,
我们	是	在	至少	安全的	为了	这	时间	存在	,

至少我们暂时安全了。

[waɪlst] [ɪn] ['eni] ['aʊər] [gɔːn] [baɪ][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] ;

whilst	in	any	hour	gone	by	we	might	have	been	crushed	to	pieces	;
而	在	任何	小时	已消失	经过	我们	可能	有	到过	碎	到	件	;

在过去的任何时刻，我们都可能被碾成碎片；

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][hoʊp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][wɜːr; wər]

we	had	a	right	to	look	forward	with	some	hope	,	because	we	were
我们	有	一个	正确的	到	看	向前	和	一些	希望	,	因为	我们	是

['plentɪfəli] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ;

plentifully	supplied	with	food	;
大量	供应	和	食物	;

我们有理由对未来抱有一些希望，因为我们的食物供应充足；

[ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['ʃeltər] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] ,

the	hull	was	a	stout	shelter	,	and	I	could	not	conceive	,
这	船体	曾是	一个	肥硕	庇护所	,	和	我	可以	不是	构想	,

船体是一个坚固的庇护所，我无法想象，

[ən'les] [ðer; ðər] ['hæpənd] [sʌm; səm] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv][aɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [swel] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

unless	there	happened	some	convulsion	of	ice	,	that	the	swell	of	the	bay	,
除非	那里	发生	一些	抽搐	的	冰	,	那	这	膨胀	的	这	湾	,

[haʊ'evər] [ɪn'reɪdʒd] [baɪ] [stɔːrm] ,

however	enraged	by	storm	,
然而	愤怒	经过	风暴	,

除非发生冰层剧烈震荡，否则海湾的涌浪，无论风暴多么猛烈，

[kʊd; kəd][hɜːrt][ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [θʌmp] [ænd; ənd]

could	hurt	us	;	it	might	thump	and
可以	伤害	我们	;	它	可能	扑通	和

可能会伤害我们；它可能会砰砰作响，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

[θrʌst] [ˌjuː 'es] [haɪ] ,

thrust	us	high	,
推力	我们	高的	,

将我们推向高处，

['fɜːrðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [riːtʃ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] — [ænd; ənd] [trɪm] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [baɪ] [soʊ] ['duːɪŋ] ['ɪntuː]

further	out	of	its	reach	—	that	was	all	—	and	trim	the	vessel	by	so	doing	into
更远	出去	的	它是	抵达	—	那	曾是	全部	—	和	修剪	这	血管	经过	所以	正在做	进入

[ə; eɪ] ['hæbɪtəb(ə)l] ['strʌktʃər] .

a	habitable	structure	.
一个	适宜居住	结构	.

进一步超出它的能力范围——仅此而已——并通过这种方式将船只改造成一个可居住的结构。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [maɪ] [θɔːts] [æz; əz] [aɪ] [pʊt] [sʌm; səm] ['brekfəst] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [fɔːr; fər] [maɪ]

These	were	my	thoughts	as	I	put	some	breakfast	on	the	deck	for	my
这些	是	我的	想法	作为	我	放	一些	早餐	在	这	甲板	为了	我的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

我一边在甲板上为同伴准备早餐，一边想着这些事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [help] [hɜːr'self] .

It	was	impossible	for	her	to	help	herself	.
它	曾是	不可能的	为了	她	到	帮助	她自己	.

她根本无力自救。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['fidlz] [ɑːn] [ðə; ði] [dek] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [fuːd] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ]

I	had	to	place	the	fiddles	on	the	deck	to	save	the	food	from	slipping
我	有	到	地方	这	小提琴	在	这	甲板	到	节省	这	食物	从	滑倒

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hænd] .

from	her	hand	.
从	她	手	.

我不得不把小提琴放在甲板上，以免食物从她手中滑落。

[aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [miːl] ,

I	talked	with	so	much	confidence	that	,	when	she	had	made	a	light	meal	,
我	谈话	和	所以	很多	信心	那	,	什么时候	她	有	制成	一个	光	一顿饭	,

我说话时信心满满，以至于当她做好简单的饭菜后，

[aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

I	heard	something	like	a	note	of	her	spirit	in	her	voice	,
我	听到	某物	喜欢	一个	笔记	的	她	精神	在	她	嗓音	,

我听出她声音里似乎蕴藏着她灵魂的气息。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [hoʊp] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	saw	a	little	light	of	kindling	hope	in	her	eyes	.
和	锯	一个	小的	光	的	引火物	希望	在	她	眼睛	.

我看到她眼中闪过一丝希望的光芒。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ɑːn] [dek] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] [tuː; tə]

Presently	she	begged	me	to	take	her	on	deck	,	on	which	I	helped	her	to
目前	她	乞求	我	到	拿	她	在	甲板	,	在	哪个	我	帮助	她	到

[stænd] ,

stand	,
站立	,

她随即恳求我带她到甲板上去，我扶她站了起来。

[ænd; ənd] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrm] , [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'pænjən] [steps]

and	,	catching	hold	of	her	arm	,	conducted	her	to	the	companion	steps
和	,	捕捉	抓住	的	她	手臂	,	实施	她	到	这	伴侣	步骤

.

:
.

然后，他抓住她的胳膊，把她带到旁边的台阶上。

[ʃiː; ʃi] [əˈsendɪd] [ˈpeɪnfəli] .
She ascended painfully .
她 上升 痛苦地 .

她艰难地爬了上去。

[aɪ] [stept] [aʊt] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .
I stepped out on deck and brought her to my side ; and then , emerging , she looked around .
我 步 出去 在 甲板 和 带来 她 到 我的 边 ; 和 然后 , 新兴 , 她 看起来 大约 .

我走到甲板上，把她带到我身边；然后，她从甲板上站起来，环顾四周。

[ˈnevər] [kæn; kən] [aɪ] [fərˈget] [ðæt] [pʊr] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [feɪs] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] ,
Never can I forget that poor young lady's face as she gazed at the savage ,
绝不 能 我 忘记 那 贫穷的 年轻的 女士的 脸 作为 她 凝视 在 这 野蛮的 ,

我永远也忘不了那位可怜的年轻女子凝视着野蛮人时的表情。

[ˈdesələt] , [ˈfroʊz(ə)n] [siːn] , [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [sɪgˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsloʊli] .
desolate , frozen scene , realising the significance of it slowly .
荒凉 , 冷冻 场景 , 意识到 这 意义 的 它 缓慢地 .

荒凉、冰冷的景象，慢慢地意识到它的意义。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] , [ʃiː; ʃi] [ˈkaʊərd] [ɪn] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [weɪ] ; [ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [ˈvaɪələntli] , [waɪlst] [hɜːr; hər] [hænd] ,
She shrank , she cowered in the companion way ; she shuddered violently , whilst her hand ,
她 缩小 , 她 畏缩 在 这 伴侣 方式 ; 她 颤抖 暴力 , 而 她 手 ,

她畏缩着，蜷缩在过道里；她剧烈地颤抖着，同时她的手，

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈdʒestʃər] , [keɪm] [tuː; tə] [maɪ] [ɑːrm] .
with a wandering gesture , came to my arm .
和 一个 漫游 手势 , 来了 到 我的 手臂 .

带着一种游移的姿态，他走到了我的胳膊旁。

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] [ɪn] [ˈmeməri] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈtaʊərɪŋ] [mæs] [əˈstɜːrn] ,
I see her now in memory turning her white face towards the towering mass astern ,
我 看 她 现在 在 记忆 转弯 她 白色的 脸 向 这 参天 大量的 倒车 ,

我如今在记忆中看到她将苍白的脸转向身后高耸的山峰，

[ðen] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dʌm] [ˈblæŋknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] [klɪfs] [əˈhed] ,
then looking at the dumb blankness of the ice cliffs ahead ,
然后 寻找 在 这 哑的 空白 的 这 冰 悬崖 前方 ,

然后望着前方冰崖那死寂般的空白，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈbaʊz, ˈboʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːm] - [ˈendɪd] [hʌlk] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðoʊ] [əˈpɑːn] [ə; eɪ] [lɪft] [ʌv; əv] [siː] .
with the bows of the beam - ended hulk rising to them as though upon a lift of sea .
和 这 弓 的 这 光束 - 结束 绿巨人 上升 到 他们 作为 尽管 之上 一个 举起 的 海 .

船首高高耸立，仿佛被海浪托起一般。

- [ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ?
' Is this it ?
- 是 这 它 ?

就这些吗?

[ɪz] [ðɪs] [ˌaɪ ˈtiː] ? -
Is this it ? '
是 这 它 ? -

就这些吗?

[ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .
she whispered .
她 低声说道 .

她低声说道。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] [streɪt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [gluːm] ,
She stared straight up at the flying gloom ,
她 凝视 直的 向上 在 这 飞行 愁云 ,

她直直地盯着飞翔的阴影,

[ˈblækɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [ˈgæstli] [waɪt] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪsbɜːrg][ɪn] [ˈʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrægɪd] , [smoʊk]
blacking off the ghastly white edge of the iceberg in shadows of a ragged , smoke
黑化 离开 这 阴森 白色的 边缘 的 这 冰山 在 阴影 的 一个 破烂不堪 , 抽烟
- [laɪk] [stʌf] ;
- like stuff ;
- 喜欢 东西 ;

在朦胧的烟雾状阴影中，冰山可怕的白色边缘渐渐变黑;

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [siː] [ˈʃoʊɪŋ] [ɪn][ˈæŋgri] , [dɑːrk] ,
she strained her eyes at the little space of sea showing in angry , dark ,
她 紧张 她 眼睛 在 这 小的 空间 的 海 显示 在 生气的 , 黑暗的 ,

她眯着眼睛，望着那片在愤怒、黑暗中若隐若现的小小海域。

[ˈflæʃɪŋ] [ˈrɪdʒɪz] [pæst][ðə; ði][hjuːdʒ][aɪs][prəˈdʒekʃ(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [beɪ] ,
flashing ridges past the huge ice projection that made the bay ,
闪烁 山脊 过去的 这 巨大的 冰 投影 那 制成 这 湾 ,

闪现的山脊掠过形成海湾的巨大冰体,

[ˈʃʌtɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [saɪt] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] [tuː] .
shutting out from our sight all the rest of the ocean too .
关闭 出去 从 我们的 视线 全部 这 休息 的 这 海洋 也 .

同时，我们也完全看不到海洋的其他部分。

[ðen] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [swei] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [ˈkʌvər]
Then , turning to me , she tried to speak , swayed , with an effort to cover
然后 , 转弯 到 我 , 她 尝试 到 说话 , 摇摆 , 和 一个 努力 到 覆盖
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

然后，她转向我，摇摇晃晃地试图说话，并试图遮住脸。

[ænd; ənd] [ˈfeɪntɪd] .
and fainted .
和 昏厥 .

然后晕倒了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks]

CHAPTER	XIX
章	十九

第十九章

['mɪstər] . [muə; mɔ:] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['stɔːri]

MR	.	MOORE	CONTINUES	THE	STORY
先生	.	摩尔	继续	这	故事

摩尔先生继续讲述故事

[noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [mə'riː] [riːtʃt] [ˌjuː 'es]['æftər][wiː; wi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [baɪ][ə; eɪ][brɪg] [kɔːld] [ðə; ði] -

No	news	of	Marie	reached	us	after	we	received	a	letter	by	a	brig	called	the	'
不	消息	的	玛丽	达到	我们	后	我们	已收到	一个	信	经过	一个	布里格	称为	这	-

[kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [wɪtʃ] [hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [ət'læntɪk] .

Queen	of	the	Night	'	which	had	spoken	the	'	Lady	Emma	'	in	the	North	Atlantic	.
女王	的	这	夜晚	-	哪个	有	说	这	-	女士	艾玛	-	在	这	北	大西洋	.

自从我们收到一艘名为“夜之女王”的帆船寄来的信后，就再也没有收到玛丽的消息了。这艘帆船曾与北大西洋的“艾玛夫人”交谈过。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [ˌjuː 'es][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['daɪəri][ɔːr]['dʒɜːrn(ə)l] :

She	had	sent	us	a	sort	of	diary	or	journal	:
她	有	发送	我们	一个	种类	的	日记	或者	杂志	:

她寄给我们一本类似日记或随笔的书：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː] : [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] , [ðə; ði]

it	was	meant	for	her	father	and	me	:	she	wrote	in	spirits	which	,	the
它	曾是	意思是	为了	她	父亲	和	我	:	她	写道	在	烈酒	哪个	,	这

['entriz] [ʃoʊd] ,

entries	showed	,
条目	显示	,

这是写给她父亲和我看的：她用一种神秘的语言写下了这些文字，日记显示，

[wɜːr; wər] ['geɪnɪŋ] [ɪn] ['braɪtnəs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [helθ]

were	gaining	in	brightness	,	and	there	was	no	doubt	that	her	health
是	获得	在	亮度	,	和	那里	曾是	不	怀疑	那	她	健康

[hæd; həd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] .

had	greatly	improved	.
有	非常	改进	.

她的眼神越来越明亮，毫无疑问，她的健康状况已经大大改善。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] ['veri] [faɪn] :

Some	of	her	descriptions	were	very	fine	:
一些	的	她	描述	是	非常	美好的	:

她的一些描写非常精彩：

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd]

she	seemed	to	have	thrown	herself	into	the	very	life	of	the	voyage	and
她	似乎	到	有	抛掷	她自己	进入	这	非常	生活	的	这	航程	和

[roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪlz] ,

wrote	of	the	sails	,
写道	的	这	帆	,

她似乎全身心地投入到航行生活中，并描写了帆船。

['rɪgɪŋ] , ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [fəˌmɪli'ærəti] [ʌv; əv]

rigging	,	discipline	and	manœuvres	of	the	vessel	with	the	easy	familiarity	of
索具	,	纪律	和	机动	的	这	血管	和	这	简单的	熟悉	的

[æn; ən][oʊld] ['seɪlər] .

an	old	sailor	.
一个	老的	水手	.

对船只的索具、纪律和操纵，都像一位老水手那样轻松自如。

[wiː; wi] ['gæðərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi]

We	gathered	that	she	was	perfectly	happy
我们	聚集	那	她	曾是	完美	快乐的

我们了解到她非常开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[wɪð; wɪθ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [bɜːrk] ,

with	Captain	and	Mrs	.	Burke	,
和	队长	和	太太	.	伯克	,

与伯克上尉和夫人一起，

[ænd; ənd][ʌv; əv]['mɪstər] . ['əuin] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	of	Mr	.	Owen	she	spoke	with	gratitude	for	his	attention	and
和	的	先生	.	欧文	她	辐	和	感激	为了	他的	注意力	和

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

她对欧文先生的关心和同情表示感谢。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [haʊ'evər] ,

I	was	told	,	however	,
我	曾是	讲述	,	然而	,

但我被告知：

[baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['siːgoʊɪŋ] [ə'kweɪntəns] [nɑːt][tuː; tə] ['wʌndər] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə'gen]

by	one	or	two	seagoing	acquaintances	not	to	wonder	if	we	did	not	hear	again
经过	一	或者	二	远洋	熟人	不是	到	想知道	如果	我们	做过	不是	听到	再次

[frʌm; frəm] [mə'riː] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst][pɔːrt] ,

from	Marie	until	the	ship	arrived	at	her	first	port	,
从	玛丽	直到	这	船	到达的	在	她	第一的	港口	,

一两个海上熟人告诉我们，如果直到船抵达第一个港口才再次收到玛丽的消息，也不足为奇。

[ˌvælpə'raisəu] .

Valparaiso	.
瓦尔帕莱索	.

瓦尔帕莱索。

[ə; eɪ] ['ves(ə)l] [maɪt] [biː; bi] ['naɪnti] [deɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [jet] [nɑːt] - [spiːk] - [ə'nʌðər] .

A	vessel	might	be	ninety	days	upon	the	ocean	and	yet	not	'	speak	'	another	.
一个	血管	可能	是	九十	天	之上	这	海洋	和	然而	不是	-	说话	-	其他	.

一艘船可能在海上航行九十天，却仍然无法与另一艘船“交流”。

[ə; eɪ] [frend] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən]['indiəmən] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['vɔɪɪdʒ] [frʌm; frəm] [bɑːm'beɪ] [tuː; tə]

A	friend	spoke	of	an	Indiaman	that	,	in	the	whole	voyage	from	Bombay	to
一个	朋友	辐	的	一个	印度人	那	,	在	这	所有的	航程	从	孟买	到

[ðə; ði] [temz] — [nɑːt] [ə'laʊɪŋ] ,

the	Thames	—	not	allowing	,
这	泰晤士河	—	不是	允许	,

一位朋友提到一艘东印度公司的船只，在从孟买到泰晤士河的整个航程中——不允许——

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

当然，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃips] [siːn] [ɑːn] ['tʌtʃɪŋ] [æt; ət] ['kepˌtaʊn] — [hæd; həd] ['saɪtɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]

for	the	ships	seen	on	touching	at	Capetown	—	had	sighted	nothing	but	the
为了	这	船舶	已见	在	接触	在	开普敦	一	有	目击者	没有什么	但	这

['tɔpmɑːst, -məst, -mæst]['kænvəs][ʌv; əv][ə; eɪ]['ves(ə)l] [huːz] [hʌl] [wʌz; wəz] [sʌŋk] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'loʊ]

topmast	canvas	of	a	vessel	whose	hull	was	sunk	out	of	sight	below
桅杆顶端	帆布	的	一个	血管	谁	船体	曾是	沉没	出去	的	视线	以下

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

在开普敦附近看到的船只——除了船体沉没在地平线以下的船只的桅杆顶帆布外，什么也没看到。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ruːmz; rʊmz][aʊt][ʌv; əv][bɑːnd] [striːt] .

I	was	living	in	rooms	out	of	Bond	Street	.
我	曾是	活的	在	房间	出去	的	纽带	街道	.

我当时住在邦德街以外的房间里。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːk'toʊbər][ˌtuː'tuː] ,

One	morning	in	1860	,	it	was	October	2	,
一	早晨	在	-	,	它	曾是	十月	2	,

1860 年 10 月 2 日的一个早晨，

[ænd; ənd] [mə'riː] [hæd; həd] [ðen] [bɪn] ['æbsənt][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [sɪks] [mʌnθs] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

and	Marie	had	then	been	absent	from	England	six	months	,	during	which	,
和	玛丽	有	然后	到过	缺席的	从	英格兰	六	几个月	,	期间	哪个	,

玛丽当时已经离开英国六个月了，在此期间，

['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['livəpuːl] [brɪg] ,

after	the	arrival	of	the	Liverpool	brig	,
后	这	到达	的	这	利物浦	布里格	,

利物浦双桅帆船抵达之后，

[wiː; wi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [noʊ] [nuːz] [wət'evər] ['iːðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] . -

we	had	received	no	news	whatever	either	of	her	or	the	'	Lady	Emma	.	'
我们	有	已收到	不	消息	任何	任何一个	的	她	或者	这	-	女士	艾玛	.	-

我们没有收到关于她或“艾玛夫人”的任何消息。

[aɪ] [seɪ] , [ɑːn][ɑːk'toʊbər][ˌtuː'tuː] , [waɪlst] [æt; ət] ['brekfəst] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]

I	say	,	on	October	2	,	whilst	at	breakfast	,	I	picked	up	a
我	说	,	在	十月	2	,	而	在	早餐	,	我	挑选	向上	一个

我说，10月2日，我在吃早餐的时候，拿起了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər]

morning	newspaper
早晨	报纸

晨报

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] .

and	began	to	turn	it	about	.
和	开始	到	转动	它	关于	.

然后开始扭转局面。

['æftər] ['riːdɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][maɪ] [aɪ] ['laɪtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pærəgræf] ['hedɪd] ,

After	reading	for	some	time	my	eye	lighted	upon	a	paragraph	headed	,
后	阅读	为了	一些	时间	我的	眼睛	照明	之上	一个	段落	标题	,

阅读了一段时间后，我的目光落在了一段标题为“

- [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] " ['leɪdi] ['emə] .
' Loss of the ship " Lady Emma .
- 损失 的 这 船 " 女士 艾玛 .

“艾玛夫人号”沉没。

" - [aɪ] ['trembld] [ænd; ənd] [felt] [sɪk] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['pærəgræf] ,
" ' I trembled and felt sick ; I wanted courage to read the paragraph ,
" - 我 颤抖 和 毛毡 生病的 ; 我 通缉 勇气 到 读 这 段落 ,

“我浑身颤抖，感到恶心；我想要鼓起勇气读完这段话。”

[ðoʊ] [ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz] ['ʃudəriŋ] [ɪn][maɪ][hændz] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði]
though the paper was shuddering in my hands , and my eyes were upon the
尽管 这 纸 曾是 颤抖 在 我的 双手 , 和 我的 眼睛 是 之上 这
[nuːz] ,
news ,
消息 ,

虽然我手中的报纸微微颤抖，我的目光也紧盯着新闻报道，

[jet] [bɪ'fɔːr] ['riːdɪŋ] [aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['riːzənɪŋ] ;
yet before reading I caught myself reasoning ;
然而 前 阅读 我 捕捉 我 推理 ;

然而，在阅读之前，我发现自己在进行推理；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'nʌðər] - ['leɪdi] ['emə] - — [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɜ'iːz] [ʃɪp] — [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ten] [ɔːr]
it is another ' Lady Emma ' — it cannot be Marie's ship — there may be ten or
它 是 其他 - 女士 艾玛 - — 它 不能 是 玛丽的 船 — 那里 可能 是 十 或者
['twenti] - ['leɪdi] ['emə] - [ə'floʊt] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] .
twenty ' Lady Emmas ' afloat — and then I read .
二十 - 女士 爱玛斯 - 漂浮 — 和 然后 我 读 .

这是另一艘“艾玛夫人号”——不可能是玛丽的船——可能有十艘或二十艘“艾玛夫人号”在海上航行——然后我读了起来。

[ðə; ði] ['pærəgræf] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [prɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] — [wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
The paragraph — I have not preserved it — was to this effect :
这 段落 — 我 有 不是 保存完好 它 — 曾是 到 这 影响 :

那段话——我没有保存下来——大意是这样的：

[ðə; ði] [bɑːrk] - ['plæntər] , - ['biːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərdz] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn] ,
The barque ' Planter , ' being to the eastwards of Cape Horn ,
这 帆船 - 播种机 , - 存在 到 这 向东 的 岬 喇叭 ,

“种植者”号帆船位于合恩角以东，

[fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪps] [lɔːŋ] - [boʊt] [fʊl] [ʌv; əv] [men] .
fell in with a ship's long - boat full of men .
跌倒 在 和 一个 船的 长的 - 船 满的 的 男人 .

误入一艘满载男人的船上的长艇。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [tʊk] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] [ɑːn] [bɔːrd] , [bʌt; bət][sʌm; səm][wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə]
The captain took the unfortunate people on board , but some were found to
这 队长 采取 这 不幸 人们 在 木板 , 但 一些 是 成立 到
[biː; bi] ['laɪfləs] ,
be lifeless ,
是 无生命 ,

船长将这些不幸的人带上了船，但后来发现其中一些人已经没有了生命迹象。

['hævɪŋ] [bɪn] ['froʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .
having been frozen to death during the night .
拥有 到过 冷冻 到 死亡 期间 这 夜晚 .

夜间被冻死。

[ðer; ðər] ['stɔːri] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['boʊsn] ([wɔːl]) [ænd; ənd] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

Their	story	was	,	they	were	the	boatswain	(	Wall	)	and	survivors	of	the	ship
他们的	故事	曾是	,	他们	是	这	水手长	(	墙	)	和	幸存者	的	这	船

- ['leɪdi] ['emə] ,

'	Lady	Emma	,
-	女士	艾玛	,

他们的故事是，他们是“艾玛夫人号”船上的水手长（沃尔）和幸存者，

- [bɜːrk] , ['mæstər] , [ðæt] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temz] [baʊnd] [tuː; tə]

'	Burke	,	master	,	that	sailed	from	the	Thames	bound	to
-	伯克	,	掌握	,	那	航行	从	这	泰晤士河	边界	到

“伯克船长，那艘从泰晤士河启航的船，开往……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[ˌvælpə'raisəu][ɑːn]['eɪprəl][ˌtuː'tuː] .

Valparaiso	on	April	2	.
瓦尔帕莱索	在	四月	2	.

4月2日，瓦尔帕莱索。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] ['iːstwərd] [baɪ] ['hevi] ['weðər] ,

She	had	been	driven	to	the	southward	and	eastward	by	heavy	weather	,
她	有	到过	驱动	到	这	向南	和	向东	经过	重的	天气	,

她因恶劣天气被迫向南向东撤退。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'baʊt] ['fɪfti] - [naɪn] [dɪ'griːz] [saʊθ] ['lætɪtuːd] ,

and	when	she	was	in	about	fifty	-	nine	degrees	south	latitude	,
和	什么时候	她	曾是	在	关于	五十	-	九	学位	南	纬度	,

当她位于南纬59度左右时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [dɪs'mɑːst] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hɜːrəkeɪn] .

she	was	totally	dismasted	by	a	sudden	hurricane	.
她	曾是	完全	桅杆折断	经过	一个	突然	飓风	.

一场突如其来的飓风彻底摧毁了她的船只。

['æftər] ['fruːtləs] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ]['dʒʊri] - [mæst] , [ðə; ði] [kruː] [ə'bændənd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

After	fruitless	efforts	to	erect	a	jury	-	mast	,	the	crew	abandoned	her	in	the
后	徒劳无功	努力	到	直立	一个	陪审团	-	桅杆	,	这	全体人员	弃	她	在	这

[lɔːŋ] - [boʊt] .

long	-	boat	.
长的	-	船	.

在尝试竖起陪审桅杆未果后，船员们将她遗弃在了长艇上。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [went] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['dɑːktər] (['əuin]) .

With	them	went	the	ship's	doctor	(	Owen	)	.
和	他们	去	这	船的	医生	(	欧文	)	.

与他们同行的还有船上的医生（欧文）。

[ðə; ði]['mæstər][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [ʃɪp] ,

The	master	refused	to	quit	the	ship	,
这	掌握	拒绝	到	辞职	这	船	,

船长拒绝弃船。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['pæsɪndʒər] .

and	remained	aboard	with	his	wife	and	a	young	lady	passenger	.
和	剩余	船上	和	他的	妻子	和	一个	年轻的	女士	乘客	.

他和妻子以及一位年轻女乘客一起留在了船上。

['veri] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt][hæd; həd] [bɪn] [met][wɪð; wɪθ] ,

Very	shortly	after	the	long	-	boat	had	been	met	with	,
非常	不久	后	这	长的	-	船	有	到过	遇见	和	,

长艇抵达后不久，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['plæntər] - [fel] ['oʊvərbɔ:rd] .

one	of	the	crew	of	the	'	Planter	'	fell	overboard	.
一	的	这	全体人员	的	这	-	播种机	-	跌倒	落水	.

“种植者号”上的一名船员落水了。

[ə; eɪ][boʊt][wʌz; wəz] ['loʊɝd] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [meit] , ['mɪstər] . [rælf; reɪf] ['sɛlbi] ,

A	boat	was	lowered	in	charge	of	the	chief	mate	,	Mr	.	Ralph	Selby	,
一个	船	曾是	降低	在	收费	的	这	首席	伴侣	,	先生	.	拉尔夫	塞尔比	,

由大副拉尔夫·塞尔比先生负责放下小艇。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [si:] ['kæpsaɪzd][hɜ:r; hər] ,

but	before	she	could	reach	the	man	a	sea	capsized	her	,
但	前	她	可以	抵达	这	男人	一个	海	倾覆	她	,

但还没等她走到那人身边，海浪就将她掀翻了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [men] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] [draʊnd] .

and	the	mate	and	the	three	men	who	were	in	her	were	drowned	.
和	这	伴侣	和	这	三	男人	WHO	是	在	她	是	溺水	.

船上的女大副和三名男子全部溺水身亡。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] ['ɛməz] - [kru:] ,

Within	a	week	of	picking	up	the	survivors	of	the	'	Lady	Emma's	'	crew	,
之内	一个	星期	的	挑选	向上	这	幸存者	的	这	-	女士	艾玛的	-	全体人员	,

在救起“艾玛夫人号”幸存船员后的一周内，

[ðə; ði] - ['plæntər] - [træns'fə:d] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ]['ves(ə)l] [baʊnd] [tu:; tə]['mɑ:nti]['vɪdioʊ] ,

the	'	Planter	'	transferred	them	to	a	vessel	bound	to	Monte	Video	,
这	-	播种机	-	转移	他们	到	一个	血管	边界	到	蒙特	视频	,

“种植者号”将它们转移到一艘开往蒙得维的亚的船上。

[wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['fɔrwɝdɪd] [baɪ][eɪtʃ] . [bi:] . [em] . ['kɑ:ns(ə)l][baɪ] ['sti:mər] [tu:; tə] [ðɪs] ['kʌntri] ,

where	they	were	forwarded	by	H	.	B	.	M	.	Consul	by	steamer	to	this	country	,
在哪里	他们	是	转发	经过	H	.	B	.	M	.	领事	经过	汽船	到	这	国家	,

它们由HBM领事用轮船转运到这个国家。

[ə'raɪvɪŋ] ['jestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [west] ['ɪndiə] [dɑ:ks] .

arriving	yesterday	at	the	West	India	Docks	.
抵达	昨天	在	这	西方	印度	码头	.

昨天抵达西印度码头。

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

['əuin] [daɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][æt; ət]['mɑ:nti]['vɪdioʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['berid]

Owen	died	before	the	arrival	of	the	vessel	at	Monte	Video	,	and	was	buried
欧文	死亡	前	这	到达	的	这	血管	在	蒙特	视频	,	和	曾是	埋葬

[æt; ət] [si:] .

at	sea	.
在	海	.

欧文在船只抵达蒙特维多之前去世，并被海葬。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [ˈleɪdi] [ˈemə] - [ˈfaʊndəd] [ˈpraɪər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] [ʌv; əv]

It	is	supposed	that	the	'	Lady	Emma	'	foundered	prior	to	the	rescue	of
它	是	据称	那	这	-	女士	艾玛	-	沉没	事先的	到	这	救援	的

[hɜːr; hər] [kruː] ,

her	crew	,
她	全体人员	,

据推测，“艾玛夫人号”在船员获救前就已经沉没了。

[æz; əz] [ˈkæptɪn] [ˈpæri] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈplæntər] , - [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [bɑːrk] [ʌv; əv] [fɔːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd]

as	Captain	Parry	of	the	'	Planter	,	'	which	is	a	barque	of	four	hundred	and
作为	队长	格挡	的	这	-	播种机	,	-	哪个	是	一个	帆船	的	四	百	和

[ˈsɪksti] [tʌnz] ,

sixty	tons	,
六十	吨	,

作为“种植者号”（一艘460吨的帆船）的船长帕里，

[kruːzd] [æt; ət] [greɪt] [rɪsk] [əˈmʌŋst] [ðə; ði][aɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]

cruised	at	great	risk	amongst	the	ice	in	the	neighbourhood	of	the	spot	where	the
巡航	在	伟大的	风险	在	这	冰	在	这	邻里	的	这	点	在哪里	这

[hʌl] [wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

hull	was	supposed	to	be	lying	without	seeing	anything	of	her	.
船体	曾是	据称	到	是	说谎	没有	看到	任何事物	的	她	.

在船体应该沉没的地点附近，冒着极大的风险在冰层中航行，但没有发现她的踪迹。

[aɪ][sæt][æz; əz][wʌn] [ˈpærəlaɪzd] , [riːd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [θruː] [əˈgen] ,

I	sat	as	one	paralysed	,	read	the	account	through	again	,
我	卫星	作为	一	瘫痪	,	读	这	帐户	通过	再次	,

我呆坐在那里，动弹不得，又把那份叙述读了一遍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

橡树之心：三股纱线，(Heart of Oak A Three-Stranded Yarn, vol.)
第8/8页

['skersli] ['i:v(ə)n] [ðen] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [maɪ] [bɪ'troʊðd] [hæd; həd]
scarcely **even** **then** **believing** **that** **the** **ship** **was** **the** **same** **that** **my** **betrothed** **had**
几乎 甚至 然后 相信 那 这 船 曾是 这 相同的 那 我的 未婚妻 有
[seɪld] [ɪn] .
sailed **in** **.**
航行 在 .

即便在那时，我也几乎不敢相信这艘船就是我未婚夫乘坐的那艘。

[nekst] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ræn]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
Next **,** **thrusting** **the** **newspaper** **into** **my** **pocket** **,** **I** **jumped** **up** **,** **ran** **into** **the** **street** **,**
下一个 , 推进 这 报纸 进入 我的 口袋 , 我 跳了起来 向上 , 跑 进入 这 街道 ,
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

接着，我把报纸塞进口袋，跳起来，跑到街上，然后……

['dʒʌmpɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][kæb] , [beɪd] [ðə; ði][mæn] [draɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə]['mesərz] . ['bʊtʃər] [ænd; ənd] [hɔbz] ,
jumping **into** **a** **cab** **,** **bade** **the** **man** **drive** **me** **to** **Messrs** **.** **Butcher** **and** **Hobbs** **,**
跳 进入 一个 出租车 , 巴德 这 男人 驾驶 我 到 先生们 . 屠夫 和 霍布斯 ,

我跳上一辆出租车，让司机送我去布彻和霍布斯先生那里。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði] ['maɪnəriz] .
at **such** **and** **such** **a** **number** **in** **the** **Minories** **.**
在 这样的 和 这样的 一个 数字 在 这 少数族裔 .

在米诺里斯的某个特定数字处。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə][ten][ə'klɔk, əu-] .
It **was** **about** **a** **quarter** **to** **ten** **o'clock** **.**
它 曾是 关于 一个 四分之一 到 十 点钟 .

当时大约是晚上7点45分。

['bʊtʃər] [ænd; ənd] [hɔbz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - — [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Butcher **and** **Hobbs** **were** **the** **owners** **of** **the** **'** **Lady** **Emma** **'** **—** **of** **her**
屠夫 和 霍布斯 是 这 所有者 的 这 - 女士 艾玛 - 一 的 她
[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fli:t] [ʌv; əv] ['smɔ:lər] ['ves(ə)lz] .
and **a** **little** **fleet** **of** **smaller** **vessels** **.**
和 一个 小的 舰队 的 较小的 船只 .

布彻和霍布斯是"艾玛夫人号"的船主——他们拥有这艘船以及一支小型船队。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'du:st] [baɪ] ['kæptɪn] [bɜ:rk] [tu:; tə]['mɪstər] . [hɔbz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm]
I **had** **been** **introduced** **by** **Captain** **Burke** **to** **Mr** **.** **Hobbs** **,** **and** **now** **it** **came**
我 有 到过 介绍 经过 队长 伯克 到 先生 . 霍布斯 , 和 现在 它 来了

我经由伯克船长介绍认识了霍布斯先生，现在事情就这么发生了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **226** **]**
[页 -]

[第226页]

[tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] [fæst] , [wɪð; wɪθ][maɪ][breɪn] [ɪn][ə; eɪ] [wɜ:rl] , [hæf][mæd][wɪð; wɪθ]
to **me** **as** **I** **was** **driven** **fast** **,** **with** **my** **brain** **in** **a** **whirl** **,** **half** **mad** **with**
到 我 作为 我 曾是 驱动 快速地 , 和 我的 脑 在 一个 旋转 , 一半 疯狂的 和
[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ,
consternation **,**
惊愕 ,

对我来说，当时我被高速驱赶，大脑一片混乱，惊慌失措，几乎发疯。

[griːf] ,
grief **,**
悲伤 ,

悲伤，

[ðə; ði] ['hʌndrəd] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [θrɔːŋ] [ə'pɑːn][soʊ] [ə'brʌpt] [ə; eɪ] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv]
the **hundred** **emotions** **which** **must** **needs** **throng** **upon** **so** **abrupt** **a** **disclosure** **of**
这 百 情绪 哪个 必须 需求 人群 之上 所以 突然 一个 披露 的
['dredf(ə)l] [nuːz] [æz; əz] [ðɪs] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] — [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
dreadful **news** **as** **this** **I** **had** **just** **read** **—** **it** **came** **to** **me** **,**
可怕 消息 作为 这 我 有 只是 读 — 它 来了 到 我 ,

我刚刚读到的这条可怕的消息如此突然地传来，随之而来的百种情绪必然会涌上心头——这些情绪涌上心头。

[aɪ] [seɪ] ,
I **say** **,**
我 说 ,

我说，

[ðæt] ['mɪstər] . [hɔbz] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [əd'vaɪzd] ['kæptɪn] [bɜːrk] [tuː; tə]
that **Mr** **.** **Hobbs** **in** **my** **presence** **had** **very** **earnestly** **advised** **Captain** **Burke** **to**
那 先生 . 霍布斯 在 我的 在场 有 非常 切实 建议 队长 伯克 到
[ɪn'ʃʊr] [sʌm; səm] [gʊdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ;
insure **some** **goods** **he** **was** **taking** **out** **as** **a** **speculation** **of** **his** **own** **;**
保证 一些 商品 他 曾是 采取 出去 作为 一个 推测 的 他的 自己的 ;

霍布斯先生当着我的面非常恳切地建议伯克船长为他自己投机带出去的一些货物投保；

[ænd; ənd][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ri'plaiŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːrtʃ] , ['læfɪŋ] [er] , [fʊl] [ʌv; əv]
and **I** **recollected** **the** **captain** **replying** **,** **with** **an** **arch** **,** **laughing** **air** **,** **full** **of**
和 我 回忆 这 队长 回复 , 和 一个 拱 , 笑 空气 , 满的 的
[strɔːŋ] ['kɑːnfɪdəns] ,
strong **confidence** **,**
强的 信心 ,

我记得船长回答时，脸上带着一种傲慢的、笑意的神情，充满了自信：

[ðæt] [ɪn'ʃʊrəns] [wʊd] ['oʊnli] ['rendər] [hɪm; ɪm] [ɪn'dɪfrənt] :
that **insurance** **would** **only** **render** **him** **indifferent** **:**
那 保险 会 仅有的 使成为 他 冷漠 :

那样做只会让他变得漠不关心：

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
he **had** **no** **fear** **as** **to** **the** **safety** **of** **the** **ship** **.**
他 有 不 害怕 作为 到 这 安全 的 这 船 .

他对船只的安全毫不担心。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪn'ʃʊrd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːst] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sed] [hiː; hi][sæŋk][ɔːr] ['strændɪd]
If **he** **insured** **and** **she** **was** **lost** **,** **it** **would** **be** **said** **he** **sank** **or** **stranded**
如果 他 投保人 和 她 曾是 丢失的 , 它 会 是 说 他 沉没 或者 搁浅
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

如果他投保了保险，而她失踪了，就会说是他让她沉没或搁浅了。

[ɑːn][maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['maɪnəriz] [aɪ] ['entərd] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] , ['graɪmi] ['ɑːfɪs] , [ɪn] [wɪtʃ]
On **my** **arrival** **in** **the** **Minories** **I** **entered** **an** **old** **-** **fashioned** **,** **grimy** **office** **,** **in** **which**
在 我的 到达 在 这 少数族裔 我 进入 一个 老的 - 造型 , 肮脏的 办公室 , 在 哪个
[sæt][ə; eɪ][tɔːl] ,
sat **a** **tall** **,**
卫星 一个 高的 ,

我抵达米诺里斯后，走进了一间老旧肮脏的办公室，里面坐着一个高个子，

['staʊtli] - [bɪlt] ['siːmən] [wɪð; wɪθ] [ɪ'mens] ['wɪskərz] , [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ; [hiː; hi][stɛərd]

stoutly	-	built	seaman	with	immense	whiskers	,	both	hands	on	his	knees	;	he	stared
坚定地	-	建造	水手	和	巨大	胡须	,	两个都	双手	在	他的	膝盖	;	他	凝视

['aɪdli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['weɪtɪŋ] .

idly	,	as	though	waiting	.
闲散地	,	作为	尽管	等待	.

一个身材魁梧、胡须浓密的壮汉，双手放在膝盖上，茫然地盯着前方，仿佛在等待着什么。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [desk] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['bʊtʃər] [ɔːr]['mɪstər] . [hɔbz] .

I	went	to	a	desk	,	and	asked	for	Mr	.	Butcher	or	Mr	.	Hobbs	.
我	去	到	一个	桌子	,	和	问	为了	先生	.	屠夫	或者	先生	.	霍布斯	.

我走到一张桌子前，问能不能见布彻先生或霍布斯先生。

[ðə; ði][klɜːrk] [meɪ] [hæv; həv] [ˌrekə'lektɪd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [roʊz] ,

The	clerk	may	have	recollected	me	;	he	instantly	rose	,
这	职员	可能	有	回忆	我	;	他	即刻	玫瑰	,

店员可能认出了我；他立刻站了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

['entərd] [æn; ən] ['ɪnər] ['ɑːfɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [step] [ɪn] .

entered	an	inner	office	,	and	returning	,	begged	me	to	step	in	.
进入	一个	内	办公室	,	和	返回	,	乞求	我	到	步	在	.

他走进一间内室，出来后恳求我进去。

['mɪstər] . [hɔbz] [wʌz; wəz][ə'loʊn] : [ə; eɪ][lɑːrdʒ][fæt][mæn] , ['jeloʊ] - ['herd] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] , [wɪð; wɪθ]

Mr	.	Hobbs	was	alone	:	a	large	fat	man	,	yellow	-	haired	and	bearded	,	with
先生	.	霍布斯	曾是	独自的	:	一个	大的	胖的	男人	,	黄色的	-	头发	和	留着胡子的	,	和

['sterɪŋ] , ['wɔːtəri] [aɪz] .

staring	,	watery	eyes	.
凝视	,	水状的	眼睛	.

霍布斯先生独自一人：他身材高大肥胖，一头黄发，留着胡子，双眼呆滞，泪汪汪的。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ]

As	I	entered	he	stood	up	,	with	an	air	of	deep	dejection	,	and	extending
作为	我	进入	他	站立	向上	,	和	一个	空气	的	深的	沮丧	,	和	扩展

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

我进去时，他站了起来，神情十分沮丧，并伸出手来。

[boʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [iks'kleimɪŋ] :

bowed	over	it	,	looking	down	,	exclaiming	:
鞠躬	超过	它	,	寻找	向下	,	惊呼	:

他俯身向前，低头看着，惊呼道：

- [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] , [sɜːr] .

'	I	know	the	business	that	has	brought	you	here	,	sir	.
-	我	知道	这	商业	那	有	带来	你	这里	,	先生	.

“我知道您来这里是为了什么事，先生。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃɑːkɪŋ] !

It	is	terrible	—	it	is	shocking	!
它	是	糟糕的	—	它	是	令人震惊	!

太可怕了——太令人震惊了！

[bʌt; bət] — — - [hiː; hi] [ðen] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl]

But	—	—	'	He	then	stood	erect	,	and	shrugged	his	shoulders	,	with	a	roll
但	—	—	-	他	然后	站立	直立	,	和	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	一个	卷

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʌpwərdz] .

of	his	eyes	upwards	.
的	他的	眼睛	向上	.

但是——"他随即站直身子，耸了耸肩，向上翻了个白眼。

- [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][ɪz] [truː] , [ðen] ? - [sed] [aɪ] .

'	The	report	in	the	paper	is	true	,	then	?	'	said	I	.
-	这	报告	在	这	纸	是	真的	,	然后	?	-	说	我	.

"那么，报纸上的报道是真的吗？"我问道。

- [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	I	grieve	to	say	it	is	,	'	he	replied	.
-	我	悲伤	到	说	它	是	,	-	他	回复	.

"很遗憾，情况确实如此，"他回答说。

[aɪ][soʊ] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [griːf] [aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] .

I	so	trembled	with	grief	I	could	scarcely	speak	to	the	man	.
我	所以	颤抖	和	悲伤	我	可以	几乎	说话	到	这	男人	.

我悲痛欲绝，浑身颤抖，几乎无法和那个人说话。

- [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [noʊ] [hoʊp] [wət'evər] ? -

'	Are	we	to	entertain	no	hope	whatever	?	'
-	是	我们	到	招待	不	希望	任何	?	-

难道我们要彻底放弃希望吗?

[aɪ] [sed] , ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

I	said	,	leaning	upon	the	table	for	support	.
我	说	,	倾斜	之上	这	桌子	为了	支持	.

我撑着桌子说道。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] ; [aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [prə'siːdid] : - ['ʃʊrli] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt] ['sɜːrt(ə)nli]

He	placed	a	chair	;	I	sank	into	it	and	proceeded	:	'	Surely	we	need	not	certainly
他	放置	一个	椅子	;	我	沉没	进入	它	和	继续	:	-	一定	我们	需要	不是	当然

他放了一把椅子；我坐了进去，继续说道："我们当然不必……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[kən'kluːd] [ðə; ði] [dɪs'mɑːst] [ʃɪp] [sʌŋk] ['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt] [left] [hɜːr; hər] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

conclude	the	dismasted	ship	sunk	after	the	long	-	boat	left	her	merely	because	—
结束	这	桅杆折断	船	沉没	后	这	长的	-	船	左边	她	仅仅	因为	—

— - [ænd; ənd] [hɪr] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] [neɪmz] ,

—	'	and	here	,	forgetting	the	names	,
—	-	和	这里	,	遗忘	这	姓名	,

得出结论，这艘桅杆折断的船在长艇离开后沉没仅仅是因为——'，这里，我忘记了名字，

[aɪ] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [tuː; tə][rɪ'fɜːr][tuː; tə] — - [ðə; ði] " ['plæntər] " [feɪld] [tuː; tə][faɪnd]

I	brought	out	the	newspaper	to	refer	to	—	'	the	"	Planter	"	failed	to	find
我	带来	出去	这	报纸	到	参考	到	—	-	这	"	播种机	"	失败的	到	寻找

[hɜːr; hər]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [sɜːrtʃ] [ɪn] ,

her	after	a	few	hours	'	search	in	,
她	后	一个	很少	小时	-	搜索	在	,

我拿出报纸查阅——"《种植园主》在几个小时的搜寻后仍未找到她"，

[pər'hæps] , [θɪk] ['weðər] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][aɪs] , [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['nu:mərəs] ? -

perhaps	**,**	**thick**	**weather**	**,**	**and**	**amongst**	**the**	**ice**	**,**	**which**	**may**	**have**	**been**	**numerous**	**?**	**'**
也许	,	厚的	天气	,	和	在	这	冰	,	哪个	可能	有	到过	很多的	?	-

或许是天气恶劣，而且冰层很厚?

- [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][ə'bændən] [hoʊp] .

'	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**'**	**he**	**exclaimed**	**,**	**'**	**we**	**must**	**not**	**abandon**	**hope**	**.**
-	哦	,	的	课程	,	-	他	惊呼	,	-	我们	必须	不是	放弃	希望	.

“哦，当然，”他惊呼道，“我们绝不能放弃希望。”

[æz; əz][ju:; jʊ]['dʒʌstli][pʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] " ['plæntərz] " [sɜ:rtʃ] [kaʊnts] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ]

As	**you**	**justly**	**put**	**it**	**,**	**the**	**"**	**Planter's**	**"**	**search**	**counts**	**for**	**little**	**,**	**considering**	**how**
作为	你	公正地	放	它	,	这	"	种植者的	"	搜索	计数	为了	小的	,	考虑	如何

[bri:f] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

brief	**it**	**was**	**,**
简短的	它	曾是	,

正如您所说，考虑到“种植者”的搜索时间如此短暂，它的意义不大。

[ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

and	**the**	**state**	**of**	**the**	**weather**	**.**
和	这	状态	的	这	天气	.

以及天气状况。

[aɪl] [nɑ:t] [prɪ'tend] [aɪ][hæv; həv] [mʌtʃ] [hoʊp][maɪ'self] , [bʌt; bət][ðə; ði] [si:] [prə'vaidz] ['meni] ['tʃænsɪz] .

I'll	**not**	**pretend**	**I**	**have**	**much**	**hope**	**myself**	**,**	**but**	**the**	**sea**	**provides**	**many**	**chances**	**.**
患病的	不是	假装	我	有	很多	希望	我	,	但	这	海	提供	许多	机会	.

我不会假装自己抱有很大的希望，但大海提供了许多机会。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ju:; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] [reɪts] ['raɪzɪŋ] , [tɪl] [noʊ] ['fɜ:rðər] [rɪsk] [ɪz]['teɪkən] ;

Again	**and**	**again**	**you**	**hear**	**of**	**rates**	**rising**	**,**	**till**	**no**	**further**	**risk**	**is**	**taken**	**;**
再次	和	再次	你	听到	的	利率	上升	,	直到	不	更远	风险	是	已采取	;

你一次又一次地听到利率上涨的消息，直到人们不再承担任何风险为止；

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz]['poʊstɪd] , [hɜ:r; hər][end] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] ,

then	**the**	**ship**	**is**	**posted**	**,**	**her**	**end**	**made**	**sure**	**of**	**,**
然后	这	船	是	发布	,	她	结尾	制成	当然	的	,

然后，这艘船就被派往目的地，她的结局也得到了保证。

[ænd; ənd][wʌn] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:z] ['sɪgnəld] [ɔ:f][sʌm; səm] ['tʃæn(ə)l] ['steɪʃ(ə)n] ,

and	**one**	**fine**	**morning**	**she's**	**signalled**	**off**	**some**	**Channel**	**station**	**,**
和	一	美好的	早晨	她是	发出信号	离开	一些	渠道	车站	,

一天清晨，她向某个海峡电台发出了信号。

['bloʊɪŋ] ['li:ʒərli] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɔ:rˌtɑ:p] - [mæst][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bɑ:təm]

blowing	**leisurely**	**along**	**with**	**the**	**loss**	**of**	**her**	**foretop**	**-**	**mast**	**and**	**her**	**bottom**
吹	悠闲	沿着	和	这	损失	的	她	前顶	-	桅杆	和	她	底部

[bi:tʃ] - [laɪk] [wɪð; wɪθ] [wi:d] .

beach	**-**	**like**	**with**	**weed**	**.**
海滩	-	喜欢	和	杂草	.

她悠闲地随风飘荡，前桅杆脱落，船底像沙滩一样被海藻覆盖。

[aɪ][dəunt] [dɪ'sper] , [sɜ:r] ; [jet] [aɪ][mʌst; məst] ['ɑ:nɪstli] [oʊn] [maɪ] [hoʊp] [ɪz][nɑ:t] [strɔ:ŋ] . -

I	**don't**	**despair**	**,**	**sir**	**;**	**yet**	**I**	**must**	**honestly**	**own**	**my**	**hope**	**is**	**not**	**strong**	**.**	**'**
我	不	绝望	,	先生	;	然而	我	必须	诚实地	自己的	我的	希望	是	不是	强的	.	-

先生，我并不绝望；但我必须坦诚地承认，我的希望并不坚定。

[hi:; hi] [pɔ:zd] , [ðen] [sed] , - [aɪ] [bɪ'li:v] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kru:] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['leɪdi]

He	**paused**	**,**	**then**	**said**	**,**	**'**	**I**	**believe**	**one**	**of**	**the**	**crew**	**of**	**the**	**"**	**Lady**
他	暂停	,	然后	说	,	-	我	相信	一	的	这	全体人员	的	这	"	女士

他停顿了一下，然后说：“我相信‘淑女号’上的一名船员……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 229]
[页 -]

[第229页]

['ɛməz] " [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['ɑːfɪs] . -
Emma's " in the front office . '
艾玛的 " 在 这 正面 办公室 . -

艾玛在前台办公室。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
He walked to the door and looked out .
他 步行 到 这 门 和 看起来 出去 .

他走到门口，向外望去。

- [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?
' Would you like to see him ?
- 会 你 喜欢 到 看 他 ?

你想见他吗?

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['boʊsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
He was the boatswain of the ship .
他 曾是 这 水手长 的 这 船 .

他是船上的水手长。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [wɔːl] . -
His name is Wall . '
他的 姓名 是 墙 . -

他的名字叫沃尔。

[aɪ] ['iːgərli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] .
I eagerly begged him to bring him in .
我 急切地 乞求 他 到 带来 他 在 .

我恳求他把人带进来。

[hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['seɪlər] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] ['entərd] .
He called , and the big sailor I had noticed entered .
他 称为 , 和 这 大的 水手 我 有 注意到 进入 .

他喊了一声，我注意到的那个身材高大的水手就走了进来。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [mə'riː] , [ɪn][ðə; ði] ['frægmənt] [ʌv; əv]['dʒɜːrn(ə)l][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent]
I immediately recollected that Marie , in the fragment of journal she had sent
我 立即地 回忆 那 玛丽 , 在 这 分段 的 杂志 她 有 发送
[juː 'es] ,
us ,
我们 ,

我立刻想起玛丽在寄给我们的日记残片中写道：

[hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][sə'vɪləti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kwɑːlətiz] [æz; əz]
had described and praised him for his civility and his qualities as
有 描述 和 赞扬 他 为了 他的 礼貌 和 他的 品质 作为
[ə; eɪ] ['siːmən] .
a seaman .
一个 水手 .

曾对他彬彬有礼的举止和作为一名水手的素质给予了赞扬。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , [kæp][ɪn][hænd] ,
He stood before us , cap in hand ,
他 站立 前 我们 , 帽 在 手 ,

他站在我们面前，手里拿着帽子，

[hɪz; ɪz] [bæk] ['slaɪtli] [ɑ:rtʃt] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['stu:pɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌv; əv]

his	back	slightly	arched	by	years	of	stooping	and	hauling	and	curling	of
他的	后退	轻微地	拱形	经过	年	的	弯腰	和	运输	和	冰壶	的

[hɪz; ɪz]['bɑ:di]['oʊvər] [ja:dz] [ænd; ənd] [bu:mz] ;

his	body	over	yards	and	booms	;
他的	身体	超过	码	和	繁荣	;

多年来，他弯腰、拖拽、蜷缩着身体在院子和大棚上作业，导致他的背部略微拱起；

[hɪz; ɪz] ['weðər] - ['kʌlərd] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑ:rd][æz; əz] ['leðər] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['nɑ:tɪd]

his	weather	-	coloured	face	was	hard	as	leather	,	and	rugged	and	knotted
他的	天气	-	有色	脸	曾是	难的	作为	皮革	,	和	崎岖	和	打结的

[wɪð; wɪθ] ['mʌs(ə)l] ;

with	muscle	;
和	肌肉	;

他那饱经风霜的脸像皮革一样坚硬，肌肉虬结，轮廓分明；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['si:ferɪŋ] ['feɪsɪz] ,

one	of	those	seafaring	faces	,
一	的	那些	航海	面孔	,

其中一张是航海者的面孔，

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] ['fɪfti] ['trædʒədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p]

impenetrable	to	the	chisel	of	ocean	experience	which	fifty	tragedies	of	the	deep
坚不可摧	到	这	凿	的	海洋	经验	哪个	五十	悲剧	的	这	深的

[wʊd] [noʊ] [mɔ:r] [mɑ:rk][ðæn; ðən][ðə; ði]['hju:mən] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['ʃɪprek] ['ɔ:ltəz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	no	more	mark	than	the	human	anguish	in	shipwreck	alters	the	face	of	the
会	不	更多的	标记	比	这	人类	痛苦	在	海难	改变	这	脸	的	这

[rɑ:k] [wɪtʃ] [stɛəz] [θru:] [ðə; ði][sɔ:lt] [smoʊk] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:n] .

rock	which	stares	through	the	salt	smoke	down	upon	the	scene	.
岩石	哪个	凝视	通过	这	盐	抽烟	向下	之上	这	场景	.

海洋经验的凿子无法穿透它，五十次深海悲剧也无法在它身上留下痕迹，就像人类在沉船事故中的痛苦也无法改变透过咸烟俯瞰现场的岩石的表面一样。

- [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] , - [sed] ['mɪstər] . [hɔbz] , - [ɪz]['mɪstər] .

'	This	gentleman	,	'	said	Mr	.	Hobbs	,	'	is	Mr	.
-	这	绅士	,	-	说	先生	.	霍布斯	,	-	是	先生	.

“这位先生，”霍布斯先生说，“是先生。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

['ɑ:rtʃɪbɔ:ld] [muə; mɔ:] .

Archibald	Moore	.
阿奇博尔德	摩尔	.

阿奇博尔德·摩尔。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['pæsɪndʒər] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] " ['leɪdi] ['emə] " [wʌz; wəz] — — - [hi:; hi] [drɑ:pt] [hɪz; ɪz]

The	young	lady	passenger	aboard	the	"	Lady	Emma	"	was	—	—	'	he	dropped	his
这	年轻的	女士	乘客	船上	这	"	女士	艾玛	"	曾是	—	—	-	他	掉落	他的

[hed] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

head	and	was	silent	.
头	和	曾是	沉默的	.

“艾玛夫人号”上的那位年轻女乘客是——”他低下头，沉默不语。

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['si:mən] [wɪð; wɪθ] [kən'su:mɪŋ] ['ɪntrəst] ;

I	gazed	at	the	seaman	with	consuming	interest	;
我	凝视	在	这	水手	和	消费	兴趣	;

我饶有兴致地凝视着那名水手；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][læst] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][læst] — [huː] [hæd; həd]

he	had	been	among	the	last	—	he	might	have	been	the	last	—	who	had
他	有	到过	之中	这	最后的	—	他	可能	有	到过	这	最后的	—	WHO	有

[siːn] ,

seen	,
已见	,

他是最后几个——或许是最后一个——目睹这一切的人之一，

[huː] [hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə] [məˈriː] .

who	had	spoken	to	Marie	.
WHO	有	说	到	玛丽	.

谁曾和玛丽交谈过。

- [juːl] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] , - [sed] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ,

'	You'll	not	tell	me	,	'	said	I	,	in	a	broken	voice	,
-	你会	不是	告诉	我	,	-	说	我	,	在	一个	破碎的	嗓音	,

“你不会告诉我的，”我哽咽着说。

- [ðeəz; ðəz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [juː; jʊ] [left] [bɪˈhaɪnd][juː; jʊ] ? -

'	there's	no	hope	for	the	three	you	left	behind	you	?	'
-	有	不	希望	为了	这	三	你	左边	在后面	你	?	-

“你留下的那三个孩子就没有希望了吗？”

- [noʊ] , [sɜːr] , [aɪl] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn][ɪn] [diːp] [toʊnz] ,

'	No	,	sir	,	I'll	not	tell	you	that	,	'	answered	the	man	in	deep	tones	,
-	不	,	先生	,	患病的	不是	告诉	你	那	,	-	回答	这	男人	在	深的	音调	,

“不，先生，我不会告诉你，”那人低沉地回答道。

[wɪtʃ] ['trembld] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɑːljəm] .

which	trembled	upon	the	ear	with	the	power	of	their	volume	.
哪个	颤抖	之上	这	耳朵	和	这	力量	的	他们的	体积	.

它们的音量之大，震得耳朵都颤抖。

- [aɪv] [sed] [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][aɪs]['oʊnli] [lets] [ðə; ði] [hʌl] [kiːp] [əˈfloʊt] ,

'	I've	said	all	along	that	if	the	ice	only	lets	the	hull	keep	afloat	,
-	我已经	说	全部	沿着	那	如果	这	冰	仅有的	让我们	这	船体	保持	漂浮	,

我一直都说，如果冰层只够让船体保持漂浮，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌθən] [tuː; tə] [prɪˈvent] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ] .

there	was	nothen	to	prevent	her	being	fallen	in	with	.
那里	曾是	诺森	到	防止	她	存在	倒下	在	和	.

当时没有任何办法阻止她卷入其中。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [soʊ][fɑːr] [saʊθ] , - [kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] . [hɔbz] ,

She	wasn't	so	far	south	,	'	continued	he	,	looking	at	Mr	.	Hobbs	,
她	不是	所以	远的	南	,	-	持续	他	,	寻找	在	先生	.	霍布斯	,

“她没到那么南边，”他一边看着霍布斯先生一边继续说道。

- [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['tʃænsɪz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪf] [ðə; ði]

'	as	to	be	out	of	the	way	of	half	a	dozen	chances	a	week	if	the
-	作为	到	是	出去	的	这	方式	的	一半	一个	打	机会	一个	星期	如果	这

['weðər] ['oʊpənd] [aʊt] [ðə; ði] [siː] ,

weather	opened	out	the	sea	,
天气	打开	出去	这	海	,

“如果天气转好，海面开阔，那么每周就有五六次机会可以避开这些机会。”

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [flæt] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] [twelv] [fʊt] [ʌv; əv]

and	gave	a	view	of	her	as	she	lay	flat	,	with	but	twelve	foot	of
和	给予	一个	看法	的	她	作为	她	躺	平坦的	,	和	但	十二	脚	的

[ˈfɔːmɑːst] ['stændɪŋ] . -

foremast	standing	.	'
前桅	常设	.	-

镜头展现了她平躺着的情景，只剩下十二英尺高的前桅杆还立着。

- [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [left] [bɪ'haɪnd] ? -
' **Why** **were** **they** **left** **behind** **?** '
- 为什么 是 他们 左边 在后面 ? -

“他们为什么被留下了？”

[aɪ] [kraɪd] .
I **cried** **.**
我 哭 .

我哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **231** **]**
[页 -]

[第231页]

- [waɪ] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [left] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [hʌlk] [ə'mʌŋst] [aɪs] ,
' **Why** **were** **they** **left** **to** **wash** **about** **in** **a** **dismasted** **hulk** **amongst** **ice** **,**
- 为什么 是 他们 左边 到 洗 关于 在 一个 桅杆折断 绿巨人 在 冰 ,

“为什么他们会被遗弃在一艘桅杆折断的残骸中，在冰层中漂流？”

[tuː; tə] ['perɪʃ] ['hɔːrəbli] ['æftər] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [pər'hæps] ? -
to **perish** **horribly** **after** **days** **of** **suffering** **perhaps** **?** '
到 沦 糟糕透了 后 天 的 痛苦 也许 ? -

或许会在遭受数日折磨后惨死?

[ænd; ənd] [aɪ] [biːt] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [fɪst] .
and **I** **beat** **the** **table** **with** **my** **fist** **.**
和 我 打 这 桌子 和 我的 拳头 .

我用拳头捶打桌子。

- ['mɪstər] . [muə; mɔː] , [ðə; ði] ['kæptən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kwɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['siːmən] , ['spiːkɪŋ]
' **Mr** **.** **Moore** **,** **the** **capt'n** **refused** **to** **quit** **,** ' **said** **the** **seaman** **,** **speaking**
- 先生 . 摩尔 , 这 船长 拒绝 到 辞职 , - 说 这 水手 , 请讲
['kɑːmli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [diːp] [vɔɪs] ,
calmly **in** **his** **deep** **voice** **,**
平静地 在 他的 深的 嗓音 ,

“摩尔先生，船长拒绝辞职，”水手用他低沉的声音平静地说。

[ænd; ənd] ['vjuːɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'spektfl] ['pɪti] .
and **viewing** **me** **with** **an** **air** **of** **respectful** **pity** **.**
和 观看 我 和 一个 空气 的 尊重 遗憾 .

他们用一种既尊敬又怜悯的眼神看着我。

- [maɪ] - [tel] [juː; jʊ] [aɪ] [en'triːtid] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [boʊt] ,
' **My** **mates'll** **tell** **you** **I** **entreated** **of** **him** **and** **the** **ladies** **to** **enter** **the** **boat** **,**
- 我的 - 告诉 你 我 恳求 的 他 和 这 女士们 到 进入 这 船 ,

“我的朋友们会告诉你，我恳求他和女士们上船。”

['laɪkwaɪz] [dɪd] ['mɪstər] . ['əuin] , [ðə; ði] ['dɑːktər] .
likewise **did** **Mr** **.** **Owen** **,** **the** **doctor** **.**
同样地 做过 先生 . 欧文 , 这 医生 .

医生欧文先生也一样。

[wiː; wi] ['wɔznt] ['lisnd] [tuː; tə] .
We **wasn't** **listened** **to** **.**
我们 不是 听着 到 .

我们的意见没有被采纳。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] , [ænd; ənd] [teɪk]

The	captain	was	all	for	waiting	for	something	to	come	alongside	,	and	take
这	队长	曾是	全部	为了	等待	为了	某物	到	来	旁边	,	和	拿

[ðə; ði] [hʌlk] [ɪn] [toʊ] .

the	hulk	in	tow	.
这	绿巨人	在	拖	.

船长完全赞成等待有东西靠过来，然后把这艘破船拖走。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['dʒʊri] - ['rɪgɪŋ] [hɜ:r; hər] — [ɑ:n][ə; eɪ] [twelv] - [fʊt] [stʌmp] [ʌv; əv] ['fɔ:mɑ:st] ! -

He	was	for	jury	-	rigging	her	—	on	a	twelve	-	foot	stump	of	foremast	!	'
他	曾是	为了	陪审团	-	索具	她	—	在	一个	十二	-	脚	树桩	的	前桅	!	-

他赞成用一根十二英尺长的前桅残桩临时把她固定住!

[sed] [hi:; hi] , ['sloʊli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] ['mɪstər] . [hɔbz] .

said	he	,	slowly	regarding	Mr	.	Hobbs	.
说	他	,	缓慢地	关于	先生	.	霍布斯	.

他缓缓地看着霍布斯先生说道。

- [ðə; ði][kən'sɑ:rn] [blu:] ['oʊvər][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

'	The	consarn	blew	over	the	bows	.
-	这	康萨恩	吹	超过	这	弓	.

“风吹过弓弦。”

[wʌt] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][stænd] [daʊn] [ðer; ðər] ? -

What	in	that	way	was	going	to	stand	down	there	?	'
什么	在	那	方式	曾是	去	到	站立	向下	那里	?	-

那样的话，究竟什么东西会站在那里呢?

- [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ju:st] [fɔ:rs] , - [aɪ] [sed] .

'	You	should	have	used	force	,	'	I	said	.
-	你	应该	有	用过的	力量	,	-	我	说	.

“你应该使用武力，”我说。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæptən] ? - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [ə'stɑ:nɪʃt] [ʃeɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

'	With	the	capt'n	?	'	he	exclaimed	,	with	a	slow	,	astonished	shake	of	his
-	和	这	船长	?	-	他	惊呼	,	和	一个	慢的	,	惊讶	摇	的	他的

[hed] .

head	.
头	.

“和船长一起？”他惊呼道，缓慢而惊讶地摇了摇头。

- [hæd; həd][ju:; jʊ][gɑ:t][ðə; ði] ['kæptɪn] ['ɪntu:][ðə; ði][boʊt] , [ðə; ði] ['leɪdiz] [wʊd] [hæv; həv] ['fɑ:loʊd] . -

'	Had	you	got	the	captain	into	the	boat	,	the	ladies	would	have	followed	.	'
-	有	你	得到	这	队长	进入	这	船	,	这	女士们	会	有	随后	.	-

“如果你让船长上了船，女士们就会跟着上船了。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

- ['ni:ðər] - [ʌd][hæv; həv] [bɪn] [ə'laɪv][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .

'	Neither	'	ud	have	been	alive	next	morning	.
-	两者都不	-	ud	有	到过	活	下一个	早晨	.

第二天早上他们俩恐怕都活不到今天了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [froʊz] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] .

The	young	one	would	have	froze	to	death	in	a	few	hours	.
这	年轻的	一	会	有	冻住了	到	死亡	在	一个	很少	小时	.

那个小孩几个小时后就会被冻死。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ['groʊnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld]

You	should	have	heard	the	strongest	amongst	us	groaning	with	the	cold
你	应该	有	听到	这	最强	在	我们	呻吟	和	这	寒冷的

[wen] [wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɑːft] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ,

when	we	lost	sight	of	the	craft	we	were	making	for	,
什么时候	我们	丢失的	视线	的	这	工艺	我们	是	制作	为了	,

你应该听听我们当中最强壮的人在看不到我们正在建造的船只时，因寒冷而发出的呻吟声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] ['drɔːd] [daʊn] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hʌl] ,

and	when	the	night	drawed	down	,	and	we	were	for	the	hull	,
和	什么时候	这	夜晚	绘制	向下	,	和	我们	是	为了	这	船体	,

当夜幕降临，我们走向船体时，

[ɔːl] [hændz] [ʌv; əv] [juː 'es] [mæd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv]

all	hands	of	us	mad	for	the	shelter	of	her	and	the	warmth	of
全部	双手	的	我们	疯狂的	为了	这	庇护所	的	她	和	这	温暖	的

['aʊər; ɑːr] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [drɪŋks] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] .

our	blankets	and	the	hot	drinks	to	be	got	.
我们的	毯子	和	这	热的	饮料	到	是	得到	.

我们所有人都渴望得到她的庇护，渴望毯子的温暖和热饮。

[aɪ] [tel] [jiː; ji] , [sɜːr] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['kɑːmli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] ,

I	tell	ye	,	sir	,	'	he	added	,	calmly	and	respectfully	,
我	告诉	是的	,	先生	,	-	他	额外	,	平静地	和	尊敬	,

“我告诉您，先生，”他平静而恭敬地补充道。

- [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [nuː] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [dɪd] ,

'	that	the	captain	knew	more	about	it	than	we	did	,
-	那	这	队长	知道	更多的	关于	它	比	我们	做过	,

“船长比我们更了解这件事。”

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ə'bɔːrd] ; [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [daɪ] ,

and	was	right	to	keep	the	ladies	aboard	;	for	if	they	was	to	die	,
和	曾是	正确的	到	保持	这	女士们	船上	;	为了	如果	他们	曾是	到	死	,

让女士们留在船上是正确的；因为如果她们要死了，

['betər] ['kʌmftəbli ˌkʌmfərtəbli] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['kæbɪn] [ðæn; ðən] [ɪn] [æn; ən] ['oʊpən] [boʊt] [wɪð; wɪθ] [spreɪ]

better	comfortably	in	a	warm	cabin	than	in	an	open	boat	with	spray
更好的	舒适地	在	一个	温暖的	舱	比	在	一个	打开	船	和	喷

['ʃiːtɪŋ] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [æt; ət] ['evri] [plʌndʒ] . -

sheeting	over	them	at	every	plunge	.	'
薄片	超过	他们	在	每一个	暴跌	.	-

待在温暖的船舱里比待在敞篷船上，每次下水都会被浪花溅到身上要舒服得多。

- [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌl] [wen] [ðə; ði] [kruː] [ə'bændənd] [hɜːr; hər] ? -

'	What	was	the	situation	of	the	hull	when	the	crew	abandoned	her	?	'
-	什么	曾是	这	情况	的	这	船体	什么时候	这	全体人员	弃	她	?	-

“船员弃船时，船体状况如何？”

[aɪ] [æskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

['mɪstər] . [hɔbz] [pʊld] ['oʊpən] [ə; eɪ] [drɔːr] ,

Mr	.	Hobbs	pulled	open	a	drawer	,
先生	.	霍布斯	拉	打开	一个	抽屉	,

霍布斯先生拉开了一个抽屉，

[ænd; ənd] [riːd] [əˈlaʊd] [ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][æn; ən] [ˈentri] [ɪn][ðə; ði][lɔːg] - [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈplæntər] - [ɪn]

and	read	aloud	a	copy	of	an	entry	in	the	log	-	book	of	the	'	Planter	'	in
和	读	大声	一个	复制	的	一个	入口	在	这	日志	-	书	的	这	-	播种机	-	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [boʊt][wʌz; wəz] [ˈmɪnɪtɪd] .

which	the	meeting	with	the	long	-	boat	was	minuted	.
哪个	这	会议	和	这	长的	-	船	曾是	已记录	.

然后大声朗读“种植者号”航海日志中的一篇记录，该记录记载了与长艇的会面。

[ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][æz; əz][ðer; ðər]

The	situation	as	there
这	情况	作为	那里

当时的情况是这样的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[ˈsteɪtɪd] [wʌz; wəz] [ˈlætɪtuːd] 58° 45′ [es] . , [ˈlɑːndʒɪtuːd] 45° 10′ [ˈdʌbljuː] .

stated	was	Latitude	58°	45′	S	.	,	Longitude	45°	10′	W	.
声明	曾是	纬度	58°	45′	S	.	,	经度	45°	10′	W	.

所称纬度为南纬 58° 45′，经度为西经 45° 10′。

[ðɪs] [ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːgbʊk] [ˈentri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈhændɪd][baɪ] [ˈkæptɪn] [ˈpæri] [ʌv; əv][ðə; ði] -

This	copy	of	the	logbook	entry	had	been	handed	by	Captain	Parry	of	the	'
这	复制	的	这	日志	入口	有	到过	递交	经过	队长	格挡	的	这	-

[ˈplæntər] - [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd]

Planter	'	to	the	master	of	the	ship	to	whom	the	crew	had	been	transferred
播种机	-	到	这	掌握	的	这	船	到	谁	这	全体人员	有	到过	转移

.

:

.

这份航海日志副本是由“种植者号”的船长帕里交给船员们被调派到的那艘船的船长。

[ə; eɪ] [ˈjeloʊ] [gleɪzd] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmæntlpiːs] .

A	yellow	glazed	map	of	the	world	hung	in	the	office	over	the	mantelpiece	.
一个	黄色的	釉面	地图	的	这	世界	悬挂	在	这	办公室	超过	这	壁炉架	.

办公室壁炉上方挂着一幅黄色釉面世界地图。

[maɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [step] , [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈboʊsn] [wɔːl] :

My	eye	went	to	it	,	and	I	made	a	step	,	saying	to	the	boatswain	Wall	:
我的	眼睛	去	到	它	,	和	我	制成	一个	步	,	说	到	这	水手长	墙	:

我的目光被它吸引，我迈出一步，对水手长沃尔说道：

- [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

'	Show	me	to	the	place	.
-	展示	我	到	这	地方	.

带我去那个地方。

[wʌt] [lænd][laɪz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	land	lies	nearest	to	it	?
什么	土地	谎言	最近的	到	它	?

离它最近的陆地是哪块?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði]['juːʒuəl] [træk] [ʌv; əv] [ʃɪps] ['pæsɪŋ] [keɪp] [hɔːrn] ? -

What	is	the	usual	track	of	ships	passing	Cape	Horn	?	'
什么	是	这	通常	追踪	的	船舶	通过	岬	喇叭	?	-

船只经过合恩角时的通常航线是什么?

[hiː; hi] [hʌŋ] [bæk] , ['evɪdəntli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][mæps][ænd; ənd][ʌv; əv] ['lætɪtuːd] [ænd; ənd]['lɑːndʒɪtuːd] .

He	hung	back	,	evidently	ignorant	of	maps	and	of	latitude	and	longitude	.
他	悬挂	后退	,	显然	无知	的	地图	和	的	纬度	和	经度	.

他落在了后面，显然对地图、经纬度一无所知。

['mɪstər] . [hɔbz] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['ruːlər] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] , ['pɪrɪŋ]

Mr	.	Hobbs	,	picking	up	a	ruler	,	approached	the	mantelpiece	,	and	,	peering
先生	.	霍布斯	,	挑选	向上	一个	统治者	,	接近	这	壁炉架	,	和	,	窥视

[kloʊz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [mæp] ,

close	at	the	dingy	map	,
关闭	在	这	昏暗的	地图	,

霍布斯先生拿起一把尺子，走到壁炉架前，凑近仔细查看那张褪色的地图。

['prez(ə)ntli] [pʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːlər] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [sed] :

presently	put	the	end	of	the	ruler	upon	a	part	of	it	and	said	:
目前	放	这	结尾	的	这	统治者	之上	一个	部分	的	它	和	说	:

于是，他将尺子的末端放在它的一部分上，说道：

- [ðɪs] , [æz; əz] ['nɪrli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [kruː] [ə'bændənd] [ðə; ði]

'	This	,	as	nearly	as	possible	,	will	be	the	place	where	the	crew	abandoned	the
-	这	,	作为	几乎	作为	可能的	,	将要	是	这	地方	在哪里	这	全体人员	弃	这

[hʌl] . -

hull	.	'
船体	.	-

“这里将尽可能地成为船员弃船逃生的地方。”

- [ɪz] [ðæt] [lænd] [ðer; ðər] ? -

'	Is	that	land	there	?	'
-	是	那	土地	那里	?	-

“那里有块地吗？”

['mɪstər] . [hɔbz] ['slæntɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd]

Mr	.	Hobbs	slanted	his	head	to	read	,	and
先生	.	霍布斯	倾斜的	他的	头	到	读	,	和

霍布斯先生歪着头阅读，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[ɪk'skleɪmd] ; - [eɪ] ; [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [gruːp] [wiː; wi] [hæv; həv] — [maɪ] [saɪt] [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] —

exclaimed	;	'	Ay	;	in	this	little	group	we	have	—	my	sight	is	not	what	it	was	—
惊呼	;	-	哎	;	在	这	小的	团体	我们	有	—	我的	视线	是	不是	什么	它	曾是	—

[ɑː] !

ah	!
啊	!

惊呼道：“哎；我们这小群人里——我的视力不如以前了——啊！”

[ðə; ði] [saʊθ] ['ɔːkni] .

the	South	Orkneys	.
这	南	奥克尼群岛	.

南奥克尼群岛。

[ðiːz] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] — - [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [saɪt] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [spelt] [aʊt] -

These	to	the	left	—	'	with	straining	sight	and	some	difficulty	he	spelt	out	'
这些	到	这	左边	—	-	和	紧张	视线	和	一些	困难	他	拼写	出去	-

[saʊθ] ['ʃetlənd] . -

South	Shetlands	.	'
南	设得兰群岛	.	-

“左边这些——”他费力地辨认着，费了些力气才拼出“南设得兰群岛”。

- [wʌt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['aɪləndz] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -

'	What	sort	of	islands	are	they	?	'
-	什么	种类	的	岛屿	是	他们	?	-

“这些岛屿是什么样的？”

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [ə'baʊt] [ðə; ði][moʊst] ['desələt] , [froʊz] - [ʌp] , - ['rɑːks] [ɑːn] [ðæt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , -
' About the most desolate , froze - up , oninhabited rocks on that side of the world , '
- 关于 这 最多 荒凉 , 冻住了 - 向上 , - 岩石 在 那 边 的 这 世界 , -
['ænsər] [wɔːl] . -
answered Wall . '
回答 墙 . -

“那是世界那边最荒凉、冰封、无人居住的岩石，”沃尔回答说。

[ðeəz; ðəz] [nʌθən] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ðem; ðəm] . -
There's nothen to be thought of along o ' them . '
有 诺森 到 是 想法 的 沿着 o - 他们 . -

那么，就没有什么可考虑的了。

- [waɪ] ? -
' Why ? '
- 为什么 ? -

'为什么？ '

[aɪ] [æskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['hɪtɪn] - [aɪs] .
' Because going ashore there would be like hittin ' ice .
- 因为 去 岸上 那里 会 是 喜欢 击中 - 冰 .

因为在那里上岸就像撞到冰上一样。

[ɪn][ðə; ði] [swel] [ðæts] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] , [ðə; ði] [hʌl] - [ʌd] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst]
In the swell that's always a - running , the hull ' ud go to pieces with the first
在 这 膨胀 那就是 总是 一个 - 跑步 , 这 船体 - ud 去 到 件 和 这 第一的
[bloʊ] ,
blow ,
吹 ,

在永不停歇的涌浪中，船体会在第一次冲击下就解体。

[laɪk] [ə; eɪ] [luːst] ['fægət] .
like a loosed faggot .
喜欢 一个 松开 柴草 .

就像个放荡的同性恋。

[ðer; ðər][wʌn] [tʃæns] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [diːp] [kən'vɪkʃn] ,
Their one chance , ' he added , in a voice of deep conviction ,
他们的 一 机会 , - 他 额外 , 在 一个 嗓音 的 深的 定罪 ,

“这是他们唯一的机会，”他语气坚定地补充道。

- [laɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['fɔːlən] [ɪn][wɪð; wɪθ][ænd; ənd]['teɪkən] [ɔːf] .
' lies in their being fallen in with and taken off .
- 谎言 在 他们的 存在 倒下 在 和 和 已采取 离开 .

'在于他们被卷入其中并被带走。

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] ['hæpənd] .
That may have happened .
那 可能 有 发生 .

这事可能发生过。

[ɪf] [soʊ] , ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] . -
If so , it'll be a question of waiting . '
如果 所以 , 它将 是 一个 问题 的 等待 . -

如果真是这样，那就只能等待了。

- [ɪf] [soʊ] , - [kraɪd] ['mɪstər] . [hɔbz] ,
' If so , ' cried Mr . Hobbs ,
- 如果 所以 , - 哭 先生 . 霍布斯 ,

“如果真是这样的话，”霍布斯先生喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [reɪzd] ['mænər] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] ['skersli] [sɪn'sɪr] [aɪ] [θɔːt] , -
with a raised manner of cheerfulness that was scarcely sincere I thought , '
和 一个 提高 方式 的 愉悦 那 曾是 几乎 真诚 我 想法 , -
['kæptɪn] [bɜːrk] [wɪl] [ber] [ɪn]
Captain Burke will bear in
队长 伯克 将要 熊 在

我故作轻松地想：“伯克船长会忍受的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 235]
[页 -]

[第235页]

[maɪnd][ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['fɑːðər] [ɑːr; ər] ['sʌfərɪŋ] ,
mind the suspense and anxiety you and the young lady's father are suffering ,
头脑 这 悬念 和 焦虑 你 和 这 年轻的 女士的 父亲 是 痛苦 ,

请体谅你和这位年轻女士的父亲此刻所承受的紧张和焦虑。

[ænd; ənd][ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['siːmən] [tuː; tə] ['prɑːmptli] [kə'mjuːnɪkeɪt] , [soʊ]
and exert his experience as an old seaman to promptly communicate , so
和 发挥 他的 经验 作为 一个 老的 水手 到 及时 交流 , 所以
[ðæt] , [let] [ˌjuː 'es] [trʌst] ,
that , let us trust ,
那 , 让 我们 相信 ,

并凭借他作为老水手的经验及时传递信息，因此，我们相信，

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [gʊd] [nuːz] [ɪn] [stɔːr] , [wiːl] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] . -
if there be good news in store , we'll get it quickly . '
如果 那里 是 好的 消息 在 店铺 , 出色地 得到 它 迅速地 . -

如果有好消息，我们会很快知道。

- [sə'poʊz] [ðə; ði] [hʌl] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][æn; ən]['aɪsbɜːrg] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ,
' Suppose the hull should have been thrown upon an iceberg , ' I exclaimed ,
- 认为 这 船体 应该 有 到过 抛掷 之上 一个 冰山 , - 我 惊呼 ,
[ə'dresɪŋ] [wɔːl] ,
addressing Wall ,
解决 墙 ,

“假设船体撞上了冰山呢？”我大声对沃尔说。

- [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [ɪn'evɪtəbli] [goʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] ? -
' must she inevitably go to pieces ? '
- 必须 她 不可避免地 去 到 件 ? -

她注定要崩溃吗?

- [ðæt] - [ʌd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][aɪs] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' That ' ud depend upon how she took the ice , ' he answered .
- 那 - ud 依赖 之上 如何 她 采取 这 冰 , - 他 回答 .

“那要看她怎么处理冰块了，”他回答说。

- [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['strændɪd] [ænd; ənd] [leɪ] [draɪ] — [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] — [kʊd; kəd][ðə; ði] [θriː]
' If she stranded and lay dry — such things have happened — could the three
- 如果 她 搁浅 和 躺 干燥 — 这样的 事物 有 发生 — 可以 这 三
[lɪv; laɪv][ɪn][hɜːr; hər] ? -
live in her ? '
居住 在 她 ? -

“如果她被困在荒岛上，身体干涸——这种事也发生过——那三个人能活在她体内吗？”

- [jes] , [saɪts] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'floʊt] . -
' Yes , sights more comfortably than if she was afloat . '
- 是的 , 景点 更多的 舒适地 比 如果 她 曾是 漂浮 . -

“是的，这样看起来比在水上舒服多了。”

- [fɔːr; fər] [haʊ] [lɔːŋ] ? -
' For how long ? '
- 为了 如何 长的 ? -

'多长时间？ '

- [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['freɪtɪd] , - [sed] ['mɪstər] . [hɔbz] , - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
' She was freighted , ' said Mr . Hobbs , ' with an abundance of the
- 她 曾是 货运 , - 说 先生 . 霍布斯 , - 和 一个 丰富 的 这
['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf] . -
necessaries of life . '
必需品 的 生活 . -

霍布斯先生说：“她船上装满了生活必需品。”

- [haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][ə; eɪ]['ves(ə)l] [rɪ'meɪn] [ɑːn][ðə; ði][aɪs][ɪn][ə; eɪ]['hæbɪtəb(ə)l] [steɪt] ? -
' How long could a vessel remain on the ice in a habitable state ? '
- 如何 长的 可以 一个 血管 保持 在 这 冰 在 一个 适宜居住 状态 ? -

“一艘船在冰上能保持适宜居住的状态多久？”

- ['jɪrz] , - ['ænsər] [wɔːl] , - [ɪf] [ʃiːz] [let] [ə'loʊn] .
' Years , ' answered Wall , ' if she's let alone .
- 年 , - 回答 墙 , - 如果 她是 让 独自的 .

“几年，”沃尔回答说，“如果让她一个人待着的话。”

[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [snʌg] [bɜːrθ] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Give her a snug berth clear of the wash of the
给 她 一个 舒适 泊位 清除 的 这 洗 的 这

给她一个舒适的泊位，远离水流的冲刷。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 236]
[页 -]

[第236页]

[siː] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [blɑːks] , [ænd; ənd] [wɒts] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr; hər] ? -
sea and tumbling blocks , and what's to hurt her ? '
海 和 翻滚 积木 , 和 是什么 到 伤害 她 ? -

大海和滚落的石块，还有什么能伤害她呢?

['mɪstər] . [hɔbz] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] .
Mr . Hobbs was staring at me earnestly .
先生 . 霍布斯 曾是 凝视 在 我 切实 .

霍布斯先生正专注地盯着我看。

- [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
' I could wish to persuade you , ' he exclaimed , with a melancholy inclination
- 我 可以 希望 到 说服 你 , - 他 惊呼 , 和 一个 忧郁 倾角
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
of his head ,
的 他的 头 ,

“我真希望能够说服你，”他忧郁地歪着头说道。

- [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɪn][æn; ən]['aɪsbɜːrg] .

'	to	discard	the	notion	of	the	hull	finding	a	berth	in	an	iceberg	.
-	到	丢弃	这	概念	的	这	船体	寻找	一个	泊位	在	一个	冰山	.

摒弃船体能在冰山中找到停泊处的想法。

['aʊər; ɑːr] [hoʊp] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][fɔːrm] .

Our	hope	must	take	a	practical	form	.
我们的	希望	必须	拿	一个	实际的	形式	.

我们的希望必须以实际行动来体现。

[let] [juː 'es] , [ðen] ,

Let	us	,	then	,
让	我们	,	然后	,

那么，让我们.....

[bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [rek] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'kaʊntər] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['hweɪləz] [ænd; ənd]

believe	that	the	wreck	has	been	encountered	by	one	of	the	many	whalers	and
相信	那	这	破坏	有	到过	遭遇	经过	一	的	这	许多	捕鲸者	和

['ʌðər] ['ves(ə)lz] [wɪtʃ] ['friːkwənt] [ðoʊz] ['siːz] ,

other	vessels	which	frequent	those	seas	,
其他	船只	哪个	频繁	那些	海域	,

相信这艘沉船已被经常出没于该海域的众多捕鲸船和其他船只中的一艘发现。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kæptɪn] [bɜːrk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːr; ər][æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt]['moʊmənt] [seɪf]

and	that	Captain	Burke	and	his	companions	are	at	this	present	moment	safe
和	那	队长	伯克	和	他的	同伴	是	在	这	展示	片刻	安全的

. -
. '
. -
. -

并且伯克船长和他的同伴们目前安全无恙。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wɔːl] [ænd; ənd] [plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

I	turned	to	Wall	and	plied	him	with	questions	.
我	转向	到	墙	和	合拢	他	和	问题	.

我转向沃尔，连珠炮似地问了他一连串问题。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ?

What	was	the	condition	of	the	hull	?
什么	曾是	这	状况	的	这	船体	?

船体状况如何?

[wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [mɪs] - [helθ] ?

What	had	been	the	state	of	Miss	Otway's	health	?
什么	有	到过	这	状态	的	错过	-	健康	?

奥特威小姐的健康状况如何?

[dɪd][hiː; hi] [bɪ'liːv] , [baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [lʊks] [wen] [hiː; hi][læst] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

Did	he	believe	,	by	recalling	her	looks	when	he	last	saw	her	,
做过	他	相信	,	经过	回忆	她	看起来	什么时候	他	最后的	锯	她	,

他是否因为回忆起上次见到她时的模样而相信了她?

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌaʊt'lɪv] [ðə; ði] ['hɒrəz] , ['traɪəlz] , [sə'spens] , ['sʌfərɪŋ] ,

that	she	had	the	strength	to	outlive	the	horrors	,	trials	,	suspense	,	suffering	,
那	她	有	这	力量	到	活得更久	这	恐怖	,	试验	,	悬念	,	痛苦	,

她有力量挺过那些恐怖、考验、悬念和痛苦，活了下来。

[ʌv; əv]['iːv(ə)n][wʌn] [wiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'mɑːst] [hʌl] , ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mɪdst][ðə; ði][aɪs][ɪn] ['deɪndʒərəs] ,

of	even	one	week	of	a	dismasted	hull	,	rolling	about	amidst	the	ice	in	dangerous	,
的	甚至	一	星期	的	一个	桅杆折断	船体	,	滚动	关于	在.....之中	这	冰	在	危险的	,

即使船体桅杆断裂一周，在冰层中危险地翻滚，

['desələt] ['si:z] ? — [ðə; ði]['waɪldɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]

desolate	seas	?	—	the	wildest	in	the	world	and	in	their
荒凉	海域	?	—	这	最狂野的	在	这	世界	和	在	他们的

荒凉的海洋？——世界上最狂野的海洋，而且是它们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[mɪd] - ['wɪntər] ?

mid	-	winter	?
中	-	冬天	?

隆冬?

[wʌz; wəz] ['kæptɪn] [bɜ:rk] , [sɪŋgl'hændɪd] , [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [rek] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ,

Was	Captain	Burke	,	singlehanded	,	aboard	the	wreck	,	as	a	man	,
曾是	队长	伯克	,	单手	,	船上	这	破坏	,	作为	一个	男人	,

伯克船长当时独自一人待在沉船上吗?

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [help] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['seɪfti] ?

capable	of	doing	anything	to	help	them	into	safety	?
有能力的	的	正在做	任何事物	到	帮助	他们	进入	安全	?

是否有能力采取任何措施帮助他们脱离险境?

[ɪf] [nɑ:t] , [waɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [stʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɪp] ?

If	not	,	why	had	he	stuck	to	the	ship	?
如果	不是	,	为什么	有	他	卡住	到	这	船	?

如果不是这样，他为什么还要留在船上?

[wʌt] ['mædˌmænz] ['naɪtmer] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'meɪn]

What	madman's	nightmare	of	imagination	could	have	induced	him	to	remain
什么	疯子的	恶梦	的	想像力	可以	有	诱导	他	到	保持

[wɪð; wɪθ] [tu:] ['wɪmɪn] [ə'bɔ:rd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ?

with	two	women	aboard	a	vessel	he	could	do	nothing	with	?
和	二	女性	船上	一个	血管	他	可以	做	没有什么	和	?

究竟是怎样一个疯子的噩梦般的想象，才会让他留在一艘他无能为力的船上，与两个女人待在一起?

[aɪ]['ɔ:lmoʊst] [reɪvd] [maɪ] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði][mæn] ,

I	almost	raved	my	questions	at	the	man	,
我	几乎	赞不绝口	我的	问题	在	这	男人	,

我几乎是咆哮着向那人抛出了我的问题，

[soʊ][waɪld] [gru:] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [gri:f] [waɪlst] [aɪ] ['lisnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪn] ['ænsər] ,

so	wild	grew	my	heart	with	grief	whilst	I	listened	to	his	plain	answers	,
所以	荒野	生长	我的	心	和	悲伤	而	我	听着	到	他的	清楚的	答案	,

听着他平淡的回答，我的心中充满了悲伤。

[fʊl] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['præktɪk(ə)l] ['si:mənz] [gʊd] [sens] ,

full	of	an	old	practical	seaman's	good	sense	,
满的	的	一个	老的	实际的	海员的	好的	感觉	,

充满了老水手那种务实的智慧，

[ðoʊ] ['sevrəl] [taɪmz] [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [waɪf]

though	several	times	he	repeated	that	the	captain	was	right	to	keep	his	wife
尽管	一些	时代	他	重复	那	这	队长	曾是	正确的	到	保持	他的	妻子

[ænd; ənd] [mɪs] ['ɔtwei] [ə'bɔ:rd] ,

and	Miss	Otway	aboard	,
和	错过	奥特威	船上	,

虽然他多次重申船长让他的妻子和奥特威小姐留在船上是正确的，

[æz; əz] [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'vaivd] [ðə; ði][fɜ:rst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [boʊt] .

as	they	never	could	have	survived	the	first	night	in	the	long	-	boat	.
作为	他们	绝不	可以	有	幸存下来	这	第一的	夜晚	在	这	长的	-	船	.

因为他们根本不可能在长艇上熬过第一夜。

[hi:; hi] [ɪn'kri:st] [maɪ] [dɪ'stres] [baɪ] ['hɪntɪŋ] ['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] [ðæt] ['kæptɪn] [bɜ:rk] [hæd; həd]

He	increased	my	distress	by	hinting	somewhat	doubtfully	that	Captain	Burke	had
他	增加	我的	痛苦	经过	暗示	有些	怀疑地	那	队长	伯克	有

['fɔ:lən] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wi:k] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ;

fallen	a	little	weak	in	his	mind	during	the	voyage	;
倒下	一个	小的	虚弱的	在	他的	头脑	期间	这	航程	;

他略带怀疑地暗示伯克船长在航行期间精神有些衰退，这更加剧了我的不安；

[hi:; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃɪps]

he	spoke	of	an	apparition	that	had	been	seen	to	walk	on	the	ship's
他	辐	的	一个	幻影	那	有	到过	已见	到	走	在	这	船的

['foʊksl] ;

forecastle	;
前甲板	;

他提到有人看到一个幽灵在船头甲板上行走；

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

it	had	been	clothed	in	the	likeness	of	the	captain	,
它	有	到过	穿着衣服	在	这	相似	的	这	队长	,

它被装扮成船长的模样，

[ænd; ənd] ['evər] ['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] .

and	ever	after	he	had	ceased	to	be	quite	the	same	man	.
和	曾经	后	他	有	停止	到	是	相当	这	相同的	男人	.

从此以后，他就不再是以前的那个他了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

- [kæn; kən][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] , - [aɪ] [kraɪd] , ['raʊndɪŋ] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . [hɔbz] ,

'	Can	you	imagine	,	'	I	cried	,	rounding	upon	Mr	.	Hobbs	,
-	能	你	想象	,	-	我	哭	,	四舍五入	之上	先生	.	霍布斯	,

“你能想象吗？”我喊道，转身面对霍布斯先生。

- [ðæt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə] ['kæptɪn] [bɜ:rk] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [mæd] ? -

'	that	the	loss	of	the	ship	is	owing	to	Captain	Burke	having	gone	mad	?	'
-	那	这	损失	的	这	船	是	欠款	到	队长	伯克	拥有	已消失	疯狂的	?	-

“难道沉船是因为伯克船长疯了？”

- [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ] ? -

'	You	wouldn't	say	so	?	'
-	你	不会	说	所以	?	-

“你不会这么说吧？”

[hi:; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [wɔ:l] .

he	answered	,	looking	at	Wall	.
他	回答	,	寻找	在	墙	.

他看着沃尔回答道。

- [noʊ] , [sɜ:r] , - ['ænsər] [ðə; ði] ['si:mən] , - [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mædnəs] [ɪn] [ðæt] [dʒɑ:b][ʌv; əv]

'	No	,	sir	,	'	answered	the	seaman	,	'	there	was	no	madness	in	that	job	of
-	不	,	先生	,	-	回答	这	水手	,	-	那里	曾是	不	疯狂	在	那	工作	的

[dɪs'mɑ:st] ,

dismasting	,
桅杆断裂	,

“不，先生，”水手回答说，“拆桅杆那件事一点也不疯狂。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] . -

if	it	wasn't	in	the	weather	.	'
如果	它	不是	在	这	天气	.	-

如果不是因为天气原因的话。

- [bʌt; bət] , - [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ruːlər]['mɪstər] . [hɔbz] [hæd; həd] [juːst] ,

'	But	,	'	I	exclaimed	,	picking	up	the	ruler	Mr	.	Hobbs	had	used	,
-	但	,	-	我	惊呼	,	挑选	向上	这	统治者	先生	.	霍布斯	有	用过的	,

“但是，”我惊呼道，一边拿起霍布斯先生用过的尺子。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði][mæp] ,

and	laying	the	end	of	it	upon	the	map	,
和	躺下	这	结尾	的	它	之上	这	地图	,

并将终点标注在地图上，

- [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kæptənz] ['moʊtɪv] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ðɪs] ['ves(ə)l][soʊ][fɑːr] [saʊθ] ?

'	what	was	the	captain's	motive	in	carrying	this	vessel	so	far	south	?
-	什么	曾是	这	船长的	动机	在	携带	这	血管	所以	远的	南	?

船长驾驶这艘船向南航行如此之远的动机是什么?

[siː] [wer] [ðə; ði][hɔːrn][ɪz] ?

See	where	the	Horn	is	?
看	在哪里	这	喇叭	是	?

看到号角在哪儿了吗?

[wʌt] , [ɪn]['gɑːdz] [neɪm] , [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] [soʊ] [haɪ] ? -

What	,	in	God's	name	,	was	he	doing	so	high	?	'
什么	,	在	神的	姓名	,	曾是	他	正在做	所以	高的	?	-

天哪，他怎么会爬到那么高的地方去?

- [hiː; hi][wʌz; wəz] [bləʊd] [ðer; ðər] , - ['ænsər] [ðə; ði][mæn] .

'	He	was	blowed	there	,	'	answered	the	man	.
-	他	曾是	吹	那里	,	-	回答	这	男人	.

“他被炸飞到那里去了，”那人回答道。

- [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , - [sed] ['mɪstər] . [hɔbz] ,

'	I	understand	,	'	said	Mr	.	Hobbs	,
-	我	理解	,	-	说	先生	.	霍布斯	,

“我明白了，”霍布斯先生说。

- [ðæt] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɑːrd] ['nɔːrðərli] [geɪlz] ['setld] [ðə; ði]['ves(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwərd]

'	that	a	succession	of	hard	northerly	gales	settled	the	vessel	to	the	southward
-	那	一个	演替	的	难的	北风	狂风	定居	这	血管	到	这	向南

[ænd; ənd] ['iːstwərd] ,

and	eastward	,
和	向东	,

“一连串强劲的北风使船只向南向东漂移。”

[kən'sɪdərəbli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl] [kɔːrs] . -

considerably	out	of	the	usual	course	.	'
相当	出去	的	这	通常	课程	.	-

这与通常情况大相径庭。

- [ðə; ði] " ['plæntər] " [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [bləʊd] [saʊθ] , - [sed] [wɔːl] .

'	The	"	Planter	"	was	also	blowed	south	,	'	said	Wall	.
-	这	"	播种机	"	曾是	还	吹	南	,	-	说	墙	.

“‘种植者号’也被吹向了南方，”沃尔说。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pæʃnd]

I	continued	to	question	with	impassioned
我	持续	到	问题	和	热情洋溢

我继续充满激情地追问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 239]
[页 -]

[第239页]

[æŋ'zaɪəti] , ['iːgərnəs] , [ænd; ənd] [griːf] , [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən]
anxiety , eagerness , and grief , till I found I was likely to become an
焦虑 , 渴望 , 和 悲伤 , 直到 我 成立 我 曾是 可能 到 变得 一个
[ɪn'truːdər][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
intruder in the office ,
入侵者 在 这 办公室 ,

焦虑、渴望和悲伤交织在一起，直到我发现自己很可能成为办公室里的闯入者。

[ɑːn] [wɪtʃ] , ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['boʊsn] [wɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
on which , asking the boatswain Wall for his address ,
在 哪个 , 问 这 水手长 墙 为了 他的 地址 ,

于是，他向水手长沃尔询问他的地址。

[ænd; ənd] [ˌæsə'teɪn] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [bɜːrθ]
and ascertaining that he did not mean to look about him for another berth
和 确定 那 他 做过 不是 意思是 到 看 关于 他 为了 其他 泊位
[æt; ət]['prez(ə)nt] ,
at present ,
在 展示 ,

并确认他目前没有寻找其他铺位的打算，

[aɪ] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [hɔbz] ,
I shook hands with Mr . Hobbs ,
我 摇晃 双手 和 先生 . 霍布斯 ,

我和霍布斯先生握了手。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] — [ə; eɪ] ['praɪvət] [bæŋk] [nɪr]
and walked to my place of business in the City — a private bank near
和 步行 到 我的 地方 的 商业 在 这 城市 — 一个 私人的 银行 靠近
['greɪstʃɜːrtʃ] [striːt] .
Gracechurch Street .
恩典教会 街道 .

然后步行前往我在市里的办公地点——格雷斯教堂街附近的一家私人银行。

[sɜːr] ['mɔːtimə] ['ɔtwei] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [æt; ət]['pærɪs][ɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] .
Sir Mortimer Otway was at this time at Paris on a visit to some friends .
先生 莫蒂默 奥特威 曾是 在 这 时间 在 巴黎 在 一个 访问 到 一些 朋友们 .

当时，莫蒂默·奥特威爵士正在巴黎拜访朋友。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [tuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] ,
I had heard from him two days before ,
我 有 听到 从 他 二 天 前 ,

我两天前收到过他的消息，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɔːr] [fɪfθ] .
and understood that he would return on the fourth or fifth .
和 理解 那 他 会 返回 在 这 第四 或者 第五 .

并且知道他会在四号或五号回来。

[hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [gʊd] .
His health was not good .
他的 健康 曾是 不是 好的 .

他的身体状况不太好。

[ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .
Of late he had become very anxious about his daughter .
的 晚的 他 有 变得 非常 焦虑的 关于 他的 女儿 .

最近他非常担心女儿。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] , ['æftər][sɪks] [mʌnθs] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [nuːz] [ʌv; əv]

He	thought	it	was	time	,	after	six	months	,	that	he	should	receive	news	of
他	想法	它	曾是	时间	,	后	六	几个月	,	那	他	应该	收到	消息	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他觉得过了六个月，是时候收到她的消息了。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] - ['leɪdi] ['emə] - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'pɔːrtɪd] .

or	that	the	'	Lady	Emma	'	should	be	reported	.
或者	那	这	-	女士	艾玛	-	应该	是	据报道	.

或者说，应该举报“艾玛夫人”。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [raɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ,

This	being	so	,	I	resolved	not	to	write	,	but	to	wait	until	his	return	,
这	存在	所以	,	我	已解决	不是	到	写	,	但	到	等待	直到	他的	返回	,

既然如此，我决定不再写信，而是等到他回来。

[wen] [aɪ] [wʊd] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

when	I	would	tell	him	of	the	wreck	of	the	ship	,	if	,	indeed	,
什么时候	我	会	告诉	他	的	这	破坏	的	这	船	,	如果	,	的确	,

当我告诉他沉船的消息时，如果，真的，

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [θruː] ['ʌðər] [hændz] , [ɔːr][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [ɪn]

the	account	of	it	did	not	reach	him	through	other	hands	,	or	the	newspapers	in
这	帐户	的	它	做过	不是	抵达	他	通过	其他	双手	,	或者	这	报纸	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

他并没有通过其他人或巴黎的报纸得知此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃɑːkt] , [soʊ] [stʌnd] ,

For	my	own	part	I	was	so	shocked	,	so	stunned	,
为了	我的	自己的	部分	我	曾是	所以	震惊	,	所以	目瞪口呆	,

我当时真是震惊极了，目瞪口呆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs]

there	was	something	so	terrible	to	my	imagination	in	the	character	of	this
那里	曾是	某物	所以	糟糕的	到	我的	想像力	在	这	特点	的	这

[rek] ,

wreck	,
破坏	,

这艘沉船的残骸给我的想象带来了极其可怕的感觉。

[ɪn] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ,

in	every	circumstance	of	it	,	having	regard	to	the	loneliness	of	the	three	,
在	每一个	环境	的	它	,	拥有	看待	到	这	孤独	的	这	三	,

在任何情况下，考虑到这三个人的孤独，

[ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [brest] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [wer] [ðə; ði] [hʌl] [hæd; həd] [bɪn] [left] ['plʌndʒɪŋ]

the	wild	and	stormy	breast	of	waters	where	the	hull	had	been	left	plunging
这	荒野	和	暴风雨	胸部	的	水	在哪里	这	船体	有	到过	左边	骤降

['helpləs] [baɪ][hɜːr; hər] [kruː] ,

helpless	by	her	crew	,
无助	经过	她	全体人员	,

狂野而汹涌的海面，船体被船员弃置，无助地坠入其中。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][ʌp][maɪ] [hed] .

that	I	could	not	hold	up	my	head	.
那	我	可以	不是	抓住	向上	我的	头	.

我当时都抬不起头来。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

I	could	not	speak	.
我	可以	不是	说话	.

我无法说话。

[aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər] .

I	sat	in	a	sort	of	stupor	.
我	卫星	在	一个	种类	的	昏迷	.

我呆呆地坐在那里，一时不知所措。

[maɪ] ['fɑːðər] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hʌl] [wʌz; wəz] [ə'floʊt] , [ə; eɪ] [staʊt]

My	father	reasoned	with	me	;	he	pointed	out	that	the	hull	was	afloat	,	a	stout
我的	父亲	有理智的	和	我	;	他	尖	出去	那	这	船体	曾是	漂浮	,	一个	肥硕

,

,

,

父亲跟我讲道理；他指出船体是漂浮的，很结实，

['siːwɜːrði] ['ves(ə)l] [wen] [ðə; ði] [kruː] [left] [hɜːr; hər] ;

seaworthy	vessel	when	the	crew	left	her	;
适航	血管	什么时候	这	全体人员	左边	她	;

船员离开时，这艘船仍适航；

[ðæt] ['biːɪŋ] [dɪs'mɑːst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [biːt] [ə'genst] [ðə; ði][aɪs][ðæn; ðən][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi]

that	being	dismasted	she	was	less	likely	to	beat	against	the	ice	than	were	she
那	存在	桅杆折断	她	曾是	较少的	可能	到	打	反对	这	冰	比	是	她

['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['ʌndər] [seɪl] ;

moving	through	the	water	under	sail	;
移动	通过	这	水	在下面	帆	;

由于桅杆折断，她撞击冰面的可能性比在水中航行时要小得多；

[ðæt] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ænd; ənd] [pər'suːd] [baɪ][ðə; ði] [kruː] ;

that	a	vessel	had	been	seen	and	pursued	by	the	crew	;
那	一个	血管	有	到过	已见	和	追击	经过	这	全体人员	;

船员们发现并追赶了一艘船；

[ðæt] [wer] [wʌn][wʌz; wəz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

that	where	one	was	there	must	be	others	;	and	so	on	,	and	so	on	.
那	在哪里	一	曾是	那里	必须	是	其他的	;	和	所以	在	,	和	所以	在	.

一个人所在的地方必然有其他人；如此等等。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

I	heard	him	and	that	was	all	.
我	听到	他	和	那	曾是	全部	.

我只听到了他的话，仅此而已。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [mə'riː] .

I	cannot	tell	how	great	was	my	love	for	Marie	.
我	不能	告诉	如何	伟大的	曾是	我的	爱	为了	玛丽	.

我无法言表我对玛丽的爱有多深。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] [retʃ] ,

I	felt	that	I	had	acted	as	a	wretch	,
我	毛毡	那	我	有	行动	作为	一个	可怜虫	,

我觉得自己做了件极其卑鄙的事。

[bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['dɑːrlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'strʌkʃn] , [ɪn] ['sæŋkʃənɪŋ] [hɜːr; hər]

betrayed	the	darling	of	my	heart	to	her	destruction	,	in	sanctioning	her
背叛	这	亲爱的	的	我的	心	到	她	破坏	,	在	制裁	她

['fɑːðɚz] [skiːm]

father's	scheme
父亲的	方案

我背叛了我心爱的人，让她走向毁灭，因为我认可了她父亲的阴谋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 241]

[页 -]

[第241页]

[ʌv; əv] ['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ə'loʊn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə'loʊn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt]

of	sending	her	away	alone	—	and	she	must	be	alone	if	she	was	without
的	发送	她	离开	独自的	—	和	她	必须	是	独自的	如果	她	曾是	没有

[ˌem 'iː] — [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['vɔɪɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] .

me	—	on	a	long	voyage	in	a	comparatively	small	sailing	ship	.
我	—	在	一个	长的	航程	在	一个	比较	小的	帆船	船	.

把她独自一人送走——没有我，她就一定是孤身一人——乘坐一艘相对较小的帆船进行漫长的航行。

[ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] ['roʊlɪŋ] ,

The	fancy	of	her	in	that	rolling	,
这	想要	的	她	在	那	滚动	,

她在那滚动中展现出的奇特魅力，

[dɪs'mɑːst] [hʌl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ə'preʃn] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wɜːrkt] [ɪn]

dismasted	hull	was	a	dreadful	oppression	to	my	imagination	and	worked	in
桅杆折断	船体	曾是	一个	可怕	压迫	到	我的	想像力	和	工作	在

[ˌem 'iː] [laɪk] ['mædnəs] [ɪt'self] .

me	like	madness	itself	.
我	喜欢	疯狂	本身	.

桅杆折断的船体令我感到恐惧和压抑，仿佛要把我逼疯。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [ʃɪp] ,

I	had	seen	the	ship	,
我	有	已见	这	船	,

我见过那艘船。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tʌmbld] [dɪs'mɑːst] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hevi] ['siːz]

and	so	the	figure	of	her	as	she	tumbled	dismasted	amidst	the	heavy	seas
和	所以	这	数字	的	她	作为	她	翻滚	桅杆折断	在……之中	这	重的	海域

[fɑːr] [saʊθ] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [peɪnt] .

far	south	of	Cape	Horn	was	easy	to	paint	.
远的	南	的	岬	喇叭	曾是	简单的	到	画	.

因此，很容易就能描绘出她在合恩角以南的汹涌海浪中桅杆折断、翻滚的景象。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [mə'riː] , [ðæt] ['delɪkət] , ['frædʒ(ə)l] , ['tɪmɪd][gɜːrl] , [ɪm'prɪznd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

To	think	of	my	Marie	,	that	delicate	,	fragile	,	timid	girl	,	imprisoned	in	such	a
到	思考	的	我的	玛丽	,	那	精美的	,	脆弱的	,	胆小	女孩	,	被监禁	在	这样的	一个

[hʌlk] ,

hulk	,
绿巨人	,

想到我的玛丽，那个娇弱、脆弱、胆怯的女孩，被囚禁在这样一个庞然大物里，

[ɪn'dʊrɪŋ] ['aʊərz] [ænd; ənd][pər'hæps] [deɪz] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['pɔɪnjənt] [sə'spens] [ænd; ənd]

enduring	hours	and	perhaps	days	of	anguish	in	poignant	suspense	and
持久	小时	和	也许	天	的	痛苦	在	令人心酸的	悬念	和

['hɑːrtbreɪkɪŋ] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [deθ] ,

heartbreaking	expectation	of	death	,
令人心碎	期待	的	死亡	,

在令人心碎的悬念和对死亡的痛苦期盼中，忍受数小时甚至数天的煎熬。

[ɔːl] [əˈloʊn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] , [ˈkaʊntləs] [liːgz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər]

all	alone	as	she	was	,	countless	leagues	away	from	me	,	from	her	father
全部	独自的	作为	她	曾是	,	无数	联赛	离开	从	我	,	从	她	父亲

,

,

,

她孤身一人，离我，离她的父亲，远隔千里。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈʌðər] [kəmˈpænjən] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊld] [nɜːrs] , [huː] , [let] [hɜːr; hər] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [biː; bi]

with	no	other	companion	than	her	old	nurse	,	who	,	let	her	devotion	be
和	不	其他	伴侣	比	她	老的	护士	,	WHO	,	让	她	虔诚	是

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] ,

what	it	might	,
什么	它	可能	,

除了老护士之外，她没有其他陪伴，而老护士，无论她对她有多么忠诚，

[mʌst; məst] [ˈʃʊrli] [feɪl] [hɜːr; hər] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] .

must	surely	fail	her	at	such	a	time	.
必须	一定	失败	她	在	这样的	一个	时间	.

在这种时候，他肯定会让她失望。

[maɪ] [maɪnd] [felt] [kreɪzd] .

My	mind	felt	crazed	.
我的	头脑	毛毡	疯狂	.

我感觉自己脑子一片混乱。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lɪft] [maɪ] [hed] [nɔːr] [spiːk] .

I	could	not	lift	my	head	nor	speak	.
我	可以	不是	举起	我的	头	也不	说话	.

我抬不起头，也说不出话来。

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈvɑːljəm]

END	OF	THE	SECOND	VOLUME
结尾	的	这	第二	体积

第二卷完

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[ˈprɪntɪd] [baɪ]

PRINTED	BY
打印	经过

印刷者

[ˈspɑːtɪswʊd] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈoʊ] . , [nuː] - [striːt] [skwer]

SPOTTISWOODE	AND	CO	.	,	NEW	-	STREET	SQUARE
斯波蒂斯伍德	和	一氧化碳	.	,	新的	-	街道	正方形

SPOTTISWOODE AND CO.，新街广场

[ˈlʌndən]

LONDON
伦敦

伦敦

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神